
Prof:- A. K. SAHA.

NUCLEAR PHYSICS DIVISION.

SAHA INSTITUTE OF NUCLEAR PHYSICS.

32, Acharya Pratfulla Chandra Road,

CALCUTTA-9.

DR. AJIT KUMAR SAHA

125, SOUTHERN AVENUE

CALCUTTA-29

Prof:— A. K. SAHA.
NUCLEAR PHYSICS DIVISION.
SAHA INSTITUTE OF NUCLEAR PHYSICS,
92, Acharya *Prafulla Chandra* Road,
CALCUTTA-9.

NUC
SAHA INS
92, Acharya
CALCUTTA-9.

PHYSICS

...a Road.

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

GERMAN CONVERSATION-GRAMMAR

A

PRACTICAL METHOD OF LEARNING THE
GERMAN LANGUAGE

BY

EMIL OTTO, PH. D.

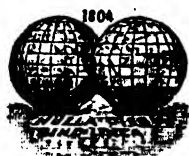
REVISED

BY

FRANCIS E. SANDBACH, M. A., PH. D.

LECTURER IN GERMAN AT THE UNIVERSITY OF BIRMINGHAM.

THIRTIETH EDITION.



LONDON.

DAVID NUTT (A. G. Berry), 212 Shaftesbury Avenue, W.C. 2.

DULAU & CO., 34-36 Margaret Street, Cavendish Square W. 1.

NEW YORK: BRENTANO'S, Fifth Avenue and 27th Street.

THE INTERNATIONAL NEWS COMPANY, 83 and 85 Duane Street.

G. E. STECHERT & CO., 151-155 West 25th Street.

E. STEIGER & CO., 49 Murray Street.

BOSTON: G. REUSCHEL, 110 Tremont Street.

SCHOENHOF BOOK COMPANY, 128 Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1921.

The Gaspey-Otto-Sauer Method has become my sole property by right of purchase. These books are continually revised. All rights, especially those of adaptation and translation into any language, are reserved. Imitations and copies are forbidden by law. Suitable communications always thankfully received.

Heidelberg.

Julius Groos.

FROM THE PREFACE TO THE FIRST ÉDITION.

The present 'German Grammar' is based on the so-called *Conversational Method*, first applied by the author of this book in his 'French Conversation-Grammar'. This work has met with much approval in Germany, and has distinctly shown that the method followed in it is the easiest, quickest, and best calculated to assist the pupil in overcoming the difficulties of a language.

The '*German Conversation-Grammar*' likewise combines the grammatical and logical exposition of the German language with the constant application of the different forms and rules to *writing* and *speaking*.

The book is divided into Lessons, each complete in itself, and containing, in a methodical arrangement, a portion of the grammar followed by a German *Reading Exercise* in which the different grammatical forms are applied to whole sentences. An *Exercise for Translation* into German comes next: the lesson being concluded by an easy *Conversation*.

The most practical method of acquiring and developing the faculty of *speaking* German is for the student to be questioned in German on subjects already familiar to him by translation. In a short time the ear becomes familiarised to the foreign accent, the teacher is understood, and the tongue at the same time acquires a fluency that cannot be attained by any other method. This success is solely due to the *conversational exercises*, the advantage of which is evident.

In respect of the mode of employing this Grammar, the author begs to be allowed to offer teachers and pupils a few suggestions: The rules with their examples and the 'Words' should be first learned by heart, and the German 'Reading Exercise' read and translated into English. This done, the Exercise for Translation (*Aufgabe*) into German should at first be translated *vivâ voce* and then be written down and corrected *vivâ voce*. For the next lesson a fair copy of it should be written out.

*

Finally the '*Conversation*' should be carefully read out and the pupils be questioned in German on its contents.

The Reading Lessons and the easier poems in the 'Appendix' should be done when the student has gone through about one half of the First Part.

.

PREFACE TO THE NEWEST EDITION.

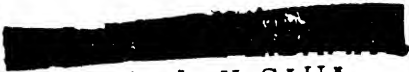
In the present newly revised edition the chief aim has been as far as possible to adapt this well-known and 'widely used Grammar to modern methods of teaching without sacrificing its many excellent features.' For this purpose **phonetic transcriptions** have been introduced in the preliminary chapter on Pronunciation, and in the word-lists preceding each exercise in Part I; and **new exercises** for translation from and into German have been composed, the detached sentences of the previous edition being replaced by short pieces of **connected prose**. While some of these pieces (e.g.—those *in letter form*) have been specially composed, most (including *a series dealing with the story of Siegfried*) have been adapted from well-known stories *illustrative of German life, history, and legend*. Great pains have been taken to introduce in each exercise as many examples as possible of the grammatical rules given in the preceding Lesson, and to avoid the introduction of difficulties not previously explained. The Conversations appended to the exercises have usually been left unaltered, to stand as types of Question and Answer on subjects of every-day life. Similar questions and answers on the subject matter of the exercises will be readily constructed by the teacher or student.

In addition to the new features mentioned above, the wording of the grammatical rules has been carefully revised, and some Lessons (such as Lessons 42 and 43 dealing with Compound Verbs, and practically the whole of Part II) have been re-written. The arrangement of the Lessons has, however, been kept in the main as in the last edition. The principal changes in this respect are that in Part I, Lesson 13 (Determinative Adjectives) becomes Lesson 23 (thus immed-

imately following two other Lessons on The Adjective), and Lessons 25, 26 (Conjugation of Weak Verbs) become Lessons 17, 18 (thus immediately following the Lessons on the Conjugation of the Auxiliaries *haben*, *sein*, and *werden*). From Lesson 27 onward to the end of Part I no further rearrangement has been made, but the whole number of Lessons has been reduced from 54 to 50. Part II, as re-written, consists of 14 Lessons as compared with 20 Lessons in the last edition, but care has been taken not to omit any rules of importance and to bring the rules given thoroughly up to date.

The Appendices containing a collection of German and English Phrases, an Alphabetical List of Strong and Irregular Verbs, and a selection of Specimens of German Poetry, have been left practically unaltered; but the English-German Vocabulary and the Index have been carefully revised.

July, 1911.


Prof:- A. K. SAHA.
NUCLEAR PHYSICS DIVISION.
SAHA INSTITUTE OF NUCLEAR PHYSICS
92, Acharya Prafulla Chandra Road,
CALCUTTA-9.

CONTENTS.

FIRST PART.

	Page
The Pronunciation of German Sounds.	
A. Letters of the Alphabet	3
Phonetic Alphabet	4
B. The Vowels	5
C. The Consonants	9
D. The Accent	15
Accidence. Parts of Speech	22
<i>Lesson</i> 1. The Definite Article	24
2. The Indefinite Article	26
3. Declension of Substantives	29
First Declension	31
Second Declension	35
Third Declension	39
Feminine Substantives. Fourth Declension	43
Neuter Substantives. Fifth Declension	47
Plural of Nouns (Continuation)	50
Plural of Nouns (Continuation)	54
Nouns with Prepositions	58
Gender of Substantives	61
Declension of Proper (Personal) Names	68
Proper Names of Countries, Cities, etc.	72
14. Auxiliary Verbs: <i>haben</i> . The Construction of a Sentence in German	77
15. Second Auxiliary: <i>sein</i>	85
16. Third Auxiliary: <i>werden</i>	88
17. The Verb. Weak Verbs	92
18. Peculiarities of the Weak Conjugation	96
19. Auxiliaries of Mood	100
20. Auxiliaries of Mood (Continuation)	106
21. The Adjective	110
22. The Adjective (Continuation)	115
23. Determinative Adjectives	121
24. Degrees of Comparison	127
25. The Numerals: Cardinal Numbers	133

	Page
<i>Lesson 26.</i> The Numerals: Ordinal Numbers	137
» 27. The Passive Voice	141
» 28. The Pronouns. 1. Personal Pronouns	147
» 29. 1. Personal Pronouns. (Continuation)	152
» 30. 2. Interrogative Pronouns	155
3. Demonstrative Pronouns	156
4. Possessive Pronouns	157
» 31. 5. Relative Pronouns. Correlative Pronouns	160
» 32. 6. Indefinite Pronouns	165
» 33. Strong Verbs	170
First Conjugation (Imperf. with a)	173
» 34. First Conjugation (Continuation)	176
» 35. First Conjugation (Continuation)	181
» 36. Second Conjugation (Imperf. with i or ie)	185
» 37. Second Conjugation (Continuation)	190
» 38. Second Conjugation (Continuation)	194
» 39. Third Conjugation (Imperf. with o)	198
» 40. Third Conjugation (Continuation)	203
» 41. Fourth Conjugation (Imperf. with u)	208
» 42. Compound Verbs	212
1. Unaccented Prefixes	213
2. Accented Prefixes	214
» 43. Compound Verbs (Continuation)	218
3. Prefixes with variable accent	218
4. Derivative Verbs	220
» 44. Impersonal Verbs	223
» 45. Reflexive Verbs	230
» 46. Adverbs	236
» 47. Adverbs (Continuation)	241
» 48. Conjunctions	245
» 49. Conjunctions (Continuation)	249
» 50. Conjunctions (Continuation)	254

SECOND PART.

Syntax.

<i>Lesson 1.</i> Use of the Articles	263
Reading Lesson: Ein doppeltes Verbrechen	267
» 2. The Genitive Case	268
Reading Lesson: Alphonse der Fünfte	272

	Page
Lesson 3. Auxiliaries of Mood. Saffen	273
Reading Lesson: Ein vergessener Wächtposten	277
4. Special Uses of Pronouns and Adjectives	278
Reading Lesson: Einige Züge aus dem Leben Heinrichs des Vierten von Frankreich	281
5. The Infinitive	282
Reading Lesson: Die jugendlichen Richter	285
6. The Present Participle	286
Reading Lesson: Das Wiedersehen	290
7. The Perfect Participle	291
Reading Lesson: Die überlisteten Räuber	293
8. The Subjunctive Mood	294
Reading Lesson: Lob der Königin Luise	297
9. The Subjunctive Mood (Continuation)	298
Reading Lesson: Epistel	300
10. Cases used with Verbs and Adjectives	301
1. Verbs and Adjectives with the Genitive	301
Reading Lesson: Die zweite Auflage	304
11. Cases used with Verbs and Adjectives (Continuation)	306
2. Verbs and Adjectives with the Dative	306
Reading Lesson: Rindliche Liebe	309
12. Prepositions	310
Reading Lesson: Feldmarschall Blücher	316
13. Prepositions (Continuation)	318
Reading Lesson: Lob Gustav Adolfs	323
14. Word Order	324
Appendix I. German and English Phrases	333
II. Alphabetical List of the Strong and some Irregular Verbs	341
III. Specimens of German Poetry	345
English-German Vocabulary	371
General Index	418

German Writing Alphabet.

a b c d e f g h i j k
 l m n o p q r s t u v w x y z
 A B C D E F G H I J K
 L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Compound Consonants.

ch sch ph pf ff ts

Capital Letters.

A B C D E F G H
 I J K L M N O
 P Q R S T U V
 W X Y Z

Ant. Lib. Geist.

Wann, Lib. Frau, Gold.

Geist, Jagd, Roff.

Laub, Mann, Hauf.

Oct. Pfarr, Pfal, Ring.

Wann, Mann, Tisch, Uhr.

Welt, Welt, Zeit, Alter.

Alles ist Silber.

Wann ist Silber.

Wann ist Gold.

Sei gut, Alter gut.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

FIRST PART.

THE PRONUNCIATION OF GERMAN SOUNDS.

A. LETTERS OF THE ALPHABET.

The German alphabet consists of 26 letters, which are represented as follows:—

Characters.	Name.	Characters.	Name.
A, a = a	ah (in 'Shah').	N, n = n	en
B, b = b	be[y].	O, o = o	o (in no).
C, c = c	tse[y].	P, p = p	pe[y].
D, d = d	de[y].	Q, q = q	koo.
E, e = e	e[y].	R, r = r	err (in 'err[or]').
F, f = f	ef.	S, s = s	ess.
G, g = g	ge[y] (in 'gre[y]').	T, t = t	te[y].
H, h = h	hah.	U, u = u	oo (in 'food').
I, i = i	ee.	V, v = v	fow.
J, j = j	yöt.	W, w = w	ve[y].
K, k = k	kah.	X, x = x	iks.
L, l = l	el.	Y, y = y	ipsilon.
M, m = m	em.	Z, z = z	tset.

Note.—The letters b, c, d, e, g, p and w are named bey, tsey, etc., but without the English final y-sound; hence we write them be[y], tse[y], etc.

The German letters consist of *simple vowels* and *consonants*, *double vowels*, *diphthongs*, and *compound consonants*.

SIMPLE LETTERS.

Of these, a, e, i, o, u, y, and the modified ä, ö, ü, are simple vowels, the others simple consonants.

DOUBLE VOWELS.

Aa, aa, — ee, — oo.

DIPHTHONGS.

Ai, ai. Ei, ei. Eu, eu.
Au, au. Uy, ey. Au, äu.

COMPOUND CONSONANTS.

Ch, ch.	Pf, pf.	St, ft.	ch.	ß.
Sch, sch.	Ph, ph.	Th, th.	ck.	ß.
Qu, qu.	Sp, ip.		ng.	

Several of these letters are very similar in appearance; as they may easily be confounded with each other, the student is recommended to compare them carefully. To prevent mistakes, they are tabulated here:—

B and **B̃**; **C** and **C̃**; **R**, **R̃** and **R̂**; **O** and **Õ**.

b and **b̃**; **f** and **f̃**; **v** and **ṽ**; **r** and **r̃**.

THE PHONETIC ALPHABET.

The following table contains all the symbols used in the phonetic transcription, with which the learner is strongly recommended to make himself familiar. The phonetic value of each symbol may be ascertained by reference to the remarks on the pronunciation of the individual German letters (pp. 5—14).

<i>a</i>	in	Ratte, rat; alt, old; Ball, ball.
<i>a:</i>	"	Tat, deed; Saat, seed; lahm, lame.
<i>b</i>	"	bar, bare.
<i>ɛ</i>	"	ich, I; Lammchen, lambkin; Honig, honey.
<i>d</i>	"	Ding, thing.
<i>*e:</i>	"	Regen, rain; Beet, (flower-)bed; mehr, more.
<i>ε</i>	"	Bett, bed; Männer, men.
<i>*ε:</i>	"	Säbel, sabre; Fähre, ferry.
<i>ə</i>	"	gefroren, frozen.
<i>f</i>	"	finden, to find.
<i>g</i>	"	gut, good.
<i>g̃</i>	"	tagen, to dawn; Tage, days (or <i>g</i> , see p. 11).
<i>h</i>	"	hundert, hundred.
<i>i</i>	"	Schiff, ship; mit, with.
<i>i:</i>	"	mir, to me; sie, she; ihr, her.
<i>j</i>	"	ja, yes; Könige, kings (or here <i>g</i> , see p. 11).
<i>k</i>	"	kalt, cold.
<i>l</i>	"	Ball, ball; los, loose.
<i>m̃</i>	"	Milch, milk.
<i>n</i>	"	Nacht, night.
<i>ʋ</i>	"	bringen, to bring; denken, to think.
<i>ɔ</i>	"	Tonne, tun.
<i>o:</i>	"	Ton, tone; Boot, boat; Kohle, coal.
<i>œ</i>	"	Hölle, hell.
<i>o:</i>	"	Ofen, ovens; Höhle, hole, cave.
<i>p</i>	"	Paar, pair.
<i>r</i>	"	Bruder, brother.

* In many parts of Germany no distinction is made between *e:* and *ε:*.

- s* in *Gras*, grass; *heiß*, hot; *Klasse*, class.
f " *Asche*, ashes; *springen*, to spring; *Stahl*, steel.
t " *tot*, dead.
u " *Mutter*, mother.
u: " *Mut*, mood; *Ruh*, cow.
v " *Winter*, winter.
x " *doch*, though.
y " *Hütte*, hut.
y: " *Hüte*, hats; *Mühle*, mill.
z " *Sohn*, son; *Rose*, rose.
ʒ " *Genie*, genius; *Journal*, journal.
g/g = *g* or *g*; *j/g* = *j* or *g*; *ʃ/k* = *ʃ* or *k*; *x/k*
 = *x* or *k*.

The signs ' , placed in front of a syllable, are used to indicate respectively the principal and secondary accent of a word, e.g.—*ˈzattel* (*Sattel*), saddle; *ˈfuːˈmaxər* (*Schuhmacher*), shoemaker; *na(:)ˈtsiˈon* (*Nation*), nation.

: = length.

(:) = half (or fluctuating) length.

The sign ʔ, placed in front of a vowel, indicates a sound known as the 'glottal stop' or 'breathing stop,' which is not represented in German orthography. Initial vowels of German words and parts of compound words are characterised by a sudden opening of the glottis resulting in the production of a faint sound, somewhat like a barely perceptible cough, before the vowel. This completely prevents the carrying on to the vowel of a preceding consonant and produces a staccato effect entirely foreign to English (in which final consonants are carried on to following initial vowels), but very characteristic of German, e.g.—*ˈalt* (*alt*), old; *nɔːtˈɔstən* (*Nordosten*), North East; *zi(:)ˈist* *ˈalt* (*sie ist alt*), she is old.

B. PRONUNCIATION OF THE VOWELS.

SIMPLE AND DOUBLE VOWELS.

A, a.

A, a has (1) the long sound of English *a(r)* in *party* = (*pa:ti*): *aber* [*ˈa:bər*], but; *haben* [*ˈha:bən*], to have; *Zahn* [*tsa:n*], tooth; and (2) a short¹ sound corresponding to the above but not found in standard English, though

¹ Short vowels are nearly always followed by two consonants.

like the Northern English dialectical pronunciation of *a* in *sat*: *ab* ['ap], off; *Mann* [man], man; *Blatt* [blat], leaf.

aa, aq is pronounced in the same manner, but always long: *aal* ['a:l], eel; *haar* [ha:r], hair.

Note.—German *a* is never pronounced like the *a* in English: *ball*, *name*, *hat*.

ē, e.

ē, e, when long is nearly like the *first* element of the diphthong in English *pay* (= *pei*): *geben* ['ge:bən], to give; *lehren* ['lerən], to teach; *Mehl* [me:l], meal (= flour); when short¹ it is like the *e* in English *get*: *nennen* ['nenən], to name; *fett* [fet], fat; *Ende* ['endə], end; *lernen* ['lernən], to learn.

ee is always pronounced long: *See* [ze:], sea; *Kaffee* ['kafe:, ka'fe:], coffee; *Heer* [he:r], army.

e in an unaccented prefix or a final syllable has nearly the same sound as the *-er* in English *manner* (= *mænə*): *habe* ['ha:bə], I have; *bete* ['betə], I pray; *Elle* ['elə], yard; *Berein* [fer'ain], society.

ī, i.

ī, i has only one sound; if long, like the *ie* in English *field* (= *fi:ld*); if short, like the *i* in *milk* (never like the *i* in English *wise*). Short: in ['in], in; *immer* ['imər], always; *Lippe* ['lipə], lip; *mild* [milt], mild; *Tisch* [tis], table; *Kind* [kint], child. It is represented by *i, ie, ieh, ih*, when long: *mir* [mī:r], me; *vier* [fī:r], four; *Bieh* [fi:], beast; *ihm* ['i:m], him.

In some words *i* and *e* in *ie* are pronounced separately, unless they have the strong accent: *Spanien* = *Spa-ni-en* ['spa:niən], Spain; *Lilie* = *Li-li-e* ['lilīə], lily; but *Melodie* ['melo:'di:], melody.

ō, o.

ō, o when long has nearly the same sound as the first element of the diphthong *o* in English *no* (= *nou*). It is spelt *o, oh, oo*: *Boden* ['bo:dən], bottom; *Ofen* ['o:fən], oven; *Rose* ['ro:zə], rose; *Rohr* [ro:r], reed; *Moss* [mo:s], moss; *Boot* [bo:t], boat; when short, it has the same sound as the *o* in English *not* (= *not*): *kommen* ['kōmən], to come; *Korn* [kōrn], corn; *soll* [sōl], shall; *von* [fōn], from.

¹ Short vowels are nearly always followed by two consonants.

u, u.

u, u in long syllables is pronounced like the English *u* in *rule* (= *ru:l*): Blut [*blu:t*], blood; Hut [*hu:t*], hat; nun [*nu(:)n*], now; Ruhe [*'ru:ə*], repose; ru-fen [*'ru:fən*], to call; when short, it is like the *u* in English *full*: Null [*nul*], naught; Bund [*bunt*], alliance; Huld [*hult*], grace; Hund [*hunt*], dog. Long *u* is also spelt uh, as—Ruhm [*rum*], glory.

y, y.

y, y appears in foreign words only; it is now generally pronounced like *i*, as—Cy-pern [*'tsi:pərn*], Cyprus; Sy-fias [*'li:zias*], Lysias; Zy-linder [*'tsi(:)'lindər*], cylinder.

SIMPLE MODIFIED VOWELS.¹

The modified vowels *ä*, *ö* and *ü* were originally printed with a small *e* above them, as *á*, *ó*, *ú*, for which now the common letters are *ä*, *ö*, *ü*.

At the beginning of words the capital letters are now printed—*Ä*, *Ö*, *Ü*.

Ä, ä.

(1) When long, *ä* is pronounced nearly like English *a* in *share* (= *ʃi:ə*), as—Rä-je [*'kɛ:zə*], cheese; grä-men [*'grɛ:mən*], to grieve; Bär [*bɛ:r*], bear; wä-h-len [*'vɛ:lən*], to choose; Gefäß [*gə'fɛ:s*], vessel.

(2) When short, like *e* in English *fell*, as—Fäl-le [*'fɛlə*], falls; Kälte [*'kɛltə*], cold; Hānde [*'hɛndə*] hands; Äpfel [*'ɛpfəl*], apples.

Ö, ö.

(1) When long, *ö* is pronounced like the French *eu* in *feu*, i.e. with the tongue in the right position for *e*, but the lips rounded as for *o*, as—Öfen [*'o:fən*] ovens; Röhrer [*'kø:lər*], charcoal-burner; Hölle [*'hø:lə*], hollow;

¹ These have arisen from *a*, *o*, *u*, under the influence of an *i* or *j* in a following syllable. In some cases, e.g.—Rönig, the *i* is still seen; but in most it has been weakened down to *e*, e.g.—übel (older *ubil*), grämen (older *gramjan*), or has even disappeared altogether, e.g.—Gefäß (older *givuzzi*). The diphthong *äu* (see below) has a similar origin. Since the diminutive suffixes *-chen*, *-lein* were formerly *-chīn*, *-līn*, they always cause modification, e.g.—Mädchen [*'mɛ:tçən*], girl; Vöglein [*'fø:k/lɛɪn*], little bird; Blümchen [*'bly:mçən*], little flower.

öde [''ø:ðə], desert; Bögen [''bø:ɡən], bows; König [''kø:ni:k], king.

(2) When short, it is nearly like English *e* in *her*, but with the lips rounded, as—Hölle [''hælə] hell; Söller [''sælər] balcony; können [''kænən] can.

ü, ü.

This sound is produced by pronouncing *i* with rounded lips; it corresponds to the French *u* in *sur*, as—long in übel [''y:bəl], ill; über [''y:bər], over; für [fy:r], for; Hüte [''hy:tə], hats; führen [fy:rən], to guide; short in küssen [''ky:sən], to kiss; Hütte [''hy:tə], hut; füllen [fylən], to fill.

DIPHTHONGS.

ai, ai; Ei, ei.

ai, or ay, ei, ey are pronounced almost like the English *i* in *fire*, or *y* in *sky* (= *skai*), as—Kaiser [''kaizər], emperor; Waise [''vaizə], orphan; Weise [''vaizə], manner, tune; Mai [mai], May; Main [main], (river) Main; heiter [''haitər], serene; Eier [''aiər], eggs; Wein [vain], wine.

ay and ey are no longer used in German, except in a few proper names, such as—Meyer [''maiər], Meyer; Bayern [''baiərn], Bavaria.

Au, au, Äu, äu, Eu, eu.

Au, au, is pronounced like *ou* in *house* (= *haus*), as—Haus [haus], house; aus [''aus], out; auf [''auf], up; Baum [baum], tree; glauben [glaubən], to believe; faul [faul], rotten.

Äu, äu, and eu are nearly like the English *oy* in *boy* (= *boi*); as—Häuser [''hɔizər], houses; Bäume [''bɔimə], trees; träumen [trɔimən], to dream; Eule [''ɔilə] owl; heute [''hɔitə], to-day; Leute [''lɔitə], people.

READING LESSON. 1.

Da, daß, dann; als, alt, kalt; er, wer, her;
 [da:] [das] [dan] [''als] [''alt] [kalt] [''er] [ver] [her]
 hin, mit, in, im, bin; oft, offen, soll, Gott; so, los,
 [hin] [mit] [''in] [''im] [bin] [''oft] [''ɔfn] [zɔl] [ɡɔt] [zo:] [lo:s]
 ob, oben, Ton; du, gut, nur, um, uns, dum,
 [''ɔp] [''o:bən] [to:n] [du:] [ɡut] [nur] [''um] [''uns] [dum]

Kuh; haben, Kabe, hatte, lassen, fassen, Saft, Glas,
 [ku:] ['ha:bən] ['ra:bə] ['hata] ['lasən] ['fasən] [zast] [gla:s]
Gras, Rahm, Kal, Haar; essen, besser, Feder, Ende,
 [gra:s] [ra:m] ['a:l] [hu:r] ['esən] ['besər] ['fe:dər] ['endə]
Betten, See, Seele, Reh, Alee, heben; Sinn,
 ['betən] [ze:] ['ze:lə] [re:] [kle:] ['he:bən] [zin]
finnen, bitten, immer, nie, sieben, Biene, fiel, ihn,
 ['zinən] ['bitən] ['imər] [ni:] ['zi:bən] ['bi:nə] [fi:l] ['i:n]
ihnen; oben, loben, Ofen, Dose, wollen, kommen,
 ['i:nən] ['o:bən] ['lo:bən] ['o:fən] ['do:zə] ['volən] ['kəmən]
kosten, Moor, Boot; Hufe, rufen, unter, Mutter. —
 ['kɔstən] [mo:r] [bo:t] ['hu:fə] ['ru:fən] ['untər] ['mutər]
Hände, hätte; hören, können, bloßen; für, Hütte,
 ['hendə] ['hetə] ['hø:rən] ['kœnən] ['blø:kən] [fyr] ['hytə]
Mütter. — Kaiser, Wein, ein, eine, beide; Tau
 ['mytər] ['kaizər] [vain] ['ain] ['ainə] ['baidə] [tau]
Maus, Haus; Mäuse, Häuser, neu, heute, neun,
 [maus] [haus] ['mɔizə] ['hɔizər] [noi] ['hɔitə] [noin]
Säule, Räume, Reule.
 ['zɔilə] ['rɔimə] ['kɔilə].

C. PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS.

SIMPLE AND COMPOUND CONSONANTS.

B.

B, b, has the same sound as in English, except at the end of a word or immediately before a final consonant, when it is pronounced somewhat like English *p*. Grab [gra:p], grave; halb [halp], half; Herbst [herpst], autumn; Bär [bær], bear; heben ['he:bən], lift.

C.

C, c occurs, as a single letter, only in foreign words, and is pronounced (1) like **t** before *a, o, u*, and consonants, and when it is final; as—Claudius ['klaudius], Cato ['ka(:)to:], Vocal [vo(:)'ka:l], Cognat ['kɔniäk]; **t** is now generally substituted for it, as—Rato, Konsul ['kɔnzul], Rognat; (2) before *ä, e, i, ö, ü* it is pronounced like *ts* or German **z**, which is now frequently substituted for it; as—Citrone ['tsi(:)'tro:nə], lemon; Officier or Offi-

zier [*ʒi'tsir*], officer; (3) it sounds like *ss* in words from the French, as—Farce [*farsə*], farce.

Double *cc* is sounded like *t+ts* before *e* and *i*; as—Accent [*ak'tsent*], accent; Accise [*ak'tsi:zə*], excise; in other cases it is like *t* (English *ck*)—Accord [*a'kɔrt*], accord.

ch has three different sounds:—

(1) It is like Scotch *ch* in *loch*: a hard sound after *a*, *o*, *u*, and *au*; as—Lachen [*laxən*], laugh; Buch [*bu:x*], book.

(2) Nearly like the consonant that is heard before *u* in English *human*: a soft sound after *ä*, *e*, *i*, *eu*, *ei*, *äu*, *ö*, *ü*, after consonants, and in the diminutive suffix *-chen*: as—ich [*ɪç*], I; lächeln [*lɛçələn*], to smile; Kirche [*kɪrçə*], church; Mädchen [*mɛ:çən*], girl; Mamachen [*ma'ma:çən*], mamma.

(3) *ch* is pronounced like *t*, (a) when followed by a radical *s*; as—Dachs [*daks*], badger; Ox [*'ɔksə*] ox; sechs [*zɛks*], six; but Nachsicht [*'na:x-zɪçt*], caution; (b) in originally Greek words, such as—Christ [*krist*], Christ; Charakter [*ka'raktər*], character.

(4) It sounds like *sh* (German *sch*) in originally French words, as—Charlatan [*'ʃarla'tan*], Charje [*'ʃe:zə*], Charlotte [*ʃar'lɔtə*].

D.

D, *d* is like English *d* except when final, in which case it is pronounced like *t*; as—denken [*'dɛŋkən*] to think; Rad [*rat*], wheel.

F.

F, *f* is the same as in English.

G, *g* has various sounds (see table below):

(1) Like English *g* in *garden*, at the beginning of a word; as—gut [*gut*], good; groß [*gro:s*], great; Gnade [*'gna:də*], grace.

(2) Like Scotch *ch* in *loch* (in North and Middle Germany) when final after *a*, *o*, *au*, *u*; as—Tag [*ta:x*], day; bog [*bo:x*], bent, etc.

(3) Like *ch* in *ich* (in North and Middle Germany) after *e*, *i*, *ei*, *eu*, or a consonant; as—Sieg [*zi:ç*], victory; trägt [*trɛ:çt*], carries; König [*'kø:nɪç*], king.

The guttural compound *ng* is pronounced like English *ng* in *sing*; as—bringen [*'brɪŋən*], to bring; lang(e)

[*lay*, '*layə*], long; in the north of Germany it is often pronounced like *ɣk* when final, as in *lang* [*layk*].

Remark.—The following table will show the various sounds of German *g*:

		In the north and middle of Germany it is a guttural fricative sound	In the south of Germany and in the refined language of the stage it is a guttural stop-sound, except in the ending -ig
within the word after a guttural vowel	Tage Bogen Kugel Müge	' <i>ta:gə</i> ' <i>bo:gən</i> ' <i>ku:gəl</i> ' <i>au:gə</i>	' <i>ta:gə</i> ' <i>bo:gən</i> ' <i>ku:gəl</i> ' <i>au:gə</i>
at the end of the word after a guttural vowel	lag log trug	<i>la:x</i> <i>lo:x</i> <i>tru:x</i>	<i>la:k</i> <i>lo:k</i> <i>tru:k</i>
between palatal vowels and between l and r and a palatal vowel	legen biegen fügen Könige Bürger tilgen	' <i>le:jən</i> ' <i>bi:jən</i> ' <i>ly:jən</i> ' <i>kø:nijə</i> ' <i>byrjər</i> ' <i>tiljən</i>	' <i>le:gən</i> ' <i>bi:gən</i> ' <i>ly:gən</i> ' <i>kø:nigə</i> ' <i>byrgər</i> ' <i>tilgən</i>
at the end of a word after palatal vowels, and after l and r	Weg König ewig Balg Berg birgt	<i>ve:ç</i> ' <i>kø:nig</i> ' <i>erig</i> <i>balç</i> <i>berç</i> <i>birçt</i>	<i>ve:k</i> ' <i>kø'nik</i> ç ' <i>erik</i> ç <i>balk</i> <i>berk</i> <i>birkt</i> .

N.B.—The learner is recommended to practise the pronunciation of the stage. In the phonetic transcriptions this is given as the first alternative.

h.

h is pronounced like a strong English *h* when initial before an accented vowel, as—*hundert* ['*hundert*], hundred; *be-hende* [*bə'hendə*], quick; also in *Heim* ['*o:haim*] uncle.

In other cases it is generally mute, and is only a sign that the preceding vowel is long; as—*Schuß* ['*ʃu:*], shoe; *Ehre* ['*erə*], honour.

j.

j is like English *y* in *yes*; as—*Jude* ['*ju:də*], Jew.

In words of French origin, however, (*g* and) *j* sound like *s* in *pleasure* but softer, as—Genie [*ʒe(:)ˈni:*], genius; Journal [*ʒurˈna:l*], journal.

ŀ.

ŀ, *t* is like English *k*; it is, however, (as well as *g*) pronounced before *n*; as—ŀnie [*kni:*], knee; Gnade [*ˈɡna:də*], grace.

Œ; Ɔ.

Œ, *l* and Ɔ, *m* have the same pronunciation as in English, except that in pronouncing German *l* the back of the tongue is kept down.

Ń.

Ń, *n* has two sounds:

1. Like English *n* in *wind*.
2. Like the *n* in English *sing*, *think*; see under *g*.

Ɔ.

Ɔ, *p* is like English *p*, except in the combination *pf*, in which case the *p* is usually produced by pressing the lower lip against the upper teeth; as—Ɔferd [*ˈpfe:rt*], horse.

Ɔh, *ph* has the same sound as *f*, and mostly occurs in words taken from the Greek; as—Ɔhilosophie [*ˈfi(:)-lo(:)zo:ˈfi:*], philosophy.

Ŧ.

Ŧ, *q* occurs only in combination with *u*, and is pronounced 'like *kv* (not like English *qu* in *queen*): as—Quelle [*ˈkvɛlə*], well.

ŀ.

ŀ, *r* is quite different from English *r*. It is always vibrated, either with the tip of the tongue (like the Italian *r*), or with the uvula at the end of the soft palate (French *r*); as—ŀat [*ˈra:t*], advice; ŀahr [*ˈja:r*], year; inner [*ˈinər*], inner. It must always be distinctly heard.

Ŧ.

German Ŧ, *ſ* represents three different sounds.

1. Final *s* and *ß* (at the end of words or syllables) are sounded sharp, like the *s* in English *sun*; as—aus [*ˈaus*], out; dasjenige [*ˈdasˈjɛ:nigə*], that; muß [*ˈmus*], must; Mäuschen [*ˈmɔisçən*], little mouse.

ff is used after short vowels in the middle of a disyllable, and is pronounced like **ff**; as—*Messer* ['mesər], knife; *essen* ['esən], to eat; *besser* ['besər], better.

(2) **f** before vowels is like English *z* in *zeal*; as—*Sohn* [zɔ:n], son; *Rose* ['ro:zə], rose; *Gänse* ['genzə], geese.

(3) But like English *sh* in *shoe* when initial before **t** and **p**, as—*stehen* ['ste:(ə)n], to stand; *sprechen* ['spreçən], to speak. If not initial it is like *s + t* and *s + p*, as—*barst* [barst], burst; *garstig* ['garstɪk], nasty; *Wespe* ['vespə], wasp.

This pronunciation of initial **ff**, **fp** remains also in compounds; as—*ver-stehen* [fər'ste:(ə)n], to understand; *aus-sprechen* ['aus-spreçən], to pronounce; **ff** is used for **ff**, and **s** for **f**, at the end of words, even in compound words; as—*aus-gehen* ['aus-ge:(ə)n], to go out; *Faß-reif* ['fas-raif], hoop of a vat.

sch is like the *sh* in English *shoe*; as—*Schuh* [ʃu:], shoe; *rasch* [raf], quick; *Schein* [ʃain], shine; *Kirsche* ['kirʃə], cherry.

Note.—Final **s** is changed into **f**, and final **ß** after a short vowel into **ff**, if an inflection is added; as—*Gras* [gras], grass, pl. *Gräser* ['græ:zər], grass(es); *Faß* [fas], vat, pl. *Fässer* ['fæsər], vats; *Schloß* [ʃlɔs], castle, pl. *Schlösser* ['ʃlœsər], castles.

T, Th.

T, **t** is pronounced like English *t* in *ten*; as—*Tag* [ta:k/x], day; *Tante* ['tantə], aunt.

In the syllables *-tion* and *-tient* **t** is pronounced **ts**, and the **n** in *-tion* is lengthened, as—*Nation* [nā:(ə)tsi'o:n], nation; *Patient* [pa:(ə)tsi'ent], patient.

Th, **th**, which is pronounced like a single **t** (never like English *th*), only occurs now in foreign words; as—*Theater* [te:(ə)'atər], theatre; *Thron* [tron], throne; *Thermometer* ['termo:(ə)'me:tər], thermometer.

V.

V, **v** has two sounds:

(1) Like **f** in German words, and in foreign words when final; as—*Vogel* ['fo:g/ɔl], bird; *Motiv* [mo:(ə)'ti:f], motive.

(2) Like English *v* in foreign words (except when final); as—*Vase* ['va:zə], vase; *oval* ['o:(ə)'va:l], oval; but *Motiv* [mo:(ə)'ti:f] (see 1).

20.

20. *w*, *w*₄ is pronounced like English *v*; as—Wein [*vain*], wine.

21.

21. *x*, *x* is a compound sound; it is always pronounced like English *x* (= *k* + *s*) in *six*; never like English *x* (= *g* + *s*) in *examine*.

22.

22. *z*, *z* is a compound sound; it is pronounced like *t* + *s*; as—Zahn [*tsa:n*], tooth; [ʃvartʒ] [*fvarts*], black. *z* in now written for double *z* (zz), as—Mütze [*'mytsə*], cap.

READING LESSON. 2.

Auf, Bau, aus, Lauf, Maus, Auge, Mai, ein,
[*'auf*] [*'bau*] [*'aus*] [*lauf*] [*maus*] [*'auʒ*] [*mai*] [*'ain*]
mein, kein, fein, klein, klar, gar, Ganz, ganz, Bart,
[*main*] [*kain*] [*zain*] [*klain*] [*kla:r*] [*ga:r*] [*gans*] [*gants*] [*ba:rt*]
Ball, für, vor, von, vom, hin, her, hier; nie,
[*bal*] [*fy:r*] [*for*] [*fɔn*] [*fɔm*] [*hin*] [*her*] [*hi:r*] [*ni:*]
nun, jetzt, Reis, lau, blau, bloß, Seu, heute,
[*nu(:)n*] [*jetst*] [*rais*] [*lau*] [*blau*] [*blo:s*] [*hoi*] [*'hoite*]
Freund, Räume, Välle, Band, Bänder, Bund, Bündel,
[*frɔint*] [*'rɔimə*] [*'bɛlə*] [*bant*] [*'bɛndər*] [*bunt*] [*'byndəl*]
Dorf, Dörfer, Ton, Töne, Tau, Tag; Freiheit, Frau,
[*dɔrf*] [*'dɔrfər*] [*to:n*] [*'tɔ:nə*] [*tau*] [*ta:k|z*] [*'frei-hait*] [*frau*]
Vater, Vetter; Haus, Häuser, Baum, Bäume, Kind,
[*'fa:tər*] [*'fɛtər*] [*haus*] [*'hɔizər*] [*baum*] [*'boimə*] [*kint*]
Abend, Glas, König, Värm; lesen, gehen, reiten, er-
[*'a:bənt*] [*gla:s*] [*'kɔ:nɪʃ|k*] [*lɛrm*] [*'le:zən*] [*'ge:ən*] [*'raitən*] [*'er-*
finden, befehlen, bezahlen, erlassen.
[*'findən*] [*bə'fe:lən*] [*bə'tsa:lən*] [*'er'lasən*].

GENERAL REMARKS.

It would be entirely useless to furnish the beginner with rules in reference to the new orthography beyond the few preceding remarks about **C** and **R**, **ph** and **f**, **th** and **t**. As they depend mostly on etymology and derivation, some previous knowledge of the language is indispensable. The only rule the beginner requires

is, that all substantives, and other words employed substantively, are written with a CAPITAL LETTER, but all adjectives, including those denoting nationality, with *small letters*: as—*deutſch* [*doitſ*], German; *englifch* [*'ɛpliſ*], English.

Of the pronouns, only *Sie* [*zi:*] and *Ihr* [*'i:r*] are written with capitals, when they answer to the English *you* and *your*. The personal pronoun *ich* [*'iç*] requires a small *i*, not a capital letter (as in the English *I*), except at the beginning of a sentence.

The *signs of punctuation*, being almost the same as in English, need no further explanation; it should, however, be noticed that a *comma* is in German always used *before* conjunctions and relative pronouns and *after* the last word of the clause they introduce if the sentence continues further.

Note.—German articulation and accentuation will be found to be more distinct and resolute than in English, owing to the more energetic use of the tongue and lips in forming both the German vowels and consonants.

HANDWRITING.

As the characters for German **handwriting** differ greatly from the printed letters, they have been annexed in two tables, and should be carefully copied and practised.

D. THE ACCENT.

In German, as in English, the different syllables of words of more than one syllable are pronounced with varying degrees of stress.

To enable the beginner to read German with correct stress, a distinction must be made between **simple** and **compound** words.

Simple words are either:—

- (a) Monosyllabic roots, as—*gut* [*gut*], *Mann* [*man*]; or
- (b) Words of two or more syllables formed from such roots by means of **accessory syllables**, which never appear as words by themselves and are **unaccented**. When placed before the root they are called (**inseparable**) **prefixes**, when added after the root, **suffixes**.

Hence the following rule:—

Simple German words have one accent only, which always falls on the chief or root syllable, never on an accessory syllable.

EXAMPLES WITH UNACCENTED PREFIXES.

Be-ruf [*bə'ru:f*], Emp-fang [*'em'pfaŋ*], er-fuhr [*'er'fu:r*], Ge-brauch [*gə'brau:x*], Ver-nunft [*fer'nunft*], zer-stört [*tser-'stört*], be-fand [*bə'fand*].

EXAMPLES WITH UNACCENTED SUFFIXES.

Liebe [*'li:bə*], Mitt-el [*'mitəl*], lob-en [*'lo:bən*], stein-ern [*'stainərn*], Gute-s [*'gutəs*], redest [*'re:dəst*], artig [*'a:rti:k*], Schw-in [*'lə:vin*], herrlich [*'herli:ç*], kindi-ſch [*'kindi:ʃ*], Baum-ſten [*'baim:ʃən*].

EXAMPLES WITH BOTH.

Be-ruf-en [*bə'ru:fən*], Empfänger [*'em'pfəŋər*], Erfahrung-en [*'er'fa:rʏŋən*], gebräuchlich [*gə'brɔiçli:ç*], verloren [*fer'lo:rən*], entsprechen [*'ent'spre:çən*], Vermünſchungen [*fer'vynʃʏŋən*].

N.B.—Exceptions are — lutheriſch [*lu'te:riʃ*]. Lutheran; lebendig [*le'bendi:k*], alive.

Compound words generally consist of two or more simple words joined together and have two or more accents, which may be roughly divided into **principal** and **secondary** (indicated in the phonetic transcriptions by ' and ` respectively before the first letter of the syllable). As a rule the principal accent falls on the first component:

Ostind [*'öst'vint*], Mund-ſtoch [*'munt'kɔ:x*], Auftrag [*'auf'tra:k|x*], geiſtreich [*'gaist'rai:ç*], Mitleid [*'mit'lait*], Umgang [*'um'gaŋ*], Ausfuhr [*'aus'fu:r*], Allmacht [*'al-'maxt*], fortſehen [*'fort'zetsən*], beſtimmen [*'bai'stimən*].

But there are some exceptions, e.g.—Jahrhundert [*'ja:r-'hundert*], allmächtig [*'al'mɛçti:k*], vortreflich [*fo(:)r'trefli:ç*]; blutarm [*'blut'arm*], anæmic, [*'blut'arm*], very poor; ſteinreich [*'stain'rai:ç*], rich in stones, [*'stain'rai:ç*], very rich.

The suffixes *-bar*, *-haft*, *-heit*, *-keit*, *-kunft*, *-ling*, *-sal*, *-sam*, *-ſchaft*, *-tum*, though no longer used as separate words, often have a secondary accent: as—fruchtbar [*'frucht'ba:r*], ernſthaft [*'ernst'haft*], Freiheit [*'frei'hait*],

Tapferkeit [*'tapfər'kait*], Zukunft [*'tsu:'kʊntʃ*], Jüngling [*'jʏŋ'liŋ*], Sabfal [*'la:p'zaf*], aufmerkſam [*'aufmerk'zəm*], Freundschaft [*'froiŋt'ʃaft*], Reichthum [*'raiç'tu:m*]. •

The prefixes *ant-*, *ur-* (as well as prefixes like *bei-*, *fort-*, *vor-*, *zu-*, which exist as separate words) always have the principal accent: as—Antwort [*'ant'vɔrt*], urtheilen [*'ur'tailən*], vorkommen [*'for'kɔmən*].

The negative prefix *un-* usually has the principal accent, especially if the word to which it is prefixed also exists: as—unartig [*'un'artig:k*], ungeheuer [*'ungə'hɔiər*], Unmenſch [*'un'menʃ*]. But sometimes, especially in the case of adjectives formed from verbs, *un-* has the secondary accent: as—unausſtehllich [*'un'aus'ſte:lɪç*], unaufhaltſam [*'un'auf'haltzəm*].

The prefixes *durch-*, *hinter-*, *über-*, *um-*, *unter-*, *voll-*, *wieder-*, have the principal accent when they retain their full meaning, but not when their meaning is figurative (see Lesson 43): as—überſehen [*'y:bər'zetsən*], to put across; überſetzen [*'y(:)bər'zetsən*], to translate.

Prefixes and adverbs whose first part is *da-*, *her-*, *hin-*, or *zu-*, have the principal accent on the second syllable: as—damit [*da:'mit*], davonlaufen [*da(:)'fɔn'laufən*], zuſammenpreſſen [*tsu(:)'zamən'presən*], daher [*da(:)'he:r*], hervorbringen [*her'for'briŋən*].

FOREIGN WORDS.

Words taken from foreign languages have their peculiar accent, but the following rules apply in most cases:

- (1) Those foreign nouns which take German terminations in their declension, have the principal accent on the last chief syllable, as:—Soldat [*zɔl'da:t*], soldier, pl. Soldaten [*zɔl'da:tən*]; Student [*ſtu(:)'dent*], pl. Studenten [*ſtu(:)'dentən*]; Metall [*mɛ'tal*], pl. Metalle [*mɛ'talə*]; Melodie [*me(:)lo(:)'di:*]; Natur [*na(:)'tu:r*].

But in the case of nouns ending in *-or* the accent is always on the last syllable but one, as:—Doktor [*'dɔktɔr*], pl. Doktoren [*dɔk'tɔ:rən*]. •

- (2) Nouns ending in the foreign suffix *-ei* have the principal accent on this suffix even though the word from which they are formed is native German, as—Bäckerei [*'bɛkə'rai*], Schmeichelei [*'ʃmaɪçə'lai*].

- (3) Adjectives formed by means of German suffixes from nouns having the principal accent on the last syllable, have the accent on the syllable preceding the suffix, as—*solbatifch* [*zɔl'da:tiʃ*], *metallen* [*me'talən*], *melodifch* [*me(:)'lo:diʃ*], *natürlifch* [*na(:)'ty:rliʃ*].
- (4) Verbs ending, in the infinitive, in *ieren*, or *eten*, even if formed from native German words, always have the principal accent on the syllables containing the *iers*, or *ets*, as—*ftudieren* [*ʃtu(:)'di:rən*], to study, *ftudierft* [*ʃtu(:)'di:rʃt*], *ftudiest*; *probieren* [*pro(:)'bi:rən*], to try; *prophezeien* [*pr(o:)fe(:)'tsa:ən*], to prophesy; *halbieren* [*hal'bi:rən*], to halve.

READING LESSON. 3.

Note 1.—In German, syllables are broken in compliance with the principles of pronunciation, not of etymology and derivation (as in English); as—*en-be-te* (English: *end-ed*). Thus a single consonant between two vowels follows the second vowel, as—*tre-ten*, *ge-hen*; the compound letters *th*, *sch*, *ph*, *ts* are not separated; if there are several consonants between two vowels, the latter follows the second vowel, as—*Daſ-ten*, *Waſ-ſer*, *haſ-ſen* (*ſ* = *ff*), *Rnoſ-pe*, *floſ-ſen*, *ſrat-zen*, but preceded by another consonant observe: *däm-pfen*, *ſür-ſten*, *dur-ſtig*.

Note 2.—Vowels which are long when the word or syllable in which they occur has a principal accent, often become half long (or even short) when the word or syllable is unstressed, e.g.—*Die* [*di:*], but *Die Biene* [*di(:)'bi:nə*]; *ſie* [*zi:*], *ſie flog* [*zi: flo:k|z*] = *she flew*, but *ſie flog* [*zi(:) flo:k|x*] = *she flew* (where *flew* has a stronger accent than *she*).

• Die Biene und die Taube.

di(:) 'bi:nə 'unt di(:) 'taubə.
The Bee and the Dove.

Ei-ne Bi-ne war dur-ſtig; ſie flog zu ei-ner
'ainə 'bi:nə va:r 'durʃtiʃk; zi(:) flo:k|z tsu(:) 'ainər
A bee was thirsty; she flew to a

Quel-le, um zu trin-ken, a-ber ſie wur-de von dem
'kwɛlə 'um tsu(:) 'triſkən, 'a:bər zi(:) 'vurdə fɔn de(:)m
well in order to drink, but she was by the

ſtrö-men-den Waſ-ſer fort-ge-riſ-ſen und wä-re
'ʃtrɔ:məndən 'va:sər 'fortgə'ri:sən 'unt 'vɛ:rə
streaming water carried away, and was

bei-na-he er-trun-ken.
'baɪ'na:ə 'ɛr'trʊſkən.
nearly drowned.

Ei-ne Tau-be, wel-che die-seß be-merk-te, pick-te
 'ainə 'taubə, 'velçə 'di:zəs bə'merkʰtə, 'piktə
 A dove which this perceived, picked
 ein Baum-blatt ab und warf es in das Was-ser.
 'ain 'baum'blat 'ap 'unt varf 'es 'in das 'vasər.
 a (tree)-leaf off and threw it into the water.

Die Bie-ne er-griff es und ret-te-te sich.
 di(:) 'bi:nə 'er'grif 'es 'unt 'retətə zɪç.
 The bee seized it and saved herself.

Nicht lan-ge nach-her saß die Tau-be auf ein-em
 niçt 'lappə nax'he:r zɑ:s di(:) 'taubə 'auf 'ainəm
 Not long afterwards sat the dove on a
 Baum und be-merk-te nicht, daß ein Jä-ger mit sei-
 baum 'unt bə'merkʰtə niçt, das 'ain 'je:ŋjər mit 'zai-
 tree, and perceived not that a hunter with his
 ner Flin-te auf sie ziel-te. Die dank-ba-re Bie-ne,
 nər 'flintə 'auf zɪ(:) 'tsi:ltə. di(:) 'dankba(:)rə 'bi:nə,
 gun at her aimed. The thankful bee,
 wel-che die Ge-fahr er-kannte, in wel-cher ih-re Wohl-
 'velçə di(:) gə'fa:r 'er'kantə, in 'velçər 'i(:)rə 'vohl-
 which the danger recognised, in which her bene-
 tä-te-rin sich be-fand, flog hin-zu und stach den
 'tə:tərin zɪç bə'fant, flo:k|z hin'tsu: 'unt sta:x de(:)n
 factress herself found, flew near and stung the
 Jä-ger in die Hand. Der Schuß ging da-ne-ben,
 'je:ŋjər 'in di(:) hant. de(:)r sus giŋ da(:) 'ne:bən,
 hunter in the hand. The shot went aside,

und die Tau-be war ge-ret-tet.
 'unt di(:) 'taubə va:r gə'retət.
 and the dove was saved.

Die drei Freunde.

di(:) drai 'frɪnds.
 The three Friends.

1. Ein Mann hat-te drei Freun-de. Zwei von
 'ain man hatə drai 'frɪnds. tsvai fɔn
 A man had three friends. Two of

ih-nen lieb-te er sehr; der drit-te war ihm gleich-gül-tig,
 'i:nən 'li:pʰtə 'er zɛ:r; de(:)r 'dritə rar 'i:m 'glaiç'gyltɪç/k|,
 them loved he much; the third was to him indifferent,

ob-gleich die-ser sein be-ster Freund war. Einst wur-de
 'op glaiç 'di:zər zain 'bestər frɔɪnt vɑ:r. 'aɪnst 'vurdə
 though this one his best friend was. Once was

er vor den Rich-ter ge-for-bert, wo er, — ob-schon
 'e(:)r fo(:)r de(:)n 'rɪçtər gə'fɔrdərt, vɔ: ɛ:r, — 'op'fɔ:n
 he before the judge summoned, where he, — though

un-schul-dig —, doch hart ver-klagt war. — „Wer
 'un'schuldɪç —, dɔx hart fər'kla:k|xt vɑ:r. — 've:r
 innocent —, yet hard accused was. — „Who

unter euch“, sag-te er zu sei-nen Freun-den, „will mit
 'untər 'ɔɪç“, 'za:k|xt 'e(:)r tsu(:) 'zainən 'frɔɪndən, 'vɪl mit
 among you,“ said he to his friends, „will with

mir ge-hen und für mich zeu-gen? Denn ich bin un-
 mɪ:r gɛ:(ə)n 'unt fɪ:r mɪç 'tsɔɪ|jən? dɛn 'ɪç bɪn 'un-
 me go, and for me witness? For I am un-

ge-recht ver-klagt, und der Kö-nig zürnt.“
 gərəçt fər'kla:k|xt, 'unt de(:)r 'kɔ:nɪç|k tsyrnt.“
 justly accused, and the king is angry.”

2. Der er-ste sei-ner Freun-de ent-schul-digte sich
 de(:)r 'ɛrsts 'zainər 'frɔɪnds 'ent'schuldɪç|ktə zɪç
 The first of his friends excused himself

so-gleich und sag-te, er kön-ne nicht mit ihm ge-hen
 zo(:) glaiç 'unt 'za:k|xt, 'ɛ:r 'kœnə nɪçt mit 'i:m 'gɛ:(ə)n
 immediately and said he could not with him go

we-gen an-de-rer Ge-schäf-te. Der zwei-te be-glei-te-te
 've:ç|jən 'and(ə)rər gə'sçɛftə. de(:)r 'tsvaɪts bə'glaitɛtə
 on account of other business. The second accompanied

ihn bis zu der Tür des Rich-t-hau-ses; dann wand-te
 'i:n bɪs tsu(:) 'de(:)r ty:r dɛs 'rɪçt'hauzəs; dən 'vandtə
 him as far as the door of the tribunal; then turned

er sich um und ging zu-rück, aus Furcht vor dem
 'e(:)r zɪç 'um 'unt gɪŋ tsu(:) 'ryk, 'aus fɜrçt fo(:)r de(:)m
 he (himself) and went back, for fear of the

zor-ni-gen Rich-ter. Der drit-te, auf wel-chen er am
 'tsɔrni|jən 'rɪçtər. de(:)r 'drɪts, 'auf 'vɛlçən 'e(:)r 'am
 angry judge. The third, on whom he the

we-nig-sten ge-baut hat-te, ging hin-ein, re-de-te für
 've:nɪç|stən gə'baut 'hatə, gɪŋ hɪ'nain, 'rɛ:dɛtə fɪ:r
 least relied had, went in, spoke for

ihn und zeug-te von sei-ner Un-schuld so freu-dig,
 'i:n 'unt 'tsɔɪtʃtə fɔn 'zainər 'ʊnsʊlt zo: 'froidɪʃk,
 him and gave evidence of his innocence so cheerfully
 daß der Rich-ter ihn los-ließ und be-schent-te.
 das de(:)r 'rɪçtər 'i:n 'lo:əlɪs 'unt bə'sɛŋktə.
 that the judge him liberated and rewarded.

3. Drei Freun-de hat der Mensch in die-ser Welt;
 drai 'frendə hat de(:)r mɛnʃ 'i:n 'di:zər vɛlt;
 Three friends has man in this world;

wie be-tra-gen sie sich in der Stun-de des To-des,
 vi: bə'tra:ŋən zi(:) zɪç 'i:n de(:)r 'stʊndə dɛs 'to:dəs,
 how behave they in the hour of death,

wenn Gott ihn vor sein Ge-richt for-bert? — Daß
 vɛn got 'i:n fo(:)r zain gə'rɪçt 'fɔrdɜ:t? — das
 when God him before his tribunal summons? — The

Geld, sein er-ster Freund, ver-läßt ihn zu-erst und
 gɛlt, zain 'ɛrstər frɔɪnt, fɛr'lest 'i:n tsu(:)'ɛ:rst 'unt
 money, his first friend, leaves him first, and

geht nicht mit ihm. Sei-ne Ver-wand-ten und
 gɛt nɪçt mit 'i:m. 'zainə fɛr'vʌntən 'unt
 goes not with him. His relations and

Freun-de be-glei-ten ihn bis zu der Thür des
 'frendə bə'glaitən 'i:n bis tsu(:) de(:)r ty:r dɛs
 friends accompany him unto the door of the

Gra-beß und feh-ren dann zu-rück in ih-re Häu-ser.
 'gra:bəs 'unt 'kɛrən dan tsu(:)'ryk 'i:n 'i:rə 'hɔizər.
 grave, and return then back to their houses.

Der drit-te, den er im Leben am öf-te-sten ver-gaß,
 de(:)r 'dritə, de(:)n e(:)r 'im 'le:bən 'am 'ɔftəstən fɛr'gʌs,
 The third, whom he in life the oftenest forgot,

sind sei-ne gu-ten Wer-ke. Sie al-lein be-glei-ten
 zint 'zainə 'gutən 'vɛrkə. zi: 'a'lain bə'glaitən
 are his good works. They alone accompany

ihn bis zu dem Thron des Rich-terß; sie ge-hen
 'i:n bis tsu(:) de(:)m trɔn dɛs 'rɪçtərs; zi: 'ge:(ə)n
 him to the throne of the judge; they go

vor-an, spre-chen für ihn und fin-den Barm-her-zig-keit
 fo(:)'ran, 'sprɛçən fy(:)r 'i:n 'unt 'fɪndən 'barm'hɜ:tsɪʃk kait
 before, speak for him, and find mercy

und Gna-de.
 'unt 'gna:də.
 and grace.

ACCIDENCE.

PARTS OF SPEECH.

There are in the German language *ten* parts of speech. These are:—

1. The Article, *der Artikel* or *das Geschlechtswort*.
2. The Noun or Substantive, *das Hauptwort*.
3. The Determinative Adjective, or Adjective Pronoun, *das Bestimmungswort* (including the indefinite and definite numerals, *die unbestimmten und bestimmten Zahlwörter*).
4. The (qualifying) Adjective, *das Eigenschaftswort*.
5. The Pronoun, *das Fürwort*.
6. The Verb, *das Zeitwort*.
7. The Adverb, *das Umstandswort*.
8. The Preposition, *das Verhältnisswort*.
9. The Conjunction, *das Bindewort*.
10. The Interjection, *der Ausruf*.

The change which the first five undergo by means of *Terminations*, is called *Declension* (*Declination*); it refers to *Gender* (*Geschlecht*), *Number* (*Zahl*), and *Case* (*Kasus* or *Fall*).

There are in German three *genders*: the *Masculine* (*das männliche*), the *Feminine* (*das weibliche*), and the *Neuter* gender (*das sächliche Geschlecht*).

There are two *numbers*: *Singular* (*Einzahl*) and *Plural* (*Mehrzahl*), and four *Cases*, expressing the different relations of words to each other, namely: the *Nominative*, *Genitive* (*Possessive*), *Dative*, and *Accusative* (*der Nominativ, Genetiv, Dativ, Akkusativ*).

The *Nominative Case* is principally used for the *subject of the sentence*, e.g.:—*The boy* handed me the book. *The book* was left by your friend. Out rushed *a lion*.

The *Genitive Case* is principally used to denote the person or thing, *who* (or *which*) *possesses* some other per-

son or thing, or *from whom* (or *which*) some other thing is derived, e.g.:—What is *your brother's* name? Do you feel the heat of *the fire*?

The Dative Case is used for the person or thing to whom something is given or said, e.g.:—Give *me* the book. Tell *him* not to wait. Bring *your father* his hat.

The Accusative Case is used for the direct object of a transitive verb, e.g.:—*Whom* (*what*) do you see? I see *the man* (*a house*).

N.B.—Other uses of the above cases are dealt with later (e.g.—in Lesson 10).

FIRST LESSON. Erste Lektion.

THE DEFINITE ARTICLE. Der bestimmte Artikel.

There are in German, as in English, two articles, the *definite* and the *indefinite*.

The *definite article*, answers to the English *the*, but has for each gender in the singular a particular form, viz.:—

nom. masc. der, fem. die, neut. das, as:—

der Mann the man.

die Frau the woman.

das Kind the child.

The plural for all three genders is *die*, as:—

die Knaben the boys.

It is varied in the four cases: the *nominative*, *genitive*, *dative*, and *accusative*. It should be observed that the *accusative singular* of the feminine and neuter genders, and the *accusative plural* are *always* like the *nominative*.

DECLENSION OF THE DEFINITE ARTICLE.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural</i> <i>for all genders.</i>
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	
<i>Nom.</i>	<i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i> the	<i>die</i> the
<i>Gen.</i>	<i>des</i> ¹	<i>der</i> ¹	<i>des</i> ¹ of the	<i>der</i> ¹ of the
<i>Dat.</i>	<i>dem</i> ²	<i>der</i> ²	<i>dem</i> ² to the	<i>den</i> to the
<i>Acc.</i>	<i>den</i>	<i>die</i>	<i>das</i> the.	<i>die</i> the.

The following determinative adjectives have the same terminations as the above:—

	<i>Singular.</i>			<i>Plural</i> <i>for all genders.</i>
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	
<i>dieser</i>	<i>dieser</i>	<i>diese</i>	<i>dieses</i> this	<i>diese</i> these
<i>jener</i>	<i>jener</i>	<i>jene</i>	<i>jenes</i> that	<i>jene</i> those
<i>welcher</i>	<i>welcher</i>	<i>welche</i>	<i>welches</i> which?	<i>welche</i> which?
<i>jeder</i>	<i>jeder</i>	<i>jede</i>	<i>jedes</i> every.	(<i>no plural</i>).

¹ Compare the English Possessives: *his*, *her*, *its* (older neuter *his*), plur. *their*.

² Compare the English: *him* (formerly both masculine and neuter) and *her*, both of which were originally Dative Cases.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
<i>N.</i>	dieser	diese	dieses this	diese these
<i>G.</i>	dieses	dieser	dieses of this	dieser of these
<i>D.</i>	diesem	dieser	diesem to this	diesen to these
<i>A.</i>	diesen	diese	dieses this.	diese these.

Examples.

Dieser Mann this man
Diese Frau this woman
Jene Frau that woman

Jeder Mann every man
Welchen Stod which stick? (*acc.*)
Jedes Kind every child.

WORDS (Wörter).

masc.
Der König the king
[*'kɔ:nɪʃ/k*]
der Vater the father
[*'fa:tər*]
der Mann the man, hus-
[*'man*] band
der Sohn [*zo:n*] the son
der Garten the garden
[*'gɑ:tən*]
der Wein [*vain*] the wine
der Stod [*stɔk*] the stick
der Hund [*hʊnt*] the dog (hound)
der Teller the plate
[*'tɛlər*]
nein [*nain*] no
nicht [*niçt*] not
und [*'unt*] and
ja [*ja:*] yes
ist [*'ist*] is
aber [*'a:bər*] but.

fem.
Die Königin the queen
[*'kɔ:nɪʃ/jin*]
die Mutter the mother
[*'mutər*]
die Frau [*'frau*] the woman,
wife
die Tochter the daughter
[*'tɔ:tər*]
die Feder the pen, feather
[*'fɛ:dər*]
die Raß [*'katsə*] the cat.

neuter.
Das Schloß the castle, pa-
[*'ʃlos*] lace
das Kind [*kint*] the child
das Haus [*haus*] the house
das Buch [*bu:x*] the book
das Wasser the water.
[*'vasər*]

S. ich habe I have
du hast thou hast
er } he }
sie } hat she } has
es } it }

habe ich? have I?
hast du? hast thou?
hat { er? he?
sie? she?
es? it?

Note.—Notice (1) that *haben* and all other transitive verbs govern an accusative; (2) that feminine nouns remain unchanged in the singular.

EXERCISE (Aufgabe) 1.

(for reading and copying.)

Der Vater und der Sohn. Die Mutter und das Kind. Der Garten und das Haus. Dieser Mann ist der Vater. Jene Frau ist die Mutter. Jenes Kind ist der Sohn dieser (of this) Frau.

Jener Garten ist der Garten der (of the) Königin. Ich habe den Wein. Du hast das Wasser. Der Mann hat das Haus. Welchen Garten hat er? Er hat diesen Garten. Welchen Hund und welche Kaze hat das Kind? Es hat diesen Hund und jene Kaze. Hat der König jedes Schloß? Nein, er hat dieses Schloß und jenes Schloß, aber er hat nicht jedes Schloß. Hat die Frau jedes Kind? Nein, sie hat nicht jedes Kind; sie hat jenes Kind.

Aufgabe 2.

Exercise for translation.

The king and the queen. The son and the daughter. The father and the mother. The child has the book. The daughter has the book. The man has the (acc. den) stick. I have the (acc.) wine. The man has the water. This father has the pen. Which pen? That pen. This woman has the house. Which house? This house. The queen has the book. Which book? This book. I have the (acc.) dog, but I have not the stick. The child has the stick. The mother has that wine and this water. The king has the castle. Which castle has the (nom.) king? He has that castle. This castle is the castle of the queen. Has the man the book? This man has not the book. Which (acc.) plate has the daughter? She has this plate. That man is the son of the queen. The daughter has the pen. Every man. Every mother. Every book.

CONVERSATION (Sprechübung).

Habe ich die Feder?
Hast du das Buch?
Hat der Vater den Wein?
Hat das Kind den Stod?
Welches Schloß hat die Königin?
Hat dieser Mann den Hund?
Welches Buch hat der Sohn?
Hat die Mutter das Buch?
Welche Feder hat das Kind?
Welches Haus hat der Mann?

Ja, du hast die Feder.
Nein, ich habe das Buch nicht.
Ja, er hat den Wein.
Nein, der Vater hat den Stod.
Sie hat dieses Schloß.
Dieser Mann hat den Hund nicht.
Er hat das Buch der Mutter.
Nein, die Tochter hat das Buch.
Es hat die Feder der Frau.
Er hat das Haus der Mutter.

SECOND LESSON. Zweite Lektion.

THE INDEFINITE ARTICLE. Der unbestimmte Artikel.

The indefinite article is *nom. masc. ein, fem. eine, neut. ein*: it is equivalent to the English *a* or *an*, and has also three genders; but in the nominative, the masculine and neuter are alike; as:—

ein Mann a man; *eine* Frau a woman; *ein* Kind a child.

It has four cases in the singular, but, from its nature, it can have *no plural*.

DECLENSION OF THE INDEFINITE ARTICLE.

	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	
<i>N.</i>	ein	eine	ein	a, an
<i>G.</i>	eines	einer	eines	of a, an
<i>D.</i>	einem	einer	einem	to a, an
<i>A.</i>	einen	eine	ein	a, an.

The following words are declined like the indefinite article in the singular, but in the plural like the definite article:—

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>		<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	
kein	keine	kein	not a, no ¹	unser	un(s)ere	unser	our
mein	meine	mein	my	Ihr	Ihre	Ihr	your
dein	deine	dein	thy	ihr	ihre	ihr	her
sein	seine	sein	his, its.				their.

Declension.

	<i>masc.</i>	<i>Singular.</i> <i>fem.</i>	<i>neuter.</i>		<i>Plural</i> <i>for all genders.</i>
<i>N.</i>	mein	meine	mein	my	meine my
<i>G.</i>	meines	meiner	meines	of my	meiner of my
<i>D.</i>	meinem	meiner	meinem	to my	meinen to my
<i>A.</i>	meinen	meine	mein	my.	meine my.

Examples.

Mein Bruder my brother
Kein Brot (*n.*) no bread
Unser Vater our father
Ihr Buch (*n.*) your book

Meine Schwester my sister
Unsere Mutter our mother
Sein Pferd (*n.*) his horse
Ihre Feder her (their) pen.

WORDS.

masc.
Ein Freund a friend
[frɛnt]
ein Apfel an apple
[ˈapfəl]
ein Baum/baum a tree
ein Hut [hut] a hat
ein Löffel [lœfəl] a spoon
ein Rock [rɔk] a coat
ein Bruder a brother.
[ˈbrʊdər]

fem.
Eine Blume a flower
[ˈblu:mə]

eine Birne a pear
[ˈbɪrnə]
eine Rose [ˈro:zə] a rose
eine Stadt [stat] a town
eine Frucht a fruit
[frʊxt]
eine Gabel a fork.
[ˈga:bəl]

neuter.
Ein Messer a knife
[ˈmesər]
ein Federmesser a penknife
[ˈfɛdərˌmesər]
ein Kleid [klaɪt] a dress

¹ 'no' used with a noun is the adjective *kein*.

ein Pferd [*pfer:t*] a horse
ein Tier [*ti:r*] an animal.

gut [*gu:t*] good
schön [*ʃø:n*] fine, beautiful
alt [*alt*] old
sehr [*zɛ:r*] very
gesehen seen
[*gə'ze:(ə)n*]

Pl. Wir haben we have
ihr habt } you have
(Sie haben) }
sie haben they have.

jung [*jʊŋ*] young
geben Sie mir give me.
[*ge:bən zi(:) mi:r*]

wer [*ver*] who?
was [*vas*] what?
oder [*o:ðər*] or
auch [*'aux*] also
wo? [*vo:*] where?

Haben wir? have we?
habt ihr? } have you?
(haben Sie?) }
haben sie? have they?

EXERCISE 3.

Ich habe eine Blume. Hast du meine Blume? Nein, ich habe keine Blume nicht; ich habe eine Rose.—Wir haben einen Freund. Haben Sie auch einen Freund? Dieser Mann ist unser Freund. Jene Frau hat keinen Freund.—Haben Sie keinen Apfel? Ja, ich habe diesen Apfel, aber ich habe keinen Teller, keine Gabel und kein Messer. Geben Sie mir jenen Teller, jene Gabel und jenes Messer!—Ich habe Ihren Sohn und Ihre Tochter gesehen¹. Haben sie meinen Hund? Nein, sie haben Ihren Hund nicht; sie haben keinen Hund. Ist Ihr Hund jung? Nein, er ist sehr alt.

Aufgabe 4.

I have a rose. What have you? I have also a rose; my rose is very beautiful.—You have no (*acc.* keinen) hat. Who has seen¹ my hat? Where is my hat? Give me my hat! I have not seen¹ your hat.—What is a horse? A horse is an animal. Who has a horse? My friend has a horse. Is his horse young or old? His horse is very young, but the horse of his (*gen.* without *prep.*) sister is old.—Have you no bread? No, my father has our bread and our (*acc.*) wine; my sister has her apple and my pear; and I have a plate, a spoon, a knife, and a fork.—Did you see (Have you seen)¹ our king and our queen? I saw (have seen) the queen, but not the king. She is very beautiful and her dress is also beautiful. Have you seen their castle in Berlin (in Berlin)? Yes, I have seen it also.—Have you a stick? Yes, give me a penknife. Give my sister (*dat.*) her book and her pen, and give my brother his coat.—Has this tree no fruit? No, it (*er, masc.*²) has no fruit, it is very

¹ In a simple sentence the perf. participle of compound tenses comes last.

² Pronouns agree in gender with the noun for which they stand. Hence, in the nominative case, *er* must be used for masculines, *sie* for feminines, *es* only for neuters.

old.—Not every tree has fruit.—Is the water of this town good? Yes, the water of our town is very good.

CONVERSATION.

Was haben Sie?	Ich habe eine Blume.
Haben Sie eine Rose?	Ja, ich habe eine Rose.
Haben Sie ein Pferd?	Nein, ich habe kein Pferd, ich habe einen Hund.
Hat das Kind kein Brot?	Nein, das Kind hat kein Brot.
Wer hat mein Buch?	Deine Schwester hat dein Buch.
Wo ist meine Feder?	Sie (it) ist nicht da (there).
Ist Ihr Sohn jung?	Er ist sehr jung.
Wo ist mein Federmesser?	Ihr Bruder hat es.
Hat unsere Mutter eine Rose?	Nein, sie hat keine Rose.
Welchen Stod haben Sie?	Ich habe meinen Stod.
Wer hat mein Buch?	Das Kind hat Ihr Buch.
Haben Sie Wasser?	Nein, wir haben Wein.

THIRD LESSON. Dritte Lektion.

DECLENSION OF SUBSTANTIVES.

(Destination der Hauptwörter.)

A. GENERAL REMARKS.

For the sake of simplicity we have not adopted two chief declensions, *strong* (with genitive sing. in *=s*) and *weak* (taking no ending but *=(e)n*) and their manifold subdivisions, but arranged the German nouns, as far as was possible, in *five declensions*, according to the *gender*, *terminations*, and the *number of syllables* of the nouns.

1. The *first* declension includes all **masculine** and **neuter** nouns of *more than one syllable* ending in *=el*, *=er*, *=en*, and *=lein*.

2. The *second* comprises all **masculine** nouns which end or formerly ended in *=r*; and **foreign** nouns not ending in *=al*, *=an*, *=ar*, *=ast*, *=ier*, or accented *=or* (see 3).

3. The *third* contains all **monosyllabic masculines**, the **masculine nouns** of *more than one syllable* ending in *=ig*, *=ich*, *=ing*, and *=ling*, and **foreign** nouns ending in *=al*, *=an*, *=ar*, *=ast*, *=ier* and accented *=or*.

4. Most **feminine** nouns belong to the *fourth* declension.

5. The *fifth* includes all **neuter** nouns not ending in *=el*, *=en*, *=er*, *=en*, and *=lein* (see 1). •

See the following table of declensions. Most of the irregular plural forms will be given in Lesson IX.

The following general hints will facilitate the study of the declensions:—

1. All *feminine* nouns remain unchanged in the singular.
 2. The *genitive singular* of all *neuter* nouns and of all *masculine* nouns (except those of the 2nd decl.) ends in *-es* or *-s*.

3. The *accusative singular* of all *neuter* nouns and of all *masculine* nouns (except those of the 2nd decl.) is like the *nominative*.

4. In the *plural* the *nominative*, *genitive* and *accusative* are always alike.

5. The *dative plural* of all nouns (and other declinable words) terminates in *-n*.

6. The *vocative* case has no separate form in German, and is therefore not mentioned in the declensions. It is, both in the singular and in the plural, like the *nominative*, but is never preceded by the article.

7. Most *monosyllables* with the vowels *a*, *o*, *u*, and *au*, modify them in the plural into *ä*, *ö*, *ü*, and *äu*.

8. In all *compound nouns* only the *last* component is declined.

B. THE FIVE GERMAN DECLENSIONS.

FIRST DECLENSION.

To the first declension belong all *masculine* and *neuter* nouns of more than one syllable ending in *-el*, *-en*, *-er*, and the *diminutives* in *-chen* and *-lein* (all of which are *neuter*).

The only change of termination which nouns belonging to this declension undergo, consists in adding *-s* for the *genitive singular*, and *-n* for the *dative plural* (see rules 2 and 5. above). Nouns ending in *-n* do not take a second *-n* in the *dative plural*.

Most words belonging to the 1st declension modify, the vowels *a*, *o*, *u*, into *ä*, *ö*, *ü* in the plural. Nouns with other vowels or diphthongs remain unchanged.

1. Examples of Masculine Nouns.

Singular.

Plural.

N. der Bruder the brother	die Brüder the brothers
G. des Bruders of the brother	der Brüder of the brothers
D. dem Bruder to the brother	den Brüdern to the brothers
A. den Bruder the brother	die Brüder the brothers.

N. der Garten the garden	die Gärten the gardens
G. des Gartens of the garden	der Gärten of the gardens
D. dem Garten to the garden	den Gärten to the gardens
A. den Garten the garden	die Gärten the gardens.

'In the same manner are declined:—

Der Apfel the apple	der* Adler the eagle
" Diener the servant	"* Amerikaner the American
" Flügel the wing	" Engländer the Englishman
" Himmel the sky, heaven	" Hammer the hammer
" Lehrer the teacher	"* Kuchen the cake
" Löffel the spoon	"* Maler the painter
"* Onkel the uncle	" Schneider the tailor [law
" Regen the rain	" Schwager the brother-in-
" Schlüssel the key	"* Sommer (the) summer
" Schüler the pupil	" Teller the plate
" Spiegel the looking-glass	"* Tropfen the drop
" Vater the father	" Vogel the bird.

Plur. die Väter, die Äpfel, die Schlüssel, die Schüler, die Stiefel, die Teller, die Vögel, die Engländer, die Amerikaner.

Note.—The nouns marked with an asterisk (*) do not modify their vowel in the plural, as:—plural Adler, Kuchen, Maler &c.

2. Examples of Neuter Nouns.

Singular.

N. das Fenster the window
G. des Fensters of the window
D. dem Fenster to the window
A. das Fenster the window

Plural.

die Fenster the windows
der Fenster of the windows
den Fenstern to the windows
die Fenster the windows.

Such neuter nouns are:—

das Feuer the fire	das Bäumchen the (little) tree
" Messer » knife	" Blümchen » (») flower
" Wetter » weather	" Veilchen » violet
" Wasser » water	" Mädchen » girl, maiden
das Wäldchen the (little) wood.	

3. Declension with the Indefinite Article.

masc.

N. ein Diener a man-servant
G. eines Dieners of a servant
D. einem Diener to a servant
A. einen Diener a servant

neuter.

mein Zimmer my room
meines Zimmers of my room
meinem Zimmer to my room
mein Zimmer my room.

Compound nouns of the 1st declension:—

Der 'Großvater ¹	the grandfather	Gen. des Großvaters	zc.
daß 'Federmesser	> penknife	" "	Federmessers
der 'Hausschlüssel	> house-key	" "	Hausschlüssels
der 'Zugvogel	> bird of passage	Pl. die	Zugvögel
daß 'Stu'dierzimmer	the study	" "	Studierzimmer

OBSERVATION.

1. The following ten nouns, originally ending in *en*, now sometimes occur with an additional *n* in the nominative singular; in all other cases they are declined as if the nominative sing. ended in *en*; their vowel does not change in the plural.

der Buchstabe	letter of the alpha-	der Glaube (the)	faith
" Felsen (Fels)	the rock [bet	" Haufe	> heap
" Friede[n]	(s) peace	" Name	> name
" Funke[n]	> spark	" Same	> seed
" Gedanke	> thought	" Wille	> will.

Declension.

N. der Name[n]	the name	Pl. die	} Namen {	the names
G. des Namens	of the name	der		of the names
D. dem Namen	to the name	den		to the names
A. den Namen	the name	die		the names.

2. The following words are declined in the singular according to this declension, but form their plural in *en* (those in *or* take *en*).

Der Bauer	the peasant	der Nachbar	the neighbour
" Bayer (or Baier)	the Ba-	" Stachel	> sting
varian		" Pantoffel	> slipper
" Vetter	the (male) cousin	" Vetter	> godfather.

And the loan words:—

Der Muskel	the muscle	der Pro'fessor	the professor
		der 'Doktor	the doctor.

Gen. des Bauers, des Veters, des Nachbars, des 'Doktors.

Plur. die Bauern, die Vettern, die Nachbarn, die Doctoren.

WORDS.

Das Gläschen	the (little) glass	der Anfangsbuch-	the initial (let-
['gl:scən]		stabe	['an-ter)
der Direktor	the headmaster	faps'bu:x	['ta:bz]
['di(?)'rɛktər]		das Stüd	['tyk] the piece

¹ As in the case of the phonetic transcriptions, the sign ' preceding a syllable is used to indicate that this syllable has the principal accent.

das Bild [<i>bilt</i>]	the picture,	zwei [<i>tswai</i>]	two
	portrait	ich gehe [<i>'iç'ge:a</i>]	I go
die Schule	the school	wir gehen	we go
[<i>'fu:lə</i>]		[<i>vi:r'ge:ən</i>]	
Karl [<i>'kari</i>]	Charles	gehen Sie	are you going?
groß [<i>gro:s</i>]	great, large, tall	[<i>'ge:ən zi:</i> ?]	
hell [<i>hel</i>]	bright, light	wohin [<i>ro:'hin</i>]	whither? where
viele [<i>'fi:lə</i>]	many		to?
da [<i>da:</i>]	there	in [<i>'in</i>]	in, into
hier [<i>hîr</i>]	here	mit [<i>mit</i>]	with.

EXERCISE 5.

Unser Lehrer ist mein Onkel; er ist der Bruder meines Vaters. Sein Haus ist in¹ jenem Wäldchen. Hat er keinen Garten? Ja, er hat ein Stück des Wäldchens. Viele Bäumchen und Blümchen sind in seinem Garten, und in dem Sommer sind viele Vögel da. Ist sein Haus groß? Es hat nicht viele Zimmer, aber die Zimmer sind hell. Die Fenster der Zimmer sind groß. Dieser Mann ist der Diener des Lehrers. Er hat den Namen Karl. „Karl, ist mein Onkel in dem Studierzimmer?“ „Nein, er ist in dem Garten mit deinen Brüdern.“ „Sind meine Vettern auch da?“ „Nein, sie sind in¹ ihrem Zimmer.“ „Wohin gehen Sie mit diesen Tellern, Messern und Löffeln, Karl?“ „Ich gehe in¹ den Garten.“ „Wir gehen auch in den Garten.“

Aufgabe 6.

Where is the key? Which key? The key of my room. Have you seen my₁ key₂? Yes, your key is in your room (*dat.*).² This room is my father's study (the study of my father), and here is my room. We go into my room (*acc.*). That picture is the portrait of an American. His name is Cook. He is [*a*]² painter and is a friend of my brothers. My brothers are also painters. He gave (*gab*) my brothers (*dat.*) this portrait. Here are the initials of his name, F. J. C. There is a picture of my cousins. Their father, my uncle, is the brother of my mother. They are our neighbours. In this picture they₂ are₁ in their garden. My cousin Charles gave me that bird in the window. It (er,

¹ German in sometimes requires the dative, sometimes the accusative:

- (a) with the *dative* it expresses *rest in*, answering the question *wo?* = where?
- (b) with the *accusative* it expresses *motion into*, answering the question *wohin?* = where (to)?

² Observe that square brackets [...] mean *leave out*, whereas round brackets (...) enclose either words to be inserted or used in the translation, or an annotation.

masc.)¹ has a plate with (*dat.*) seed and a little glass with water. Here is a picture of my brother-in-law with his pupils. My cousins and my brothers and I are there. He is our teacher. Two of the teachers of our school are Doctors. Their names are Huber and Salzmann. The name of the headmaster is Reissmann.

CONVERSATION:

Welches (what) ist der Name dieses Engländers?	Sein Name ist Smith.
Haben Sie die Vögel gesehen?	Ja, ich habe sie (them) gesehen.
Ist das (that) Ihr Garten?	Es ist der Garten meines Nachbars.
Wo sind die Schlüssel meines Zimmers?	Hier sind sie.
Wer (who) ist dieses Mädchen?	Sie ist die Tochter eines Engländers.
Sind Sie (ein) Maler?	Nein, ich bin (I am) kein Maler; ich bin (ein) Schneider.
Habe ich das Buch Ihres Vaters?	Ja, Sie haben es (it).
Haben Sie den Stock meines Bruders?	Nein, ich habe ihn (it) nicht.
Wer ist krank?	Der Diener des Malers ist krank.

FOURTH LESSON. Vierte Lektion.

SECOND DECLENSION.

This declension contains another series of *masculine* words—viz.:—

1. All *masculine nouns ending in α* . All cases, both of the singular and plural, are formed by adding *n*, without altering the vowel in the plural:—

<i>Singular.</i>		Exampl	<i>Plural.</i>	
N. der	Knabe	the boy	die	Knaben.
G. des	Knaben		der	
D. dem			den	
A. den			die	

Thus are declined:

Der Affe	the monkey	der Erbe	the heir
„ Bediente	» man-servant	„ Falke	» falcon
„ Bote	» messenger	„ Franzose	» Frenchman

¹ See Note 2, Ex. 4.

² There are a few remnants of this declension in English, e.g.—*ox*, pl. *oxen*.

der Gatte	the husband	der Pate	the godfather
" Hase	» hare	" Preuße	» Prussian
" Heide	» heathen	" Rabe	» raven
" Hirte(Hirt)	» herdsman	" Riese	» giant
" Jude	» Jew	" Russe	» Russian
" Löwe	» lion	" Sachse	» Saxon
" Neffe	» nephew	" Sklave	» slave
" Ochse (Ochs)	the ox	" Türke	» Turk.

Plur. die — Affen, Ochsen, Löwen, Raben, Neffen, Hasen, Franzosen, Russen, Preußen &c.

Observation.—Further, all adjectives used as masculine nouns, if preceded by the definite article:—

Der Alte	the old man	der Kranke	the patient (sick man)
" Reisende	the traveller	" Gelehrte	the learned man.

Gen.: des — Alten, Kranken, Reisenden; *pl.* die Gelehrten.

Note.—A number of masculine nouns of this declension have now dropped their original final *-e* in the nom. sing., but still follow this declension in their other cases, both singular and plural:—

Example.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>N.</i> der Graf	} the count, earl	<i>die</i>	} Grafen
<i>G.</i> des		<i>der</i>	
<i>D.</i> dem		<i>den</i>	
<i>A.</i> den		<i>die</i>	

Thus:—

		<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Der Bär	the bear	<i>Gen.</i> des Bären &c.	<i>die</i> Bären &c.
" Fürst	the prince ¹	" " Fürsten &c.	" Fürsten &c.
" Held	the hero	" " Helden &c.	" Helden &c.
" Herr	{ the gentleman, master, Mr.	" " Herren &c.	" Herren &c.
" Mensch	man, mankind	" " Menschen	" Menschen &c.
" Narr	the fool	" " Narren &c.	" Narren &c.
" Prinz	the prince ¹	" " Prinzen &c.	" Prinzen &c.
" Tor	the fool	" " Toren &c.	" Toren &c.

2. All masculine nouns borrowed from other languages, and not ending in *-al*, *-an*, *-ar*, *-ast*, *-ier*, accented *-or*, and *-on* (see p. 40) follow this declension.

They have the accent on the last syllable, as—*Stu'dent*.

¹ Fürst is used for (1) ruling sovereigns: *die Fürsten dieser Welt*, the princes of this world; (2) persons on whom the title 'Prince' has been conferred: *Fürst Bismarck*.

Prinz is used for the sons of ruling sovereigns: *der Prinz von Wales*.

	<i>Singular.</i>	<i>Example.</i>		<i>Plural.</i>
N.	der	Stu'dent	the student	die
G.	des	} Stu'denten		der
D.	dem			den
A.	den			die
				Stu'denten.

Such are:—

Der Advoca'tat	the advocate	(law-	der Philo'soph	philosopher
" Christ	> Christian	[yer)	" Pla'net	planet
" Dia'mant	> diamond		" Po'et	poet
" Ele'fant	> elephant		" Präsi'dent	president
" Kame'rad	> comrade		" Re'gent	regent
" Kandi'dat	> candidate		" Sol'dat	soldier
" Ko'met	> comet		" Ty'rann	tyrant.
Mo'narch	the monarch			

Plur. die Advokaten, die Soldaten, die Christen &c.

WORDS.

Der Gutsherr	the landowner	war [va:r]	was
['gu:ts 'her]		waren ['va:rən]	were
der Kaiser	the emperor	kommt [kəmt]	comes
['kaizər]		ich kenne ['kənə]	I know
der Tiergarten	the Zoological	kennen Sie?	do you know?
['ti:r 'gɑ:tn]	Garden	['kənən zi:]	
der Titel ['ti:təl]	the title	er gab ['er gɑ:p]	he gave
das Luftschiff	the airship	gab er?	did he give?
['lu:ft 'ʃɪf]		[gɑ:p 'er]	
Wilhelm	William	schon ['ʃo:n]	already
['vɪlhəlm]		heute ['hɔ:te]	to day
krank [krapk]	ill	ihn ['i:n]	him (acc. masc.
berühmt	famous		sing.)
[bə 'ry:mt]		ging [gɪp]	was walking.
von [fɒn]	from (of)		

Pres. tense Indic. of sein, 'to be'.

S. ich bin	I am	bin ich?	am I?
du bist	thou art	bist du?	art thou
er	he	er?	he?
sie	she	sie?	she?
es	it	es?	it?
	is		
Pl. wir sind	we are	sind wir?	are we?
ihr seid	} you are	seid ihr?	} are you
Sie sind		sind Sie?	
sie sind	they are	sind sie?	are they?

Note.—Du (sing.) and ihr (plur.) are used in addressing relatives, friends (by mutual agreement), children, and animals; Sie

(sing. and plur.) corresponds to 'you,' and is used in addressing acquaintances and strangers.

EXERCISE 7.

Ist dieser Knabe Ihr Sohn? Nein, ich bin nicht der Vater dieses Knaben; aber ich kenne den Knaben. Er ist ein Kamerad meines Neffen. Hast du meinen Neffen gesehen? Ja, er ist bei (with) seinen Brüdern und den Kameraden seiner Brüder. Sie haben zwei Franzosen mit einem Bären gesehen. Hast du den Bären auch gesehen? Ja, ich habe ihn (it, *masc.*) gesehen, aber ich habe schon viele Bären in dem Tiergarten gesehen.—Wir haben den Kaiser in dem Garten des Grafen gesehen. Ging der Graf mit dem Kaiser? Nein, der Kaiser ging mit seinem Erben, dem Prinzen Wilhelm, und mit dem Fürsten Bismarck. Ist Fürst Bismarck auch ein Sohn des Kaisers? Nein, er ist der Sohn eines Gutsherrn. Jeder Sohn des Kaisers ist ein Prinz.

Aufgabe 8.

My nephew Charles is the son of my sister. Do you know my sister? No, but I know her husband. Is he not a Russian? No, he is a Prussian, but he is the son of a Russian. There comes Charles with a comrade. What have you (*sing.*, see Note above) seen to-day, Charles? We were in the Zoological Garden. We have seen a lion, the bears, and very many monkeys, but we have not seen the elephant. It (Er) was ill. Have you seen the eagles? We have seen one eagle and also the falcons and ravens.—The father of (the) Prince Bismarck was a landowner. He had no title. The Emperor gave (the) Prince (*dat.*) Bismarck his title. Did the Emperor give (the) Count Zeppelin his title also? No, the title of (the) Count Zeppelin comes from his father and from his grandfather. They were also counts. Count Zeppelin is the hero of the boys and girls of (von) Germany. The airship of their hero is famous. The soldiers in his airship are also heroes [to] the boys and girls.

CONVERSATION.

Haben Sie den Elefanten gesehen?
Haben die Knaben den Löwen, den
Tiger und den Bären gesehen?

Wer ist dieser Mann?
Ist dieser Student ein Preuße?
Wer ist sein Vater?
Kennen Sie diese Soldaten?
Haben Sie einen Hasen?
Ist der Bediente des Grafen ein
Franzose?
Haben Sie einen Neffen?

Wir haben ihn (it) heute gesehen.
Unsere Knaben haben den Löwen
und den Bären gesehen; aber
nicht den Tiger.
Er ist der Bruder des Präsi'denten.
Nein, er ist ein Sachse.
Sein Vater ist ein Abvo'kat.
Ich kenne sie (them) nicht.
Ja, ich habe drei Hasen.
Nein, er ist ein Engländer.
Ich habe zwei Neffen.

FIFTH LESSON. Sünfte Lektion.

THIRD DECLENSION.

This declension contains most *masculine* nouns. In the *singular*, the genitive is formed by adding *es* or *s* to the nominative; in the dative, the word either remains unchanged or takes an *e*; the accusative is like the nominative. The nom., gen., and accusative plural take *e*, the dative *en*. Most nouns which have *a*, *o*, *u* or *au*, in the root modify these vowels into *ä*, *ö*, *ü* or *äu* in the plural.¹ To this declension belong:

1. *Most masculine monosyllabic nouns* or roots, even when they have prefixes or form the second component of compound nouns.

Examples.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. der Fisch the fish	die Fische
G. des Fisches	der Fische
D. dem Fisch(e)	den Fischen
A. den Fisch	die Fische.
N. der Sohn the son	die Söhne
G. des Sohnes	der Söhne
D. dem Sohn(e)	den Söhnen
A. den Sohn	die Söhne.
N. der Befehl the order	die Befehle
G. des Befehls	der Befehle
D. dem Befehl	den Befehlen
A. den Befehl	die Befehle

Note.—Concerning the inflection of the genitive and dative singular, *-es* and *-e*, we may remark that the *-e* is now often omitted, especially in the dative. We may say *des Sohns* for *des Sohnes*; *dem Sohn* for *dem Sohne*. Observe, however, that with monosyllables the *gen. -es* is preferred.

Such are:—

Der Ast	the branch	der Freund	the friend
" Bach	" stream	" Fuchs	" fox
" Berg	" hill	" Fuß	" foot
" Brief	" letter	" Gast	" guest
" Fluß	" river	" Hahn	" cock

¹ In older German many of the nouns which now belong to this declension formed their plural by adding *i*, e.g.—pl. older *gesti* = still older *gasti* (cf. note, p. 7).

der Hut	the hat	der Stuhl	the chair
" Kopf	> head ✓	" Tanz	> dance
" Pfeif	> whistle ✓	" Tisch	> table ✓
" Ring	> ring	" Traum	> dream
" Rock	> coat	" Wall	> rampart
" Schrank	> cupboard	" Wolf	> wolf
" Schwanz	> tail	" Zahn	> tooth
" Stock	> stick	" Zug	> train.

Plur. die — Tische, Stühle, Zühne &c.

Note.—The following nouns do not modify their vowels in the plural:—

Der Aal	the eel	der Lachs	the salmon
" Arm	> arm	" Pfad	> path
" Dachs	> badger	" Punkt	> point
" Grad	> degree	" Schuh	> shoe
" Huf	> hoof	" Stoff	> stuff
" Hund	> dog (hound)	" Tag	> day.

Plur. die — Arme, Tage, Hunde, Schuhe &c.

Further: With prefixes:—

Der Eingang	the entrance
" Gebrauch	> custom, use
" Gesang	> song, air
" Unfall	> accident
" Vorhänge	> curtain

Compound nouns:—

der Bahnhof	the station
" Bahnsteig	> platform
" Handschuh	> glove
" Strohhut	> straw-hat
" Überrock	> overcoat.

Gen. des — Gesangs, Vorhangs, Eingangs &c.

Plur. die — Vorhänge, Gebräuche, Handschuhe &c.

2. This declension also contains all *masculine* nouns of *more than one syllable* and ending in *ig*, *ich*, *ing*, *ling*, and unaccented *at*, as:—

Singular.

N. der König	the king
G. des Königs	
D. dem König	
A. den König	

Plural.

die Könige	kings
der Könige	
den Königen	
die Könige.	

Such are:—

Der Essig	the vinegar	der Käfig	the
" Hering	> herring	" Monat	> month
" Jüngling	> youth ✓	" Pfirsich	> peach
" Schmetterling	> butterfly	" Teppich	> carpet.

Plur. die — Käfige, Monate, Jünglinge, Heringe &c.

3. Further, nouns of foreign origin ending in accented *al*, *an*, *ar*, *ast*, *ier*, *or*, and *on*, as:—

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. der Pa'last the palace	die Pa'läste
G. des Palastes	der Paläste
D. dem Palast	den Palästen
A. den Palast	die Paläste.

Such are:

Der Admi'ral	the admiral	der Karbi'nal	the cardinal
" Alt'ar	» altar	" Mo'rast	» swamp
" Gene'ral	» general	" Offi'zier	» officier
" Gren'a'dier	» grenadier	" Vo'tal	» vowel.
" Kap'tan	» chaplain		

Plur. die — Gene'räle, Botale, Majore, Offiziere &c.

WORDS.

Der Wartesaal	the waiting	immer ['imər]	always
['vartə'za:l]	room	ganz [gants]	quite
die Tasche ['tʃə]	the pocket	noch [noχ]	still, yet
geht [ge:t]	goes	noch nicht	not yet
gi(e)bt [gi(:)pt]	gives	[noχ niχt]	
tötet ['tø:tət]	kills	gestern ['gestərən]	yesterday
ich glaube	I believe	balb [balt]	soon
['iç 'glaubə]		oft ['ɔft]	often
ich suche	I am looking	an ['an]	at, to
['iç 'zu:xə]	for	auf ['auf]	on, on to
danke ['daykə]	thank you	aus ['aus] (dat.)	out of.
neu [noi]	new		

EXERCISE 9.

Kennen Sie die zwei Offiziere an¹ jenem Tisch(e)? Ja, sie sind Freunde des Generals. Sie sind schon drei Tage hier. Der General hat immer viele Gäste. Haben Sie sein Haus an dem Fuß(e) des Berges gesehen? Es ist sehr schön, aber es ist noch ganz neu und die Bäume in dem Garten sind noch nicht groß. In dem Fluß (Flusse) und in den Bächen sind viele Fische. Gestern gab² er seinen Gästen Aale und Lachse aus dem Fluß (Flusse). Er geht auch oft mit seinen Söhnen oder seinen Freunden in die Berge und tötet die Füchse, Wölfe und Dachse. Die Schwänze und Köpfe der Füchse, und die Köpfe der Wölfe gi(c)bt² er oft seinen Freunden oder den Freunden seiner Söhne.

¹ An with dative indicates rest at, but with accusative it denotes motion to (cf. Note 1, p. 34).

² In a principal sentence (except in questions) the finite verb always takes the second place. Hence if the sentence begins with an adverb, or the object, the subject is placed after the verb. Compare English sentences like: "Scarcely had he gone, when I started after him."

Da kommt² er mit zwei seiner Freunde und mit drei Hunden.
 Der General ist der Herr mit dem Strohhut(e).

Aufgabe 10.

Have you seen my shoes and my overcoat? I believe your shoes are in that cupboard. Yes, here they₁ are₁; and your overcoat is on² a chair (*dat.*) in the study. Thank you, and where is my hat? You have your hat on your head (*dat.*). But I am looking for my straw hat. It (*Er*) is in₂ the study; too₁, on the table, and your gloves are in the pocket of your overcoat. Have you seen my stick? Yes, it (*er*) is on the table with your hat. Where (*to*) are you going? I have a letter from my friend. He is coming to-day with his three sons. I am going to the station with the boys. Here are their hats and overcoats; they have their shoes on (*an*); they are in the garden with their friends.—Here we are¹ at the entrance of the station. Let us go (*Gehen wir*) on the platform (*acc.*). Here are two trains. Is the train from Berlin already here? No, it (*er*) is not yet here, but it is coming very soon. Let us go into this waiting room. Here are three chairs. But what is that (*das*)? It is the whistle of a train. Our friends' train (The train of our friends) is coming into the station. There are my friend's sons at a window. They are (*Es sind*) those youths with straw hats on their heads.

CONVERSATION.

Wo sind meine drei Söhne?	Sie sind in dem Garten oder in dem Hofe (yard).
Welche Röde hat der Schneider?	Er hat die Röde des Offiziers.
Sind diese Stühle alt?	Diese Stühle sind neu.
Von wem sprechen Sie? (Of whom do you speak?)	Wir sprechen von unseren Freunden.
Wie viele (how many) Monate?	Drei Monate.
Wie viele Tage?	Drei oder vier Tage.
Wie viele Türme hat die Stadt?	Diese Stadt hat drei Türme.
Haben Sie keine Freunde?	Ich hatte (had) zwei Freunde, aber sie sind tot (dead).
Haben die Schüler einen Feiertag?	Sie haben zwei Feiertage.
Wo ist der General?	Er ist in dem Palast des Königs.

¹ See Note 2, p. 41.

² Auf with *dative* indicates *rest on*, but with *accusative* it denotes *motion on to* (cf. note 1 p. 34).

SIXTH LESSON. Sechste Lektion.

FEMININE SUBSTANTIVES.

FOURTH DECLENSION.

The 4th declension comprises all *feminine* nouns.

In the singular, feminine nouns remain *unchanged* in all the cases. In the plural, they take either *en*, or *en* (or *n* only, if the singular ends in *en*, *el*, *er*).

1. Most *monosyllables* take *en* in the *plural*, at the same time modifying their root-vowel.

Example.

	Singular.		Plural.
N. die		die	Hände
G. der		der	Hände
D. der	Hand hand	den	Händen
A. die		die	Hände.

The other 28 *true monosyllables* are the following:-

Die	Äxt	the	axe	die	Lauß	the	louse
"	Banf	»	bench	"	Luft	»	air
"	Braut	»	bride	"	Luft	»	pleasure, desire
"	Bruft	»	breast	"	Macht	»	power
"	Fauft	»	fist	"	Magd	»	maid-servant
"	Frucht		fruit	"	Mauß	»	mouse
"	Gans		goose	"	Nacht	»	night
"	Gruft		vault	"	Nuß	»	nut
"	Haut		skin	"	Sau	»	sow
"	Kluft		cleft	"	Schnur	»	string
"	Kraft		force, strength	"	Stadt	»	town, city
"	Kuh		cow	"	Wand	»	(inside) wall
"	Kunst		art	"	Wurst	»	sausage.

Plur. die ... Ägte, Bänke, Früchte &c.

Feminine nouns of more than one syllable ending in *nis* and *sal* also form their plural by adding *en*. Those in *nis* double the final *s* to show that the *i* remains short (*pl. nisse*); those in *sal* do *not* modify the *a* (*pl. sale*). Compare Lesson VII, 1.

Die	Beforgnis	(the)	fear	die	Kenntnis	(the)	knowledge
"	Drangsal	»	sorrow	"	Mühsal	»	vexation.

2. Feminine nouns of more than one syllable, except those ending in *nis* and *sal*, take *en* in the plural, *without modifying the root-vowel*. Words ending in *en*, *el*, or *er* take *n* instead of *en*.

		Examples.	
<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
<i>N.</i> die	} Blume flower.	die	} Schwester sister.
<i>G.</i> der		der	
<i>D.</i> der		der	
<i>A.</i> die		die	
<i>Plural.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>N.</i> die	} Blumen.	die	} Schwestern.
<i>G.</i> der		der	
<i>D.</i> den		den	
<i>A.</i> die		die	

Such are:—

Die Aussicht	the view	die Lippe	the lip
" Arbeit	» work, labour	" Mauer	» (outside) wall
" Beere	» berry	" Nachbarin	the neighbour(f.)
" Birne	» pear	" Narbe	the scar
" Ente	» the duck	" Nase	» nose
" Erfahrung	experience	" Rose	» rose
" Farbe	the colour	" Schönheit	» beauty
" Feder	» feather	" Schule	» school
" Freiheit	liberty, freedom	" Schwester	» sister
" Freundin	the friend (f.)	" Stirn(e)	» forehead
" Freundschaft	friendship	" Stunde	the hour, lesson
" Fürstin	the princess	" Tante	» aunt
" Gabel	» fork	" Tasche	» pocket
" Henne	» hen	" Tür(e)	» the door
" Hoffnung	» hope	" Wiese	» meadow
" Kirche	» church	" Wirtin	» landlady
" Kirsche	» cherry	" Woche	» week
" Krankheit	illness	" Wunde	» wound
" Lilie	» lily	" Ziege	» goat.

Note 1.—There are some monosyllabic feminine nouns which follow this mode of forming their plural, because they were originally *dissyllabic*, but have dropped their final *-e*; as:—die Frau, die Post, die Form &c. They belong, therefore, to this class and take *-en* in the plural, as:—die Frauen &c. See Lesson VIII, 3.

Note 2.—Feminine nouns ending in *-in* double their *n* in the plural, as:—die Fürstin the princess, pl. die Fürstinnen.

Note 3.—Observe that all derivative substantives ending in *-ei*, *-heit*, *-keit*, *-schaft*, *-ung*, and *-in* are of the feminine gender; likewise words from foreign languages ending in *-ie*, *-if*, *-ion* and *-ität*, such as:—die Melo'die, Mu'sic, Nati'on (pl. Nati'onen), Uni-ver'si'tät &c.

Exceptions.

The two following words are, in the plural, exceptions to this declension:—die Mutter and die Tochter.

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
N. die	{ Mutter mother.	die	{ Tochter daughter.
G. der			
D. der			
A. die			
<i>Plural.</i>		<i>Plural.</i>	
N. die Mütter		die Töchter	
G. der Mütter		der Töchter	
D. den Müttern		den Töchtern	
A. die Mütter.		die Töchter.	

WORDS.

Die Ferien	the holidays	bedeckt [bə'dekt]	covered
[ˈfɛriən] (plur.)		drei [drai]	three
die Erdbeere	the strawberry	vier [fi:r]	four
[ˈɛrt'be:rə]		prächtig	magnificent
die Himbeere	the raspberry	[ˈprɛçtɪʃ/k]	
[ˈhim'be:rə]		gelb [gɛlp]	yellow
die Stachelbeere	the gooseberry	weiß [vaɪs]	white
[ˈʃtʌxəl'be:rə]		rot [rot]	red
der Ausflug	the excursion	blau [blau]	blue
[ˈʔausflu:k/x]		grün [gry:n]	green
der Gipfel	the summit	reif [raɪf]	ripe
[ˈgɪpfəl]		klein [klaɪn]	small
machen [ˈmaxən]	to make	zusammen	together
führen [ˈfy:rən]	to lead	[tsu(:)'zʌmən]	
essen [ˈɛsən]	to eat	denn [dɛn]	for (conj.)
wohnen	to live(=dwell)	uns [ʊns]	{ us (acc.)
[ˈro:nən]			{ to us, for us
erzählen	to tell(=relate)		{ (dat.)
[ˈɛr'tsɛ:lən]			

N.B.—Words not included in the above word-list will be found in the English-German Vocabulary.

Present tense Ind. of lieben 'to love,' 'to like':—

S. ich liebe [ˈli:bə]	I love or like	Pl. wir lieben [ˈli:bən]	we love
du liebst [ˈli:pst]	thou lovest	ihr liebt [ˈli:pt]	you
er	he	Sie lieben [ˈli:bən]	I love
sie	she	sie lieben [ˈli:bən]	they love.
es	it		

Lieben Sie? do you love or like?

Similarly: ver'kaufen 'to sell': ich verkaufe, du verkauffst, er (sie, es) verkauft, wir verkaufen, ihr verkauft (Sie verkaufen), sie verkaufen, &c.

EXERCISE 11.

Wir haben vier Wochen Ferien und sind auf dem Lande (in the country). Ich bin hier mit meiner Mutter und meinen

Schwestern. Uns(e)re Wirtin und ihre Nachbarin sind Freundinnen meiner Tante. Sie waren zusammen auf der Schule (at school). Wir machen oft Ausflüge mit den zwei Söhnen uns(e)rer Wirtin und den drei Töchtern ihrer Nachbarin. Sie führen uns auf die Gipfel der Berge, wo die Ausichten ganz prächtig sind¹. Die Wiesen sind mit Blumen bedeckt. Die Farben der Blumen auf den Wiesen sind gelb, weiß, rot und blau. In dem Garten sind auch viele Blumen. Die Rosen und Lilien sind sehr schön. Wir essen auch die Beeren in dem Garten; denn die Erdbeeren, Himbeeren und Stachelbeeren sind schon reif. Aber die Früchte der Bäume, die Äpfel, Birnen und Nüsse, sind noch ganz klein und grün.

Aufgabe 12.

We live in the town, but we are now in (auf, with *dat.*) the country. We have three weeks holidays. I am here with two [girl] friends. They are sisters and are the two daughters of our neighbour, Mrs. (Frau) Martin. Do you like (*sing.*) the country? I like it very [much], and we like our landlady and her neighbours (*fem.*). They often_s ask₁ us₂: "Do you like" (*plur.*) cherries?" or: "Do you like strawberries?", and give us (*dat.*) hands full. They are already quite old, but I believe they never₂ have₁ illnesses. Their cheeks and lips are always red, and their eyes (Augen) bright. I like our landlady's son too. He was in the war and has the scars of (von) three wounds. He often_s tells₁ us₂ (*dat.*) his experiences. Have you many birds and animals (Tiere) where you are? We have a dog and two cats in the house; they kill the rats and mice. In (Auf, with *dat.*) the meadow [there] are hens, geese, ducks, goats, and cows. The landlady's son sells the eggs (Eier) of the hens, the milk of the goats and cows, and the feathers of the geese.

CONVERSATION.

Kennen Sie den Namen dieser	Es ist die Friedrichstraße.
Straße?	
Wo sind Ihre Knaben?	Sie sind in der Schule.
Wer fängt (catches) Mäuse?	Diese Knaben fangen Mäuse.
Wie viele Schwestern hat Ihre	Sie hat zwei Schwestern und drei
Mutter?	Brüder.
Verkaufen Sie Kirichen?	Nein, aber wir verkaufen Birnen.

¹ In subordinate sentences the finite verb is placed at the end.

² Observe, however, that it is better German to say: „Ich esse (eat) Kirichen gern (gladly)“, or: „Ich habe Kirichen gern“, etc. To use the verb *lieben* in the sense of to like has only crept into German from the French *aimer* which has both meanings, to like and to love; the German *lieben* correctly used means only to love.

Wo sind die Damen?
 Welche Blumen lieben Sie am
 meisten (best, lit. 'most')?
 Wie (what . . . like, lit. 'how')
 sind die Straßen dieser Stadt?
 Wo sind die Gänse?
 Wer verkauft Kartoffeln (pota-
 toes)?

Sie sind in der Kirche.
 Ich liebe die Rosen, die Lilien und
 die Veilchen am meisten.
 Sie sind schmutzig (muddy).
 Die Gänse und die Enten sind
 in dem Hof (yard).
 Meine Nachbarin verkauft Kar-
 toffeln.

SEVENTH LESSON. Siebente Lektion.

NEUTER SUBSTANTIVES.

FIFTH DECLENSION.

The fifth declension includes all the nouns of the *neuter* gender, except those ending in *-el*, *-en*, *-er*, *-igen* and *-lein* (which belong to the first declension).

In the singular they are declined like nouns of the *third* declension, i.e.—the genitive is formed by adding *-s* or *-es*, the dative by adding *-e*, which may, however, be omitted.

In the plural, most neuter nouns of *more than one syllable* take *-e*, without modifying the root-vowel; most *monosyllabic neuters* take *-er*, in which case they *always* modify their root-vowel.¹

1. Example of a neuter noun of more than one syllable:—

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. das Ge'schent the present	die Geschenke *
G. des Geschenk's	der Geschenke
D. dem Geschenk(e)	den Geschenken
A. das Geschenk.	die Geschenke.

Further:—

Das Bekenntnis the confession	das Gemälde the painting
" Billet ² [bil'jet] the ticket	Geschäft business
" Gebäude the building	Gesetz law
" Gebirg the range of mountains	Gespräch conversation
" Geheimnis the secret	Gewehr gun, musket
	Gleichnis parable

¹ In older German this plural ending was *-ir*; hence the modification (see Note, p. 7).

² 'Billet' and 'Porträt' may also form the plural in *-s*: die Billets, die Porträts.

das Instru'ment the instrument	das Manu'script the manuscript
" Jahr'hundert the century	" Me'tall the metal
" Ka'mel the camel [ment	" Pa'pier > paper
" Kompl'i'ment the compli-	" Por'trät ¹ > portrait
" Kon'zert the concert	" Zeugniss > testimony.

Plur. die — Gesetze, Geschäfte, Zeugnisse, Metalle &c.

Note 1.—Nouns ending in *-e* in the nominative singular do *not* add a second *e* to form the plural: das Gebäude, Gemälde; pl. die Gebäude, Gemälde.

Note 2.—All nouns ending in *-nis* change the *s* into *ff* when an inflection is added; as:—gen. des Zeugnisses, pl. die Zeugnisse.

Regarding the feminine nouns in *-nis* see Lesson VI., 1.

2. Examples of monosyllabic neuter nouns:—

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
N. das Kind the child	das Dorf the village
G. des Kindes	des Dorfes
D. dem Kind(e)	dem Dorf(e)
A. das Kind.	das Dorf.
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
N. die Kinder	die Dörfer
G. der Kinder	der Dörfer
D. den Kindern	den Dörfern
A. die Kinder	die Dörfer.

Such are:—

Das Amt the office	das Kalb the calf
" Band > ribbon	" Kleid > dress
" Bild > picture, portrait	" Lamm > lamb
" Blatt > leaf	" Land > country, land
" Buch > book	" Lied > song
" Dach > roof	" Nest > nest
" Ei > egg	" Schloß > castle, palace
" Feld > field	" Schwert > sword
" Geld > money	" Thal > valley
" Glas > glass	" Weib > wife; woman
" Haus > house	" Wort > word.

Plur. die — Ämter, Blätter, Bücher, Nester &c.

Note 1.—All masc. and neuter nouns ending in *-tum* take for the plural *-tümer*.

Das 'Reichertum the empire	der Reichtum the riches
" Altertum (the) antiquity	" Irrtum > error.

Plur. die — Reichertümer, Reichtümer, Irrtümer &c.

¹ See Note 2, p. 47.

Note 2.—Some monosyllabic neuter words ending in *r* take *e* in the plural, and do not modify their root-vowels:—

Das Haar the hair; *pl.* die Haare.

„ Jahr » year; „ „ Jahre.

Further:—

Das Heer the army	das Rohr the reed, tube
„ Meer » sea	„ Tier » animal
„ Paar » pair, couple	„ Tor » gate.

WORDS.

Der Kirchthum the church	nun [nu(:)n] now
[ˈkɪrçˈtʊm] tower	nur [nu:r] only
die Straße the street, road	heute [ˈhɔitə] to-day
[ˈʃtra:sə]	warm [ˈvɑrm] warm
das Postamt the post-office	unter [ˈʊntər] ¹ under, amongst
[ˈpɔstˈamt]	um [ˈʊm] (acc.) round
der Storch [ˈstɔrç] the stork	fünf [ˈfʏnf] five
der Winter the winter	sechs [zɛks] six
[ˈvɪntər]	mehrere several
die Landschaft the landscape	[ˈmɛrərə]
[ˈlantˈʃaft]	sehen [ˈze:ən] to see
die Ferne the distance	kommen [ˈkɔmən] to come
[ˈfɛrnə]	gehören to belong
das Fernrohr the telescope	[gəˈhø:rən]
[ˈfɛrnˈro:r]	befucht [bəˈzu:xt] visited (p. p.).

EXERCISE 13.

Da sind wir nun auf dem Kirchthum(e). Unter uns sehen wir die Straßen und Häuser der Stadt. Die Dächer der Häuser sind rot. Dieses Gebäude ist das Postamt und jene Gebäude sind Schulen. Sind Ihre Kinder in einer dieser Schulen? Fünf von meinen sechs Kindern sind da, aber meine Tochter ist nur vier Jahre alt. Sehen Sie die Nester auf dem Dach(e) des Postamt(e)s und auf den Dächern jener Häuser? Das (Those) sind Nester von Störchen; aber die Störche sind noch nicht hier. Sie sind noch in den Ländern, wo es auch im Winter warm ist. Aber mehrere Paare kommen jedes Jahr. Um die Stadt sehen wir eine Landschaft von Wiesen, Feldern und Dörfern, und ganz in der Ferne zwei Gebirge. Sehen Sie mit Ihrem Fernrohr(e) ein Schloß auf einem der Berge jenes Gebirges? Es gehört dem Kaiser. Er hat mehrere Schlösser auf den Bergen und in den Thälern un(s)erer Gebirge.

¹ The preposition *unter* governs the *dative* when it indicates *rest* under or *rest* amongst, but the *accusative* when it denotes *motion* to a position under or amongst.

Aufgabe 14.

Which building have you visited, to-day? We have visited four buildings: the castle, the council-house, and two churches. What have you seen there? We have seen many paintings and all kinds of antiquities. We admire very [much] several of the paintings in the castle. The painting of a street in a village with the nests on the roofs of the houses is very good. We admire also the pictures of (the) life in the villages. The picture of the women and children in (auf) the market with the lambs and calves is especially good. And several of the landscapes with their mountains, valleys and castles are magnificent. Amongst the antiquities in the castle are books, clothes, muskets, swords and all sorts of instruments. Several of the books are many centuries old. Their leaves are quite yellow, but the colours of the pictures are still beautiful. In the council-house [there] are also several antiquities, especially manuscripts and five or six portraits. In one manuscript are the laws of the country in the year 1286. Many of the words are now quite unintelligible.

CONVERSATION.

Haben die Vögel Nester?	Ja, die meisten Vögel haben Nester.
Was liegt in dem Neste?	Ich sehe vier Eier.
Lieben Sie die Eier?	Ja, die Eier der Hühner.
In welcher Stadt lebt Ihr Vetter (does your cousin live)?	Er lebt in Frankfurt.
Wieviel Geld haben Sie?	Ich habe drei Mark (= 3 sh.).
Wie sind die Blätter der Bäume?	Sie sind grün.
Wo sind meine Bücher?	Sie sind in Ihrem Zimmer.
Welches Haus hat Ihr Vater ge- kauft?	Er hat jene zwei Häuser gekauft.
Hat er auch einen Garten?	Nein, er hat keinen Garten, aber viele Felsen.
Wer hat das Schloß gekauft?	Der Sohn des Grafen R.
Welche Länder sind reich (rich)?	England und Amerika.

EIGHTH LESSON. Achte Lektion.

SOME DEVIATIONS FROM THE FOREGOING RULES
ON THE FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS.

I. THE THIRD DECLENSION.

1. Eight masculine monosyllables take in the plural *en* (instead of *er*):—

Der Dorn the thorn	der Pfau the peacock
„ Mast „ mast	„ Schmerz „ pain

der See	the lake	der Staat	the state
" Sporn	» spur	" Strahl	» beam, ray.

Plur. Die — Staaten, Strahlen, Schmerzen, See(e)n* &c.

Note 1.—Der Pfau sometimes takes *-en* in the G., D., and A. singular: des Pfauen, etc.

Note 2.—The correct plural of der Sporn is: Sporen, not Spornen (which, however, sometimes occurs).

2. The following masculine nouns take *-er* in the plural and modify the root-vowels *a*, *o*, and *u*:—

Der Geist	the mind, ghost	der Rand	the edge
" Gott	» God	" Vormund	» guardian
" Leib	» body	" Wald	» forest
" Mann	» man, husband	" Wurm	» worm.
" Ort	» place		

Plur. Die — Männer, Wälder, Leiber, Würmer &c.

II. THE FOURTH DECLENSION.

3. The following feminine monosyllables form their plural in *-en*, without modifying the root-vowel:—

Die Art	the kind, species	die Pflicht	the duty
" Bahn	» road	" Post	» post-office, post
" Bank	» money-bank	" Qual	» torment, pang
" Bucht	» bay	" Schar	» troop
" Burg	» old castle,	" Schlacht	» battle
stronghold	[ney	" Schrift	» writing
" Fahrt	the passage, jour-	" Schuld	» debt
" Flur	» country-side	" Spur	» trace, track
" Flut	» flood	" Tat	» deed
" Form	» form, shape	" Tracht	» costume
" Frau	» woman, wife	" Uhr	» watch, clock
" Glut	» blaze, glow	" Wahl	» choice, election
" Jagd	» chase	" Welt	» world
" Last	» load, weight	" Zahl	» number, figure
" Mark	the boundary, mark	" Zeit	» time.

Plur. Die — Bahnen (Eisenbahnen railroads), Banken &c.

III. THE FIFTH DECLENSION.

4. Eight neuter nouns form their plural by taking *-[e]n*:—

Das Auge	the eye	<i>pl.</i> die Augen
" Bett	» bed	" " Betten
" Ende	» end	" " Enden
" Hemd	» shirt	" " Hemden
" Herz	» heart	" " Herzen

Das In'sekt	the insect	pl. die Insekten
" Leid	> grief	" " Leiden
" Ohr	> ear	" " Ohren.

Note.—*Herz* is irregular in the singular. It is declined as follows: Nom. das *Herz*, Gen. des *Herzens*, Dat. dem *Herzen*, Acc. das *Herz* (cf. der *Name*, etc., Lesson III, Obs. 1, p. 33).

5. The following neuter monosyllables take *er* (not *er*) in the plural and do *not* modify their root-vowels:—

Das Beil	the hatchet	das Reh	the deer, roe
" Bein	> leg	" Reich	> empire, king-
" Boot	> boat		dom, realm
" Brot	> bread	" Roß	the horse, steed
" Ding	> thing	" Salz	> salt
" Fell	> hide, skin	" Schaf	> sheep
" Gift	> poison	" Schiff	> ship
" Heft	> copybook	" Schwein	> pig, swine
" Joch	> yoke	" Seil	> rope
" Knie	> knee	" Spiel	> play, game
" Los	> lot, fate	" Stück	> piece
" Netz	> net	" Tau	> rope
" Pferd	> horse	" Werk	> work
" Pfund	> pound	" Zeug	> stuff
" Recht	> right	" Ziel	> aim, end, goal.

Plur. Die — Beine, Rösse, Pferde, Boote &c.

Note.—The plural of some of the above words, as:—*Schaf*, pl. *Schafe*; *Schiff*, pl. *Schiffe*; *Spiel*, pl. *Spiele* should be distinguished from such masculine nouns formed with the suffix *-er* (denoting an agent) as:—der *Schäfer* the shepherd, der *Schiffer* the boatman, der *Spieler* the player.

6. The following neuter words of more than one syllable take in the plural *-er*, with modification of the preceding vowel:—

Das Gemach	the room	das Gewand	the garment
" Gemüt	> temper	" Regi'ment	> regiment
" Geschlecht	> gender, sex	" Spi'tal	> hospital.

Plur. Die — Gemü'ter, Geschlechter, Gewänder &c.

7. A few neuter words (of Latin origin) ending in *-al* and *-ium* have *-ien* in the plural:—

das Kapi'tal	the capital, fund;	pl. die Kapi'talien.
" Mine'ral	> mineral;	" " Mine'ralien.
" 'Studium	> study;	" " Studien.

Notice that *-ium* is changed into *-ien*.

WORDS.

Die Straßenbahn, the tram(way)	das Dampf'schiff the steamer
['stra:sən'ba:n]	['dampf'sɪf]

der Gesang	the song	vergeffen	forgotten (p. p.)
[gə'zəŋ]		[fɛr'gɛsən]	
die Sonne	the sun	grafen	to graze
[ˈzɔnə]		[ˈɡraːzən]	
die Freude	the pleasure	arbeiten	to work
[ˈfʁɔɪdə]		[ˈʔarˈbaɪtən]	
die Mücke	the midge, gnat	verbinden	to connect
[ˈmykə]		[fɛrˈbɪndən]	
der Teil	the part	gemacht	made (p. p.)
[tail]		[ɡəˈmaɪt]	
der Acker	the (cultivated) field	alle	all
[ˈʔakər]		[ˈʔalə]	
der Arm	the arm	beide	both
[ˈarm]		[ˈbaɪdə]	
der Wagen	the carriage,	lästig	troublesome
[ˈvaːɡən]	wagon	[ˈlɛstɪʃ/k]	
der Bewohner	the inhabitant	besonders	especially
[bəˈvɔ:nər]		[bəˈzɔndərs]	
die Sitte	the custom	sondern	but ¹
[ˈzɪtə]		[ˈzɔndərən]	
fahren	to go	kein ... mehr	no longer any
[ˈfa:rən]		[kain ... mɛr]	
erfreuen	to please	wie	like, as
[ˈɛrˈfrɔɪən]		[vi:]	
erfüllt	filled (p. p.)	zu	to.
[ˈɛrˈfʏlt]		[tsu:] (dat.)	

EXERCISE 15.

Um Berlin sind viele Wälder und Seen. Eisenbahnen, Straßenbahnen und Dampfschiffe fahren von Berlin zu diesen Wäldern und Seen. Es ist schön in den Wäldern. Der Gesang der Vögel, die Farben der Blumen und die Strahlen der Sonne erfreuen uns(e)re Ohren und Augen. Uns(e)re Herzen sind mit Freude erfüllt. Alle Leiden und Schmerzen sind vergessen. Wir haben gestern den Spreewald besucht. Es war sehr schön im Wald(e), aber die Insekten waren sehr lästig, besonders die Mücken. In einem Teil(e) des Spreewalds ist nun kein Wald mehr, sondern nur Wiesen und Acker. Auf den Wiesen grasen Kühe, Pferde und Schafe. Auf den Äckern arbeiten beide Geschlechter, Männer und Frauen, zusammen. Nicht Straßen, sondern die Arme des Flusses verbinden hier die Dörfer. Die Bauern haben keine Wagen, sondern Boote. Auf den Booten haben wir Fahrten von Dorf zu Dorf gemacht. Die Bewohner haben noch viele alte Sitten, und die Trachten der Frauen sind noch ganz wie in alten Zeiten.

Aufgabe 16.

In Berlin [there] are many hospitals. I have to-day visited a hospital with my friend and his wife. Many men-friends, lady-friends, parents, and guardians of the patients were also there. We saw (have ... seen) no professors and

¹ English 'but' must be translated by *sondern* when it expresses contrast after a negative expression (cf. examples in Ex. 15), but by *aber* in other cases.

students to-day, but they often₂ come₁ to the hospitals. The treatment of the patients forms (bildet) a part of their studies. The patients in this hospital are men, women, and children with diseases of the heart, of the eyes, and of the ears. Many suffer great (große) pain (*plur.*), and many are very poor. My friend and his wife have good hearts. They often₂ pay₁ the debts of the men and women, and they give the children such (solche) things as shoes, stockings, shirts, and other (andere) garments. The bedrooms (*use Schlafgemach*) are large and airy. In each bedroom are many beds. At the ends of the beds are numbers, and under the numbers are the names of the patients.

CONVERSATION.

Hast du viele Pferde?

Nein, ich habe nur ein Pferd, aber mein Onkel hat viele Pferde und Schafe.

Was hast du gesehen?

Ich habe viele Mineralien gesehen.

Hast du die Burgen dieses Landes gesehen?

Ja, ich habe sie (them) gesehen.

Wer sind diese Frauen?

Es¹ sind meine Nachbarinnen.

Wie viele (how many) Augen und Ohren hast du?

Ich habe zwei Augen und zwei Ohren.

Welcher Vogel gleicht einem Reiter (is like a horseman)?

Der Hahn; denn er hat Sporen an den Füßen.

NINTH LESSON. Neunte Lektion.

CONTINUATION.

IV. ADDITIONAL REMARKS ON THE PLURAL.

8. Several nouns have a double form of the plural, when their meaning is different:—

Die Bank = { the bench; *pl.* die Bänke
 { the (money-)bank; *pl.* die Banken

Das Band² = { the ribbon; *pl.* die Bänder
 { the bond; tie (figurative); *pl.* die Bande

das Ding the thing; *pl.* { die Dinge (usual plural)
 { die Dinger (contemptuously or jokingly)

das Gesicht { the face; *pl.* die Gesichter
 { the vision; *pl.* die Gesichte

¹ In such sentences as this the neuter singular pronoun is used in German as the subject of the verb, *whatever the gender or number* of the noun complement. Cf. English: *It is my father.*

² Der Band means the volume, *pl.* die Bände.

der Ort	{ village, town; <i>pl.</i> die Orte
	{ location, spot; <i>pl.</i> die Örter
das Wort	the word; <i>pl.</i> { (die Wörter = separate words)
	{ die Worte = expressions
das Land	the country; <i>pl.</i> { die Länder (usual plural)
	{ die Lande (provinces, districts, also poetical for Länder).

9. There are a great many German substantives which, from their meaning, cannot be used in the plural, whilst others have no singular. To the former belong:—

(1) The names of metals:—

Das Gold	gold	das Eisen	iron
" Silber	silver	" Blei	lead, etc.

(2) The names of substances and materials:—

Der Honig	honey	das Mehl	meal, flour
das Wachs	wax	der Zucker	sugar
" Fleisch	meat	der Sand	sand.

(3) General and abstract terms, such as:—

Die Liebe	love	die Jugend	youth (time of y.)
das Glück	happiness	der Ruhm	glory, fame
die Kälte	cold	" Schlaf	sleep
" Wärme	warmth	" Hunger	hunger.

Note.—Observe that in German these names of metals, materials and abstract terms are usually preceded by the definite article.

(4) Some nouns have both an abstract and a more concrete meaning. In their abstract meaning they have no plural; in their more concrete meaning the plural is expressed by means of suitable derivatives, e.g.:—

Das Lob	praise	<i>pl.</i> die Lobspriiche, Lobreden
der Rat	advice ¹	" " Ratsschläge
der Streit	contention, quarrel	" " Streitigkeiten
das Unglück	misfortune, accident	" " Unglücksfälle
die Ehre	the honour	" " Ehrenbezeugungen ²
die Gunst	the favour	" " Gunstbezeugungen
der Tod	death	" " Todesfälle.

10. *Masculine and neuter nouns when used to indicate measure* retain the form of the *singular* when preceded by a numeral:—

¹ But der Rat the councillor, *pl.* die Räte.

² There is also the plural: die Ehren.

Der Fuß	the foot;	as: fünf Fuß (not Füße) lang	five feet long
" Zoll	> inch;	> vier Zoll breit	four inches wide
" Grad	> degree;	> zwanzig Grad Kälte	20 degrees of cold
" Mann	> man	> fünfhundert Mann Infanterie	500 foot
Das Pfund	> pound;	> drei Pfund Zucker	three p. of sugar
" Paar ¹	> pair;	> zwei Paar Schuhe	two pairs of shoes
" Duzend	> dozen;	> 6 Duzend Handschuhe	six dozen gloves
" Buch	> quire;	> zehn Buch Papier	ten quires of paper
" Stück	> piece;	> neun Stück Tuch	nine pieces of cloth
" Glas	> glass;	> zwei Glas Bier	two glasses of beer.

Note.—Feminine words are used in the plural; as:—die Flasche the bottle: zehn Flaschen Wein ten bottles of wine; but notice die Mark (coin = 1 sh.); vier Mark = 4 sh.; and der Tag: drei Tage three days.

11. The following nouns have no singular:—

Die Leute	people	die Truppen	the troops
" Kosten	the expense	" Einkünfte	> revenue
" Unkosten	> costs	" Ferien	> holidays
" Eltern	> parents	" Geschwister	> brothers and sisters
" Trümmer	> ruins	" Mätern	> measles.
" Mollen	> whey		

12. Substantives compounded with -mann change it in the plural into -leute²:—

Der Hauptmann	the captain;	pl. die Hauptleute
" Handelsmann	> tradesman;	" " Handelsleute
" Kaufmann	> merchant;	" " Kaufleute
" Seemann	> seaman;	" " Seeleute
" Edelmann	> nobleman;	" " Edelleute
" Hofmann	> courtier;	" " Hofleute.

WORDS.

Das Hauptwort	the noun	die Folge	the con-
[ˈhauptˈvɔrt]		[ˈfɔlgə]	sequence
die Mehrzahl	the plural	die Zeitung	the newspaper
[ˈmeːrˈtsa:l]		[ˈtsaitʃʊŋ]	
die Liste	[ˈlistə] the list	die Einzahl	the singular
der Handel	(the) commerce	[ˈainˈtsa:l]	
[ˈhandəl]		der Kellner	the waiter
die Freundschaft	(the) friendship	[ˈkɛlnər]	
[ˈfrɔintˈʃaft]		sagen	[ˈzaːgən] to say
Deutschland	Germany	ermutigt	encouraged
[ˈdɔitsˈlant]		[ˈerˈmuːtɪk]	(p. p.)
die Ableitung	the derivative	gebrauchen	to use
[ˈaplaitʃʊŋ]		[gəˈbraʊxən]	

¹ Ein paar signifies a few; as:—ein paar Tage a few days.

² Ehemänner are husbands; Eheleute married people; Schneemänner snowmen, figures of snow; Staatsmänner statesmen.

verhindert [fer'hindərt]	prevented(p.p.)	hoch [ho:x]	high, tall
stehen ['ste:ən]	to stand	dafür [da'fy:r]	for it, for them •
reich [raic]	rich	leer [ler]	empty.

EXERCISE 17.

Mehrere Hauptwörter haben zwei Formen der Mehrzahl. Wir sagen: „Hier ist eine Liste von Wörtern,“ aber: „Die Worte der Hauptleute haben die Truppen ermutigt.“ Frauen haben oft Bänder an den Hüften; aber nicht Bänder, sondern Bande des Handels und der Freundschaft verbinden England und Deutschland. Beide Länder sind reich an (in) Mineralien.—Andere Hauptwörter haben keine Mehrzahl. Wir gebrauchen dafür Ableitungen. Wir sagen: „Sein Rat hat einen Streit verhindert,“ aber: „Die Ratschläge meiner Geschwister haben oft Streitigkeiten verhindert;“ „Der Tod dieser Leute war die Folge eines Unglücks,“ aber: „In der Zeitung stehen mehrere Unglücksfälle und Todesfälle.“ Nach Zahlen gebrauchen wir oft nicht die Mehrzahl, sondern die Einzahl vieler Hauptwörter. Ich habe zwei Füße, aber ich bin fünf Fuß sechs Zoll hoch. Uns(e)re Gläser sind leer. Kellner, geben Sie mir noch zwei Glas Bier!

Aufgabe 18.

What have you bought (gekauft)? I have bought two pairs [of] gloves and a few ribbons and other (andere) things (*used jokingly*). Why are you sitting here on this bench? We are observing the people. On those benches under the ruins of the castle [there] are several seamen from the Netherlands and other (anderen) countries. Their faces are red and their words are loud. We only understand a few words from time to time. I believe they are having quarrels about (*über with acc.*) their ships. Do you see those four gentlemen with cigars? Two are merchants and two are managers of banks. The two merchants are brothers. The government buys from them (ihnen) all [the] provisions for (*für with acc.*) the troops of the garrison of this town. It is a garrison of six thousand (sechstausend) men. They use every week three thousand (dreitausend) pounds [of] sugar and thirty thousand (dreißigtausend) pounds [of] flour.

CONVERSATION.

Kennen Sie meine Nachbarn?	Ich kenne Ihre Nachbarn und Ihre Nachbarinnen.
Wer ist da?	Die Doktoren sind da.
Wer sind diese Herren?	Es sind Kaufleute.
Womit (with what) stechen (prick) uns die Rosen?	Mit ihren Dornen.
Womit kämpfen (fight) die Hähne?	Mit ihren Sporen.
Wer sind diese Leute?	Sie (or Es) sind Amerikaner.

Kennen Sie die Werke dieses
Dichters?

Wo leben die Affen?

Was sind das Eisen und das
„Gold“?

Ja, seine Werke sind sehr berühmt.

Sie leben meistens (mostly) in
Wäldern.

Sie sind Metalle.

TENTH LESSON. Zehnte Lektion.

NOUNS WITH PREPOSITIONS.

Prepositions are used with different cases. Most of those which occur very frequently are used with the dative or the accusative, though some require the genitive. For the present, we only give such as occur most frequently. The prepositions are further dealt with in the Syntax.

1. Prepositions always governing the *dative*:

Aus out of, from

bei near, at, by (with)

mit with

nach after, to (with the name
of a town or country)

seit since

von of, from, by

zu to, at

gegenüber opposite (to). It fol-
lows the noun it governs.

Examples.

Aus dem Garten from (out of) the garden.

Aus der Stadt from the town.

Mit einem Stöcke with a stick.

Mit einer Feder with a pen.

Nach dem Mittagessen after (the) dinner.

Nach der Stunde after the lesson.

Meinem Fenster gegenüber opposite my window, etc.

2. Prepositions always requiring the *accusative*:—

Durch through, by

für for

gegen against, towards

ohne without

um round, about, at (time)

wider against.

Examples.

Durch den Wald through the forest (wood).

Durch die Straße through the street.

Durch das Wasser through the water.

Für meinen Bruder for my brother.

Für meine Schwester for my sister, &c.

3. Prepositions governing sometimes the *dative*, some- times the *accusative*:—

The following *nine* take the *dative* in answer to the question *where?* indicating a *state of rest or movement* limited to the place expressed by the preposition and the noun. They require the *accusative* in reply to the question *whither?* or *where to?* with a verb denoting *direction or motion from one place to another*.

An (dat.) at	in ¹ (dat.) in, at	über over, across
" (acc.) to	" (acc.) into	unter under, among
auf upon, on	neben beside, near	zwischen between.
hinter behind	vor ¹ before; ago	

Examples with the Dative (rest or movement within limits.)

Ich stehe an dem Fenster I stand at the window.

Auf dem Tisch(e) on (upon) the table.

Die Fische schwimmen in dem Wasser the fish are swimming in the water.

In der Stadt in (the) town.

Vor dem Fenster before the window.

Examples with the Accusative (motion to a place).

Ich gehe an das Fenster I go to the window.

Ich gehe über den Fluß I go over the river.

Stellen Sie es vor das Fenster put it before the window.

4. Prepositions with the Genitive case:—

Während during	statt or anstatt instead of
wegen on account of	trotz ² in spite of.

Examples.

Während des Regens during the rain.

Statt or anstatt eines Briefes instead of a letter.

5. Several of these prepositions are often contracted with the definite article, viz.

Am	for an dem,	an	am Fenster (rest) at the window
aus	» an das,	»	aus Fenster (motion) to the window
aufs	» auf das,	»	aufs Land (motion) into the country
im	» in dem,	»	im Winter in winter
ins	» in das,	»	ins Wasser (motion) into the water
beim	» bei dem,	»	beim Tor near the gate
durchs	» durch das,	»	durchs Feuer through the fire
vom	» von dem,	»	vom Markt from the market
vors	» vor das,	»	vors Fenster (motion) before the window
übers	» über das,	»	übers Meer (motion) across the sea

¹ In and vor, when denoting *time*, always take the *dative*, as: in zwei Tagen in two days; vor einer Stunde, an hour ago.

² Trotz is also frequently used with the *dative*.

zum for zu dem, as: zum Vater (I go) to the father
 zur » zu der, » zur Mutter to the mother.

WORDS.

Die Kammer	the (small)	komme [ˈkɔmə]!	come!
[ˈkamar]	room	singen [ˈzɪŋən]	to sing
die Arbeit	the work	spielen [ˈʃpi:lən]	to play
[ˈarbaɪt]		packen [ˈpakən]	to pack
die Blüte	the blossom	eilen [ˈailən]	to hurry
[ˈbly:tə]		kann [kan]	can
sitzen [ˈzitsən]	to sit	fertig [ˈfɛrtɪʃ/k]	ready
scheinen [ˈʃainən]	to shine	weiter [ˈraɪtər]	on, further
arbeiten	to work	bis [bɪs]	till
[ˈarbaɪtən]		endlich [ˈɛntliç]	at last
picken [ˈpikən]	to peck	fort [fɔrt]	gone, away
rufen [ˈru:fən]	to call	lustig	merry
		[ˈlustɪʃ/k]	
ihm [ˈim]	{ (to) him, (for) him (dat. masc. sing.)		
	{ (to) it, (for) it (» neut. »)		
mir [mi:r]	(to) me, (for) me (dat.)		
dich [dɪç]	thee, you (acc. sing.).		

EXERCISE 19.

In seiner Kammer sitzt ein Knabe bei der Arbeit. Vor ihm auf dem Tisch(e) sind seine Bücher. Da scheint die Sonne durch das Fenster auf seine Bücher. Aber er ist mit seiner Arbeit noch nicht fertig. Trotz des Sonnenscheins arbeitet er weiter. Seinem Fenster gegenüber ist der Wald. Aus dem Walde kommt ein Vogel, pickt an das Fenster und ruft: „Komm' mit mir in den Wald! Es ist so schön unter den Bäumen im Wald(e). Über deinem Kopfe singen wir Vögel und um dich hast du statt der Bücher Blumen und Blüten. Deine Freunde spielen schon ohne dich.“ Aber der Knabe sagt zum Vogel: „Ich bin mit meiner Arbeit noch nicht fertig.“ Er arbeitet weiter, bis er endlich fertig ist. Dann packt er seine Bücher zusammen und eilt fort in den Wald zu seinen Freunden. Die Sonne scheint, die Vögel singen. Nach der Arbeit kann er lustig sein.

Aufgabe 20.

A town mouse (Stadtm Maus, fem.) comes out of the town and visits a field-mouse (Feldmaus, fem.) in a forest. The field-mouse gives her friend (fem.) nuts from the trees. "Have you¹ no bread or meat instead of these nuts?" asks the town mouse. "No, in the country we have² only nuts", says the field-mouse. "But how do you live without other

¹ Animals would be expected to address each other as „du“. This should be remembered throughout this exercise.

² Verb before subject (see Note 2, p. 41).

(andere) food?" asks her friend. "Come with me to my house." During the journey she tells¹ (*use erzählen*) of all sorts of (allerlei) delicious (köstlichen) foods in the pantry of her house. In an hour they come¹ to the house. "Here we are¹ at home (zu Hause)", says the town mouse. They creep through a hole into the pantry. Before their eyes they see¹ nothing but (nichts als) food (*plur.*). On all sides [of them], over their heads, under their feet are all sorts of food (*plur.*). They are hungry and begin to (zu) eat. Suddenly they hear¹ a waiter come. The town mouse hurries into her hole. The field-mouse is too (zu) far from the hole. She slips (*use schlüpfen*) behind a cheese opposite the hole, and remains behind the cheese, till the waiter is₂ gone (fort)₁. Then (Dann) she slips¹ also into the hole and says to the town mouse: "I am going home (nach Hause). In spite of your pantry I live better (besser) than you (*nom.*) You are not safe from (vor, *with dat.*) the people and the cats."

CONVERSATION.

Wer hat mein Federmesser?
 Wo ist mein Mantel?
 Wo ist Wilhelm?
 Wo sitzt der Vogel?
 Wohin (where) gehen Sie?
 Wohin fliegen viele Vögel?
 Wann (when) fliegen sie fort (fly off, leave)?
 Woher (whence) kommen Sie?
 Für wen (whom) sind diese Kir-schen?
 Ist Ihre Mutter zu Hause?

Es liegt auf dem Tische.
 Er hängt hinter der Thür.
 Er ist im Garten oder im Hofe.
 Er sitzt auf dem Dache des Hauses.
 Ich gehe auf (to) den Markt.
 Sie fliegen übers Meer.
 Vor dem Winter.
 Ich komme vom Markte (market).
 Sie sind für das Kind meines Nachbarn.
 Nein, sie ist nicht zu Hause, sie ist ausgegangen (gone out).

ELEVENTH LESSON. Elfte Lektion.

GENDER OF SUBSTANTIVES.

(Geschlecht der Hauptwörter.)

The gender of a noun may generally be inferred either from its meaning or from its ending.

A. OF THE MASCULINE GENDER are:—

1. Appellations of men and male animals:—

Der Bär	the bear	der Schneider	the tailor
" Hahn	" cock	" Tiger	" tiger
" König	" king	" Vater	" father
" Lehrer	" teacher, master	" Wolf	" wolf

¹ Verb before subject (see note 2, p. 41).

Except the diminutives in *-chen* and *-lein*, which are all neuter, as:—*das Väterchen* (used as a term of endearment) the father; *das Söhnlein* the little son; *das Hähnchen* the (young) cockerel. Notice also:—*die Schiltwache* the sentry, *die Person* the person (male or female), *die Menne* the coward.

2. The names of the seasons, months, and days:—

Der Winter winter	der Montag Monday
" Sommer summer	" Dienstag Tuesday
" Mai May	" Mittwoch Wednesday
" Juli July	" Freitag Friday.

3. The names of stones:—

Der Dia'mant the diamond	der Ru'bin the ruby
" Kiesel > flint, pebble	" Stein > stone.

4. Most words ending in *-en* which are neither *diminutives* in *-chen* nor *infinitives* in *-en* used substantively, as:—

Der Boden the floor, ground	der Groschen the groschen (pen-)
" Faden > thread	" Regen > rain [ny]
" Garten > garden	" Rücken > back.

Except:—*das Kissen* the cushion, *das Becken* the basin, *das Wappen* the coat of arms.

5. Five words ending in double *-e*:—

Der Schnee snow	der Kaffee coffee
" See the lake	" Tee tea, der Klee clover.

Note.—Distinguish *der See*, the lake, from *die See* the sea.

6. Nouns of more than one syllable ending in *-ig*, *-ich*, *-ing*, *-ling*:—

Der König the king	der Hering the herring [man].
" Teppich > carpet	" Jüngling the youth (young)

B. OF THE FEMININE GENDER are:—

1. Appellations of women and female animals:—

Die Frau the woman	die Königin the queen
" Tochter > daughter	" Gans > goose.

Except:—*das Weib* the woman, wife; *das Frauenzimmer* the woman (following the rule given below, for the gender of compound nouns), and diminutives in *-chen* and *-lein*, which are all neuter, as:—*das Töchterchen* the little daughter, *das Mädchen* the girl, *das Fräulein* the young lady (Miss).

2. Dissyllabic substantives ending in *-e* (not *-ee*) if they denote inanimate objects:—

Die Birne	the pear	die Kirsche	the cherry
" Blume	» flower	" Liebe	» love
" Ehre	» honour	" Schule	» school.
" Eiche	» oak	" Straße	» street, road
" Erde	» earth	" Stunde	» hour
" Hilfe	» help	" Tasche	» pocket.

Note.—The *sun* is feminine in German: *die Sonne*; the *moon* is masculine: *der Mond*.

Exceptions:—das Auge (eye), das Ende (end), das Erbe (inheritance); and some masculine nouns which also admit now of n in the nominative, as:—der Name. See p. 33, Obs. 1.

3. All *derivative* nouns formed with the final syllables *-ei*, *-heit*, *-keit*, *-schaft*, *-ung* and *-in*; and all nouns of foreign origin in *-ie*, *-ion*, *-ist* and *-ität*:—

Die Schmeichelei	flattery	die Wohnung	the dwelling
" Sklaverei	slavery	" Schäferin	the shepherdess
" Freiheit	liberty	" Poesie	poetry
" Dankbarkeit	gratitude	" Million	million
" Botschaft	the message	" Musik	music
" Hoffnung	hope	" Schönheit	beauty
" Verzögerung	the delay	" Majestät	Majesty.

*Except:—*das Betischast the seal.

4. Most nouns formed from verbs with the ending *-t* (occasionally *-b*):

Die Ankunft	the arrival	die Jagd	the chase
„ Buht	» bay, gulf	„ Schlacht	» battle
„ Fahrt	» drive	„ Schrift	» writing
„ Geduld	» patience	„ Schuld	» guilt, debt.

C. OF THE NEUTER GENDER are:—

1. The letters of the alphabet:—das B, das M, das Z.
2. The names of metals:—

Das Gold gold	das Eisen iron
" Silber silver	" Blei lead.

*Except:—*der Stahl steel.

3. Nearly all names of countries and places (cities, villages, provinces, islands, &c.): Preußen Prussia, Frankreich France, Rom Rome.

Except:—die Schweiz Switzerland, *die Türkei* Turkey, *die Lombardei* Lombardy, *der Peloponnes* the Peloponnesus, etc.; see Lesson 13, 1.

4. The infinitive used substantively (in which case it has a capital letter):—

Das Essen eating	das Rauchen smoking
„ „ Leben life	„ „ Tanzen dancing
„ „ Lesen reading	„ „ Trinken drinking.

5. All diminutives in *-chen* and *-lein*:—

Das Blümchen the little flower	das Mädchen > girl
„ Häuschen > little house	„ Kindlein the baby.

6. Most collective nouns with the prefix *Ge-*:—

Das Gebirge the mountain	das Gebäude the building
„ Gemälde > picture	„ Geschäft > business
„ Gefolge > suite	„ Geschenk > present.

Exceptions:—die Geschichte history, die Gefahr the danger, die Geburt birth, die Gewalt power, die Gestalt shape, die Geduld patience, der Gedanke the thought, der Gebrauch the use, der Geschmack the taste, der Geruch the smell; and a few more.

7. Of the nouns ending in *-nis* some are neuter, some feminine, as:—

<i>Neuter.</i>	<i>Feminine.</i>
Das Zeugnis the evidence	Die Finsternis the darkness
„ Begräbnis the funeral	„ Kenntnis knowledge
„ Bedürfnis the want	„ Betrübnis affliction
„ Gedächtnis the memory, &c.	„ Erlaubnis permission, &c.

D. GENDER OF COMPOUND SUBSTANTIVES.

The gender of *compound substantives* is that of the *last component*:—die Haustür the streetdoor (last component die Tür); das Tintenfaß the inkstand; die Winterzeit winter-time.

Except:—die Großmut generosity, die Sanftmut meekness, and die Demut humility, humbleness¹.

Note.—Die Antwort the answer, is not a compound of das Wort.

E. DOUBLE GENDER.

The following nouns have a double gender and meaning:—

<i>Masc.</i>	<i>Fem. or Neuter.</i>
Der Band the volume	das Band the ribbon, tie, bond
„ Bauer > peasant	das Bauer the bird-cage
„ Chor > chorus	das Chor the choir (part of a church)

¹ Real compounds with (der) Mut are *masculine*; but there were in O.H.G. compound adjectives in *i* (corresponding to *demütig* humble, etc.) from which *feminine abstract* nouns used to be formed, such as *deomuoti*, which has become *Demut* and remained *feminine*.

der Erbe	the heir	das Erbe	the inheritance
Heide	» heathen	die Heide	the heath
Hut	» hat	die Hut	the heed, guard
Kiefer	» jaw	die Kiefer	the pine-tree
Kunde	» customer	die Kunde	the knowledge, news
Leiter	» conductor	die Leiter	the ladder
Schild	» shield	das Schild	the sign (of an inn)
See	» lake	die See	the sea
Tor	» fool	das Tor	the gate
Verdienst	» gain	das Verdienst	the merit.

F. FORMATION OF FEMININE NOUNS.

Most appellations of males have a corresponding feminine formed by adding *in*:—

<i>Masc.</i>		<i>Fem.</i>	
Der König	the king	die Königin	the queen
Fürst	prince	„ Fürstin	» princess
Maler	» painter	„ Malerin	the female painter
Künstler	» artist	„ Künstlerin	the female artist
Engländer	» Englishman	„ Engländerin	the English-woman
Irländer	» Irishman	„ Irländerin	the Irishwoman.

Note.—The feminine of *der Prinz* is *die Prinzessin*.

1. When monosyllables, they modify their vowel¹:—

Der Graf	the count	die Gräfin	the countess
„ Koch	» cook	„ Köchin	» female cook
„ Hund	» dog	„ Hündin	» bitch
„ Wolf	» wolf	„ Wölfin	» she-wolf, &c.

2. If the masculine ends in *er*, this letter is rejected:—

Der Russe	the Russian	die Russin	the Russian lady
„ Franzose	» Frenchman	„ Französin	» French lady
„ Riese	» giant	„ Riesin	» giantess
„ Löwe	» lion	„ Löwin	» lioness.

Exception:—*der Deutsche* the German, *fem. die Deutsche*² the German lady.

3. When the gender of persons or animals is denoted by different words, the syllable *in* is not added:—

Der Vater	the father	die Mutter	the mother
Sohn	son	Tochter	» daughter
Vetter	(male) cousin	Base (Nouſine)	the (fem.) cousin

¹ The modification is caused by the *i* of the suffix.

² The word is really an adjective used as a noun.

der Bruder the brother	die Schwester the sister
Oheim (Onkel) the uncle	" Tante " aunt
Neffe the nephew	" Nichte " niece
Bräutigam ¹ the fiancé (bridegroom)	" Braut ¹ the fiancée (bride)
Witwer the widower	Witwe the widow
Junggesell the bachelor	Jungfer (Jungfrau) the maid, spinster
Herr { the gentleman, Mr., " master, sir	Dame the lady
	Frau the (married) lady, wife, Mrs.
Jüngling the youth	das Fräulein the (unmarried) lady, Miss.
Knabe boy	" Mädchen the girl, maiden
Kater tom-cat	die Katze the tabby-cat.

WORDS.

Das Riesenregi- the regiment of	schreiben to write
ment ['ri:zən- giants	[ʃraibən]
re(:)gi'ment]	soll [zɔl]
Friedrich Frederick	heiraten to marry
['fri:trɪç]	['haɪrə:tən]
der Erste the first	bringen to bring, take
['ɛ:rstə]	['brɪŋən]
die Überbringe- the (female)	gelernt [gə'lənt] learnt (p. p).
rin ['y:bər- bearer	wünschen to wish
'brɪŋərɪn]	['vʏnʃən]
der Kommandant the governor,	eines Tages one day
['kɔmən'dant] commander	['aɪnəs 'ta:ɡəs]
der Weg [v:ek] the way	hübsch [hʏps] good-looking
der Tagelöhner the labourer	pretty
['ta:ɡə'lə:nər]	wirklich real
fragen to ask	['rɪrkliç]
['frā'g:ɡən]	fast [fast] nearly
verheiratet married (p. p.)	dann [dan] then
['fɛr'haɪrə:tət]	so gleich at once
antworten to answer	[zo(:)'glaiç]
['ʔantvɔrtən]	ihr ['ɪr] (to) her, (for) her
bemerken to notice	(dat. fem.).
[bə'mɛrkən]	

EXERCISE 21.

Macdöll war ein Irländer in dem Riesenregiment Friedrich Wilhelms des Ersten von Preußen. Eines Tages fragt ihn der König: „Bist du verheiratet?“ „Nein, Majestät,“ antwortet Macdöll, „ich bin noch Junggesell.“ Nach ein paar Tagen reitet der König mit seinem Gefolge über eine Heide bei Pots-

¹ The German Braut and Bräutigam are applied to people as soon as they are engaged to be married, not only, like English bride and bridegroom, in connection with the marriage ceremony.

dam. Auf der Landstraße bemerkt er ein großes, hübsches Bauernmädchen, eine wirkliche Riesin, fast so groß wie Macdoll. Er schreibt auf ein Stück Papier die Worte: „Macdoll soll die Überbringerin dieses ohne Verzögerung heiraten.“ Dann ruft er das Mädchen und sagt: „Dies bringst du sogleich an den Kommandanten von Potsdam.“ Das Mädchen hat das Lesen nicht gelernt und wünscht bald nach Hause zu gehen. Auf dem Wege zur Stadt bemerkt sie (or es) ein altes Weib, die Witwe eines Tagelöhners. Sie gibt ihm (or ihr) das Stück Papier und einen Groschen und sagt: „Dies bringst du sogleich an den Kommandanten. Es ist eine Botschaft von Seiner Majestät.“ Das alte Weib hat das Lesen auch nicht gelernt. Sie (or Es) geht sogleich zur Wohnung des Kommandanten mit dem Stück Papier in der Tasche.

Aufgabe 22.

The old (alte) woman says to the sentry: 'I have a message from His Majesty for the governor.' A servant leads her (sie) to the governor. She gives him the piece [of] paper. In the handwriting of His Majesty is the order: 'Macdoll is to marry¹ the bearer (*fem.*) of this without delay.' He sends (*use schicken*) for (nach) the chaplain and Macdoll. To the old (alten) woman he says: 'Here is your bridegroom.' The Irishman's objections are useless. It is his duty to obey. In a few minutes he is the woman's husband. After a few weeks the king sends for Macdoll and asks: 'Well (Nun), are you pleased with your wife?' 'No, [your] Majesty.' 'Indeed (So)! What is the cause of your discontent?' 'Her age and (her) ugliness, [your] Majesty', comes the answer, to the king's astonishment. In his memory he has a picture of the youth and beauty of the peasant girl. He sends for Mrs. Macdoll. Her story of the affair gives the explanation of the mystery. The king gives the order to separate¹ the couple and gives the old (alten) woman a present and the permission to live¹ rent-free in a little house by (an) the lake. Then he sends for the peasant girl. On (Bei) her arrival she hears what the message was. The soldier's face and bearing are to (nach) her taste. On the next (nächsten) day they become man and wife.

CONVERSATION.

Wo ist mein Neffe?

Wer hat mein Stöckchen?

Wer ist dieser Mann?

Wer ist diese Dame?

Hat Ihr Oheim ein Haus?

Hier ist er.

Ihr Kind hat es.

Er ist ein Künstler.

Sie ist eine Malerin.

Ja, er hat ein kleines Haus.

¹ The infinitive (like the perf. part.) stands at the end of a principal sentence.

Haben Sie die Braut gesehen?	Nein, ich habe die Braut nicht gesehen.
Haben Sie einen Hund?	Nein, ich habe keinen Hund.
Wer hat ein Schloß?	Die Fürstin hat ein Schloß.
Ist Ihr Oheim ein Junggefell?	Nein, er ist ein Witwer.
Ist jenes Tier ein Tiger (tiger)?	Nein, es ist eine Tigerin.
Ist diese Frau eine Deutsche?	Nein, sie ist (eine) Engländerin.

TWELFTH LESSON. Zwölfte Lektion.

DECLENSION OF PROPER NAMES OF PERSONS.

(Eigennamen.)

1. Most Proper Names of *persons* take *s* for the genitive, but remain unchanged in the other cases.

Examples.

N. Friedrich	Frederick	Olga	Olga	Schiller	Schiller
G. Friedrichs	Frederick's	Olga's	Olga's	Schillers	Schillers
D. Friedrich	Frederick	Olga	Olga	Schiller	Schiller
A. Friedrich	Frederick.	Olga	Olga.	Schiller.	Schiller.

Further examples:—

Christian Names.

Rudolf	Rudolph	Karl	Charles	Ludwig	Lewis, Louis
Georg	George	Eduard	Edward	Heinrich	Henry
Wilhelm	William	Gottfried	Godfrey	Johann	John
Gertrud	Gertrude	Rachel	Rachel.	Anna	Anne.

Surnames.

Reichmann	Reichmann	Mayer	Mayer
Huber	Huber	Bürger	Bürger.

SPECIAL RULES.

(1) Proper Names of persons ending in the *hissing sounds s, ſ, z, t, r*, and *sch* now usually take an *apostrophe* for the genitive and remain unchanged in the dative and accusative. Formerly they took *sen* for the genitive and *en* for the dative, forms which are still sometimes used. Examples:—

N. D. A. Friß	Fred.	G. Friß'	Older: N. A. Friß,
G. Frißens,	D. Frißen.		
N. D. A. Agnes	Agnes,	G. Agnes'	Older: N. A. Agnes,
G. Agnesen,	D. Agnesen.		
N. D. A. Bartsch	Bartsch (a surname),	G. Bartsch'	Older:
N. A. Bartsch,	G. Bartschens,	D. Bartschen.	

(2) Proper Names of persons ending in *en* sometimes still take *ens* in the genitive and *en* in the dative; but they now usually take *s* only in the genitive* and remain unchanged in the dative. Examples:—

N. A. Marie Mary, *G.* Marie(n)*s*, *D.* Marie(n).

N. A. Treitschke Treitschke (a surname), *G.* Treitschke(n)*s*, *D.* Treitschke(n).

(3) All Proper Names of persons may be preceded by the definite article to indicate that the person mentioned is well known to the speaker (either personally or by name). In this case the article is declined, but the Proper Name remains unchanged. Examples:—

N. der Friß Fred, *G.* des Friß, *D.* dem Friß, *A.* den Friß.

N. A. die Luise Louisa, *G. D.* der Luise.

N. der Bismarck Bismarck, *G.* des Bismarck, *c.*

(4) Ancient and Classical Proper Names follow the above rules, except that they *never* add *-(e)ns* or *-(e)n*. If they end in *s* the genitive is unchanged but preceded by the definite article:—

Masculine.

N. Augustus Augustus

G. des Augustus of A.

D. (dem) Augustus to A.

A. (den) Augustus A.

Feminine.

Semiramis Semiramis

der Semiramis of S.

(der) Semiramis to S.

(die) Semiramis S.

Examples.

Das Leben des Alcibiades the life of Alcibiades.

Der Tod des Augustus the death of Augustus.

Ich bewundre (den) Sokrates I admire Socrates.

Die Gärten der Semiramis the gardens of Semiramis.

Er that es für Augustus he did it for Augustus.

Note 1.—The definite article must be placed before a proper noun preceded by an adjective; as:—

der arme Heinrich poor Henry.

die junge Marie young Mary.

der alte Weiß old Weiss.

Note 2.—*Mary*, as the name of a historical personage, is *Maria*, gen. *Marias*; *Christ* is *Christus*, gen. *Christi*; *Jesus* is *Jesús*, gen. *Jesu*, as:—das Leben Jesu Christi the life of Jesus Christ. *Gott* (God Almighty) is a proper noun and declined without the article; as:—

N. Gott. *G.* Gottes. *D.* Gott. *A.* Gott. Das Wort Gottes the word of God.

2. As in English, the proper name in the genitive without the article may precede the other noun:

Schillers Werke (or die Werke Schillers) the works of Schiller.
 Ho'mers Ili'ade (or die Iliade Ho'mers) the Iliad of Homer.

3. If a proper name is preceded by a common noun, such as:—(der) Herr Mr.; Frau Mrs.; Fräulein Miss; or der König, die Königin, der General &c., the common noun is declined, while the proper name remains unchanged, as:—

N. (der) Herr Schmidt	Mr. Smith	(die) Frau Weber
G. des Herrn Schmidt	of Mr. S.	der Frau Weber
D. (dem) Herrn Schmidt	to Mr. S.	(der) Frau Weber
A. (den) Herrn Schmidt	Mr. S.	(die) Frau Weber.

But in the *genitive* we may say:—

Either das Haus des Herrn Schmidt,
 or Herrn Schmidts Haus;
 Either die Tochter der Frau Weber,
 or Frau Webers Tochter.

Die Regierung des Königs Ludwig } the reign of king L.
 or König Ludwigs Regierung }

4. If two or more names appear together, the last only takes the genitive ending:—

Friedrich Schillers Werke Frederick Schiller's works.
 Karl Friedrichs Ruhm Charles Frederick's renown.

5. When a proper name is *followed* by an adjective, or an ordinal numeral, as apposition, *both* are declined as follows:—

N. Karl der Große Charlemagne, Charles the Great.
 G. Karls des Großen of Charlemagne.
 D. Karl dem Großen to Charlemagne.
 A. Karl den Großen Charlemagne.

Example.

Nach dem Tode Heinrichs des Vierten after the death of Henry IV.

Note 1.—An apposition (whether noun or adj.) must always be in the same case as the noun to which it refers:—

as:—Give it to my friend, Doctor A.

Geben Sie es meinem Freunde, (dem) Doctor A.!

Nach dem Tode Heinrichs, Königs von Frankreich.

Note 2.—The plural of *Christian Names* is formed by adding *e* in the case of masculines, *-(e)n* in the case of feminines, as:—

die drei Heinrichs, ich kenne zwei Wilhelminen. *Family names* are used in the plural without change, as:—die Stolberg; but the members of a family may be spoken of collectively as:—die Schmidts, die Schillers, etc., where the *s* is used as a plural ending.

Note 3.—Both masculine and feminine Christian Names may take the diminutive suffix -chen, unless they end in -g, or -h; as:—Karlschen, Luisechen, Marielchen.

WORDS.

Das Gedicht	the poem	die Tante	the aunt
[gə'diçt]		['tʌnt]	
die Karte	the card	der Monat	the month
['kart]		['mo:nat]	
der Sieg	the victory	lesen	to read
[zi:k]		gelesen	read (p. p.)
die Regierung	the reign	[gə'le:zən]	
[re(:)'giri:ŋ]		der sechste	the sixth
das Gesetz	the law	['zekstə]	
[gə'zets]		rufen	call!
erhalten	received (p. p.)	(sing.)	
['er'haltən]		rufen Sie (polite)	call!
ich denke an (acc.)	think of	gestern	yesterday
['iç'denkən'an]		sprechen	to speak
angekommen	arrived (p. p.)	['sprɛçən]	
['angə'kʊmən]		unglücklich	unhappy
der fünfte	the fifth	['un'glyklic]	
['fynftə]		regierte	ruled
das Leben	the life	[re(:)'gi:rtə]	
['le:bən]		der Fromme	the Pious.
die Iliade	the Iliad	['frʊmə]	
['ili'adiə]			

EXERCISE 23.

Wo ist der Hut Heinrichs (or Heinrichs Hut)? Die Bücher Wilhelms (or Wilhelms Bücher) sind angekommen. Ich liebe Lord Byrons Gedichte. Haben Sie Schiller gelesen? Ich habe Schillers Gedichte gelesen. Ich denke an Luise. Sie denken an Marie. Hier sind Alexander von Humboldts Briefe. Sarahs Mutter ist krank. Wir sprechen von Friedrich Wilhelms Söhnen. Nach dem Tode Karls des Großen regierte sein Sohn Ludwig der Fromme (Pious). Das Leben Heinrichs des Vierten war sehr unglücklich. Ich habe die Karten des Herrn Hamilton und der (des) Fräulein Schmidt erhalten. Haben Sie (den) Rudolf gesehen? Rufen Sie (den) Robert. Der Sieg des Admirals Nelson bei Trafalgar ist berühmt.

Aufgabe 24.

Here are Frederick's hat and Lewis's books. Mary's sister is a widow. I think of the reign of the emperor Augustus. I admire (beware) Plato. Where is the horse of Mr. Stuart?

The laws of Solon are famous. The father of poor Charles has (ist) arrived. Have you read the poems of Goethe? I have read many of them (viele davon). I have bought (gekauft) two hats for George and Edward. Henry's books have (sind) arrived. I have bought the house of Mr. Smith. We read Cicero. We read also Virgil's Aeneid (Aeneide) and the Iliad of Homer. Cimon was the son of Miltiades. Victoria was the queen of England (von England). The fame of Frederick Schiller is immortal. The life of Charles the Twelfth (des Zwölften), king (*gen.*) of Sweden (von Schweden), was an incessant (beständiger) war. The brother of Eliza (Elise), and Mary's brother are my friends. Henry the Fifth, king of (von) England, was the son of Henry the Fourth; he married (heiratete) the daughter of Charles the Sixth, king (*gen.*) of France (von Frankreich). The reign of the emperor Charles the Fifth began in (the) October 1520. Where is Miss Louisa? She is with (bei) her aunt, Mrs. Walker.

CONVERSATION.

Wo war Karls Vater gestern?	Er war in Frankfurt (Frankfort).
Wo ist Louisen's Tante?	Sie ist in Hamburg.
Wie hieß (what was called) die Königin von Eng- land?	Sie hieß Viktoria.
Wer war ihr Gemahl (consort)?	Prinz Albert.
Wer war der Sieger (conqueror) von Trafalgar?	Der englische Admiral Nelson.
Für wen sind diese Bücher?	Sie sind für (den) Herrn Maier.
Für wen sind jene Bänder?	Sie sind für Frau Walter.
Wem (to whom) geben Sie diese Rosen?	Ich gebe sie (them) (der) Luise und (der) Marie (or Luise und Marien).
Wen rufen Sie?	Ich rufe Friedrich und Heinrich.
Haben Sie Miltons „Verlorenes (lost) Paradies“ gelesen?	Nein, ich habe es nicht gelesen.

THIRTEENTH LESSON.

Dreizehnte Lektion.

DECLENSION OF PROPER NAMES OF COUNTRIES, CITIES, ETC.

1. Names of countries, cities, towns, villages, provinces, and islands are used without the definite article:—

Deutschland Germany	London London
England England	Berlin Berlin, Elba Elba.

Exceptions are das Elsaß (Alsace) and such names of countries and provinces as are *not neuter*:—

Der Breisgau	Breisgau	die Lombar'dei	Lombardy	
die Bre'tagne ¹	Brittany	"	Norman'die	Normandy
der Hennegau	Hainault	"	Pfalz	the Palatinate
der Pelopon'nes	the Peloponne-	"	Schweiz	Switzerland
die Laußiß	Lusatia	"	Türkei	Turkey.

2. Names of countries, etc., used without the article remain unchanged in all cases but the genitive.

For the genitive *s* is usually added, though *von* with the dative is often used instead of the genitive. If the nominative ends in *s*, *x*, or *z*, *von* with the dative *must* be used, as:—

Die Straßen *von* Paris the streets of Paris.

Die Flüsse Deutschlands (or *von* Deutschland) the rivers of Germany.

Die Straßen Berlins (or *von* Berlin) the streets of Berlin.

Wir wohnen in (*dat.*) London, in Frankreich, we live in London, in France.

Kennen Sie Paris (*acc.*)? do you know Paris?

3. Names of countries preceded by the article remain themselves unchanged, while the article is declined, as:—

Die Städte der Schweiz (*gen.*) the towns of Switzerland.

Ich war in der Türkei (*dat.*) I was in Turkey.

4. When proper names of places (or the names of the months) depend on a preceding common noun, they are in apposition to it, and the 'of' inserted in such cases in English must not be translated; as:—

Das Königreich Preußen the kingdom of Prussia.

Die Stadt London the city of London.

Der Monat Mai the month of May.

5. To before names of countries and towns must be translated by *nach*, *at* or *in* by *in*², *from* by *von* or *aus*; as:—

Ich gehe nach Amerika I go to America.

Ich schickte Karl nach Wien I sent Charles to Vienna.

Mein Vater wohnt in Paris my father lives at Paris.

Ich komme von Brüssel I come from Brussels.

6. Subjoined are lists of important countries and of national appellations formed from them:—

¹ Pronounce as in French.

² At before names of towns is sometimes expressed by *zu*, as:—at Frankfort zu Frankfurt; *in* before names of small islands is expressed by *auf*, as:—Kopenhagen liegt auf der Insel Seeland Copenhagen is (lies) in the island of Zealand.

Afrika Africa	Griechenland Greece
Amerika America	Holland Holland
Asien Asia	Indien India
Australien Australia	Italien Italy
Bayern (Baiern) Bavaria	Norwegen Norway
Belgien Belgium	Oesterreich Austria
China China	Preußen Prussia
Dänemark Denmark	Rußland Russia
Deutschland Germany	Sachsen Saxony
Ägypten Egypt	Schweden Sweden
England England	die Schweiz Switzerland
Europa Europe	Spanien Spain
Frankreich France	die Türkei Turkey.

(1) Appellations ending in *-er*:—

Der Amerikaner the American	der Öst(er)reicher the Austrian
Engländer the Englishman	" Pariser the Parisian
Euro'päer European	" Römer » Roman
Holländer Dutchman	" Schottländer the Scotchman
Irländer Irishman	" Schweizer » Swiss
Itali'ener Italian	" Spanier » Spaniard.
Londoner Londoner	

These are declined according to the *first* declension.

(2) Appellations ending in *-e*:—

Der Däne the Dane	der Preuße the Prussian
" Deutsche » German	" Russe » Russian
" Franzose » Frenchman	" Sächse » Saxon
" Griechen » Greek	" Schwede » Swede
" Pole » Pole	" Türke » Turk.

These follow the *second* declension (der Knabe).

7. The *feminine* of all these names is formed by means of the feminine suffix *-in* (Lesson 11, F), as:—
 (a) die Engländerin, die Schweizerin; (b) die Russin, die Französin, die Türkin. The only exception is:—

Die Deutsche the German woman or lady.

Note 1.—The *adjectives* corresponding to these names are formed with the suffix *-isch*; as:—englisch English; französisch French, &c., all spelt with a *small* letter.

Note 2.—The *adjectives* of names of cities and towns are formed with the suffix *-er*. Having originated from the adjectival use of the genitive plural of appellations in *-er* they are invariable and are written with a capital letter. They always precede the noun as attributive adjectives; as:—

das Pariser Leben the life of Paris, Parisian life.

der Londoner Handel the commerce of London.

8. The names of rivers, lakes, mountains, &c., always take the article, as in English, and are declined like other nouns.

Der Rhein the Rhine. *G.* des Rhein(e)s. *D.* dem Rhein(e).

A. den Rhein.

die Elbe the Elbe. *G. & D.* der Elbe. *A.* die Elbe.

die Pyre'näen (*pl.*) the Pyrenees. *G.* der Pyrenäen. *D.* den P. u.

der Harz or das Harzgebirge the Harz Mountains. *G.* des Harzes.

die Nordsee the North Sea; die Ostsee the Baltic Sea.

das Schwarze Meer the Black Sea.

9. The names of the *months* and *days of the week* require the definite article; as:—

Der Januar January

" Februar February

" März March

" April April

" Mai May

" Juni June

der Juli July

" August August

" September September

" October October

" November November

" December December.

In January im (= in dem) Januar.

Der Sonntag Sunday

" Montag Monday

" Dienstag Tuesday

" Mittwoch Wednesday

der Donnerstag Thursday

" Freitag Friday

" Samstag

or Sonnabend } Saturday.

der Sonntag Sunday. On Sunday am (= an dem) Sonntag.

WORDS.

Die Mitte the middle

[*'mitʃ*]

die Grenze the boundary

[*'grɛntʃ*]

der Osten the East

[*'ɔstən*]

der Südosten the South-East

[*'zyt'ɔstən*]

der Süden the South

[*'zy:dən*]

der Westen the West

[*'vestən*]

der Norden the North

[*'nɔrdən*]

das Königreich the kingdom

[*'kɔ:nɪk'ʃ raɪç*]

der Krieg the war

[*'krɪ:k'ʃ*]

die Kapitulation the capitulation

[*'kapi(ʃ)tu(ʃ)-*
li:ʃən]

der Einwohner the inhabitant

[*'aɪn'vɔ:nər*]

die Million the million

[*'mɪli'ɔn*]

die Ostseeprovinz the Baltic pro-

[*'ɔstʃe:pro(ʃ)-*
vɪnts]

bilden [*'bɪldən*] to form

erobert conquered

[*'ɛr'ɔ:bərt*]

gedauert lasted (p. p.)

[*'gɔ'dauərt*]

geendet ended (p. p.)

[*'gɔ'endət*]

eigen [*'aɪg jən*] own

zugleich at the same

[*'tsu(ʃ)'glaiç*]

polnisch [*'pɔlnɪʃ*] Polish

dagegen on the other

[*'da(ʃ)gɛ:ʃ:jəm*]

hand.

EXERCISE 25.

Deutschland liegt in der Mitte von Europa. Seine Grenzen bilden: im Osten Rußland, im Südosten Österreich, im Süden die Schweiz, im Westen Frankreich, Belgien und Holland (die Niederlande), und im Norden die Nordsee, Dänemark und die Ostsee. Es besteht aus 26 (sechszwanzig) Staaten. Jeder Staat hat seine eigene Regierung. Vier der Staaten sind die Königreiche Preußen, Sachsen, Bayern und Württemberg. Der König von Preußen ist zugleich Deutscher Kaiser. Seit dem Jahre 1871 (achtzehnhunderteinundsiebzig) ist das Elsaß wieder ein Teil von Deutschland. Die Preußen haben es mit der Hilfe der Sachsen, Bayern und Württemberger von den Franzosen erobert. Der Krieg hat vom August des Jahres 1870 (achtzehnhundertundsiebzig) bis den Februar 1871 gedauert und mit der Kapitulation von Paris geendet. Nicht alle Einwohner Deutschlands sind wirkliche Deutsche. Im Osten sind Millionen von Polen. Viele Berliner Namen sind polnisch. Im Norden sind viele Dänen. Und im Elsaß sprechen noch viele der Einwohner Französisch. In den russischen Ostseeprovinzen dagegen, in Österreich und in den Vereinigten Staaten von Nordamerika sind Millionen von Deutschen, und im Norden der Schweiz sprechen die Schweizer Deutsch.

Aufgabe 26.

The north of Germany is flat and sandy. In the middle are the Harz Mountains and several other mountain ranges. In the south-west are the Vosges, between Alsace and France, and the Black Forest. Quite in the south are the Bavarian (bayerischen) Alps on the Austrian (österreichischen) frontier. The highest (höchste) mountain in Germany, the Zugspitze (die Zugspitze) in the south of Bavaria, is 12,000 feet high. The most important (die wichtigsten) rivers of Germany are the Rhine, the Elbe, the Oder, and the Vistula. The Rhine flows from the Alps through Switzerland, Germany, and Holland into the North Sea. From (the) Lake Constance to Biele it forms the boundary between Switzerland and Germany. The Elbe flows from Austria through Saxony and Prussia into the North Sea. The Oder and the Vistula flow through the East of Prussia into the Baltic. The Rhine is celebrated on account of its beauty. In (the) summer, especially in July and August, people from all countries come to the famous (berühmten) city of Cologne and the other (anderen) towns on (an) the Rhine. Except on Sunday [there] travel on the steamers on (auf) the Rhine almost more Englishmen and Englishwomen, Americans (*masc.* and *fem.*), and Frenchmen and Frenchwomen than Germans.

CONVERSATION.

Wo waren Sie gestern?	Ich war in Mannheim.
Welches ist die Hauptstadt von Spanien?	Madrid ist die Hauptstadt von Spanien.
Wo liegt (lies) Hamburg?	Hamburg liegt an der Elbe.
Nennen Sie die Schweiz?	Ich kenne die Schweiz und Italien.
Wie heißen (what are the names of) diese zwei Flüsse?	Dieser hier ist der Rhein, jenes ist die Donau.
Sind diese Herren Franzosen?	Nein, mein Herr (sir), einer von ihnen (of them) ist ein Spanier, der andre (other) ein Russe.
Wo starb (died) Napoleon?	Auf der Insel Sankt Helena.
Nennen Sie dieses Land?	Ja, es ist Frankreich.
Woher kommen Sie?	Ich komme aus Italien.
Wo hin gehen Sie?	Ich gehe nach Rußland.
In welchem Monat ist Ihr Neffe angekommen?	Er ist im September angekommen.
An welchem Tage?	Am Donnerstag.
Wie viele Tage hat der April?	Der April hat dreißig (30) Tage.

FOURTEENTH LESSON.

Vierzehnte Lektion.

CONJUGATION.

The conjugation of a verb is *weak* or *strong*. It is said to be **weak** if the *Imperfect* is formed by means of the inflection, **te** or **ete** (English *-ed*), added to the root; and the *Perfect Participle* by adding the inflection **t** or **et** (and, as a rule, prefixing **ge-**).

A verb is said to be **strong** if the *Imperfect* is formed by a *vowel-change of the root*, without any inflection (except the personal endings); the *Perfect Participle* contains a vowel different from either the root-vowel or the vowel of the *Imperfect*, or from both, and takes the ending **en**, besides, as a rule, prefixing **ge-**.

The root of a verb is found by dropping the inflection **-en** (or **-n**) of the infinitive, as:—

Weak Verbs:—

Inf. lob-en,	root: lob-	Imperf. lob-te
» hab-en	» hab-	» (hab-te), now hat-te.

Strong Verbs:

Inf. werd-en,	root: werd-	Imperf. ward, or wurde
» seh-en	» seh-	» sah.

The root-vowel of the weak lob-en is o;
 » » » » strong seh-en is e.

Note.—All the weak verbs are *derivative verbs*.¹ No weak verb changes its root-vowel.²

FORMATION OF THE TENSES.

The *Present tense* (1st p. sing.) is formed by detaching the final *n* from the Infinitive, as:—*ich lobe* I praise or I am praising (from *loben* to praise); *ich suche* (from *suchen* to seek).

In the *weak Imperfect* the syllable *te* (sometimes *ete*)³ is added to the root, as:—*lob-te* from *lob-en*; *hör-te* from *hören*; *red-ete* from *red-en*.

The *Perf. Participle* is formed by prefixing the syllable *ge-* (for exceptions see Lesson 26, 4), and by adding *-t* or *-et*³ (weak), *-en* (strong); as:—*ge-lob-t*, *ge-hör-t*, *ge-seh-en*. Both simple and compound verbs take the prefix *ge-*.

The *Future (Indefinite)* is formed by combining the auxiliary *ich werde* with the *Infinitive*:—*ich werde loben*, *ich werde hören*, *ich werde reden*.

The *Perfect* and *Pluperfect* are formed by combining the auxiliary *ich habe*, *ich hatte* &c. with the *Perf. Participle*, as:—*ich habe gelobt*, *ich habe gehört*, *ich habe gesehen*; *Pluperfect*: *ich hatte gelobt*, *ich hatte gehört*, &c. as in English.

The terminations of the different *persons* of the Present and Imperfect tenses are as follows:—

Present.		Imperfect of a Weak Verb.	
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
1. — <i>e</i> —	— <i>en</i>	1. — <i>te</i> (or <i>ete</i>) ³	— <i>ten</i> (or <i>eten</i>) ³
2. — <i>st</i> (or <i>est</i>) ³	— <i>t</i> (or <i>et</i>) ³	2. — <i>test</i> (or <i>etest</i>) ³	— <i>tet</i> (or <i>etet</i>) ³
3. — <i>t</i> (or <i>et</i>) ³	— <i>en</i>	3. — <i>te</i> (or <i>ete</i>) ³	— <i>ten</i> (or <i>eten</i>) ³

Note.—The terminations of the Imperfect of a *strong verb* are those of the Present, except that the 1st and 3rd persons sing. are always uninflected; as:—*ich sah*, *er sah*, from *sehen* to see.

THE AUXILIARY VERBS OF TENSE.

In German there are three complete auxiliary verbs which are not only used by themselves, but are also

¹ They are derived either from strong verbs or from roots of adjectives or nouns.

² Except those in Lesson 26, 5.

³ The fuller forms *-ete*, *-est*, *-et*, etc. are more archaic, but are still retained when necessary to avoid an unpronounceable accumulation of consonants. See Lesson 26.

required for the conjugation of the tenses of other verbs; they are:—**haben** to have; **sein** to be; and **werden** to become.

FIRST AUXILIARY VERB.

Weak verb: **haben** (hatte, gehabt) to have.

Indicative Mood.

Subjunctive Mood.

Present Tense.

ich **habe** I have
du **hast** thou hast
er (sie, es) **hat** he (she, it) has

ich **habe** I (may) have
du **habeſt** thou have
er **habe** he have

wir **haben** we have
ihr **habt** } you have
Sie **haben**¹ }
ſie **haben** they have.

wir **haben** we have
ihr **habet** } you have
Sie **haben**¹ }
ſie **haben** they have.

Imperfect (Preterite).

ich **hatte** I had
du **hatteſt** thou hadst
er **hatte** he had

ich **hätte** I had
du **hätteſt** thou hadst
er **hätte** he had

wir **hatten** we had
ihr **hattet** or Sie **hätten**¹ you had
ſie **hatten** they had.

wir **hätten** we had
ihr **hattet** or Sie **hätten**¹ you had
ſie **hätten** they had.

Note.—Du **hast** (from **hab-ſt**) and er **hat** (from **hab-t**) have dropped the final **b** of the root; and ich **hatte** is formed (from **hab-te**) by means of assimilation of **b** to **t**. Cf. English: **hast**, **has**, **had** (for: **haves**, **haves**, **haved**).

Perfect.

ich **habe . . gehabt** I have had
du **haſt gehabt** thou hast had
er **hat gehabt** he has had

ich **habe gehabt** I (may) have had
du **habeſt gehabt** thou have had
er **habe gehabt** he have had

wir **haben gehabt** we have had
ihr **habt gehabt** } you have had
Sie **haben gehabt** }
ſie **haben gehabt** they have had.

wir **haben gehabt** we have had
ihr **habet gehabt** } you have had
Sie **haben gehabt** }
ſie **haben gehabt** they have had.

Pluperfect.

ich **hatte . . gehabt** I had had
du **hatteſt gehabt** thou hadst had
er **hatte gehabt** he had had

ich **hätte gehabt** I had had
du **hätteſt gehabt** thou hadst had
er **hätte gehabt** he had had

¹ Originally 3rd plur., but now used as* the polite form of address for 2nd singular and plural. This applies to all tenses and all verbs.

wir hatten gehabt we had had
 ihr hättet gehabt } you had had
 Sie hatten gehabt }
 sie hatten gehabt they had had.

wir hätten gehabt we had had
 ihr hättet gehabt } you had had
 Sie hätten gehabt }
 sie hätten gehabt they had had.

Future (Indefinite).

ich werde . . haben I shall have
 du wirst haben thou wilt have
 er wird haben he will have

ich werde haben I shall have
 du werdest haben thou wilt have
 er werde haben he will have

wir werden haben we shall have
 ihr werdet haben } you will have
 Sie werden haben }
 sie werden haben they will have.

wir werden haben we shall have
 ihr werdet haben } you will have
 Sie werden haben }
 sie werden haben they will have.

Future Perfect.

ich werde . . gehabt haben
 I shall have had
 du wirst } thou wilt
 er wird } he will
 }
 wir werden } we shall
 ihr werdet } you will
 Sie werden }
 sie werden } they will
 } have had.

ich werde . . gehabt haben
 I shall have had
 du werdest } thou wilt
 er werde } he will
 }
 wir werden } we shall
 ihr werdet } you will
 Sie werden }
 sie werden } they will
 } have had.

Present Conditional.

ich würde . . haben or ich hätte I should or would have
 du würdest haben > du hättest thou wouldst have
 er würde haben > er hätte he would have

wir würden haben wir hätten we should have
 ihr würdet haben ihr hättet you would have
 sie würden haben sie hätten they would have.

Past Conditional.

ich würde . . gehabt haben or ich hätte gehabt I should have had
 du würdest gehabt haben du hättest gehabt thou wouldst
 er würde gehabt haben er hätte gehabt he would

wir würden gehabt haben wir hätten gehabt we should have
 ihr würdet gehabt haben ihr hättet gehabt you would have
 sie würden gehabt haben sie hätten gehabt they would have

Imperative Mood.

habe! (familiar). } have! habt! (familiar) } have!
 haben Sie! (polite) } (sing.) haben Sie! (polite) } (plur.)

er **soß** haben! (habe er!) let him have!
 sie **soßen** haben! let them have!
 haben wir! }
 laßt (or lassen Sie¹) uns haben! } let us have! *

Infinitive Mood.

Pres. haben have; (zu) haben (to) have.

Perf. gehabt haben have had; gehabt (zu) haben (to) have had.

Participles.

Pres. habend having. | *Perf.* gehabt had.

Note.—The negative, interrogative, and negative interrogative forms of the verb are in German exactly the same as in English, and require no further explanation.² Thus:—

ich habe nicht gehabt; habe ich gehabt? habe ich nicht gehabt?

REMARKS ON THE GERMAN WORD ORDER.

As the chapter on the '*Arrangement of words*' cannot be given until all the parts of speech have been treated, we may, for the present, remark:—

(1) That in *principal sentences* (other than questions or commands) the usual order of words is as follows:—
 Subject—Finite Verb (principal or auxiliary)—Dative (indirect) Object—Adverbs of Time—Accusative (direct) Object—other Adverbs or Adverbial Expressions—Complement of the Finite Verb (Infinitive, Perfect Participle, or Predicative Adjective).

This may be called the *Normal Order*. Examples:—

Ich habe ein Buch gehabt I have had a book.

Der Knabe hat ein Buch auf der Straße gefunden.

The boy has found a book in the street.

Die Mutter wird ihrem Sohn ein Buch aus dem Hause bringen.

The mother will bring her son a book out of the house.

Der Knabe hat gestern ein Buch nach Hause gebracht.

The boy brought (lit. has brought) a book home yesterday.

Die Tage sind im Sommer lang.

The days are long in summer.

¹ Polite Form.

² But note that there are no special forms in German corresponding to the English continuous forms:—Thus 'I do not have' and 'I am not having' both = 'I have not' (ich habe nicht); 'Do I have?' = 'Have I?' (habe ich?); 'Am I not having?' = 'Have I not?' (habe ich nicht?); 'Was I having?' = 'Had I?' (hatte ich?); etc.

Indirect Speech: Er sagte, { wir hätten kein Geld **haben**.
daß wir kein Geld haben **würden**.

If you had worked more industriously you would have had more money.

Der Fuchs [<i>fʊks</i>]	the fox	das Leben	the life
der Wolf [<i>vɔlf</i>]	the wolf	[<i>ˈle:bən</i>]	
der Hunger	the hunger	Lust haben	to feel inclined
[<i>ˈhʊŋgər</i>]		[<i>lust ˈha:bən</i>]	
die Geduld	the patience	holen [<i>ˈho:lən</i>]	to fetch
[<i>ɡəˈdʊlt</i>]		bemerken	to notice
der Bauernhof	the farm-yard	[<i>bəˈmɛrkən</i>]	
[<i>ˈbauərn ˈho:f</i>]		entinnen	to escape
das Lamm [<i>lam</i>]	the lamb	[<i>ˈɛntˈrɪnən</i>]	
das Abendessen	the supper	getödtet [<i>ɡəˈtɔ:tət</i>]	killed (p. p.)
[<i>ˈa:bənt ˈɛsən</i>]		genug [<i>ɡəˈnu:k/x</i>]	enough
der Erfolg	the success	beisammen	together
[<i>ˈɛr ˈfɔlk/ɛ</i>]		[<i>baiˈzamən</i>]	
die Schlaueit	the cunning	vielleicht	perhaps
[<i>ˈflauhaɪt</i>]		[<i>fɪ(ː)ˈlaɪçt</i>]	
die Schwierigkeit	the difficulty	nach ein [<i>nɔxˈaɪn</i>]	another
[<i>ˈʃvi:riçk kaɪt</i>]		wenn [<i>vɛn</i>]	if
		nächst [<i>nɛ:kst</i>]	next.

Der Fuchs und der Wolf waren beisammen und hatten Hunger. Der Wolf sagte: „Ich habe Hunger.“ „Ich auch,“ sagte der Fuchs; „aber habe Geduld. In jenem Bauernhof hat der Bauer ein paar Lämmer. Wir werden ein Lamm zum Abendessen haben, wenn du Lust hast.“ Der Fuchs holte ein Lamm, und bald hatten sie beide ein gutes Abendessen gehabt. Da sagte der Fuchs, daß er genug gehabt habe. Aber der Wolf hatte nicht

genug gehabt und sagte: „Ich würde vielleicht genug haben, wenn ich noch ein Lamm hätte.“ Da sagte der Fuchs: „Hole dir (for yourself) noch ein Lamm; dann wirst du vielleicht genug haben. Ich gehe nun nach Hause.“ Der Wolf hätte vielleicht Erfolg gehabt, wenn er die Schlaueit des Fuchses gehabt hätte. Aber die Bauern bemerkten ihn, und er hatte Schwierigkeit, mit dem Leben zu entkommen. Am nächsten Tage sagte der Wolf dem Fuchse, daß er das andere Lamm gehabt hätte (gehabt haben würde), wenn die Bauern ihn nicht gesehen und fast getötet hätten. „Ja,“ sagte der Fuchs, „ihr Wölfe habt nicht unsere Schlaueit.“

Aufgabe 28.

The roof of a house had a hole. The master of the house said to his wife: "I have no time to-day to¹ put (legen) a tile on the roof. I shall have time on Saturday." It rained (regnete) on the Friday, but on Saturday they had fine (schönes) weather. "Shall you have time to put a tile on the roof to-day?" said his wife. "I should have time", said he, "if I had [some] tiles. But I have had no time to buy any (welche). I should have had time to buy some (welche) yesterday, if I had not had so much work to do. We will have a day in the country, if you feel inclined. Children, do you feel inclined to come with us?" It rained again during the week, and on the next (nächsten) Saturday he had again had no time to buy tiles. His wife said: "The rain is coming through the roof; it has spoiled (verdorben) several things already. You would have had time to put a tile over the hole to-day, if you had had any (welche)." The master of the house answered that he had had (*perf. subj.*) no time to buy them. "But have patience", he₂ said. "Charles is going into (the) town and will have time to buy some (welche)." The other (anderen) children said: 'Let us have a day in the country again.' 'Have patience, children', said he. "You had a day in the country last (letzten) Saturday. You will have next (nächsten) Saturday free. Charles will have [some] tiles, and I should not have time to put them on the roof, if we had a day in the country again to-day."

CONVERSATION.

Haben Sie meinen Bruder nicht gesehen?	Doch (Oh yes), ich habe ihn in einem Laden (shop) gesehen.
Hat er etwas (anything) gekauft?	Ja, er hat Handschuhe gekauft.
Haben Sie Brot genug?	Nein, wir brauchen (need) mehr.
Haben Sie viel Vergnügen (pleasure) auf dem Lande gehabt?	Wir waren sehr vergnügt (pleased).

¹ When the English infinitive is preceded by 'to', use *zu* before the German infinitive.

Hat dieſes arme (poor) Kind keine Eltern mehr?

Werden wir ſchönes Wetter haben?

Werden Sie Zeit haben, dieſes Buch zu leſen (read)?

Werde ich das Vergnügen haben, Ihre Schweiſter zu ſehen?

Es hat ſeinen Vater verloren (lost); aber ſeine Mutter lebt noch (still lives).

Ich glaube nicht.

Ich werde heute (to-day) keine Zeit haben, aber morgen (to-morrow).

Sie iſt nicht hier, ſie iſt in Stuttgart.

FIFTEENTH LESSON. Fünfzehnte Lektion.

SECOND AUXILIARY VERB.

Strong and irregular verb: *ſein* (war, geweſen) to be.

Indicative.

Subjunctive.

Present Tense.

ich bin I am
du biſt thou art
er iſt he is
wir ſind we are
ihr ſeid you are
ſie ſind they are.

ich ſei I (may) be
du ſieſt thou be
er ſei he be
wir ſeien we be
ihr ſeiet you be
ſie ſeien they be.

Imperfect (Preterite).

ich war I was
du warſt
er war
wir waren
ihr wart
ſie waren.

ich wäre I were
du wäreſt
er (ſie, es) wäre
wir wären
ihr wäret
ſie wären.

Perfect.

ich bin . . geweſen I have been	ich ſei geweſen I (may) have been
du biſt	du ſieſt
er iſt	er ſei
wir ſind geweſen.	wir ſeien geweſen.
ihr ſeid	ihr ſeiet
ſie ſind	ſie ſeien

Pluperfect.

ich war . . geweſen I had been	ich wäre geweſen I had been
du warſt	du wäreſt
er war	er wäre
wir waren geweſen.	wir wären geweſen.
ihr wart	ihr wäret
ſie waren	ſie wären

Future (Indefinite).

ich werde . . sein I shall be	ich werde . . sein I shall be
du wirst	du werdest
er wird	er werde
wir werden } sein.	wir werden } sein.
ihr werdet	ihr werdet
sie werden	sie werden

Future Perfect.

ich werde . . gewesen sein I shall have been	ich werde . . gewesen sein I shall have been
du wirst	du werdest
er wird	er werde
wir werden } gewesen sein.	wir werden } gewesen sein.
ihr werdet	ihr werdet
sie werden	sie werden

Present Conditional.

ich würde . . sein (or ich wäre) I should be	
du würdest	
er würde	
wir würden } sein.	
ihr würdet	
sie würden	

Past Conditional.

ich würde gewesen sein (or ich wäre gewesen) I should have been ¹	
du würdest	
er würde	
wir würden } gewesen sein.	
ihr würdet	
sie würden	

Imperative.

sei! or seien Sie! be! (sing.)	seid! or seien Sie! be! (plur.)
er soll sein! (sei er)! let him be!	seien wir! let us be!
sie sollen sein! let them be!	laßt² uns sein!

Infinitive.

Pres. (zu) sein (to) be.	Perf. gewesen (zu) sein (to) have been.
---------------------------------	--

Participles.

Pres. seiend being.	Perf. gewesen been.
----------------------------	----------------------------

Note 1.—‘There is’, ‘There are’ should be translated by *es gibt* (with *acc.*), ‘There was’, ‘There were’ by *es gab* (with *acc.*) when the meaning is ‘there exists’, etc. and no limit of space is expressed, as:—

Es gibt einen Gott there is a God.

Es gab damals keine Eisenbahnen there were no railways then.

But if limits of space are expressed, *es ist*, *es sind*, *es war*, *es waren* (with *nom.*) should be used, as:—

¹ If I had been *wenn ich . . . gewesen wäre*.

² Or (polite): *lassen Sie uns sein!*

Es ist keine Tinte im Tintenfaß.
 There is no ink in the ink-pot.
 Es waren keine Leute im Zimmer.
 There were no people in the room.

Note 2.—The English *I am to* is translated by *ich soll* or *muß*:
 Charles *is to* learn German *Karl soll* Deutsch lernen.

Note 3.—The English *to be right* is translated in German by *recht haben*, and *to be wrong* *unrecht haben*. Ex.:

You *are* right Sie *haben* recht.

I *am* wrong *ich habe* unrecht. I *was* wrong *ich hatte* unrecht.

WORDS.

Der Fünfte	the Fifth	glücklich	happy
[ˈfʏnfʦ]		[ˈglyklic]	
der Herzog	the Duke	traurig	sad
[ˈhɛrtso(:)k]		[ˈtraurɪʃ]	
am Leben	alive	lang	long
[ˈam ˈle:bən]		[laŋ]	
der Thron	the throne	kurz	short
[ˈtro:n]		[kʊrtʃ]	
der Anfang	the beginning	unerwartet	unexpected(ly)
[ˈʔanfaŋ]		[ˈʊnˈɛrˈvartət]	
der Sieb(en)te	the Seventh	plötzlich	sudden(ly)
[ˈzi:b(ən)tə]		[ˈplœtslic]	
der Arzt	the physician	wohl	well
[ˈʔɑ:rtʃt]		[vɔ:l]	
das Mittel	the means	krank	ill
[ˈmitəl]		[krʌŋk]	
hoffen	to hope	leht	last
[ˈhɔ:fən]		[lɛ:tʃt]	
beliebt	popular	erst	only (first)
[bəˈli:pt]		[ɛ:rst]	
		neun	nine
		[nɔ:n]	
		denn	for (conj.).
		[dɛn]	

EXERCISE 29.

Unser König ist Georg der Fünfte von England. Er würde nicht unser König sein, wenn sein Bruder, Prinz Albert Viktor, Herzog von Clarence, noch am Leben wäre oder einen Sohn gehabt hätte. Er ist erst ein paar Monate auf dem Thron, aber er ist schon sehr beliebt. Wir hoffen, daß seine Regierung lang und glücklich sein wird. Ihr Anfang ist gut gewesen. Wir wären sehr traurig, wenn sie so kurz wäre, wie die Regierung seines Vaters. Sein Vater, Eduard der Sieb(en)te, war bei (at) seinem Tode erst neun Jahre König gewesen. Sein Ende kam sehr unerwartet. Am Tage vor seinem Tode war er noch bei der Arbeit; aber er war schon seit ein paar Tagen nicht ganz wohl. Plötzlich sagte er, daß er glaube, er sei sehr¹ krank. Er hatte recht; denn das waren seine letzten Worte. Es waren Ärzte die ganze Zeit über an seinem Bette; aber es gab kein Mittel, sein Leben zu retten.

¹ Spaced type in German corresponds to *italics* in English.

Aufgabe 30.¹

"Where shall you both be in July?" "We hope to be in Germany. Have you been there?" "No, I have been in France, but not in Germany." "Do you feel inclined to come with us?" "Yes, it would be very pleasant. There is a friend of mine (von mir) in Munich (*see Vocab.*). It would perhaps be possible to visit him. He has been (*present tense*)² there three months already, and is to remain till October. He will be glad to have a visit from us." "It would have been easy to visit him if he had been in Cologne (*see Vocab.*), but Munich would be too far away. Let us be contented with the Rhine between Cologne and Mayence (*see Vocab.*)" "Don't be so lazy. There is no reason to make the trip so short. Munich is not *very* far, and my brother says that it is (*subj.*) the finest (*Schönste*) city in Germany." "Has he been in Berlin?" "Yes, he had already been there before his visit to Munich."

CONVERSATION.

Wo waren Sie gestern Abend (last night)?	Ich war im Theater (theatre).
Ist das Kind lange krank gewesen?	Es ist ein Jahr krank gewesen.
Warum war der Lehrer (teacher) unzufrieden?	Die Schüler (scholars) waren träge.
Ist er oft krank?	Ja, er ist immer krank.
Sind Sie fertig (ready, or have you done)?	Wir werden gleich (directly) fertig sein.
Sind Ihre Freunde arm (poor)?	Ja, aber sie sind sehr ehrenhaft (honest).
Was sagte der Lehrer?	Er sagte: Seien Sie ruhig!
Wer hat recht?	Mein Vater hat recht!
Hatten Sie auch recht?	Nein, ich hatte unrecht.

SIXTEENTH LESSON. Sechzehnte Lektion.

THIRD AUXILIARY VERB.

Werden (wurde, geworden) to become (get, etc.).³

STRONG VERB.

Indicative.

Subjunctive.

Present Tense.

ich werde I become (get, etc.)	ich werde I (may) become
du wirst	du werdest
er wird	er werde

¹ Both the familiar and the polite forms of address may be practised in this Exercise.

² When the English perfect tense is used of an action, etc., still continuing, it must be translated by the German present tense.

³ In English the verbs 'get', 'grow', 'turn', 'be' are often used in the meaning 'become'.

wir werden
ihr werdet
sie werden.

wir werden
ihr werdet
sie werden.

Imperfect (Preterite).

ich wurde (or ich warb)¹ I became
du wurdest (or warbst)¹
er wurde (or warb)¹
wir wurden
ihr wurdet
sie wurden.

ich würde I became
du würdest
er würde
wir würden
ihr würdet
sie würden.

Perfect.

ich bin . . geworden I have
become
du bist }
er ist } geworden &c.
wir sind }

ich sei geworden I (may) have
become
du seiest }
er sei } geworden &c.
wir seien }

Pluperfect.

ich war . . geworden I had
become
du warst }
er war } geworden &c.

ich wäre geworden I had
become
du wärest }
er wäre } geworden &c.

Future (Indefinite).

ich werde . . werden I shall
become
du wirst . . }
er wird . . }
wir werden . . } werden.
ihr werdet . . }
sie werden . . }

ich werde . . werden I shall
become
du werdest }
er werde }
wir werden } werden.
ihr werdet }
sie werden }

Future Perfect.

ich werde geworden sein I shall
have become
du wirst geworden sein &c.

ich werde geworden sein I shall
have become
du werdest geworden sein &c.

Present Conditional.

ich würde . . werden I should
become
du würdest werden &c.

Past Conditional.

ich würde . . geworden sein (or
ich wäre . . geworden) I
should have become &c.

¹ These forms are archaic. Though met with in reading, especially in poetry, they should not be used by the learner.

Imperative.

werde! } become! (*sing.*) | werdet! } become! (*plur.*)
 werden Sie! }
 er soll werden! (werde er!) let him become!
 sie sollen werden! (werden sie!) let them become!
 werden wir! laßt (lassen Sie) uns werden! let us become!

Infinitive.

Pres. (zu) werden (to) become.

Perf. geworden (zu) sein (to) have become.

Participles.

Pres. werdend becoming.

Perf. geworden become.

WORDS.

Hans [<i>hans</i>]	Jack	fam [<i>ka:m</i>]	came
das Handwerk [<i>'hantverk</i>]	the trade	faul [<i>faul</i>]	lazy
die Faulheit [<i>'faulheit</i>]	the laziness	fleißig [<i>'flaisi:k</i>]	industrious
der Tischler [<i>'tislər</i>]	the joiner	alt [<i>'alt</i>]	old
der Meister [<i>'maistər</i>]	the master	neu [<i>nɔi</i>]	new
der Schlosser [<i>'ʃlɔsər</i>]	the locksmith	müde [<i>'my:də</i>]	tired
der Bettelmann [<i>'betəl'man</i>]	the beggar	lästig [<i>'lesti:k</i>]	wearisome
der Dieb [<i>'di:p</i>]	the thief	böse [<i>'bo:zə</i>]	angry
das Gefängnis [<i>gə'fɛŋnis</i>]	the prison	unruhig [<i>'un'ru:i:k</i>]	uneasy
lernen [<i>'lɛrnən</i>]	to learn	arm [<i>'arm</i>]	poor
liegen [<i>'li:g jən</i>]	to lie	tot [<i>'tɔ:t</i>]	dead
		weil [<i>'vail</i>]	because
		nie [<i>'ni:</i>]	never
		dir [<i>'di:r</i>]	(to or for) thee
			or 'you (<i>dat. sing.</i>)

EXERCISE 31.

Hans war ein fauler Knabe. „Hans,“ sagte sein Vater, „du wirst alt genug, ein Handwerk zu lernen. Ich werde deiner Faulheit müde. Was hast du Lust zu werden?“ Hans sagte, er habe Lust Tischler zu werden. „Gut,“ sagte der Vater, „sei fleißig und werde Tischler!“ Aber bald wurde ihm die Arbeit lästig, und sein Meister sagte: „Du wirst nie Tischler werden. Du bist zu Hause und sagst (zu) seinen Eltern: „Der Meister ist böse geworden, weil ich müde wurde; er hat gesagt, daß ich nie Tischler werden würde.“ Seine Eltern wurden traurig und sagten: „Was soll nun aus (of) dir werden?“ Aber Hans sagte: „Werdet nicht unruhig! Ich werde Schlosser werden.“ Aber sein neuer Meister wurde auch böse, weil Hans so faul

geworden war.—Endlich war Hans ein Mann geworden. Er war bei (with) vielen Meistern gewesen, aber er hatte kein Handwerk gelernt. Seine Eltern waren alt geworden. Alle drei waren arm und hatten Hunger. „Wir wären nicht arm geworden und hätten nicht Hunger,“ sagte sein Vater, „wenn du fleißig gewesen wärest. Was soll nun aus uns und aus dir werden?“ Seine Eltern wurden zu Bettel-leuten und sind jetzt tot. Hans ist ein Dieb geworden und liegt im Gefängnis.

Aufgabe 32.

George and Charles were play-fellows. Their clothes had holes and their faces had got dirty. "It is getting late," said George, "and I am getting tired. Let us sit down (Setzen wir uns) on this bench. Tell me (Sage mir), what shall you be (= become), when (wenn) you grow into (= become) a man?" "I am going to be (= shall become) [a] merchant," said Charles. George said that he was going to be [an] officier. On the bench near them (ihnen) was a gentleman. He said: "Boys with holes in their clothes and dirty (schmutzigen) faces do not become merchants and officers. Become industrious and tidy, or you will perhaps become beggars." Their faces turned red with (vor) shame, and they went (gingen) home. From that day Charles became industrious and tidy. He has had success and (has) become [a] merchant. One day a beggar came to his house. It was George. He had not become industrious and tidy in his youth. He had been [a] labourer, but was getting old and had no work. He recognised (erkannte) Charles and said: "I see you (*polite form*) have got rich. You see, what has become of (aus) me. I have always been careless, or I should not have become so poor." But Charles had not got proud. He had pity on (mit) him and took (nahm) him into his service.

CONVERSATION.

Warum sind Sie gestern nicht gekommen (did you not come)?

Warum gehen Sie schon nach Hause?

Wann werden die Bäume grün?

Sind Sie Kaufmann geworden?

Sind sie reich geworden?

Sind Sie naß (wet) geworden?

Was ist aus Ihrem Bruder geworden?

Ich wurde plötzlich unwohl (unwell).

Es wird spät. Ich muß (must) um (at) sechs Uhr zu Hause sein.

Im Frühling.

Nein, ich bin Soldat geworden.

Nein, aber (but) sie wünschen reich zu werden.

Ich bin nicht naß geworden; ich hatte einen Regenschirm (umbrella).

Er ist in Amerika gestorben (died).

¹ The preposition zu is used in connection with werden to indicate a change for the worse.

Wer wurde träge?

Wer ist müde geworden?

Sind die Straßen rein (clean)?

Der Schüler wurde träge.

Wilhelm ist müde geworden.

Nein, sie sind durch den Regen
schmutzig geworden.

SEVENTEENTH LESSON.

Siebzehnte Lektion.

CONJUGATION OF A WEAK VERB.

The weak conjugation comprises, *besides other verbs*, the following:

1. All verbs with the radical vowel **a**, **u** or **eu**. Such are, for instance:—

with **a**: holen to fetch; loben to praise; hoffen to hope, &c.;

with **u**: suchen to seek; schulden to owe; murren to grumble, &c.;

with **eu**: beugen to bend; zeugen to witness; scheuen to shun, &c.

Note 1.—Except the strong verbs kommen to come; stoßen to push; and rufen to call.

2. All verbs with a modified root-vowel, such as:—**ä**, **ö**, **ü** and **äu**; as:—wärmen to warm; hören to hear; führen to lead; träumen to dream.

Note 2.—Except the following strong verbs:

with **ä**: gebären to bring forth; gären to ferment; wägen to weigh

with **ö**: schwören to swear; erlöschen to become extinct

with **ü**: lügen to lie; betrügen to cheat.

3. All verbs ending in **-zen**, **-den**, **-chten**, **-gnen**, **-eln**, **-ern**, **-igen**; as:—tanzen to dance; packen to pack up; achten to esteem; regnen to rain; schmeicheln to flatter; bessern to improve; sündigen to sin.

Note 3.—Except:—sitzen to sit; backen to bake; erschrecken to be frightened; scheitern to fight; flechten to twist; and a few others.

4. All verbs of foreign origin ending in **-ieren**: as:—studieren to study; marschieren to march; &c.

THE ACTIVE VOICE.

Weak Verbs are conjugated like haben (Lesson 14), except that:—

(1) There are *no contracted forms* in the Pres. Indic. and Imperf. Indic. and Subj.

(2) The vowel of the Imperf. Subj. is *not modified*.

(3) In the case of *intransitive verbs denoting change of condition* (e.g.—*verwelken* to wither) or *change of position* (e.g.—*reisen* to travel), the auxiliary of the perfect and pluperfect is **sein** (not *haben*). Thus:—

Loben to praise.

Present Ind.

Singular.
ich lobe I praise
du lobst thou praisest
er lobt he praises

Plural.
wir loben we praise
ihr lobt } you praise
Sie loben }
sie loben they praise.

Imperfect Ind. & Subj.

ich lobte I praised
du lobtest thou praisedst
er lobte he praised

wir lobten we praised
ihr lobtet } you praised
Sie lobten }
sie lobten they praised.

The other tenses are formed as follows:

Perf. Ind.: { ich habe gelobt I have praised.
 { „ bin gereist „ „ travelled.

Pluperf. Ind.: { ich hatte gelobt I had praised.
 { „ war gereist „ „ travelled.

Fut. (Indef.): ich werde loben (reisen) I shall praise (travel).

Fut. Perf.: { ich werde gelobt haben I shall have praised.
 { „ „ gereist sein „ „ „ travelled.

Pres. Cond.: ich würde loben (reisen) I should praise (travel).

Past Cond.: { ich würde gelobt haben or ich hätte gelobt.
 { „ „ gereist sein or „ wäre gereist.

Imperative: { *Sing.* lobe! or loben Sie! reise! or reisen Sie!
 { *Plur.* lobt! or loben Sie! reist! or reisen Sie!

Infinitive: { *Pres.* loben (reisen).
 { *Perf.* gelobt zu haben (gereist zu sein).

Participles: *Pres.* lobend (reisend). *Perf.* gelobt (gereist).

Note 1.—The English mode of conjugating the verb *to be* with a *Pres. Part.* not being used in German, the corresponding tenses should be used; as:—

Pres. I am learning ich lerne; he is learning er lernt &c.

Impf. I was learning ich lerne; he was learning er lernte.

Perf. I have been learning ich habe gelernt &c.

Note 2.—Further, notice the *Interrogative form*: do I praise? lobe ich? does he praise? lobt er? did I praise? lobte ich or habe ich ... gelobt? did you praise? lobten Sie or haben Sie gelobt? etc.

Negative.—I do not praise *ich lobte* . . . *nicht*; he does not praise *er lobt* . . . *nicht*; I did not praise *ich lobte* . . . *nicht* or *ich habe* . . . *nicht gelobt*; do not praise! *loben Sie* . . . *nicht!* etc.

Other weak verbs are the following:—

brüllen to low, roar, bellow
danke(n) (dat.) to thank
dienen (dat.) to serve
eilen to hasten
fassen to seize
fragen to ask (a question)
hören to hear
holen to fetch, to go for
klagen to complain
lachen to laugh
leben to live, to be alive
legen to lay, to put
lehren to teach
lernen to learn

machen to make, to do
naschen to pilfer
sagen (dat.) to say, to tell
schonen to spare
spielen to play
stellen to place (upright)
strafen to punish
strecken to stretch
stürzen to fall
suchen to seek, look for
wählen to chose
weden to awaken
wohnen to live, to dwell
zeigen to show.

WORDS.

Der Löwe [*lō:və*] the lion
die Schar [*ʃa:r*] the troop
der Fels [*fels*] the rock
die Tazze [*tatsə*] the paw
die Dankbarkeit the gratitude
 [*ˈdankba:rˈkait*]
das Gebrüll the roar(ing)
 [*gəˈbrʏl*]
die Stelle [*ˈstɛlə*] the place
das Netz [*nɛts*] the net
der Jäger the hunter
 [*jɛ:gjər*]
der Strick [*ʃtrɪk*] the cord
erfassen to seize
 [*ˈerˈfasən*]
töten [*ˈtō:tən*] to kill
beweisen to prove
 [*bəˈvaizən*]
erblicken to perceive
 [*ˈerˈblikən*]

zernagen to gnaw to
 [*tsɛrˈna:g|jən*] pieces
großmütig magnanimous
 [*ˈgro:sˈmy:tɪs|k*]
absichtlich purposely
 [*ˈapzɪçtlɪç*]
möglich possible
 [*ˈmo:k|çlɪç*]
überall everywhere
 [*ˈybəˈʔal*]
diesmal this time
 [*ˈdi:sma:l*]
später [*ˈʃpɛ:tər*] later
kläglich piteous
 [*ˈkle:k|çlɪç*]
frei [*ˈfrai*] free
fröh [*ˈfro:*] glad
ach [*ˈax*]! ah! oh!
doch [*dɔx*] after all, though
miß [*ˈmɪç*] me (*acc.*).

EXERCISE 33.

Ein Löwe schlief (was sleeping), und um ihn spielte eine Schar von Mäusen. Eine Maus stürzte von einem Felsen auf den Löwen und wedte ihn. Er brüllte, streckte die Tazze aus und erfaßte das Mäuschen. „Ach!“ sagte es, „sei großmütig gegen mich! Ich habe dich nicht absichtlich gewedt. Ich bin vom Felsen auf dich gestürzt. Töte mich nicht, und ich werde

dir meine Dankbarkeit beweisen.“ Der Löwe lachte und sagte: „Es wird einer Maus nie möglich sein, einem Löwen ihre Dankbarkeit zu zeigen. Ihr Mäuse seid sehr lästig. Ihr spielt und nascht überall. Aber ich werde dich diesmal nicht strafen. Gehe fort (Be off)!“ Ein paar Tage später hörte die Maus ein klägliches Gebrüll. Sie eilte zur Stelle und erblickte den Löwen in einem Netze. „Ach!“ klagte er, „die Jäger werden mich töten.“ Aber seine kleine Freundin zernagte die Stricke des Netzes und machte den Löwen frei. Er dankte ihr und sagte: „Da (So) hast du deine Dankbarkeit doch gezeigt. Ich wäre nie wieder frei geworden, wenn ich dein Leben nicht geschenkt hätte.“ Die Maus war sehr froh, ihre Dankbarkeit gezeigt zu haben, und stolz, daß der Löwe ihr gedankt hatte.

Aufgabe 34.

A lion, a donkey, and a fox were together. They had travelled far without food. But towards (the) evening they perceived a stag in the forest, and soon its corpse lay (lag) at (zu) their feet. Then (da) the lion said: "Donkey, divide this stag's corpse into three parts." The donkey divided it into three equal (gleiche) parts, showed them (sie) to the lion, and said: "Now, choose your share." But the lion had hoped to have the largest (größten) share. Roarings with (vor), anger, he stretched the donkey with one blow of his paw dead on the ground. "You were right to punish him," said the fox. "Has his death taught you (acc). [to] divide better?" asked the lion. "Show me (dat.) what you have learnt." "I will show you, what he would have done, if he had not been stupid," replied the fox, and laid two of the shares together. "That would have been your share, and we two should have divided these remains."

CONVERSATION.

Was tut das Mädchen?	Es (or sie) holt Wasser.
Wo wartest du?	Ich war im Garten, wir haben da gespielt.
Hörst du den Vogel?	Ja, ich höre die Nachtigall (nightingale).
Wo singt sie?	Sie singt im Garten meines Nachbars.
Hast du deinen Rock gesucht?	Nein, ich habe ihn (it) noch nicht gesucht.
Was hat der Graf gebaut (built)?	Er hat ein Schloß gebaut.
Was hatte der Fuchs gelernt?	Er hatte teilen gelernt.

EIGHTEENTH LESSON.

Achtzehnte Lektion.

(CONTINUATION.)

PECULIARITIES OF THE WEAK CONJUGATION.

1. In weak verbs whose roots (stems) end in **b**, **t**, or **m** or **n** preceded by another consonant, the older endings *-est*, *-et*, *-ete*, *-estest*, *-etetest*, *-eten* (instead of *-st*, *-t*, *-te*, etc.), are retained to avoid the formation of harsh groups of consonants.

For example:—

reden (redete, geredet) to talk.

Present tense.

S. ich rede I talk
du redest
er redet

Pl. wir reden
ihr redet
sie reden.

Imperfect.

S. ich redete I talked
du redetest
er redete

Pl. wir redeten
ihr redetet
sie redeten.

Perfect.

Pluperfect.

ich habe geredet I have talked | ich hatte geredet I had talked.

In the same manner are conjugated:—

baden to bathe
schaden (*dat.*) to injure
bilden to form
landen to land
achten to esteem, respect
antworten (*dat.*) to answer
beten to pray
warten to wait

mieten to hire, to take
fürchten to fear, to be afraid
töten to kill
schlachten to kill, slaughter
retten to save, rescue
öffnen to open
zeichnen to draw
arbeiten to work, &c.

Imperf. ich badete, achtete, antwortete, wartete, fürchtete, arbeitete &c.

Past Part. gebadet, geachtet, geantwortet, gewartet, gefürchtet.

2. Verbs with their root ending in one of the hissing consonants **s**, **sch**, or **z**, retain the **e** of the inflection in the *second person singular* of the Present Indic.

ich tanze I dance
du tanzest
er tanzt

ich reise I travel
du reisest
er reißt.

Such are:

wünschen to wish	weißen to whitewash
setzen to put, to place	hassen to hate.

3. Verbs ending in *-eln*, such as:—*handeln* to act, drop the *e* before the *I* in the *first* person singular of the Present Indic.; verbs in *-ern* usually retain the *e* before *r*.

It should also be noticed that the Infinitive, and the 1st and 3rd persons plural of the Present Indic. and Subj., of these verbs end in *-en* (not *-en*):

Present Tense.

ich handle I act	ich klettere I climb
du handelst	du kletterst
er handelt	er klettert
wir handeln	wir klettern
ihr handelt	ihr klettert
sie handeln	sie klettern.

Imperfect.

ich handelte I acted	ich kletterte I climbed.
<i>Perf. Part. gehandelt.</i>	<i>Perf. Part. geklettert.</i>

Such are:—

tadeln to blame	flattern to flutter
schütteln to shake	zittern to tremble.

4. Verbs which have the principal stress elsewhere than on the first syllable, e.g.—those of foreign origin ending in *-ieren*, those having the unstressed prefixes *be-*, *emp-*, *ent-*, *er-*, *ver-*, *zer-*, *ge-*, *miß-*, *wider-* (which are *always* unaccented), and *durch-*, *über-*, *unter-*, *um-*, *hinter-*, *voll-*, *wieder-* (which are *sometimes* unaccented, see Lesson 43), do not take the prefix *ge-* in the *Perf. Participle*.

be'lohnēn to reward	<i>Impf.</i> ich belohnte.	<i>Perf.</i> ich habe belohnt.
ver'kaufen to sell	" verkaufte.	" " verkauft.
zer'stören to destroy	" zerstörte.	" " zerstört.
stu'dieren to study	" studierte.	" " studiert.
pro'bieren to try	" probierte.	" " probiert.
re'gieren to govern	" regierte.	" " regiert.
mar'schieren to march	" marschierte.	" bin marschiert.

5. The following weak verbs and their compounds change their root-vowel *e* into *a* in the *Imperfect Indic.* and *Perf. Participle*:—

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Impf. Ind.</i>	<i>Perf. Part.</i>
brennen to burn	ich brenne	ich brannte	gebrannt
kennen to know	" kenne	" kannte	gekannt
nennen to name, call	" nenne	" nannte	genannt
rennen to run, race	" renne	" rannte	gerannt
senden to send	" sende	" sandte ¹	gesandt ¹
wenden to turn	" wende	" wandte ¹	gewandt ¹ .

Their *Imperf. Subj.* is regular: ich brennte, nannte, sendete &c.

6. The following are still more irregular:—

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Imperf. Ind.</i>	<i>Imperf. Subj.</i>	<i>Perf. Part.</i>
bringen to bring	ich bringe	ich brachte	ich brächte	gebracht
denken to think	" denke	" dachte	" dächte	gedacht
dünken to seem	" dünke	{ " dächte (" dünkte)	{ " dächte (" dünkte)	{ gedächte (gedünkt)
wissen to know	" weiß ²	" wußte	" wüßte	gewußt.

7. Notice the difference between *kennen* and *wissen* 'to know'; *kennen* 'to know' usually has for its object a *noun* or a pronoun standing for a noun; *wissen* 'to know' usually has for its object a *subordinate clause* or a pronoun standing for a subordinate clause. Examples:—

Kennt du den Inhalt (contents) dieses Briefes (letter) oder weißt du nicht, was er enthält (contains)?

Ich kenne deinen Freund von Ansehen (by sight), aber ich weiß nicht, wie er heißt (is called).

Ich wußte, daß du pünktlich (punctually) kommen würdest (or ich wußte, du würdest pünktlich kommen).

Ich habe die Menschen in meiner Jugend (youth) nicht so gut gekannt, wie ich sie jetzt kenne; denn ich habe vieles nicht gewußt, was ich jetzt weiß.

WORDS.

Der Wanderer	the traveller	die Stunde	the hour
[ˈvɑndərər]		[ˈʃtundə]	
Rom [rɔm]	Rome	der Gang [ɡaŋ]	the gait, pace
Äsop [ˈɛːzɔp]	Aesop	der Philosoph	the philosopher
der Mund [mʊnt]	the mouth	[ˈfi(:)lo(:)zɔ:f]	
der Kopf [kɔpf]	the head	begegnen	to meet
die Frage	the question	[bəˈɡe:ŋ ʃnən]	
[ˈfrɑ.ŋ gə]		erreichen	to reach
der Narr [nar]	the fool	[ˈɪrˈraɪçən]	
die Minute	the minute	erwidern	to reply
[mi(:)ˈnʊtə]		[ˈɛrˈvi:dərən]	

¹ The forms *sendete*, *gesendet*, *wendete*, *gewendet* also occur.

² The *Present Ind.* of *wissen* is conjugated as follows: ich weiß, du weißt, er weiß; *Plur.* wir wissen, ihr wißt, sie wissen.

WEAK VERBS.

beantworten	to answer	erkennen	
[bə'ant'vɔrtən]		['er']	
brauchen	to require	einmal	once
['brauχən]		['ainma:l]	
wiederholen	to repeat	lange	long (adv.)
['vi:dər'ho:lən]		dann	then
verkennen	to mistake	weiter	further, on
['fɛr'kenən]		vorher	before.
		[fo(:)r'he:r]	

EXERCISE 35.

Ein Wanderer reiste einmal nach Rom. Auf dem Wege begegnete er dem Asop und fragte ihn: „Wie lange habe ich zu gehen, bis ich Rom erreiche?“ Asop öffnete den Mund, um (in order) es ihm zu sagen, aber schüttelte dann den Kopf und antwortete nur: „Gehe!“ „Ich weiß,“ erwiderte der Wanderer, „daß ich gehen muß (must). Aber du hast meine Frage nicht beantwortet. Sage mir, wie lange ich brauchen werde.“ „Gehe!“ wiederholte Asop. „Er ist ein Narr,“ dachte der Wanderer und ging (went) weiter. Nach einer Minute hörte er Asop rufen, wandte sich (himself) um und wartete. „In zwei Stunden wirst du Rom erreichen,“ sagte Asop. Der Wanderer nannte ihn einen Narren und fragte: „Wie weißt du es jetzt? Und warum hast du es mir nicht vorher gesagt?“ „Ich wußte es nicht,“ antwortete Asop, „bis ich deinen Gang gesehen hatte. Du hast mich einen Narren genannt, aber du hast mich verkannt.“ „Ja!“ sagte der Wanderer, „du hast recht. Jetzt erkenne ich dich als (as) einen Philosophen. Ich bin froh, dich kennen gelernt zu haben. Du redest und handelst nicht so dumm, wie ich rede und handle.“

Aufgabe 36.

The fox and the wolf were again together, and the wolf said: „Fox, find me (dat.) something to eat, or I shall eat you (acc.).“ The fox answered: „I know where a peasant killed (= slaughtered) a pig lately. The meat is lying in a cask in his cellar. He works in (auf) the fields till it gets dark. Let us hasten to his house.“ They had soon reached the house, and the fox showed the wolf the way through a hole into the cellar. They opened the cask and began (began) to eat the meat. „Don't be too greedy this time,“ said the fox; „you always wish to eat too much.“ But the wolf thought: „The fox is afraid that he will not have his share.“ From time to time the fox ran to the hole and tried whether (ob) he was still slender enough to slip (schlüpfen) through the hole. The wolf did not know why the fox was doing it, and asked: „What are you doing? Why are you acting so stupidly (dumm)?“ „I am not acting stupidly,“ replied the fox; „I must (muß) see whether the

peasant is coming." But the peasant was at home, and the noise brought him into the cellar. The fox did not wait to see what became of the wolf, but saved himself (sich). The wolf tried also to slip through the hole, but he had got too fat." Now he recognised why the fox had tried the hole so often. But it was too late. He had been too greedy, and the peasant killed him.

CONVERSATION.

Wer lernt in der Schule?	Die Schüler und Schülerinnen.
Wo leben die Fische (fishes)?	Sie leben im Wasser.
Achten Sie diese Frau?	Ja, ich achte ihre guten Eigenschaften (qualities).
Was fürchtet das Mädchen?	Es fürchtet den Regen.
Wer liegt da?	Ein schlafendes (sleeping) Kind.
Wen soll man lieben?	Alle guten Menschen (people).
Wem sollen die Kinder gehorchen (obey)?	Ihren Eltern und Lehrern (teachers).
Gehen Sie ins Kon'zert (concert)?	Nein, ich gehe ins Theater (theatre).
Was hat das Mädchen gekauft?	Es hat Brot und Käse gekauft.
Was lehrt dieser Lehrer?	Er lehrt Französisch und Englisch.
Warum war der Fuchs so oft zum Koch gerannt?	Um (in order) zu probieren, ob er noch schlant genug war.
Wie weit sind die Soldaten (soldiers) marschirt?	Sie sind drei Meilen (leagues) marschirt.

NINETEENTH LESSON.

Neunzehnte Lektion.

THE AUXILIARIES OF MOOD.

Besides the three auxiliaries already mentioned (pp. 79—90), there are others which in themselves convey no complete idea, but give certain modifications to other verbs, by expressing the *possibility*, *necessity*, *lawfulness*, or *willingness* to do what is indicated. These are the six auxiliary verbs of mood:

ich kann I can
ich will I will
ich mag I like

ich muß I must
ich soll I shall or am to
ich darf I may, am allowed.

Note.—The *singulars* of the Pres. Ind. of the six auxiliaries of mood being old *preterite tenses*, the 3rd person sing. is like the 1st and does not take a final t.

1. Können to be able.

Indicative.

Subjunctive.

Present Tense.

<i>S.</i> ich kann I can du kannst er kann	ich könne I may be able du könntest er (sie, es) könne
<i>Pl.</i> wir können ¹ ihr könnt sie können.	wir können ihr könntet sie können.

Imperfect (Preterite).

<i>S.</i> ich konnte I could du konntest er konnte	ich könnte I might, I could du könntest er könnte
<i>Pl.</i> wir konnten ihr konntet sie konnten	wir könntet ihr könntet sie könnten.

Perfect.

ich habe gekonnt I have been able	ich habe gekonnt ²
du hast gekonnt &c.	du habest gekonnt &c.

Pluperfect.

ich hatte gekonnt ² I had been able.	ich hätte gekonnt. ²
---	---------------------------------

Future (Indefinite).

ich werde können I shall be able.	ich werde können
du wirst können &c.	du werdest können &c.

Future Perfect.

ich werde gekonnt haben I shall have been able.	
---	--

Present Conditional.

ich könnte (or ich würde können) I could, I might be able.	
--	--

Past Conditional.

ich hätte gekonnt ² (or ich würde gekonnt haben) I might have been able.	
---	--

Infinitives.

<i>Pres.</i> (zu) können (to) be able.	<i>Perf.</i> gekonnt (zu) haben (to) have been able.
--	--

Participle.

<i>Perf.</i> gekonnt (können) ² been able.	
---	--

¹ Observe that the *Pres. Plur.* of all these six auxiliaries has the same root-vowel as the Infinitive.

² The Perfect Participle of each of these verbs has also a form identical with the Infinitive, which is used as explained in Lesson 20, Obs. 4.

2. Wollen to be willing, to wish, to want.

Indicative.

Subjunctive.

<i>Pres. S.</i> ich will I will, I wish du willst er will	ich wolle I will, etc. du wollest er wolle
<i>Pl.</i> wir wollen ihr wollt sie wollen.	wir wollen ihr wollet sie wollen.
<i>Impf.</i> ich wollte I was going to, I wished, etc. du wolltest er wollte wir wollten &c.	ich wolle I would wish, etc. du wolltest er wollte wir wollten &c.
<i>Perf.</i> ich habe . . gewollt I have wished du hast gewollt &c.	ich habe gewollt du habest gewollt &c.
<i>Pluprf.</i> ich hatte gewollt I had w.	ich hätte gewollt.
<i>Fut. (Indef.)</i> ich werde . . wollen I shall wish du wirst wollen &c.	ich werde wollen du werdest wollen &c.
<i>Fut. Perf.</i> ich werde gewollt haben I shall have wished.	
<i>Pres. Cond.</i> ich wollte (or ich würde wollen) I should wish.	
<i>Past Cond.</i> ich hätte gewollt (or ich würde gewollt haben).	
<i>Pres. Inf.</i> wollen.	<i>Perf. Inf.</i> gewollt haben.
<i>Perf. Part.</i> gewollt (wollen)	

3. Sollen shall, to have been told to, to be said to.

<i>Pres.</i> ich soll I am to, etc. du sollst er soll	<i>Subj.</i> ich solle du sollest er solle
<i>Plur.</i> wir sollen ihr sollt sie sollen	wir sollen ihr sollet sie sollen.
<i>Impf.</i> ich sollte I should, I ought to.	ich sollte ¹ I should.

¹ Observe that **ich wollte** and **ich sollte** do not modify their root-vowels in the Subj. Mood or Conditional as:—**wenn ich . . . wollte.**

<i>Perf.</i> ich habe gesollt	ich habe gesollt
du hast gesollt zc.	du habest gesollt zc.
<i>Pluperf.</i> ich hatte gesollt.	ich hätte gesollt.

<i>Fut. (Indef.)</i> ich werde sollen	ich werde sollen
du wirst sollen zc.	du werdest sollen zc.

Fut. Perf. **ich werde gesollt haben.**

Pres. Cond. **ich sollte** I should, I ought to.

Past Cond. **ich hätte gesollt** I ought to have.

<i>Pres. Inf.</i> sollen.	<i>Perf. Part.</i> gesollt (sollen).
----------------------------------	---

Note 1.—English 'I shall' may mean 'I am to', 'I am told to', when it must be translated by **ich soll**; otherwise it merely indicates future time, when it should be rendered by **ich werde**; as:—

ich soll es tun I am to do it.

soll ich es tun? Am I to (shall I) do it?

du sollst nicht stehlen thou shalt not steal.

ich werde es tun I shall (some future time) do it.

Note 2.—The expressions 'am said to', 'is said to', etc.) must be translated „**ich soll**“, „**er soll**“, etc.; as:—

er soll reich sein he is said to be rich.

sie sollten arm sein they were said to be poor.

The last sentence might also mean: They ought to be poor.

4. **Müssen** to be obliged to, to have to.

Indicative.

Subjunctive.

<i>Pres.</i> ich muß I must	ich müsse I must
du mußt	du müssest
er muß	er müsse
 wir müssen	 wir müssen
ihr müßt	ihr müßet
sie müssen.	sie müssen.

<i>Imperf.</i> ich mußte I had to, I was obliged to.	ich müßte I should be obliged to.
--	---

<i>Perf.</i> ich habe .. gemußt I have been obliged to	ich habe gemußt.
du hast gemußt zc.	du habest gemußt.
<i>Pluperf.</i> ich hatte gemußt.	ich hätte gemußt.

<i>Fut. (Indef.)</i> ich werde müssen I shall be obliged to.	ich werde müssen
du wirst müssen zc.	du werdest müssen zc.
<i>Fut. Perf.</i> ich werde gemußt haben.	

Pres. Cond. ich müßte (or würde . . müssen) I should have to.

Past Cond. ich hätte gemußt I should have been obliged to.

Pres. Inf. zu müssen to be obliged to

Inf. Perf. gemußt zu haben to have been obliged.

'Perf. Part. gemußt (müssen)

Note.—'I must not' should be rendered by: ich darf nicht.

WORDS.

Der Bach [<i>bax</i>] the stream	entgelten to pay for
das Lämmlein the (little) lamb [<i>'ləmlain</i>]	[<i>'ent'gɛltən</i>]
das Mittagessen the dinner	fluchen [<i>'flu:xən</i>] to curse
[<i>'mita:kiz'ɛsən</i>]	entgehen to escape
der Räuber the robber	[<i>'ent'ge:n</i>]
[<i>'røibər</i>]	verzehren to devour
die Schuld [<i>'ʃult</i>] the guilt	[<i>'fɛr'tsɛ:rən</i>]
der Zahn [<i>'tsa:n</i>] the tooth	geboren horn (p. p.)
die Ausrede the excuse	[<i>gə'bo:rən</i>]
[<i>'aus're:də</i>]	abgenagt eaten (gnawed)
die Strafe the punish-	[<i>'apɡə'na:k ɪt</i>] off (p. p.)
[<i>'ʃtra:fə</i>] ment	verdorben spoilt (p. p.)
trinken to drink	[<i>'fɛr'dɔrbən</i>]
[<i>'trɪŋkən</i>]	unten [<i>'untən</i>] below (adv.)
finden [<i>'findən</i>] to find	dazu [<i>'da(:)'tsu:</i>] in addition
trüben to make cloudy	damals at that time
[<i>'try:bən</i>]	[<i>'da:ma:ls</i>]
	ei! [<i>'ai</i>] oh! oh yes!

EXERCISE 37.

Ein Wolf wollte trinken und kam zu einem Bach(e). Nicht weit unten erblickte er ein Lämmlein und dachte: „Das Lämmlein will ich zum Mittagessen haben; aber ich muß einen Vorwand finden, es zu töten.“ Er rannte zum Lämmlein und sagte: „Warum trübst du mir das Wasser, so daß ich nicht trinken kann? Das mußt du jetzt entgelten.“ Das Lämmlein antwortete: „Wie könnte ich dir das Wasser trüben? Du trinkst über mir und könntest es mir trüben.“ „Was? willst du mir noch dazu fluchen?“ fragte der Wolf. Das Lämmlein erwiderte, daß es das (to do that) nicht wolle. Da sagte der Wolf: „Dein Vater soll (is said to) mich vor sechs Monaten (six months ago) einen Räuber genannt haben. Das wirst du auch entgelten müssen.“ „Damals war ich noch nicht geboren,“ antwortete das Lämmlein. „Warum soll ich meines Vaters Schuld entgelten?“ „Du hast mir auch das Gras abgenagt und die Wiese verdorben,“ sagte der Wolf. Aber das Lämmlein erwiderte: „Wie habe ich das gekonnt? Ich habe ja (Why! I have) noch keine Zähne.“ „Ei,“ sagte der Wolf, „du kannst viele Ausreden machen, aber du sollst der Strafe nicht entgehen.“ Da tötete er das Lämmlein und verzehrte es.

Aufgabe 38.

Once a knight wanted to¹ find husbands for his three daughters. But he had become poor and could give them (ihnen) no dowry. He said to them (ihnen): "I ought to¹ find you (euch) husbands, and I would do it now if I could. But I can't. I shall have to¹ save money and you must wait till I have enough." In a few years he had saved enough to be able to¹ give one daughter a dowry. "Now," he thought, "which of them (welche von ihnen) is to have this money? How am I to decide it?" At last he said to his daughters that he could (*pres. subj.*) now give one of them (einer von ihnen) a dowry. "I have tried to decide," he said, "who is to have it, but I have not been able [to]." Then he said that they were to bring a basin [of] water. They brought it. "Now," he said, "wet your (eure) hands all together, and then (dann) wait, till they get dry. The hands of one of you (einer von euch) will get dry first (zuerst). She is to have the dowry." Then (Da) the youngest (jüngste) ran to and fro (hin und her) and cried (schrie): "I want no dowry. I want no husband." "She must be mad," thought her sisters. But the movement through the air dried her hands first. "You must have the dowry," said her father. „Yes, I wanted (use *perf.*) it in (the) reality," answered she. Her sisters had to wait a few years again.

CONVERSATION.

- | | |
|---|---|
| Wohin willst du gehen? | Ich will einen kurzen Spaziergang (walk) machen. |
| Könntest (<i>subj.</i>) du nicht deinen Bruder mit (dir) nehmen (take)? | Er ist nicht zu Hause, er ist bei Freunden auf dem Lande. |
| Was wollt ihr jetzt tun? | Wir wollen Karl besuchen. |
| Soll ich euch begleiten (<i>accompany</i>)? | Du könntest uns keine größere (greater) Freude (pleasure) machen. |
| Könntest du nicht auf (for) mich warten? | Nein, ich mußte einen Brief (letter) auf (to) die Post (post) tragen (carry, take). |
| Warum hast du diesen Brief geschrieben (written)? | Ich habe gemußt. |

¹ An infinitive used with one of the auxiliaries of mood is *never* preceded by *zu*. When 'to' occurs before the English infinitive in such cases it must not be translated. .

TWENTIETH LESSON.

Zwanzigste Lektion.

(CONTINUATION.)

5. Mögen (may), to like.

<i>Pres.</i> ich mag I like du magst er (sie, es) mag wir mögen ihr mögt sie mögen	<i>Subj.</i> ich möge I may, like du mögest er möge wir mögen ihr möget sie mögen.
<i>Imperf.</i> ich möchte I liked ich möchte nicht I did not like.	ich möchte I might ((or I should like).
<i>Perf.</i> ich habe gemocht.	ich habe gemocht.
<i>Pluperf.</i> ich hatte gemocht.	ich hätte gemocht.
<i>Fut.</i> ich werde mögen I shall like du wirst mögen &c.	ich werde mögen du werdest mögen &c.
<i>Pres. Cond.</i> ich möchte I should like.	
<i>Past Cond.</i> ich hätte — gemocht I should have liked.	
<i>Inf.</i> mögen.	<i>Part.</i> gemocht (mögen).

Note 1.—*I may* &c. is very often translated by *fönnen*, as:—
he may go er kann gehen. *Ich möchte nicht* = I did not like.

Note 2.—The interrogative form: *may I?* &c. is rendered: **darf**
ich? *may we?* **dürfen wir?** &c.

In the same manner is conjugated: *vermögen* to be able, as:—
ich vermag es nicht zu tun (*Inf.* with *zu*) I am not able to do it.

6. Dürfen to be allowed.

<i>Pres.</i> ich darf I may, I am du darfst [allowed er darf wir dürfen ihr dürft sie dürfen.	<i>Subj.</i> ich dürfe I may du dürfest er dürfe wir dürfen ihr dürfet sie dürfen.
<i>Imperf.</i> ich dürfte I was allowed du dürftest er dürfte wir durften ihr dürftet sie durften.	ich dürfte I might du dürftest er dürfte wir dürften ihr dürftet sie dürften.

<i>Perf.</i> ich habe gedurft I have been allowed.	ich habe gedurft du habest &c.
<i>Pluperf.</i> ich hatte gedurft.	ich hätte gedurft.
<i>Fut. (Indef.)</i> ich werde dürfen I shall be allowed.	ich werde dürfen du werdest &c.
<i>Fut. Perf.</i> ich werde gedurft haben.	
<i>Pres. Cond.</i> ich dürfte (or würde dürfen) I should be allowed.	
<i>Past Cond.</i> ich hätte gedurft I should have been allowed.	
<i>Pres. Inf.</i> dürfen. <i>Perf. Part.</i> gedurft (dürfen).	

Note.—In the same manner: *bedürfen* to need: **ich bedarf** &c.

OBSERVATIONS.

1. These six auxiliaries are followed by an Infinitive without *zu*.

I can (must, will) read **ich kann** (*muß, will* &c.) **lesen**.

He ought to come **er sollte kommen**.

2. If such an auxiliary is accompanied by *not*, the negation *nicht* is placed before the following Infinitive; as:—

I cannot read the letter **ich kann den Brief nicht lesen**.

3. The *Conditional* seldom occurs in the form **ich würde** with the Infinitive:—**ich würde können, ich würde sollen** &c.; usually the Imperfect Subjunctive is used instead; as:—**ich könnte** (**ich sollte, ich müßte, ich wollte, ich möchte, ich dürfte**) **es tun**.

4. The *Perf.* and *Pluperf.* are formed regularly by using the auxiliary **ich habe, hatte** &c. with the *Perf. Participle* when the Infinitive of another verb is *understood* but *not expressed*; as:—

Hast du spielen können? Ja, **ich habe gekonnt**.

Have you been able to play? Yes, I have been able (to play).

But when the *Perf. Participle* is preceded by another *Infinitive*, it takes a form identical with its own infinitive; as:—

Haben Sie den Brief lesen können (not lesen gekonnt)?

Have you been able to read the letter?

Karl hat ausgehen müssen (not gemußt).

Charles has been obliged to go out.

Ich habe es nehmen müssen (not gemußt).

I was (or have been) obliged to take it.

Er hat sagen wollen (not gewollt).

He (has) wished to say.

5. In English the Imperfect of the auxiliary is often used with the Perf. Infinitive of the principal verb. The corresponding German construction is different, the Pluperfect Subjunctive of the auxiliary being used with the Present Infinitive of the principal verb; as:—

You *might* or *could* (*Impf.*) have read the letter.

Sie **hätten** den Brief lesen **können**.

He *might* have gone er **hätte** gehen **können**.

I *should* or *ought to* have done it ich **hätte** es **tun** **sollen**.

You *ought to* have written your exercise.

Sie **hätten** Ihre Aufgabe **schreiben** **sollen**.

Note.—When the auxiliary of mood is in the *Present* tense, the two languages perfectly correspond, as:—

You must have seen it Sie **müssen** es **gesehen** **haben**.

He cannot have seen me er **kann** mich **nicht** **gesehen** **haben**.

WORDS.

Die Rückkehr	the return	mitfahren ¹	to travel with
[ˈrykˈker]		[ˈmitˈfa:rən]	
die Reise	the journey	bezahlen	to pay
[ˈraizə]		[bəˈtsa:lən]	
der Pfennig	the pfennig	sitzen	to sit
[ˈpfenɪç/k]	(100 Pf. =	ziehen	to pull
	1 mark =	fassen	to seize
	1 shilling)	lassen	to let
der Neckar	the (river)	tüchtig	vigorous(ly)
[ˈnekar]	Neckar	lieber	rather
der Kapitän	the captain	als	when
[kapi(ː)ˈtɛ:n]	(of a ship)	also	therefore, and
die Strömung	the current		so
[ˈstrø:mʊŋ]		dreißig	thirty
die Mannschaft	the crew	[ˈdraisɪç/k]	
[ˈmanʃaft]		fünfzig	fifty
das Seil	the rope	[ˈfʏnfʏtsɪç/k]	
[zail]		zwanzig	twenty
die Arbeit	the work	[ˈtsvantsɪç/k]	
[ˈarbaɪt]		nichts	nothing
erzählen	to relate	allein	alone.
[ˈerˈtʁɛ:lən]		[ˈaˈlaɪn]	
sparen	to save (money)		
[ˈspa:rən]			

EXERCISE 39.

Ein Mann aus einem Dorfe bei Mannheim (Mannheim) hatte seinen Bruder in Heidelberg (Heidelberg) besuchen müssen. Nach seiner Rückkehr erzählte er seiner Frau von der Reise folgendes (the following): „Auf dem Wege habe ich dreißig Pfennig sparen können. Ich wurde schon müde, als ich ein Schiff auf dem Neckar erblicke und mir denke: Es wäre schön, wenn ich mitfahren dürfte. Ich frage also den Kapitän: «Darf ich nach Heidelberg mitfahren? Wieviel werde ich bezahlen müssen?» «Für fünfzig

¹ fahren means 'to go' by some mechanical means of locomotion (e.g. -ship, train, carriage).

„Pfennig,“ antwortet er, „dürfen Sie im Schiffe sitzen. Wenn Sie aber ziehen mögen, dürfen Sie für zwanzig Pfennig mitkommen.“ Denn die Strömung war stark, und die Mannschaft mußte das Schiff ziehen. Da denke ich mir also: Die dreißig Pfennig möchte ich lieber sparen — fasse ein Seil und ziehe so tüchtig, wie ich zu ziehen vermag, bis wir nach Heidelberg kommen.“ „Ja,“ sagte seine Frau, „und dann mußt du zwanzig Pfennig bezahlen, weil du ziehen durstest? Der Kapitän muß an (by) deinem Gesicht gesehen haben, wie dumm du bist. Für fünfzig Pfennig hättest du mitfahren können, wenn du die (der) Ruhe bedurtest. Aber du mochtest lieber deine Arbeit für nichts haben und noch dazu zwanzig Pfennig für nichts bezahlen. Ich hätte dich nie allein aus dem Hause lassen sollen.“

Aufgabe 40.

A man had killed his servant in a moment of (the) passion, and had to die. But he had formerly been able to render the king (*dat.*) many services and hoped for (auf) pardon from him. He asked whether (ob) he might (*pres. subj.*) go before the king and beg for (um) pardon. "I do not like to be too severe," said the judge. "If His Majesty is willing to pardon you, you will not have to die." Two soldiers brought him to the king. When the king had heard his story he said: "I know that you regret the deed, and I should like to pardon you, but I must (= may) not do that. I could perhaps have done it, if you had never rendered me services. But (the) people might (= could) think you ought to have died. They must not be allowed to say that your services have saved your life. But you may choose how you would like to die." "Then (*So*) I shall need no executioner, [Your] Majesty," answered the man, "for I should like to die of old age (an Altersschwäche)." Thus (*So*) he was able (*use vermögen*) to save himself and was allowed to go home. For a king must not break his word.

CONVERSATION.

Wollen Sie Wein trinken?	Nein, ich will keinen Wein trinken.
Wann müssen Sie ausgehen (go out)?	Ich muß um acht Uhr (at eight o'clock) ausgehen.
Kannst du schreiben und lesen?	Ich kann lesen, aber nicht schreiben.
Soll Albert den Brief auf die Post tragen?	Nein, ich muß selbst (myself) auf die Post gehen.
Dürfen Sie ins Theater gehen?	Nein, ich darf nicht hingehen.
Darf ich Ihnen (you, <i>dat.</i>) eine Zigarre (cigar) geben?	Ich danke Ihnen.
Darf ich sehen, was Sie schreiben?	O ja, Sie dürfen es sehen.
Wird er bald abreisen (set off) müssen?	Er wird vielleicht hier bleiben (remain) können.

TWENTY-FIRST LESSON. Einundzwanzigste Lektion.

THE ADJECTIVE.

(Das Eigenschaftswort.)

(1) The adjective may be used **predicatively**, stating *how* (like what) a person or thing *is* or *becomes*. In this case its place is at the end of its clause, and it requires no alteration; it remains the same for the three genders and for both numbers, as in English:

Der Tisch ist rund the table is round.

Das Kleid ist alt the dress is old.

Die Äpfel sind reif the apples are ripe.

Die Kirschchen waren süß the cherries were sweet.

(2) Or it may be used **attributively**, to qualify a noun. Then it *precedes* the noun which it qualifies, and has terminations varying according to the gender, number, or case of the noun, with which it must agree in all these particulars; as:—der runde Tisch, *pl.* die runden Tische. The declension of the adjective in its *attributive* use varies as it is preceded:

I. by **der** (die, das) (or a determinative or interrogative adjective declined like *der*);

II. by **ein, fein**, or a *possessive adjective*;

III. by none of the above adjectives.

FIRST FORM.

(1) With the *definite* article, **der, die, das**, every adjective takes the inflections of the 2nd declension of nouns—*viz.*, in the nominative case **e**, in all the other cases singular and plural **en**, except in the *accusative singular* of the *fem.* and *neuter* genders, which always take **e** like the nominative. With this single deviation the termination of all the cases is the same for all three genders.

TABLE OF THE INFLECTIONS OF THE FIRST FORM.

	Masc.	Fem.	Neuter.	Plural for all.
Nom.	—e	—e	—e	} —en.
Gen.	—	—en	—en	
Dat.	—en	—en	—en	
Acc.	—	—e	—e	

		Examples.		
<i>Singular.</i>		Masculine.	<i>Plural.</i>	
N.	der gute Vater	the good father	die	} Väter Väter Vätern. Väter.
G.	des guten Vaters	of the good father	der	
D.	dem guten Vater	to the good father	den	
A.	den guten Vater	the good father.	die	
		Feminine.		
N.	die schöne Blume	the fine flower	die	} schönen Blumen.
G.	der schönen Blume	of the f. fl.	der	
D.	der schönen Blume	to the f. fl.	den	
A.	die schöne Blume	the f. fl.	die	
		Neuter.		
N.	das kleine Haus	the little house	die	} kleinen Häuser Häuser Häusern Häuser.
G.	des kleinen Hauses		der	
D.	dem kleinen Hause		den	
A.	das kleine Haus.		die	

(2) Adjectives undergo the same inflection after the six following determinative and interrogative adjectives, the first five of which are declined like *der*, while the sixth is really *der* followed by the adjective *ſelb* (same), viz. :—

dieſer, dieſe, dieſes	mancher, manche, manches
jener, jene, jenes	welcher, welche, welches?
jeder, jede, jedes	derſelbe, dieſelbe, daſſelbe.

Examples.

Dieſer alte (old) Mann; *Gen. Sing.* dieſes alten Mannes.
Jenes junge (young) Mädchen; *N. Acc. Pl.* jene jungen Mädchen.

Manche arme Mutter many a poor mother.

Jedes fleißige Kind every diligent child.

Von welchem berühmten Mann ſprechen Sie? of which celebrated man are you ſpeaking?

Dieſelbe alte Geſchichte the ſame old ſtory.

(3) Whether there are one, two, or more adjectives, the inflection remains the ſame for all:

Singular.	Plural.
N. der gute alte Vater	die ſchönen kleinen Häuſer
G. des guten alten Vaters &c.	der ſchönen kleinen Häuſer &c.

SECOND FORM.

(1) With the *indefinite* article *ein, eine, ein*, the declension differs from the former only in thoſe caſes in

which the declension of *ein* differs from that of *der*, i.e.—the *nominative masculine* and *neuter*, and the *accusative neuter*. Since the nomin. masculine of the singular of the indef. article does not take *-er*, nor the *neuter -es*, the following adjective takes these inflections to indicate the gender; as:—

Dieser, jener große Garten, but: ein, mein großer Garten.
Dieses alte Haus, but: ein altes Haus.

TABLE OF THE INFLECTIONS OF THE SECOND FORM.

Masc.		Neuter.		Plur.
Nom.	—er.	Nom. & Acc.	—es.	} —en.
G. D. & Acc.	—en.	G. & D.	—en.	

Declension.

Masc.	N. ein armer Mann	a poor man
	G. eines armen Mannes	of a poor man
	D. einem armen Manne	to a poor man
	A. einen armen Mann	a poor man.
Fem.	N. eine arme Frau	a poor woman
	G. einer armen Frau	of a poor woman
	D. einer armen Frau	to a poor woman
	A. eine arme Frau	a poor woman.
Neut.	N. ein armes Kind	a poor child
	G. eines armen Kindes	of a poor child
	D. einem armen Kinde	to a poor child
	A. ein armes Kind	a poor child.

Note.—As there is no plural of *ein*, the third form of declension must be used instead.

(2) This mode of inflection is also used after *sein*, and all the posses. adjectives, viz.:—*mein* (my), *dein* (thy, your, fam. addressing one person), *sein* (his, its), *ihr* (her, their), *euer* (your, fam. addr. two or more persons), *Ihr* (your, polite addr. one person or more), all of which are declined like *ein* in the singular and like *dieser* in the plural. In the plural the following adjective takes *-en* for all cases, as in the first form.

Examples with a Possessive Adjective.

Sing.	Mein kleiner Hund	my little dog
	Ihre liebe Tochter	your dear daughter
	Unser neues Haus	our new house
Pl.	Meine kleinen Hunde	my little dogs
	Ihre lieben Töchter	your dear daughters
	Unsere neuen Häuser	our new houses.

Declension with a Possessive Adjective.

Singular.

- N.* Mein guter Freund my good friend
G. meines guten Freundes of my good friend
D. meinem guten Freunde to my good friend
A. meinen guten Freund my good friend.

Plural.

- N.* Meine guten Freunde my good friends
G. meiner guten Freunde of my good friends
D. meinen guten Freunden to my good friends
A. meine guten Freunde my good friends.

(3) If there are two or more adjectives, they all take the same inflection; as:—

- ein armer alter Mann a poor old man
 meine guten, treuen Freunde my good faithful friends.

WORDS.

Die Ruine	the ruin	verzaubern	to enchant
[ru(:)'i:nə]		[fɛr'tsaubɐn]	
die Kaiserburg	the imperial	bringen	to penetrate
['kaizər'burk]	castle	['driŋən]	
der Turm	the tower	erwachen	to awake (in-
[tu:rm]		['ɛr'vaxən]	trans.)
der Bart	the beard	frächzen	to croak
[bart]		['krɛtʃən]	
das Jahrhundert	the century	umkreisen	to circle round
[ʃa:rhʊndɐt]		['ʊm'kraizən]	
(das) Asien	Asia	erschrecken	to frighten
['a:ziən]		['ɛr'ʃɔ:ʃən]	away
der Saal	the room, the	erscheinen	to appear
[za:l]	hall	['ɛr'ʃainən]	
die Sage	the legend	weitläufig	extensive
['za:gə]		['vait'lo:fi:k]	
der Hofstaat	the court	mächtig	powerful,
['ho:fʃta:t]		['mæ:ti:k]	mighty
das Gemach	the room	treu	true, faithful
[gə'max]		['tʁɔi]	
der Schlaf	the sleep	traurig	sad
['ʃla:f]		['trauri:k]	
der Rabe	the raven	fern	far, distant
['ra:bə]		['fɛrn]	
der Adler	the eagle	unterirdisch	subterranean
['a:dlɐ]		['ʊntɐ'irdiʃ]	
das Volk	the people	ganz	whole
['fɔlk]		['gantz]	
das Reich	the empire,	marmorn	(made of)
['ra:ɪç]	realm	['marmɔ:n]	marble
die Übermacht	superior power	kühn	bold
['y:bɐ'max:t]		['ky:n]	
stehen	to stand	schwarz	black
['ʃte:n]		['ʃvartz]	
schlafen	to sleep	feindlich	hostile
['ʃla:fən]		['faindliç]	
		selten	seldom.
		['zɛltən]	

EXERCISE 41.

Neben den weitläufigen Ruinen der mächtigen Kaiserburg Kyffhausen steht noch ein alter Turm. Hier soll der berühmte Kaiser Friedrich der Erste, wegen seines roten Bartes „Rotbart“ genannt, schon manches lange Jahrhundert schlafen. Denn sein treues Volk wollte an die traurige Geschichte seines Todes im fernen Asien nicht glauben. In einem unterirdischen Saale, so erzählt die alte Sage, sitzt er mit seiner schönen Tochter und seinem ganzen verzauberten¹ Hofstaat um einen marmornen Tisch. Nur selten dringt ein kühner Mann in jenes unterirdische Gemach. Dann erwacht der schlafende¹ Kaiser aus seinem langen Schlaf und fragt, ob die krächzenden¹ Raben den Berg noch umkreisen. Denn, bis ein Adler diese schwarzen Vögel verschreckt, darf er nicht wieder unter seinem geliebten¹ Volk erscheinen. Aber jedes neue Mal hat er bis jetzt dieselbe alte Antwort hören müssen. Zur rechten Zeit aber wird er wiederkommen und das Deutsche Reich vor (from) der feindlichen Übermacht retten.

Aufgabe 42.

In June 1190 (elfhundertundneunzig) the German Emperor Frederick the First was on his way to the Holy Land with a large army. They reached a small but rapid river with a narrow bridge. A large part of his army was already on the other side. The Emperor was about (wanted) to go over the bridge, when an overturned baggage-wagon blocked the way. He would not wait in spite of the urgent requests of his anxious suite, and rode into the foaming water. But his good steed was unable to reach the other bank on account of the strong current. Suddenly it sank (sank) and a loud cry of (the) horror came from (the) both banks. "Our dear Emperor is in danger," cried (schrieten) the horrified spectators. Not a (= no) single (use einzig) man would have hesitated to give his life for his beloved Emperor. Several tried to throw him a long rope, and many a faithful soldier rode into the tearing river. But only one single knight was able to reach him. With his whole might he tried to bring the exhausted Emperor to the bank. But in spite of his bold attempt he could not do it. The aged Emperor sank under the foaming water (acc.), and the young knight shared the same sad fate.

CONVERSATION.

Ist dieser Mann arm?

Ja, er ist ein sehr armer Mann.
Hat er keinen reichen (rich)
Freund?

Er hatte einen sehr reichen
Freund, aber er ist jetzt tot.

¹ Present and Perfect Participles used as adjectives are declined like ordinary adjectives.

Sind das unsere eigenen (own) Birnen (pears)?	Ja, es sind unsere eigenen.
Sind die amerikanischen Matrosen (sailors) tapfer (brave)?	Ja, sie sind sehr tapfer und haben einen glänzenden Sieg gewonnen (won a brilliant victory).
Wen haben sie besiegt (defeated)?	Sie haben die spanischen Truppen (troops) auf (in) Cuba besiegt.

TWENTY-SECOND LESSON.

Zweiundzwanzigste Lektion.

(CONTINUATION.)

THIRD FORM.

Adjectives not preceded by an article or a word similarly declined.

When the adjective precedes a substantive, without being itself preceded by an article or other word similarly declined, it is declined like *dieser* (*m.*), *diese* (*f.*), *dieses* (*neut.*), its inflections thus indicating with sufficient clearness its gender and case.

TABLE OF THE INFLECTIONS OF THE THIRD FORM.

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Plural for all.</i>
<i>N.</i> — er	— e	— es	— e
<i>G.</i> (— es or) — en	— er	(— es or) — en	— er
<i>D.</i> — em	— er	— em	— en
<i>A.</i> — en	— e	— es	— e .

Note.—The genitive *sing. masc.* and *neuter* now generally takes the inflection **-en** (instead of **-es**). As the following substantive also usually ends in **-s** (*gen.*), ambiguity is rarely possible.

Examples.

<i>Singular.</i>	<i>Masculine.</i>	<i>Plural.</i>
<i>N.</i> guter Wein good wine	gute Weine good wines	
<i>G.</i> guten Weines	guter Weine	
<i>D.</i> gutem Weine	guten Weinen	
<i>A.</i> guten Wein.	gute Weine.	
<i>Feminine.</i>		
<i>N.</i> warme Suppe warm soup	warme Suppen warm soups	
<i>G.</i> warmer Suppe	warmer Suppen	
<i>D.</i> warmer Suppe	warmen Suppen	
<i>A.</i> warme Suppe.	warme Suppen.	
<i>Neuter.</i>		
<i>N.</i> neues Buch new book	neue Bücher new books	
<i>G.</i> neuen Buches	neuer Bücher	
<i>D.</i> neuem Buche	neuen Büchern.	
<i>A.</i> neues Buch.	neue Bücher.	

Note.—When two or more adjectives are placed before the same substantive without an article or other word similarly declined, they are both declined in the same way; as:—

N. guter, alter, roter Wein (some) good old red wine.

A. guten, alten, roten Wein (some) good old red wine.

N. reiche, gütige Leute rich kind people.

G. reich, gütiger Leute of rich kind people.

This third form is used:—

- (1) In exclamations; as:—

Armer Mann! armes Mädchen! poor man! poor girl!

Ich (du, Sie) armer Mann! I (thou, you) poor man!

Liebe Kind! dear child! | Liebe Kinder! dear children!

Junge Leute! (you) young people!

- (2) With the *cardinal* numerals, and with the *indefinite* numeral adjectives, e.g.:—*einige* (some, a few), *mehrere*, *viele*, *manche* (many), *wenige* (few; only a few); as:—

Zehn starke Männer ten strong men.

Viele (wenige) treue Freunde many (few) true friends.

Note 1.—In the gen. plur., however, the adjective preceded by an indefinite numeral more often takes the ending *-en* than *-er*, e.g.—vieler guten Freunde of many good friends.

Note 2.—After the singulars *viel* and *wenig*, the adjective follows the *second* form; after *aller*, *alle*, *alles* (in the sing. and plural), the *first* form; as:—wenig frisches Wasser, alle neuen Bücher.

- (3) After a *Genitive*:—

Heinrichs größtes Vergnügen Henry's greatest pleasure.

Die Mutter, deren kleine Kinder ich kenne.

The mother whose little children I know.

Herr Bell, mit dessen jüngstem Sohn ich reiste.

Mr. Bell, with whose youngest son I travelled.

ADDITIONAL REMARKS.

- (1) Adjectives ending in *-el*, as:—*edel* noble, *eitel* vain, *dunkel* dark, drop the *e* before the *l*, when the inflection is *-e*, *-er*, *-em*, or *-es*; when the inflection is *-en* they may drop either the *e* before the *l*, or the *e* of the inflection.

N. der edle (not edele) Graf

G. des edeln (edlen) Grafen

D. dem edeln (edlen) Grafen.

Ein edler Herr a noble gentleman.

Ein dunkles Zimmer a dark room.

Ein Mädchen mit dunklem Haar (hair).

(2) Those ending in *zer* and *zen* may either retain the *e* of the stem and of the inflection, or may drop the *e* of the stem. Those in *zer*, however, usually retain the *e* of the stem before the ending *en*, in which case they may drop the *e* of the ending.

Ein bitt(e)rer Trant a bitter potion

G. eines bitter(e)n Trants.

Eine finstere (or finstre) Nacht a dark night

G. & D. einer finster(e)n Nacht.

Ein offenes (rarely offnes) Fenster

G. eines offenen (rarely offnen) Fensters.

(3) The adjective *hoch* drops the *e* when an inflection beginning with *e* is added. We say: *der Baum ist hoch*; but:

N. der hohe Baum | pl. die hohen Bäume the high trees
G. des hohen Baumes. | > hohe Bäume high trees, &c.

(4) Many adjectives are roots and monosyllables as in English, such as:—*arm*, *reich*, *jung*, *alt*, *klar* (clear), *rein*, &c., but the greater number are *derivatives*, and are formed by the following suffixes added to the stem of a substantive or verb:—

=en ('-en', 'of..')	— golden golden; eichen oaken, of oak
=ern ('of.. material')	— hölzern wooden; eisen iron
=ig ('-y', '-ent')	— fleißig diligent; sumpfig swampy
=icht ('like... ', '-y')	— steinicht stony; bergicht mountainous
=isch ('ish')	— himmlisch heavenly; kindisch childish
=lich ('-ly')	— herrlich splendid; lieblich lovely.

Some adjectives are compounded with:—

=reich (rich in)	— fischreich abounding in fish; zahlreich numerous
=voll (full of)	— geistvoll talented, witty; prachtvoll magnificent
=würdig (worthy of)	— liebenswürdig amiable; ehrwürdig venerable
=wert (worth)	— lobenswert praiseworthy; wünschenswert desirable
=bar ('bearing')	— fruchtbar fertile; schiffbar navigable
=haft ('having', '-ous')	— tugendhaft virtuous; böshaft wicked
=los ('less')	— grenzenlos boundless; ehrlos infamous
=sam ('-some')	— furchtsam timid; heilsam wholesome.

(5) Adjectives of nationality are mostly formed with the termination *=isch*, and written with a small initial letter, as:—

amerikanisch American	österreichisch Austrian
dänisch Danish	polnisch Polish
deutsch ¹ German	preussisch Prussian
englisch English	russisch Russian
französisch French	sächsisch Saxon
griechisch Greek	schwedisch Swedish
holländisch Dutch	spanisch Spanish
italienisch Italian	türkisch Turkish.

(6) Adjectives and Participles used as Nouns are written with a capital letter, but retain their inflection as adjectives.

Adj. fremd, reisend, deutsch, gefangen, &c.

First form.	Singular.	Second form.
<i>N.</i> der Fremde the stranger	ein Fremder a stranger	
<i>G.</i> des Fremden	eines Fremden	
<i>D.</i> dem Fremden	einem Fremden	
<i>A.</i> den Fremden	einen Fremden.	

	Plural.	Third form.
<i>N.</i> die Fremden the strangers	Fremde strangers	
<i>G.</i> der Fremden	Fremder	
<i>D.</i> den Fremden	Fremden	
<i>A.</i> die Fremden	Fremde.	

Such are:—

Der Reisende the traveller	ein Reisender a traveller
„ Gelehrte » savant, man of learning	„ Gelehrter » learned man
„ Bediente » man-servant	„ Bedienter » man-servant
„ Deutsche » German	„ Deutscher » German
„ Gesandte » ambassador	„ Gesandter an ambassador
„ Gefangene » prisoner	„ Gefangener a prisoner.

Note.—*Neuters* of adjectives are treated in the same manner, as:—

Das Schöne the beautiful. Gutes tun to do good.
Das Neue, das Alte that which is new, old.

(7) An adjective used as a neuter noun after **etwas** (something or anything), **nichts** (nothing), **viel** (much), **wenig** (little), and **mehr** (more), takes the endings of the *third* form, but is written with a capital:—

Viel Gutes much good. Nichts Neues nothing new
(no news).

Etwas Schlechtes something or anything bad.

¹ In **deutsch** the *i* has been dropped before **sch** (from *deut-isch*).

Wir sprechen von etwas Nützlichem (*dat.*).

We are speaking of something useful.

WORDS.

Die Wichtigkeit	the importance	die Festung	the fortress
[<i>'wɪçtɪç/k kaɪt</i>]		[<i>'festʊŋ</i>]	
der Ursprung	the origin	die Waren	the goods,
[<i>'u:rsprʊŋ</i>]		[<i>'va:rən</i>]	wares
das Riesenge-	the Giant	der Hafen	the harbour
birge [<i>'ri:zən-</i>	Mountains	[<i>'ha:fən</i>]	
<i>gə bɪrʒ]</i>		durchfließen	to flow through
der Brunnen	the spring	[<i>dʊrç'fli:sən</i>]	
[<i>'brʊnən</i>]		wachsen	to grow
der Grund	the bottom	[<i>'vaksən</i>]	
[<i>'grʊnt</i>]		münden	to flow (into)
die Wasserader	the rivulet	[<i>'mʏndən</i>]	
[<i>'vasər'adər</i>]		bieten [<i>'bi:tən</i>]	to offer
der Lauf [<i>lauf</i>]	the course	spiegeln	to mirror
die Felswand	the wall of rock,	[<i>'spi:ç jəln</i>]	
[<i>'fɛls'vʌnt</i>]	precipice	tragen	to carry
die Schlucht	the gorge	[<i>'tra:g gən</i>]	
[<i>'ʃlʊxt</i>]		nördlich	northern
die Größe	the size	[<i>'nœrtlɪç</i>]	
[<i>'grø:zə</i>]		steinig	stony
das Königreich	the kingdom	[<i>'stainɪç,k</i>]	
[<i>'kø:nɪç'raɪç</i>]		tief [<i>'ti:f</i>]	deep
(das) Böhmen	Bohemia	schöner [<i>'ʃø:nər</i>]	more beautiful
[<i>'bø:mən</i>]		interessant	interesting
die Hauptstadt	the capital	[<i>'ɪntər'sant</i>]	
[<i>'hauptʃtat</i>]		geschäftig	busy
der Strom	the stream,	[<i>gə'ʃɛstɪç k</i>]	
[<i>'ʃtro:m</i>]	river	beträchtlich	considerable.
die Flut [<i>flʊt</i>]	the flood,	[<i>bə'trɛçtlɪç</i>]	
	waves		

EXERCISE 43.

Die Elbe ist als (as) schiffbarer Fluß für das nördliche Deutschland von großer Wichtigkeit. Sie hat ihren Ursprung in sumpfigen Wiesen auf der österreichischen Seite des hohen Riesengebirges. Hier sind mehrere kleine Brunnen mit klarem steinigem Grunde. Aus diesen Brunnen fließen zahlreiche Wasseradern zu einem kleinen Bach zusammen. Nach kurzem Lauf stürzt sich (falls) der Bach über eine hohe Felswand in eine tiefe, finst(ere) Schlucht voll gestürzter Bäume und Felsen. Dann durchfließt die Elbe in wachsender Größe die Königreiche Böhmen, Sachsen, dessen (whose) schöne Hauptstadt Dresden [*'dre:sdən*] sie noch schöner macht, und Preußen, bis sie endlich als mächtiger Strom in die Nordsee mündet. Viel Interessantes und Schönes bietet sich (itself) dem Auge des Reisenden auf der Elbe. In ihren Fluten spiegeln sich (themselves) die Türme und Brücken

reicher Städte voll geschäftigen Lebens, alte Burgen, neue Festungen und dunkle Wälder. Schiffe (von) beträchtlicher Größe tragen Waren und Reisende zwischen Hamburg und Dresden, und von Hamburg aus gehen große Dampfschiffe in die Häfen ferner Länder.

Aufgabe 44.

Dear Edward, — Since my last letter from Brussels (Brüssel) I have visited several German towns of various size. I have been able to combine business and pleasure (= the pleasant with the useful) in [a] very satisfactory manner. As [a] business man I have done (use machen) good business (*plur.*), and as [a] traveller I have seen much [that was] new and interesting. All [the] large German cities make an impression of great prosperity and (great)¹ orderliness. They have wide streets with splendid public buildings and fine shops full of expensive goods, open squares with green turf and artistic fountains, and electric tramways with cheap fares. The sight of wretched people in dirty rags instead of decent clothes is something very rare. And yet (doch) German workmen have not high wages and have to pay high prices for clothes and many other necessary things. "Black" bread (rye-bread of [a] dark colour) costs as (so) much as (wie) white bread in England. A German of my acquaintance, a man of learning, says it is (*subj.*) very wholesome, but I don't like it. I will send you a long letter next Sunday (*acc.*). Hearty greetings to (an) all old friends from yours sincerely (= your faithful friend) Louis.

CONVERSATION.

Ist dieser Fluß tief?

Ist Karl fleißig?

Haben Sie einen großen Garten?

Wo sind Ihre Kinder?

Haben Sie gebratenes¹ Fleisch
(roast meat)?

Verkaufen Sie Milch (milk)?

Sprechen Sie Deutsch, mein Herr?

Haben Sie deutsche Stunden (lessons)?

Haben Sie einen schwarzen oder
einen weißen Hut?

Nein, er ist nicht sehr tief.

Ja, er ist ein fleißiger Knabe.

Nein, er ist nicht sehr groß.

Sie sind in meinem neuen Hause.

Wir haben gebratenes und ge-
kochtes¹ (boiled).

Nein, ich verkaufe frische Butter.

Ich spreche ein wenig (a little).

Ja, ich habe jeden Tag eine
Stunde.

Ich habe zwei Hüte, einen schwar-
zen und einen weißen.

¹ When an adjective qualifies two or more nouns of different genders (or numbers), it must be repeated and made to agree with each.

TWENTY-THIRD LESSON. Dreiundzwanzigste Lektion.

DETERMINATIVE ADJECTIVES.

(Bestimmungswörter.)

These are divided into *demonstrative*, *interrogative*, *possessive*, and *indefinite numeral adjectives*.

I. The *DEMONSTRATIVE ADJECTIVES* are:—

<i>Singular.</i>				<i>Plural</i> <i>for all genders.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>		
dieser	diese	dieses	this, that	diese these
jener	jene	jenes	that	jene those
solcher	solche	solches	such	solche such
derselbe	dieselbe	daselbe	the same	dieselben
der (die, das)	nämliche	the same		die nämlichen
der (die, das)	andere	the other		die andern.

dieser, jener, solcher are declined like der. See Lesson 1.

1. *That* should be translated by *dieser*, *diese*, *dieses*, unless it stands in apposition to *this*, in which case it is *jener*, *jene*, *jenes*.

Who is that man? wer ist dieser Mann?

Note.—The demonstrative pronouns *this*, *these* and *that*, *those*, when connected with the noun for which they stand by a form of the verb *sein* (*to be*), must be translated by the *neuter singular* forms *dieses* or *dies* (*this*, *these*) and *das* (*that*, *those*) whether the noun be singular or plural, as:—

Examples.

<i>This</i> is my stick.	<i>Dies</i> (not <i>dieser</i>) ist mein Stod.
Are <i>these</i> your books?	Sind <i>dies</i> Ihre Bücher?
Yes, <i>these</i> are my books.	Ja, <i>dies</i> sind meine Bücher.
<i>Those</i> are my brothers.	<i>Das</i> sind meine Brüder.

2. *Solcher* is declined in two different ways:—(1) like *dieser*; (2) after *ein*, *kein*, and the indefinite numeral adjectives *viele*, etc., like a qualifying adjective (see Lesson 20). It is sometimes replaced in the singular by the indeclinable form *solch*, followed by *ein* (which is declined to agree with the noun), as:—

Wir lieben *solche* Leute we like such people.

Ein *solcher* Mann (or *solch ein Mann*) such a man.

Ich kenne keinen *solchen* Mann I know no such man.

3. *Derſelbe*¹ is declined as follows:

	<i>Singular.</i>		<i>Plural</i> <i>for all genders.</i>
<i>Maſc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	
<i>N.</i> derſelbe	dieſelbe	daſſelbe	dieſelben
<i>G.</i> deſſelben	derſelben	deſſelben	derſelben
<i>D.</i> demſelben	derſelben	demſelben	denſelben
<i>A.</i> denſelben	dieſelbe	daſſelbe.	dieſelben.

Note.—Though this adjective is usually written as one word, prepositions may be contracted with the first part, in which case the second part is written separately, as:—in demſelben or im ſelben; zu derſelben or zur ſelben.

4. *Der nämliche*² and *der andere*² (but *ein anderer*² *another*) are declined like *derſelbe* (3).

Die nämlichen Wörter the same words.

Ich brauche einen andern Stod I want another stick.

II. The *INTERROGATIVE ADJECTIVES* are:—

(1) *Welcher? welche? welches? which? what?*

	<i>Singular.</i>		<i>Plural</i> <i>for all genders.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	
<i>N.</i> welcher	welche	welches which?	welche which?
<i>G.</i> welches	welcher	welches of which?	welcher of which?
<i>D.</i> welchem	welcher	welchem to which?	welchen to which?
<i>A.</i> welchen	welche	welches which?	welche which?

Examples.

Welcher Wein iſt der beſte? which wine is the best?

Welchen Weg gehen Sie? which way do you go?

Welche Feder iſt gut? which pen is good?

Note.—The interrogative pronouns *what? which?*, connected with the noun to which they refer by a form of the verb *ſein* (*to be*), may be translated by the neuter *welches?* both in the singular and plural:

What is your name? welches iſt Ihr Name?

What are your terms? welches ſind Ihre Bedingungen?

(2) *Was für ein, was für eine, was für ein? what (kind of)?*

Here only the article *ein, eine, ein* is declined to agree with the following noun; as:—

Was für ein Buch (n.) haben Sie? what kind of a book have you?

Was für eine Stadt (f.) iſt dieſe? what town is this?

¹ This is really two words joined together; hence the word *ſelb* is declined separately like a qualifying adjective (see Lesson 21).

² The words *nämlich* and *ander* are declined in this manner according to the rules for qualifying adjectives (Lesson 21).

In the plural *was für?* is immediately followed by the substantive:—

Was für Bücher brauchen Sie? what books do you need?

Was für Bäume sind dies? what kind of trees are these?

The same form, *was für?* (without the article), is employed before names of materials:—

Was für Fleisch kaufen Sie? what sort of meat do you buy?

Was für Wein trinken Sie? what kind of wine do you drink?

(3) These interrogative adjectives are also used in exclamations; as:—

Welche (was für eine) Frage! what a question!

III. The POSSESSIVE ADJECTIVES are:—

	<i>Singular.</i>			<i>Plural</i> <i>for all genders.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>		
<i>mein</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i>	<i>my</i>	<i>meine</i> <i>my</i>
<i>dein</i>	<i>deine</i>	<i>dein</i>	<i>thy, your</i>	<i>deine</i> <i>thy, your</i>
<i>sein</i>	<i>seine</i>	<i>sein</i>	<i>his (its)</i>	<i>seine</i> <i>his (its)</i>
<i>ihr</i>	<i>ihre</i>	<i>ihr</i>	<i>her (its)</i>	<i>ihre</i> <i>her (its)</i>
<i>unser</i>	<i>unſ(e)re</i>	<i>unſer</i>	<i>our</i>	<i>unſ(e)re</i> <i>our</i>
<i>euer</i>	<i>eu(e)re</i>	<i>euer</i>	<i>your (fam.)</i>	<i>eu(e)re</i> <i>your (fam.)</i>
<i>ihr</i>	<i>ihre</i>	<i>ihr</i>	<i>their</i>	<i>ihre</i> <i>their</i>
<i>Ihr</i>	<i>Ihre</i>	<i>Ihr</i>	<i>your (pol.)</i>	<i>Ihre</i> <i>your (pol.)</i>

The declension of the first three is shown in the second lesson. The last five are declined similarly:—

	<i>Singular.</i>			<i>Plural</i> <i>for all genders.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>		
<i>N. unser</i>	<i>unſ(e)re</i>	<i>unſer</i>	<i>our</i>	<i>unſ(e)re</i> <i>our</i>
<i>G. unſ(e)reß</i>	<i>unſ(e)rer</i>	<i>unſ(e)reß</i>	<i>of our</i>	<i>unſ(e)rer</i> <i>of our</i>
<i>D. unſ(e)rem</i>	<i>unſ(e)rer</i>	<i>unſ(e)rem</i>	<i>to our</i>	<i>unſ(e)ren</i> <i>to our</i>
<i>A. unſ(e)ren</i>	<i>unſ(e)re</i>	<i>unſer</i>	<i>our</i>	<i>unſ(e)re</i> <i>our.</i>
<i>N. Ihr</i>	<i>Ihre</i>	<i>Ihr</i>	<i>your</i>	<i>Ihre</i> <i>your</i>
<i>G. Ihreß</i>	<i>Ihrer</i>	<i>Ihreß</i>	<i>of your</i>	<i>Ihrer</i> <i>of your</i>
<i>D. Ihrem</i>	<i>Ihrer</i>	<i>Ihem</i>	<i>to your</i>	<i>Ihren</i> <i>to your</i>
<i>A. Ihren</i>	<i>Ihre</i>	<i>Ihr</i>	<i>your.</i>	<i>Ihre</i> <i>your.</i>

Observe that all these possessive adjectives have no termination added for the *Nom. Sing.* in the masc. and neuter; as:—

Our friend *unſer* *Freund*. Your horse *Ihr* *Pferd*.

IV. The *INDEFINITE ADJECTIVES* are:—

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>Plural.</i>
jeder	every, each	jede	jedes	(wanting)
aller	all (every)	alle	alles	alle all
mancher	many a	manche	manches	manche (some)
kein	no, not a, not any	keine	kein	keine no, not any
viel	much	viel(e)	viel	vielen many
wenig	little	wenig(e)	wenig.	wenige few.

The following are used in the plural only:—

beide	both	einige ¹	some, a few
mehrere	several	die meisten	most.

Jeder, aller, and mancher are generally declined like dieser; but sometimes the indeclinable form *all*, followed by *der* (declined to agree with the noun), and, *in the singular*, the indeclinable form *manch*, followed by *ein* (declined to agree with the noun), occur, especially in poetic style. Occasionally, too, *jeder* follows the second form of declension of adjectives (Lesson 21).

Kein is declined like the possessive adjectives.

Viel and *wenig* are now generally undeclined in the singular, unless preceded by the definite article, when they are declined like qualifying adjectives (Lesson 21).

Examples.

Alles Anfang ist schwer every beginning is hard.

Alle (or all die) Blumen sind hin all the flowers are gone.

Mancher Mann lag tot many a man lay dead.

Jeder (ein jeder) Körper each body. Gen. Jedes (eines jeden) Körpers.

Mit viel(er) Mühe with much trouble.

Das kommt vom vielen Reden that comes of much talking.

REMARKS.

(1) When in English the definite article follows the numeral adjective *all*, it must not be translated; as:—

All the boys alle Knaben (not alle die Knaben).

(2) All before a possessive adjective in the singular remains in the *masculine* and *neuter* genders unchanged.

All our money all unser Geld (not alles unser Geld).

With all your money mit all Ihrem Gelde (*dat.*).

¹ Einige is, however, used in the singular with abstract nouns, in which case it is declined like dieser, as:—Nach einiger Zeit after some time; nach einigem Bedenken after some consideration.

(3) The article after *both* may either be omitted, or it may precede the form *beiden*¹; as:—

Both the sisters *beide Schwestern* or *die beiden Schwestern*.
Of both (the) sisters *beider* (or *der beiden*) *Schwestern*.

(4) Possessive adjectives when joined to *beide*, must¹ precede, and *beide* takes *n*¹:

Both *my* sisters *meine beiden Schwestern*.
Both our sons *unsere beiden Söhne*.

(5) The word *some* or *any* before a noun in the *singular* should usually be left untranslated:—

I have some bread *ich habe Brot*.
Have you any cheese? *haben Sie Käse?*
No, but here is some butter *nein, aber hier ist Butter*.

(6) *Some* before a noun in the *plural* should not be omitted, but expressed by *einige*; as:—

Please, lend me some pens *bitte, leihen Sie mir einige Federn*.

(7) When, in a reply, *some* is not followed by a substantive, but refers to a preceding noun in the *singular*, it may be expressed by *welcher*, used in the same case and gender as the noun; when in the *plural*, by *einige*, *einige davon*, or *welche (pl.)*.

Have you any wine? Yes, I have *some*.
Haben Sie Wein? Ja, ich habe *welchen (masc. acc.)*.
Hat sie Blumen? Ja, sie hat *einige (or welche)*.

WORDS.

Die Geldsumme	the sum of	der Richter	the judge
[<i>ˈɡɛltˈzʊm</i>]	money	[<i>ˈrɪçtər</i>]	
das Tuch	the cloth	verloren	lost
[<i>tuːx</i>]		[<i>fɛrˈloːrən</i>]	
der Verlust	the loss	eingenäht	sewn into
[<i>fɛrˈlust</i>]		[<i>ˈaɪngəˈnɛt</i>]	
der Finder	the finder	bekannt	known
[<i>fɪndər</i>]		[<i>bəˈkant</i>]	
die Belohnung	the reward	erhalten	to receive
[<i>bəˈloːnʊŋ</i>]		[<i>ˈɛrˈhaltən</i>]	
das Silberstück	the silver piece	gefunden	found
[<i>ˈzɪlbərˈʃtʏk</i>]	(coin)	[<i>ɡəˈfʊndən</i>]	
das Geld	the money	versprechen	to promise
[<i>ɡɛlt</i>]		[<i>fɛrˈʃprɛçən</i>]	
der Tor	the fool	zählen	to count
[<i>tɔːr</i>]		[<i>ˈtsɛːlən</i>]	
das Ende	the end	überlegen	to consider
[<i>ˈɛndə</i>]		[<i>ˈyːbərˈleːɡən</i>]	
der Irrtum	the error		
[<i>ˈɪrtʊm</i>]			

¹ This is in accordance with the rules for the declension of qualifying adjectives (Lesson 21).

herausgenommen	taken out	siebenhundert	seven hundred
[he'rausga- n.m.pl]		[ˈzi:bən'hun- dərt]	
hundert	a hundred	wohl [ro:l]	probably, no doubt
[ˈhundert]		sicherlich	certainly.
froh [fro:]	glad	[ˈziçərlic]	
ehrlich [ˈe:rlɪç]	honest		

EXERCISE 45.

Ein reicher türkischer Kaufmann hatte in Bagdad (Bagdad) eine beträchtliche Geldsumme verloren, die (which) in ein Tuch eingenäht war. Er machte also seinen Verlust am selben (an demselben) Tage bekannt. Der Finder sollte eine Belohnung von hundert Silberstücken erhalten. Nach einigen Tagen kam ein Arbeiter und sagte: „Dein Geld habe ich gefunden. Dies wird es wohl sein.“ Der andere war froh, all sein Geld wieder zu haben; aber dann dachte er sich (to himself): „Welcher Tor war ich, eine solche (solch eine, so eine) hohe Belohnung zu versprechen!“ Die meisten Leute—alle ehrlichen Leute—hätten sie sicherlich bezahlt. Aber als er das Geld zählte, überlegte er, wie er den anderen um¹ jene hundert Silberstücke bringen¹ könne. „Guter Freund,“ sagte er am Ende, „hier sind nur siebenhundert Silberstücke. Du hast also deine Belohnung schon herausgenommen. Aber du hattest recht, das zu tun. Ich danke dir.“ Der ehrliche Finder antwortete, daß dies ein Irrtum sein müsse, und daß er soviel Geld bringe, wie er gefunden habe. Da antwortete der Reiche: „Gehen wir also vor einen Richter!“. Denn er dachte, daß jeder Richter ihm als reichem Mann glauben würde.

Aufgabe 46.

Both the men came (samen) before the judge. The one² maintained that 800 (achthundert) silver pieces had been sewn into the cloth, the other that he had not taken any money out (heraus). This was a difficult case. Many a judge would have believed the merchant (dat.), because he was such a rich man already. But this judge said after some minutes: "I must consider both your statements till to-morrow. Come again to-morrow at (zu) the same hour, and you shall hear my decision. Meanwhile this money must remain in my hands." Then he gave a servant the order to find out (herauszufinden) what sort of a reputation both men had. All the people who (die) knew² the workman² said that he had always been a good and honest man. But most merchants

¹ Bringen with um means literally 'to bring round', figuratively 'to cheat out of'.

² When used after the definite article ein is declined according to the first form of adjective declension (Lesson 21).

who knew the Turk could say little good of (von) him. The next day (*acc.*), when (*als*) they came before him again, the judge said: "The one of you has lost 800 silver pieces, and the other has found only 700. This cannot be the same money. You, [my] honest friend," he said to the workman, "can keep the money, till someone (*jemand*) comes, who (*der*) has₄ lost₂ 700₁ silver pieces.₂ And you," he said to the other, "must wait, till someone comes, who has₂ found₂ 800.₁" So the dishonest merchant lost (*verlor*) all his money.

CONVERSATION.

Wer hat meinen Geldbeutel (purse) gefunden?	Ihr Bruder hat ihn (it) gefunden.
Was für ein Vogel ist dies?	Es ist ein Adler.
Wer hat ihn geschossen (shot)?	Der Jäger (hunter) hat ihn geschossen.
Was für eine Blume haben Sie?	Ich habe ein Veilchen (violet).
Wo sind unsere Hüte?	Ihre Hüte sind in meinem Zimmer.
Habe ich Fehler (mistakes) in meiner Aufgabe?	Ja, Sie haben mehrere Fehler.
Wer ist jener junge Mann?	Er ist der Nefte meines Nachbars.
Was für Pferde haben Sie gekauft?	Ich habe zwei Wagenpferde und ein Reitpferd (saddle-h.) gekauft.
Was haben die Jäger geschossen?	Einige Hasen (hares) und zwei Rehe (deer).
Was für Bücher lesen Sie (do you read)?	Ich lese einige englische Bücher.
Was sucht Friedrich (is F. looking for)?	Er sucht seinen Bleistift (pencil).
Haben Sie Briefe von Frankfurt erhalten (did you receive)?	Nein, ich habe keinen Brief erhalten.

TWENTY-FOURTH LESSON. .

Vierundzwanzigste Lektion.

DEGREES OF COMPARISON.

In German as in English there are three degrees, positive, comparative, and superlative. The comparative degree is formed by the addition of *er* (or *r* when the adjective ends in *e*); the superlative by adding *st* as in English. At the same time the *a*, *o*, *u*, of *monosyllables* are changed into *ä*, *ö*, *ü*.¹

¹ In older German the endings were, for the comparative *-iro*, for the superlative *-ist*. Hence the modification of the root-vowel in Modern German. But some adjectives took *-oro*, *-öst*, especially all of more than one syllable. Hence some *monosyllables* (see below § 4, Note 3) and all of more than one syllable do not modify the root-vowel in the comparative and superlative.

Pos.	Comp.	Superlative with der.
reich rich	reicher	der, die, das reichste
schön handsome	schöner	" " " schönste
lang long	länger	" " " längste
arm poor	ärmer	" " " ärmste
stark strong	stärker	" " " stärkste
fromm pious	frömmier	" " " frömmste.

1. In the comparative degree of adjectives in *-el*, *-er*, *-en*, the *e* is dropped before *l* and sometimes before *r* and *n*; as:—

edel noble,	Comp. edler	Sup. der edelste
bitter bitter,	» bitterer (or bitter)	» der bitterste
trocken dry,	» trock(e)ner	» der trockenste.

2. In the superlative of adjectives ending in a hissing sound, such as:—*-s*, *-ß*, *-sch*, *-ß*, or in *-b*, *-t* terminating a *stressed* syllable, the ending added is *-st*; as:—

	Comp.	Superlative.
kurz short	kürzer	der kürzeste
süß sweet	süßer	" süßeste
kalt cold	kälter	" kälteste
ge'recht just	ge'rechter	" ge'rechteste
but be'deutend important	be'deutender	" be'deutendste.

Note.—Sometimes the word *aller* is prefixed to the superlative, as:—*der allerstärkste* meaning the strongest of all.

3. The superlative with *der* (*die*, *das*), and the inflection *-ste*, as—*der reichste* &c. is the *attributive* form of the superlative, and is used when followed by a noun (which, however, may be understood). Then the superlative is declined like an ordinary adjective with *der*.

Der reichste Mann, *pl.* die reichsten Männer.

Der stärkste Wein the strongest wine.

Die Rose ist eine der schönsten Blumen the rose is one of the finest flowers.

4. An adverb of the superlative is formed with *am* and the inflection *-sten*; as:—*am reichsten* (lit. at the richest), &c. It is invariable, and corresponds to an English superlative *used predicatively*; as:—

Dieser Wein ist am stärksten this wine is (the) strongest.

Diese Rose ist am schönsten this rose is the most beautiful.

Note 1.—Another adverbial form of the superlative is:—*aufs beste*, *aufs schönste* &c. in the best, finest, &c., *manner*.

This form is used as an *absolute superlative*, i.e.—without ex-

pressing comparison. Compare *Er tat es auf's beste* he did in the best (possible) way (= *very well*, as well as he could), and *Er tat es am besten* he did it *best* (better than all the others).

Note 2.—Some superlatives are used adverbially without inflection, as:—

äußerst extremely; *höchst* highly; *höflichst* most politely; *ergebenst* most humbly; *freundlichst* most friendly, &c.

Note 3.—The following monosyllabic adjectives do not change their root-vowel in the comparative or superlative:—

bläß pale	knapp close	sanft soft
bunt gay coloured	lahm lame	schlaff slack
falsch false	matt languid	schlang slender
fröh merry	rotten rotten	starr stiff
hohl hollow	nackt naked	stolz proud
hold kind	platt flat	stumpf blunt
tahl bald	plump clumsy	toll mad
targ scanty	roh rude; raw	voll full
klar clear	rund round	zäh tame.

Note 4.—In like manner the monosyllables with the root-vowel *au* (as:—*lau* lukewarm; *blau* blue, &c.), remain unmodified.

5. Some adjectives and adverbs are irregular in their comparison.

	Comp.	Superl.
hoch high	höher ¹ higher	der höchste, am höchsten
nahe near	näher nearer	der nächste, am nächsten
groß great, large	größer greater	der größte, am größten
gut good	besser better	der beste, am besten the best
viel much	mehr more	die meisten (<i>plur.</i>), am meisten
gern willingly	lieber better, rather	am liebsten (I like) best
balb soon	cher, früher sooner	am ehesten the soonest.

Note 1.—*Wenig* usually has for its comp. and superl. *weniger*, *der wenigste* (am *wenigsten*), but these are sometimes replaced by the archaic words *minder*, *der mindeste* . . . (am *mindesten*).

Note 2.—A few comparatives and superlatives, originally formed from adverbs or prepositions, have no positive; these are:—

Comp.	Superl.
Der äußere the exterior (outer)	der äußerste the extremest, utmost
„ innere „ interior, inner	„ innerste „ innermost
„ obere „ upper, superior	„ oberste „ uppermost
„ untere „ lower, inferior	„ unterste „ lowest, undermost
„ mittlere „ middle	„ mittelfste „ middlemost
„ hintere „ hinder, hind-	„ hinterste „ hindermost
„ vordere „ front, fore-	„ vorderste „ foremost.

¹ The *t* is dropped in accordance with the rule given in Lesson 22, Additional Remarks, (3).

6. The *declension* of the comparative and superlative degrees is subject to the rules for the declension of adjectives. See Lessons 21, 22.

First Form.

Second Form.

- Sing. N.* der höhere Baum (*m.*) the higher tree; mein höherer Baum
A. den höheren Baum the higher tree; meinen höheren Baum
Pl. die höheren Bäume the higher trees; meine höheren Bäume
Sing. die buntere Blume (*f.*) the gayer flower; seine buntere Blume
Pl. die bunteren Blumen the gayer flowers; seine bunteren Blumen
Sing. das schönere Haus (*n.*) the finer house; sein schöneres Haus
Pl. die schöneren Häuser the finer houses; seine schöneren Häuser.

The superlative is declined in the same way.

Third Form.

Comp.

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| <i>Sing.</i> höherer Baum higher tree | <i>Pl.</i> höhere Bäume |
| schöneres Haus prettier house | schönere Häuser &c. |

Note.—When two adjectives are compared with one another, this must be done by the word *mehr* (rather).

Er war *mehr* glücklich als (or *wie*) tapfer.

He was more (rather) successful than brave.

7. '*Than*' after a comparative should be translated by *als*; as:—

Er ist größer als ich he is bigger than I (am).

8. In comparative sentences '*as—as*' is rendered by (*eben*)*so—wie*, and '*not so—as*' by *nicht so—wie*.

Er ist (*eben*)*so* jung *wie* ich he is as young as I.

Karl war *nicht so* glücklich *wie* sein Freund Wilhelm.

Charles was not so happy as his friend William.

9. '*As—again*' answer to the German *noch einmal* (or *doppelt*) *so*—.

Er ist noch einmal (or *doppelt*) *so* alt *wie* ich.

He is as old again as I.

10. When a relation between two comparatives is expressed, the English '*the—the*' before them is translated by *je—desto*.

Je höher der Berg, *desto* tiefer das Thal.

The higher the hill, the deeper the valley.

Je ruhiger ein Leben ist, *desto* glücklicher ist es.

The quieter a life is, the happier it is.

11. The English idiom '*all the . . .*' (followed by a comparative) is expressed in German by *um so . . .*, or *desto*; as:—

Um so (desto) besser! all the better!

Er war um so (desto) glücklicher he was all the happier.

WORDS.

Das Vermögen	the fortune	bevorzugen	to favour
[fer'mo:g jon]	(estate)	[bə'for'tsu:g jon]	
die Sorge	the anxiety,	verkaufen	to sell
[zɔrg jə]	the care	[fer'kaufən]	
die Sache [zaxə]	the affair, the	bestimmen	to fix, to settle
	matter	[bə'stimən]	
die Überzeugung	the conviction	weit [vait]	far
[ˈy:bər'tsɪg juŋ]		gleich [glaiç]	equal(ly)
die Welt	the world	genau [gə'naʊ]	exact
[vɛlt]		schmerzlich	painful (men-
das Handwerk	the trade (han-	[ˈsmɛrtslic]	tally)
[ˈhantʁɛrk]	dicraft)	klug [klʊk x]	wise, sensible
das Meisterstück	the master-	tüchtig [ˈtyçtɪç k]	capable, effi-
[ˈmaɪstər'styk]	piece		cient
der Hufschmied	the farrier	zufrieden	contented
[ˈhu:fʃmɪt]		[tsu(:)'fri:dən]	
der Barbier	the barber	worin [ro:'rɪn]	wherein, in
[bar'bi:r]			which
der Fechtmeister	the fencing	ihnen [ˈi:nən]	to them, for
[ˈfɛt maɪstər]	master		them (dat.
vermachen	to bequeath		plur.)
[fɛr'maxən]			

EXERCISE 47.

Ein Mann hatte drei Söhne und weiter nichts im (by way of) Vermögen als das Haus, worin er wohnte. Seine größte Sorge, als er älter wurde, war die Frage, welchem Sohn er das Haus vermachen sollte. Dies war auch eine höchst schwierige Frage; denn er hatte alle seine Söhne gleich lieb, wollte daher weder (neither) den ältesten, noch (nor) einen der jüngeren bevorzugen. Wenn das Haus ihm und seinen Söhnen weniger lieb geworden wäre, (so) hätte er es verkauft und das Geld aufs genau(e)ste unter sie geteilt. Aber es wäre ihnen allen äußerst schmerzlich gewesen, das Haus zu verkaufen. Je mehr er die Sache überlegte, desto klarer wurde ihm die Überzeugung, daß es am klügsten wäre, das Haus dem tüchtigsten zu geben. Er sagte ihnen also, daß sie jetzt bald—je eher, desto besser—in die Welt gehen sollten. Jeder sollte ein Handwerk lernen, und wer (he who) das beste Meisterstück machte, sollte das Haus haben. Die drei Brüder waren damit zufrieden, daß die Sache so entschieden wurde (was decided). Der älteste sagte, er möchte am liebsten Hufschmied werden; der nächste (der mittlere) wollte Barbier werden; und der jüngste wollte Fechtmeister werden. Sie bestimmten also den Tag, an welchem sie wieder nach Hause kommen sollten, und zogen fort (set off).

Aufgabe 48.

In a few years the eldest brother had become the best farrier in the land, the middle one had become the cleverest barber, and the youngest the most efficient fencing master. They were all in the king's service and had risen (gestiegen) higher and higher, till they had the highest positions at the court. On the appointed day they came (kamen) home and took counsel together in the most friendly manner [as to] how they could best show their skill. For the sooner they could settle the matter, the better. Suddenly a hare came (kam) running (gelaufen), across₁ the₂ field₃. With the utmost dexterity the barber seized [his] basin and soap, made a lather while the hare came nearer, ran by his side (ihm zur Seite), and shaved him in full career. Then a horseman came riding (geritten)₂ past (vorbei)₁. The eldest brother ran after₃ the₁ horse₂ and in full career he tore (riß) the four horse-shoes off (ab) and put (setzte) four new ones on (an). Then it began (begann) to rain. But the youngest drew (zog) his sword and made rapid cuts above his head. The harder (= stronger) it rained, the more rapid grew his cuts, and he was so extremely skilful, that not a drop fell (fiel) on him. His father had never seen anything more marvellous than this and said: "I am highly satisfied with your elder brothers, but you have shown the greatest skill." But he replied: "No, my brothers are as clever as I, and I would rather share the house with them (ihnen). We shall all be as happy again together as separated." So they lived together in the most affectionate way till their death.

CONVERSATION.

Welcher Fluß ist breiter, der Neckar oder der Rhein?	Der Rhein ist viel breiter.
Ist Wilhelm stärker als Karl?	Ich glaube, Karl ist stärker.
Welches ist das kostbarste (most precious) Metall?	Das Gold ist das kostbarste.
Aber welches ist am nützlichsten (the most useful)?	Das Eisen ist am nützlichsten.
Welches ist die schönste Blume?	Ohne Zweifel (doubt) die Rose.
Ist Alfred älter als Sie?	Nein, er ist jünger als ich; er ist mein jüngster Bruder.
Sind diese Äpfel reif?	Sie sind nicht ganz so reif wie die Birnen (pears).
Welches ist das stärkste Tier?	Der Elefant ist das stärkste.
Haben Sie besseres Bier?	Nein, aber ich habe bessern Wein.
Welches ist der kälteste Monat (month) in Deutschland?	Der Monat Januar ist meistens (mostly) der kälteste.

TWENTY-FIFTH LESSON. Sünfundzwanzigste Lektion. .

THE NUMERALS.

(Zahlwörter.)

The numerals are of two kinds: *Cardinal and Ordinal*.

I. CARDINAL NUMBERS. Grundzahlen.

Ein ^s one	sech ^s undzwanzig twenty-six
zwei two	siebenundzwanzig twenty-seven
drei three	achtundzwanzig twenty-eight
vier four	neunundzwanzig twenty-nine
fünf five	dreißig thirty
sech ^s six	einunddreißig thirty-one &c.
sieben seven	vierzig forty
acht eight	fünfzig fifty
neun nine	sechzig sixty
zehn ten	siebzig seventy
elf eleven	achtzig eighty
zwölf twelve	neunzig ninety
dreizehn thirteen	hundert ¹ a hundred [and one
vierzehn fourteen	hundert und ein ^s a hundred
fünfzehn fifteen	zweihundert two hundred
sechzehn sixteen	dreihundert three hundred
siebzehn seventeen	vierhundert four hundred
achtzehn eighteen	fünfhundert five hundred, etc.
neunzehn nineteen	tausend a thousand
zwanzig twenty	zweitausend two thousand
einundzwanzig twenty-one	zehntausend ten thousand
zweiundzwanzig twenty-two	fünfsigtausend fifty thousand
dreiundzwanzig twenty-three	hunderttausend a hundred
vierundzwanzig twenty-four	thousand
fünfundzwanzig twenty-five	eine Milli ^o n a million.
1900, eintausend neunhundert --- or neunzehnhundert.	
1905, eintausend neunhundertundfünf or neunzehnhundertundfünf.	
1852, eintausend achthundertzweiundfünfzig or achtzehnhundertzwei-	
	undfünfzig.

Note.—It should be noticed that the final *s* of *sech^s* is dropped in forming *sechzehn* and *sechzig*; that the *en* of *sieben* is dropped in forming *siebzehn* and *siebzig*; and that the *dreißig* ends in *-zig* (not *-zig*).

¹ A hundred and thousand are in German simply *hundert* and *tausend* (not *ein hundert* &c.); but the English *one hundred*, *one thousand* are rendered by *einhundert* and *eintausend*.

OBSERVATIONS.

(1) The first number is *ein*, *eine*, *ein*, when used with a noun, but *einer*, *eine*, *eines* (or *eins*), when without a noun. It is declined like the indefinite article, which is the same word. The plural is only employed with the definite article: *die einen* *some*, in which case it is regarded as an adjective, and stands in contrast to *die andern*, *others*.

Note.—‘One’ is rendered by *eins* if not followed by another numeral or a noun, as:—*hundert und eins* 101, but *tausend und eine* *Mark* 1001 marks.

(2) We must here observe that the English practice of putting *one* or *ones* after the adjective is inadmissible in German. When, therefore, it occurs in English it cannot be translated, as:—a good *one* = *ein guter* (*masc.*), *eine gute* (*fem.*), *ein gutes* (*neut.*).

(3) The numerals *zwei* and *drei* preceded by an article, pronoun, or preposition and followed by a substantive in the same case, are *uninflected*.

Otherwise they take *er* for the genitive, and *en* for the dative.

Die Heere von *zwei* Nationen.

Die Heere *zweier* Nationen.

Die Heere *dieser* *zwei* Nationen.

The armies of two nations.

The armies of these two nations.

Er fuhr mit *zweien* seiner Freunde.
He drove with two of his friends.

(4) The numerals from *vier* to *zwölf* occasionally take the inflection *e* for the nomin. and accus. plural, *en* for the dative, when not followed by a noun in the same case.

Mit *sechsen* (= *sechs* *Pferden*) fahren.

To drive six in hand.

(5) *Hundert* and *Tausend*, when used as nouns, are neuters and take *e* for nomin. and accus. plural, *en* for the dative plural.

Hunderte kamen hundreds came.

Sie kamen zu *Tausenden* they came by thousands.

Notice.—*Das Jahr* *hundert* (*gen.* *des Jahr* *hundert*) the century.

(6) The hours of the day or night are expressed as follows:—

Wieviel Uhr ist es? what time is it?

Zwei Uhr two o'clock.

Ein Viertel (auf) drei (or *nach* zwei) a quarter past two.

Halb drei half past two.

Drei Viertel (auf) drei (or $\frac{1}{4}$ vor drei) a quarter to three.

Um drei Uhr at three o'clock.

Note 1.—Minutes are reckoned as in English.

Ten minutes to five zehn Minuten vor 5 Uhr.

Five minutes past two fünf Minuten nach zwei.

Note 2.—In before a year must be translated by: *im Jahre*.
In 1888 im Jahre 1888 (achtzehnhundertachtundachtzig).

(7) A person's age is expressed as in English.

Wie alt sind Sie? how old are you?

Ich bin zwanzig Jahre alt I am twenty years old.

(8) Numeral adverbs are formed by joining *=mal* to the cardinals; as:—

'Einmal once; 'zweimal twice; 'dreimal three times &c.

(9) The *variative* numerals are formed by adding *=erlei* to the cardinals, as: 'einerlei of one kind; 'zweierlei of two kinds; 'dreierlei; 'viererlei; 'zehnerlei; 'mannerlei of several kinds; 'vielerlei of many kinds; 'allerlei of all kinds. These words admit of no inflection and *precede* the noun.

Zeigen Sie mir zweierlei Tuch, blaues und schwarzes!

Show me two kinds (or sorts) of cloth, a blue one and a black one!

(10) The *multiplicatives* are formed by adding the syllable *=fach* to the cardinal numbers; as:—

'einfach simple, single

'dreifach triple, threefold

'zweifach twofold

'vierfach quadruple

'zehnfach tenfold, &c.

(11) *Single*, meaning *separate*, is translated by *einzel*, but used in the sense of *only* it is *einzig*.

Single words einzelne Wörter.

Not a single word kein einziges Wort.

(12) *Only*, when an adjective, should also be rendered by *einzig*, as:—

My only son mein einziger Sohn.

WORDS.

Die Woche

the week

die Sekunde

the second

[ˈvʊxə]

[ze(:)ˈkʊndə]

die Minute

the minute

das Schaltjahr

the leap-year

[mi(:)ˈnu:tə]

[ˈfaltja:r]

der Monat [ˈmoːnat]	the month	frühstücken [ˈfryːˈstʏkən]	to breakfast
die Regel [ˈreːɡl̩]	the rule	verlassen [fɛrˈlasən]	to leave
die Arbeit [ˈʔarbaɪt]	the work	ankommen [ˈʔanˈkɔmən]	to arrive
die Uhr [ˈuːr]	the clock, watch	legt [lɛtst]	last
der Bahnhof [ˈbaːnhɔːf]	the station	übrig [ˈyːbrɪʃ/k]	remaining
beginnen [bɛˈɡɪnən]	to begin	während [ˈvɛːrɛnt]	whilst.

EXERCISE 49.

Die meisten Jahre haben zweiundfünfzig Wochen und einen Tag, also dreihundertfünfundsiebzehn Tage, oder achttausendsiebenhundertundsiebzehn Stunden, oder fünfshundertfünfundsiebzehntausendsechshundert Minuten, oder einunddreißig Millionen fünfhundertsechshundertsechzigtausend Sekunden. Aber ein Schaltjahr hat einen Tag mehr, also vierundzwanzig Stunden mehr, oder sechzigmal vierundzwanzig Minuten mehr, oder dreitausendsechshundertmal vierundzwanzig Sekunden mehr. Das letzte Schaltjahr war neunzehnhundert(und)acht, und das nächste wird neunzehnhundert(und)zwölf sein. Von den zwölf Monaten des Jahres hat einer, der Februar, in der Regel achtundzwanzig, in einem Schaltjahr aber neunundzwanzig Tage. Er ist der einzige Monat mit weniger als dreißig Tagen. Von den übrigen elf Monaten haben die einen dreißig, die andern einunddreißig Tage.—In Deutschland beginnt jeder Tag eine Stunde früher als in England. Tausende, ja Millionen von Deutschen sind schon bei der Arbeit, während wir noch schlafen oder frühstücken. In Berlin ist es schon halb zehn, wenn es in London noch halb neun ist. In Belgien und Holland zeigen die Uhren die englische Zeit. Der von Deutschland nach England Reisende kann also um ein paar Minuten vor eins (ein Uhr) den letzten deutschen Bahnhof verlassen und ein paar Minuten nach zwölf in dem ersten belgischen Bahnhof ankommen.

Aufgabe 50.

Here you see our only school. We have 130 scholars (*masc. and fem.*) this year, or about twice as many as in 1901. We have calculated that the number of children in 1950 ought to be tenfold as large as now. The headmaster is a very good one. He knows the name of every single child in the village, and I have never heard a single word against him. It is now twenty minutes to ten. They are having the arithmetic lesson. It begins at half past nine and lasts till a quarter past ten. The children are of two kinds, as (wie) in other schools: some (= the ones) industrious, the others

lazy. Three of the laziest and most stupid ones in my brother's class are still at (bei) (the) addition. He describes how they make all sorts of mistakes and whisper: "8 and 8 is 16, and 9 is 23, no 25; (I) put down 5 (*schreibe 5 hin*) and carry 2 (*behalte 2 im Sinn*, lit. *keep 2 in mind*)" and so on (*weiter*). Other less stupid or lazy ones are at (the) subtraction: "3 from 4 leaves (*bleibt*, lit. *remains*) 1; 5 from 2 can't be done (*geht nicht*, lit. *does not go*); (I) borrow 10; 12 minus (= less) 5 is 7," and so on. The cleverest boy of all, the younger of two brothers, is at (the) division. If they have to divide, let us say, 461678 by (*durch*) 7, the others say: "7 into 46 goes 6 times, and 4 over (*Rest 4*, lit. *remainder 4*); 7 into 41, 5 times," and so on. But he says: "4, 5, 9, 5, 4; answer 45 954."

CONVERSATION.

Wievielerlei Tee (tea) haben Sie?	Ich habe zweierlei Tee.
Wieviel Wochen hat das Jahr?	Das Jahr hat 52 Wochen.
Wann begann die Reformation in Deutschland?	Sie begann im Jahre 1517.
Wieviel Häuser hat das Dorf?	Es hat 256 Häuser.
Wie alt ist dein Vater?	Er ist 48 Jahre alt.

TWENTY-SIXTH LESSON.

Sechszwanzigste Lektion.

(CONTINUATION.)

II. ORDINAL NUMBERS. *Ordnungszahlen.*

These are formed from the cardinals by adding the termination *-st* from 2 to 19, and *-ft*, from 20 upwards. To the *-st* and *-ft* are then added the necessary adjective endings to show case, etc. *The first, the third, and the eighth* are irregular, *der erste, der dritte, der achte* (with only one *t*).

The 1st <i>der</i> , <i>die</i> , <i>das erste</i>	the 12th <i>der</i> <i>zwölfte</i>
» 2nd " <i>zweite</i>	» 13th " <i>dreizehnte</i>
» 3rd " <i>dritte</i>	» 14th " <i>vierzehnte</i>
» 4th " <i>vierte</i>	» 15th " <i>fünfzehnte</i>
» 5th " <i>fünfte</i>	» 16th " <i>sechzehnte</i>
» 6th " <i>sechste</i>	» 17th " <i>siebzehnte</i>
» 7th " <i>siebente</i>	» 18th " <i>achtzehnte</i>
» 8th " <i>achte</i>	» 19th " <i>neunzehnte</i>
» 9th " <i>neunte</i>	» 20th " <i>zwanzigste</i>
» 10th " <i>zehnte</i>	» 21st " <i>einundzwanzigste</i>
» 11th " <i>elfte</i>	» 22nd " <i>zweiundzwanzigste</i>

the 23rd der dreiundzwanzigste	the 101st der hundertunderste
> 24th „ vierundzwanzigste	> 102nd „ hundertundzweite
> 30th „ dreißigste [2c.	> 120th „ hundertund-
> 40th „ vierzigste	zwanzigste 2c.
> 50th „ fünfzigste	> 200th „ zweihundertste
> 60th „ sechzigste	> 300th „ dreihundertste 2c.
> 70th „ siebzigste	> 1,000th der tausendste
> 80th „ achtzigste	> 2,000th „ zweitausendste
> 90th „ neunzigste	> 10,000th „ zehntausendste
> 100th der hundertste	> last der (die, das) letzte.
the 1,255th der zwölfhundertfünfundfünfzigste or der eintaufendzweihundertfünfundfünfzigste.	

OBSERVATIONS.

1. In compound numbers, the last only takes the form of an ordinal; as:—

Der hundertvierundzwanzigste the 124th.

2. The ordinals are declined throughout like adjectives; as:—

Der zehnte Mann. Ein zehnter Mann.

Mein drittes Glas.

3. The date is expressed as follows:—

Am zehnten Mai or den 10ten Mai on the tenth of May.

Der wievielte ist heute? = What is the day of the month?

Es ist der achte, or wir haben den 8ten it is the 8th.

4. Der erste and der letzte sometimes assume a comparative form, when referring to *two* persons or objects: der (die, das) *erstere* the former; der (die, das) *letztere* the latter.

5. Distinctives are formed from the ordinals by the addition of the termination *stens*. Thus:—

erstens (or erslich) firstly

viertens fourthly, &c.

zweitens secondly

zehntens tenthly

drittens thirdly

elftens eleventhly, etc.

6. Fractional numbers are also derived from the ordinals by adding *stel* (abridged from *Teil* 'part'), the *t* of which, however, coalesces with the final *t* of the ordinal; as:—*ein Drittel* a third; *ein Viertel* a quarter; *ein Fünftel* 2c.; *drei Achtel* $\frac{3}{8}$ ths; *ein Zwanzigstel*, *vier Hundertstel* $\frac{4}{100}$ ths; *sieben Tausendstel* $\frac{7}{1000}$ ths, &c. They take *n* in the dative plural: as:—

Er hat es mit drei Achteln getan he did it with three-eighths.

7. *Halb* 'half' and *ganz* 'all', 'whole', are adjectives and are placed *after* the article, as:—

Das ganze Jahr	all the year; the whole year.
Ein halber Tag	half a day.
Eine halbe Stunde	half an hour.
Ein halbes Jahr	half a year (or six months).
<i>The half</i> , used as a noun, is <i>die Hälfte</i> .	

Note.—With *halb* another kind of indeclinable numeral is formed, as:—*brittehalb* = $2\frac{1}{2}$, *viertehalb* = $3\frac{1}{2}$, *fünftehalb* = $4\frac{1}{2}$ etc. These expressions really mean *two whole ones and of the third half*. Instead of *zweitehalb*, which is not usual, we say *anderthalf*, which signifies *one and a half*. Thus:—

<i>Anderthalf</i> Jahre	one year and half.
<i>Viertehalf</i> Ellen	three yards and a half.

We usually say, however: *drei und eine halbe Elle* (*sing.*) or *drei Ellen* (*plur.*) *und eine halbe*, etc.

WORDS.

Der Krieg	the war	das Zaudern	the delay
[<i>kri:k ç</i>]		[<i>'tsaudərn</i>]	
die Hilfe	[<i>'hilfə</i>] the help	die Schlacht	the battle
der Staat	[<i>'sta:t</i>] the state	[<i>'fla:t</i>]	
das Bündnis	the alliance	erklären	to declare
[<i>'byndnis</i>]		[<i>'er'kle:rən</i>]	
das Heer	[<i>'he:r</i>] the army	hoffen	[<i>'hofən</i>] to hope
die Grenze	the frontier	wagen	to venture
[<i>'grenzə</i>]		[<i>'ra:g gən</i>]	
die Armee	the army	besezen	to occupy
[<i>'ar'me:</i>]		[<i>bə'zetsən</i>]	
der Kampf	the fight	erstürmen	to storm
[<i>'kampf</i>]		[<i>'er'styrmən</i>]	
die Reihe	[<i>'raiə</i>] the series	entkommen	to escape
der Sieg	[<i>'zi:k ç</i>] the victory	[<i>ent'kəmən</i>]	
die Niederlage	the defeat	südlich	[<i>'zy:tlɪç</i>] south(ern)
[<i>'ni:dər'lu:gə</i>]		geheim	secret
die Meile	the league (=	[<i>gə'haim</i>]	
[<i>'mailə</i>]	about 3 miles)	elsässisch	Alsatian
die Truppen	the troops	[<i>'ɛl'zesis</i>]	
[<i>'trupən</i>]		erbittert	fierce, embittered
die Höhe	[<i>'hø:ə</i>] the height	[<i>'er'bitərt</i>]	
(das) Lothringen	Lorraine	herrlich	[<i>'herlɪç</i>] splendid
[<i>'lo:'triŋən</i>]		furchtbar	terrible
der Rückzug	the retreat	[<i>'furchtbar</i>]	
[<i>'ryktsu:k z</i>]		beinahe	almost.
der Westen	the West	[<i>'bai'na:ə</i>]	
[<i>'vɛstən</i>]			

EXERCISE 51.

Am 19. (neunzehnten) Juli 1870 erklärte der französische Kaiser Napoleon III. (der Dritte) den Krieg gegen Preußen. Er hoffte auf (for) Hilfe erstens von den südlichen Staaten Deutschlands, zweitens von Oesterreich, drittens von Dänemark. Aber die ersteren hatten schon ein geheimes Bündniß mit Preußen, und die letzteren wagten es nicht, ihm zu Hilfe zu kommen. Am 31. (einunddreißigsten) Juli hatten die Franzosen zwei, die Deutschen aber schon drei Heere an der Grenze. Am 2. August besetzten die Franzosen die deutsche Stadt Saarbrücken, aber am 4. August besetzte die dritte deutsche Armee die elsässische Stadt Weißenburg nach äußerst erbittertem Kampfe. Dies war der erste von einer Reihe herrlicher Siege. Schon am 6. August erlitt (suffered) MacMahon's ganze Armee eine furchtbare Niederlage bei Wörth, zwei und eine halbe Meile (dritthalb Meilen) südlich von Weißenburg, und am selben Tage erstürmten die Truppen der ersten deutschen Armee die Höhen von Spicheren in Lothringen. Die Franzosen begannen (began) nun den Rückzug nach Westen, aber Bazaine verlor (lost) durch sein Zaudern mehrere Tage. Nach den Schlachten bei Colombey am 14., Mars la Tour am 16. und Gravelotte am 18. August konnte er nicht mehr hoffen, zu entkommen. So waren schon zwei Wochen nach der ersten Schlacht beinahe 200 000 von Frankreich's besten Truppen, mehr als die Hälfte des ganzen französischen Heeres, mit Bazaine in Metz eingeschlossen (shut in).

Aufgabe 52.

Napoleon now attempted to relieve Bazaine. But the battle of Sedan on the First [of] September destroyed his last hope of (auf) success. On the 2nd of September he became the prisoner of the King of Prussia, and the whole [of the] third French army of 83,000 men, including (darunter) Marshall MacMahon, 40 generals, 230 staff-officers, and 2595 other officers, had to capitulate. The Parisians now declared (themselves, sich) for a republic and the continuation of the war. The history of the second half of the war is the history of the sieges of Strassburg, Metz, and Paris. Of the two former, Strassburg capitulated on the 27th of September, and Metz on the 27th of October with a garrison of nearly 180,000 men. The siege of the latter had lasted nearly 2½ months. Meanwhile the siege of Paris had begun (begonnen) on September 19th. In the provinces Gambetta and others formed new armies and hoped to relieve the capital. But all their efforts were fruitless. Even the determined sortie of the garrison from November 30th to (bis with acc., or bis zu) December 4th, in connection with the attempt of a French army

of 150,000 men to reach Paris from Orleans, had no success. The siege had now lasted nearly a quarter of a year, but it had lasted more than a third of a year before (the) the French had lost (verloren) all hopes. Only (Erst) on January 26th 1871, did they declare themselves willing to conclude a temporary truce. The negotiations lasted till February 26th, and on March 1st the German troops entered Paris (zogen in P. ein).

CONVERSATION.

Wie alt ist sein ältester Sohn?	Er ist 18 Jahre alt.
In welchem Jahrhundert leben wir?	Wir leben im 20. Jahrhundert.
Wieviel ist 30 und 50?	30 und 50 ist 80.
Wieviel ist 12 mal 12.	12 mal 12 ist 144.
Wann starb Peter der Große (did Peter the Great die)?	Am (or den) achten (= 8.) Februar 1725.
Wie alt war er?	Er war 53 Jahre alt.
Was ist die Hälfte von $\frac{6}{8}$?	Die Hälfte von $\frac{6}{8}$ ist $\frac{3}{8}$ oder $\frac{6}{16}$.
Waren Sie lange in Amerika?	4 Jahre 3 Monate und 23 Tage.
Wieviel Uhr ist es?	Es ist 11 Uhr oder halb zwölf.
Um wieviel Uhr speisen Sie?	Ich speise (dine) um 12 Uhr.
Um wieviel Uhr gehen Sie zu Bett?	Um 10 Uhr oder halb 11.

TWENTY-SEVENTH LESSON.

Siebenundzwanzigste Lektion.

THE PASSIVE VOICE.

The Passive Voice, both for the weak and strong verbs, is formed by using the auxiliary **werden** with the Perf. Part. of a *transitive* verb:—

Gelobt werden to be praised.

Indicative Mood.

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>
ich werde .. gelobt I am ¹ praised	ich wurde .. gelobt I was praised
du wirst	du wurdest
er wird	er wurde
wir werden	wir wurden
ihr werdet } gelobt.	ihr wurdet } gelobt.
sie werden	sie wurden
Sie werden	Sie wurden

Perfect.

Ich bin .. gelobt worden I have been praised	
du bist	} gelobt worden.
er ist	
wir sind &c.	
or I am being praised.	

Pluperfect.

ich war . . gelobt worden I had been praised
 du warst
 er war
 wir waren } gelobt worden.
 2c.

Future (Indefinite).

ich werde . . gelobt werden I shall be praised
 du wirst
 er wird
 wir werden } gelobt werden.
 2c.

Future Perfect.

Ich werde gelobt worden sein I shall have been praised
 du wirst gelobt worden sein &c.

*Subjunctive Mood.**Present Tense.*

ich werde gelobt I (may) be praised
 du werdest
 er werde
 wir werden } gelobt.
 2c.

Imperfect.

ich würde gelobt (if) I were praised
 du würdest
 er würde } gelobt.
 2c.

Perfect.

ich sei gelobt worden I (may) have been praised
 du seiest
 er sei } gelobt worden.
 2c.

Pluperfect.

ich wäre gelobt worden I should have been praised
 du wärest
 er wäre } gelobt worden.
 2c.

Present Conditional.

ich würde gelobt werden I should be praised
 du würdest
 er würde } gelobt werden.
 2c.

Past Conditional.

ich würde gelobt worden sein } I should have been
 or ich wäre gelobt worden } praised

du würdest } gelobt worden sein.
 er würde }
 2c.

Imperative.

Sing. werde gelobt!¹ *Plur.* werdet gelobt! be praised!
Polite (Sing. and Plur.) werden Sie gelobt!

Infinitive.

Pres. gelobt (zu) werden (to) be praised!
 (um gelobt zu werden in order to be praised).
Perf. gelobt worden zu sein to have been praised.

Participle.

Pres. zu lobend to be praised.²

Such are:—

gestraft werden to be punished	zerstört werden to be destroyed
getadelt " > > blamed	geachtet " > > respected
belohnt " > > rewarded	verdorben " > > spoiled.

OBSERVATIONS ON THE PASSIVE VOICE.

1. The English Passive Voice is conjugated with 'to be'; the German Passive Voice with **werden** 'to become'.

Hence the English tenses of 'to be' with a *Perf. Participle* correspond to the same tenses of **werden** 'to become' with a *Perf. Participle*.

Thus E. 'I am ...', corresponds to G. *ich werde* ... 'I become'.
 > 'I was ...' > > *ich wurde* ... 'I became'.
 > 'I shall be ...' > > *ich werde* ... werden.
 > 'I have been ...' > > *ich bin* ... worden.
 > 'I had been ...' > > *ich war* ... worden.

Note.—It will be observed that the Perfect Participle of **werden** used as an auxiliary is **worden** (without the prefix *ge-*).

2. Often the Present tense in English is expressed by 'is being ... (with a *Perf. Part.*)', or merely by 'is ... (with a *Pres. Part.*)', when it should be rendered by the Present of **werden** with a *Perf. Part.*, as:—

The castle is being built (or is building).
 Das Schloß wird gebaut.

¹ This Imperative is hardly ever used. When a *passive Imperative* is required, it is commonly formed with *sei*, *pl. seib*, as:—
 Sei gepriesen oder gelobt, o Gott! be praised, O God!

² Like Latin *laudandus*, *-a*, *-um*. This participle stands before its noun as an adjective, and is declinable, as:—

An action to be praised eine zu lobende Handlung.

Similarly, in Past tenses:

The castle **was being** built (was building).

Das Schloß **wurde** gebaut.

3. Whenever the verb 'to be' with a Perf. Part. is employed in English, it should be ascertained whether the phrase expresses **an action** by turning the verb into: 'is being . . .', 'was being . . .', etc.

If this is inadmissible, the phrase expressing not the action itself, but a **state or condition, the result of an action**, 'to be' should be rendered by *sein* with the Perf. Part. (which is in this case used as an attributive adjective).

Examples.

Action.	{ Fish are caught (= are being c.) with nets. Fische werden mit Netzen gefangen.
Result of an action.	{ This glass is broken (= has been b.). Dies Glas ist zerbrochen (= has been b., and is therefore in a broken state or condition.)
Completion of an action.	{ The gates of the town were closed when I arrived. Die Tore der Stadt waren geschlossen, als ich ankam.

But:

Action.	{ The gates were [being] closed when I arrived. Die Tore wurden geschlossen, als ich ankam.
---------	--

4. There are a number of Perf. Participles in German which are now generally used as *adjectives*, in which case 'to be' before them must always be translated by *sein*.

Some of these are:—

geneigt inclined; abgeneigt disinclined; verlegen embarrassed; überzeugt convinced; verwundert astonished; bekannt known; entschlossen determined; erstaunt amazed; verloren lost; ergeben devoted to; verpflichtet or verbunden obliged to (= grateful); &c.

Examples.

{ I am much obliged to you.
{ Ich bin Ihnen sehr verbunden.
{ They were not inclined to do it.
{ Sie waren nicht geneigt, es zu tun.

5. Verbs governing the *dative* can in the Passive Voice be employed only impersonally in the *third person singular*, the Dative Object being retained in the Passive Construction.

The impersonal *es* is, however, omitted unless it comes first.

Examples.

I am allowed	<i>es</i> wird mir erlaubt (not <i>ich</i> werde erlaubt) or: mir wird erlaubt.
He is allowed	<i>es</i> wird ihm erlaubt or: ihm wird erlaubt.
I was allowed	<i>es</i> wurde mir erlaubt (mir wurde erlaubt).
We were allowed	<i>es</i> wurde uns erlaubt or: uns wurde erlaubt.
My brother was advised	<i>es</i> wurde meinem Bruder geraten or: meinem Bruder wurde geraten.

Note.—Instead of this Passive Construction the Active is commonly used, e.g.—*man* (one, *indef.* = French 'on') erlaubt mir, *man* erlaubte uns, &c.

WORDS.

Der Graf [<i>gra:f</i>]	the Count	schaffen [<i>'ʃafən</i>]	to create
Habsburg	Hapsburg	hängen [<i>'hɛŋən</i>]	to hang
[<i>'ha:psbur:k</i>]		zerstören	to destroy
der Ahnherr	the ancestor	[<i>'tsɛr'stø:rən</i>]	
[<i>'a:n'her</i>]		trogen*	to defy
das Reich [<i>'raɪç</i>]	the realm, empire	[<i>'trøtsən</i>]	
der Raubritter	the robber-knight	huldigen* [<i>'huldɪŋ jən</i>]	to do homage
[<i>'raup'ritɐ</i>]		besiegen	to defeat
die Ordnung	the order	[<i>bə'zi:g jən</i>]	
[<i>'ɔ:rtnuŋ</i>]		erzählen	to relate
Thüringen	Thuringia	[<i>'ɛr'tsɛ:lən</i>]	
[<i>'ty:rɪŋən</i>]		gehörchen*	to obey
Wien [<i>'vi:n</i>]	Vienna	[<i>gə'hø:çən</i>]	
der Gefangene	the prisoner	kränken	to insult
[<i>gə'fayŋənə</i>]		[<i>'krɛŋkən</i>]	
der Befehl	the command	unsicher	unsafe
[<i>bə'fe:l</i>]		[<i>'un'ziçɐ</i>]	
der Ritter	the knight	armselig	miserable
[<i>'ritɐ</i>]		[<i>'arm'zɛ:lɪç k</i>]	
wählen [<i>'vɛ:lən</i>]	to choose	allein [<i>'a'lain</i>]	alone.

* This verb governs an object in the dative case.

EXERCISE 53.

Nach dem Tode Friedrichs II. war Deutschland 23 Jahre lang ohne Kaiser, aber im Jahre 1273 wurde der Graf Rudolf von Habsburg, der Ahnherr der Kaiser von Österreich, von den Fürsten des Reiches gewählt. Seit vielen Jahren war das ganze Land von den Raubrittern unsicher gemacht worden, aber ihnen (*lit.* to them) wurde nun bald gezeigt, daß Rudolf entschlossen war, Ordnung im Reiche zu schaffen. In Thüringen allein wurden 60 Raubritter gehängt und ihre Burgen zerstört.—Es wurde dem neuen Kaiser aber auch von einem der größten Fürsten des Reiches, dem König Ottokar von Böhmen, getrotzt.

- c „Von mir," hatte Ottokar gesagt, „soll diesem armjeligen Grafen aus der Schweiz nie gehuldigt werden." Aber er wurde nach kurzem Kriege von Rudolf dazu (thereto = to do it) gezwungen (forced). Später versuchte er wieder, Rudolf zu trösten, aber er wurde in einer furchtbaren Schlacht nicht weit von Wien besiegt. Es wird erzählt (Man erzählt), daß er zum Gefangenen gemacht worden wäre, wenn dem Befehl des Kaisers gehorcht worden wäre; er sei aber von zwei Rittern getötet worden, die (who) früher von ihm getränkt worden seien.

Aufgabe 54.

The following story is told of Rudolf's acuteness. A purse full [of] gold had been entrusted by a merchant to an innkeeper. After a few days he wished to have the money back, but the landlord maintained that no money had (*subj.*) been entrusted to him. The matter was brought before the emperor, and the innkeeper again denied the receipt of the purse; but he (= to him) was not believed, for Rudolf was convinced of (von) the honesty of the merchant. The problem to be solved was therefore: How could the innkeeper's guilt be made clear? Rudolf noticed that he had a very fine hat. He admired it, asked whether he might try it on (*use anprobieren*), went (*ging*) into another room, and sent a servant to the innkeeper's wife with the following message: "I have been sent by your husband (in order = um) to fetch the purse full [of] gold, and have brought his hat (in order) to show that I am sent by him." She was very [much] astonished, but she thought: "I shall be blamed if he really needs the money and it is not sent." The purse was therefore handed to the messenger and brought to the emperor. The innkeeper turned pale when (*aß*) he (= to him) was shown the purse, and was so embarrassed that he could say nothing, for he saw (*sah*) that he was lost. His guilt was now made clear, and he was immediately led [off] to (*inß*) prison.

CONVERSATION.

- | | |
|--|--|
| Von wem wird Ihr Sohn geliebt? | Er wird von seinen Lehrern geliebt, weil er fleißig ist. |
| Ist er auch belohnt (rewarded) worden? | Er hat einen Preis bekommen (got). |
| Wann wurde die Schlacht bei Waterloo geliefert (fought)? | Am 18. Juni 1815. |
| Wer wurde besiegt? | Die Franzosen wurden besiegt. |
| Wieviel wurde für das Haus bezahlt? | Zehntausendvierhundert Mark. |
| Wird der Garten dazu (with it) gegeben werden? | Nein, dieser (it) wird besonders (separately) verkauft werden. |

Von wem ist Karthago (Carthage)
zerstört worden?
Warum ist dieser Mann gestraft
(punished) worden?

Von dem römischen Konsul Scipio
Africanus.
Er hat einen Beutel voll Geld
gestohlen (stolen).

TWENTY-EIGHTH LESSON.

Uchtundzwanzigste Lektion.

THE PRONOUNS.

German pronouns are divided into six classes:—

- 1) *personal*, 2) *interrogative*, 3) *demonstrative*, 4) *possessive*,
5) *relative* and *correlative*, 6) *indefinite pronouns*.

1. PERSONAL PRONOUNS.

(Persönliche Fürwörter.)

1. These are:—*ich* I; *du* thou; *er* he; *sie* she; *es* it;
mir we; *ihr* you (*plur. fam.*); *sie* they; *Sie* you (*sing.*
and *pl. polite*).

They are declined as follows:—

1st personal: *ich*.

<i>Sing. N.</i>	<i>ich</i>	I	<i>Plur. mir</i>	we
<i>G.</i>	<i>meiner</i>	of me	<i>unser</i>	of us
<i>D.</i>	<i>mir</i>	to me, me	<i>uns</i>	to us, us
<i>A.</i>	<i>miß</i>	me.	<i>uns</i>	us.

2nd personal: *du* (*familiar*).

<i>Sing. N.</i>	<i>du</i>	thou	<i>Plur. ihr</i>	you
<i>G.</i>	<i>deiner</i>	of thee	<i>euer</i>	of you
<i>D.</i>	<i>dir</i>	to thee, thee	<i>euch</i>	to you, you
<i>A.</i>	<i>diß</i>	thee	<i>euch</i>	you.

Note.—Instead of *du* and *ihr*, the plural of the 3rd personal pronoun, with a capital initial letter, is used as a *polite* form for both singular and plural. Thus:—*N. Sie* (you); *G. Ihrer* (of you); *D. Ihnen* (to you, you); *Sie* (you). See below.

3rd personal: *er, sie, es*.

<i>Masc.</i>		<i>Fem.</i>		<i>Neuter.</i>
<i>N. er</i>	<i>he</i>	<i>sie</i>	<i>she</i>	<i>es</i> it
<i>G. seiner</i>	of him	<i>ihrer</i>	of her	<i>seiner</i> of it
<i>D. ihm</i>	to him, him	<i>ihr</i>	to her, her	<i>ihm</i> to it
<i>A. ihn</i>	him, (it).	<i>sie</i>	her, (it)	<i>es</i> it.

Plural for all three genders.

<i>N. sie</i>	they
<i>G. ihrer</i>	of them
<i>D. ihnen</i>	to them, them
<i>A. sie</i>	them.

Written with capital letters these forms are now used for the 2nd person, 'you', as above.

4. Reflexive form of the 3rd person: *sich*.

D. } *sich* { himself, herself, itself; themselves. { *For all genders*
 A. } { *Sing. and Plur.*

Note 1.—These genitives:—*meiner, deiner, seiner* &c., are now the regular forms, but in poetry and archaic language the original short forms *mein, dein, sein*, &c., will be met with, as:—*gedenke mein!* remember me! *Vergißmeinnicht* forget-me-not.

Note 2.—*Es* is sometimes contracted with the preceding word as:—*hast du's, gib mir's, ich hab's* &c.

Examples.

1. With the dative.

Er gibt mir, — dir, — ihm, — ihr.
 He gives me, — thee (you), — him, — her.
 Er verzeiht uns, — Ihnen, — ihnen.
 He pardons us, — you, — them.

2. With the accusative.

Sie kennen mich, — dich, — ihn, — sie.
 They know me, — thee (you), — him, — her.
 Er liebt uns, — Sie, — sie.
 He loves us, — you, — them.

3. With the reflexive form of the 3rd person.

Er fleidet sich he dresses (himself).
 Sie (sie) befeßigen sich they apply themselves.

Note.—The reflexive pronouns of the 1st and 2nd person are supplied from the dat. and acc. (according to the case required by the verb) of the personal pronouns, as:—*ihr lobt euch* (you praise yourselves), *wir wundern uns* (we are astonished), *ich erlaube mir* (I take the liberty).

2. The English conversational form of address is 'you'; in German, however, there are two forms: *du* (with plur. *ihr*), and *Sie* (used for both sing. and plur., like 'you'). *Du* (with pl. *ihr*) is employed in addressing: *animals, parents, near relatives, children, and intimate friends* (such as would be addressed by their Christian names in England). *Sie* (for sing. and plur.) is used in addressing *strangers, or mere acquaintances*.

Examples.

Wann willst du (sing., one person) kommen, Alfred?
 When will you come, Alfred?
 Ich habe euch (acc. pl., two or more pers.) gestern gesehen,
 I saw you yesterday, children. [Kinder.
 Ich werde Sie rechtzeitig benachrichtigen.
 I shall inform you (one or more persons) in time.

Ich sage Ihnen (dat. sing. or pl.), Sie haben Unrecht.
 I tell you, you are wrong.

Note 1.—**Du**, and plur. **ihr** are also employed when addressing *inanimate objects* (as in poetry speaking of trees, plants, flowers), in *parables, fables*, and in *stories of old times* (the present polite form of address being of modern origin).

Examples.

Herr Fuchs sagte zur Katze: „Du Mausejäger, wer bist du?
 Ich kenne dich nicht!“

Master Fox said to the cat: “You mice-hunter, who are you? I do not know you!”

Hannibal rebete seine Soldaten an mit den Worten: „Soldaten, ihr seht jenes fruchtbare Land; seid tapfer und es ist euer; ich kenne euch!“

Hannibal addressed his soldiers and said: “Soldiers, you see yon fertile country: be brave and it will be yours; I know you!”

Note 2.—If **Sie** is used as address, it is always inserted in an imperative (the form being originally 3rd plur. pres. subj. = let them come!), as:—

{ Bitte, kommen Sie um 2 Uhr!
 { Please come at 2 o'clock!

Note 3.—Personal and possessive pronouns must always correspond to one another; as:—

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
ich I	— mein my	wir we	— unser our
du (thou) you	— dein (thy), your	ihr you	— euer your
er he	— sein his	sie they	— ihr their
sie she	— ihr her	Sie you	— Ihr your.
es it	— sein its		

3. In the following expressions the construction of the two languages is different.

It is I	ich bin es	It is we	wir sind es
It is he	er ist es	It is you	Sie sind es
It was I	ich war es.	It was you	Sie waren es &c.

Interrogative.

Is it I?	bin ich es?	Is it we?	sind wir es?
Is it he?	ist er es?	Is it you?	sind Sie es?

4. In German, inanimate objects and abstract ideas being either *masculine*, *feminine*, or *neuter*, the personal pronouns of the *third* person singular, **er**, **sie**, **es**, must be used accordingly for English *it*.

(1) *Nominative case*: **it** = **er**, **sie**, **es**.

Where is my hat?	It is in your room.
Wo ist mein Hut (m.)?	Er ist in Ihrem Zimmer.

Where is my pen?
Wo ist meine Feder (*f.*)?
Where is my book?
Wo ist mein Buch (*n.*)?

It lies on the table.
Sie liegt auf dem Tische.
It is there.
Es ist da.

(2) *Accusative case.* It = *ihn, sie, es.*

Have you my hat?
Haben Sie meinen Hut?
Do you see that flower?
Sehen Sie diese Blume?
Will you buy the house?
Wollen Sie das Haus kaufen?

Yes, I have it.
Ja, ich habe ihn (*viz. den Hut*).
I do not see it.
Ich sehe sie nicht.
Yes, I will buy it.
Ja, ich will es kaufen.

WORDS.

Die Zeile [<i>'tsail</i>]	the line	sich erinnern [<i>ziç 'er''inern</i>] (an <i>w. acc.</i>)	to remember
der Brief [<i>'bri:f</i>]	the letter	sich freuen [<i>'frci:n</i>]	to be pleased
das Interesse [<i>'intə'resə</i>]	the interest	vergeltten [<i>'fer'geltən</i>]	to repay
der Kaufladen [<i>'kauf'la:dən</i>]	the shop	mitbringen [<i>'mit bri:ŋən</i>]	to bring (with)
der Gruß [<i>'gru:s</i>]	the greeting	begleiten [<i>'bə'glaitən</i>]	to accompany
die Ferienzeit [<i>'fe:ri:n tsait</i>]	the holiday (time)	krank [<i>'krayk</i>]	ill
vergessen [<i>'fer'gesən</i>]	forgotten p.p.	recht [<i>'rect</i>]	right
schreiben [<i>'fraibən</i>]	to write	ruhig [<i>'ru:is/k</i>]	quiet, still
verlezen [<i>'fer'letsən</i>]	to injure	brauchbar [<i>'brauxba:r</i>]	of use
halten. [<i>'halten</i>]	to hold, keep	gewiß [<i>gə'vis</i>]	certainly
warten [<i>'vartən</i>]	to wait	ziemlich [<i>'tsi:mlic</i>]	fairly
gelesen [<i>gə'le:zən</i>]	read p.p.	leider [<i>'laidər</i>]	unfortunately
		unmöglich [<i>'un'mø:k'çlic</i>]	impossible.

EXERCISE 55.

Meine lieben Freunde!—Ihr werdet wohl gedacht haben, ich sei krank oder tot, oder habe Euch¹ alle vergessen. Aber glaubt mir, ich gedente Euer oft und habe oft gewünscht, an Euch zu schreiben. Vor einigen Wochen aber habe ich mir die rechte Hand verlegt, und bis heute ist mir das Schreiben nicht erlaubt worden. „Wenn Sie die Hand nicht ganz ruhig halten,“ sagte der Doktor, „wird sie Ihnen vielleicht nie wieder brauchbar werden.“ Und jede Woche hat er „Warten Sie noch eine Woche!“

¹ In letters the personal pronoun of the second person and the corresponding possessive adjective are usually written with a capital initial letter.

gesagt. Auch jetzt darf ich nur einige Zeilen schreiben.—Dir, Heinrich, danke ich sehr für Deinen¹ langen Brief. Ich habe ihn mit großem Interesse gelesen. Gewiß erinnere ich mich an Herrn Doktor Bauer. Wir haben uns ziemlich gut kennen gelernt. Sage ihm, wir hoffen ihn zu sehen, wenn er nach England kommt. Wir werden uns freuen, ihm seine Freundlichkeit gegen mich vergelten zu können. Und wenn er seine Frau mitbringt, wird meine Schwester sich freuen, ihr uns(e)re besten Aufschüben zu zeigen.—Viele Grüße an Eu(e)re¹ lieben Eltern! Euch und ihnen wünsche ich eine recht glückliche Ferienzeit in der Schweiz! Ihr könnt Euch gar nicht denken, wie gern ich Euch begleiten möchte, aber es ist leider unmöglich. Euer treuer Freund Robert.

Aufgabe 56.

On the way to (the) school two children, Jack and Maggie, found (sanden) a walnut. Maggie picked (hob) it up (auf), but Jack said to her: "I noticed it before you; it belongs to me." But she refused to give it him and said: "It doesn't belong to you; you ought to be ashamed [of yourself]." Then he tried to take it [from] her (*dat.*), but she defended herself with blows and kicks. A gentleman had been observing them and said to them: "Children, you ought to be ashamed [of yourselves]." "She has my nut," said Jack. "No, he's not telling you the truth;" said Maggie, "it's my nut." "Shall I put (machen) an end to the quarrels [for] you (*dat.*)?" he asked them. "Yes, please, do (that)," they answered. "Then (So) give me the nut," he said. He cracked it (knackte sie auf), handed one half of the shell to each of (von) them, and said: "This half of the shell belongs to you, and this to you. But the kernel I keep for myself as (als) [a] reward for my services. You might have divided it between you, but now I shall eat it instead of you. Remember me when you have a quarrel again."

CONVERSATION.

Kennen Sie mich nicht?

Nein, ich habe Sie noch nie gesehen.

Wer fragte dich?

Mein Vetter Otto fragte mich.

Wirst du ihm den Brief zeigen?

Nein, ich werde ihm den Brief nicht zeigen.

Was hast du ihnen gegeben?

Ich habe ihnen Papier und Bücher gegeben.

Wer ist da? Bist du es, Karl?

Ja, ich bin es.

Denkst du oft an ihn?

Ja, ich denke täglich an ihn.

Geht er mit uns?

Nein, er hat keine Zeit.

¹ See note page 150.

TWENTY-NINTH LESSON.

. Neunundzwanzigste Lektion.

(CONTINUATION.)

5. The pronoun *es*, when it expresses a *thing*, is only used in the *nominative* and *accusative* cases. In the *genitive* it is replaced by *dessen* or *desselben* (see § 8).

Es ist ganz neu it is quite new.

Ich habe *es* (*acc.*) gekauft I have bought it.

Ich weiß *es* (*acc.*) I know it.

Er bedarf *dessen* or *desselben* he requires it.

6. *It* is, referring to a *person*, is always *es* *ist*; as:—
It is my brother *es* *ist* mein Bruder.

They are, when followed by a noun used in a definite sense, is translated: *es* *sind*. For instance, in answer to the question: *wer* *sind* *sie*? *Who* are *they*? we say:—

They are my brothers, sisters, &c.

Es *sind* meine Brüder, Schwestern, &c.

7. The pronoun of the third person *er*, *sie*, *es*, singular or plural, is hardly ever used with a *preposition* preceding it, when it represents an *inanimate object* or an *idea*. Usually the adverb *da* (or *dar* before a vowel), prefixed to the *preposition*, is used instead, both for the dative and accusative.

These compounds thus correspond to *therewith*, *thercof*, *therein*, *thereupon*, &c.

Damit	with it or with them	dazu	to it or to them
darin	in it or in them	dabei	} at it or at them
dadurch	through it or them	darau	
davon	of or from it or them	darüber	about or over it, them
darauf	upon it or them	darunter	among them
daraus	from it or them	darüber	for it or them.

Examples.

Wir *sind* *damit* zufrieden we are contented *with it*.

Wie viele *sind* *darin*? how many are *in it* (therein)?

Wir werden *darüber* sprechen we will talk *about it*.

Note.—A similar contraction with prepositions takes place with the adverb *hier*; as:—*hiermit* *herewith* or *with this*; *hierin* *in this*; *hiervon* *of this*; *hierauf*, *hieraus*, *hierbei*, *hierüber* &c.

8. The pronouns of the third person *er*, *sie*, *es* (in all cases) are sometimes replaced by *derselbe*, *dieselbe*, *daselbe* (*the same*).

Especially in order to avoid a misunderstanding or the employment of two words of similar sound, such as:—*ihm ihnen* or *ihn ihnen*. Examples:—

Ich habe dieselben nicht erhalten I have not received *them*.
Soll ich ihm den Stock geben? am I to give him the stick?*

Ja, geben Sie ihm denselben (instead of *ihn*).

Yes, give *it* to him.

9. The English words *myself*, *himself*, *yourself*, &c. are termed *reflexive pronouns* when they represent the *same person* as the subject or nominative. They can generally only be used in the *accusative* and occasionally in the *dative*. In the *accusative* they are rendered by *miß*, *diß*, *siß*, &c., in the *dative* *mir*, *dir*, *siß*, &c.

I wash myself *ich wasche miß*.

He distinguishes himself *er zeichnet siß aus*.

10. If the accusative or dative denote any other person than the subject, they have no longer a reflexive character, and are translated by *ihn selbst*, *mir selbst* &c., as:—

I have seen him himself (*acc.*) *ich habe ihn selbst gesehen*.

He gave it to me myself (*dat.*) *er gab es mir selbst*.

11. The pronouns *myself*, *himself*, *yourself*, &c., used to express emphasis should be rendered by the indeclinable *selbst*, if preceded by a substantive or another personal pronoun *in the nominative* case.

I come myself *ich komme selbst* (French: *moi-même*).

The man himself *der Mann selbst*.

You say so yourself *Sie sagen es selbst*.

We have seen it ourselves *wir haben es selbst gesehen*.

Note.—Sometimes both forms occur together, as:—

Ich lobe mich selbst I praise myself.

Siehe deinen Nächsten wie dich selbst: love thy neighbour as thyself!

12. *Selbst* placed *before* a noun or pronoun corresponds to the English *even*:—

Selbst die Tiere *even* the animals.

Selbst er kann es nicht tun *even* he cannot do it.

WORDS.

Der Tod [<i>to:t</i>]	the death	der Schatz [<i>/sats</i>]	the treasure
der Weinberg	the vineyard	der Nachbar	the neighbour
[<i>'vainber:k</i>]		[<i>'na:xba:r</i>]	

der Spaten	the spade	graben	to dig
['spa:tən]		['gra:bən]	
die Mühe	the trouble	holen	to fetch
['my:ə]		['ho:lən]	
die Erde	the earth	sich bedienen	to make use of
['e:rdə]		[ziç bə'di:nən]	
der Stein	the stone	bearbeiten	to work (at)
['stain]		[bə'ar'baitən]	
der Herbst	the autumn	hervorbringen	to produce
['hɛrpsʏt]		[hɛr'fo:r'brɪŋən]	
die Menge	the quantity	erstaunen	to be aston-
['mɛŋə]		['ɛr'staunən]	ished
die Traube	the cluster (esp. of grapes)	erkennen	to recognise
['traubə]		['ɛr'kɛnən]	
die Gegend	the neighbour-	meinen	to mean
['ge:ɡ/ʒənt]	hood	['mainən]	
die Liebe	the love	betrübt	depressed
['li:bə]		[bə'try:bt]	
die Dankbarkeit	the gratitude	nichts . . als	nothing but
['dank ba:r'kait]		['nɪçts . . 'als]	
hinterlassen	to bequeath	überall	everywhere.
['hɪntər'lasən]		['y:bər'al]	
liegen	to lie		
['li:ɡ/jən]			
begraben p. p.	buried		
['bə'gra:bən]			

EXERCISE 57.

Kurz vor seinem Tode schickte ein Vater nach (for) seinen Söhnen und sagte ihnen: „Liebe Kinder, ich kann euch nichts hinterlassen als unser(e)n Weinberg. Darin (In demselben) liegt aber ein Schatz begraben. Grabt fleißig danach (nach demselben) und ihr werdet ihn finden.“ Nach seinem Tode sagten sich (einander) die Brüder: „Wir wollen selbst den Schatz im Weinberge suchen und unsern Nachbarn nichts davon sagen.“ Sie holten also ihre Spaten und gruben (dug) fleißig damit (mit demselben) überall im Weinberg. Selbst der jüngste von ihnen hatte einen kleinen Spaten und bediente sich dessen (desselben), um (in order) nach dem Schätze zu graben. Trotz all ihrer Mühe aber fanden sie weder Gold noch Silber, sondern statt derselben nur Erde und Steine. Sie waren darüber sehr betrübt, aber sie hatten den Weinberg so fleißig bearbeitet, daß er (derselbe) im Herbst eine solche Menge Trauben hervorbrachte, daß sie darüber erstaunten. Es waren die größten und besten Trauben in der ganzen Gegend. Jetzt erkannten sie, was der Vater gemeint hatte, und gedachten seiner in Liebe und Dankbarkeit.

Aufgabe 58.

Dear Robert,—We are very sorry (Es tut uns sehr leid) to hear that you have hurt your hand, but we are pleased to see that you can already use it again with caution. I hope you will soon be able to write us a long letter with it.—(Mr.) Dr. Bauer thanks you for your invitation to visit you

and hopes to avail himself of it soon. But I can't tell you how soon. Even he does not know (it) yet. He will write to you about (über) it himself.—Last night (= Yesterday evening) I was at (in) a concert, and during it I noticed two of your old acquaintances. They were (Mr.) Dr. Braun and Mr. Schmidt, but I had no opportunity to speak with them.—Next Wednesday (*acc.*) we betake ourselves to Adelsboden in Switzerland. I had intended to take your old knapsack with me, but I shall have to buy a new one instead of it. The mice have made great holes in it, and my things would fall out through them.—I have no time now to write more, but you may expect post-cards with views on them from Switzerland. With kindest regards (= best greetings) from us all, I remain (*verbleibe*), your sincere friend, Henry.

CONVERSATION.

Kennen Sie mich?
Kennen Sie auch meinen Vater?
Wer ist da?
Ist sie es wirklich (*really*)?
Wollen Sie den Brief schreiben?

Ja, ich kenne Sie.
Nein, ich kenne ihn nicht.
Es ist meine Schwester.
Ja, sie ist es wirklich.
Nein, mein Sohn wird ihn schreiben.

Haben Sie meinen Regenschirm
(*umbrella*) gesehen?
Mit wem gehen Sie ins Theater?
Wollen Sie so gut (*kind*) sein, mir
dieses Buch zu leihen (*lend*)?
Warum können Sie es mir nicht
leihen?

Nein, ich habe ihn nicht gesehen.
Ich werde mit Ihnen gehen.
Es tut mir leid (*I am sorry*), ich
kann es Ihnen nicht leihen.
Weil ich es dem Fräulein Carr
versprochen (*promised*) habe.

THIRTIETH LESSON. Dreißigste Lektion.

(CONTINUATION.)

2. INTERROGATIVE PRONOUNS.

(Fragende Fürwörter.)

These are: 1. **Wer** who? **Was** what?

Declension.

N. wer	who?	was	what?
G. wessen	whose?	(wessen	of-what?)
D. wem	to whom?	was	to what?
A. wen	whom?	was	what?

Wer? applies to persons without distinction of sex;
was? to inanimate objects.

Examples.

Wer ist da?	Who is there?
Wer hat dies getan?	Who has done this?
Wessen Hut ist das?	Whose hat is this?
Wem geben Sie diesen Ring?	To whom do you give this ring?
Wen hat er gefragt?	Whom has he asked?
Was brauchen Sie?	What do you want (need)?
Was sucht er?	What is he looking for?

Note 1.—When such direct questions are placed in dependence on a *preceding verb*, they become 'indirect' questions. Then the verb comes last, as:—

Wissen Sie, wer dies gesagt hat? Do you know who said this?
 Sagen Sie mir, was Sie gesehen haben! Tell me what you saw!
 Zeigen Sie mir, was Sie gelesen haben! Show me what you have read!

Note 2. *Was?* preceded by a preposition is often replaced by *wo-* (before vowels *wor-*) prefixed to the preposition. These forms thus correspond to English *wherein? wherewith?* etc. Thus:—

Wovon (or von was) sprechen Sie? Of what are you speaking?
 Worüber¹ (or über was) klagt er?
 What is he complaining about?
 Woran¹ (or an was) denken sie?
 What are they thinking of?

2. Welcher? welche? welches (von)? *which (of)?* and was für ein-er, -e, -es? *what sort of (one)?*

The latter is used without a substantive:—

Welcher von Ihren Söhnen? which of your sons?
 Welches von diesen Büchern haben Sie gelesen?
 Which of these books have you read?
 Hier sind zwei Rasiermesser; welches wollen Sie haben?
 Here are two razors; which will you have?
 Sie haben einen Stock verloren? Was für einen?
 You have lost a stick? What sort of a (stick)?

Note.—*What* before a *noun* is not a pronoun, but an *interrogative adjective*.

3. DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

(Hinweisende Fürwörter.)

The *demonstrative* pronouns are:—

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	
Dieser	diese	dieses	this one
jener	jene	jenes	that (that one)

¹ It will be observed that the preposition to be used does not always correspond exactly to the English preposition, but is that required by the German verb used in the sentence. The verb *denken* requires *an*, and the verb *klagen* requires *über*.

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	
derjenige	diejenige	daßjenige	} that (of), the one
der	die	daß	
derselbe	dieselbe	daßselbe	} the same
der nämliche	die nämliche	daß nämliche	
(ebenderjelbe)	ebendieselbe	ebendaßselbe	the very same)
der andere	die andere	daß andere	the other.

1. DECLENSION OF *derjenige*.

<i>Masc.</i>	<i>Singular.</i> <i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>Plural</i> <i>for all genders.</i>
N. derjenige	diejenige	daßjenige	that
G. deßjenigen	derjenigen	deßjenigen	of that
D. demjenigen	derjenigen	demjenigen	to that
A. denjenigen	diejenige	daßjenige	that.
			diejenigen those
			derjenigen of th.
			denjenigen to th.
			diejenigen those.

2. ABRIDGED FORM.

N. der	die	daß	that	die	those
G. deßsen	deren	deßsen	of that	deren	of those
D. dem	der	dem	to that	denen	to those
A. den	die	daß	that	die	those.

Examples.

Mein Stod und derjenige (or der) meines Bruders.

My stick and that of my brother.

Note 1.—The gen. pl. *deren* is changed into *derer*, if it anticipates a relative pron., as:—*die Diener derer, welche wir sahen* the servant of those [whom] we saw.

Note 2.—In distinguishing one object or person from another, the pronouns *dieser*, *jener*, *welcher* are not in the neuter form, but must agree with the noun to which they refer; as:—*welcher von beiden ist ein Arzt? Dieser* (in opposition to some other) *ist ein Arzt.*

4. POSSESSIVE PRONOUNS.

(Besitzanzeigende Fürwörter.)

1. These are formed from the *possessive adjectives*, *mein*, *dein*, *sein*, *unser*, *euer*, *Ihr*, *ihr* by adding the termination *-ig*. The definite article always precedes them. They are:—

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	
Sg. der meinige	die meinige	daß meinige	mine
der deinige	die deinige	daß deinige	thine
der seinige	die seinige	daß seinige	his, its
der ihrige	die ihrige	daß ihrige	hers.

Pl. die meinigen; die deinigen; die feinen; die ihrigen.

Similarly:—

der, die, das unfre;	<i>pl.</i> die unfren	ours
der, die, das euren;	> die euren	yours
der, die, das Ihren;	> die Ihren	yours (<i>polite</i>)
der, die, das ihre;	> die ihren	theirs.

They are declined like adjectives with the definite article (*N.* der meinige, *G.* des meinigen, *D.* dem meinigen, *A.* den meinigen, *Pl.* die meinigen &c.).

Note.—They are sometimes used in the abridged form:—**der meine,** **der deine,** **der feine,** **der ihre,** **der unfre,** **der eure,** **der Ihre,** **der ihre.**

2. There is another form without the article:

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>	
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>for all genders.</i>	
meiner	meine	meines	meine	mine
deiner	deine	deines	deine	thine
seiner	seine	seines	seine	his
ihrer	ihre	ihrer	ihre	hers
unser	unsre	unser	unsre	ours
eurer	eure	eurer	eure	yours
Ihrer	Ihre	Ihrer	Ihre	yours (<i>pol.</i>)
ihrer	ihre	ihrer	ihre	theirs.

This latter form is declined like **dieser, diese, dieses;** thus:—

Declension.

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
N. meiner	meine	meines	meine
G. meines	meiner	meines	meiner
D. meinem	meiner	meinem	meinen
A. meinen	meine	meines	meine.

Examples.

Ist das Ihr Stod? Nein, es ist nicht der meinige (or meiner),
es ist der Ihrige (or es ist Ihrer).

Is that your stick? No, it is not mine, it is yours.

Wessen Pferd ist das? Es ist das meinige (or meines).

Whose horse is that? It is mine.

Wessen Bücher sind das? Es sind die unfren or es sind unfre.

Whose books are these? They are ours.

WORDS.

Der Bauer	the peasant,	der Zigeuner	the gipsy
<i>['bauer]</i>	farmer	<i>[tsi(:)'goinar]</i>	
der Pferdemarkt	the horse-fair	die Weste	the waistcoat
<i>['pferda'markt]</i>		<i>['vesta]</i>	

das Auge	the eye	verhaften	to arrest
[ˈʰaʊg gə]		[fɛrˈhaftən]	
der Dieb [di:p]	the thief	ähnlich	similar
der Lügner	the liar	[ˈʰɛnlic]	
[ˈly:gnər]		link	left
gestohlen p. p.	stolen	blind	blind
[gəˈsto:lən]		inzwischen	meanwhile
entfernt	distant	[ˈin tsɪvɪʃən]	
[ˈɛntˈfɛrnt]		sofort	immediately.
korrigieren	to correct	[zo(:)ˈfɔrt]	
[kɔri(:)ˈgji:rən]			

EXERCISE 59.

Einem Bauer(n) war sein schönstes Pferd gestohlen worden. Ein paar Tage später erblickte er dasselbe auf einem Pferdemarkt in einer entfernten Stadt. Es war gewiß das sein(ig)e (seines). „Wem soll dieses Pferd gehören?“ fragte er einen Bekannten. „Ich weiß nicht, wessen es ist,“ erwiderte dieser (derselbe), „aber einer jener Zigeuner will es verkaufen.“ „Welcher?“ „Der (-jenige) mit der roten Weste.“ Dieser hatte sie inzwischen bemerkt. Jetzt kam er und fragte: „Wollen Sie ein gutes Pferd kaufen?“ „Was für eins?“ fragte der Bauer. „Nun, dieses hier,“ antwortete jener. „Ei (Why),“ sagte der andere, „dieses ist ja dasjenige, welches mir neulich gestohlen wurde.“ „Unmöglich!“ erwiderte der Zigeuner. „Es kann dem Ihr(ig)en (Ihrem) ähnlich sein, aber ich habe es schon ein halbes Jahr.“ Da hielt (held) der Bauer dem Pferde beide Augen zu und sagte: „So sagen Sie mir, auf welchem Auge es blind ist.“ „Auf dem linken,“ antwortete jener. „Sie haben unrecht, es—“ „Auf dem rechten, wollte ich sagen,“ korrigierte sich der Zigeuner schnell. „Sie sind ein Dieb und ein Lügner,“ rief (cried) der Bauer, „es ist auf keinem Auge blind.“ Der Dieb wurde sofort verhaftet.

Aufgabe 60.

A poor wood-cutter was felling trees on (an) the bank of a deep river. Suddenly his axe slipped out of his hand and fell (fiel) into the water. „Alas!“ he lamented, „with what can I now earn bread for my hungry children?“ Then the river-god appeared (erschien) and asked: „Whom do I hear lamenting (mfin.)? Who are you, and what is the matter with you (was fehlt dir)? About (über) what are you lamenting?“ The poor fellow told him everything. „Wait, I will fetch you your axe,“ said the river-god, and disappeared (verschwand) in the water. Soon he appeared again with a golden axe instead of that of the wood-cutter and asked: „Is this yours?“ „No,“ replied the latter (= this one), „I don't know whose that is.“ The river-god disappeared again and fetched a silver one. „That is not mine either (= also not

mine)," said the wood-cutter. Then the river-god disappeared for the (zum) third time, and this time he fetched that of the wood-cutter and said: "You are an honest man. This iron axe is yours, and the others were not yours. But you shall have all three as a reward for your honesty."

CONVERSATION.

Ist deine Tinte (ink) gut?	Nein, die deinige ist besser.
Arbeitet Ihr Sohn viel?	Ja, er arbeitet mehr als Ihrer.
Ist das mein Stod?	Nein, es ist der feinige.
Welches ist die größte Stadt Deutschlands?	Berlin ist die größte Stadt Deutschlands.
Ist dies Ihr Garten?	Ja, es ist meiner; er ist nicht so groß als Ihrer.
Schreibst du an deinen Vater?	Nein, ich schreibe an den meinigen.

THIRTY-FIRST LESSON.

Einunddreißigste Lektion.

(CONTINUATION.)

5. RELATIVE PRONOUNS.

(Bezügliche Fürwörter.)

These are:—(1) *welcher, welche, welches* (*who, which, that*), and (2) *der, die, das*.

1. DECLENSION OF *welcher, welche, welches*.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural</i> for all genders.
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>		
<i>N.</i> welcher	welche	welches	who, which, that	welche
<i>G.</i> dessen	deren	dessen	whose, of which	deren
<i>D.</i> welchem	welcher	welchem	to whom, or which	welchen
<i>A.</i> welchen	welche	welches	whom, which, that	welche.

DECLENSION OF THE RELATIVE *der, die, das*.

<i>N.</i> der	die	das	who, which, that	die
<i>G.</i> dessen	deren	dessen	whose, of which	deren
<i>D.</i> dem	der	dem	to whom, to which	denen
<i>A.</i> den	die	das	whom, which, that	die.

They must agree in gender and number with the noun to which they refer, but their case is decided by their function in the sentence (or clause) to which they belong. Thus:—

Der Mann, welcher or die Frau, welche or die (nom.)
 der (nom.)
 Das Buch, welches or die Bücher, welche or die (nom.).
 das (nom.)

In a sentence (or clause) introduced by one of these relative pronouns the finite verb is placed at the end of the sentence (or clause):

Das Geld, **welches** ich in der Straße gefunden habe.
The money which I have found in the street.

OBSERVATIONS.

1. The *relative* pronouns *whom*, *which*, *that* are in English sometimes understood, but must in German always be inserted, as:—

The boy I saw with you yesterday (instead of *whom* I saw).
Der Knabe, **den** (or **welchen**) ich gestern mit Ihnen sah.
Here are the books you have ordered.
Hier sind die Bücher, **welche** (or **die**) Sie bestellt haben.

2. The genitive *dessen*, *deren*, *dessen*, always precedes the word by which it is governed, like *whose* in English:—

A tree the branches of *which* (*whose* b.) are cut off.
Ein Baum, **dessen** Äste (not *dessen* die Äste) abgehauen sind.

3. *Welcher*, *welche*, *welches* and *der*, *die*, *das* are used indiscriminately of persons or things:—

Hier ist der Wein, **den** (or **welchen**) Sie bestellt haben.
Here is the wine you have ordered.
Der Mann, **welcher** (or **der**) mir das Buch brachte, **das**
(or **welches**) er gefunden hatte.
The man who brought me the book (that) he had found.

Note.—*Der*, *die*, *das* is always used after the personal pronouns, those of the 1st and 2nd person being usually repeated after the relative if it stands in the nominative, as:—

Ich, **der** ich so viel für ihn tat: I who did so much for him.
Wir, **die** wir jetzt jung sind: we who are now young.

4. The relative pronoun *welcher* or *der* connected with *nicht* answers to the English *but* after a negative sentence, as:—

Es gibt keinen Menschen, **der** nicht seine Fehler hat.
There is no man *but* has his faults.

5. When these relative pronouns refer to inanimate objects, and are preceded by prepositions, they are often replaced by **wo-** (or **wor-** before a vowel) prefixed to the preposition. These forms correspond to the English *whereof*, *whereby*, *wherefore*, &c. Such are:—

Wozu	to which <i>or</i> to what	woraus	from which <i>or</i> what
wodurch	by which <i>or</i> what	worin	in which <i>or</i> what
womit	with which <i>or</i> what	worüber	at(over) which <i>or</i> what
wobei	at which <i>or</i> what	worauf	upon which <i>or</i> what
wofür	for which <i>or</i> what	woran	at (to) which <i>or</i> what
wovon	of which <i>or</i> what	worunter	under (among) which.

Examples.

Hier ist der Schlüssel, womit (or mit welchem, or mit dem) ich die Thür geöffnet habe.

Here is the key with which I have opened the door.

Die Gläser, woraus (or aus welchen, or aus denen) wir getrunken haben, sind zerbrochen.

The glasses out of which we drank are broken.

Das Zimmer, worin (or in welchem, or in dem) ich schlafe, ist sehr kalt.

The room in which I sleep is very cold.

CORRELATIVE PRONOUNS.

The demonstrative pronouns *derjenige*, &c., when connected with a relative pronoun, are termed *correlative pronouns*. They are (in the nominative):—

Masc. Derjenige (or *der*), *welcher*; he who.

Fem. Diejenige (or *die*), *welche*; she who.

Neut. Dasjenige (or *das*), *welches*; that which.

Plural for all three genders.

Diejenigen (or *die*), **welche**; those who, those which.

Note.—*Der*, *die*, *das* may be used in this connection instead of *welcher*, *welche*, *welches*; but such forms as:—*der(jenige)*, *der*; *die(jenige)*, *die*, &c. should be avoided.

In the same manner are used:—

Masculine.

Derjelbe (or *ebenderjelbe*), *welcher* (or *der*) the same who (or which).

Feminine.

Diejelbe (or *ebendiejelbe*), *welche* (or *die*) the same who (or which).

Neuter.

Dasjelbe (or *ebendasjelbe*), *welches* (or *das*) the same which.

Plural for all three genders.

Diejelben (or *ebendiejelben*), *welche* (or *die*) the same who (or which).

Further: *Solche*, *welche* (*plur.*) such as.

Examples.

Derjenige, welcher mit seinem Lose zufrieden ist, wird glücklich sein.

He who is content with his lot will be happy.

Diejenigen, welche bescheiden leben, sind weise.

They (Those) who live modestly are wise.

Diejenigen (or solche, *e.g.*—Tiere), welche im Winter schlafen.

Such (animals) as sleep in the winter-time.

OBSERVATIONS.

(1) The *case* of both the relative and the antecedent is determined by their function in their respective clauses:—

Ich gebe es demjenigen, welchen ich am meisten liebe.
I give it to *him* whom I love most.

Ich kenne denjenigen nicht, den (welchen, *acc.*) Sie meinen.
I do not know *him* whom you mean.

Ich kenne diejenige (*f.*) nicht, die (*nom.*) den Brief brachte.
I do not know *her* who brought the letter.

(2) When the antecedent is a neuter pronoun or a sentence, the relative is expressed by *was*, as:—

Alles, was er sagt, ist wahr all he says is true.

Er sagt, er sei krank, was ich nicht glaube.

He says he is ill, which I don't believe.

(3) *That which* in a general sense is *das*, *was*:—

Das, was schön ist, ist nicht immer gut.

That which is fine is not always good.

(4) The *correlative* derjenige, welcher (referring to a person) is sometimes contracted into *wer*, and *das*, *was* into *was* when used in a general sense. Both require the finite verb at the end of the clause, as:—

Wer gütig und höflich ist, wird viele Freunde haben.

He who is kind and polite will have many friends.

Was schön ist, ist nicht immer gut.

What is fine is not always good.

(5) When *wer* and *was* are used in a general sense, they answer also to the English *whoever*, *whatever*; as:—

Wer zuviel bedenkt, wird wenig leisten. (Schillers *W. T. II.*)

Who (ever) considers too much will perform little.

Was gerecht ist, verdient Lob.

Whatever is just deserves praise.

Note.—Sometimes the following words are added to express greater emphasis:—immer, auch, auch nur, auch immer, as:—

Wer (auch) immer or wer auch (nur) = jeder, der whoever.

Was auch (immer) or was auch (nur) = alles, was whatever.

Wer auch immer dieses gesagt hat whoever has said this.

Was Sie auch gesehen haben (mögen).

Whatever you may have seen.

WORDS.

Das Sprichwort	the proverb	gehörchen (dat.)	to obey
[ˈʃprɪçwɔʁt]		[gəˈhɔʁçən]	
das Eisen	the iron	würzen	to flavour
[ˈaizən]		[ˈvyrtsən]	
der Knecht	the serf	glänzen	to glitter
[kneçt]		[ˈglentsən]	
die Ausrede	the excuse	erweisen (dat.)	to show
[ˈausˈreːdə]		[ˈɛrˈvaizən]	
der Befehl	the command	raten (dat.)	to advise
[bəˈfe:l]		[ˈratən]	
die Gunst	the favour	schaden (dat.)	to injure
[ɡunst]		[ˈʃaːdən]	
die Welt	the world	nützen (dat.)	to profit
[vɛlt]		[ˈnytsən]	
das Lied	the song	nimmermehr	never.
[li:t]		[ˈnimərˈme:r]	
bellen	to bark		
[ˈbɛlən]			
beißen	to bite		
[ˈbaizən]			
haschen	to snatch		
[ˈhasən]			

EXERCISE 61.

(Sprichwörter.)

Hunde, die viel bellen, beißen nicht. Der Gott, der Eisen wachsen ließ (lit. let grow = caused to be formed, created), der wollte keine Knechte. Glaube denen nicht, die nach Ausreden haschen. Dem gehorcht man (one) gern(e), dessen Befehle mit Liebe gewürzt sind. Es ist nicht alles Gold, was glänzt. Wer A sagt, muß auch B sagen. Was Hänzchen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. Wer nicht arbeitet, soll nicht essen. Was man will, das kann man. Wem Gott will¹ rechte Gunst erweisen, den schiebt er in die weite Welt. Wem man nicht raten kann, dem kann man auch nicht helfen. Wessen Brot ich esse, dessen Lied singe ich. Womit man andern schadet, damit nützt man sich nicht immer selbst. Wen die Götter lieben, der stirbt (dies) jung.

Aufgabe 62.

In the Giant Mountains, which (*neut. sing.*) divide Silesia from Bohemia, lives a mountain-sprite who has the nickname

¹ Strictly, the verb will should stand at the end of the clause (i.e.—after *erweisen*), but this proverb is taken from a poem (Eichenborffs *Der frohe Wandersmann*). In poetry the order of words is freer than in prose.

'Rübezahl.' Many hundred years ago (Lesson X, 3) he abducted a princess whom he wished to marry and whose name was Emma. But she did not want to marry him, for whom she had no love, and in whose subterranean dwelling she felt herself very lonely. "I, who am a human being, cannot bear this solitude," she told him. Then he presented her (*dat.*) [with] a magic wand with which she could transform the turnips (that) he brought her from his field for (*auf*) one day into living beings. At first she made from them the friends (*fem.*) with whom she had played at home and of whom she often thought. But one day (*gen.*) she said to the mountain-sprite, who was urging her to fix the day of the wedding: "Go and count me (*dat.*) the turnips that are still in (*auf*) the field. I want to make wedding-guests out of them." But while he was counting she changed one into a horse, sprang (*sprang*) upon it, and rode off (*ritt davon*). In this way he earned his nickname; but those who live in the Giant Mountains always call him "The Lord of The Mountain." For whoever names him 'Rübezahl' risks his life and all he possesses.

CONVERSATION.

Wer ist dies?	Es ist der arme Knabe, welcher seine Eltern verloren hat.
Welches Buch ist dies?	Es ist das Buch, welches mir mein Onkel geschenkt hat.
Kennst du die Damen, welche gestern hier waren?	Ja, es sind Nachbarinnen meiner Mutter.
Welcher Schüler kommt heute?	Der Schüler, dem ich mein Buch geliehen (lent) habe.
Haßt du das Pferd gesehen, welches mein Vater gekauft hat?	Nein, ich habe es noch nicht gesehen.
Hier ist ein Hut! Ist es der Ihrige (or Ihrer)?	Nein, das ist nicht der meinige; meiner ist ganz neu.
Sind das Ihre Handschuhe?	Ja, das sind meine.
Womit (mit was) haßt du den Knaben geschlagen (beaten)?	Ich habe ihn mit meinem Stöcke geschlagen.

THIRTY-SECOND LESSON.

Zweiunddreißigste Lektion.

(CONTINUATION.)

6. INDEFINITE PRONOUNS.

(Unbestimmte Fürwörter.)

I. They are:

man	one (French: <i>on</i>), they, people
einander	each other, one another
jedermann	everybody, everyone

jemand	somebody, someone, anybody
irgend jemand	anyone at all
niemand	nobody (not — anybody)
selbst (selber)	self (myself, &c.)
etwas	something, anything
irgend etwas	anything at all
nichts	nothing (not — anything)
gar nichts	nothing at all, nothing whatever.

OBSERVATIONS.

(1) **Man**, which is expressed in English by *one, they, people*, or by the passive voice, is indeclinable and takes the verb in the 3rd person singular:

Man sagt people say, they say, it is said.

Wenn man krank ist when one (or a man) is ill.

Man hat ihn gelobt he has been praised.

Note 1.—The other cases are supplied as follows: *Gen.* sein, *Dat.* einem, *Acc.* einen, as:—

It is better to lose one's (his) life than one's honour.

Es ist besser sein Leben als seine Ehre zu verlieren.

That does not harm one but is harmful to one.

Note 2.—**Oneself** is translated *sich* or *sich selbst*:—

One must not praise oneself man darf *sich* nicht (selbst) loben.

(2) **Einander** is invariable (both dative and accusative):—

Karl und Wilhelm trauen einander (*dat.*).

Charles and William trust one another.

Diese Frauen lieben einander (*acc.*).

These ladies love each other.

(3) **Selbst** (or **selber**) is indeclinable, and stands *after* the substantive or pronoun to which it belongs, but from which it may be separated by a verb, its auxiliary, an objective case, an adverb, or any number of these, as:—*der Vater selbst, ich selbst, wir selbst* (or *selber*):—

Der Vater brachte seinen Sohn selbst (not *er selbst*).

The father brought his son himself.

Ich habe es selbst gesehen (not *mich selbst*).

I have seen it myself.

Wir glauben es jetzt selbst (not *unser selbst*).

We believe it now ourselves.

Note.—The adverb *selbst* means *even*, as:—

Selbst seine Brüder even his brothers.

(4) **Jedermann** everybody, takes *s* in the genitive; in the other cases it remains unchanged, as:

Gutes tun ist jedermanns Pflicht.
To do good is everyone's duty.

Geben Sie jedermann (*dat.*), was Sie ihm schuldig sind!
Give everybody what you owe him!

(5) **Jemand** and **niemand** take *es* or *s* in the genitive; in the dative and accusative they may either remain unaltered, or take *em* for the dative and *en* for the accusative.

Das ist niemandes (or niemands) Geschmack.
That is nobody's taste.

Mein Nachbar leiht niemand(em) Geld.
My neighbour lends money to nobody.

Ich habe jemand(en) getroffen.
I have met somebody.

(6) **Not—anybody** and **not—anything** are translated by **niemand** and **nichts**:—

I have not seen anything ich habe nichts gesehen.

II. The *indefinite numeral adjectives* are also used as *indefinite pronouns*, when the substantives are dropped. We repeat them here:—

Jed-er, -e, -es or ein jeder each, every one

jedweder }
ein jeglicher } each (now antiquated).

einer, eine, eines one, some one

der andere, die andere, das andere the other

der eine — der andere the one — the other

plur. die einen — die anderen some — others.

einige some *or* a few (people)

einige — andere some — others

mancher many a man; *plur.* manche many people

beide both, both of them

viel much; *plur.* viele many

mehrere several; — mehr more (indeclinable)

die meisten most (of them), most people

wenig little; *plur.* wenige few (a little ein wenig)

alles all, everything; *plur.* alle all (of persons or things)

der nämliche (*neut.* das nämliche) the same

keiner, keine, keines none, no one

irgend ein-er, -e, -es any one. •

OBSERVATIONS.

(1) **Jeder**, **mancher**, and **keiner**, *er*, *e*, *es*, are declined like dieser, diese, dieses.

(2) The English pronoun *one* [plur. *ones*] after an adjective is not expressed in German, the termination of the adjective being a substitute for it:—

I have a grey hat and a black *one* (*acc.*).

Ich habe einen grauen Hut und einen schwarzen.

Two old lions and two young *ones*.

Zwei alte Löwen und zwei junge.

(3) **Alles, was** (or **alles das, was**) is the English *all that* (or *all*):—

Das ist alles, was ich habe that is all I have.

Note.—**Alles, was** is declined as follows:—

G. alles dessen, was . . . of all (that) . . .

D. allem (dem), was . . . to all that . . .

A. alles, was (or alles das, was) . . . all (that) . . .

(4) The indefinite pronoun *some*, when referring to a preceding substantive, may be translated in different ways. When it replaces a *singular*, we may say in German, according to the gender: *Acc.*: **welchen, welche, welches**, or **etwas davon**; in the *plural*: **welche**, or **einige davon**. Frequently, however, it is not expressed at all:—

Examples.

Will you have *some* beer? Yes, give me *some*!

Wollen Sie Bier haben? Ja, geben Sie mir **welches**!

Did you buy *some* tobacco? Yes, I bought *some*.

Haben Sie Tabak gekauft? Ja, ich habe **welchen** gekauft.

Have you any more of these cigars?

Haben Sie noch **welche** von diesen Zigarren?

Yes, I have *some* left (or a few more).

Ja, ich habe noch **welche** (or **einige davon**).

(5) **Any**, in an interrogative sentence, is generally not translated. As an adjective, equivalent to *every*, it is rendered by **jeder, jede, jedes**:—

You will find it in *any* shop.

Sie werden es in jedem Laden finden.

WORDS.

Der Tagelöhner the labourer
[ˈtaʊ/ɡə ˈlɔ:nər]

die Braut the fiancée,
[ˈbraʊt] bride

der Handwerker the artisan
[ˈhant ˈvɛrkər]

das Tafelgeschirr plates (etc.) for
[ˈta:ʃəlgə ˈʃɪʁ] the table

der Topf [ˈtɔpf] the pot

die Schüssel the dish
[ˈʃysəl]

der Teller the plate
[ˈtɛlər]

der Scherz [ʃɛrts] the jest

der Bräutigam the fiancé,
[ˈbrɔʊtɪ ˈɡʲam] bridegroom

der Korb [<i>kɔrp</i>]	the basket	bitten [<i>'bitən</i>]	to ask, request
der Löffel [<i>'lœfəl</i>]	the spoon	leihen (<i>dat.</i>) [<i>'laian</i>]	to lend
das Messer [<i>'mesər</i>]	the knife	getan (<i>p. p.</i>) [<i>gə'ta:n</i>]	done
die Gabel [<i>'ga:bəl</i>]	the fork	packen [<i>'pakən</i>]	to pack
der Hochzeits- kuchen [<i>'hɔx- tsa:ts 'ku:xən</i>]	the wedding cake	versprechen [<i>'fɛr'sprɛçən</i>]	to promise
brauchen	to need	vergessen [<i>'fɛr'gɛsən</i>]	to forget
helfen (<i>dat.</i>) [<i>'hɛlfən</i>]	to help	ebenso [<i>'e:bən'zo:]</i>	just as
		kaum [<i>'kaum</i>]	scarcely, hardly
		hinauf [<i>'hi'nauf</i>]	up (thither).

EXERCISE 63.

In Tilleda, einem Dorfe, welches am Fuße des Knyffhäusers liegt, wohnte ein armer Tagelöhner, dessen Tochter die Braut eines ebenso armen Handwerkers war. Etwas, was man bei einer Hochzeit braucht, ist recht viel Tafelgeschirr für die Hochzeitsgäste; das weiß jedermann (ein jeder). Aber bis den Tag vor der Hochzeit hatte niemand im Hause des Tagelöhners daran gedacht, und ein Topf, eine Schüssel und zwei Teller waren alles, was sie hatten. Das war kaum besser als gar nichts. „Was machen wir?“ fragten sie einander, aber niemand wußte etwas zu erwidern. Endlich sagte der Vater halb im Scherz: „Nun, man sagt, die Prinzessin auf dem Knyffhäuser sei manchmal bereit, einem zu helfen, wenn man sich selbst nicht zu helfen weiß. Jemand sollte zu ihr gehen und um (for) Geschirr bitten. Vielleicht leiht sie uns welches.“ Gesagt, getan. Die Braut und der Bräutigam gehen selbst hinauf und finden dort die Prinzessin, welche ihnen erst zu essen und zu trinken gibt und dann einen großen Korb voll Teller, Schüsseln, Löffel, Messer und Gabeln packt. Mit herzlichem Danke versprechen sie morgen alles zurückzubringen und auch etwas Hochzeitskuchen für die Prinzessin nicht zu vergessen.

Aufgabe 64.

They now hastened back, but on (bei) their arrival in Tilleda they found (fanden) hardly anything at all that had not altered (itself). They did not meet anybody (*dat.*) they knew, the costumes of all whom (*dat.*) they met were quite different from theirs, and everybody looked at them with astonishment. At last the girl began (began) to weep. "Nothing, nothing at all, is as it was," she sobbed. Then her fiancé tried to console her. "We have each other still," he said, "and perhaps we are only dreaming. People sometimes have dreams—I have had some myself—in which everything, even one's own house, appears strange to one and fills one with

astonishment." But meanwhile someone had fetched the clergyman, to whom they related their story. Most people would not have believed them (*dat.*), but he led them to the church and sought their names in the parish register. Soon he recognised without any (= every) doubt that they had been two hundred years in the mountain.—At (*Bei*) the wedding feast they found that every piece of the table things was of gold. The next morning (*acc.*) they brought them (= it) back to the princess, but she said: "As [*a*] reward for your honesty you may keep it as [*a*] wedding present from me."

CONVERSATION.

Ist jemand da?	Nein, es ist niemand da.
Was sagte Ihr Freund?	Er sagte nichts.
Haben Sie viele Schüler?	Ich habe mehrere.
Gegen wen soll man höflich sein?	Gegen jedermann.
Was tun diese Leute?	Einige lesen, andere schreiben.
Lieben die Brüder einander?	Ja, sie lieben einander.
Kennen Sie Herrn Braun oder Herrn Schmidt?	Ich kenne beide. Sie wohnen beide in meinem Hause.
Wohin soll ich die Bücher stellen?	Stellen Sie jedes an seinen Platz!
Wovon sprechen Sie?	Wir sprechen von allem.
Von wem haben Sie diesen Brief erhalten (received)?	Von jemand, den Sie nicht kennen.

THIRTY-THIRD LESSON.

Dreiunddreißigste Lektion.

STRONG CONJUGATION.

(Starke Zeitwörter. Strong Verbs.)

1. A verb which forms its *Imperfect* by a *change of its root-vowel*, without adding a termination (or inflection) foreign to its root, is called a *strong verb*. Its *Perf. Participle* takes the inflection *-en*, and the prefix *ge-* (unless the verb is compounded with an unstressed prefix, cf. Lesson XVIII, 4); as:—

give, *Imp.* gave, *P. P.* given
 geben, > gab, > ge-geb-en.

Note.—The root of a verb is found by dropping the inflection *-en* (or *-n*) of the Infinitive, as:—

geb-en; root: geb; root-vowel: e.
 komm-en; > komm; > o.
 fall-en; > fall; > a.

2. Nearly all strong verbs with the root-vowel *e* change this *e* into *i* (if short) or *ie* (if long) in the 2nd and 3rd persons sing. Pres. Indic., and in the Imperative

singular, which in this case *does not take the usual ending* *st*, as:—

Pres. Indic. Sing. 1. *ich* gebe, 2. *du* gi(ε)bst, 3. *er* gi(ε)bt;
Impf. Sg. gi(ε)b!

» » » 1. *ich* breche, 2. *du* brichst, 3. *er* bricht;
Impf. Sg. brich!

3. Most strong verbs with the root-vowel *a*, and also the verbs *laufen* (to run) and *stoßen* (to push), *modify their root-vowel* in the 2nd and 3rd persons singular Present Indicative, as:—

Pres. Indic. Sing. 1. *ich* trage, 2. *du* trägst, 3. *er* trägt.

» » » 1. *ich* laufe, 2. *du* läufst, 3. *er* läuft.

4. The *Imperfect Subjunctive* of strong verbs is formed by adding *ε* to the Imperfect Indicative and modifying the root-vowels *a*, *o* or *u*, as:—*Impf. Ind.* *ich* gab, *Impf. Subj.*:—

ich gäbe, *du* gäbest, *er* gäbe &c. (*wenn ich . . . gäbe*).

5. Apart from the above peculiarities, and occasional irregularities, the conjugation of strong verbs is like that of weak verbs (Lessons XVII and XVIII). As in the case of weak verbs, those verbs which are *intransitive* and at the same time denote a *change of position* or *change of condition* are conjugated with *sein*, instead of *haben*, as:—

Ich bin gefallen I *have* fallen.

Er war gestorben he *had* died.

Note.—A few strong verbs which do not come under the above rule are also conjugated with *sein*. These are marked with † in the subjoined lists. See also Note 1, p. 174.

6. According to the different root-vowels in the Imperfect, German strong verbs may be divided into four conjugations, viz.:—

I. Those strong verbs with the vowel *a* in the Imperfect (*geben* — *ich* gab);

II. those with *i* or *ie* (*schreiben* — *ich* schrieb, *beißen* — *ich* biß);

III. those with *o* (*schießen* — *ich* schoss); and

IV. those with *u* (*schlagen* — *ich* schlug).

Note 1.—The 3rd pers. sing. of the Imperf. is always like the first:—*er* gab, *schrieb*, *schoss*, *schlug*.

Note 2.—As the root-vowel of the Perfect Participle is in some verbs the same as that of the Infinitive, in others the same as

that of the Imperfect, and in others different from those of both the Infinitive and the Imperfect, the first two conjugations have each three subdivisions.

REMARKS.

To facilitate the study of the strong verbs, the following general *hints* are given prior to fuller explanations.

1. Strong verbs having **a** in their root retain this vowel in the *Perf. Part.* The *Imperfect* takes either **ie** or **u**, as:—

blasen to blow; *Impf.* blies; *Part.* geblasen.
tragen to carry; » trug; » getragen.

2. Those having **e** for their root-vowel take in the *Imperfect* either **a** or **u**. In the *Perf. Participle* some, Nos. 1—14 below; take **e**, Nos. 15 and 16 take **a**, all the others **u**, as:—

geben to give; gab — gegeben.
fechten to fight; focht — gefochten.

3. Strong verbs having **ei** in their root change it into **i** or **ie**, both in the *Imperfect* and *Perf. Part.*, as:—

beißen to bite; biß — gebissen.
bleiben to remain; blieb — geblieben.

Note.—Exc.:—heißen — hieß — geheißen.

4. Strong verbs having **ie** in their root change it into **o**, both in the *Imperfect* and *Perf. Part.*, as:—

schließen to lock; schloß — geschlossen.

Note.—Exc.:—liegen — lag — gelegen.

5. Strong verbs the root of which is **ind**, **ing** or **int**, have in the *Imperfect* **a** and in the *Perf. Part.* **u**, as:—

finden to find; fand — gefunden.
singen to sing; sang — gesungen.

Subjoined are the strong verbs according to their respective conjugations and classes, numbered in succession from 1 to 163.

Their compounds (formed by means of prefixes) are conjugated in the same way, but it should be noticed that:

(1) If the prefix is *unstressed* (*inseparable*), no **ge-** is prefixed in the *Perf. Part.*

(2) If the prefix is *stressed* (*separable*) it is treated as a separate word, and placed at the end of the sentence

or clause, in all simple tenses in principal sentences. In the Perf. Part. the *ge-* appears between the prefix and the verb. Thus:—*aufgeben* (to give up); *ich gab* das Buch *'auf*; *ich habe es 'aufgegeben*. In the following lists all separable compound verbs are printed thus *'vor+lesen*.

FIRST CONJUGATION.

IMPERFECT with *a*.FIRST CLASS: Perf. Part. with *e*.

Present Indicative.	Imperative.	Imperfect <i>a</i> (long).	Perf. Part. <i>e</i> .
---------------------	-------------	-------------------------------	---------------------------

1. *Geben* to give.

<i>ich gebe, du gibst, er gibt, wir geben</i> &c.	<i>gib, gebt</i> (or <i>geben Sie</i>)!	<i>ich gab, du gabst, er gab</i> &c. <i>S. ich gäbe</i>	<i>gegeben</i> <i>given</i> .
---	--	---	----------------------------------

Similarly:—*ver'geben* (forgive), *Impf. ver'gab, P. P. ver'geben*.
'auf+geben (give up), *gab . . . auf, 'aufgegeben*.
es gibt (there is, there are), *es gab, es hat gegeben*.

2. *Essen* to eat.

<i>ich esse, du isst¹, er isst, wir essen</i> &c.	<i>is — ess</i>	<i>ich aß I ate</i> <i>Subj. ich äße</i>	<i>*gegessen¹</i> <i>eaten</i> .
--	-----------------	---	--

3. *Fressen* to eat (of animals), to devour.

<i>ich fresse, du frisst¹, er frisst, wir fressen</i> &c.	<i>fris — freß</i> !	<i>ich fraß</i> <i>Subj. ich fräße</i>	<i>gefressen</i> <i>eaten</i> .
--	----------------------	---	------------------------------------

4. *Messen* to measure.

<i>ich messe, du misst¹, er misst, wir messen</i> &c.	<i>miß — meß</i> !	<i>ich maß</i> <i>Subj. ich mäße</i>	<i>gemessen</i> <i>measured</i> .
--	--------------------	---	--------------------------------------

5. *Lesen* to read.

<i>ich lese, du liest¹, er liest, wir lesen</i> &c.	<i>lies — lest</i> !	<i>ich las</i> <i>Subj. ich läse</i>	<i>gelesen</i> <i>read</i> .
--	----------------------	---	---------------------------------

Thus:—*'vor+lesen* to read to someone.

6. *Sehen* to see, to look.

<i>ich sehe, du siehst¹, er sieht, wir sehen</i> &c.	<i>sieh — seht</i> !	<i>ich sah</i> <i>Subj. ich sähe</i>	<i>gesehen</i> <i>seen</i> .
---	----------------------	---	---------------------------------

Thus:—*'an+sehen* to look at; *vo'raus+sehen* to foresee.

¹ Forms marked with * show some irregularity which should be noticed.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect a (long).</i>	<i>Perf. Part. e.</i>
----------------------------	--------------------	--------------------------------	---------------------------

7. †**Treten**¹ to tread, to step, to kick.

ich trete, du *trittst, er *tritt ² , wir treten zc.	*tritt ² — tretet!	ich trat Subj. ich träte	getreten.
--	----------------------------------	-----------------------------	-----------

Thus:—*†*ein+treten to step in, enter.

8. †**Genesen**¹ to recover from illness.

ich genesse, du *genesest ² zc.	*genesse — geneßt!	ich genas Sbj. ich genäße	genesen recovered.
---	-----------------------	------------------------------	-----------------------

9. †**Geschehen**¹ to happen.

es geschieht, pl. geschehen		es geschah Sbj. es geschähe	geschehen.
-----------------------------	--	--------------------------------	------------

10. **Vergeffen** to forget.

ich vergesse, du *vergiffst, er vergißt, wir vergessen	vergiff—ver- geßt!	ich vergaß S. ich vergäße	vergesen forgotten.
---	-----------------------	------------------------------	------------------------

11. **Bitten** to beg, to ask, or request.

ich bitte, du bittest zc.	bitte—bittet!	ich bat Subj. ich bäte	gebeten begged.
---------------------------	---------------	---------------------------	--------------------

12. **Liegen** to lie (of place).

ich liege, du liegst zc.	liege—liegt!	ich lag I lay Subj. ich läge	gelegen lain.
--------------------------	--------------	---------------------------------	------------------

13. **Sitzen** to sit.

ich sitze, du sitzt zc.	sitze—sitzt!	ich *saß I sat Subj. ich säße	*gesessen sat.
-------------------------	--------------	----------------------------------	----------------

Thus:—*besitzen* to possess. *Impf.* ich besaß; *P. P.* besessen.

The following three verbs may be added to this class:—

14. **Stecken** to stick.

ich stecke, du steckst zc.	stecke—steckt!	ich stak Subj. ich stäke	*gesteckt stuck.
----------------------------	----------------	-----------------------------	---------------------

Note.—The transitive verb *stecken* (to put) is weak.

¹ Verbs marked with † in front of them form their compound tenses with the auxiliary *sein* (to be), as:—ich bin genesen I have recovered; es ist geschehen it has happened, etc. Some of them may, however, also be used *transitively*, in which case they are conjugated with *haben*. Thus:—Er war in das Zimmer getreten he had entered (into) the room; but er hat mich auf den Fuß getreten he has trodden on my foot.

² See Note page 173.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperative a (long).</i>	<i>Perf. Part. s.</i>
----------------------------	--------------------	---------------------------------	---------------------------

15. **Stehen** to stand.

ich stehe, du *stehst zc.	*stehe—steht!	ich *stand	*gestanden
		Subj. ich stände	stood.

Thus:—*verstehen* to understand. *P. P. verstanden* understood.
**still+stehen* to stand still. *P. P. stillgestanden*.

16. **Thun** to do, to make.

ich tue, du <i>tust</i> , er <i>tut</i> , tue — tut! ich <i>*tat</i> I did <i>*getan</i> done.
wir <i>thun</i> , ihr <i>tut</i> , sie <i>thun</i> <i>Subj.</i> ich täte

WORDS.

Der Hase [<i>'ha:zə</i>] the hare	hinstellen	to put down
die Semmel the roll (of	[<i>'hin'stelən</i>]	
[<i>'zəməl</i>] white bread)	aufheben	to pick up
der Hasenbalg the hare's skin	[<i>'auf'he:bən</i>]	
[<i>'ha:zən'bal'k/ç</i>]	erwischen	to snatch up
der Rat [<i>rat</i>] the advice	[<i>'er'vi:ʃən</i>]	
im Nu [<i>'im'nu:</i>] in a trice	sich bücken	to stoop down
die Windwehe the snowdrift	[<i>'bykən</i>]	
[<i>'vint've:ə</i>]	indessen	meanwhile
reisen [<i>'raizən</i>] to travel	[<i>'in'desən</i>]	
sich hinlegen to lie down	ehe [<i>'e:ə</i>]	before (<i>conj.</i>)
[<i>'hin'le:g'jən</i>]	gemäß [<i>gə'me:s</i>]	according to.

EXERCISE 65.

Ein Fuchs und ein Hase reisten miteinander. Es war Winter, und sie hatten den ganzen Tag nichts gefressen. Da sahen sie ein Bauernmädchen kommen. „Sieh,“ sagte der Fuchs, „sie ißt eine Semmel und hat vielleicht noch welche im Korbe. Weißt du was? Lege dich hin und tue, als wenn du tot wärest. Sie wird den Korb hinstellen und dich aufheben wollen; denn ein Hasenbalg gibt Handschuhe. Indessen erwische ich den Korb und wir fressen zusammen alles, was sie noch nicht gegessen hat.“ Der Hase tat diesem Räte gemäß, und alles geschah, wie es der Fuchs vorausgesehen hatte. Das Mädchen kam, sah den Hasen, welcher wie tot da lag, stellte den Korb hin und bückte sich nach dem Hasen. Im Nu hatte der Fuchs, der inzwischen hinter einer Windwehe gestanden hatte, den Korb erwischt. Er rannte damit in den nahen Wald, und ehe das Mädchen verstand, was geschehen war, war der Hase dem Fuchse gefolgt.

Aufgabe 66.

Near (Vel) a small pond the fox stood still, put the basket down, looked at the rolls, and said: “Here [there] are scarcely

enough for me. The girl must have eaten yours." "Don't be so greedy," replied the hare. "Without my help you would not have had any at all. Don't forget that, but (jondern) give me my share." "If I did not eat (*imp. subj.*) them all myself, I should have to eat you," answered the fox. Then the hare looked into the water and said: "Oh! what fine fishes! There would be a splendid meal for us both if you could catch some with your tail. But the pond will soon freeze (zufrieren), and you won't be able to catch any if that happens while you are eating." "A few fishes with the rolls would not be bad (übel)," thought the fox. He went (*use treten*) to the pond, put (hängte) his tail in the water, and sat there quite still. Soon the pond was quite frozen over (zugefroren), and his tail stuck so fast in the ice, that he could not pull it out. Anybody can guess what the hare did now. He asked the fox not to hurry (himself), ate all the rolls one after the other and then said: "Forgive me if I go home now. When (Wenn) it thaws, eat all the fishes you have caught (gefangen) yourself."

CONVERSATION.

Was tat die Gräfin (countess)?	Sie gab dem armen Gärtner zehn Mark (marks, shillings).
Was aßen die Kinder?	Sie aßen Äpfel und Birnen.
Hast du dein Butterbrot gegessen?	Nein, ich habe keinen Hunger.
Wer saß neben dir?	Meine Cousine saß neben mir.
Was ist geschehen?	Ein Arbeiter ist vom Dach gefallen, aber er hat sich nicht sehr verletzt (hurt).
Wer hat das getan?	Ich glaube dein Bruder oder dein Vetter hat es getan.

THIRTY-FOURTH LESSON.

Vierunddreißigste Lektion.

(CONTINUATION.)

SECOND CLASS: *Perf. Participle* with **o**.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect</i> a.	<i>Perf. Part.</i> o.
----------------------------	--------------------	-------------------------------	---------------------------------

17. **Be'fehlen** (*dat.*) to command, to order.

ich befehle, du befehlst,	befiehl — be-	ich befehl	befohlen
er befiehlt, wir befehlen	fehlt!	S. ich *beföhle	ordered.

Thus:—em'pfehlen to recommend; *Impf. empfahl*; *P.P. empfohlen*.

Present Indicative.	Imperative.	Imperfect.	Perf. Part.
		a.	a.

18. **Bergen** (or **ver'bergen**) to hide, to conceal.

ich verberge, du verbirgst ,	verbirg —	ich verbarg	ver'borgen
er verbirgt , wir ver- bergen &c.	verbirgt!	S. ich verbürge	hidden.

Note.—The simple verb *bergen* (to hide) is used in poetry.

19. †**Bersten** to burst.

ich berste, du birst (est),	*berste (birst)	ich barst	geborsten
er birst , wir bersten &c.	berstet!	S. ich bürste	burst.

20. **Brechen** to break.

ich breche, du brichst , er	brich —	ich brach	gebrochen
bricht , wir brechen &c.	bricht!	S. ich bräche	broken.

Thus:—*ab+brechen* to break off; *aus+brechen* to break out; *zerbrechen* to break (to pieces); *P. P. zer'brochen*.

21. **Dreschen** to thrash (corn).

ich dresche, du drischst , er	drisch —	ich drasch	gedroschen .
drischt , wir dreschen &c.	dreicht!	(drosch)	thrashed.
		S. ich *drösch	

22. †**Erschrecken** (*intrans.*) to be frightened, take fright.

ich erschrecke, du erschrickst ,	erschrick —	ich * erschraf	erschrocken
er erschrickt , wir er- schrecken &c.	erschreckt!	S. ich erschraße	frightened.

Note.—When *erschrecken* is a *transitive* verb, meaning to frighten (*some one*), it is *weak*, like the simple verb *schrecken*.

23. **Gelten** to be worth or considered.

ich gelte, du giltst , er	gilt —	ich galt	gegolten .
gilt , wir gelten &c.	geltet!	S. ich gälte	

Thus:—*ver'gelten* to repay, compensate; *P. P. vergolten*.

24. **Gebären** to bring forth.

ich gebäre, du * gebierst ,	* gebier —	ich gebar	geboren
sie * gebirt , wir ge- bären &c.	gebärt!	S. gebäre.	born.

25. **Helfen** (*dat.*) to help, to assist.

ich helfe, du hilfst , er	hilf —	ich half	geholfen
hilft , wir helfen &c.	helft!	S. ich *hülfe	helped.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> <i>a.</i>	<i>Perf. Part.</i> <i>o.</i>
----------------------------	--------------------	--------------------------------	---------------------------------

26. **Nehmen** to take.

ich nehme, du <i>*nimmst</i> , er <i>*nimmt</i> , wir neh- men &c.	<i>*nimm</i> — nehmt!	ich <i>nahm</i> S. ich <i>nähme</i>	<i>*genommen</i> taken.
--	--------------------------	--	----------------------------

Thus:—*ab-nehmen* to take off; *unter-nehmen* to undertake (*P. P.* *unter-nommen*); *ver-nehmen* to perceive; *weg-nehmen* to take away.

27. **Schelten** to scold, to chide.

ich schelte, du <i>schiltst</i> , er <i>schilt</i> , wir schelten &c.	<i>schilt</i> — scheltet!	ich <i>schalt</i> S. ich <i>*schölte</i>	<i>gescholten</i> scolded.
--	------------------------------	---	-------------------------------

28. **Sprechen** to speak.

ich spreche, du <i>sprichst</i> , er <i>spricht</i> , wir sprechen &c.	<i>sprich</i> — sprecht!	ich <i>sprach</i> S. ich <i>spräche</i>	<i>gesprochen</i> spoken.
---	-----------------------------	--	------------------------------

Thus:—*ver-sprechen* to promise; *P. P.* *ver-sprochen*.

29. **Stechen** to sting, to prick.

ich steche, du <i>stichst</i> , er <i>sticht</i> , wir stechen &c.	<i>stich</i> — sticht!	ich <i>stach</i> S. ich <i>stäche</i>	<i>gestochen</i> stung.
---	---------------------------	--	----------------------------

30. **Stehlen** to steal.

ich stehle, du <i>stiehst</i> , er <i>stiehlt</i> , wir stehlen &c.	<i>stehl</i> — stehlt!	ich <i>stahl</i> S. ich <i>*stöhle</i>	<i>gestohlen</i> stolen.
--	---------------------------	---	-----------------------------

31. **†Sterben** to die.

ich sterbe, du <i>stirbst</i> , er <i>stirbt</i> , wir sterben &c.	<i>stirb</i> — sterbt!	ich <i>starb</i> S. ich <i>*stürbe</i>	<i>gestorben</i> died.
---	---------------------------	---	---------------------------

32. **Verderben** to spoil, to ruin.

ich verderbe, du <i>verdirbst</i> , er <i>verderbt</i> , wir ver- derben &c.	<i>verdirb</i> — verderbt!	ich <i>verdarb</i> S. ich <i>*verdürbe</i>	<i>verdorben</i> spoiled.
--	-------------------------------	---	------------------------------

33. **Werben** to enlist; to sue for (um).

ich werbe, du <i>wirbst</i> , er <i>wirbt</i> , wir werben &c.	<i>wirb</i> — werbt!	ich <i>warb</i> S. ich <i>*würbe</i>	<i>geworben</i> enlisted.
---	-------------------------	---	------------------------------

34. **Werfen** to throw, fling, cast.

ich werfe, du <i>wirfst</i> , er <i>wirft</i> , wir werfen &c.	<i>wirf</i> — werft!	ich <i>warf</i> S. ich <i>*würfe</i>	<i>geworfen</i> thrown.
---	-------------------------	---	----------------------------

Thus:—*hi-naus-werfen* to throw out; *Impf.* *warf* . . . *hinaus*;
P. P. *hinausgeworfen*; *vor-werfen* to reproach (with).

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a.	<i>Perf. Part.</i> b.
----------------------------	--------------------	-------------------------	--------------------------

35. **Treffen** to hit; to meet.

ich treffe, du triffst, er trifft, wir treffen &c.	triff — trefft!	ich traf S. ich träfe	getroffen hit.
--	--------------------	--------------------------	-------------------

36. **Beginnen** to begin.

ich beginne, du beginnst, er beginnt, wir beginnen &c.	beginne — beginnt!	ich begann S. ich *begönne	begonnen begun.
--	-----------------------	-------------------------------	--------------------

37. **Gewinnen** to win, to gain.

ich gewinne, du gewinnst &c.	gewinne — gewinnt!	ich gewann S. ich gewänne (or gewönnne)	gewonnen won.
------------------------------	-----------------------	---	------------------

38. **†Rinnen** to leak, to flow.

ich rinne, du rinnt &c.	rinne — rinnt!	ich raun S. ich ränne	geronnen flowed.
-------------------------	-------------------	--------------------------	---------------------

39. **Sinnen** to meditate.

ich sinne, du sinnst &c.	sinne — sinnt!	ich sann S. ich sänne (or sönne)	gesonnen meditated.
--------------------------	-------------------	--	------------------------

Thus:—*sich be'sinnen* to reflect, recollect.

40. **Spinnen** to spin.

ich spinne, du spinnst &c.	spinne — spinnt!	ich spann S. ich *spönne	gesponnen spun.
----------------------------	---------------------	-----------------------------	--------------------

41. **†Schwimmen** to swim.

ich schwimme, du schwimmst &c.	schwimme — schwimmt!	ich schwamm S. ich *schwömmne	geschwommen swum.
--------------------------------	-------------------------	----------------------------------	----------------------

42. **†Kommen** to come.

ich komme, du kommst, er kommt &c.	komm(e) — kommt!	ich *kam S. käme	gekommen come.
------------------------------------	---------------------	---------------------	-------------------

Thus:—*†an-kommen* to arrive; *P.P.* 'angekommen; *be-kommen* to get; *P.P.* *be-kommen*; *ent-kommen* to escape.

WORDS.

Der Dervisch ['derviʃ]	the dervish	der Günstling ['gynstlɪŋ]	the favourite
---------------------------	-------------	------------------------------	---------------

der Sultan	the sultan	die Menge	the crowd
[ˈzultːan]		[ˈmɛŋə]	
das Almosen	alms	der Feind [ˈfaɪnt]	the enemy
[ˈalˈmoːzən]		die Freude	the pleasure
der Stein [ˈstain]	the stone	[ˈfrɔɪdə]	
das Bein [ˈbain]	the leg	die Rache [ˈraxə]	the revenge
der Diener	the servant	beleidigen	to insult
[ˈdiːnər]		[bəˈləɪdɪŋən]	
die Kleidung	the clothing	schlagen	to beat
[ˈklaɪdʊŋ]		[ˈʃlaːɡən]	
das Stadttor	the city gate	rächen [ˈrɛçən]	to avenge
[ˈʃtatˈtoːr]		böse [ˈboːzə]	evil
die Schande	the disgrace	kurz darauf	shortly after
[ˈʃandə]		[ˈkʊrtʃ da(:)-	
die Gelegenheit	the oppor-	rauf]	
[ɡəˈleːɡənˈhaɪt]	tunity	ʃogar [zo(:)ˈɡaːr]	even.

EXERCISE 67.

Ein armer Derwisch hat einst den Günstling eines Sultans um ein Almosen. Dieser aber gab ihm nichts, sondern warf nach (at) ihm mit einem Steine, welcher ihn am Beine traf. Der beleidigte Derwisch schalt ihn nicht, denn er dachte: wer einen Stein wirft, wenn er um ein Almosen gebeten wird, beföhle vielleicht seinen Dienern mich zu schlagen, wenn ich ihn schölte. Aber er vergab ihm auch nicht, sondern nahm den Stein, welcher ihn getroffen hatte, mit sich, verbarg ihn in seiner Kleidung und versprach sich, sich eines Tages damit zu rächen. Kurz darauf starb der Sultan, dessen Günstling nun nicht mehr als jeder andere galt. Ja, der neue Sultan befahl sogar, daß alles, was er besaß, ihm genommen (werden sollte), und daß er selbst zum Stadttor geführt und mit Schande hinausgeworfen werden sollte. „Endlich,“ sprach der Derwisch, „ist meine Gelegenheit gekommen,“ und bald stand er unter der Menge am Stadttor. Als sein Feind ankam, begannen viele in der Menge ihm vorzuwerfen, was er ihnen getan hatte, und sie hätten ihn bald getödet. Dadurch aber wurde dem Derwisch die Freude an seiner Rache verdorben. Er besann sich nicht lange, sondern vergalt Böses mit Gutem und half dem gefallenem (fallen) Günstling zu entkommen.

Aufgabe 68.

A dove saw a bee fall into a stream which flowed under the tree on which it was sitting. It immediately broke a leaf from the tree and threw it into the water. The bee swam after it, climbed upon it, dried itself in the sunshine, and thought to itself: "I should certainly have died, if the dove had not helped me in my need. How gladly would I repay

her (*dat.*) [for] it, even if I died (*impf. subj.*) for it! Shortly afterwards it got an opportunity to prove its gratitude. The dove had not seen a huntsman who had come into the wood and (had) hidden himself in a thicket. But he sees the dove, takes his gun in his hand (*acc.*), and is about to (use *wollen*) shoot. At (*3n*) this moment, however, the bee stings him in the finger (*acc.*) and spoils the shot. The bullet does not hit the dove, which takes fright as (*als*) it hears the report, perceives its danger, and flies away. The poor bee died, of course, soon after (*danach*); but it died gladly in the consciousness that it had done well what it had undertaken and had repaid the dove (*dat.*) [for] its help.

CONVERSATION.

Gibt diese Münze (coin) noch?	Ja, sie gibt noch; sie ist noch nicht veraltet (obsolete).
Was wollte der Mann?	Er hat mich gescholten, daß ich die Thür offen ließ (left open).
Nimm dir einige Federn!	Ich danke, ich habe mir schon einige genommen.
Wer spricht da?	Deine Mutter; sie kam eben nach Hause.
Wer hat das Fenster zerbrochen?	Ich weiß es nicht; jemand hat einen Stein dagegen geworfen.
Hast du deinen Freund gestern getroffen?	Nein, ich traf ihn erst (only) heute.

THIRTY-FIFTH LESSON.

Sümfunddreißigste Lektion.

(CONTINUATION.)

THIRD CLASS: *Past Participle* with **u**.

The verbs belonging to the third class of the first Conjugation, having the Perf. Participle with **u**, are easily recognised, their roots ending in **ind**, **ing**, or **inf**.

Note.—The verb *bringen* is irregular and does not belong to this class: see p. 98.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perf. Part.</i>
		a (short).	u .

43. **Binden** to bind, to tie.

ich binde, du bindest, er binde	ich band I tied	gebunden
bindet, wir binden &c., bindet!	S. ich bände	bound.

Thus:—*ver'binden* to oblige (= do a kindness), *P. P. ver'bunden*

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. a (short).</i>	<i>Perf. Part. u.</i>
----------------------------	--------------------	----------------------------------	---------------------------

44. **Finden** to find.

ich finde, du findest zc.	finde — findet!	ich fand S. ich fände	gefunden found.
---------------------------	--------------------	--------------------------	--------------------

Thus:—er finden, erfand, **erfunden** to invent.

45. †**Schwinden** (or **ver'schwinden**) to disappear, to vanish.

ich verschwinde, du ver- schwindest zc.	verschwinde — verschwin- det!	ich verschwand S. ich ver- schwände	verschwunden vanished.
--	-------------------------------------	--	----------------------------------

Note.—The simple verb *schwinden* is used in poetry.

46. **Winden** to wind.

ich winde, du windest zc.	winde — windet!	ich wand S. ich wände	gewunden wound.
---------------------------	--------------------	---------------------------------	---------------------------

Thus:—überwinden to overcome, conquer. *P. P.* überwunden.

47. †**Dringen** to force one's way, penetrate (to).

ich dringe, du dringst zc.	dringe — dringt!	ich drang S. ich dränge	gedrungen forced.
----------------------------	---------------------	-----------------------------------	-----------------------------

Thus:—durchdringen to penetrate (through), *P. P.* durchdrungen.

48. †**Gelingen** (*impers. with dat.*) to succeed.

e3 gelingt mir I suc- ceed, e3 gelingt ihm he succeeds zc.	—	e3 gelaug mir I succeeded S. e3 gelänge	e3 ist mir gelungen I have suc- ceeded.
--	---	--	--

Thus:—†mißlingen to fail. *P. P.* mißlungen.

49. **Klingen** to tinkle, to sound.

ich klinge, du klingst zc.	klinge — klingt!	ich klang S. (ich) klänge	geklingen sounded.
----------------------------	---------------------	-------------------------------------	------------------------------

50. **Ringen** to struggle, to strive for, to wring.

ich ringe, du ringst zc.	ringe — ringt!	ich rang S. ich ränge	gerungen wring.
--------------------------	-------------------	---------------------------------	---------------------------

Thus:—er ringen to obtain, conquer.

Note.—Um ringen to surround, from the noun *der Ring*, is weak.

51. **Schlingen** to sling, to twine.

ich schlinge, du schlingst zc.	schlinge — schlingt!	ich schlang S. ich schlänge	geschlungen slung.
--------------------------------	-------------------------	---------------------------------------	------------------------------

Thus:—ver'schlingen to devour, swallow (up).

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. a (short).</i>	<i>Perf. Part. .u.</i>
----------------------------	--------------------	----------------------------------	----------------------------

52. **Schwingen** to swing, to wave, to brandish, to wield.

ich schwinde, du schwingst zc.	schwinde — schwingt!	ich schwang S. ich schwänge	geschwungen swung.
--------------------------------	-------------------------	--------------------------------	-----------------------

53. **Singen** to sing.

ich singe, du singst zc.	singe — singt!	ich sang S. ich sänge	gesungen sung.
--------------------------	-------------------	--------------------------	-------------------

54. †**Springen** to spring, to jump.

ich springe, du springst zc.	springe — springt!	ich sprang S. ich spränge	gesprungen jumped.
------------------------------	-----------------------	------------------------------	-----------------------

Thus:—†hi'naus+ or †he'raus+springen to jump out.

55. †**Sinken** to sink.

ich sinke, du sinkst zc.	sinke—sinkt!	ich sank S. ich sänte	gesunken sunk.
--------------------------	--------------	--------------------------	-------------------

Thus:—†he'rab+ or †hi'nab+sinken to sink down.

56. **Trinken** to drink.

ich trinke, du trinkst zc.	trinke — trinkt!	ich trank S. ich tränke	getrunken drunk.
----------------------------	---------------------	----------------------------	---------------------

Thus:—†er'trinken to be drowned.

57. **Zwingen** to force, to compel.

ich zwinge, du zwingst zc.	zwinge — zwingt!	ich zwang S. ich zwänge	gezwungen compelled.
----------------------------	---------------------	----------------------------	-------------------------

Note.—The three following defective verbs belong also to this class, but are seldom used:—

58. **Dingen** to hire a servant. *P. P.* gedungen.

It has also the weak forms: *Impf.* dingte; *P.* gebingt.

59. **Schinden** to flay. *P. P.* geschunden.

60. **Stinken** to stink, — stank. *P. P.* gestunken.

WORDS.

Der Araber ['arabɐr]	the Arab	die Karawane [ka(:)ra'ra:nə]	the caravan
die Wüste ['vy:stə]	the desert	der Brunnen ['brunən]	the well
die Ermattung ['er'matʊŋ]	the exhaustion	der Sack [zak]	the sack
die Spur [ʃpu:r]	the track	der Sand [zant]	the sand
		der Dank [dayk]	the thanks

die Dattel	the date (fruit)	sich verirren	to lose one's way
die Hoffnung	the hope	fürchten	to fear
die Perle	the pearl	erreichen	to reach
das Gebet	the prayer	befühlen	to feel (at)
die Stimme	the voice	niederknien	to kneel down
das Ohr	the ear	erschöpfen	to exhaust
die Speise	the food	lebern	leathern
der Trank	(the) drink	gierig	greedy, greedily
das Kame(e)l	the camel	nachdem	after (conj.).

EXERCISE 69.

Ein Araber hatte sich in der Wüste verirrt. Er hatte seit mehreren Tagen nichts gegessen und fürchtete vor (of) Hunger zu sterben, aber er rang mit seiner Ermattung und zwang sich immer weiter zu gehen. Endlich kam er auf die Spur einer Karawane und es gelang ihm einen Brunnen zu erreichen. Nachdem er getrunken hatte, sah er einen lebernen Sack, welcher auf dem Sand lag. Er hob (picked) ihn auf und befühlte ihn. „Gott (dat.) sei Dank!“ rief (cried) er aus; denn er glaubte einen Sack Datteln oder Nüsse gefunden zu haben. Aber seine Hoffnungen verschwanden bald wieder; denn er fand im Sack nichts als Perlen. Er kniete nieder, sprach ein kurzes Gebet und sank erschöpft in den Sand. Ein paar Stunden darauf aber klang ihm eine Stimme in die Ohren. Es war der Mann, der die Perlen vergessen hatte und der zurückgekommen war, um sie zu suchen. Dieser gab dem armen Araber Speise und Trank, welche derselbe gierig verschlang, und sobald er ein wenig genesen war, setzte er ihn auf sein Kame(e)l, sprang auch selbst hinauf und brachte ihn zur Karawane.

Aufgabe 70.

In olden times [there] lived not far from Bingen on (an) the Rhine a fairy, the Loreley (*fem.*). She sometimes sat in the moonshine on the summit of a high steep rock round which the river winds (itself), and sang an enchanting song. It sounded so sweet and longing, that every boatman on (an) whose ear it fell (*use dringen*) felt himself compelled to gaze up at (zu) her and listen. All those who did not overcome this feeling soon found themselves in the rapids. In vain did they struggle with the hungry waves. They were swallowed

up and never seen again. Once the only (see p. 135) son of a count heard the Loreley's song. Its magic power forced him to try to reach the rock on which she sat. But he did not succeed [any] better than all the others who had failed before him. He brought his boat quite near the rock (*dat.*), but jumped too short and was drowned in the swirling rapids. The count sent armed servants with the order to avenge his son's death. But the Loreley called (*rief*) for (*nach*) her two white steeds, and immediately [there] came two foaming waves. She threw herself into the river and disappeared, and has never been seen again.

CONVERSATION.

Was hast du gefunden?	Ich fand mein altes Messer, das ich verloren hatte.
Wo lag es?	Es lag im Garten unter der Bank (<i>bench</i>).
Wo hat sich Karl verborgen?	Ich weiß nicht; er ist plötzlich verschwunden.
Was tat der Hund?	Er sprang über den Zaun (<i>fence</i>) und verschwand.
Was hast du getrunken?	Ich habe zwei Glas Wein getrunken.
Wer erfand die Buchdruckerkunst (<i>art of printing</i>)?	Es war Gutenberg, ein Deutscher.

THIRTY-SIXTH LESSON.

Sechshunddreißigste Lektion.

SECOND CONJUGATION.

IMPERFECT with *i* or *ie*.

The second Conjugation is characterised by the sound *i* in the *Imperfect*, which is either a short *i*, or a long *i* (spelt *ie*). The *Perf. Part.* takes the same vowel *i* or *ie* as the *Imperfect* in the first two classes; but in the 3rd class, the vowel of the *Infinitive* is retained.

All verbs in the first two classes of this Conjugation have the radical diphthong *ei*.

FIRST CLASS: *Imperfect* and *Perf. Part. i*.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> <i>i</i> (short).	<i>Perf. Part.</i> <i>i</i> (short).
----------------------------	--------------------	--	---

61. Beißen to bite.

ich beiße, du beiß(e)st &c.	beiße — beißt!	ich biß I bit Subj. ich biße	gebissen bitten.
-----------------------------	-------------------	---------------------------------	---------------------

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> i (short).	<i>Perf. Part.</i> i (short):
----------------------------	--------------------	---------------------------------	----------------------------------

62. **Befleissen** (sich) to set oneself, to apply oneself.

ich befeisse mich, du be- | befeisse dich, | ich befiß mich | beflissen
fleiß(ef)t dich zc. | befeißt euch! | S. ich beflimme mich | applied.

The other form of this verb: sich befeißigen is weak.

63. †**Erbleichen** to turn pale.

ich erbleiche, du erbleichst | erbleiche — | ich erblieh | erblichen
zc. | erbleicht! | S. ich erliche | turned pale.

Thus:—†ver'bleichen to fade. *P. P.* verblichen.

The simple verb bleichen (to bleach) is weak.

64. **Gleichen** (dat.) to resemble, to be like.

ich gleiche, du gleichst zc. | gleiche — | ich glich | geglichen
| gleich! | S. ich gliehe | resembled.

Thus:—ver'gleichen to compare. *Impf.* verglich. *P. P.* verglichen.

65. †**Gleiten** to glide, to slide, to slip.

ich gleite, du gleitest zc. | gleite — | ich glitt | geglitten
| gleitet! | S. (ich glitte) | slipped.

Thus:—†aus+gleiten to slip (and fall), *Impf.* glitt . . . aus, *P. P.* ausgeglichen.

Note.—Begleiten to accompany (*Impf.* ich begleitete, *P. P.* begleitet) is a compound of the weak verb geleiten, which is itself a compound of leiten, to lead.

66. **Greifen** to grasp, to grip.

ich greife, du greiffst zc. | greife — | ich griff | gegriffen
| greift! | S. ich griffe | grasped.

Thus:—be'greifen to understand, to comprehend; ergreifen to seize (*P. P.* ergriffen); an+greifen to attack (*P. P.* angegriffen).

67. **Kneifen** to pinch.

ich kneife, du kneiffst zc. | kneife — | ich kniff | gekniffen
| kneift! | S. ich kniffe | pinched.

68. **Leiden** to suffer.

ich leide, du leidest zc. | leide — | ich *litt | *gelitten
| leidet! | S. ich litte | suffered.

Thus:—er'leiden to sustain. *Impf.* erlitt, *P. P.* erlitten.

69. **Pfeifen** to whistle.

ich pfeife, du pfeiffst zc. | pfeife — | ich pfiß | gepfiffen
| pfeift! | S. ich pfiße | whistled.

Thus:—um'pfeifen (umpfiß, umpfiffen) to whistle round.

Present Indicative.	Imperative.	Imperfect. i (short).	Perf. Part. i (short).
---------------------	-------------	--------------------------	---------------------------

70. **Reißen** to rend, to tear.

ich reiße, du reiße(st) zc.	reiße — reißt!	ich riß I tore S. ich riße	gerissen torn.
-----------------------------	-------------------	-------------------------------	-------------------

Thus:—zer'reißen to tear to pieces. *Impf.* zer'riß, *P. P.* zer-rissen; ent'reißen (*dat.*) to snatch away from, rescue.

71. **Reiten** to ride, to go on horseback.

ich reite, du reitest zc.	reite — reitet!	ich ritt S. ich ritte	geritten ridden.
---------------------------	--------------------	--------------------------	---------------------

Thus:—†vor'bei+reiten to ride past.

Note.—Be'reiten to prepare (from bereit, ready) and 'vor+be-reiten to prepare (beforehand), are weak.

72. **Schleifen** to sharpen, to grind.

ich schleife, du schleiffst zc.	schleife — schleift!	ich schliß S. ich schliße	geschliffen sharpened.
---------------------------------	-------------------------	------------------------------	---------------------------

Note.—The verb schleifen to demolish (a fortress), to drag along, is weak.

73. **Schleichen** to sneak or steal into.

ich schleiche, du schleichst zc.	schleiche — schleicht!	ich schlich S. ich schliche	geschlichen sneaked.
----------------------------------	---------------------------	--------------------------------	-------------------------

74. **Streichen** to stroke, to rub.

ich streiche, du streichst zc.	streiche — streicht!	ich strich S. ich striche	gestrichen stroked.
--------------------------------	-------------------------	------------------------------	------------------------

75. **Schmeißen** to fling, to turn out.

ich schmeiße, du schmeißest zc.	schmeiße — schmeißt!	ich schmiß S. ich schmiss	geschmissen.
------------------------------------	-------------------------	------------------------------	--------------

76. **Schneiden** to cut.

ich schneide, du schneidest zc.	schneide — schneidet!	ich *schnitt S. ich schnitte	*geschnitten.
---------------------------------	--------------------------	---------------------------------	---------------

Thus:—'ab+schneiden to cut off. *P. P.* 'abgeschnitten.

77. **Schreiten** to stride, to step.

ich schreite, du schreitest zc.	schreite!	ich schritt	geschritten.
---------------------------------	-----------	-------------	--------------

78. **Streiten** to quarrel, dispute, fight.

ich streite, du streitest zc.	streite!	ich stritt	gestritten.
-------------------------------	----------	------------	-------------

Thus:—be'streiten to contest, to dispute.

79. **Weichen** to yield, to give way.

ich weiche, du weichst zc.	weiche!	ich wich	gewichen.
----------------------------	---------	----------	-----------

Note.—Weichen to sonk (from adj. weich soft) is a weak verb.

WORDS.

Die Schlacht	the battle	die Weile	the time
[ˈʃlaxʃ]		[ˈraɪlə]	
der Kurfürst	the (Prince) Elector	der Angriff	the attack,
[ˈkʊrfʏrst]		[ˈˈangrɪf]	charge
der Führer	the leader	die Entscheidung	the decision
[ˈfʏrər]		[ˈɛntˈʃaɪdʊŋ]	
die Reiterei	the cavalry	die Flucht [ˈflʊxt]	the flight
[ˈraɪtəˈraɪ]		gefährden	to endanger
der Feldherr	the general	[gəˈfɛrdən]	
[ˈfɛltˈhɛr]		ermutigen	to encourage
die Niederlage	the defeat	[ˈɛrˈmʊtɪg jən]	
[ˈnɪdərˈla:g gə]		funken	to shine,
die Kugel	the bullet	[ˈfʊŋkələn]	sparkle
[ˈkʊ:g gəl]		wechseln	to exchange
der Punkt	the point	[ˈvɛksələn]	
[ˈpʊŋkt]		schwanken	to be uncertain
der Heldentum	the heroic	[ˈʃvæŋkən]	
[ˈhɛldənˈmʊt]	courage	wanken	to waver
die Chronik	the chronicle	[ˈvæŋkən]	
[ˈkro:nɪk]		energisch	energetic
der Komet	the comet	[ˈɛˈnɛrgɪʃ]	
[ko(:)ˈmɛt]		begabt	gifted
der Schütze	the musketeer	[bəˈga:pt]	
[ˈʃʏtsə]		vollständig	complete
der Stallmeister	the equerry	[ˈfɔlˈʃtɛndɪç k]	
[ˈʃtalˈmaɪstər]		leicht [laɪt]	easy, easily
der Schimmel	the white horse	erkennbar	recognisable
[ˈʃɪməl]		[ˈɛrˈkɛnˈbær]	
der Säbel	the sabre	ſcheu [ʃɔi]	shy, restive.
[ˈzɛ:bəl]			

EXERCISE 71.

In der Schlacht bei Fehrbellin war das Leben Friedrich Wilhelms, des „großen Kurfürsten“ von Brandenburg, mehr als einmal in der größten Gefahr. Der Führer seiner Reiterei hatte die Schweden zu früh angegriffen und war abgeschnitten worden, und die Brandenburger hätten nun unter einem weniger energischen und begabten Feldherrn eine vollständige Niederlage erlitten. Der Kurfürst aber ritt, trotz der Kugeln, die ihn umpöfissen, von einem gefährdeten Punkt zum andern und ermutigte seine Truppen, die mit Heldentum stritten. Nach einer alten Chronik glichen seine Augen zwei funkelnden Kometen. Aber sein weißes Roß machte ihn den Schweden leicht erkennbar, und ihre Schützen beflissen sich, ihn zu treffen. Da sprach sein Stallmeister Froben: „Herr Kurfürst, Euer Schimmel ist ſcheu geworden; gebt ihn mir und reitet meinen Braunen.“ Kaum waren die Rosse gewechselt, so sank der edle Froben, von einer Kugel getroffen, zur Erde. Kurz darauf wurde der Kurfürst von dem Feinde umringt, aber neun branden-

burgische Reiter schwangen ihre Säbel und entrißen ihn der Gefahr. Noch eine Weile schwankte die Schlacht, bis endlich ein letzter Angriff der brandenburgischen Reiterei die Entscheidung brachte. Die Schweden wankten, wichen und ergriffen die Flucht.

Aufgabe 72.

In spite of the warnings of his parents a little boy had stolen out of the garden into the forest. He sang and whistled, ate wild strawberries and grasped after the gay butterflies, till he grew tired. But then he soon understood how foolish he had been; for the trees and bushes resembled one another so much (= very), that he could not find the way home. Seized₁ by₁ sudden₂ fears₃ he ran hither and thither and called (rief) in vain for (= after) his mother and father. At last he sat down, looked at his torn (*p.p. of zerreißen*) clothes, and wept bitterly till the birds sang him to (= into) sleep. Towards evening he awoke, but the first [thing] (that) he saw was an old she-wolf, which was sneaking up to him (*auf ihn zu*). He lay quite still while she sniffed at him and expected every moment (*acc.*) to be bitten by her sharp teeth. But suddenly she was attacked and flung aside by another animal. It was his father's dog, and while the two animals were still fighting with each other, his father himself hastened up (*herbei*). He turned pale when (*als*) he saw his child's danger. But he at once stepped up to₁ the₁ fighting₂ animals (*acc.*)₃, seized the dog, tore him loose₁ from₁ the₂ wolf (*fem.*), and killed the latter with a blow of his axe. Then he cut off the wolf's head, (in order) to keep it as a (*zur*) souvenir of (*an*) the adventure (*acc.*) and of the anxiety that he and his wife had suffered, and carried (*trug*) the boy home.

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| Was ist dir geschehen? | Mein Hund hat mich in den Arm gebissen. |
| Sind deine Schuhe zerrissen? | Nein, sie sind ganz neu. |
| Wohin rittest du heute Morgen? | Ich ritt aufs Land zu meinem Freunde Fritz. |
| Hat der Offizier (officer) sehr gelitten? | Ja, er litt sehr; er war schwer (dangerously) verwundet. |
| Wer pfiß da? | Dein Vetter Karl pfiß. |
| Ist der Feind endlich gewichen? | Ja, der Feind wich gestern, und die Stadt ist entsetzt (relieved). |

THIRTY-SEVENTH LESSON.

* Siebenunddreißigste Lektion.

(CONTINUATION.)

SECOND CLASS: *Imperfect and Perf. Part. with it.*

The Imperf. Subj. of all verbs in this class is formed by adding *-e*; thus:—*ich bliebe, liebe, &c.*

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. it.</i>	<i>Perf. Part. it.</i>
----------------------------	--------------------	---------------------------	----------------------------

80. †**Bleiben** to remain, to stay.

<i>ich bleibe, du bleibst &c.</i>	<i>bleibe — bleibt!</i>	<i>ich blieb</i>	<i>geblieben.</i>
---------------------------------------	-----------------------------	------------------	-------------------

Thus:—†*aus*+*bleiben* to stay away; *zu*+*rück*+*bleiben* to stay behind

81. **Reiben** to rub.

<i>ich reibe, du reibst &c.</i>	<i>reibe — reibt!</i>	<i>ich rieb</i>	<i>gerieben.</i>
-------------------------------------	---------------------------	-----------------	------------------

82. **Schreiben** to write.

<i>ich schreibe, du schreibst &c.</i>	<i>schreibe — schreibt!</i>	<i>ich schrieb</i>	<i>geschrieben.</i>
---	---------------------------------	--------------------	---------------------

Thus:—*'ab*+*schreiben* to copy; *be*+*'schreiben* to describe; *unter*+*'schreiben* to sign (*P. P. unter*+*'geschrieben*).

83. **Treiben** to drive (away).

<i>ich treibe, du treibst &c.</i>	<i>treibe — treibt!</i>	<i>ich trieb</i>	<i>getrieben.</i>
---------------------------------------	-----------------------------	------------------	-------------------

Thus:—*ver*+*'treiben* to expel; *über*+*'treiben* to exaggerate.

84. **Meiden** to shun, to avoid.

<i>ich meide, du meidest &c.</i>	<i>meide — meidet!</i>	<i>ich mied</i>	<i>gemieden.</i>
--------------------------------------	----------------------------	-----------------	------------------

Thus:—*ver*+*'meiden* to avoid; *P. P. vermieden*.

85. **Scheiden** to separate, to part.

<i>ich scheide, du scheidest &c.</i>	<i>scheide — scheidet!</i>	<i>ich schied</i>	<i>geschieden.</i>
--	--------------------------------	-------------------	--------------------

86. †**Gedeihen** to thrive.

<i>ich gedeihe, du gedeihst &c.</i>	<i>gedeihe — gedeiht!</i>	<i>ich gedieh</i>	<i>gediehen.</i>
---	-------------------------------	-------------------	------------------

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. ic.</i>	<i>Perf. Part. .ic.</i>
----------------------------	--------------------	---------------------------	-----------------------------

87. **Leihen** to lend.

ich leihe, du leihst zc.	leihe — leih!	ich lieh	geliehen.
--------------------------	------------------	----------	-----------

88. **Schreien** to cry, scream.

ich schreie, du schreist zc.	schreie — schrei(e)!	ich schrie	geschrien.
------------------------------	-------------------------	------------	------------

89. **Speien** to spit.

ich speie, du speist zc.	speie — spei(e)!	ich spie	gespien.
--------------------------	---------------------	----------	----------

90. **Zeihen** to accuse.

ich zeihe, du zeihst zc.	zeihe — zeih!	ich zieh	geziehen.
--------------------------	------------------	----------	-----------

Thus:—**ver'zeihen** (*dat.*) to pardon; *P. P.* **verziehen**.

91. **Preisen** to praise, extol.

ich preise, du predest zc.	preise — preist!	ich pries	gepriesen.
----------------------------	---------------------	-----------	------------

92. **Weisen** to show.

ich weise, du weisst zc.	weise — weist!	ich wies	gewiesen.
--------------------------	-------------------	----------	-----------

Thus:—**he'weisen** to prove.

93. **Scheinen** 1. to shine; 2. to seem.

ich scheine, du scheinst zc.	scheine — scheint!	ich schien	geschienen.
------------------------------	-----------------------	------------	-------------

Thus:—**ter'scheinen** to appear.

94. **Schweigen** to be silent.

ich schweige, du schweigst zc.	schweige — schweig!	ich schwieg	geschwiegen.
--------------------------------	------------------------	-------------	--------------

Thus:—**ver'schweigen** to conceal, to keep secret, *Impf.* **verschwiegen**, *P. P.* **verschwiegen**.

95. **†Steigen** to mount, to ascend.

ich steige, du steigst zc.	steige — steigt!	ich stieg	gestiegen.
----------------------------	---------------------	-----------	------------

Thus:—**†ab-steigen** to dismount, to alight: **†hi'nab-steigen** or **he'rab-steigen** to descend, to get down; **†hi'nauf-steigen** to mount, to ascend; **er-steigen** to mount, to climb up.

Present Indicative.	Imperative.	Imperfect. ic.	Perf. Part. ic.
---------------------	-------------	-------------------	--------------------

96. **Heißen** 1. to bid; 2. to call, to be called.

ich heiße, du heißt &c. | heiße — | ich hieß | *geheißen.

Thus:—ver'heißen to promise. P. P. *ver'heißen.

WORDS.

Der Philosoph	the philosopher	der Inhalt	the contents
[fɪ(:)lo(:)'zo:f]		[ˈɪnhalt]	
der Gast	the guest	die Gutmütigkeit	the good nature
[gast]		[ˈɡʊt my:-	
die Tafel	the board, table	tiv, k'kait]	
[ˈta:fəl]		die Schlagfertig-	the ready wit
die Bemerkung	the observation	keit	[ˈʃla:k/z-
[bə'merkʊŋ]		fertis k'kait]	
die Vermutung	the supposition	lachen	[ˈlaxən] to laugh
[fər'mu:tʊŋ]		strafen	to punish
die Unpünktlich-	the unpunctua-	[ˈʃtra:fən]	
keit	lity	unterstreichen	to underline
[ˈʊn'pyŋkt-		[ˈʊntər'ʃtraɪçən]	
lic'kait]		echt	[ˈɛçt] genuine
der Bleistift	the pencil	schalkhaft	roguishly
[ˈblaiʃtɪft]		[ˈʃalkhaft]	
der Esel	the ass	herzlich	heartily
[ˈɛ:zəl]		[ˈhɛrtsliç]	
der Diener	the servant	indem	[ˈɪn'de:m] in that (conj.)
[ˈdi:nər]		zugleich	at the same
der Platz	the place	[tsu(:)'glaiç]	time.
[ˈplats]			
der Zettel	the note		
[ˈtsetəl]			
die Tasche	the pocket		
[ˈtaʃə]			

EXERCISE 73.

Der Philosoph Mendelssohn war oft ein Gast an der Tafel Friedrichs des Großen. Einmal aber erschien er nicht zur bestimmten Stunde. Die andern Gäste vermieden jede Bemerkung darüber, bis der König fragte, wo er geblieben sein könne. Da sprach ein Offizier die Vermutung aus, daß der Philosoph wie ein echter Gelehrter zu lange hinter seinen Büchern gegessen habe. „Nun,“ sagte Friedrich lachend, „wir wollen ihn für seine Unpünktlichkeit strafen.“ Er nahm also Bleistift und Papier, schrieb die Worte: „Mendelssohn ist ein Esel.—Friedrich II.“ und hieß einen Diener das Papier an Mendelssohns Platz legen. Bald darauf erschien derselbe, und alle schwiegen, während er den Zettel las. Als er aber das Papier ruhig in die Tasche steckte, schien es, als ob er den Inhalt verschweigen wollte. „Ei, ei!“ sagte der König schalkhaft „wollen Sie uns das Briefchen nicht vorlesen?“ „Recht gerne,“ antwortete

Mendelssohn und las so, als ob das Wort „ein“ unterstrichen und der Zettel nicht unterschrieben wäre: „Mendelssohn ist ein Esel, Friedrich—der zweite.“ Der König lachte herzlich und bewies seine Gütmütigkeit, indem er nicht nur die Schlagfertigkeit des Philosophen pries, sondern ihm zugleich verzieh, daß er ihn einen Esel geheißen hatte.

Aufgabe 74.

In the heat of the chase Charles V once found himself separated from his suite. He rode through the forest till he saw a wood-cutter who showed him the way to a lonely inn. Hungry and tired he dismounted, tied his horse to a tree, and entered. Inside he found four men who seemed to be asleep. Their appearance was not prepossessing, but he sat down and bade the landlord bring him something to eat and drink. Suddenly one of the men stood up and rubbed his eyes. He strode up to the emperor (*acc.*), snatched away [from] him (*dat.*) his sword, and then said with exaggerated politeness: "Pardon me! but I have just dreamed that I was to take your sword." The others seized his hat and cloak and had just begun to search his pockets, when (als) some of the emperor's servants appeared. They soon succeeded in overcoming (= to overcome) the robbers. When (Als) Charles had described his adventure in a few words, he shut (schloß) his eyes and was silent (for) a few moments. Then he opened them again and said: "I have just dreamed that I saw four thieves hanged (*use infin.*).” The villains screamed for (um) mercy, but the emperor remained firm. Four ropes were lent by the landlord, and the emperor's dream was fulfilled.

CONVERSATION.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| Hast du deinem Onkel geschrieben? | Nein, aber ich werde ihm heute Abend schreiben. |
| Was haben die Feinde getan? | Sie haben alles Vieh (cattle) weggetrieben. |
| Wem hast du das Buch geliehen? | Ich ließ es einem Mitschüler (school-fellow). |
| Warum hat das Kind geschrien? | Es ist gefallen und hat sich den Fuß gebrochen. |
| Hast du deinem Bruder verziehen? | Ich habe ihm schon lange verziehen. |
| Warum schwiegst du? | Ich wollte meinen Freund nicht verraten (betray). |

THIRTY-EIGHTH LESSON. Achtund-dreißigste Lektion.

(CONTINUATION.)

THIRD CLASS: Verbs having *a, o, au, or u* for their radical vowel. They take in the *Imperfect* *ie, i* but retain in the *Perf. Part.* their root-vowel.

In the 2nd and 3rd persons of the singular of the *Pres. Ind.* they modify their root-vowels, except *hauen* and *rufen*.

The verbs *hängen* (older *hāngen*) and *gehen* have been included in this class in spite of their irregular infinitive and present.

The Imperf. Subj. adds *-e*, thus:—*ich bliese*, etc.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. ie (i).</i>	<i>Perf. Part. a.</i>
----------------------------	--------------------	-------------------------------	---------------------------

97. Blasen to blow.

<i>ich blase, du bläst, er bläst, wir blasen &c.</i>	<i>blase — bläst!</i>	<i>ich blies</i>	<i>geblasen.</i>
--	---------------------------	------------------	------------------

98. Braten to roast.

<i>ich brate, du brätst, er brät, wir braten &c.</i>	<i>brate — brätel!</i>	<i>ich briet</i>	<i>gebraten.</i>
--	----------------------------	------------------	------------------

99. †Fallen to fall.

<i>ich falle, du fällst, er fällt, wir fallen &c.</i>	<i>falle — fällt!</i>	<i>ich fiel</i>	<i>gefallen.</i>
---	---------------------------	-----------------	------------------

Thus:—*†he'rab+fällen* to fall down. *P. P.* *he'rabgefallen*; *ge'fallen* to please; *†ein+fällen* to occur to (the mind); *miß'fallen* to displease; *über'fallen* to take by surprise.

100. Fangen to catch.

<i>ich fange, du fängst, er fängt, wir fangen &c.</i>	<i>fange — fängt!</i>	<i>ich fing</i>	<i>gefangen.</i>
---	---------------------------	-----------------	------------------

Thus:—*'an+fangen* to begin; *P. P.* *'angefangen*; *em'pfangen* to receive.

101. Halten to hold, to consider, to take for (für).

<i>ich halte, du hältst, er hält, wir halten &c.</i>	<i>halte — hältel!</i>	<i>ich hielt</i>	<i>gehalten.</i>
--	----------------------------	------------------	------------------

Thus:—*'auf+halten* to detain; *be'halten* to keep; *ent'halten* to contain; *er'halten* to receive; *P. P.* *erhalten*.

Present Indicative.	Imperative.	Imperfect. ie (i).	Perf. Part. a, or au.
---------------------	-------------	-----------------------	--------------------------

102. †**Hängen**¹ to hang, to be suspended.

ich hänge ¹ , du hängst, er	hänge ¹ —	ich hing	gehungen.
hängt, wir hängen ¹ &c.	hängt! ¹		

Thus:—'ab+hängen (von) to depend upon.

Note.—**Hängen** to hang (*trans.*) is weak. *P. P.* gehängt.

103. **Lassen** to let, to leave, cause.

ich lasse, du läßt, er	laß — laßt!	ich ließ	gelassen.
läßt, wir lassen &c.			

Thus:—*ver*'lassen to leave (a place), forsake, quit; *P. P.* verlassen;
'zu'+lassen to admit; 'aus'+lassen to leave out; 'zu'rück'+lassen
to leave behind; *hinter*'lassen (*inseparable*) to leave behind
(on death).

Note.—*Ver*'anlassen (to cause) is weak. *Impf.* ich veranlaßte.

104. **Raten** (*dat.*) to advise.

ich rate, du rätst, er rät,	rate —	ich riet	geraten.
wir raten &c.	ratet!		

Thus:—'ab+raten to dissuade; *er*'raten to guess; *ver*'raten to betray.

105. **Schlafen** to sleep.

ich schlafe, du schläfst, er	schlafe —	ich schlief	geschlafen.
schläfst, wir schlafen &c.	schläfst!		

Thus:—'ein'+schlafen to fall asleep, *P. P.* eingeschlafen; ent-
'schlafen to die, *P. P.* entschlafen.

106. †**Laufen** to run.

ich laufe, du läufst, er	laufe —	ich lief	gelaufen.
läuft, wir laufen &c.	lauft!		

Thus:—*tent*'laufen to run away; 'zu'+*ammen*+laufen to assemble,
collect; *da*'von+laufen to run away.

107. **Hauen** to hew, to cut down.

ich haue, du haußt &c.	haue —	ich *hieb	gehauen.
	haut!		

Thus:—'ab+hauen to cut off; *zer*'hauen to cut to pieces; *sich*
burd+hauen to cut one's way through (*or* out).

¹ Older forms without modification (*Inf.* hängen, *Pres. Indic.* ich hange, etc.) are met with in classical authors.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. ie (I).</i>	<i>Perf. Part. u, u, u.</i>
----------------------------	--------------------	-------------------------------	---------------------------------

108. †Gehen to go.

ich gehe, du gehst zc.	gehe — geht!	ich *ging	gegangen.
------------------------	-----------------	-----------	-----------

Thus:—†aus+gehen to go out; †hi+nein+gehen to go in, to enter;
 †vor+bei+gehen to pass by; †pa+zieren+gehen to take a walk.
 Similarly the impersonal es geht it will do, it can be done,
Impf. es ging.

109. Stoßen to push, thrust, knock.

ich stoße, du stößt, er stößt, wir stoßen zc.	stoße — stoßt!	ich stieß	gestoßen.
--	-------------------	-----------	-----------

Thus:—ver+stoßen to reject, cast out, expel.

110. Rufen to call.

ich rufe, du ruffst, er ruft zc.	rufe!	ich rief	gerufen.
-------------------------------------	-------	----------	----------

Thus:—'aus+rufen to exclaim; zu+rück+rufen to call back.

WORDS.

(Das) Spanien	Spain	die Kraft [kraft]	the strength, force
der Heide	the heathen	das Horn [horn]	the horn
der Tribut	the tribute	der Schall [sal]	the sound
das Heer [he:r]	the army	der Held [held]	the hero
der Paß [pas]	the pass	der Verräter	the traitor
die Pyrenäen	the Pyrenees	übersteigen	to cross (over)
die Schar [ʃar]	the troop, body of men	entkommen	to escape
die Wache	the watch	zerbrechen [tsɛr- 'ʃla:ʁ gən]	to break (to pieces)
der Rücken	the back, rear	ratsam	advisable
die Gut [hut]	the guard	false [falʃ]	false, treach- erous
der Gefährte	the companion	eng [ɛŋ]	narrow
das Thal [ta:l]	the valley	fränkisch	Frankish
der Ritter	the knight	tapfer [ˈtʌpɐ]	brave(ly)
die Wunde	the wound	laut [laut]	loud(ly)
		außer [dat.]	except.
		ausser	

EXERCISE 75.

Als Karl der Große (Charlemagne) Spanien verließ, nachdem er die Heiden überwunden und ihren Tribut empfangen hatte, überstieg er selber mit dem größten Teil seines Heeres die Pässe der Pyrenäen, während Roland mit einer kleinen Schar zurückblieb und Wache hielt. Denn man hielt es für ratsam, vor (against) einem Angriff im Rücken auf der Hut zu sein. Da wurden aber Roland und seine Gefährten von dem falschen Ganelon verraten und in einem engen Tale vom Feinde überfallen. Die fränkischen Ritter sochten tapfer, aber einer nach dem andern fiel, bis sie alle außer Roland gefallen waren. Diesen hätten die Heiden gern gefangen ('prisoner') genommen, aber es gelang ihm, sich durchzuhauen und trotz mehrerer schwerer Wunden zu entkommen. Bald aber fing er an zu fühlen, daß seine Kräfte ihn verließen. Er stieg vom Pferde ab und wollte sein gutes Schwert an einem Felsen zerschlagen, damit (in order that) es nicht in die Hände der Heiden fiele. Dreimal hieb er auf den Felsen, aber es ging nicht; das Schwert blieb ganz. Da blies Roland in sein Horn, so laut, daß der Schall bis zum Kaiser drang. Dieser eilte zurück; aber als er ankam, war der Held schon entschlafen. Den Verräter Ganelon aber ließ er von wilden Pferden zerreißen.¹

Aufgabe 76.

One day (*gen.*) a man was going to a town with his two donkeys. Over the back of the one hung a sack which contained salt; and the other had a load of sponges. In the middle of a stream the first donkey knocked (with) its foot against a stone and fell into the water. When (*Als*) it got up again, it found that its load had got much lighter. That pleased it, of course, very [much], and it advised its companion to do the same at (bet) the next opportunity. "Yes," replied the second donkey, "I see that you run [along] quite easily now. I will do as (wie) you advise (me)." They had not gone much further when (als) they came to a pond. Then the second donkey did as the other had advised him and ran into the water. Its master called it back, but it went further in (hinein) and lay down purposely. The sponges, however, soon filled (themselves) with water, and the poor animal could not get up again. It began to bray piteously, and would have been drowned if its master had not gone to its help. Only with the greatest difficulty did the latter succeed in helping it (*dat.*) on [to] its feet and out of the pond. Then

¹ The German *lassen* with the *active infinitive* corresponds to English 'cause' with *passive infinitive*.

- he seized his whip, and the donkey received its well deserved punishment.

CONVERSATION.

- Haft du heute morgen etwas ge-
fangen? Ja, ich habe drei Forellen (trout)
gefangen.
Für was hältst du ihn? Ich halte ihn für einen Betrüger
(cheat).
Sieß man dich gehen? Ja, aber ich mußte versprechen,
über die Sache (matter) zu
schweigen.
Warum schläfst du noch nicht? Ich bin nicht müde.
Warum ließt du heute morgen? Ich wollte meinen Zug (train) noch
erreichen, aber es war zu spät.
Wer hat mich gerufen? Dein Vater hat dich schon zweimal
gerufen.

THIRTY-NINTH LESSON. Neunund- dreißigste Lektion.

THIRD CONJUGATION.

IMPERFECT with o.

The third Conjugation has *o* as characteristic vowel both in the *Imperfect* and *Perf. Participle*.

The Imperf. Subj. adds *=e* and modifies, thus:—ich böge, etc.

FIRST CLASS: Those having the root-vowel *ie*.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> <i>o.</i>	<i>Perf. Part.</i> <i>o.</i>
----------------------------	--------------------	--------------------------------	---------------------------------

111. Biegen to bend.

ich biege, du biegst zc.	biege — biegt!	ich bog	gebogen.
--------------------------	-------------------	---------	----------

112. Bieten (*dat.*) to offer.

ich biete, du bietest zc.	biete — bietet!	ich bot	geboten.
---------------------------	--------------------	---------	----------

Thus:—an+bieten to offer, *P. P.* angeboten; ver'bieten to forbid;
ge'bieten to command.

113. †Fliegen to fly.

ich fliege, du fliegst zc.	fliege — fliegt!	ich flog	geflogen.
----------------------------	---------------------	----------	-----------

Thus:—†'fort+fliegen to fly off; †'weg+fliegen to fly away.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> o.	<i>Perf. Part.</i> o.
----------------------------	--------------------	-------------------------	--------------------------

114. **Fliehen** to flee.

ich fliehe, du fliehst zc.	fliehe — flieht!	ich floh	geflohen.
----------------------------	---------------------	----------	-----------

Thus:—tent'fliehen to run away, to escape. *P. P.* entflohen.

115. **fließen** to flow.

ich fließe, du fließ(est) zc.	fließe — fließt!	ich floss	gefloßen.
-------------------------------	---------------------	-----------	-----------

116. **frieren** to be cold, to freeze.

ich friere, du frierst zc.	friere — friert!	ich froz	gefroren.
----------------------------	---------------------	----------	-----------

Thus:—tge'frieren to freeze; ter'frieren to freeze to death.

117. **Genießen** to enjoy, to eat.

ich genieße, du genieß(est) zc.	genieße — genießt!	ich genoss	genossen.
---------------------------------	-----------------------	------------	-----------

118. **Gießen** to pour (out).

ich gieße, du gieß(est) zc.	gieße — gießt!	ich goß	gegossen.
-----------------------------	-------------------	---------	-----------

Thus:—'aus+gießen to pour out; be'gießen to water (plants); sich er'gießen to empty oneself; ver'gießen to shed.

119. **kriechen** to creep, to crawl.

ich kriechе, du kriechst zc.	krieche — kriecht!	ich kroch	gekrochen.
------------------------------	-----------------------	-----------	------------

120. **Riechen** to smell.

ich rieche, du riechst zc.	rieche — riecht!	ich roch	gerochen.
----------------------------	---------------------	----------	-----------

121. **Schießen** to shoot, to fire.

ich schieße, du schieß(est) zc.	schieße — schießt!	ich schoß	geschossen.
---------------------------------	-----------------------	-----------	-------------

Thus:—be'schießen to bombard; er'schießen to shoot (to kill).

122. **Schließen** to lock, to shut.

ich schließe, du schließ(est) zc.	schließe — schließt!	ich schloß	geschlossen.
-----------------------------------	-------------------------	------------	--------------

Thus:—be'schließen to conclude, resolve; 'ein+schließen to shut up, to enclose; 'aus+schließen to exclude; ver'schließen to lock up; 'auf+schließen to unlock; 'zu+schließen to lock.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. o.</i>	<i>Perf. Part. o.</i>
----------------------------	--------------------	--------------------------	---------------------------

123. **Ver'brühen** to vex.

ich verbrühe, du ver- brühe(st) zc.	verbrühe — verbrühe!	ich verdroß	verdroffen.
--	-------------------------	-------------	-------------

124. **Ver'lieren** to lose.

ich verliere, du verlierst zc.	verliere — verliert!	ich verlor	verloren.
-----------------------------------	-------------------------	------------	-----------

125. **Wiegen** to weigh.

ich wiege, du wiegst zc.	wiege — wiegt!	ich wog	gewogen.
--------------------------	-------------------	---------	----------

The active verb *wiegen* (to rock) is weak.

126. **Ziehen** to pull, to draw; to march.

ich ziehe, du ziehst zc.	ziehe — zieht!	ich *zog	*gezogen.
--------------------------	-------------------	----------	-----------

Thus:—*'an+ziehen* to put on; *'aus+ziehen* to take off.

127. **Schieben** to shove, to push.

ich schiebe, du schiebst zc.	schiebe — schiebt!	ich schob	geschoben.
------------------------------	-----------------------	-----------	------------

Thus:—*ver'schieben* to put off, postpone.

128. **Sieden** to boil, to seethe.

ich siede, du siedest zc.	siede — siedet!	ich *kott	*gefotten.
---------------------------	--------------------	-----------	------------

129. †**Sprossen** to sprout.

ich sprieße, du sprieß(est) zc.	sprieße — sprießt!	ich sproß	gesprossen.
---------------------------------	-----------------------	-----------	-------------

130. †**Stieben** to fly off (like dust).

ich stiebe, du stiebst zc.	stiebe — stiebt!	ich floß	gefloßen.
----------------------------	---------------------	----------	-----------

131. †**Triesen** to drip.

ich triebe, du trieffst zc.	triebe — triefst!	ich troß (or triefte)	getroffen (or getrieft).
-----------------------------	----------------------	--------------------------	-----------------------------

WORDS.

Die Stärke!
['stɜrkə]

the strength

die Rede
['re:də]

the speech

der Feigling [ˈfai̯k çlɪŋ]	the coward	die Höhle [ˈhø:lə]	the hole, cave
das Menschen- fleisch [ˈmen- ʃən ˈflaɪʃ]	the human flesh	das Blut [ˈblu:t]	the blood
der Ort [ˈɔrt]	the place	die Erde [ˈʔɛ:rdə]	the earth, ground
der Jäger [ˈjɛ:ʁjər]	the huntsman, game-keeper	der Stod [ˈstɔk]	the stick
die Ladung [ˈla:dʊŋ]	the charge	die Rippe [ˈrɪpə]	the rib
das Schrot [ˈʃrɔ:t]	the small shot	der Leib [ˈlaɪp]	the body
das Gesicht [ɡəˈzɪçt]	the face	bekommen [bəˈkɔmən]	to get
der Hirschjäger [ˈhɪrʃˈjɛjər]	the hunting knife	wagen [ˈva:ʁ ɡən]	to risk
der Hieb [hi:p]	the cut, blow	tipeln [ˈkɪtsəl̩n]	to tickle
das Geheul [ɡəˈhøɪl]	the howling	gefährlich [ɡəˈfɛ:rlɪç]	dangerous
die Mühe [ˈmy:ə]	the exertion	entsetzlich [ˈɛntˈzɛtslɪç]	terribly
		blank [ˈblɔŋk]	shining
		sofort [zo(:)ˈfɔrt]	immediately.

EXERCISE 77.

Eines Tages pries der Fuchs dem Wolfe die Stärke des Menschen und sagte, daß alle Tiere vor (from) ihm flöhen, weil sie ihm nicht widerstehen könnten. Diese Rede verdroß den Wolf; er verbot dem Fuchse, ihn für einen solchen Feigling zu halten, und sagte: „Wenn ich einen zu sehen bekäme, (so) entflöhe ich nicht, sondern ginge auf ihn los (would make for, attack him) und böte dir nachher ein schönes Stück Menschenfleisch an.“ „Das wäre mir ganz recht,“ sprach der Fuchs, „ich habe noch nie Menschenfleisch genossen. Komm also mit mir; ich zeige dir bald einen Menschen.“ Der Wolf hätte es lieber auf einen anderen Tag verschoben, aber er beschloß, es zu wagen, und folgte dem Fuchs, bis sie zu einem Ort kamen, wo ein Jäger täglich vorbeiging. Bald sahen sie ihn kommen. „Da kommt ein Mensch,“ jagte der Fuchs und entfloß sofort. Der Wolf aber ging auf den Jäger los, und trotz der Ladung Schrot, welche dieser ihm ins Gesicht schoß, griff er ihn doch an. Da zog der Jäger seinen Hirschjäger und gab ihm ein paar solche Hiebe, daß er den Mut verlor und mit Geheul davonlief. Nur mit Mühe erreichte er des Fuchses Höhle und kroch hinein (into it). Blut floß aus seinen Wunden und troff auf die Erde. „Du hattest doch recht,“ sagte er zum Fuchs; „der Mensch war viel gefährlicher, als ich geglaubt hätte. Erst nahm er einen Stod und blies hinein; da slog mir etwas ins Gesicht, was mich entsetzlich kitzelte. Dann zog er eine blante Rippe aus dem Leib und hieb damit so auf mich los (hacked away at me so), daß ich das Leben verloren hätte, wenn ich nicht entflohen wäre.“

Aufgabe 78.

Emperor Rudolph enjoyed great popularity in all parts of his empire. He often put on a plain grey doublet and went alone and unrecognised among his subjects. In Mayence (Mainz) he once got up very early, while his servants were still sleeping, and went into the town. It had been freezing in the night, and the wind blew cold. As (Als) he turned (use biegen) round a corner, he saw a baker's shop and resolved to go in (hinein). He pushed the door open (auf), shut it carefully after him (= himself) and sat down beside the oven. The fresh rolls smelt delicious, and he told the baker's wife that he would have gladly eaten (use genießen) some if he had not forgotten, or lost, his purse. She would perhaps have offered him a few on credit; but she was [in a] bad humour (gen.), for the miller had sent her a sack [of] flour which weighed several pounds (Lesson IX, 10) too little. This speech vexed her, therefore, and she scolded him and bade him be off, if he did not want to buy anything. But Rudolph only laughed at (über and acc.) the scolding words which flowed from (aus) her mouth. Then she lost (the) patience and poured a bucket [of] water over him, and he had to go home, dripping [wet]. Soon after one of his servants appeared in the shop and summoned the woman to (auf) the court. She was very frightened when (als) she saw whom she had treated so rudely. But Rudolph only commanded her (dat.) to tell the story before his courtiers and then let her go home.

CONVERSATION.

Was hast du ihm für das Haus geboten?	Ich habe ihm 30000 Mark dafür geboten.
Sind die Feinde gesloßen?	Ja, sie sloßen beim ersten Angriff unserer Truppen.
Wie ist das Wetter heute?	Es hat stark gefroren.
Bist du verdroßen?	Ja, ich bin sehr verdroßen, ich habe meinen Gelbbeutel verloren.
Sind die Truppen schon abmarschirt?	Ja, sie zogen heute früh aus der Stadt.
Möchten Sie die Eier weich (soft) oder hart gejotten haben?	Weich gejotten, bitte.

FORTIETH LESSON. Vierzigste Lektion. (CONTINUATION.)

SECOND CLASS: Such as have root-vowels *other than ie.*

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. o.</i>	<i>Perf. Part. o.</i>
----------------------------	--------------------	--------------------------	---------------------------

132. **Betrügen** to cheat, deceive.

ich betrüge, du betrügst zc.	betrüge — betrügt!	ich betrog	betrogen.
------------------------------	-----------------------	------------	-----------

Note.—The simple verb trügen, trog, getrogen is chiefly used in poetry.

133. **Beflemmen** to oppress.

es beflemmt (<i>impers.</i>)	—	es beflohm	beflommen.
--------------------------------	---	------------	------------

134. †**Erlöschen** to become extinct.

ich erlösche, du erlischt(<i>est</i>), er erlischt, sie erlöschen	erlischt — erlöscht!	ich erlosch	erloschen.
--	-------------------------	-------------	------------

Note.—The transitive verbs löschen (*to quench*) and 'aus+löschen (*to put out*) are weak.

135. †**Erschallen** to resound.

ich erschalle, du erschallst zc.	erschalle — erschallt!	ich erscholl and erschallte	erschollen (erschallt).
-------------------------------------	---------------------------	--------------------------------	----------------------------

Note.—The simple verb schallen (*to sound*) is usually weak, but the *Impf.* scholl is met with, especially in poetry.

136. **Fechten** to fence, to fight.

ich fechte, du fichtst, er ficht zc.	ficht — fechtet!	ich focht	gefochten.
---	---------------------	-----------	------------

137. **Flechten** to twist, to plait.

ich flechte, du flichtst, er flecht, wir flechten zc.	flecht — flechtet!	ich flocht	geflochten.
--	-----------------------	------------	-------------

138. †**Gären** to ferment.

ich gäre, du gärst zc.	gäre — gärt!	ich gor (or gärie)*	gegoren (or gegärt).
------------------------	-----------------	------------------------	-------------------------

139. **Glimmen** to burn faintly, to glimmer.

ich glimme, du glimmst zc.	glimme — glimmt!	— glomm	'geglommen.
----------------------------	---------------------	---------	-------------

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. s.</i>	<i>Perf. Part. s.</i>
----------------------------	--------------------	--------------------------	---------------------------

140. †**Klimmen** to climb.

ich klimme, du klimmst zc.	klimme — klimmt!	ich klimm	geklimmen.
----------------------------	---------------------	-----------	------------

141. **Heben** to lift, to raise.

ich hebe, du hebst zc.	hebe — hebt!	ich hob	gehoben.
------------------------	-----------------	---------	----------

Thus:—'auf+heben to lift up, to pick up, to keep; er'heben to raise, to elevate; sich erheben to rise.

142. **Lügen** to lie, to tell a lie.

ich lüge, du lügst zc.	lüge — lügt!	ich log	gelogen.
------------------------	-----------------	---------	----------

143. **Melken** to milk.

ich melke, du melkst zc.	melke — melkt!	ich molk (or mелkte)	gemolken (or gemелkt).
--------------------------	-------------------	-------------------------	---------------------------

144. **Saugen** to suck.

ich sauge, du saugst zc.	saug — saugt!	ich sog	gesogen.
--------------------------	------------------	---------	----------

Note.—Saugen to suckle, is weak.

145. **Scheren** to shear.

ich schere, du scherst zc.	schere — scherst!	ich schor	geschoren.
----------------------------	----------------------	-----------	------------

146. †**Schmelzen** to smelt, to melt.

ich schmelze, du schmelzest, er schmelzt, wir schmelzen zc.	schmelz — schmelzt!	ich schmolz	geschmolzen.
--	------------------------	-------------	--------------

Note.—The active verb schmelzen (to smelt) is sometimes weak.

147. †**Schwellen** to swell.

ich schwellе, du schwellst, er schwillt, wir schwellen zc.	schwill — schwillt!	ich schwoll	geschwollen.
---	------------------------	-------------	--------------

148. **Schwören** to swear an oath.

ich schwöre, du schwörst zc.	schwöre — schwört!	ich schwor (or schwur)	geschworen.
------------------------------	-----------------------	---------------------------	-------------

Thus:—be'schwören 1. to confirm by an oath, 2. to conjure, entreat.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a.	<i>Perf. Part.</i> a.
----------------------------	--------------------	-------------------------	--------------------------

149. **Wägen** to weigh, to ascertain weight.

ich wäge, du wägst zc.	wäge — wägt!	ich wag (or wägte)	gewogen (or gewägt)
------------------------	-----------------	-----------------------	------------------------

Thus:—*er wägen* (to consider), *Impf. erwog, P. P. erwogen*; and *be wegen* (to induce), *Impf. bewog, P. P. bewogen*; when *be wegen* means to move (a thing), or to cause an emotion, it is conjugated *weak*: *Impf. bewogte, P. P. bewegt*.

150. **Weben** to weave.

ich webe, du webst zc.	webe — webt!	ich web (or webte)	gewoben (or gewebt)
------------------------	-----------------	-----------------------	------------------------

151. **Wählen** (für) to choose.

ich wähle, du wählst, zc.	wähle — wählt!	ich *for	*gesehen.
---------------------------	-------------------	----------	-----------

Note.—The simple verb *wählen* is rarely used, except in poetry. Its compound *erwählen* is occasionally used in prose.

152. **Pflegen** to indulge in, take (e.g.—counsel).

ich pflege, du pflegst, zc.	pflege — pflegt!	ich pfleg (or pflegte)	gepflegen (or gepflegt).
-----------------------------	---------------------	---------------------------	-----------------------------

Note.—This verb is now usually conjugated as a *weak* verb, especially when it means to be accustomed. But it is still strong in some fixed expressions, e.g.—*wir pflegen Rats miteinander*.

153. **Quellen** to gush forth, flow.

ich quelle, du quillst, zc.	quill — quellst!	quoll	gequollen.
-----------------------------	---------------------	-------	------------

154. **Saufen** to drink (of beasts).

ich saufe, du säuffst zc.	saufe — säuft!	ich soff	gesoffen.
---------------------------	-------------------	----------	-----------

155. **Schnauben** to snort.

ich schnaube, du schnaubst zc.	schnaube — schnaubt!	ich schnob	geschnoben.
--------------------------------	-------------------------	------------	-------------

WORDS.

Die Geburt	the birth	der Stamm	the tribe
[gə'bu:rt]		[ʃtam]	
die Freiheitsliebe	the love of	der Cheruster	the Cheruscan
['fraihait's'li:bə]	freedom	[çə(:)'ru:kər]	

die Empörung	the rebellion	der Schlachtruf	the battle cry
[ˈɛm pø:ʁʊŋ]		[ˈʃlaxt ru:f]	
der Vorschlag	the proposal	die Seite	the side
[ˈfo:r ˈʃla:k/z]		[ˈzaitə]	
die Waffe	the weapon	die Hoffnung	the hope
[ˈvafə]		[ˈhɔfnʊŋ]	
die List	the trickery	die Nachricht	the news
[list]		[ˈna:xɪçt]	
der Betrug	the deceit	die Wand	the wall
[bəˈtru:k/z]		[vʌnt]	
der Anführer	the leader	die Legion	the legion
[ˈʌn ˈfy:ʁər]		[le(:)giˈo:n]	
die Treue	the loyalty	erobern	to conquer
[ˈtroiə]		[ˈɛrˈo:bərn]	
das Vertrauen	the confidence	bekämpfen	to fight
[fɛrˈtraʊən]		[bəˈkɛmpfən]	
der Statthalter	the governor	sammeln	to collect
[ˈʃtat ˈhaltər]		[ˈzʌmln]	
der Empörer	the rebel	hemmen	to retard
[ˈɛm pø:ʁər]		[ˈhɛmən]	
der Krieger	the warrior	stürzen	to throw
[ˈkri:ʒər]		[ˈʃtyrtsən]	
der Vormarsch	the advance	entfernt	distant.
[ˈfo:marʃ]		[ˈɛntˈfɛrnt]	
der Bach	the brook, stream		
[bax]			

EXERCISE 79.

Zur Zeit der Geburt Christi hatten die Römer einige Teile Deutschlands erobert. Aber die Freiheitsliebe der eroberten Stämme war nicht erloschen, und als Armin(ius), der Fürst der Cherusker, die Besten seines Stammes zusammenrief, bewog er sie leicht, eine Empörung zu versuchen. Sie pflogen miteinander (des) Rat(es), und nachdem sie mehrere Vorschläge erwogen hatten, beschlossen sie, die Römer mit ihren eigenen Waffen, List und Betrug, zu bekämpfen. Armin wurde zum Anführer erkoren, und alle schworen ihm Treue bis in den Tod. Er suchte nun das Vertrauen des römischen Statthalters am Rhein, Quinctilius Varus, zu gewinnen, was ihm auch bald gelang. Dann erhob sich, wie Armin befohlen hatte, ein entfernter Stamm gegen die Römer. Mit seinem ganzen Heer von 20000 Mann zog Varus gegen die Empörer und bat auch Armin seine Krieger zu sammeln, um ihm zu helfen. Schlechtes Wetter hemmte den Vormarsch der Römer. Der Regen goß in Strömen herab; die Bäche und Flüsse waren geschwollen, wie wenn der Schnee im Frühling schmilzt. Da erscholl plötzlich im wildesten Teile des Teutoburger Waldes der Schlachtruf der Deutschen, die unter Armin die Römer von allen Seiten angriffen. Diese erkannten nun, wie Armin sie betrogen hatte, aber sie fochten tapfer, bis Varus am dritten Tage die letzte Hoffnung verlor und sich in (on) sein Schwert stürzte. Kein

einzigster Römer entkam dem Tode. Als Kaiser Augustus die Nachricht hiervon erhielt, stieß er den Kopf gegen die Wand und rief: „Varus! Varus! gib mir meine Legionen wieder!“

Aufgabe 80.

Some fowls once saw a fox coming (*use infin.*) and flew on [to] a tree. The fox considered how he could (*pres. subj.*) entice them down (*herunter*). "My dear friends," cried he, "have you heard the good news? All [the] animals have sworn from now on (*an*) to live in friendship with one another. Whoever breaks the peace and fights with another animal is to lose his life. My heart swells with (*vor*) joy at (*über and acc.*) the thought." Tears flowed (*use quellen*) from (*aus*) his eyes, and he entreated them to come down and to rejoice with him. He would have climbed up (*hinauf*) to them, he said, if only he had been able to climb. Moved, by, this friendly speech, the younger fowls were almost induced to fly down (*hinunter*), but the older ones were not so easily deceived. The oldest of the cocks raised its head, looked across the fields, and said: "Just (*nur*), wait, a moment (*acc.*), [my] dear friend. I see a huntsman with some dogs. On (*Bei*) their arrival we will all celebrate this happy day together." In the distance [there] sounded the barking of dogs. Then the fox did not postpone his departure any longer. "It seems you have been lying," the cock called after him.

CONVERSATION.

Was hat der Mann getan?	Er hat mich betrogen.
Wie haben die Deutschen und Römer in der Schlacht gekämpft?	Sie haben wie Helden gekämpft.
Warum lachst du?	Ich lag nicht; ich glaubte die Sache selbst.
Was hast du mit dem Hufeisen (<i>horse-shoe</i>) getan?	Ich habe es aufgehoben.
Was hat dich bewogen, zu Hause zu bleiben?	Ich wollte einige Briefe schreiben.
Was tut dieser Mann hier?	Er fängt Vögel.
Hat er schon einige (or welche) gefangen?	Ich glaube, er hat nur wenige gefangen.
Warum sind die Flüsse und Bäche so angeschwollen?	Weil der Schnee auf den Bergen geschmolzen ist.
Warum haben Sie das Wasser ausgegossen?	Es war nicht rein. Ich begoß Ihre Blumen damit.

FORTY-FIRST LESSON.

Einundvierzigste Lektion.

FOURTH CONJUGATION.

IMPERFECT with *u*.

This conjugation consists of only nine verbs having *a* for their radical vowel. The characteristic root-vowel of the *Imperfect* is *u*; the *Perf. Participle* retains the root-vowel *a* of the Infinitive.

In the second and third persons of the Present Indicative most of them change their root-vowel *a* into *ä*.

Present Indicative.	Imperative.	Imperfect. <i>u</i> .	Perf. Part. <i>a</i> .
---------------------	-------------	--------------------------	---------------------------

156. *Baden* to bake.

ich <i>ba</i> de, du <i>bä</i> dest, er	ba de —	ich <i>bu</i> t	ge <i>ba</i> den.
<i>bä</i> dest, wir <i>ba</i> den &c.	ba de t!	(or <i>ba</i> dest)	

157. *†Fahren* to drive *or* go (in a carriage, boat, etc.).

ich <i>fä</i> hre, du <i>fä</i> hrst, er	fä h re —	ich <i>fu</i> hr	ge <i>fä</i> hren.
<i>fä</i> hrt, wir <i>fä</i> hren &c.	fä h rt!		

Thus:—*aus+fahren* or *†spa'zieren+fahren* to take a drive; *†ab+fahren* to start, to set out; *erfahren* to learn, to hear *P. P. erfahren*.

158. *Graben* to dig.

ich <i>gra</i> be, du <i>grä</i> bst, er	gra b e —	ich <i>gru</i> b	ge <i>gra</i> ben.
<i>grä</i> bst, wir <i>gra</i> ben &c.	gra b t!		

Thus:—*be'graben* to bury. *Impf.* ich *begr*ub. *P. P.* *begr*aben buried.

159. *Saden* to load.

ich <i>la</i> de, du <i>lad</i> est (<i>lä</i> dest),	la d e —	ich <i>lu</i> b	ge <i>la</i> den.
er <i>lad</i> et (<i>lä</i> det), wir <i>la</i> -	la d et!		
den &c.			

Thus:—*be'laden* to load; *'ein+laden* to invite (*P. P.* *eingel*aden).

160. *Schaffen* to create, to make.

ich <i>schä</i> ffe, du <i>schä</i> ffst, &c.	schä f e —	ich <i>schu</i> f	ge <i>schä</i> ffen.
	schä f t!		

Thus:—*er'schaffen* to create (*P. P.* *er'sch*affen).

Note.—*Schaffen* to work, and its compounds are weak, as:—*'an+schaffen*, and *be'schaffen* to get; *ver'schaffen* to procure; *ab+schaffen* to abrogate, abolish.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> u.	<i>Perf. Part.</i> g.
----------------------------	--------------------	-------------------------	--------------------------

161. **Schlagen** to beat, to strike.

ich **schlage**, du **schlägst**, er **schlägt** — ich **schlug** | **geschlagen**.
schlägt, wir **schlagen** zc. **schlägt**!

Thus:—**ab**+**schlagen** 1. to knock off, 2. to refuse; **er**'**schlagen** to slay, *Impf.* **erschlug**; **aus**+**schlagen** to decline; **zer**'**schlagen** to knock to pieces.

162. **Tragen** to carry, to take; to wear, to bear.

ich **trage**, du **trägst**, er **trägt** — ich **trug** | **getragen**.
trägt, wir **tragen** zc. **trägt**!

Thus:—**er**'**tragen** to endure, to bear; **sich** **be**'**tragen** to behave; **bei**+**tragen** to contribute; **ab**+**tragen** to clear the table, to wear out; **ein**+**tragen** to note; to bring in.

163. **Wachsen** to grow, (wax).

ich **wachse**, du **wächst**, er **wächst** — ich **wuchs** | **gewachsen**.
wächst, wir **wachsen** zc. **wachst**(e)!

Thus:—**he**'**ran**+**wachsen** to grow up (of persons).

164. **Waschen** to wash.

ich **wasche**, du **wäschst**, er **wascht** — ich **wasch** | **gewaschen**.
wäschst, wir **waschen** zc. **wascht**!

Thus:—**aus**+**waschen** to wash out.

ADDITIONAL REMARKS ON THE STRONG VERBS.

As the learner has already observed, some of the strong verbs change, add, or drop *consonants*, either in the *Present*, *Imperfect*, or *Perf. Participle*. They are:—

1. In the *Present tense*:—

ich nehme , du nimmst , er nimmt (double m)	
ich schelte , er schilt	} (lose the termination t).
ich halte , er hält	
ich rate , er rät	
ich gelte , er gilt	

2. In the *Imperfect tense*:—

ich hieb , from hauen (takes a final b) ¹	
ich traf , > treffen	} (lose one f)
ich schuf , > schaffen	

¹ This **b** was originally Old High German w: cf. *die Witwe* and *Wittib* the widow.

ich kam,	from kommen (loses one m)	
ich erschraf,	> erschrecken	} change d into f).
ich stat,	> steden	
ich buß,	> baden	

3. In the *Imperfect* and *Participle*:—

ich bat,	gebeten	from bitten (loses one t)	
" saß,	gesehen	> sitzen (changes ð into ð or ss)	
" stand,	gestanden	> stehen (changes h into nd)	
" litt,	gelitten	> leiden	} change d into double t)
" schnitt,	geschnitten	> schneiden	
" kott,	gekott	> kieden	} (double their f)
" pfiß,	gepfiß	> pfeifen	
" schliß,	geschliß	> schleifen	
" griff,	gegriff	> greifen	
" zog,	gezogen	> ziehen (changes h into g).	

4. In the *Perf. Participle*:—

genommen, from nehmen (doubles the m).

Note 1.—The weak verb fragen to ask, has for the *Imperfect*, besides the weak form fragte, a strong form ich frug, *Subj.* früge.

Note 2.—Some weak verbs have, besides their weak perf. participle, a strong form commonly used as an adjective. They are:—

Verwirren	confused,	from verwirren (<i>weak v.</i>)	to confuse
gespalten	split,	> spalten	> split
gesalzen	salted,	> salzen	> salt
gemahlen	ground,	> mahlen	> grind
gerochen	avenged,	> rächen	> revenge.

WORDS.

Das Alter	the age	die Schmiede	the smithy
['altər]		['smi:də]	
die Kühnheit	the boldness,	der Amboss	the anvil
['ky:nhait]	courage	['ambos]	
die Welt	the world	der Drache	the dragon
das Abenteuer	the adventure	['draxə]	
['a:bən'tiər]		die Rohle	the coal, charcoal
der Schmied	the smith		
['smi:t]		übertreffen	to excel
die Kunst	the art	['y:bər'tresən]	
die Zeitlang	the (length of)	lehren	to teach
['tsaitlɔŋ]	time	reizen	to irritate, vex
der Lehrling	the apprentice	zerbersten	to split
['lɛrlɪŋ]		['tsɛr'bɛrstən]	
der Knecht	the serving	loswerden	to get rid of
['knɛçt]	man	['lo:s've:rdən]	
der Gefelle	the companion	hausen	to dwell
['gə'zɛlə]		['hauzən]	
der Boden	the ground	ungebuldig	impatient(ly)
['bo:dən]		[''ungə'duldɪʃ/k]	

ruhig [<i>'ru:ɪç/k</i>]	quiet	furchtbar	terrible
berühmt	famous	[<i>'fʊrçtba:r</i>]	
[<i>bə'ry:mt</i>]		zunächst	first (of all)
stark [<i>'stark</i>]	strong	[<i>tsu(:)'næ:çst</i>]	
arg [<i>'arç/k</i>]	bad(ly)	daher	therefore.
kräftig	powerful(ly)	[<i>da(:)'he:r</i>]	
[<i>'krɛftɪç/k</i>]			

EXERCISE 81.

Als Siegfried, der Sohn Siegmunds, des Königs der Niederlande, heranwuchs, übertraf er alle Knaben seines Alters an (in) Kraft und Kühnheit. Er ertrug aber nur ungeduldig das ruhige Leben des Hofes, und endlich zog er in die Welt, um Abenteuer zu suchen. Zunächst kam er zu dem berühmten Schmied Mimer, welcher die allerbesten Waffen schuf. Er fragte ihn, ob er ihn seine Kunst lehren wolle, und Mimer lud ihn ein, eine Zeitlang als Lehrling bei ihm zu bleiben. Zuerst betrugen sich Mimers Knechte unfreundlich gegen den neuen Gesellen, aber sie erfuhren bald, daß es gefährlich war, ihn zu reizen. Denn, als der stärkste von ihnen es einmal zu arg trieb (went too far), schlug Siegfried ihn zu Boden und zog ihn bei den Haaren zur Schmiede hinaus (out of the s.). Ein anderes Mal schlug er so kräftig auf den Amboß, daß derselbe zerbarst und in die Erde sank. Mimer erschrak, als er den gespaltenen Amboß sah, und beschloß, seinen neuen Lehrling so bald wie möglich loszuwerden. Er sandte ihn daher in einen Wald, wo ein furchtbarer Drache hauste, und hieß ihn dort Kohlen brennen.

Aufgabe 82.

Siegfried went without fear into the forest, felled a number of the trees that grew there, and made a fire. As (Als) he was sitting there, the dragon suddenly came out of its cave and attacked him. But he was not frightened. He stood up and thrust a burning branch into the monster's throat. Then he took his axe, struck the dragon on the head (*acc.*), and split its¹ skull with the first blow. The monster writhed [for] a time on (an) the ground, but soon it was dead and lay quite still. Siegfried now stepped up (*hinzu*), again, and cut (*use hauen*) its¹ head off (*ab*). Then he cut (*use schneiden*) its¹ heart out, carried it to the fire, put (*use tun*) it into his kettle, and boiled it. As soon as (*Sobald*) he had tasted it, he understood the language of the birds, and learned (*use erfahren*) from them that Mimer had hoped that he would be devoured by the dragon. On their advice (*acc.*) he then dug

¹ Use the dative of the personal pronoun followed by the def. art., thus:—ihm den Schädel. The poss. adj. sein would be ambiguous, as it might mean Siegfried's.

a big hole at the foot of the rock where the monster's nest was, threw several trees into the nest, in which [there] was (*use stecken*) another old dragon and a few young ones, and burnt (*use verbrennen*) them. Their scales and (their) fat melted and flowed into the hole. Then he washed his whole body in the liquid, and his skin became invulnerable except at one spot between the shoulders, on which a leaf had fallen from a lime-tree.

CONVERSATION.

Was essen Sie da?

Ich esse Brot und Butter; es ist mein Frühstück (breakfast).

Wer hat es Ihnen gegeben?

Ich habe es (mir) gekauft.

Haben Sie meinem Diener die Kleiderbürste (clothes brush) gegeben?

Ja, ich habe sie ihm vor einer Stunde gegeben.

Haben Sie heute schon die Zeitung (newspaper) gelesen?

Ja, ich habe sie eben (just now) gelesen.

Gibt es (is there) etwas Neues?

Ich habe nichts Neues darin gefunden.

Ist Ihr Vater von seiner langen Krankheit (illness) genesen?

Gott sei Dank! er ist ganz genesen.

Wo ist der Wirt (landlord)? Ich muß ihm etwas sagen.

Er ist ausgegangen; aber er wird bald wieder zurückkommen.

Hat man Ihren Ring (ring) wieder gefunden? Wo lag er?

Er lag auf dem Boden, hinter dem Schranke (cupboard).

Haben Sie Ihre Uhr (watch) nicht mehr?

Nein, sie ist mir gestohlen worden.

Wovon spricht dieser Mann?

Er spricht vom Kriege (war).

Hat der Krieg schon begonnen?

Nein, aber er wird bald beginnen.

FORTY-SECOND LESSON.

Zweiundvierzigste Lektion.

COMPOUND VERBS. (Zusammengesetzte Zeitwörter.)

UNACCENTED PREFIXES. ACCENTED PREFIXES.

(Unbetonte Vorsilben.)

(Betonte Vorsilben.)

Most German verbs may be compounded with certain *prefixes*.

Of these prefixes some are always *unaccented* (i.e.—pronounced without stress), some always *accented* (pronounced with strong stress), and a few may be either *accented* or *unaccented* according to circumstances (see Lesson 43).

The learner has already had occasion in the foregoing exercises to use various tenses of verbs com-

pounded with accented and unaccented prefixes, but it will be convenient to summarise here the rules that must be observed.

1. UNACCENTED PREFIXES.

The following prefixes are **always unaccented**:—

be- (cf. English <i>be-</i>)	er-	ver- (cf. Eng. <i>for-</i>)
emp-	ge-	wider- ¹ (cf. Eng. <i>with-</i>)
ent- (denotes <i>separation</i>)	miß- ¹ (cf. Eng. <i>mis-</i>)	zer- (denotes <i>asunder</i>).

These unaccented prefixes, whose meaning is merged in that of the verb, form with the verb an *inseparable compound*. They are therefore called **inseparable prefixes** (untrennbare Vorsilben).

The conjugation of inseparable compound verbs (verbs compounded with inseparable prefixes) is exactly like that of simple verbs, except in the formation of the Perf. Participle, to which *no ge-* is prefixed. Thus the P. P. of *be'decken* (to cover) is *be'deckt* (not *gebedeckt*), and of the strong verb *befehlen* (to command), *be'fohlen* (not *gebefohlen*).

CONJUGATION OF INSEPARABLE COMPOUND VERBS.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>ich bedecke, &c.</i>	<i>ich befehle</i>
<i>Impf.</i>	<i>" bedeckte, &c.</i>	<i>" befahl</i>
<i>Future</i>	<i>" werde . . . bedecken</i>	<i>" werde . . . befehlen</i>
<i>Perf.</i>	<i>" habe . . . bedeckt</i>	<i>" habe . . . befohlen</i>
<i>Plupf.</i>	<i>" hatte . . . bedeckt</i>	<i>" hatte . . . befohlen.</i>

Note.—Verbs compounded with the prefix *ge-* have perf. participles identical in form with that of the simple verb. Thus *gehört* is the perf. part. of both *hören* (to hear) and *gehören* (to belong), *gestanden* of both *stehen* (to stand) and *gestehen* (to confess).

Examples.

	<i>Infinitive.</i>		<i>Present.</i>	<i>Perf. Tense.</i>
be:	<i>belohnen</i>	to reward	<i>ich belohne</i>	<i>ich habe belohnt</i>
	<i>behalten</i>	» keep	<i>" behalte</i>	<i>" behalten</i>
emp:	<i>empfinden</i>	» feel	<i>" empfinde</i>	<i>" empfunden</i>
	<i>empfangen</i>	» receive	<i>" empfangen</i>	<i>" empfangen</i>
ent:	<i>entgehen (dat.)</i>	» escape	<i>" entgehe</i>	<i>ich bin entgangen</i>
	<i>entfernen</i>	» remove	<i>" entferne</i>	<i>ich habe entfernt</i>
er:	<i>erhalten</i>	» receive	<i>erhalte</i>	<i>" erhalten</i>
	<i>erfahren</i>	» learn, hear	<i>" erfahre</i>	<i>erfahren</i>

¹ When used to form compound nouns or adjectives, *miß-* and *wider-* are accented, as:—*der Mißmut* ill-humour; *mißgünstig* envious; *der Widerspruch* contradiction.

	<i>Infinitive.</i>		<i>Present.</i>	<i>Perf. Tense.</i>
ge:	gehörchen (<i>dat.</i>)	to obey	ich gehöre	ich habe gehört
	gefallen »	» please	, gefalle	gefallen
miß:	mißfallen »	» displease	, mißfalle	mißfallen
	mißbrauchen »	» misuse	, mißbrauche	mißbraucht
ver:	vergessen	» forget	, vergesse	vergessen
	verlieren	» lose	, verliere	verloren
wider:	widerstehen (<i>dat.</i>)	» resist	, widerstehe	widerstanden
	widerprechen »	» contradict	, widerpreche	widerprochen
zer:	zerstören	» destroy	, zerstöre	zerstört
	zerreißen	» tear up	, zerreiße	gerissen.

2. ACCENTED PREFIXES.

All prefixes other than those mentioned above are *accented* (though a few given in Lesson 43 are sometimes unaccented). They are so numerous that a complete list would occupy too much space. It may be remarked, however, that they are originally *independent words*, and that most of them are still also used as prepositions, adverbs, nouns, or adjectives, e.g.:—

also used as prepositions: *an-*, *aus-*, *bei-*, *nach-*, *vor-*,
zu-, &c.
 » » » adverbs: *fort-*, *nieder-*, *weg-*, &c.
 » » » nouns: *heim-*, *teil-*, *statt-*, &c.
 » » » adjectives: *frei-*, *fehl-*, *still-*, &c.

An accented prefix usually retains, in a greater or less degree, its own separate meaning. Its natural position is *at the end of the sentence*, unless for some reason (see below) the verb with which it is compounded must itself stand at the end. Thus, using 'ausgehen (to go out):—

Ich *gehe* heute abend *aus*.

Er *ging* gestern den ganzen Tag nicht *aus*.

Geh nicht *aus*, bis ich komme!

Being frequently separated thus from the verb, the accented prefixes are spoken of as *separable* (*trennbar*), and the verbs compounded with them are called *separable compound verbs*.

But if the verb itself has to be placed at the end of the sentence, which is the case (1) in compound tenses, (2) in infinitive clauses, (3) in subordinate sentences introduced by a relative pronoun or subordinating conjunction, then the verb immediately follows and is

written in one word with the prefix. The *ge-* used in forming the perf. participle, and the *zu* used before the verb in infinitive clauses, are retained between the prefix and the verb. Thus:—

Ich werde heute abend nicht ausgehen.

Sie ist gestern ausgegangen.

Er wünscht nicht, auszugehen.

Weißt du, ob er gestern ausging?

Note 1.—Since the infinitive stands at the end of the sentence, compound separable verbs are quoted with the prefix before the verb, e.g.—ausgehen to go out; wegläufen to run away.

Note 2.—When the prefix and verb are written in one word, the prefix has the principal and the verb the secondary stress, e.g.:—'aus'gehen, 'weg'laufen.

CONJUGATION OF SEPARABLE COMPOUND VERBS.

Pres. Ind. ich reise . . . ab (I set out), du reisest . . . ab, 2c.

„ schreibe . . . ab (I copy), du schreibst . . . ab, 2c.

Future „ werde . . . abreisen, 2c.

„ werde . . . abschreiben, 2c.

Perfect „ bin . . . abgereist, 2c.

„ habe . . . abgeschrieben, 2c.

Imperative reise . . . ab! reist . . . ab! reisen Sie . . . ab!

schreibe . . . ab! schreibt . . . ab! schreiben Sie . . . ab!

Examples.

Infinitive.	Present.	Perfect.
abschlagen	ich schlage . . . ab	ich habe abgeschlagen
anbieten	„ biete . . . an	„ „ angeboten
aufstehen	„ stehe . . . auf	„ „ aufgestanden
freisprechen	„ spreche . . . frei	„ „ freigesprochen
fortreiten	„ reite . . . fort	„ „ fortgeritten
heimkommen	„ komme . . . heim	„ „ heimgekommen
vorwerfen	„ werfe . . . vor	„ „ vorgeworfen.

REMARKS ON COMPOUND PREFIXES.

Only *simple* prefixes have so far been dealt with, but verbs may have *compound* prefixes, such as *ent+gegen-*, *hin+aus-*, *zu+rück-*, *be+vor-*, *an+ver-*, etc. To these the following rules apply:—

1. If the second part of a double prefix is accented, the whole prefix is separable. Thus:—

entgegenkommen to come to meet, ich komme . . . entgegen,
ich bin . . . entgegengekommen.

hinausziehen to go forth, ich ziehe . . . hinaus, ich bin
hinausgezogen.

zu *zusammentreffen* to meet together, wir sind *zusammen-*
getroffen.

2. If the first part of a double prefix is accented, and the second unaccented, then the first part is separable and the remainder of the compound verb is inseparable. Thus:—

*an*vertrauen to entrust, ich vertraue . . . *an*, ich habe *an-*
vertraut.

*vor*behalten to reserve, ich behalte . . . *vor*, ich habe *vor-*
behalten.

3. If the compound prefix consists of a double prefix accented on the second part, followed by an unaccented prefix, then the double prefix is separable. Thus:—

*her*raufbeschwören to conjure up, ich beschwöre . . . *herauf*,
ich habe *herauf*beschworen.

Note.—The prefix *her* (as in *herab*-, *herein*-, *herunter*-, etc.) denotes motion *towards* a person or place, while *hin* (as in *hinein*-, *hinab*-, *hinunter*-, etc.) denotes motion *away from* a person or place, as:—

Kommen Sie *herein*! Come in (= into here)!

Gehen Sie *hinein*! Go in (= into there, away from the speaker).

Er ging *hinauf*. He went upstairs (away from the floor below).

Er kam *herauf*. He came upstairs (towards someone on the floor above).

WORDS.

Das Bad [<i>bat</i>]	the bath	daherkommen	to come along
der Plan [<i>plan</i>]	the plan	[<i>da(:)</i> 'he:r 'kəmən]	
das Gefühl	the feeling	fehl[sch]lagen	to miscarry
[<i>gə</i> 'fy:l]		[<i>'fe:l</i> 'sla:g gən]	
die Heldentat	the deed of	gratulieren (<i>dat.</i>)	to congratulate
[<i>'heldən</i> 'tat]	heroism	[<i>'gra(:)</i> tu(:) 'li:rən]	
der Lohn [<i>lo:n</i>]	the reward	schmieden	to forge
die Rüstung	the suit of	[<i>'smi:dən</i>]	
[<i>'rystuŋ</i>]	armour	mißtrauen (<i>dat.</i>)	to distrust
das Geschenk	the present	[<i>mis</i> 'trauən]	
[<i>gə</i> 'sepŋk]		annehmen	to accept
die Falschheit	the perfidy	[<i>'an</i> 'ne:mən]	
[<i>'fal</i> 'hast]		hinreißen	to carry away
der Born [<i>tsorn</i>]	the anger	[<i>'hɪn</i> 'raisən]	
die Wiese	the meadow	wahrnehmen	to perceive
[<i>'vi:zə</i>]		[<i>'va:r</i> 'ne:mən]	
anlegen	to put on	stattfinden	to take place
[<i>'an</i> 'le:ŋ gən]		[<i>'stat</i> 'findən]	
mittragen	to carry (with	zumachen	to shut
[<i>'mit</i> tra:g gən]	one)	[<i>'tsu:</i> 'maxən]	

einfangen [ˈaɪnˈfaŋən]	to catch	wirklich [ˈvɪrkliç]	real(ly)
besteigen [bəˈstaiɡən]	to mount	geneigt [ɡəˈnaɪkət]	inclined.

EXERCISE 83.

In this exercise unaccented prefixes are printed in spaced type, accented prefixes in thick type.

Nach dem Bade legte Siegfried die Kleider wieder an und ging zur Schmiede zurück. Den Kopf des Drachen trug er auf der Schulter mit. Mimers Knechte erschrafen und entflohen, als sie ihn dahertommen sahen, und Mimer selbst erblich, als er erkannte, daß sein Plan, ihn loszuwerden, fehlgeschlagen hatte. Aber er versuchte, die Gefühle, die er wirklich empfand, zu verbergen, kam (dem) Siegfried entgegen, gratulierte ihm zu (on) seiner Heldentat und bot ihm als Lohn eine prächtige Rüstung an, die er für einen König geschmiedet hatte. Siegfried aber mißtraute ihm. Er war nicht geneigt, das angebotene Geschenk anzunehmen, und warf ihm seine Falschheit vor. Mimer widersprach ihm. Da wurde Siegfried von Born hingerissen und schlug ihm das Haupt (den Kopf) ab. Darauf rief er die Knechte herzu. Als sie wahrnahmen, was stattgefunden hatte, wollten sie wieder hinweglaufen. Aber Siegfried machte die Tür der Schmiede zu und ließ sie nicht hinaus, bis sie ihm die Rüstung angelegt hatten. Dann ging er auf (into) die Wiese, fing das beste Roß ein, bestieg es und ritt fort.

Aufgabe 84.

In this exercise separable compound verbs should be used wherever possible, for the sake of practice.

Siegfried now returned home to Xanten (Xanten [ˈxantən]), where he arrived without further adventures. He looked very different from the unarmed youth who had gone out a few weeks earlier on (zu) foot. The old watchman on the tower blew his horn, (in order, um) to announce that an unknown knight was arriving. But the sentry at the castle gate recognised the young prince and let the drawbridge down. Siegfried rode in therefore and dismounted in (auf) the courtyard. Grooms hastened up and led away his horse into the stable. Meanwhile Siegfried himself was conducted by a page, who had come to meet him, to his parents, who received him with great joy. Then they asked him how it was (= came) that he was now equipped with sword and armour. He told them the story of his adventures and described how Mimer's servants had ill-treated him at first, how Mimer had sent him out into the forest where the dragon was, and how he had slain first the dragon and afterwards Mimer himself. His parents listened to his story with pride and joy, and the king

- resolved to hold a great festival and confer [on] his son (*dat.*) the dignity of knighthood.

CONVERSATION.

Was taten Mimers Knechte?	Sie mißhandelten Siegfried.
Wer griff Siegfried im Walde an?	Ein fürchterlicher Drache griff ihn an.
Bersälang der Drache den jungen Helden (hero)?	Nein, dieser schlug den Drachen tot.
Wie tötete er die andern Drachen?	Er verbrannte sie in dem Rest.
Was sagte Mimer, als Siegfried ihm seine Falschheit vorwarf?	Er widersprach ihm.
Wer legte Siegfried die Rüstung an?	Die Knechte legten sie ihm an.
Wann geht die Sonne morgen auf?	Sie geht morgen um 3 Uhr auf.
Haben Sie Ihre Übersetzung (translation) schon abgeschrieben?	Ich schreibe sie eben (just) ab.
Wer ist eben vorbeigeritten (ridden past)?	Ein Offizier ist vorbeigeritten.

FORTY-THIRD LESSON.

Dreiundvierzigste Lektion.

(CONTINUATION.)

PREFIXES WITH VARIABLE ACCENT. DERIVATIVE VERBS.

3. PREFIXES SOMETIMES ACCENTED, SOMETIMES UNACCENTED.

The following prefixes are sometimes accented and separable, sometimes unaccented and inseparable¹:

durch-, hinter-, über-, um-, unter-, voll-, wieder-².

A. They are accented and separable when they retain their full and natural meaning.

Note.—The prefix *hinter-* is separable only in the rare cases in which it is really a contraction of the separable prefix *hinunter-*.

Examples of separable compound verbs formed with these prefixes are:—

Compounded with *durch-*.

<i>durchschneiden</i> to cut through	<i>durchstreichen</i> to cross out
<i>durchziehen</i> to pull through	<i>durchfahren</i> to pass through.
<i>durchsetzen</i> to attain, carry out.	

P. P. *durchgeschnitten, durchgezogen, durchgestrichen.*

¹ Compare English *I look over* and *I overlook*; *I set up* and *I upset*; *I undergo* and *I go under*; *I fulfil* and *I fill full*.

² Distinguish between *wieder-* (again, re-) and *wider-* (against, with-), the latter of which is always inseparable.

Compounded with *hinter-*.*hinter*(schlucken) (= *hinaunter*(schlucken)) to swallow (down).Compounded with *über-*.

† <i>übergehen</i> to pass over	† <i>überfahren</i> } to ferry or take
† <i>überlaufen</i> to run over	† <i>übersegen</i> } to cross [over ¹
† <i>übergießen</i> to pour upon	† <i>überwerfen</i> to throw over.

P. P. übergegangen, übergelaufen, übergefahren &c.*Note.*—These six verbs are the only *separables* with *über-*.Compounded with *um-*.

† <i>umkehren</i> to turn round (back)	† <i>umsinken</i> to sink down, to fall
† <i>umfallen</i> to fall (over), to upset	† <i>umbrehen</i> to turn round [over
† <i>umwerfen</i> to upset, to overturn	† <i>umgehen</i> to have intercourse
† <i>umkleiden</i> to change one's dress	† <i>umkommen</i> to perish
† <i>umbringen</i> to kill	† <i>umstoßen</i> to overthrow.

Compounded with *unter-*.

† <i>untergehen</i> to go down, to set, to sink.	† <i>unterstehen</i> to stand under shelter.
† <i>unterbringen</i> to put under shelter	

Compounded with *voll-*.

† <i>vollfüllen</i> to fill full	† <i>vollpacken</i> to pack full.
----------------------------------	-----------------------------------

Compounded with *wieder-*.

† <i>wiedergeben</i> to give back	† <i>wiederbeleben</i> to reanimate
† <i>wiederholen</i> to fetch back	† <i>wiederbekommen</i> to get back.

Examples.

Streichen Sie das Wort durch!

Wir sind durch den Bahnhof (station) durchgefahren.

Er kann die Pille (pill) nicht hinter Schlucken.

Die Milch ist übergelaufen (boiled over).

Der Knabe hat den Stuhl umgeworfen.

Soll ich mich umkleiden?

Wo geht die Sonne unter?

Füllen Sie mein Glas voll!

Holen Sie mir meinen Hut wieder!

B. They are unaccented and inseparable when their meaning is figurative.Examples of **inseparable** compound verbs formed with these prefixes are:Compounded with *durch-*.

<i>durch</i> 'reisen to travel through	<i>durch</i> 'blättern to peruse, to turn
<i>durch</i> 'brechen to break through	over the leaves
<i>durch</i> 'bringen to penetrate	<i>durch</i> 'suchen to search (through)
<i>durch</i> 'bohren to pierce	<i>durch</i> 'stechen to prick through, &c.

P. P. durch'reißt, *durch*'bröchen, *durch*'brungen, *durch*'bohrt &c.¹ In this *transitive* meaning these verbs are, of course, conjugated with *haben*.

Compounded with *hinter*-.

<i>hinter'gehen</i> to deceive <i>hinter'bringen</i> to communicate.	<i>hinter'lassen</i> to bequeath <i>†hinter'bleiben</i> to survive.
---	--

Compounded with *über*-.

<i>über'setzen</i> to translate <i>über'gehen</i> to skip, miss out <i>über'zeugen</i> to convince	<i>über'winden</i> to overcome <i>über'treffen</i> to excel <i>über'bringen</i> to deliver.
--	---

Compounded with *um*-.

<i>um'armen</i> to embrace <i>um'ringen</i> } to surround, <i>um'geben</i> } encircle	<i>um'gehen</i> to avoid <i>um'schiffen</i> to circumnavigate.
---	---

Compounded with *unter*-.

<i>unter'suchen</i> to examine <i>unter'schreiben</i> } <i>unter'zeichnen</i> } to sign	<i>unter'nehmen</i> to undertake <i>unter'brücken</i> to suppress <i>unter'halten</i> to entertain.
---	---

Compounded with *voll*-.

<i>voll'füllen</i> to fulfil <i>voll'bringen</i> } to perform, <i>voll'ziehen</i> } complete	<i>voll'enden</i> } to complete, <i>voll'führen</i> } execute.
--	---

Compounded with *wieder*-.
wieder'holen to repeat.

Note.—This is the only *inseparable* with *wieder*-.
 Examples.

Ich durch'reise ganz Deutschland.

I am travelling all over Germany.

Ich habe ganz Deutschland durch'reist.

Ich über'setze Schillers Wilhelm Tell.

I translate Schiller's William Tell.

Ich habe schon die Hälfte (half of it) über'setzt.

Bitte, unter'suchen Sie jene Kiste please, examine that box!

Ich habe sie schon unter'sucht.

I have already examined it.

Um'arme mich, mein Sohn embrace me, my son!

Der Sohn hat den Vater um'armt.

4. DERIVATIVE VERBS.

Many German verbs which look like compound verbs are really *derived from compound nouns or adjectives*, e.g.—*frühstücken* to breakfast, formed from *das Frühstück* the breakfast.

All simple derivative verbs have the chief accent on the first syllable of their stem and are *conjugated exactly like other simple weak verbs*. Examples:

	<i>Infinitive.</i>		<i>Present.</i>		<i>Perf. Part.</i>
frühstücken	to breakfast	ich	frühstücke	ich	habe gefrühstückt
antworten	> answer	"	antworte	"	geantwortet
urteilen	> judge	"	urteile	"	geurteilt.

Further:—

lieblos	to caress	"	lieblos	"	gelieblos
lustwandeln	> walk	"	lustwandle	"	gelustwandelt
argwöhnen	> suspect	"	argwöhne	"	geargwöhnt
rechtfertigen	> justify	"	rechtfertige	"	gerechtfertigt
mutmaßen	> presume	"	mutmaße	"	gemutmaßt
wetteifern	> emulate	"	wetteifere	"	gewetteifert
handhaben	> handle	"	handhabe	"	gehandhabt
wetterleuchten	> lighten	es	wetterleuchtet	es	hat gewetterleuchtet
weisagen	> prophesy	ich	weisage	ich	habe geweissagt.

Note.—The two verbs *willfahren* (to comply with) and *frohsioden* (to exult, to shout) may have the chief accent on either the first or the second syllable, and either take or omit the prefix *ge-* in the *Perf. Participle*, thus:—*will'fahrt* or *ge'willfahrt*; *froh'siodt* or (rarely) *ge'frohsiodt*.

In addition to the simple derivative verbs, there are many *compound derivatives* formed from compound nouns or adjectives by means of prefixes. These must be carefully distinguished from verbs having compound prefixes, e.g.—

from *tragen* (to carry) are formed

'antragen (to offer), *Impf.* trug . . . *an*, *P. P.* angetragen;
be'antragen (to carry in front), *Impf.* trug . . . *voran*,
P. P. vorangetragen;

but from the noun *der Antrag* (the proposal) is formed

be'antragen (to propose), *Impf.* beantragte, *P. P.* beantragt.

Similarly *'auftragen* (to carry up) is *strong* and *separable*, but *be'auftragen* (to commission), from *der Auftrag* (the order), is *weak* and *inseparable*.

Other examples of compound derivative verbs are:—

	<i>Infinitive.</i>		<i>Present.</i>		<i>Past Part.</i>
be-'absichtigen	to intend	ich	beabsichtige		beabsichtigt
be-'antworten	> answer	"	beantworte		beantwortet
be-'glückwünschen	> congratulate	"	beglückwünsche		beglückwünscht
be-'nachrichtigen	> inform	"	benachrichtige		benachrichtigt
be-'unruhigen	> disturb	"	beunruhe		beunruhigt
be-'urteilen	> criticize	"	beurteile		beurteilt
ver-'abscheuen	> detest	"	verabscheue		verabscheut
ver-'nachlässigen	> neglect	"	vernachlässige		vernachlässigt
ver-'ursachen	> cause	"	verursache		verursacht
ver-'urteilen	> condemn	"	verurteile		verurteilt.

WORDS.

Das Turnier	the tourna- ment	die Bitte	the request
das Gelage	the banquet	veranstalten	to make arran- gements for
der Sänger	the singer	zum Ritter schla- gen	to dub knight
der Spielmann	the minstrel	forbauern	to last
die Gesellschaft	the company	vorbereiten	to prepare
die Musik	the music	festlich	festive
die Sehnsucht	the longing	notig	necessary
der Wunsch	the wish	selten	rare(ly)
der Wille(n)	the will, desire	sonstwie	in some other way.

EXERCISE 85.

Der König veranstaltete also bald ein großes Fest und schlug seinen Sohn und mehrere andere Jünglinge zu Rittern. Beim Turnier, welches darauf stattfand und welches fortbauerte, bis die Sonne unterging, wetteiferten die neuen Ritter miteinander und vollbrachten manche tapfere Tat. Am Abend wurde ein festliches Gelage gehalten, wobei Sänger und Spielleute die Gesellschaft mit Musik unterhielten. — Aber es gab nur selten solche Feste und nach einiger Zeit wurde Siegfried von der Sehnsucht ergriffen, neue Abenteuer zu unternehmen. Er unterdrückte diesen Wunsch, so lange (wie) er konnte; aber endlich bat er seine Eltern, denselben zu willfahren. Diese Bitte beunruhigte sie; denn sie fürchteten, daß er in einem fernen Lande von Feinden umgebracht werden oder sonstwie umkommen könnte, und daß sie ihn nie wiedersehen würden. Aber sie konnten seinen wiederholten Bitten nicht lange widerstehen, und er setzte seinen Willen durch. Alles Nötige wurde vorbereitet. Dann umarmte der junge Held seine Eltern, versprach bald wiederzukommen und bestieg sein gutes Roß. Die Schildwache ließ die Zugbrücke herunter, und Siegfried ritt hinüber und in die Welt hinaus.

Aufgabe 86.

Siegfried travelled through many lands and performed many valiant deeds. One day (*gen.*) he came to a river, on the other bank of which (*Lésson 31, Obs. 2*) the castle of the Nibelungs (*Nibelungen*) towered up. He was ferried over by a ferry-man, who informed him that the king had just died and had left (= bequeathed) his two sons (*dat.*) a great treasure. Siegfried found that this treasure had already caused discord;

for the two young princes had undertaken the division of the treasure, and each [one] believed that the other was overreaching him. They now asked Siegfried to divide the treasure for them, and promised to give him the famous sword Balmung if he would comply with their request (*dat.*). Siegfried willingly undertook this task; but each of the two princes was convinced that he favoured the other. He tried to appease them, but they repeated their complaints, and at last they ordered their men¹ (*dat.*) to surround him. The young hero believed that they intended to kill him and called his own men¹ to him (= up, herbei). A desperate fight took place, in which many warriors and also the two young princes perished. Then the survivors laid down their arms and proclaimed the victor (as, zu) their king.

CONVERSATION.

Wer hat Shakespeare ins Deutsche
übersetzt?

Hat dein Freund schon seine Arbeit
unternommen?

Wer überbrachte dir diesen Brief?
Hast du deinen Beter gut unterhalten?

Wann geht die Sonne heute unter?
Hast du schon alles gelesen?

Er ist von den deutschen Dichtern
Schlegel und Tieck übersetzt.

Nein, er unternimmt sie erst in
einigen Tagen.

Heinrichs Diener überbrachte ihn.
Ich habe mein Bestes versucht.

Sie geht gegen 5 Uhr unter.

Ja, ich habe keine Seite über-
gangen.

FORTY-FOURTH LESSON. Vierundvierzigste Lektion.

IMPERSONAL VERBS.

(Unpersönliche Zeitwörter.)

1. In German, as in English, verbs expressing the occurrence of natural phenomena are used impersonally. They have, besides the *Infinitive*, only the *third person singular* with *es* of all tenses. They are:—

<i>es</i> blizt	it lightens	<i>es</i> reißt	there is a hoar-frost
" donnert	it thunders	" schneit	it snows
" dunkelt	it grows dark	" tagt	it dawns
" hagelt	it hails	" taut	it thaws.
" regnet	it rains		

They are all weak verbs and are conjugated with the auxiliary *haben*; as:—

es hat geregnet, *es* hat gedonnert, *es* hat geblizt &c.

¹ Mann in the meaning of *retainer* has for its plural *Mannen*.

TABLE OF CONJUGATION.

Schneien to snow.

Indicative Mood.

<i>Present.</i>	es schneit it snows.
<i>Imperfect.</i>	" schneite it snowed.
<i>Perfect</i>	" hat geschneit it has snowed.
<i>Pluperf.</i>	" hatte geschneit it had snowed.
<i>Future.</i>	" wird schneien it will snow.
<i>Pres. Cond.</i>	" würde schneien it would snow.
<i>Fut. Perf.</i>	" wird geschneit haben it will have snowed.
<i>Past. Cond.</i>	" würde geschneit haben } it would have snowed. or es hätte geschneit }

Note.—Some of them may also be used *figuratively* with a noun as subject, e.g.—die Kanonen donnerten the cannon thundered.

2. Many other verbs are frequently, some always, used impersonally. Nearly all of them are conjugated with *haben*.

Some of these verbs are used with Accusative of the person, others with Dative of the person. A third group consists of those which may be used without any personal object.

(a) Impersonal verbs with Accusative of the person:—

es ärgert mich ¹ I am vexed	es jammert mich I pity
" bauert mich I feel pity	" langweilt mich ¹ it wearies me
" dünkt mich (mir) methinks	" reut mich I repent
" dürftet mich ² I am thirsty	" schaudert mich I shudder
" efelt mich ¹ it disgusts me	" schläfert mich I am sleepy
" empört mich it revolts me	" schmerzt mich I grieve
" freut mich ¹ I am glad	" verbrieft mich it vexes me
" friert mich I am cold	" verlangt mich I long
" gelüftet mich I feel a desire	" wundert mich ¹ I wonder.
" hungert mich ² I am hungry	

CONJUGATION OF THE PRESENT TENSE.

<i>Sing.</i> 1. es freut mich	<i>Plur.</i> 1. es freut uns
2. " freut dich (Sie)	2. " freut euch (Sie)
3. " freut ihn, sie, es.	3. " freut sie.

Notice.—Es freut den Mann — die Frau meinen Vater sehr.
The man — the woman — my father is very glad.
Es reut meinen Freund my friend repents, &c.

¹ These five verbs marked ¹ are also used as reflexive verbs:—
ich freue mich, ich wundre mich, ich ärgre mich &c.

² It is commoner to say: ich bin hungrig; ich bin durstig; or
ich habe Hunger, ich habe Durst.

Notice the phrase: es leidet mich hier (litt mich dort) nicht länger I am (was) impatient to be gone.

(b) Impersonal Verbs with Dative of the person:

es ahnt mir I have a presentiment	† es kommt mir vor it happens to me, it seems to me
„ bangt mir I feel afraid	„ mangelt mir I am short of
† „ begegnet mir it happens to me	† „ mißlingt mir } I fail
„ beliebt mir I please, choose	„ mißgüht mir } I fail
„ dünkt mir (mich) methinks, it seems to me	„ paßt mir it suits me
† „ fällt mir ein it occurs to me	„ scheint mir it seems to me
„ fehlt mir I lack	„ schwindest mir I feel giddy
„ gefällt mir it pleases me	„ träumt mir I dream
† „ gelingt mir } I succeed	„ tut mir leid I am sorry
glückt mir }	„ tut mir weh it hurts me
	„ tut mir wohl it does me good
	„ ziemt mir it befits me.

CONJUGATION OF THE PRESENT TENSE.

<i>Sing.</i> 1. es tut mir leid	I am sorry
2. tut dir (Ihnen) leid	you are sorry
3. tut ihm, ihr leid	he, she is sorry
<i>Plur.</i> 1. tut uns leid	we are sorry
2. tut euch (Ihnen) leid	you are sorry
3. tut ihnen leid	they are sorry.

Notice.—Es tut diesen Leuten sehr leid these people are very sorry.

Notice also the following impersonal phrases:—

Was fehlt Ihnen? what is the matter with you?

Wie geht es Ihnen? how are you (getting on)? how do you do?

Es geht mir gut (schlecht)? I am (getting on) well (not well).

Es ist mir kalt¹ (warm)? I feel cold (warm).

Es ist mir leid (wohl) I am sorry (happy or well).

Es nützt (nußt) mir nichts it is of no use to me.

Es wird mir übel (bange) I begin to feel unwell or unhappy (afraid).

(c) Impersonal Verbs (and phrases) not requiring a personal object:

es bedarf ² it requires	es fängt an it begins
„ erhebt it is evident	„ fehlt (it) is wanting

¹ Also: ich bin kalt (warm), ich friere, es friert mich.

² Also used with Genitive, e.g.:—es bedarf keines Beweises it needs no proof.

es folgt it follows	es läutet the bell rings [use
„ fragt sich ¹ it is a question	„ ruht (or nützt) nichts it is of no
† „ geht it is possible	„ scheint it seems, appears
„ genügt it suffices	„ scheidt sich ¹ it is proper
† „ geschieht it happens	„ schlägt zehn Uhr it is striking
„ gibt there is	ten o'clock
„ hört auf it ceases	„ versteht sich ¹ (it is a matter)
„ kommt darauf an it depends	of course.

These verbs are also used in all tenses. Thus:—es fing an, zu regnen; es hat geläutet; es wird bald zehn Uhr schlagen.

OBSERVATIONS.

(1) In the case of impersonal verbs used with Accusative or Dative of the person, the personal object may be placed first and the *es* omitted. Thus:—

Es dünkt mich (mir) or Mich (Mir) dünkt.

Es schaudert mich or Mich schaudert.

Es gelang ihm or Ihm gelang.

Note.—The *es* is usually omitted unless it stands at the head of the sentence.

(2) *There is, there are*, must be translated by *es gibt*, when they express *indefinite existence* without mentioning a *distinct small* place. It is used impersonally, always remains in the *singular*, and takes its object in the *accusative*.

Examples.

Es gibt gute und schlechte Bücher.

There are good books and bad ones.

Es gibt Vogelnester², welche essbar sind.

There are nests of birds which are eatable.

Was gibt es Neues? What (is the) news?

Es gibt nichts Neues. There is no news.

Note.—With *es gibt*, the *es* is never dropped.

(3) *There is*, should be rendered by *es ist*, *there are* by *es sind*, *there was* by *es war*, pl. *there were* *es waren* when expressing a *definite existence*, in a *distinct small place*. With this, the noun is in the *nominative* case; as:—

Es ist ein Vogel in dem Käfig.

There is a bird in the cage.

¹ These three verbs are reflexive, but have not a *personal* object.

² It would be the same to say:—*es gibt Vogelnester in Amerika* or in *Indien* or in *diesem Lande*, because *America* (or *India*, &c.) is no *small* (narrowly circumscribed) place.

Es war kein Wasser in dem Glase.

There was no water in the glass.

Es sind zwei Vögel in dem Käfig.

There are two birds in the cage.

Es ist kein Platz mehr auf dieser Bank.

There is no more room on this bench.

Note.—When *es* *ist* *there is*, &c., is used in the *interrogative* or *inverted* form, the *es* is dropped.

Examples.

Ist Wein in jener Flasche?

Is there any wine in that bottle?

Wie viele Vögel sind in dem Käfig?

How many birds are (there) in the cage?

CONJUGATION OF *es* *gibt* *there is*, *there are*.

Pres. Ind. *es* *gibt* *there is*, *there are*.

Imperfect. " *gab* *there was*, *there were*.

Perfect. " *hat* *gegeben* *there has* (have) *been*.

Pluperf. " *hatte* *gegeben* *there had* *been*.

Fut. (Ind.) " *wird* *geben* *there will* *be*.

Pres. Cond. " *würde* *geben* (*es* *gäbe*) *there would* *be*.

Fut. Perf. " *wird* *gegeben* *haben* *there will* *have* *been*.

Past Cond. " *würde* *gegeben* *haben* *there would* *have* *been*.

(4) To indicate *weather* or *time*, impersonal verbs are formed with *es* *ist*, as in English:—

es *ist* *kalt* *it is* *cold*

es *ist* *spät* *it is* *late*

" *ist* *warm* *it is* *warm*

" *ist* *Abend* *it is* *evening*

" *ist* *dunkel* *it is* *dark*

" *ist* *halb* *sechs* *Uhr* *it is* *half*

" *ist* *feucht* *it is* *damp*

past five, &c.

Note 1.—Any verb (with the 3rd pers. sing. or plur.) with *es* (cf. English 'there') may be placed before the subject or nominative in a simple sentence, thus resembling an impersonal verb, which it is not; as:—

Es kam ein Wanderer die Straße entlang.

There came a wanderer along the road.

Es gingen drei Jäger auf die Jagd.

Three sportsmen went hunting.

Or: Ein Wanderer kam die Straße entlang.

Drei Jäger gingen auf die Jagd.

Note 2.—The *impersonal* form appears also in the *Passive* Voice of trans. and intrans. verbs¹ in the 3rd person sing., as:—

Es wurde da viel gesungen und getanzt.

Or: Man sang und tanzte viel.

They sang and danced much.

Or: There was much singing and dancing.

¹ Cf. Latin *itur*, *venitur*, *ventum* *est*.

WORDS.

der Zwerg [tsvɛr*ɕ]	the dwarf	der Untertan [ʻʼuntɐr'ta:n]	the subject
der Hüter [ʻhy:tɔr]	the guardian	die Heimat [ʻhaima:t]	the home, native place
der Hort [hort]	the treasure, hoard	bestehen [bɛ'ste:ən]	to undergo, pass through
die Rache [ʻraxə]	the revenge	föhren [ʻfy:rən]	to lead, carry, use
die Geißel [ʻgaisəl]	the scourge, whip	aussehen [ʻʼaus'ze:ən]	to look
der Knopf [knauʃ]	the knob	loswinden [ʻlo:s'vɪndən]	to twist loose
der Augenblick [ʻʼaʊg/ɣən'blɪk]	the moment	überwinden [ʻʼy:bər'vɪndən]	to overcome
die Tarnkappe [ʻtarn'kapa]	the cloak of in- visibility	schenken [ʻʃɛŋkən]	to give
der Schaden [ʻʃa:dən]	the damage, dis- advantage	ernennen [ʻɛr'nɛnən]	to appoint
die Scheide [ʻʃaidə]	the sheath	aufbrechen [ʻʼauf'bre:ən]	to set off
der Gegner [ʻge:ɣ/ɣnɐr]	the opponent	schwer [ʃve:r]	heavy, hard
die Möglichkeit [ʻmø:k'plɪç'kait]	the possibility	auf einmal [ʻauf'ʼainma:l]	all at once.
die Gnade [ʻgna:də]	the grace, par- don		

EXERCISE 87.

Siegfried hatte aber noch einen schweren Kampf zu bestehen. Denn es düstete den Zwerg Alberich, den Hüter des Hortes, nach (for) Rache für den Tod seiner Herren. Als Waffe führte der Zwerg eine Geißel mit sieben goldenen Knäusen, und seine Kraft war so groß, daß es Siegfried vorkam, als ob (as if) er noch nie so schwere Schläge erhalten hätte. Auf einmal verschwand der Zwerg; aber gleich darauf empfing Siegfried einen solchen Schlag auf den Kopf, daß ihm schwindelte. Es wunderte ihn einen Augenblick, was geschehen sein könne; aber da fiel ihm ein, er habe gehört, daß Alberich eine Tarnkappe besitze. Es nützte nichts, daß der junge Held mit dem Schwert um sich hieb. Es schien unmöglich, den Zwerg zu treffen; und es sah aus, als ob der Kampf zu Siegfrieds Schaden enden müsse. Es dünkte (däuchte, schien) ihm daher besser, das Schwert in die Scheide zu stecken und mit den Händen nach seinem Gegner zu greifen. Endlich gelang (glückte) es ihm, die Tarnkappe zu ergreifen, und jetzt konnte er Alberich wieder sehen. Dieser versuchte sich loszuwinden; aber es ging nicht, und er sah bald, daß es keine Möglichkeit mehr gab, Siegfried zu überwinden. Da (as) ihn nicht gelüstete, zu sterben, bat er um Gnade, und Siegfried schenkte ihm das Leben und ernannte ihn wieder zum

Hüter des Hortes. — Jetzt dunkelte es schon. Der junge H blieb daher die Nacht bei seinen neuen Untertanen; aber so, es tagte, brach er auf, um nach der Heimat zu reiten. *

Aufgabe 88.

His parents were very glad¹ to have him again with (bei) them (= themselves). And it pleased¹ them all the more (Obs. 11, p. 130) because they knew that he would not so soon feel the desire¹ to go away again. For the winter was already coming on. It had already snowed once and had more than once frozen at (= in the) night. Deep snow would² soon cover the land, and it was a matter of course¹ that their son would¹ have to (= must)₂ stay₂ with (bei) them until the spring (*acc.*). In those days there was¹ in (the) winter but (nur) little for a young knight to do. There was, indeed (war), singing and drinking² in the evening (abends); but it often vexed¹ Siegfried that he could not ride out, and it wearied¹ him to have to lead such an inactive life. But the days gradually grew² longer, and at last it thawed one day (*gen.*) in such a way that it did him good¹ to see how the snow melted away. Now it seemed to him to be time to think of (an) (the) departure (*acc.*). For he longed¹ to see Kriemhild, the sister of Gunther, the king of the Burgundians, of whose beauty many wandering (fahrende) minstrels sang. His parents were sorry¹ to lose him again, but it was evident¹ from (aus) his repeated requests that he was impatient to be gone.¹ His father advised him (*dat.*) therefore to take with [him] eleven knights, whom he was allowed to (*use dürfen*) choose as he pleased.¹ For it was not proper¹ that he should appear at (an) Gunther's court without [a] retinue.

CONVERSATION.

Hat es gedonnert?

Haben Sie den Blitz gesehen?

Glauben Sie, daß es heute nacht gefrieren wird?

Wie gefällt es Ihnen in London?

Fehlt etwas an diesem Gelde?

Glauben Sie, daß das Wetter sich ändern (change) wird?

Genügt es, meinen Namen zu unterschreiben?

Was verbrieft Sie?

Ich habe nichts gehört.

Ja, es hat sehr stark geblitzt.

Ich glaube nicht, daß es gefrieren wird; aber es wird schneien.

Es gefällt mir sehr wohl.

Ja, es fehlen drei Mark.

Es scheint mir so, wenigstens (at least) fängt es an, warm zu werden.

Nein, Sie müssen auch das Datum (date) beifügen (add).

Es verbrieft mich, daß ich zu Hause bleiben muß.

¹ Use an impersonal verb or phrase.

² Begin the sentence with Es (cf. Note 1, p. 227).

Was ist Ihnen?

Sie noch Platz (room) für mich
auf dieser Bank?

Gibt es etwas Neues?

Es schwindest mir.

Wir werden Ihnen Platz machen.

Ich weiß nichts, außer (except)
daß Herr Braun gestern ab-
gereist ist.

FORTY-FIFTH LESSON. Sünfundvierzigste Lektion.

REFLEXIVE VERBS.

(Zurückbezügliche Zeitwörter.)

1. When the action of a verb returns to the subject from which it proceeds, the verb is called *reflexive*. Such verbs are therefore conjugated with *two* pronouns, one the subject and the other the object. The latter stands commonly in the *accusative* (with a few verbs in the *dative*), as:—

Ich betrage *mich* I behave (*myself*).

Ich denke *mir* I fancy (*to myself*).

All reflexive verbs are conjugated with the auxiliary **haben**.

This reflexive form is very extensively employed in German, whilst in English most of the corresponding verbs are used in the *neuter* sense—i.e., without an objective personal pronoun, as:—the earth moves [itself] die Erde bewegt *sich*.

CONJUGATION OF A REFLEXIVE VERB.

Sich freuen to rejoice, to be glad.

Indicative Mood.

Present.

S. ich freue *mich* I rejoice
du freust *dich* thou rejoicest
er freut *sich* he rejoices

P. wir freuen *uns* we rejoice
ihr freut *euch* you rejoice
sie freuen *sich* they rejoice

Imperfect.

ich freute *mich* I rejoiced
du freustest *dich* thou rejoicest
er freute *sich* he rejoiced.

wir freuten *uns* we rejoiced
ihr freutet *euch* you rejoiced
sie freuten *sich* they rejoiced.

Pol. Sie freuen *sich*.

Perfect.

ich habe *mich* gefreut
du hast *dich* gefreut
er hat *sich* gefreut &c.

Pluperfect.

ich hatte *mich* gefreut
du hattest *dich* gefreut
er hatte *sich* gefreut &c.

Future (Indef.).

ich werde mich freuen I shall
 du wirst dich freuen [rejoice
 er wird sich freuen &c.

Pres. Conditional.

ich würde mich freuen I should
 du würdest dich freuen [rejoice
 er würde sich freuen &c.

Past Conditional.

ich würde mich gefreut haben
 du würdest dich gefreut haben &c. &c.

*Subjunctive.**Present.*

ich mich freue
 du dich freuest &c.

Imperfect.

daß ich mich freute
 daß du dich freustest &c.

Perfect.

daß ich mich gefreut habe
 daß du dich gefreut habest &c.

Pluperfect.

daß ich mich gefreut hätte
 daß du dich gefreut hättest &c.

*Imperative.**Singular.*

freue dich! rejoice!
 freuen Sie sich! rejoice!

Plural.

freuen wir uns! let us rejoice!
 freut euch! freuen Sie sich! re-
 joice!

Infinitive.

Pres. sich freuen (to) rejoice.

Past. sich gefreut haben (to) have rejoiced.

Participles.

Pres. sich freuend rejoicing.

Past. gefreut.

*Interrogative Form.**Present.*

freue ich mich? do I rejoice?
 freust du dich? &c.

Imperfect.

freute ich mich? did I rejoice?
 freustest du dich? &c.

Negative Form.

Present. ich freue mich nicht I do not rejoice, &c.

Negative Interrogative.

Imperf. freute ich mich nicht? did I not rejoice?, &c.

Perfect. habe ich mich nicht gefreut? have I not rejoiced? &c.

Note.—The reflexive pronoun, being the object of the verb, precedes adverbs and adverbial expressions. Thus:—

Ich habe mich sehr gefreut, zu sehen, daß er sich dort glücklich fühlt.
 I was very pleased to see that he feels happy there.

2. In German, as in English, many transitive verbs may be used reflexively.

Examples.

Transitive.

Ich kleide das Kind an.
I dress the child.
Ich rühme den Freund.
I praise the friend.

Reflexive.

Ich kleide mich an.
I dress (myself).
Ich rühme mich.
I boast.

Note.—The passive voice is sometimes replaced by a reflexive construction, as:—

Die Thür öffnete sich the door (was) opened.

Der Schlüssel hat sich gefunden the key has been found.

3. There are, however, a great many true reflexive verbs, which are always employed with the *accusative* of the reflexive pronoun (having an entirely different meaning, or no meaning at all, without it).

In the following list those marked with an asterisk (*) should be learnt first.

ich halte mich auf I (make a) stay
ich beeile mich I make haste
*ich befinde mich I am (in health)
ich befehle (ig) mich (*gen.*) I apply myself
ich befehle mich I make shift
ich beklage mich (über, *acc.*) I complain of
ich (be)sümmere mich (um) I concern myself (about)
es beläuft sich (auf) it amounts (to)
ich bemächtige mich (*gen.*) I seize, I take possession of
*ich bemühe mich I endeavour, I take the trouble
ich benehme mich I behave
*ich betrage mich I reflect
ich besinne mich I reflect
ich bewerbe mich (um) I apply
*ich bücke mich I stoop [(for)
ich lasse mich ein (in) I enter (into), engage (in)
ich enthalte mich (*gen.*) I abstain
*ich entschließe mich I resolve, I make up my mind
*ich erbarme mich (*gen.*, or über) I have mercy on

es ereignet sich it happens
*ich freue mich I am pleased, rejoice
*ich ergebe mich I surrender
ich erhole mich I recover (from illness, etc.)
*ich erinnere mich (*gen.* or *an, acc.*) I recollect, I remember
*ich erkälte mich I catch cold
ich erkundige mich (nach) I inquire (after)
*ich fürchte mich (vor) I am afraid (of)
ich gedulde mich I have patience
ich gewöhne mich (*an, acc.*) I accustom myself to
ich gräme mich (um or über) I grieve (for)
*ich irre mich I am mistaken
ich nähere mich (*dat.*) I approach
ich nähre mich (von) I feed (on)
ich räche mich (*an, dat.*) I take revenge (on)
*ich schäme mich (*gen.* or über, *acc.*) I am ashamed (of)
ich sehne mich (nach) I long (for)
*ich setze mich I sit down

ich stelle mich (als ob) I feign, pretend	ich versehe mich (in, dat.) I blunder; I expect
*ich unterhalte mich (über, acc.) I converse (about), I amuse myself	ich verspäte mich I am (too) late
ich unterstehe mich I dare, have the temerity	ich verstelle mich I simulate
ich verirre mich I go astray	ich bereite mich vor (auf, acc.) I prepare (for)
*ich verlasse mich (auf, acc.) I rely, depend (on)	*ich weigere mich I refuse
	ich widerstehe mich (dat.) I oppose
	*ich wundere mich (über, acc.) I wonder (at)
	es trägt sich zu it happens.

Remark.—It has been mentioned that some of these verbs are used in a different sense without the reflexive pronoun. Notice, for example, aufhalten to delay, betragen to amount to, verlassen to leave (a person or place), versehen to provide.

4. The following eleven verbs require the *dative* of the reflexive pronoun.

ich maße mir an I usurp	ich nehme mir vor I make a resolution, make up my mind
ich bitte mir aus I request	ich tue mir weh(e) I hurt my- self
*ich bilde mir ein I imagine	ich ziehe mir zu I incur
ich nehme mir die Freiheit I take the liberty	*ich schmeichle mir I flatter myself.
ich getraue mir I dare, venture	
ich verschaffe mir I procure	
ich stelle mir vor I imagine	

Examples.

S. Ich schmeichle mir du schmeichlest dir er schmeichelt sich	Pl. wir schmeicheln uns ihr schmeichelt euch sie schmeicheln sich
Pol. Sie schmeicheln sich.	

5. Some phrases with reflexive verbs:

- Wie befinden Sie sich? How do you do?
Bemühen Sie sich nicht! Do not take the trouble!
Geben Sie sich Mühe! Take pains!
Er erholt sich langsam. He recovers slowly.
Ich erinnere mich seines Namens. I recollect his name.
Sie irren sich, mein Herr. You are mistaken, sir.
Er hat sich ganz verändert. He is quite altered.
Das Wetter ändert sich. The weather changes.
Ich beuge mich nach Frankfurt. I betake myself to Frankfurt.
Er beruft sich auf mich. He appeals or refers to me.
Ich enthalte mich des Weines. I abstain from wine.
Es ereignete sich. It happened.
Wir fühlen uns glücklich. We feel happy.
Die Thür öffnete sich. The door opened.
Nehmen Sie sich in acht! Take care! be careful!
Setzen Sie sich. Sit down! Take a seat!

Die Sache verhält sich so. The matter is thus.

Sie zerstreuten sich. They dispersed.

Wenden Sie sich an den König!

Apply (or address yourself) to the king!

Sie rächten sich an ihren Feinden.

They revenged themselves on their enemies.

WORDS.

Der Rat [ra:t]	the advice	der Führer	the leader
(das) Worms [vɔrmz]	Worms	[ˈfy:rər]	
der Gefährte	the companion	sich verabschieden	to take leave
[gəˈfɛrtə]		[fɛrˈapˈʃi:dən]	
der Süden	the south	sich wenden	to turn, apply
[zy:dən]		[ˈvɛndən]	
die Schar [ʃa:r]	the troop, com- pany	behaupten	to state, affirm
das Fenster	the window	[bəˈhauptən]	
[ˈfɛnstər]		grimm [grim]	fierce-looking, grim
der Oheim	the uncle	blondblodig	having light curly hair
[ˈo:haim]		[ˈblɒnt ˈlɔkiʃ/k]	
der Fremde	the stranger	nirgends	nowhere
[ˈfrɛmdə]		[ˈnirgənts]	
		vorher [ˈfo:rhe:r]	before.

EXERCISE 89.

Siegfried beeilte sich nun, dem Rat des Vaters zu folgen und sich auf die Reise nach Worms vorzubereiten. An einem herrlichen Frühlingsmorgen verabschiedete er sich von den Eltern und ritt mit seinen Gefährten nach (dem) Süden. So sehr sehnte er sich, die schöne Kriemhild zu sehen, daß die kleine Schar sich nirgends länger als eine Nacht aufhielt, und am zwölften Tage näherte sie sich schon der Burgunderstadt. Es trug sich zu, daß König Gunther an einem Fenster stand, als Siegfried und seine Gefährten in den Burghof ritten, und es wunderte ihn, wer sie wären. Er wandte sich daher an Hagen, seinen Oheim, um sich nach den Namen der Fremden zu erkundigen. „Du rühmst dich,“ sagte er ihm, „alle Länder und Helden zu kennen. Wer sind diese Ritter? Wie nennt sich ihr Führer?“ Hagen, ein grimmer Held mit schwarzen Haaren und blinkenden Augen, sah in den Hof hinab und antwortete: „Ich darf mir wohl schmeicheln, daß es wenige Helden gibt, die ich nicht schon als Freund oder Feind kennen lernte; aber diese fremden Ritter habe ich nie vorher gesehen. Doch getraue ich mir zu behaupten, daß der blondblodige Jüngling, der sich wie ihr Führer betragt, kein anderer als Siegfried ist, welcher den Drachen erschlug und sich des Nibelungenhortes bemächtigt hat. Ja, ich irre mich nicht, denn an seiner Seite hängt das Schwert Balmung.“ Gunther freute sich, das zu hören, und entschloß sich, sich zu bemühen, Siegfrieds Freundschaft zu gewinnen.

Aufgabe 90.

At (Bei) the reception of the guests King Gunther behaved, therefore, with the utmost friendliness. He bade them heartily welcome and hoped that they would stay a long time with (bei) him. "We all rejoice," he said to Siegfried, "to see you here, and you may rely upon it that we shall endeavour to make your stay as pleasant as possible." Siegfried bowed courteously, thanked the king (*dat.*) for his friendly words, and said that he would endeavour to deserve them. But he did not venture to say why he had come to Worms, or to enquire after Gunther's beautiful sister. For he was afraid of betraying (= to betray) how very [much] he longed to see her. He expected, of course, to see her soon, and made up his mind, therefore, to have patience till then (*dahin*). But it was only (*erst*) after some months that he saw her for (*zu*) the first time. Siegfried had distinguished himself above (*vor*) all the other knights in a battle against the Danes, whose two kings Liudeger and Liudegast he had himself (Lesson XXIX, 11) overcome and compelled to surrender. As (*Als*) they approached Worms on the way home Gunther asked Siegfried to ride ahead with the news of the victory, and thus it happened that he was received by Kriemhild. Her beauty surpassed everything that he had ever imagined, and he resolved to try to win her for (*zu*) his wife.

CONVERSATION.

Ich freue mich, Sie zu sehen, mein Herr; wie befinden Sie sich?

Wie befindet sich Ihr Bruder, der Herr Kapitän?

Glauben Sie, daß ich mich verspäten werde?

Vor was fürchten Sie sich?

Haben Sie sich verletzt (or weh getan)?

Wie hoch belief sich die Rechnung Ihres Wirtes?

Warum sind Sie nicht früher gekommen?

Werden Sie sich um eine Stelle bewerben?

Über was (or worüber) beklagt sich Ihre Mutter?

Ich danke Ihnen, ich befinde mich, Gott sei Dank! sehr wohl.

Er befindet sich nicht wohl, er hat sich erkältet.

Wenn Sie schnell gehen, werden Sie sich nicht verspäten.

Ich fürchte mich vor dem Gewitter (thunderstorm).

Ja, ich habe mich an einem Nagel (nail) verletzt.

Sie belief sich auf dreiundachtzig Mark.

Wir haben uns im Walde verirrt.

Ich habe mich schon um mehrere beworben; aber bis jetzt (as yet) habe ich noch keine erhalten.

Sie beklagt sich über das Betragen (behaviour) Ihres Vaters.

FORTY-SIXTH LESSON. Sechshundvierzigste Lektion.

ADVERBS. (Umstandswörter.)

1. Adverbs are words modifying verbs, adjectives, or other adverbs. They denote *manner, place, time, order, motion, relation, comparison, number, quantity, quality, affirmation, doubt, negation, and interrogation*. Almost all *adjectives* may be used as *adverbs* without changing their form:

Dieser Brief ist *schön* geschrieben.

This letter is *beautifully* written.

Mein Brief ist *schöner* geschrieben als der Ihre.

My letter is *better* written than yours.

Note 1.—In the *superlative*, however, they are used with an (dat.), or auf (neut. acc.), and the def. article as:—*am höchsten* or *auf's höchsten*; *am schönsten*, *auf's schönsten*. (Cf. Lesson XXIV, 4).

Note 2.—A few words may take the termination *ens* in the *superlative*, as:—*höchstens*, *bestens*, *schönstens*, *spätestens* (at the latest).

2. Adverbs of *manner* and of *time* are in English sometimes placed between subject and verb in principal sentences; in German they must always *follow the verb*¹; as:—

My friend *gladly* accepted the offer.

Mein Freund nahm das Anerbieten *gern* an.

I *never* go out alone ich *gehe nie* allein aus.

1. ADVERBS OF PLACE.

Wo where?

wohin² where? whither?

woher where .. from? whence?

hier here

hierher here, hither, this way

hieraus hence

da, dort } there,

daselbst } yonder

dadahin } there, thither,

dorthin } that way

darin therein, within

außen } outside,

draußen } out of doors

von außen from outside

auswendig outside, by heart

innen } within

drinnen } within

von innen from within

inwendig inside

¹ They may, of course, also be placed at the head of the sentence (for emphasis), in which case the verb comes next and the subject third. See Lesson XIV, p. 82.

² Those marked with † are used with verbs of *motion* or *direction*; those with †† both for *rest* and *motion*; the others not marked are used only with verbs denoting *rest*.

oben } upstairs,
 oben } above, up there
 anderswo } elsewhere,
 anderswohin } somewhere else
 irgendwo } somewhere,
 irgendwohin } anywhere
 überall hin } everywhere,
 allenthalben } anywhere
 ringsum (her) all around
 herum round about
 hinauf¹ } up, upstairs
 herauf }
 unten } downstairs,
 brnten } below
 herunter¹ } down
 herab }
 vorn } before,
 voraus } in front
 hinten behind
 aufwärts upwards
 abwärts downwards

vorwärts forwards
 rückwärts } backwards
 rücklings }
 auswärts abroad, outwards
 rechts right, to the right
 links left, to the left
 diesseits on this side
 jenseits on that side
 daneben close by, near by
 gegenüber opposite
 nirgends nowhere
 zusammen } together
 beisammen }
 auseinander asunder, apart
 weit } far, far off,
 fern } off, at a distance
 unterwegs on the way
 nach Hause (or heim) home
 zu Hause (daheim) at home
 an . . . vorbei past.

2. ADVERBS OF TIME.

Wann? when?
 eben just
 eben jetzt just now
 jetzt or nun now
 gegenwärtig at present
 jemals or je ever (before)
 niemals or nie never
 meistens mostly
 sonst, ehemals } formerly
 ehemals, vormals }
 früher, eher sooner, earlier
 hernach } afterwards,
 nachher } after²
 später later
 einst, einstmals once
 einmal once, one day

neulich the other day
 kürzlich } lately, of late
 jüngst }
 unlängst } a little while ago,
 vor kurzem } not long ago
 vorher } before²
 zuvor }
 künftig, in Zukunft in future
 manchmal }
 zuweilen } sometimes
 bisweilen }
 dann und wann now and then
 oft, oftmals often
 häufig frequently
 selten seldom
 von nun an from this time forth

¹ The adverbs *hinauf*, *hinein*, *herein*, *heraus*, &c. are to be considered as *separable prefixes*, and are frequently preceded by a substantive with the *prep.* *zu*, as:—*Er kam zur (zu der) Thür herein.* *Der Vogel flog zum Fenster hinaus*, through the window, &c. Concerning the difference between *her-* and *hin-* see p. 216.

² The learner must distinguish carefully between the various uses of English 'after' and 'before'. *Following a noun* they are *adverbs*, as:—an hour before eine Stunde vorher (zuvor), an hour after eine Stunde nachher (später); but they may *precede the noun as prepositions*, as:—before (after) the battle vor (nach) der Schlacht; or they may be used as *conjunctions*, as:—before he went (he) (bevor) er ging, after he had gone nachdem er gegangen war.

von jetzt an henceforth
 seitdem since then
 gleich } directly, immediately
 sofort
 bald soon
 bald—bald now—now
 anfangs } at first,
 zuerst } first
 zuletzt at last
 bisher hitherto, till now
 bis jetzt as yet, till now
 wieder again
 erst only, not till
 endlich at last, at length
 dann } then, at that time
 damals
 immer, allezeit always
 auf (or für) immer for ever
 einstweilen } meanwhile
 unterdessen }
 schon, bereits already, ever
 noch still, yet

noch einmal once again, once more
 noch nicht not yet
 noch nie never before, never yet
 nicht mehr no longer
 heute to-day
 gestern yesterday
 vorgestern the day before yesterday
 morgen to-morrow
 morgen früh to-morrow morning
 übermorgen the day after to-morrow
 lange, lange Zeit long
 stündlich hourly; täglich daily
 monatlich monthly
 jährlich yearly
 allmählich } by degrees,
 nach und nach } gradually
 gewöhnlich usually
 plötzlich suddenly
 gleich or gleich nachher presently
 augenblicklich instantly
 vollenstrecke at full speed.

3. FURTHER ADVERBIAL EXPRESSIONS OF TIME.

Im Jahre in the year
 im Sommer in summer
 am Morgen, des Morgens¹, or
 morgens in the morning
 mittags or um Mittag at noon
 vormittags in the forenoon
 nachmittags in the afternoon
 am Abend, des Abends¹ or abends
 in the evening
 zur rechten Zeit } in time,
 bezeiten } betimes
 am Tage or bei Tag by day
 bei Nacht, nachts by night
 am Dienstag on Tuesday
 Sonntags¹ on Sundays
 zum ersten Mal(e) } for the first
 zum erstenmal } time
 das nächste Mal (the) next time
 zum letzten Mal(e) for the last
 time
 um 1 (ein) Uhr at one o'clock
 im Anfang in the beginning

am Ende at the end
 am zehnten Mai } on the 10th
 am 10ten Mai } of May
 diesen² (or heute) Morgen this
 morning
 eines Tages¹ one day
 eines Abends one evening
 heutzutage nowadays
 nächster Tage one of these days
 um Ostern about Easter
 gegen 11 Uhr about 11 o'clock
 ein wenig vor 10 Uhr } by ten
 bis zehn Uhr } o'clock
 bei Sonnenaufgang at sunrise
 bei Tagesanbruch at daybreak
 vor 8 Tagen a week ago
 vor 14 Tagen a fortnight ago
 zur Zeit at the time
 bis jetzt noch nicht not as yet
 erst morgen not till to-morrow
 drei Tage lang for three days
 seit drei Tagen these three days

¹ The *Genitive* of nouns is used to denote time when if the time is *indefinite*.

² The *Accusative* of nouns is used for adverbial expressions of time when the time is *distinctly* expressed.

zweimal des Tages twice a day
 einen Tag um den } every
 andern, alle 2 Tage } other day
 alle Tage } every day
 jeden¹ Tag }
 den ganzen Tag all day
 heute über 8 Tage this day week
 heute über 14 Tage this day
 fortnight
 Tag für Tag day by day

auf einige Zeit for a while (in
 the future)
 eine Zeitlang for a time
 von Zeit zu Zeit from time to time
 vorzeiten in old times
 an einem schönen Morgen on a
 fine morning
 in einer kalten Nacht on a cold
 night.

WORDS.

Die Insel the island
 ['inzəl]
 die See [se:] the sea
 die Beschreibung the description
 [bə'sraibʊŋ]
 der Bewerber the suitor
 [bə'verbər]
 der Wettkampf the contest
 ['vɛt'kɑmpf]
 das Anerbieten the offer
 ['an'er'bɛtən]
 drängen to urge
 ['drɛŋŋən]
 hingziehen to attract
 ['hɪn'tsi:ən]
 freien ['fraɪən] to woo
 abraten to dissuade
 ['ap'ra:tən]
 verlangen to demand
 ['fɛr'laŋŋən]
 besiegen to overcome
 [bə'zi:g|jən]
 wagen to venture
 ['va:g|jən]

beleidigen to insult
 [bə'laidi:g|jən]
 verheiratet married
 [fɛr'hai'ra:tət]
 mächtig powerful(ly)
 ['mɛçtɪç/k]
 übermenschlich supernatural-
 ['y:bər mɛnʃliç] (ly)
 Kühn [ky:n] bold(ly)
 zornig angry, angrily
 ['tsɔrnɪç/k]
 wenigstens at least
 ['vɛ:nɪk|stəns]
 fest [fɛst] firm(ly)
 fast [fast] almost
 schnell [ʃnɛl] quick(ly)
 gewiß [gə'vɪs] certain(ly)
 treu [trɔi] faithful(ly)
 unvergleichlich incomparable,
 ['ʊnfɛr'glaiçliç] incomparably
 freudig joyful(ly)
 ['frɔɪdɪç/k]
 freimütig frank(ly).
 ['fras'my:tɪç/k]

EXERCISE 91.

Gunther selbst war noch nicht verheiratet. Sein Oheim Hagen hatte ihn häufig gebrängt, eine Frau zu nehmen; aber nirgends in allen Ländern ringsumher hatte er bisher eine Prinzessin gefunden, zu der er sich stark genug hingezogen fühlte. Eines Tages aber hörte er von Brunhild, der Königin von Isenland, einer Insel weit in der See. Die Beschreibung ihrer seltenen Schönheit ergriff ihn mächtig, und er nahm sich sogleich vor, dorthin zu ziehen und um sie zu freien. Hagen riet ihm anfangs davon ab; denn Brunhild verlangte von jedem Bewerber, daß er sie in einem Wettkampf besiege oder das Leben verliere. Und ihre Kraft war so übermenschlich groß, daß sie bis jetzt un-

¹ See Note 2, page 288.

esiegt geblieben war, obgleich viele kühne Helden bereits den Kampf mit ihr gewagt hatten. Aber Gunther fühlte sich durch Hagens Worte höchst beleidigt und erwiderte zornig, er habe sich wenigstens noch nie vor eines Weibes Kraft gefürchtet und sei fest entschlossen, das Abenteuer zu unternehmen. Darauf wandte er sich an Siegfried und sprach: „Du, Siegfried, bist schon fast überall hin gewandert. Kannst du mir sagen, welcher Weg mich am schnellsten nach Isenland führt?“ „Gewiß,“ antwortete der junge Held. „Ich kenne ihn gut; und ich zeige ihn dir gern und helfe dir tren, Brunhild zu gewinnen, wenn du mir versprichst, mir nachher deine unvergleichlich schöne Schwester Kriemhild zur Frau zu geben.“ Auf's freudigste nahm Gunther dieses freimütig ausgesprochene Anerbieten an.

Aufgabe 92.

A few days after(wards) Gunther, Siegfried, Hagen, and nine other knights embarked at sunrise on (in) a splendidly equipped vessel. It carried them rapidly down stream past towns and castles that were mirrored, now on the right, now on the left, in the clear water of the Rhine. But they stayed nowhere on the way. On the seventh day they reached the mouth of the river, and five days after they arrived safely at (in) Isenland. Brunhild received them [in the] most friendly [manner] (*Lesson XXIV, 4, Note 1*), for she immediately recognised Siegfried, who had already been there¹ once before. Then she enquired courteously (after) the purpose of their visit, and Gunther replied boldly that he had come there as (als) a suitor for (um) her hand. Brunhild looked angrily first at Gunther and then at Siegfried; for she had believed at first that it was the latter who wished to woo (for, um) her. She had no doubt that she could defeat Gunther much more easily than Siegfried, but she would gladly have become Siegfried's wife. What most deeply hurt her, however, was the fact that he had come as (als) Gunther's friend. And she wondered how it had come [about] that he had become his vassal; for so it seemed from his behaviour. At (Auf) her command (*acc.*) her servants instantly brought her helmet, breast-plate, shield and spear. Only now did (the) poor Gunther begin to comprehend fully his dangerous position. For the spear was at least twice as long and thick as any (= all) he had ever seen, before, but Brunhild seized it and brandished it with the utmost ease.

¹ Adverbs of Time precede Adverbs of Manner, and both precede Adverbs of Place.

CONVERSATION.

Konntest du nicht früher kommen?	Mein Zug (train) war spät, als das nächste Mal werde ich beizzeiten kommen.
Gehst du schon nach Hause?	Nein, ich will meinen Freund besuchen, der plötzlich erkrankt (been taken ill) ist.
Bist du schon in Italien gewesen?	Ja, ich gehe von Zeit zu Zeit dahin.
Wann warst du zuletzt in Paris?	Ich war zuletzt vorigen Herbst dort.
Bist du jemals in Norwegen gewesen?	Nein, aber ich hoffe, diesen Sommer hinzugehen.

FORTY-SEVENTH LESSON.

Siebenundvierzigste Lektion.

(CONTINUATION.)

4. ADVERBS OF QUANTITY AND COMPARISON.

Wie? how?	kaum scarcely
wieviel? wie sehr? how much?	ziemlich tolerably, pretty
viel much	ungefähr, etwa about
mehr more	um viel } by far,
noch } some more,	bei weitem } by a great deal
noch mehr } any more	um die Hälfte by one half
noch zwei two more	noch einmal so } twice as,
am meisten most	zweimal so } as . . . again
beinahe, fast almost, nearly	gerade precisely, exactly, just
nur, bloß, allein only	so so, thus, then
meistens mostly	(eben)so . . . wie as . . . as
höchstens at the highest, at most	ebenso sehr as much
wenigstens at least	ebensowenig — als no more —
spätestens at the latest	than
anders otherwise	ebenfalls, gleichfalls likewise
sonst etwas anything else	gleichsam as it were
sonst nichts nothing else	um so mehr the more
sehr, recht very, much, right	um so weniger all the less
zu, zu sehr too, too much	sogar, selbst even
zu viel too much	ganz quite
nichts nothing	gänzlich wholly, entirely
gar nichts nothing at all	vollends completely, quite
kein — mehr no more	ganz und gar thoroughly
etwas something	teilweise, teils partly
ein wenig a little	besonders } especially,
hinlänglich sufficiently	insbesondere } particularly
genug enough	hauptsächlich chiefly.
einigermaßen } somewhat	überhaupt at all, generally
gewissermaßen }	im allgemeinen in general.

5. ADVERBS OF AFFIRMATION, DOUBT, AND NEGATION.

ja, ja doch, doch yes, oh yes	keineswegs	} by no means
ja wohl, oh yes; certainly	durchaus nicht	
allerdings by all means, to be sure	wahrscheinlich	} probably
jedemfalls at all events, at any rate	vermutlich	
gewiß } surely, certainly	wohl probably, I suppose	
sicherlich }	wahrhaftig truly	
freilich } of course,	zufällig by chance	
natürlich } to be sure	vielleicht, etwa perhaps	
fürwahr, wahrlich forsooth, truly	schwerlich hardly, scarcely	
wirklich } really,	ohne Zweifel without (or no) doubt	
in der That } indeed	auch nicht nor	
gern willingly	vergebens, umsonst } in vain	
ungern unwillingly	vergeblich }	
leider unfortunately	durchaus absolutely, quite	
nein no	nicht einmal not even	
nicht not	niemals or nie never	
gar nicht not at all	nicht mehr no more	
	nimmermehr never more	
	im Gegenteil on the contrary	
	vielmehr rather.	

6. ADVERBS OF INTERROGATION.

Wann? when?	wie viele noch? how many more?
warum? why?	wie lang(e)? how long?
weßhalb? }	wo? where?
weßwegen? } wherefore?	wohin? whither? where?
wie? how?	woher? whence?
wieso? how so?	woburch? by what means? &c.
wieviel? how much?	wie viele? how many?
wieviel . . noch? how much more?	

7. ADVERBS OF ORDER.

Erstens, fürs erste first(ly)	dreimal three times
zweitens secondly	viermal four times
drittens thirdly	nach einmal once again, once more
viertens fourthly, &c.	nach zweimal twice again
ferner further	zuerst at first
hernach hereafter, afterwards	zuletzt at last
dann, sodann then	einerlei of one kind, the same
einmal once	zweierlei of two kinds
zweimal twice	allerlei of all kinds.

Note.—The suffix *-weise* (= die Weise the manner) is also used to form adverbs. It is added to *nouns* and to the *gen. fem. sing. of adjectives* (with which it was formerly used as a noun in the genitive, the two words constituting an adverbial expression), as:—

Teilweise partly ¹	massenweise in masses
stückweise piecemeal	stromweise by streams
haufenweise by heaps, in crowds	herdenweise in flocks

¹ The Latin *partim, frustatim, gregatim, &c.*

tropfenweise by drops, etc.
möglichsterweise possibly

glücklicherweise fortunately [etc]
unglücklicherweise unfortun-ly,

8. DEGREES OF COMPARISON.

Besides *adjectives* used as adverbs (which admit of comparison) the following true adverbs also have the three degrees of comparison:

Compar.

Superl.

Wohl well	besser better	(am besten) (the) best
		(aufs beste) in the best possible manner
balb (balbig) soon	(früher) } earlier, (eher) } sooner	(am ehesten) (am frühesten) (the) soonest, earliest
gern gladly, willingly	lieber more gladly, rather	(balbigst) as soon as possible
oft often	öfter oftener	(am liebsten) most gladly
sehr very (much)	(mehr) more	(am häufigsten) (am öftesten) (the) oftenest
übel (arg) evil, badly	(ärger) (übler) worse	(höchst, äußerst) extremely
viel much	mehr more	(am ärgsten) (am übelsten) (the) worst
wenig little	(weniger) } less (minder) }	(am meisten) most
		(am wenigsten) } (the) least. (am mindesten) }

Note.—Gern, lieber, am liebsten correspond to the English *I like, I like better, I like best*, and are mostly connected with a verb, as:—

Ich spiele gern *I like to play (or playing).*

Ich tanze lieber *I like dancing better (or prefer to dance).*

Ich gehe am liebsten spazieren *I like walking best.*

WORDS.

Die Werbung [ˈvɛrbʏŋ]	the wooing	der Sprung [ˈʃprʏŋ]	the jump, leap
die Mannschaft [ˈmanˈʃaft]	the crew	erteilen [ˈɛrˈtailən]	to give, impart
der Befehl [bəˈfɛ:l]	the order	zurückkehren [tsu(:)ˈryk-ke:rən]	to turn back
die Stimme [ˈʃtimə]	the voice	schleudern [ˈʃlɔidɜrn]	to hurl
die Ermutigung [ˈɛrˈmu:tiʊŋ]	the encouragement	erfassen [ˈɛrˈfasən]	to seize
die Gebärde [gəˈbɛ:rdə]	the gesture, movement	flüstern [ˈflʏstɜrn]	to whisper
der Schaft [ʃaft]	the shaft	durchbohren [ˈdʊrçˈbo:rən]	to pierce
der Wurfstein [ˈvʊrfˈʃtaɪn]	the stone for throwing		

taumeln	to stagger	leise ['laizə]	gentle, soft
['taumeln]		rasch [raf]	quick
wichtig ['wiçtɪç/k]	important	heftig ['heftɪç/k]	violent
eilig ['eilɪç/k]	hasty	im Begriff	on the point,
ungeheuer	huge	['bɛ'grɪf]	about (to)
['ʊngə'hœiə]		während	whilst.
unsichtbar	invisible	['vɛ:rənt]	
['ʊn'ziçt'ba:r]			

EXERCISE 93.

Gunther hielt sich jetzt für ganz und gar verloren; er hätte wahrlich am liebsten seine Werbung aufgegeben. Daß war aber leider nicht mehr möglich, und er bereitete sich auf den Wettkampf vor. Siegfried war unterdessen hinausgegangen, um (in order), wie er sagte, der Mannschaft des Schiffes einen wichtigen Befehl zu erteilen. Draußen aber hatte er die Tarnklappe angelegt, und nun kehrte er eiligst in den Burghof zurück, gerade als Brunhild im Begriff war, den ungeheuren Speer gegen Gunther zu schleudern. Da fühlte dieser plötzlich, wie eine unsichtbare Hand seinen Schild erfaßte, während Siegfrieds Stimme ihm Worte der Ermutigung leise ins Ohr flüsterte. Jetzt warf die Königin den Speer mit solcher Kraft, daß er Gunthers Schild durchbohrte und sogar die beiden Helmen zu Boden riß. Rasch sprangen sie wieder auf, und während Gunther die Gebärden des Wertsens machte, schleuderte Siegfried den Speer, diesmal freilich mit dem Schaft voraus, bei weitem heftiger zurück. Brunhilds Schild zerbrach, und sie selbst taumelte rückwärts. Dann aber ergriff sie ihren Wurfstein, welchen zwölf Männer kaum aufheben konnten, schleuderte ihn weit hin und sprang in mächtigem Sprunge noch weiter. Aber alles war umsonst; denn augenblicklich erhob Siegfried den Stein, warf ihn noch einmal so weit, als sie ihn geworfen hatte, und sprang mit Gunther unter dem Arm noch weit darüber hinaus.

Aufgabe 94.

Thus Brunhild was conquered, apparently by Gunther, but really by Siegfried. "Gunther is truly the strongest hero in the world," cried her knights. And Brunhild went to meet him and said: "Unwillingly do I lose my freedom, King Gunther; but I shall at any rate become the wife of a man, who is without doubt worthy of me (*gen.*)₁." Gunther sought in vain for (nach) a fitting reply and tried to hide his embarrassment somewhat by a deep bow. Just then Siegfried, who had meanwhile hurried away again and taken off his cloak of invisibility, came back into the court-yard. "Wherefore are you still waiting?" he cried. "When does the contest begin?" "We are not waiting," replied Brunhild. "On

the contrary, your lord, King Gunther, has already vanquished me." "Then (So) I congratulate you (*dat.*), Gunther, right heartily, and you likewise, noble queen. For as (*als*) Gunther's wife you will have (the) precedence over (*vor*) all other queens. And of all the lands I have ever seen, King Gunther's is by far the fairest. The (Lesson XXIV, 10) sooner we return there, the better." Brunhild now invited them into her palace and entertained them with the utmost hospitality (= in the best manner possible).—A few days later Brunhild sadly took leave of her subjects, who stood in crowds on the beach (in order) to see her for the last time.

CONVERSATION.

Woher kommen Sie, mein Freund?
Wo ist Ihr Bruder?

Ich habe Sie lange nicht gesehen,
wo waren Sie?

Wie finden Sie das Haus des
Herrn Braun?

Wollen Sie auf mich warten?

Dieser Brief ist nicht schön ge-
schrieben. Wie kommt das?

Spricht dieser Mann Englisch?

Wann erwarten Sie Ihren
Freund?

Wird er allein kommen?

Ich komme von Köln (Cologne).

Er ist heute wahrscheinlich in un-
serm Garten.

Ich war meistens zu Hause; ich
war nicht ganz wohl.

Es ist inwendig sehr schön; aber
von außen sieht es alt aus.

Ein wenig, aber nicht lange; ich
habe nicht viel Zeit.

Ich habe ihn zu eilig geschrieben.

Er spricht es sehr gut.

Ich erwarte ihn heute Nachmittag.

Er wird vielleicht seinen Sohn
mitbringen.

FORTY-EIGHTH LESSON.

Achtundvierzigste Lektion.

CONJUNCTIONS. (Bindewörter.)

Conjunctions connect words with words, and sentences with sentences, bringing them into a certain relation with one another. As in English, this relation may be either mere connection, or it may express opposition, a condition, comparison, cause, or consecutiveness of time.

They have a great influence on the *position of the verb*; and the three following lists are arranged accordingly.

(1.) CO-ORDINATING CONJUNCTIONS.

The following seven conjunctions do not alter the construction of a sentence:

und and	sondern but (see Obs. 1 below)
oder or	sowohl — als (auch) both —
denn for	and
aber (or allein) but, however	

Ich muß zu Hause bleiben; denn ich bin krank.

I must stay at home, for I am ill.

Der Strauß hat Flügel; aber er kann nicht fliegen.

The ostrich has wings, but it cannot fly.

Note.—Aber, like English 'however', is sometimes placed after the subject or even after the verb, without altering the sense:—

Der Vater aber sprach but the father (the f. however) said.

Der Strauß hat Flügel, er kann aber nicht fliegen.

OBSERVATIONS.

(1) **Sondern** expresses a *contrast* between some *word* in its own and some *word* in a previous **negative** clause; it can only be used if the preceding clause contains a negation.

Nicht ich bin krank, sondern mein Vater.

I am not ill, but my father.

Ich halte ihn nicht für böshaft, sondern für närrisch.

I do not think him malicious, but foolish.

Ich liebe nicht seine Tochter, sondern seine Nichte.

I do not love his daughter, but his niece.

Ich habe ihn nicht gesehen, sondern ich habe ihm geschrieben.

I did not see him, but I wrote to him.

(2) **Aber** *qualifies* or further explains (but without indicating any contrast) the preceding *sentence*, which may or may not be negative.

Er ist noch nicht angekommen, aber wir erwarten ihn jeden Augenblick.

He has not arrived yet, but we expect him every moment.

Er wollte aufstehen, aber (or allein) er konnte nicht.

He would get up, but he could not.

(II.) ADVERBIAL CONJUNCTIONS.

The following conjunctions are used *adverbially* and therefore require *inversion* (verb preceding nominative-subject) after them if they begin a sentence.

also thus

auch also, too

auch nicht nor

da, dann then

darum therefore

jetzt (or nun) now

kaum scarcely, hardly

sonst or else

vielmehr rather

zwar indeed, it is true.

Further:—

außerdem besides, moreover
 bald — bald now — now; some-
 times — sometimes
 dagegen } on the contrary,
 hingegen } on the other hand
 daher, deswegen } therefore, on
 deshalb, darum } that account
 demnach accordingly
 dennoch and yet, still
 dergleichen likewise
 dennochgeachtet nevertheless
 desto } the — (*with a following*
 um so } *comparative*)
 jedoch } yet, still, however
 gleichwohl }
 doch yet, still, after all

entweder — oder either,—or
 ferner further
 folglich consequently
 inbessen, unterbessen meanwhile
 mithin accordingly
 nicht nur } sondern } not only
 nicht allein } — but
 nicht bloß } auch } also
 nichtsdestoweniger nevertheless
 noch nor
 so so, thus
 theils — theils partly — partly
 überdies besides, moreover
 übrigenß as for the rest, how-
 ever
 weder — noch neither — nor.

Meine Schwester ist krank, also (or deshalb, deswegen, darum, daher, mithin, folglich) kann sie nicht abreisen.

Raum hatte er dieses Wort gesprochen, so ging er fort.

Doch (jedoch, indessen) war es schon spät geworden.

Ferner hatte es viel geregnet.

Zwar konnten wir nicht sehen, wer es war, aber wir erkannten seine Stimme.

Note 1.—Some of these conjunctions may also be used to connect the subject of one sentence with a noun or pronoun in the same or another sentence, in which case they do not cause inversion, even though placed first; as:—

Auch ich ward in Arabien geboren.

I, too, was born in Arcadia.

Nicht nur er, sondern auch sein Sohn ist gekommen.

Note 2.—The conjunction doch, when used in place of aber, does not require inversion. Thus:—

Du scheinst nachdenklich, doch du scheinst vergnügt zu sein.

You seem thoughtful, but (yet) you seem happy.

WORDS.

Die Ankunft the arrival
 [ˈʰʌnkʊnfʃt]
 der Gefallen the service,
 [gəˈfalən] kindness
 die Freudenbot- joyful message
 schaft [ˈfʁɔi-
 dənˈboːʃaft]
 der Jubel the rejoicing
 [ˈjuːbəl]
 die Menge the crowd
 [ˈmɛŋgə]
 die Wolke the cloud
 [ˈvɔlkə]

die Stirn the forehead,
 [ˈʃtɪrn] brow
 die Doppelhoch- the double
 zeit [ˈdɔpəl- wedding
 ˈhɔxtsaɪt]
 die Herrschaft the rule, sov-
 [ˈhɛrˈʃaft] reignty
 ankündigen to announce
 [ˈʰʌnˈkyndɪg|jən]
 vermählen to wed
 [fɛrˈmɛːlən]
 strahlen to beam
 [ˈʃtraːlən]

weinen [<i>'vainən</i>] to weep	traurig	sad.
laut [<i>'laut</i>] loud	[<i>'traurɪʃ</i> /k]	

EXERCISE 95.

Als das Schiff die Mündung des Rheins erreichte, wollte Gunther Hagen voranschicken, um seine baldige Ankunft mit seiner Braut anzukündigen. Hagen aber erwiderte: „Du tätest besser, nicht mich, sondern Siegfried vorauszusenden. Denn er sehnt sich ohne Zweifel danach, deine Schwester baldigst wiederzusehen, und auch sie wird wohl ihn lieber sehen als mich. So wirst du sowohl ihm, als auch ihr einen Gefallen tun.“ Daher bat Gunther Siegfried, die Freudenbotschaft nach Worms zu bringen, was er auch gern tat. Kriemhild empfing ihn aufs freudigste und bereitete alles auf Brunhilds Ankunft vor. Ein paar Tage später kamen die Erwarteten glücklich an; aber weder der laute Jubel der Menge, noch Kriemhilds freundliche Worte vermochten die Wolken von Brunhilds Stirn zu vertreiben. Auch bei der großen Doppelhochzeit, bei welcher nicht nur Gunther mit Brunhild, sondern auch Siegfried mit Kriemhild vermählt wurde, schien sie traurig zu sein. Kriemhild dagegen strahlte vor (with) Glück. Sie weinte zwar nachher, als sie von ihrem Bruder und ihren Freundinnen Abschied nehmen mußte. Doch folgte sie dem geliebten Gatten gern nach seiner Heimat, wo seine Eltern sie liebevoll empfingen. Bald darauf übermachte der alte Siegmund seinem Sohne die Herrschaft, und so wurden Siegfried und Kriemhild die Herrscher des Landes.

Aufgabe 96.

Both Siegfried and Kriemhild often longed to see their relations and friends in Worms again. They both rejoiced, therefore, when (als) one day messengers from Gunther appeared and invited them to come to a great festival. The necessary preparations for (zu) the journey were soon made, and [a] short time after they were most cordially received not only by Gunther, but also by Brunhild, whose former depression seemed to have entirely disappeared. On the next day the festival began with a tournament, at (bei) which the two queens sat together and watched the knightly sports. "Look!" exclaimed Kriemhild joyfully. "Do you see how Siegfried excels them all? He ought truly to be the ruler of the world." "He is, it is true, a right valiant knight," replied Brunhild coldly, "yet neither he nor any other equals my husband (*dat.*), King Gunther. Either you wish to insult me, or you forget that Siegfried is Gunther's vassal." "That he cannot be," answered Kriemhild quickly. "or else Gunther would never have given me to him as his (*jur*) wife. Besides, we have never done you homage, nor have we ever

sent tribute. Siegfried is no vassal, but a free king." "free king!" said Brunhild mockingly. "He came as Gunther's vassal to Isenland, and therefore both he and you are now vassals not only to King Gunther but also to me." "You lie!" cried Kriemhild angrily, "Before (Note 2, p. 237) the sun goes down I will prove to you and your whole court that I am as free a queen as you."

CONVERSATION.

Du wolltest gestern zu mir kommen, aber du hast nicht Wort gehalten?

Ist dein Vater schon nach Amerika abgereist?

Hat dein Onkel sich vom Geschäft (business) zurückgezogen (retired)?

Wer wird Herrn Graß Landgut (estate) erben (inherit)?

Ich konnte leider gestern nicht kommen, aber ich werde dich nächste Woche besuchen.

Nein, mein Onkel ist plötzlich gestorben, daher mußte mein Vater seine Reise verschieben (postpone).

Noch nicht; doch ich denke, daß er es bald tun wird.

Mein Vetter ist sein nächster Verwandter, mithin wird er auch Herrn Graß Erbe (heir) sein.

FORTY-NINTH LESSON.

Neunundvierzigste Lektion.

(CONTINUATION.)

(III.) SUBORDINATING CONJUNCTIONS.

All *subordinating* conjunctions (simple as well as compound) relegate the verb to the end of the clause.

(I.) Simple Subordinating Conjunctions.

Als¹ when (*past time*), as, than

bevor, ehe before

bis until

da as, since (*reason*)

damit (in order) that

daß that

falls (im Fall) in case (that)

indem as, while

je — the (*with the comp.*)²

nachdem after

ob if, whether

obgleich, obgleich } though,

obwohl, obwohl } although

seit or seitdem since (*time*)

so oft (als) as often as

sobald (als) as soon as

solange (als) as long as, (while)

trotzdem notwithstanding

während while, whilst

weil because

wenn if, when (*pres. or fut.*)

wie as, how

wofern in as much as, provided.

¹ When with the verb in the Imperfect or Pluperfect tenses.

² For instance: je größer .. Observe that the second *the* is best, and belongs to the 2nd class, p. 247.

Es war vier Uhr, **als** die Sonne aufging.

It was four o'clock when the sun rose.

Warten Sie, **bis** ich meinen Brief vollendet habe!

Wait till I have finished my letter!

Sprechen Sie laut, **damit** ich Sie verstehen kann!

Speak aloud that I may understand you!

Note.—When a clause with a subordinating conjunction is placed before its principal sentence, this latter is *inverted* (verb precedes nominative-subject).

Als die Sonne aufging, war es vier Uhr.

Nachdem wir miteinander (together) gefrühstückt hatten, gingen wir (not wir gingen) spazieren.

Während wir Karten spielten, lasen unsere Freunde (not unsere Freunde lasen) die Zeitungen (newspapers).

OBSERVATIONS ON SOME CONJUNCTIONS.

(1) Wann — wenn — als.

The English conjunction *when* corresponds to three German words: wann? wenn, als.

(a) Wann?

1. Wann is interrogative in direct and indirect questions:—

Wann werden Sie kommen?

Sagen Sie mir, **wann** Sie kommen wollen!

Wann soll ich es schicken? Schicken Sie es, **wann** Sie wollen!

2. Wann is sometimes used (instead of wenn) in the meaning *whenever*, as:—

Ein Poet kann nicht schreiben, **wann** er will, sondern **wann** er kann.

(b) Wenn and als.

1. Wenn corresponds to English *when*:—

(a) referring to the present or future, as:—

Sagen Sie es ihm, **wenn** er kommt.

Ich werde es dir sagen, **wenn** ich das Buch gelesen habe.

(b) = *whenever*, referring to a series of occasions (at whatever times), as:—

Wenn ich bei der Arbeit bin, liebe ich keine Besuche.

Er grüßte mich immer, **wenn** er mich sah.

Note.—Wenn also translates English *if*, as:—

Wir werden ihn bald sehen, **wenn** er dort ist.

Es wäre mir lieb, **wenn** er käme.

2. **Als** corresponds to English *when* referring to particular occasion in the past, as:—

Als ich krank wurde, schiedte ich nach dem Doktor.
Als er alles gehört hatte, eilte er fort.

Note.—**Als** is also used in the following ways:—

(a) = English *than* after comparatives, as:—

Karl ist größer als ich.

(b) = English *but (except)* after adverbs of negation, as:

Sprich nichts als (die) Wahrheit (truth).

Das sieht man nirgends, als in England.

(c) = English *as (in the capacity or quality of)*, as:—

Er kam als Gunthers Lehnsmann nach Hienland.

(2) **Da** (as, since).

Da = English *as, since*, introducing a *reason* or *motive*:—

Da der Knabe so fleißig ist, (so) muß man ihn belohnen.

As the boy is so industrious, we must reward him.

Da ich ihn nicht kenne, (so) kann ich ihm nicht trauen.

As (or since) I do not know him, I cannot trust him.

(3) **Indem** (as, at the moment when); the subject in the two clauses of a compound sentence remaining the same.¹

Indem is used with verbs denoting a *short* action simultaneous with another, and is often rendered by the English *Present Participle*; as:—

Indem ich in das Zimmer trat.

As I entered the room or on (my) *entering* the room.

Indem er mir die Hand drückte, sagte er zu mir, &c.

Shaking hands with me, he said to me, &c.

Indem er seinen Arm ausstreckte, fing er mich.

Stretching out his arm, he caught me.

(4) **Ogleich, obſchon, obwohl** (though, although).

These conjunctions are sometimes divided, especially when two or more monosyllables follow. They are used indiscriminately, and the principal sentence usually takes *doch* (placed after the subject) if put after a clause beginning with *obgleich, obſchon, or obwohl*.

¹ When the subj. changes, „während“ (whilst) must be used.

- Obſchon ich ihn achte } though I esteem him.
 or ob ich ihn ſchon achte }
 Obgleich ich arm bin, or ob ich gleich arm bin.
 Although I am poor.
 Obwohl er mich nicht kennt, grüßt er mich doch.
 Though he does not know me, he salutes me.
 Obſchon er noch jung iſt, hat er (doch) ſchon graue Haare.
 Although he is still young, he already has grey hair.

(5) So (so, then).

1. When a principal sentence is placed after a subordinate clause, the former is frequently introduced by the conjunction *ſo* (which may, however, be omitted). It corresponds to English *then*, which is, however, usually omitted.

Wenn es regnet, (ſo) geht man nicht ſpazieren.

When it rains, (then) people do not go out for a walk.

Wenn Sie früher gekommen wären, (ſo) hätten Sie mich noch zu Hauſe angetroffen.

Had you come earlier, you would have found me at home.

Or, reversing the clauses, we may say:—

Man geht nicht ſpazieren, wenn es regnet.

Sie hätten mich noch zu Hauſe angetroffen, wenn Sie früher gekommen wären.

2. *So* for *if* is antiquated and is found in a few old phrases only, as:—*ſo* Gott will *if* God please.

3. *So* before an adjective, followed by *auch* (*however, though*) is a compound conjunction and will be found in the following lesson.

WORDS.

Die Glocke	the bell	die Wahrheit	the truth
[ˈɡlɔkə]		[ˈva:rˈhaɪt]	
der Gottesdienst	the divine ser-	die Sache [ˈzaxə]	the matter
[ˈɡɔtəsˈdiːnst]	vice	die Beleidigung	the insult
das (der) Münster	the minster,	[bəˈləɪdɪɡʊŋ]	
[ˈmʏnstər]	cathedral	läuten [ˈlɔɪtən]	to ring
das Gebäude	the building	begegnen	to meet
[ɡəˈbɔɪdə]		[bəˈɡeːɡnən]	
die Schwelle	the threshold	vertreten	to stop, bar
[ˈʃvɛlə]		[fɛrˈtrɛ:tən]	
die Gattin	the wife	warten	to wait
[ˈɡatɪn]		[ˈvartən]	

verstecken	to hide	rächen	to avenge
[fer'stekən]		heilig	sacred, holy
überlegen	to consider	tatsächlich	actually
[y:bər'le:ə jan]			
schmähen	to scorn	öffentlich	public
[ʃmə:ən]			
hassen	to hate	blaß	pale.
[hasən]			

EXERCISE 97.

Als am Abend die Glocken zum Gottesdienste läuteten, gingen die beiden Königinnen zum Münster und begegneten sich an der Thür des heiligen Gebäudes. Da wollte Kriemhild zuerst über die Schwelle treten; aber ehe sie es tun konnte, vertrat ihr Brunhild den Weg und sprach laut, damit alle es hören konnten: „Dir, Kriemhild, geziemt es als der Gattin meines Lehnsmannes Siegfried, zu warten, während ich und meine Damen zuerst hineingehen.“ Von plötzlichem Zorn hingerissen erwiderte Kriemhild rasch: „Da du mich so öffentlich beleidigst, Brunhild, will ich dir auch öffentlich die Wahrheit sagen. Wisse denn, daß mein Mann, Siegfried, es war, der dich tatsächlich in Isenland besiegte, obgleich du nur Gunther im Wettkampf sahst, weil Siegfried unter der Tarnlappe versteckt war. Es wäre besser gewesen, wenn du geschwiegen hättest.“ Indem sie die letzten Worte sprach, trat sie an Brunhild vorbei, die ihr blaß wie der Tod nachsah. Je mehr letztere die Sache überlegte, desto klarer wurde ihr, wie sie betrogen und von Siegfried geschmäht worden war. Sobald der Gottesdienst beendet war, schickte sie nach Hagen, der Siegfried schon lange haßte, weil er auch ihn wie alle anderen übertraf. Ihm erzählte sie weinend alles, was geschehen war, und er versprach sofort, die Beleidigung durch Siegfrieds Tod zu rächen.

Aufgabe 98.

Hagen hastened at once to Gunther. When he had told him how Brunhild had been insulted, he added: "Nothing but Siegfried's death can atone for such an insult. As long as he lives there can be no peace between you and Brunhild. Although he is your sister's husband, he must die." It was long before Gunther was convinced that no other reparation would suffice, but at last he gave way. Then Hagen said: "As soon as Siegfried hears what has happened, he will come (in order, um) to express his regret. When he comes, tell him that you likewise regret that Brunhild has behaved so arrogantly, and that you will gladly forgive Kriemhild if he will forgive Brunhild. While you are speaking, messengers will come and report that the Danes are again in the land. Siegfried will immediately offer us his help against our enemies. Accept his offer and rely on me to do the rest (das

(Weiterer)." Everything happened as Hagen had foreseen. He waited till all was ready for the campaign. Then he went to Kriemhild in order (um) to take leave of (von) her, and found her weeping because she had dreamt that her husband had been slain. "As Siegfried is invulnerable except in (an) one place," he said, taking (= whilst he took) her hand, "you need (to) have no anxiety. Sew a small cross with red silk on his doublet where he is vulnerable, in order that I, as his friend, may be able to protect him in case danger threatens him (*dat.*)."

With tears of (the) gratitude Kriemhild promised to do so (= it).

CONVERSATION.

Warst du beschäftigt (busy), als ich dich sah?	Nein, ich hatte eben meine Arbeit beendet.
Was wirst du tun, da du jetzt Ferien (holidays) hast?	Ich werde auf einige Wochen nach Wales gehen.
Ist dein Bruder kräftig?	Er ist sehr kräftig, obwohl er noch so jung ist.
Wirst du warten, bis ich mitkommen kann?	Wenn du dich beeilst, werde ich auf dich warten.
Hast du viel Neues gesehen, während du in Amerika warst?	Ich habe da viel Neues gesehen und bewundert (admired); es ist ein herrliches (glorious) Land.

FIFTIETH LESSON. Sünfzigste Lektion.

(CONTINUATION.)

(II.) Compound Subordinating Conjunctions.

Compound conjunctions are those consisting of two separate words. They are treated here independently of the others merely for the sake of convenience.

Als wenn	} as if, as though (with the Subj.)	je nachdem according to
als ob		gleichwie just as
wie wenn	} (with the Subj.)	ohne daß but (that), without
als daß but that, that		ohne . . . zu (with Inf.) without
anstatt daß	} instead	selbst wenn even if
statt . . . zu (with Inf.)		so daß so that
(als) bis until, before (after neg.)	} of	wie — auch } however . . . (with
bis (daß) till, until		so — auch } an adj. between)
damit — nicht lest (Subj.)	} so sehr — auch much as	so wie as soon as
im Fall (daß) in case		um . . . zu (with the Inf.) in
je — desto the — the (with a comparative)		order to

†wenn — nicht	} unless ¹	vorausgesetzt,
†wofern — nicht		
†wenn — auch	} even if,	†wenn — nur if only
†wenn — gleich		†wenn — auch noch so though
†wenn — schon		or if ever so . . .

Note 1.—Besides these, notice the expressions: *haben, daß; haben, daß; damit, daß; darin, daß* &c. which have no equivalent in good English. See Syntax on Present Participle (Part II, Less. 6).

Note 2.—The foregoing conjunctions marked † require their second component to be placed after the subject, or after the object if it is a personal pronoun, as:—

Sehen Sie schnell, damit Sie nicht überrascht werden!

Go quick, lest you be surprised!

Wenn er mich nicht bezahlt &c. unless he pays me, &c.

Wenn er auch noch so viele Bücher hätte &c.

Though he had ever so many books, &c.

OBSERVATIONS.

1. *Lest* in the sense of '*for fear of*,' after a negative clause, is sometimes aus *Furcht* (with *daß*, or an Infinitive with *zu* if there is the same subject in the two clauses).

Er schwieg aus *Furcht*, daß man seine Stimme erkennen könnte.

Ich ging nicht dahin aus *Furcht*, ihn zu stören (disturb).

'*Lest*' after the verb *to fear* (*fürchten*) is *daß*:—

I feared lest he should die ich fürchtete, daß er sterben möchte.

2. *Als daß* is used after a negative clause with the word *anders* and answers to the English '*but*' or '*but that*,' before which '*otherwise*' is understood:—

I don't know *but (that)* he is alive still.

Ich weiß nicht anders, als daß er noch lebt.

After an adjective preceded by *zu*, *als daß* (with Imperfect Subj.) is further used to render the English *for* (before an infinitive phrase):—

This news is *too* good *for* me to believe it.

Diese Nachricht ist zu gut, als daß ich sie glauben könnte.

3. After a negative clause *ohne daß* corresponds to the English '*but*' or '*without*' (followed by a present participle), as:—

¹ *Unless* is also expressed by: *es sei denn daß*, but this form is now rather antiquated: it often occurs in the Lutheran translation of the Bible.

f

Not an hour passes *but* I see him (*without* my seeing him).

Es vergeht keine Stunde, *ohne daß*¹ ich ihn sehe.

4. *Wie . . . auch, so . . . auch*, always have an adjective (and pronoun if there is one) between them, as:—

Wie reich auch (or *so reich auch*) *Ihr Vater sein mag*, &c.

However rich your father may be, &c., *or* rich though . . .

Es schön es auch sein mag, *so kann es mir doch nichts nützen*.

However handsome it may be, it cannot be of any use to me.

5. The *auch* of *so sehr auch* may be placed after the subject, or after both subject and object if either (or both) of these is a pronoun:—

Es sehr ich ihn auch gebeten habe &c.

Much as I have begged him, &c.

Es sehr mein Vater auch deinen Bruder bat &c.

But *so sehr auch* need not be separated at all:—

Es sehr auch mein Vater deinen Bruder bat &c.

(III.) Relative Conjunctions or Adverbs.

All interrogative adverbs have *in indirect questions* the force of *relative conjunctions*, and require the verb at the end of the clause. They are:

Wann when	wie lange how long	worin wherein
warum why	wo where	woran whereat
weßhalb } where-	woher whence	wobei wherewith
weßwegen } fore	wohin where (to)	wovon whereof
wie how	wodurch whereby	worauf whereon
wieviel how much	womit with which	worunter whereunder
auf welche Weise in what manner, &c.		

Ich habe ihn gefragt, *wann* ich ihn zu Hause finden werde.²

Ich weiß nicht, *warum* er meinen Brief nicht erhalten hat.

Darf ich fragen, *wie lange* Sie dageblieben sind?

Dieses ist das Haus, *wovon* Sie gestern gesprochen haben.

INTERJECTIONS.

Interjections are words which are used to express an emotion, and do not enter into the construction of a sentence. Such are:—

¹ The French *sans que*.

² The *direct* questions are: *wann werde ich ihn zu Hause finden?*
— *warum hat er meinen Brief nicht erhalten?* etc.

Ach! ah! ah! oh! alas!
 ei! oh! why!
 he! he ba! oh! I say! halloo!
 au! oh! hu! ugh!
 oh! ho! oh! ho!
 poß taufen! what the deuce!
 st! st! hush! hie!
 leider! alas! unhappily!
 heil! huzzah! hurrah!
 juchhe! hurrah!
 o wehe! O dear! alas!
 pat! pat!
 piff! paff! bang!
 pfui! sie! psh!
 topp! es gilt! } done! agreed!
 abgemacht! }
 halt! halt! stop!
 hoch! hurrah!
 hallo! holla! holla! holloa! halloo!

achte! gently!
 weg ba! out of the way!
 fort! be gone! be off!
 Gottlob! God be praised!
 recht so! 'tis well! all right!
 gut! good!
 hm! humph! hum!
 ja! indeed!
 wohl! well, then!
 na! nun! well!
 auf! auf denn! on! forward!
 Achtung! take care! attention!
 sieh' ba! look! behold!
 Heil! hail!
 Wehe! woe!
 Feuer! fire!
 vorwärts! forwards!
 zu Hilfe! help!
 Wer ba? who's there?

WORDS.

Das Heer [he:r]	the army	melden ['meldən]	to announce
der Aufbruch	the departure	vorschlagen	to propose
[ˈʰaʊˈbrʊx]		['fo:rˈʃla:g gən]	
der Feldzug	the campaign	veranstellen	to arrange, hold
[ˈfɛltˈzu:k z]		[ˈfɛrˈanˈstaltən]	
der Turm [turm]	the tower	ertönen	to resound
die Jagd [ja:k z]	the hunt	[ˈɛrˈtø:nən]	
das Hornsignal	the blast of a	jagen [ˈja:g gən]	to hunt
[ˈhɔrnˈzɪg na:l]	horn	erlegen	to kill
der Jagdgenosse	the hunting	[ˈɛrˈle:g gən]	
[ˈja:ktəˈnəsə]	companion	versammeln	to assemble
das Mittagsmahl	the midday	[ˈfɛrˈzamələn]	
[ˈmɪtə:ksˈma:l]	meal	flüchten [ˈflyçtən]	to flee
das Wild [vɪlt]	the game	befreien	to set free
der Bär [be:r]	the bear	[bɛˈfraɪən]	
der Jäger	the huntsman	umstürzen	to knock over
[ˈjɛ:g jər]		[ˈʰumˈstʏrtsən]	
die Verwirrung	the confusion	rollen [ˈrɔlən]	to roll
[ˈfɛrˈvɪrʊŋ]		bereit [bɛˈraɪt]	ready
der Topf [tɔpf]	the pot	heimlich	secret
die Speise	the food	[ˈhaimlɪç]	
[ˈʃpaɪzə]		nötig	necessary
der Spaß [ʃpa:s]	the joke	[ˈnø:tɪç k]	
es handelt [ˈhan-	it is a question	fröhlich [ˈfrø:lɪç]	merry
delt] sich um	of	lebendig	alive
sich entfernen	to retire	[ˈlɛˈbɛndɪç k]	
[ˈɛntˈfɛrnən]		allgemein	general
verraten	to betray	[ˈalgəˈmain]	
[ˈfɛrˈratən]		schlimm [ˈʃlɪm]	bad.

EXERCISE 99.

Früh am nächsten Morgen stand das burgundische Heer zum Aufbruch bereit, als ob es sich wirklich darum handelte, gegen den Feind zu ziehen. Denn niemand außer Gunther und Hagen wußte anders, als daß der Feldzug jetzt beginnen sollte. Als nun auch Siegfried mit seinen Mannen erschien, um sich dem Heere anzuschließen, ritt Hagen nahe an ihn heran. Sowie er aber das rote Kreuz erblickte, entfernte er sich wieder aus Furcht, sich zu verraten. Jetzt bedurfte es keines Feldzugs mehr; und ehe noch die Thürme von Worms hinter ihnen verschwunden waren, begegneten ihnen zwei Boten, welche Hagen heimlich ausgesandt hatte, und meldeten, die Dänen seien schon wieder abgezogen. So sehr es sie auch verdroß, umsonst abgezogen zu sein, so mußte es doch nichts, weiterzugehen. Da schlug Hagen vor, daß sie, statt umzukehren, eine große Jagd veranstalten sollten. Schnell wurden die nötigen Vorbereitungen getroffen, und bald ertönte der Wald von „Holla!“ und „Hallo!“ Drei Stunden lang wurde fröhlich gejagt, bis (daß) ein Hornsignal erscholl, wodurch die Jagdgenossen zum Mittagsmahl zusammengerufen wurden. Die Knechte eines jeden Ritters trugen nun das von ihm erlegte Wild herbei, und Siegfried selbst führte einen Bären mit sich, den er lebendig gefangen hatte. So tapfer die versammelten Jäger auch waren, so fürchteten sie doch nach allen Seiten hin, als er das wilde Tier befreite. In der allgemeinen Verwirrung wurden Töpfe umgestürzt, so daß gute Speisen auf den Boden rollten, und der Spaß hätte schlimm enden können, wenn Siegfried nicht hinzugesprungen wäre und das Tier mit dem Schwert getötet hätte.

Aufgabe 100.

Now the meal began, but however delicious the viands were, the thirsty huntsmen soon noticed that the wine was lacking. The more they ate without drinking (*infin.*), the thirstier they became, until at last Hagen stood up and said: "Much as I am ashamed to have to confess it, I must tell you that I have sent the wine by mistake (aus Versehen) to another part of the forest. But in the shade of yonder (= that) lime-tree [there] is a spring where we can quench our thirst." As soon as the others heard this they sprang up (in order) to hasten to the spring. Then Hagen cried, as if the thought had just occurred to him: "Siegfried, I challenge you to a race with Gunther and me, provided, however, that you carry with you your shield and spear. For you run too fast for us to hope (= than that we could hope) to reach the spring before you, unless you grant us this advantage." "Agreed!" replied Siegfried without hesitating (*infin.*), and

they ran like (wie) the wind across the meadow. But however much (= very) Gunther and Hagen exerted themselves they could not keep pace with Siegfried. He reached the spring first, but lest he should be considered (= held for) discourteous, he did not drink until the others had arrived. Only after King Gunther had quenched his thirst did he bend down (in order) to drink. As he did so (= it), Hagen quickly seized the spear and thrust it with all his (= his whole) might through the red cross into his defenceless victim's back. Then he turned (himself) and fled for fear that Siegfried should still have the strength to avenge himself before he died. With a last desperate effort Siegfried sprang up, picked up his shield, ran after the murderer, and stretched him senseless on the ground. Then he too fell down (hin) and lay dead amongst the flowers.

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| Können Sie diese Arbeit machen? | Nicht ohne daß Sie mir helfen. |
| Wer hat diesen Knaben gelobt? | Sowohl sein Vater als auch seine Mutter. |
| Sind Sie gestern spazieren gegangen? | Ja, obgleich es geregnet hatte. |
| Ist Lord Murray ein gelehrter Mann? | Ja, er ist sehr gelehrt; dessenungeachtet (trotzdem) ist er nicht stolz. |
| Warum soll ich diese Aufgabe noch einmal schreiben? | Damit Sie dieselbe besser verstehen. |
| Was halten Sie von Herrn Weiß? | Ich glaube, daß er ein betrügerischer (deceitful) Mann ist. |
| Ist es ratjam (advisable), lange zu schlafen? | Nein, je länger man schläft, desto müder wird man. |
| Wird sein Vater ihm verzeihen? | Nicht eher, als bis er sich bessert. |
| Wird der Fürst hier bleiben? | Ich zweifle, ob er hier bleiben wird. |

SECOND PART.

SYNTAX.

FIRST LESSON.

USE OF THE ARTICLES.

As regards the use of the definite and indefinite articles, the German custom differs from the English in the following respects:—

I. THE DEFINITE ARTICLE IS INSERTED IN GERMAN:—

1. Before nouns denoting *a whole genus or species*, as:—

Der Mensch ist sterblich man (i.e., every man) is mortal.
Die Stimmen **der** Tiere the voices of animals.

Note.—Before names of *metals* the def. article may be either used or omitted when speaking generally:—

(**Das**) Eisen ist nützlich. Gold ist schwerer als Blei (lead).

2. Before most abstract nouns (unless qualified by an adjective) in all cases other than the nominative. In the nominative it may usually be either inserted or omitted, as:—

(**Die**) Beschäftigung ist nötig für **das** Glück **des** Menschen.
 Occupation is necessary for man's happiness.

Der (dat.) Redlichkeit soll man nachstreben.
 One must strive for honesty.

Note 1.—Before *some* abstract nouns (see below, § 7) the def. art. is regularly inserted in the nominative also, as:—

Das menschliche Leben ist kurz. **Die** Zeit verging schnell.

Note 2.—In proverbs and other short pithy expressions the def. article is usually omitted, as in English:—

Not kennt kein Gebot, necessity knows no law.
 Mut geht über Gut courage is better than wealth.

Note 3.—There are also many adverbial expressions in which the article is not inserted, as:—

Mit Begeisterung with enthusiasm. Aus Furcht for fear.

3. Before *collective names of corporations, governments, sciences, or religious creeds*, as:—

Der Adel nobility	die Geschichte history
die Regierung government	das Christentum Christianity
die Monarchie monarchy	das Judentum Judaism.

4. Before names of *streets, mountains, lakes, and countries which are not neuter*:—

Wir wohnen in der Friedrichstraße.

Der Bodensee Lake Constance. Der Vesuv Vesuvius.

Die Schweiz. Der Breisgau Breisgau.

5. Before proper nouns preceded by an adjective, as:—

Der arme Friedrich. Der heilige Paulus St. Paul.

Das alte Rom. Das stolze England.

Note.—Except in the nominative of address, as:—Vieher Georg!

6. Before the names of *seasons, months, days, parts of the day, and meals*, as:—

Der Sommer ist gewöhnlich lieblich und warm.

Der April war naß und kalt. Kommen Sie am Montag.

Der Abend kam. Wir waren beim Mittagessen.

7. Before the following and a few similar substantives:

Die Leute people	die Zeit time
der Durst thirst	das Gesetz law
der Hunger hunger	die Natur nature
die Sitte custom	der Himmel heaven
das Glück fortune, happiness	die Erde earth
das Unglück adversity, misfortune	das Leben life
	der Tod death
das Schicksal fate	der Krieg war.

Note 1.—*Leute*, and the plural forms of such of the above nouns as have plurals, may be preceded by an adjective instead of the article, as:—Gute Leute. Gute Gesetze.

Note 2.—In certain phrases some of the above nouns are used without the article, as:—Hast du Zeit, ihn zu besuchen? Es ist Sitte, das zu tun. Sie sind vor Hunger fast gestorben.

8. In the following expressions:—

In der Stadt in town. Nach der Stadt. In die Stadt.

In der Kirche in church. In die Kirche. Zur Kirche.

In der Schule in (at) school. In die Schule, etc.

Mit der Eisenbahn by rail. Auf den Markt to market.

9. Sometimes before names of persons to indicate familiarity, as:—

Rufe den Karl! Hast du den Caruso (the famous singer) gehört?

10. To show the case of a noun which would otherwise not be evident, and *before each* of a series of nouns with *different genders*, as:—

Die Throne der Könige. Wir ziehen Tee dem Kaffee vor.
Das Messer, der Löffel, die Gabel und der Teller sind alle schmutzig.

Note.—Similarly:—Sein Sohn und seine Töchter, &c.

II. THE DEFINITE ARTICLE REPLACES:—

1. The English indefinite article used in a distributive sense, as:—

Dieser Wein kostet drei Mark die Flasche.
Ich gehe 5 Kilometer die Stunde.
Er kommt zweimal die Woche.

2. The English possessive adjective, when the possessor is clearly shown by the context, as:—

Er steckte die Hände in die Tasche.
Karl hat (sich) (*dat.*) das Bein gebrochen.

III. THE DEFINITE ARTICLE IS OMITTED:—

1. After *alle* (plural) and *beide*, as:—

Alle Knaben all *the* boys. Beide Hunde both *the* dogs.

2. Before names of points of the compass if preceded by *gegen* or *nach*, as:—

Rußland liegt gegen Osten Russia lies towards *the* east.

3. After the genitive of the relative pronoun, as:—

Die Blume, deren Schönheit . . .
The flower, *the* beauty of which . . .

IV. THE INDEFINITE ARTICLE IS OMITTED:—

1. Before nouns denoting a profession, rank, etc. used as complements of the verbs *sein*, *werden*, *bleiben*, as:—

Er ist Soldat (*a* soldier). Ich wünsche Offizier zu werden.
Sie ist drei Jahre Witwe (*a* widow) geblieben.

Note.—Similarly after *als*, in such expressions as:—

Er erhielt eine Stellung als Reisender.
He obtained a position as traveller (to a firm).

2. In many short adverbial expressions, as:—

Mit lauter Stimme. Auf ganz andere Weise.
Mit gutem Gewissen (conscience).

Note.—The def. art. and possessive adjectives are also often omitted in similar adverbial expressions, as:—

Der Ankunft (Abfahrt) des Zuges.

Before the arrival (departure) of the train.

Mit eigener Hand with *his* (*her, one's, etc.*) own hand.

3. In some idiomatic expressions, as:—

Kopfschmerz haben to have *a* headache.

Gefahr laufen to run *a* risk.

Luft haben to have *a* mind, feel inclined.

Rüffeln machen to make *a* stir.

In Ohnmacht fallen to fall into *a* faint.

Note.—Similarly:—Wort halten to keep *one's* (*his, etc.*) word.

4. In titles of books, as:—

Geschichte des deutschen Volkes.

A History of the German people.

It should be noted further that the article must precede the German words for *both, half, double, quite, too, so, as, and how*; as:—

Die beiden Schüler both the pupils (also beide Schüler).

Eine halbe Stunde half an hour. Die doppelte Summe.

Ein so guter Vater. Ein ganz alter Hut.

Eine zu gute Nachricht.

Aufgabe 1.

Dear William—I promised to write from Switzerland and must keep my word, in order to be able to enjoy life here with a good conscience. Poor Fred was ill nearly all the way from Harwich to Antwerp and had a headache till we reached Brussels. After breakfast he felt somewhat better, and after we had visited the park, council-house, and cathedral, nature reasserted her rights. We went back to the station about half an hour before the departure of the next train to Cologne, and Fred showed in the refreshment room that he had recovered the healthy appetite of youth. I have never before had so tedious a journey as that one from Brussels to Cologne. The speed of the train never exceeded 40 miles an hour, and even in summer Belgians seem to believe they run a risk of catching (*zu and infin.*) a cold if the window is open. From Cologne, the magnificent cathedral of which we visited next morning, we went (*fahren*) by (= with the) steamer to Mayence. On the vessel we made the acquaintance of a German whom fortune has treated in a very fickle fashion (= manner). His father was an officer and intended that he should become an officer too; but fate

had decreed (it) otherwise. Both his parents died while he was still at school and an uncle took him to the United States, where misfortune pursued him till war broke out between France and Prussia. Patriotism moved him to come back to Germany and to offer his services as a volunteer. He was severely wounded at (bei) Orleans, and after the war he was given a position as an official under government. Now he is retired (außer Dienst) and has a pension of (von) 2000 marks a year. He lent us a book, the title of which was "A Guide to (durch) the Rhine Province," and which contained short accounts of all the romantic figures of history and legend whose names are connected with the towns and castles on the Rhine.—From Mayence we came by rail to "lovely Lucerne," where time is passing so fast, that (the) half of our holidays are (*sing.*) already gone (hin) and duty will soon call us back to work. Fred wishes to be remembered to you (läßt Dich grüßen). Write soon to your sincere friend Edward Brown.

READING LESSON.

Ein doppeltes Verbrechen.¹

Drei Einwohner² von Ball in Spanien reisten miteinander. Unterwegs fanden sie einen Schatz und teilten ihn. Sie setzten dann ihren Weg fort, indem³ sie sich über den Gebrauch (use) unterhielten³, welchen sie von ihren Reichtümern⁴ machen wollten. Da die Lebensmittel⁵, welche sie mit sich genommen hatten, aufgezehrt⁶ waren, so kamen sie überein⁷, daß einer von ihnen in die Stadt gehen sollte, um welche (some) zu kaufen, und daß der jüngste diesen Auftrag⁸ übernehmen sollte; er ging fort.

Unterwegs sagte er zu sich selbst: „Nun bin ich reich; aber ich würde viel reicher sein, wenn ich allein gewesen wäre, als der Schatz gefunden wurde. . . Diese zwei Menschen haben mir meine Reichtümer entrissen. Könnte ich sie nicht wieder bekommen (get)? Das würde mir leicht sein: ich dürfte (should need) nur die Lebensmittel vergiften⁹, die ich kaufen soll; bei meiner Rückkehr würde ich sagen, daß ich in der Stadt gespeist¹⁰ habe; meine Gefährten würden ohne Mißtrauen davon essen, und sie würden sicherlich sterben.“

Indessen sagten die beiden andern Reisenden zueinander: „Wir brauchen¹¹ die Gesellschaft¹² dieses jungen Menschen nicht; wir haben den Schatz mit ihm teilen müssen; sein Teil würde den unsrigen vermehrt¹³ haben, und wir würden sehr reich sein. Er wird bald wieder kommen, wir haben gute Dolche¹⁴, wir wollen ihn töten.“

1. crime. 2. inhabitants. 3. conversing (see p. 251: indem). 4. riches. 5. provisions. 6. consumed. 7. they agreed. 8. commission. 9. poison. 10. had some food. 11. need. 12. company. 13. increased. 14. daggers.

Der junge Mensch kam mit vergifteten Lebensmitteln zurück; seine Gefährten ermordeten ihn; sie aßen, sie starben, und der Schatz gehörte niemand.

So fanden alle drei ihren verdienten Lohn.¹⁵

15. reward.

CONVERSATION.

Wer reiste einst zusammen?	Was wollte er bei seiner Rückkehr zu seinen Gefährten sagen?
Was fanden sie auf dem Wege?	Welchen Erfolg (result) hoffte er von seinen Worten?
Was taten sie mit dem Schatz?	Was hatten die beiden andern während seiner Abwesenheit (absence) verabrebet (agreed upon)?
Wobon sprachen sie unterwegs?	Führten sie ihren Entschluß aus (carry out their resolve)?
Was beschloffen (determine) sie zu tun, als ihre Lebensmittel aufgezehrt waren?	Was war die Folge (consequence)?
Wer mußte gehen?	
Welchen Plan faßte (made) der jüngste unterwegs?	

SECOND LESSON.

THE GENITIVE CASE.

Though the use of the Genitive Case in German corresponds generally with the use of the English Possessive, or 'of' followed by the Objective, there are special uses of the German Genitive and of English 'of' which require careful attention.

I. USE OF THE GENITIVE IN GERMAN.

1. Like English Possessive, or 'of' with Objective, to denote *possession, origin, connection, partition*; also as genitive of *apposition* and as *objective genitive* (the noun in the genitive representing the object of an action suggested by mention of the agent).

Examples.

Das Haus meines Vaters. Die Strahlen (rays) der Sonne.

Das Dach (roof) des Hauses. Die Hälfte des Apfels.

Die Tugend der Gerechtigkeit the virtue of righteousness
(*gen. of appos.*).

Der Verfasser (author) des Buches (*objective genitive.*)

Note.—The partitive genitive is not used unless there is *real partition*. Thus:—

All of us = Wir alle. Acc. Uns alle. Dat. Uns allen.

All of the gentlemen = Alle Herren.

The whole of the town = Die ganze Stadt.

2. Depending on certain adjectives and verbs (see Lesson 10), the corresponding English construction usually being 'of' with the Objective, as:—

Er war seiner Schuld bewußt he was conscious of his guilt.

Sie wurde des Mordes angeklagt.

She was accused of the murder.

Bedienen Sie sich der Gelegenheit!

Make use of the opportunity!

3. Unlike English, in adverbial phrases denoting place, manner, and indefinite 'time when', as:—

Er ging seines Weges he went along (lit. 'his way').

Ich werde es leichtem Herzens (with a light heart) tun.

Eines Tages. Des Morgens. Des Abends.

Sonntags gehen wir zur Kirche.

Note 1.—In speaking of one or more definite occasions, the accusative must be used, as:—

Jeden Abend (Morgen, Tag, &c.). Den zehnten Juli.

Waren Sie letzten Sonntag in der Kirche?

Note 2.—Duration of time is also expressed by the accusative, as:—Er blieb nur einen Tag. Sie hat zwei Stunden (acc.) geschlafen.

4. Governed by certain prepositions (see Lesson 13).

II. ENGLISH 'OF' NOT TRANSLATED BY GENITIVE.

1. English 'of' must be translated by *von* in the following cases:—

(a) After substantives expressing rank or title:—

Die Königin von Spanien. Der Herzog von Wellington.

(b) Before words having no distinct genitive form:—

Ein Mann von dreißig Jahren. Die Straßen von Paris.

Der Verkauf von Büchern. Die Nähe von Städten.

But:—

Der Verkauf guter Bücher. Die Nähe zweier Städte.

(c) Before the names of metals and other materials:—

Ein Schiff von Eisen.

Eine Bildsäule von Marmor a statue of marble.

Note.—Frequently an adjective replaces *von* and the noun, as:—

Eine marmorne Bildsäule.

(d) Before pronouns:—

Einer von Ihnen (auch, uns, &c.). Keiner von beiden.

(e) After pronouns, numerals, and superlatives, *von* is usually preferred:—

Welcher von¹ diesen Männern?
 Einige von meinen Freunden (or meiner Freunde).
 Zehn von diesen Schülern (or Zehn dieser Schüler).
 Die schönste von allen Frauen (or aller Frauen).

2. English 'of' used as a 'fixed preposition' (see Lesson 13) after certain verbs, nouns, and adjectives, must be translated by the fixed preposition required by the corresponding German verb, noun, or adjective, as:—

Er denkt nur an Geld. Die Furcht vor dem Tode.
 Wir sind stolz auf unsre That we are proud of our action.

3. English 'of' followed by a verbal noun depending on a preceding substantive is translated by zu with the Infinitive:—

Die Kunst zu tanzen the art of dancing.
 Das Geheimniß reich zu werden the secret of becoming rich.

4. English nouns connected by 'of' are frequently translated by compound nouns:—

Ein Blumenkranz² a wreath of flowers.
 Die Dichtkunst the art of poetry.
 Ein Blutstropfen² a drop of blood.
 Die Wahrheitsliebe² (the) love of truth.

5. English 'of' must not be translated in the following cases:—

(a) When used to connect *geographical names* with the nouns they qualify, the former being looked upon as standing in apposition to the latter:—

Die Stadt London. Die Universität Heidelberg.
 Das Königreich Preußen.

Contrast:—Die Straßen Londons. Die Universitäten Deutschlands.

(b) Before the names of *months*:

Der Monat Mai. Am neunten März. Bis Ende April.

(c) After nouns of *measure*, denoting weight, quantity, number, etc., as:—

Ein Glas Wasser. Drei Flaschen Wein.

¹ Phrases like 'Welcher dieser Männer?' should be avoided on account of the repetition of the ending *-er*.

² The first component frequently ends in *a* or *s*. The former is the old *weak* genitive ending (now obsolete in the feminine), the latter is the *strong* genitive ending (originally only used with masculines and neuters).

Eine Herde Schafe a flock of sheep.

Ein Regiment Soldaten. Zweihundert Mann Infanterie.

Note.—If the noun denoting the kind of thing measured is qualified by an adjective, it stands in apposition to the noun of measure, as:—

Eine Flasche guter Wein (less commonly guten Weines).

Einer Flasche (*gen.*) guten Weins.

Er erschien mit einer Flasche gutem Wein.

But if not qualified by an adjective the noun denoting the thing measured retains the nominative form, whatever may be the case of the noun of measure, as:—

Der Preis einer Flasche Wein (rarely Weins).

Aufgabe 2.

Carnarvon, (the) 1st July, 1911.

My dear Edward,

Many (= Best) thanks (*acc. sing.*) for your letter of (von) the 30th of June, which I received last Sunday. It was very good of you to think of (an, *acc.*) me in spite of my silence. I am really ashamed of my remissness and am making use of the first wet day since the receipt of your letter to allay the pangs of conscience.—As you see from the heading of this letter, I am staying in the little town of Carnarvon, the ancient capital of the principality of Wales. I had the intention of remaining here the whole of the month, but some of my friends who live in the neighbourhood of St. Andrew's have invited me to visit them there. One of them is coming here next week, and after the investiture of the Prince of Wales, at (bei) which both of us wish to be present, we shall travel together to Scotland.—One of the chief characteristics of the streets of Carnarvon is usually their sleepiness, but now they are full of bustle, and a general spirit of festivity has already taken possession of the whole of the town. Hundreds of flags and dozens of mottoes testify that the citizens cannot be accused of any lack of (an, *dat.*) the virtue of loyalty; portraits of the Prince and Princess of Wales meet the eye everywhere; and enormous stands of wood are being erected for the thousands of spectators who are expected. Outside the town (*gen.*) is a camp with an army of about 5000 men, from whom the guard of honour will be chosen. And the rumour is going round that on the day of the investiture a wealthy landowner is going to give every school-child in Carnarvon a packet of chocolate, every widow a pound of China (= Chinese) tea, and every man of sixty years or more half a pound of his favourite tobacco.—Please remember me to Fred (= greet F. from me). In the hope of hearing

„soon what both of you have been doing in Switzerland, I remain (verbleibe),

Yours sincerely (= your true friend)
William.

READING LESSON.

Alphons der Fünfte.

Alphons V., König von Aragonien, genannt der Großmütige¹, war der Held (hero) seines Jahrhunderts. Er dachte nur daran, andere glücklich zu machen. Dieser Fürst ging mit Vorliebe ohne Gefolge² und zu Fuß durch die Straßen seiner Hauptstadt. Als man ihm einst Vorstellungen machte³ über die Gefahr, welcher er seine Person aussetzte⁴, antwortete er: „Ein Vater, welcher mitten unter seinen Kindern umhergeht, hat nichts zu fürchten.“

Man kennt folgenden Zug⁵ von seiner Freigebigkeit⁶: Als einer von den Schatzmeistern⁷ ihm eine Summe von tausend Dukaten brachte, sagte ein Offizier, welcher eben zugegen war, ganz leise⁸ zu jemand: „Wenn ich nur diese Summe hätte, würde ich glücklich sein.“ — „Du sollst es (so) sein!“ sprach der König, welcher es gehört hatte, und ließ ihn diese tausend Dukaten mit sich nehmen.

Aus der folgende Zug zeugt⁹ von seinem edlen Charakter: Eine mit Matrosen¹⁰ und Soldaten beladene Galeere¹¹ ging unter; er befahl, ihnen Hilfe zu bringen; man zögerte.¹² Da sprang Alphons selbst in ein Boot, indem¹³ er zu denen, welche sich vor der Gefahr fürchteten, sagte¹³: „Ich will lieber ihr Gefährte als der Zuschauer ihres Todes sein.“

1. magnanimous. 2. suite. 3. remonstrated with him. 4. exposed. 5. instance. 6. generosity. 7. treasurers. 8. in a low voice. 9. bears witness. 10. sailors. 11. galley. 12. hesitated. 13. saying.

CONVERSATION.

Wer war Alphons V.?

Wie wurde er genannt?

Woran dachte er immer?

Wie ging er mit Vorliebe durch die Stadt?

Was für Vorstellungen machte man ihm deshalb?

Was antwortete er darauf?

Was brachte ihm eines Tages sein Schatzmeister?

Wer war gerade zugegen?

Was sagte dieser Offizier leise in seiner Gegenwart?

Was sagte der König darauf?

Wie bewährte (showed) er ein andres Mal seine Nächstenliebe (humanity)?

Und was tat er, als niemand helfen wollte?

Welche edlen Worte sprach er bei dieser Gelegenheit?

THIRD LESSON.

AUXILIARIES OF MOOD. *Lassen.*

Owing to the various idiomatic uses of the auxiliaries of mood, and the deficiency of forms characteristic of the English verbs, their translation requires special attention.

1. *Können.*

1. *Können* denotes *power*, *possibility*, and *permission*; as:—

Ich kann es tun und ich werde es tun.

Geh' heute nicht aus, es kann (may) regnen.

Du kannst jetzt gehen. Kann (or darf) er bleiben?

Er hätte leicht kommen können he could have come easily.

Note 1.—When the English *could* is conditional, meaning 'would be able', it is translated by *könnte* (Impf. Subj.); if it merely refers to 'past time', it is *konnte* (Impf. Indic.); as:—

Er könnte (could, would be able to) kommen, wenn er wollte.

Er konnte nicht (could not, was not able to) kommen.

Note 2.—In indirect (reported) speech, *could* is translated by the *Subj.* of *können*, as:—

Er sagte, er könnte nicht kommen.

Sie sagten, sie könnten ihn nicht finden.

2. In speaking of languages, *können* = Eng. *know* (sprechen, verstehen, &c., being understood in German), as:—

Können Sie Französisch? Nein, aber ich kann Deutsch.

3. English '*I cannot help* (*forbear, avoid*)', followed by a present participle, and '*I cannot but*', followed by the infinitive, may be translated either by *ich kann nicht umhin* (with *zu* and Infinit.), or by *ich kann mich nicht enthalten* (with *gen.*), as:—

Ich konnte nicht umhin, zu lachen; or

Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.

Notice also the phrases:—

Ich kann nicht anders I can't help it (= doing it).

Ich kann nichts dafür I can't help it (= its being so).

2. *Mögen.*

1. *Mögen* expresses *concession*, *logical possibility*, and *inclination*, also a *desire* or *wish* (in prayers); as:—

Du magst (*concession*) es wissen.
 So reich er auch sein mag, er ist nicht glücklich.
 Es mag (or kann) wahr sein it may be true (*possibility*).
 Er mag nicht arbeiten (*inclination*).
 Ich hätte ihn sehen mögen I should have liked to see him.
 Möge dich der Himmel beschützen! may Heaven protect you!

Note 1.—Mögen, or gern mögen, is also used with an accusative case for 'to like', as:—

Ich mag diesen Wein nicht.
 Ich mag deinen Bruder gern I like (am fond of) your brother.

Note 2.—'To like better', 'to prefer' is lieber mögen, 'to like best' is am liebsten mögen; as:—

Magst du lieber Wein oder Bier?
 Ich mag Tee am liebsten.

3. Wollen.

1. Wollen denotes '*desire*', '*intention*', '*determination*'; as:—

Er mag tun, was er will (*desire*).
 Was wollen Sie damit sagen (*intention*)?
 Mein Bruder will Offizier werden (*desire or intention*).
 Das will ich meinen I should think so, indeed.
 Er will dir wohl he wishes you well.

2. Wollen with eben further means '*be going to*' or '*be about to*' do something:—

Er will eben abreisen (or ist im Begriff abzureisen).
 Ich wollte eben antworten (war im Begriff zu antworten).

3. Wollen also denotes an '*assertion*', '*pretence*'; as:—
 Karl will es gehört haben Charles asserts he has heard it.

4. When English '*would*' means '*was accustomed to*', it is translated by pflegen (with zu and Infin.):—

He would often say so er pflegte es oft zu sagen.

4. Müssen.

1. Müssen denotes *necessity* (whether physical, moral, or logical); as:—

Der Mensch muß sterben man must die.
 Es muß ein Irrtum vorliegen there must be an error.
 Du mußt den Gesetzen gehorchen you must obey the laws.

2. English '*I must not*' means '*I am not allowed*', and is translated by ich darf nicht, as:—

I must not wait any longer ich darf nicht länger warten.
 You must not speak du darfst nicht sprechen.

Note.—German *ich muß nicht* properly means 'I am not obliged to', 'I need not'.

5. Sollen.

1. Sollen signifies *moral necessity, duty, obligation*:—

Du sollst (*shalt*) nicht stehlen!

Ich soll (*am to*) um vier Uhr abreisen.

Er sollte (*was to or ought to*) heute ankommen.

Er hätte gestern ankommen sollen (*was to have, ought to have*).

2. Like English '*should*', the Imperf. Subj. *sollte* sometimes expresses *uncertainty*:—

Wenn er kommen sollte, } so sagen Sie ihm nichts!
Sollte er kommen,

3. Sollen sometimes means '*to be said to*':—

Er soll in Amerika geboren sein.

Er sollte in der Friedrichstraße wohnen.

Note.—The last sentence might mean either 'he was said to', or 'he ought to'.

6. Dürfen.

1. Dürfen denotes *permission, right, liberty* to do something:—

Darf ich den Brief lesen?

Sie dürfen wissen, was darin steht.

Die Knaben durften nie in die Stadt gehen.

2. It is sometimes used in the sense of *brauchen* = *need to*:—

Sie dürfen nur (= brauchen nur zu) befehlen.

3. The Imperf. Subj. *dürfte* is sometimes used in expressing an opinion modestly or tentatively:—

Das dürfte (wohl) fraglich sein.

I *should think that is* (perhaps) doubtful.

7. Lassen.

Lassen is frequently used like an auxiliary with the Infinitive (without *zu*) of other verbs. Its meanings are:—

1. '*To let*', '*to allow*', as:—

Ich ließ ihn schlafen. Bitte, lassen Sie mich jetzt gehen!

Note.—When used as an auxiliary, its perfect participle is *lassen* (not *gelassen*), as:—

Ich habe ihn gehen lassen.

2. 'To cause' (with passive infinitive in English), 'to get' or 'to have' (with perfect participle in English), 'to make', as:—

Er ließ seinen Hund töten he *had* (or *got*) his dog *killed*
(or *caused* his dog *to be killed*).

Der General ließ die Stadt erstürmen (*stormed*).

Er hat seinen Diener rufen lassen he has *had* his servant
called.

Ich habe ihn arbeiten lassen I have *made* him work.

3. Used *reflexively* it denotes *possibility*:—

Es läßt sich denken it *can* (or *may*) be imagined.

Darüber läßt sich vieles sagen.

Much *can* be said about that.

Das läßt sich nicht ändern.

That *can't* be helped (lit. changed).

Das läßt sich hören.

That is worth listening to (lit. *can* be heard).

Aufgabe 3.

In the Franco-German war the French peasants would often tell the German soldiers who were quartered on (bei) them that they themselves had no provisions and could not give them anything to eat or drink. One evening a Prussian grenadier came to a farm where he was to take up his quarters. As he knew French, he told the farmer's wife that he was sorry to have to inconvenience her, but that he could not help it as he (*dat.*) had been ordered to come there. But when he asked her to have supper got ready, she pretended (= asserted) she had not even (einmal) a piece of bread in the house. Our grenadier could not help suspecting that she could have served up quite a good supper if she had liked; for he knew that the peasants were said to bury their provisions in the garden when German troops were near. He knew, too, how buried provisions could (*use* sich lassen) most easily be discovered. One only needed to sprinkle the garden with a watering-can; where the soil had only recently been dug over the water penetrated quickly. He went into the garden, therefore, and soon noticed a grave with a wooden cross, on which the words "Here rest three good comrades" could be deciphered. "A grave in the garden!" he said to himself, "I should think that might (*daß dürfte*) perhaps be a trick." A test with the watering-can soon proved that the grave could not be an old one, and in a short time he saw before him(*self*) three casks of wine, which the farmer's wife had had buried there. It may be imagined how

dismayed the latter was when he returned to the house and told her that he was just about to invite his own comrades to make the acquaintance of the three good comrades in her garden. When he added that all of them would expect a good supper she wept with (vor) chagrin, but it could not be helped and she promised to have it got ready.

READING LESSON.

Ein vergessener Wachtposten¹.

Der Graf² war einmal im Sommergarten zu Petersburg und traf dort den Kaiser. Sie gingen eine Strecke³ miteinander und kamen dabei⁴ an einen freien Rasenplatz⁵, in dessen Mitte eine Schildwache stand. Bismarck erlaubte sich⁶ die Frage, was die da solle⁷. Der Kaiser wußte es nicht und wandte sich an den Adjutanten, der es aber auch⁸ nicht wußte. „So⁹ fragen Sie die Schildwache!“ Die Schildwache sagt nur: „Es ist befohlen“. Damit war uns ebensovienig geholfen¹⁰, und der Adjutant muß sich weiter erkundigen¹¹ bei dem Offizier, und dann weiter hinauf¹². Aber immer dieselbe Antwort: „Es ist befohlen“. Es wird in den Akten (official records) nachgesehen¹³ und nichts über die Sache gefunden — es hat immer eine Schildwache dagestanden. Endlich findet sich¹⁴ ein alter Zalai, der sich erinnert, daß sein Vater, auch ein alter Zalai, ihm einmal gesagt habe, die Kaiserin Katharina¹⁵ habe dort ein frühzeitiges Schneeglöckchen¹⁶ entdeckt und Befehl gegeben, zu sorgen¹⁷, daß es nicht abgepflückt werde. Man wußte sich nicht besser zu helfen¹⁸, als daß man¹⁹ eine Schildwache dazu²⁰ stellte, und das pflanzte sich so fort²¹.

1. sentinel. 2. der Graf referred to is the late Prince Bismarck, who narrated this incident which occurred to him during his sojourn in Russia, in 1860, when still Count. 3. some distance. 4. on the way. 5. lawn. 6. notice ich erlaube mir. 7. meant, was intended for. 8. either. 9. then. 10. with this we were just as little enlightened. 11. to inquire. 12. higher up—i.e., of higher officials. 13. to search. 14. is found; the reflexive form instead of the Passive Voice. 15. Catherine II (1762—1796). 16. snowdrop. 17. to take care. 18. how to manage it better. 19. than by (with pres. part.). 20. for the purpose. 21. this was then continued.

CONVERSATION.

Wo war einst Graf Bismarck?
Wen traf er im Garten?
Wohin kamen sie beide?
Wer stand da?
Was fragte Bismarck?
An wen wandte sich der Kaiser?
Wußte es die Schildwache?

Was mußte nun der Adjutant tun?
Fand man etwas in den Akten?
Wer wußte etwas darüber?
Was hatte die Kaiserin Katharina
einst da entdeckt?
Was hatte man getan, um die
Blume zu schützen (protect)?

FOURTH LESSON.

SPECIAL USES OF PRONOUNS AND ADJECTIVES.

In addition to the rules already given, the following special uses of certain pronouns and adjectives should be carefully noticed:—

1. Personal Pronouns.

(a) The *genitive* of personal pronouns is sometimes used with cardinal numerals (which it *precedes*) instead of *von* and the *dative*, as:—

Wir waren **unser** zehn there were ten of us.

Ihrer zwanzig (or Zwanzig von ihnen) fielen tot hin.

(b) The *dative* of personal pronouns is frequently inserted for the sake of clearness when the definite article replaces a possessive adjective, as:—

Der Knabe muß **sich** die Hände waschen.

Ich sah, wie **ihm** die Tränen (tears) ins Auge kamen.

(c) The *ethical dative*, suggesting that the person indicated by the pronoun takes a special interest in the statement made, is fairly frequent in German, as:—

Das war **dir** ein prachtvoller Anblick.

That was a fine sight (*I can tell you*).

(d) The *reflexive* pronoun **sich**, and the forms **uns** and **euch**, are often used *reciprocally* (instead of *einander*), as:—

Diese zwei Schwestern gleichen **sich** (or *einander*) sehr.

Warum vergeßt ihr **euch** (or *einander*) nicht?

2. Possessive Pronouns and Adjectives.

(a) Careful distinction must be made between the possessive pronouns *meiner* or *der mein(ig)e* &c. and the possessive adjectives *mein* &c., especially after the verb *sein*. When *mere possession* is expressed, the *possessive adjective* must be used (predicatively and, therefore, uninflected), as:—

Was **dein** ist, ist auch **mein**.

Der Wagen ist **mein**, aber die Pferde sind **sein**.

But if *comparison* between things of the same kind is expressed or suggested, the possessive *pronoun* must be used, as:—

Dein Leben ist ruhiger als das mein(ig)e (or meines).

Welches Buch ist das sein(ig)e (or seines)?

Ist diese Feder die ihr(ig)e (ihre)? Nein, jene ist die ihr(ig)e (ihre).

(b) English 'of mine', 'of yours', etc., following a noun, corresponds to German von mir, von dir, &c., as:—

Ein Freund von mir (= Einer von meinen Freunden).

3. Relative Pronouns.

(a) An English relative pronoun *preceded by 'all of'* is translated by the German relative *followed by alle* (which agrees with the relative):—

Er hatte drei Freunde, die alle (*all of whom*) tot sind.

Ich begegnete vielen Menschen, denen allen etwas fehlte.

I met many people, with *all of whom* something was wrong.

(b) The English correlatives 'such as' (= 'those who') are translated by die(jenigen), welche:—

Such as are poor die(jenigen), welche arm sind.

Such of my friends as know it.

Diejenigen von meinen Freunden, welche es wissen.

Note.—'Such' qualifying a noun followed by 'as' introducing an infinitive clause, must be translated by solch and a clause introduced by daß:—

Ich war in einer solchen Stellung, daß ich alles sehen konnte.

I was in *such* a position *as* to be able to see everything.

4. Indefinite Pronouns and Adjectives.

(a) Alles usually means 'everything', but is occasionally used for *persons* in a general sense:—

Alles (everybody) freute sich.

(b) Ganz remains uninflected before names of countries and towns, unless preceded by the definite article, as:—

Ganz England trauerte the whole of England mourned.

In ganz Paris gibt es nur einen solchen Mann.

But: Die ganze Schweiz. Der ganze Peloponnes.

(c) English 'every' in adverbial expressions of *time*, may be translated by jeder with a noun in the singular, but alle must be used with a noun *in the plural*:—

Every day jeden Tag or alle Tage.

Every twenty-four hours alle vierundzwanzig Stunden.

(d) Ein wenig 'a little' is indeclinable:—

Geben Sie mir ein wenig Salz (salt)!

(e) English 'either of', 'neither (not . . . either) of' are translated by einer von, keiner von, as:

Either of them einer von ihnen (or von beiden).

Neither of my sons keiner von meinen (beiden) Söhnen.

I don't know *either* of them ich kenne keinen von beiden.

Note.—The negative adverb 'not (nor) . . . either' = auch nicht, as:—I have not seen him *either* ich habe ihn auch nicht gesehen.

(f) English 'another' is translated by ein anderer, =e, =es only if it means 'a different'. If it means 'one more' it must be translated noch ein, =e, =es.

Contrast: Geben Sie ihm ein anderes (a different) Buch,
and: Nehmen Sie noch ein (another = one more) Glas Wein!

(g) Similarly, 'more,' 'any (some) more', meaning 'besides those (or that) already known of' must be translated by noch, as:—

Haben Sie noch Tabak? Have you *any more* tobacco?

Er hat noch zwei Kinder he has two *more* children.

Nehmen Sie noch (einige) Nüsse take some *more* nuts.

Note.—'No more' is kein . . . mehr as an adjective, nicht mehr as an adverb, as:—Wir haben keinen Wein mehr; das ist nicht mehr möglich.

Aufgabe 4.

In Potsdam, not far from Berlin, is the palace of Sanssouci, where Frederic the Great always lived when duty did not call him away elsewhere. But near his palace there was a wind-mill, which sometimes made such a clatter as to make it (= that it was) impossible for him to devote his full attention to the problems of government. At last he had the miller called before him (= himself) and said: "When your¹ mill is working it breaks the thread of my thoughts every few (paar) minutes. Either it must become mine, or my palace become yours. What will you² give me for my palace?" "How much does [your] Majesty demand?" asked the miller. "More than you could pay," answered the king. "What do you want for your mill?" "More than [your] Majesty could

¹ Use *Eu*, and notice that up to this period the polite form of address was the second person plural. Thus:—Was wollt Ihr (with capital initial letter)? Ist dies das *Eu*re? &c.

² Use the Present Tense, which is more frequently used in German for the Future than is the case in English.

pay," replied the miller. "Before me it (has)¹ belonged to my ancestors, all of whom would turn (*reflex.*) in their graves (*sing.*) if I were to sell it. No one in the whole of Prussia is rich enough to buy it from me." For a few moments they looked at each other fixedly whilst neither of them spoke. Then the king decided to make another (= one more) attempt to achieve his purpose in another (= different) way, and said: "Don't you know that I only need to have your² mill valued and pulled down?" "Certainly, [your] Majesty, if only the Court of Appeal (das Kammergericht) in Berlin were not [in existence]."—Such of our readers as already know anything of (von) Frederic's character can imagine how the story ends. He not only recognised that the miller's right to keep his mill was stronger than his to have it demolished, but also expressed his admiration for the man's fearlessness and firmness, and the hope that both of them would be good friends and neighbours for many years.

READING LESSON.

Einige Züge¹ aus dem Leben Heinrichs des Vierten von Frankreich.

Die berühmte Schlacht bei Ivry allein könnte den Namen Heinrichs des Vierten unsterblich² machen. Als Heerführer³ und als Soldat zeigte er ebensoviele Geschicklichkeit⁴ wie Tapferkeit. Vor dem Beginn des Treffens⁵ durchschritt er die Reihen⁶ mit einer heiteren Miene⁷, welche den Sieg vorher verkündete⁸, und sagte zu seinen Truppen: „Kinder, wenn die Standarten euch fehlen, so versammelt euch um meinen weißen Federbusch⁹; ihr werdet ihn immer auf dem Wege der Ehre und des Ruhms finden; Gott ist für uns.“ — Nach einiger Zeit glaubte man, er sei im Schlachtgetümmel¹⁰ umgekommen. Als er wieder zum Vorschein kam¹¹, mit dem Blute der Feinde bedeckt, da wurden seine Soldaten Helben. Die Verbündeten¹² wurden in Stücke gehauen. Der Marschall von Biron kommandierte das Reservecorps und hatte, ohne eben¹³ in der Hitze¹⁴ des Gefechts zu sein, einen großen Anteil am Siege. Er wünschte dem König mit

1. traits. 2. immortal. 3. commander. 4. skill. 5. engagement. 6. ranks. 7. cheerful mien. 8. promised (lit. announced). 9. plume. 10. turmoil of battle. 11. appeared. 12. allies. 13. exactly. 14. thick (lit. heat).

¹ Notice that the Perfect is frequently preferred to the Imperfect in German in speaking of events in the past, in order to indicate that the action referred to was completed. Thus:—*Cäsar hat viele Bücher geschrieben. Ich habe um 8 Uhr geküßt.* This use of the Perfect is especially common in free and easy conversation and narration.

² Translate by dative of personal pronoun followed by definite article.

• diesen Worten Glück¹⁵: „Sire, Sie haben heute getan, was Biron tun sollte, und Biron, was der König tun sollte.“

Die Milde¹⁶ des Siegers erhöhte¹⁷ den Ruhm des Triumphs. „Rettet die Franzosen!“ schrie er, indem er die Flüchtlinge¹⁸ verfolgte. Alle diese Tüde malen¹⁹ den großen Mann, welcher die Kunst besaß, die Herzen zu gewinnen.

15. congratulated. 16. leniency. 17. enhanced. 18. fugitives. 19. paint (the picture of a).

CONVERSATION.

Welche Schlacht hat den Namen Heinrichs IV. unsterblich gemacht?	Wer kommandierte das Reservekorps?
Was zeigte er dabei?	Mit welchen Worten wünschte dieser dem König Glück zu seinem Siege?
Welche Worte sprach er vor der Schlacht zu seinen Soldaten?	Wie war er als Sieger?
Welches war der Verlauf der Schlacht?	Wie zeigte er dies?

FIFTH LESSON.

THE INFINITIVE.

1. THE INFINITIVE USED AS A SUBSTANTIVE.

The Infinitive of any German verb may be used as a substantive *corresponding to the English verbal noun in -ing*. It is usually preceded by the def. art. Thus:—

Das Reiten ist eine angenehme Bewegung (form of exercise).

Das Lesen ermüdet (tires) die Augen.

Sind Sie mit dem **Schreiben** fertig? Have you done *writing*?

Sehen ist seliger (more blessed) als **Rehnen**.

2. THE INFINITIVE WITHOUT zu.

The Infinitive without *zu* is used:—

1. With the *auxiliaries of mood* (sollen, wollen, &c.).

2. With the verbs *helfen, heißen* (to bid, order), *lassen, lehren, lernen*:

Wir halfen ihm sein Buch **finden** (to find).

Man hieß den Knaben **hinausgehen**.

Er lehrte mich **tanzen** (to dance, or *dancing*).

Bei wem lernen Sie **singen**?

3. With verbs denoting *perception*, e.g.—*hören, sehen, fühlen, finden*:

Ich sah die Frau **vorbeigehen** (pass, or *passing*).

Ich hörte meinen Freund **rufen** (call, or *calling*).

Ich fand sie dort **sitzen** (*sitting*).

Note.—When thus used with the infinitive of another verb, the auxiliaries of mood and the verbs heißen, lassen, hören, sehen, sometimes also lehren, lernen, fühlen, helfen, have for their perfect participle a form identical with the infinitive, as:—

Ich habe ihn gehört, but:—Ich habe ihn oft singen hören.

Wir haben den Knaben hinausgehen sehen.

Wer hat dich kommen heißen?

4. With bleiben and verbs of motion, e.g.—gehen, reiten, fahren, sich legen:

Wie lange ist er hier liegen (*lying*) geblieben.

Sich schlafen legen } (to go to bed). Also: schlafen legen
Schlafen gehen } to put to bed.

Wir sind spazieren gegangen — gefahren — geritten.

We have been for a walk — a drive — a ride.

Wollen wir baden gehen? Shall we go for a bathe.

5. With haben in some constructions, as:—

Er hat gut reden he may well talk.

Er hatte ein Schwert an der Seite hängen (*hanging*).

3. THE INFINITIVE WITH zu.

The Infinitive with zu is used:—

1. Depending on nouns, adjectives, and verbs (other than those mentioned above), as:—

Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie wieder zu sehen?

Haben Sie Lust, ins Theater zu gehen?

Dieser Brief ist schwer zu lesen.

Ich bin begierig (*anxious*) zu erfahren, wer es getan hat.

Er fing an zu lachen (to laugh, or *laughing*).

Wie können Sie daran denken, es zu tun (think of *doing*)?

Wir haben nichts zu essen gehabt.

Note.—With the verb sein, the active infinitive is used in German, not the passive infinitive usual in English:—

Dieses Haus ist zu vermieten this house is to (be) let.

Es war nicht zu vermeiden it was not to be avoided.

Was ist nun zu tun? What is to be done now?

2. With the prepositions (an)statt and ohne:—

Anstatt zu lachen (*laughing*), weinte er.

Er ging aus, ohne mich zu fragen (*asking*).

Note.—This construction is only possible when both actions are predicated of the same subject. If there are two (or more) subjects, the conjunction ohne daß must be used, as:—

Er ging aus, ohne daß ich es bemerkte (*without my noticing*).

4. THE INFINITIVE WITH *um* — *zu*.

An infinitive clause introduced by *um*, and containing an infinitive with *zu*, is used:—

1. To express *purpose* (i.e.—whenever '*to*' = '*in order to*'), as:

Ich brauche Papier, *um* einen Brief *zu* schreiben.
Er reist, *um* die Welt *zu* sehen.

2. With adjectives preceded by *zu*, or followed by *genug*, as:—

Sie ist *zu* jung, *um* diese Arbeit *zu* verrichten (perform).
Er ist nicht reich genug, *um* die Mühle *zu* kaufen.

5. THE ACCUSATIVE AND INFINITIVE.

The Accusative and Infinitive construction common in English must be translated by a *subordinate sentence* introduced by *daß* (except after the verbs of perception, and *heißen*, *lassen*, *lehren*). Thus:—

We know *him* to be a liar wir wissen, *daß* er ein Lügner ist.
I wished *him* to come ich wünschte, *daß* er kommen sollte.

6. THE ELLIPTICAL INFINITIVE.

The English elliptical infinitive after *how*, *what*, *where*, must be translated by a *subordinate sentence*, as:—

I don't know *what to do* ich weiß nicht, *was* ich tun soll.
Show him *how to do it* zeige ihm, *wie* er es machen soll.

Aufgabe 5.

In the middle ages a certain abbot was presumptuous enough to have the following inscription placed (anbringen) over the gate of his monastery: "We are two farthings (Heller)¹ poorer than the emperor and live without care (*plur.*)."
One day, as the emperor was going for a ride, he saw this inscription and thought: "I must teach this proud prelate to fear me." He bade a monk call the abbot, and when he saw him coming said: "Unless you want to be deposed, you have the following three questions to answer within three days. Firstly, how deep is the sea? Secondly, how many stars are (= stand) [there] in (an) the sky? Thirdly, how far are happiness and unhappiness from one another?" Then, without waiting for a reply, he rode away, while the abbot remained standing there in dismay. The third day came without the

¹ A small copper coin worth rather less than a farthing and now used only in Austria.

latter having found a suitable reply to a single one of the three questions that were to be answered; for guessing (= the guessing of) riddles is not everyone's strong point. The poor man did not know what to do to save himself. But at last it occurred to him to send for his shepherd, as he knew him to be an ingenious fellow, and to ask him for (um) his advice. The shepherd had never before seen his master look so troubled and said that if the abbot would lend him his clothes he would answer the questions himself. The emperor came and the shepherd went to meet him. "Well", cried the former, "how deep is the sea?" "Only a stone's throw," answered the shepherd. The emperor laughed and said: "Quite right; and how many stars are there in the sky?" "Just as many as there are leaves on all the trees in the Odenwald. If you don't feel inclined to believe it, have them counted." The emperor laughed again and said: "Well, you may be right. And how far are happiness and unhappiness from one another?" "Only five minutes; for five minutes ago I was a poor shepherd, and now I am only two farthings poorer than you." Then the emperor looked at him more closely (näher) and said: "You are right again. I believed you to be the abbot, and you shall be (it)."

READING LESSON.

Die jugendlichen Richter¹.

Ein Mann fiel in einen Fluß und konnte sich nicht retten. Er schrie um Hilfe, ein Bauer eilte herbei² und zog ihn mit einer Stange³ aus dem Wasser; dabei⁴ stach⁵ er ihm aber unglücklicherweise ein Auge aus⁵. Nun ging der Mann zum Richter, verklagte⁶ seinen Retter⁷ und verlangte, er solle ihm Buße⁸ für das verlorene Auge geben. Der Richter wußte lange nicht, wie er den Fall entscheiden sollte, und vertagte⁹ ihn.

Als er am folgenden Tage auf das Feld ritt und über die Sache nachdachte, sieht er drei Knaben auf einem Steinhäufen sitzen und sehr ernsthaft¹⁰ zusammen sprechen.

„Was macht Ihr da?“ fragte der Richter.

„Wir halten Gericht¹¹“, antwortete einer von den Knaben, „über den Bauer, der einen Mann gerettet hat und ihm dabei ein Auge austieß.“

„Und was ist Euer Urteil¹²?“

„Wir erkennen¹³, daß der gerettete Mann an derselben Stelle ins Wasser geworfen werden soll, wo er hineinfel. Wenn er

1. judges. 2. to the spot. 3. pole. 4. in doing so. 5. put out.
6. brought an action against. 7. rescuer. 8. damages. 9. adjourned.
10. seriously. 11. are sitting in judgment (lit. holding a court of justice). 12. decision. 13. find.

LESSON 6.

sich selbst retten kann, so soll er Buße für sein Auge bekommen. Kann er¹⁴ es aber nicht, so soll der Retter nicht bestraft werden."

Der Richter war so froh, als er dieses Urteil hörte, daß er den Knaben einen Taler gab. Dann ritt er nach Hause und sprach das Urteil. Der gerettete, aber undankbare Mann wurde also wieder ins Wasser geworfen, und da er sich nicht selbst retten konnte, so ist er bei dieser Gelegenheit¹⁵ ertrunken¹⁶.

14. Wenn er ... kann. 15. occasion. 16. Perfect Tense in narration corresponding to English Imperfect.

CONVERSATION.

Was passierte (happened) einst einem Manne?	Wen traf der Richter am folgenden Tage auf dem Felde?
Wer eilte herbei?	Was thaten diese?
Wie rettete ihn der Bauer?	Über wen hielten sie Gericht?
Was that er aber dabei?	Was erkannten die Knaben?
Zu wem ging der gerettete Mann?	Wann sollte er Buße erhalten?
Was verlangte er?	Was that der Richter?
Was sagte der Richter?	Wie ging es dem geretteten Manne?

SIXTH LESSON.

THE PRESENT PARTICIPLE.

1. USES OF THE PRESENT PARTICIPLE IN GERMAN.

In German the Present Participle is much less used than in English, viz.:—

1. As an *attributive* adjective:—

Ein *weinendes* Kind. Eine *liebende* Mutter.

Die *aufgehende* Sonne.

Note.—Some present participles have come to be used as genuine adjectives, and may, therefore, be used *predicatively, adverbially*, and in the comparative and superlative degrees. Such are:—*bringend* pressing, *brüskend* oppressive, *ermüdend* fatiguing, *fließend* fluent, *reizend* charming, etc. Thus:—

Ein *reizendes* Bild. Dieses Bild ist ganz *reizend*.

Er that mich *bringend* um Hilfe.

Eine *ermüdendere* Reise habe ich nie gemacht.

2. As a *noun*:

Die *Umstehenden* (by-standers) lachten über ihn.

Note.—A few present participles are used as genuine nouns, but are declined as if they were adjectives, as:—

Der *Reisende*. Ein *Reisender*. Die *Reisenden* (pl.).

3. As an *adverb of manner*:

Schweigend sagte er zu mir . . . Sie gingen *schweigend* fort.

Note.—The action described by the present participle must be *strictly contemporaneous* with the action expressed by the verb it qualifies. Thus:—

Nichts ahnend (suspecting) ging er nach Hause.

But when the two actions are not contemporaneous, the English participial expression must be translated by a *sentence containing a finite verb*, as:—

Er zog das Schwert und hieb dem Drachen den Kopf ab.

Drawing his sword, he cut off the dragon's head.

Also in adverbial expressions denoting a *reason*, as:—

Da er seinen Freund nicht sehen konnte.

Not being able to see his friend.

4. A form identical with the present participle, but preceded by *zu*, is used *attributively* as a *Gerundive*:—

Ein zu verkaufendes Haus a house *to be sold*.

Das ist keine zu lobende Tat.

That is not an action to be praised.

Note.—This form is not historically a present participle, but has arisen as an attributive form of the Infinitive with *zu*, which was formerly only used predicatively with the verb *sein*, e.g.—*dieses Haus ist zu verkaufen*. The *d* in the attributive form is inorganic.

2. SPECIAL USES OF THE ENGLISH PRESENT PARTICIPLE.

The English Present Participle is frequently used in cases in which a Present Participle **must not** be used in German:

1. As a *verbal noun*, when it must be translated by the *German Infinitive* used as a noun (cf. Lesson V), as:—

Reading good books is necessary for young people.

Das Lesen guter Bücher ist jungen Leuten nötig.

2. In an attributive expression replacing a *relative clause*, as:—

Here is a woman *selling* cherries.

Hier ist eine Frau, die Kirichen verkauft.

Note.—Sometimes a similar participial expression is used in German, but it *precedes* the noun it qualifies, and the participle (which stands at the end of the expression) is declined to agree with the noun, as:—

Ein auf ein Prisma fallender Lichtstrahl.

A ray of light falling on a prism.

3. In adverbial expressions replacing subordinate sentences indicating *cause* or *reason*, and *time when*, as:—

cc

This *being* the case *da* *dieß* der Fall *ist* (or *war*).

His mother *being* ill he had to stay at home.

Da (weil) seine Mutter krank *war*, mußte er zu Hause bleiben.

While *waiting* for breakfast he read the paper.

Während er auf das Frühstück wartete, las er die Zeitung.

I must find the book *before coming* with you.

Ich muß das Buch finden, *ehe* (bevor) ich mitkomme.

4. In substantival expressions replacing subordinate clauses forming the *subject* or *object* of verbs, as:—

His wishing to see her was very natural.

Daß er sie zu sehen wünschte, war sehr erklärlich.

We noticed *you looking* at us.

Wir bemerkten, *daß* Sie uns ansahen.

5. Depending on verbs taking '*fixed prepositions*', in which case the translation into German depends on whether the actions expressed by the finite verb and the participle are predicated of the *same* subject or of *different* subjects:—

(a) If *of the same subject*, the *Infinitive with zu* is used, the infinitive clause being anticipated by the '*fixed preposition*' compounded with *da(r)* (e.g.—*davon*, *darauf*, &c.), as:—

He spoke *of wishing* to go to Italy.

Er sprach *davon*, nach Italien gehen zu wollen.

We insisted on *being allowed* to stay.

Wir bestanden *darauf*, bleiben zu dürfen.

(b) If *of different subjects*, a *subordinate sentence* introduced by *daß* must be used, the subordinate sentence usually being anticipated by the '*fixed preposition*' compounded with *da(r)* (e.g.—*davon*, *darüber*, &c.), as:—

We punished him for *being* naughty.

Wir strafte ihn *dafür*, *daß* er unartig war.

I do not object to *your going* there.

Ich habe nichts *dagegen*, *daß* Sie dahin gehen.

The landlord insisted on *our taking* horses.

Der Wirt bestand *darauf*, *daß* wir Pferde nehmen sollten.

Note 1.—Sometimes a subordinate sentence introduced by *daß* is used instead of an infinitive clause even when the subjects are the same, as:—

Er sprach *davon*, *daß* er nach Italien gehen wollte.

Note 2.—After nouns and adjectives the same principles apply as after verbs. Thus:—

Ich habe keine Gelegenheit gehabt, es zu tun (*of doing it*).
 Werde ich das Vergnügen haben, Sie zu sehen (*of seeing you*)?
 Wir sind stolz darauf, { seine Freunde zu sein.
 { daß wir seine Freunde sind.
 Wir sind stolz darauf, daß er unser Freund ist.

6. After the prepositions '*instead of*' and '*without*', the German construction being (an)statt or ohne followed by the *Infinitive with zu* (if the subject is the same for both verbs), or (an)statt daß, ohne daß (if the subjects are different):—

Auflatt länger auf mich zu warten, ging er nach Hause.
 Ich sah ihn, anstatt daß er mich sah.
 Ohne einen Augenblick zu zögern, sprang er zum Fenster hinaus.
 Ich schrieb den Brief, ohne daß mein Vater es wußte.

7. After the preposition '*by*', denoting '*means by which*', the German construction being dadurch, daß . . ., as:—
 He saved himself *by jumping* through the window.
 Er rettete sich dadurch, daß er durch das Fenster sprang.

Aufgabe 6.

An amusing story is told of a well known dramatist once having to (*rel. clause*) take a lady in to dinner without either of them knowing who the other was. The theatre being introduced as a subject of conversation, the lady said: "I can't help wondering what they were thinking of in reviving (= when they . . .) that piece at the *King's* (im Königs-theater). Even as a new piece it was not worth producing (= to be produced) on account of its subject being (= because etc.) so hackneyed." "Yes, perhaps [so]," replied the dramatist smiling. "My only excuse is the fact of its being (= that it was) one of my first attempts, so that when writing it I suffered under the disadvantage of having very little experience. Have you any objection to our changing the subject (= that we speak of something else)?" Blushing at having (darüber, daß . . .) made so unfortunate a remark, the lady stammered a few words of apology, whereupon her neighbour, wishing to put (= make) an end to her embarrassment by proposing a new subject to be discussed, asked: "Are you interested in the Fenton's case?" speaking (indem er . . . sprach) of a famous law-suit then being heard (welcher damals vor Gericht spielte). "Yes; I've read the whole of the evidence," was the reply. "He has not the slightest chance of winning it, of course," the dramatist went on, without noticing the expression in his neighbour's face. "I can't understand any lawyer being so idiotic as to let such a case go into (vor) court." "Really?" answered the lady quietly. "Well, at any

rate our being quits consoles me for (darüber, daß . . .) your calling my husband idiotic. Have *you* any objection to our changing the subject?"

READING LESSON.

Das Wiedersehen.¹

In der schwedischen Eisengrube² zu Falun fand man, als zwischen den Schächten³ ein Durchschlag⁴ versucht wurde, den Leichnam⁵ eines ehemaligen Bergmanns⁶, der, ganz von Eisenvitriol durchtränkt⁷, anfangs weich war, der aber, sobald man ihn an die Luft gebracht hatte, so hart wie Stein wurde. Fünfzig Jahre hat derselbe in einer Tiefe von ungefähr sechshundert Fuß in Vitriolwasser⁸ gelegen, und niemand hätte die unveränderten Gesichtszüge⁹ des unglücklichen Jünglings erkannt, niemand die Zeit, seit welcher er in dem Schacht gelegen, gewußt, da die Bergchroniken¹⁰, sowie die Volksfagen¹¹ bei¹² der Menge der Unglücksfälle unzuverlässlich (unreliable) und unzureichend (insufficient) waren, hätte¹³ nicht eine alte treue Liebe das Andenken der ehemals geliebten Züge bewahrt.¹⁴

Während nämlich alles Volk um den Leichnam herumstand und die unbekannten jugendlichen Gesichtszüge betrachtete, kam an Krüden¹⁵ ein altes Weib mit grauem Haar herangewankt¹⁶. Kaum hat sie den Leichnam erblickt, so sinkt sie laut schluchzend¹⁷ über denselben hin, denn sie hatte sofort in dem Toten ihren ehemaligen Bräutigam erkannt. Tief ergriffen¹⁸ segnete¹⁹ sie die Stunde, wo ihr noch an den Pforten²⁰ des Grabes ein solches Wiedersehen vergönnt²¹ war. Das Volk betrachtete mit Bewunderung und Rührung²² das seltsame Paar, von welchem der eine Teil im Tode und in tiefer Gruft²³ das jugendliche Aussehen und der andere trotz Alter und Schwäche die jugendliche Liebe treu bewahrt hatte.

1. meeting (again). 2. iron mine. 3. pits. 4. opening. 5. corpse. 6. former miner. 7. impregnated with sulphate of iron. 8. solution of vitriol. 9. features. 10. mine's records. 11. popular tradition. 12. owing to. 13. hätte placed before the subject owing to the omission of wenn. 14. kept. 15. crutches. 16. tottering up. 17. sobbing. 18. moved. 19. blessed. 20. edge (lit. gates). 21. granted. 22. emotion. 23. tomb.

CONVERSATION.

fand man einst in einer
schwedischen Eisengrube?
Wovon war der Leichnam durch-
tränkt?
Wie wurde er an der Luft?
Wie lange hatte er in der Tiefe
gelegen?
Wer hatte das Andenken des Berg-
mannes bewahrt?
Was tat das Volk?

Wer kam da an Krüden heran?
Was geschah, als die Frau den
Leichnam erblickt hatte?
Wen hatte sie in demselben er-
kannt?
Was segnete sie tief ergriffen?
Wie betrachtete das Volk dies
Paar?
Was hatten beide bewahrt?

SEVENTH LESSON. ,

THE PERFECT PARTICIPLE.

The Perfect Participle is generally used in German as in English, but the following differences between the two languages should be noticed:—

1. Many German perfect participles have come to be used as *genuine adjectives*, and as *nouns*. Thus:—

bekannt known.	berühmt famous.
beliebt popular.	betrunken drunken.
gelehrt learned.	belesen well read (<i>of people</i>).
Der Bekannte, ein Bekannter the (an) acquaintance.	
Der Gesandte, ein Gesandter the (an) ambassador.	

2. The perfect participle of verbs denoting *kinds of movement* is used adverbially with *kommen*, where in English the *present* participle would be used, as:—

Eine Kugel kam geflogen a bullet came flying.
Der Knabe kam gelaufen, geritten, gefahren (*driving*).

Note.—The phrase 'verloren gehen' 'to get lost' is a similar construction:—

Meine Feder ist verloren gegangen (has got lost).

3. The German perfect participle is often used *elliptically*, where in English we should usually employ a present participle, as:—

Gesetzt, daß er es kann supposing that he can.
Alle, den Mann ausgenommen all except(ing) the man.
Abgerechnet not counting. Angenommen assuming.

4. The German perfect participle is frequently used *instead of the imperative*, especially in giving short sharp orders to be obeyed promptly (the present participle being sometimes used in similar cases in English), as:—

Aufgepaßt! look out! Stillgestanden! stand still!
Nicht mehr geweint! no more crying!
Nicht geplaudert! no talking!

Note.—Sometimes the German infinitive is used similarly, as:—

Einsitzen! take your seats (in the train, etc.)!
Aufsitzen! mount (on horseback)!

5. The German construction corresponding to the English 'nominative absolute' with the perfect participle of a transitive verb is an *accusative absolute*, as:—

Den Kopf auf die Arme gelegt, saß der Fremde am Tisch.

Note.—In this construction the participle is often omitted, as in English:—

Den Beutel in der Hand, eilte sie zum Advokaten.

6. The compound participles so frequently used in English (e.g.—‘having said’, ‘being lost’, ‘having been forgotten’) must be paraphrased and translated in accordance with the rules given in Lesson VI for the present participle. Thus:—

Having said this, he departed.

Nachdem er so gesprochen hatte, ging er fort.

Its being lost is your fault.

Du bist schuld daran, daß es verloren (gegangen) ist.

No one *having been forgotten*.

Da niemand vergessen worden war.

He was ashamed of *having been beaten*.

Er schämte sich (darüber), { geschlagen worden zu sein.
daß er geschlagen worden war.

Aufgabe 7.

The following story may be related by way of illustrating (= in order to ill.) Frederic the Great's well known fearlessness and presence of mind.

On the evening of the 5th of December, 1757, having just won one of his most brilliant victories in the battle of (bei) Leuthen, he rode with but few attendants to Lissa, having no doubt of the Austrians having already evacuated that town. But to his astonishment he found the castle still full of Austrian officers, who, hearing some one come riding into the court-yard, came to meet him with lighted (= burning) candles, expecting (indem sie . . .) to see another fugitive intending, like themselves, to spend the night there. Frederic at once recognised the impossibility of escaping capture by attempting to retire, but without leaving them time to claim him as their prisoner, he addressed them quite calmly with the words: “Good evening, (my) gentlemen. You are probably surprised at seeing me here, already. I hope there is still a room to spare (= free) for me.” Then, dismounting from his horse (= he dismounted . . . and), he walked fearlessly through the group of astonished officers, who remained respectfully silent and never (= not at all) thought of taking him prisoner or preventing him from entering the castle. Shortly afterwards a squadron of Prussian hussars came trotting into the town, and the Austrian officers surrendered

without having realised that Frederic had meanwhile been in their power.

READING LESSON.

Die überlisteten¹ Räuber.

Bei einem russischen Priester brachen in einer finstern² Nacht drei Räuber ein. Sie zogen ihn aus dem Bette und verlangten all sein Geld, indem sie spöttisch hinzufügten³, daß sie gegen die Türken in den Krieg ziehen wollten und dazu viel Geld nötig hätten. Erschrocken war der Priester aus dem Schlafe aufgefahren⁴, doch faßte er sich⁵ bald wieder und sagte, wenn sie gegen die Türken zögen, wollte er ihnen gern eine Unterstützung⁶ und oben-drein⁷ noch seinen Segen geben. Als er sie aber darum bat, ein Licht anzünden zu dürfen, weil er sich die braven Türkentämpfer ansehen wollte, da erklärten sie ihm, ihre Augen könnten kein Licht vertragen, und sie würden ihn sofort niederstechen, wenn er die Stube erhellte⁸. Er nahm daher im Dunkeln tausend Rubel aus seinem Schranke⁹, gab sie den Räubern, segnete sie scheinbar¹⁰ und besprengte sie mit Weihwasser¹¹. Darauf verließen die nächtlichen Gäste geräuschlos¹² sein Haus.

Raum aber waren sie verschwunden, so lief der Priester zu dem in der Nähe wohnenden Küster¹³, weckte ihn und rief: „Auf! Rasch in die Kirche (gelaufen) und Sturm geläutet¹⁴!“ Bald eilte die ganze Dorfgemeinde¹⁵ in die Kirche, wo ihnen der Priester den Vorfall¹⁶ erzählte. „Gilt ihnen nach“, rief er zum Schlusse¹⁷ aus, „und bringt sie zurück! Ihr werdet sie leicht bei Licht erkennen; denn ich habe sie nicht mit Weihwasser, sondern mit Tinte bespritzt.“ Sogleich entstand an dem Eingange der Kirche ein großes Geschrei, und aus der Menge wurden drei Männer mit Tintensleden¹⁸ im Gesicht vor den Altar geschleppt¹⁹, wo der Priester stand. Es waren Bewohner desselben Dorfes, die bei ihm eingebrochen und nun auf den Ruf der Glocken getrost und frech²⁰ in die Kirche gekommen waren. Sie gestanden sogleich ihre Tat ein, wurden dem Gerichte überliefert²¹ und erhielten die ihnen gebührende²² Strafe.

1. tricked. 2. dark. 3. mockingly adding. 4. started. 5. composed himself. 6. some assistance. 7. into the bargain. 8. lighted up. 9. cupboard. 10. apparently. 11. holy water (weihen = to consecrate, cf. Weihnachten Christmas). 12. soundlessly. 13. sexton. 14. ring the alarm bell! 15. community, congregation. 16. incident. 17. in conclusion. 18. ink stains. 19. dragged. 20. calmly and coolly. 21. handed over. 22. due.

CONVERSATION.

Was taten einst drei Räuber bei einem russischen Priester?
Gegen wen wollten sie in den Krieg ziehen?

Was sagte der Priester?
Durfte er ein Licht anzünden?
Was nahm er aus einem Schranke?
Womit besprengte er sie?

- Was mußte der Küster tun? Wer waren die Männer?
 Was sagte der Priester zu seiner Wohin waren sie getrost ge-
 Gemeinde? kommen?
 Wo entstand großes Gesehrei? Was gestanden sie nun?
 Was tat man?

EIGHTH LESSON.

THE SUBJUNCTIVE MOOD.

The Subjunctive may be broadly described as the mood of *unreality*. It indicates the *possibility* or *desirability* of an action or event, whether in the past, present, or future. It is used, therefore, in the following cases:—

1. In *dependent statements, questions, and commands* ('Oratio Obliqua', or 'Indirect Speech'), which may depend on verbs of *speaking* (e.g.—sagen, fragen, raten, befehlen) or verbs of *thinking* (e.g.—glauben, zweifeln, fürchten), to indicate the possibility, rather than the fact, of something happening or having happened.

The two chief rules for the *use of the tenses* of the subjunctive in Indirect Speech have been given in Part I, Lesson XIV, pp. 82, 83. To these rules the following may now be added:—

(a) Where the *Imperfect Indicative* would be used in quoting the actual words spoken (or thought), the *Perfect Subjunctive* is used in Indirect Speech. Thus:—

Direct Quotation: Er sagte: „Ich war immer sein bester Freund“.

Indirect Speech: Er sagte,

{	daß er immer sein bester Freund
	gewesen sei.
	er sei immer sein bester Freund
	gewesen.

Direct: Sie glaubt (denkt): „Der Mann hatte kein Geld.“

Indirect: Sie glaubt, der Mann habe kein Geld gehabt.

But instead of those persons of the Perfect Subjunctive which are indistinguishable from the Perfect Indicative, the *Pluperfect Subjunctive* should be used. Thus:—

Ich erwiderte: „Ich fürchtete mich entsehrlich.“

Ich erwiderte, daß ich mich entsehrlich gefürchtet hätte.

Der Richter fragte: „Hatten die Räuber Pferde?“

Der Richter fragte, ob die Räuber Pferde gehabt hätten.

(b) In *dependent commands (and wishes)*, the Present Subjunctive is used, or the Infinitive with the Present or Imperfect Subjunctive of *sollen*, or *mögen*. Thus:—

Der König befohl: „Gib meinem Sohn die Krone!“

Der König befohl, daß man seinem Sohn die Krone gebe
(or *geben sollte*, or *geben sollte*).

Da sagte der Doktor: „Kommt morgen wieder!“

Da sagte der Doktor, daß sie morgen wiederkommen sollten
(or *möchten*).

Sie bat ihn also: „Sage mir alles!“

Sie bat ihn also, daß er ihr alles sage (or *sagen möge*, or
sagen möchte).

Ich wünsche, daß er hier bleibe (or *bleiben möge*).

(c) If the actual words being reported contain a subjunctive, the *same tense of the subjunctive is retained* in the *Oratio Obliqua*, unless the form would be indistinguishable from the Indicative, when the imperfect is substituted for the present, etc., as already observed in other cases. Thus:—

Er sagte: „Das wäre freilich schlimm.“

Er sagte, daß das freilich schlimm wäre.

Er riet ihnen: „Sagt, daß ihr müde werdet.“

Er riet ihnen, sie sollten sagen, daß sie müde würden.

(d) As in other subordinate sentences, the finite forms of the auxiliaries *haben* and *sein* are sometimes omitted, as:—

Man fragte, wo er gewesen (sei), was er getrieben (habe),
was er jetzt tun wolle.

(e) *Parenthetical remarks* of the person reporting what was said (or thought) are in the *indicative* mood, as:—

Friedrich glaubte, daß die Österreicher, die eine vollständige
Niederlage erlitten hatten, Bissa schon geräumt hätten.

THE INDICATIVE IN DEPENDENT STATEMENTS AND QUESTIONS.

The rules given above should be strictly observed in *continuous Oratio Obliqua* (e.g.—in reporting *speeches* as distinguished from brief statements or questions), but *the Indicative is often used instead of the Subjunctive*:—

(a) In dependent statements after verbs of speaking, if the person reporting the statement wishes to indicate that it is *true* (i.e.—that he is speaking of a *fact*, not merely a possibility). Thus:—

Der Knabe sagte ihnen, daß er krank war.

The boy told them he was ill (and he actually was ill).

Note.—In common speech the Indicative is frequently used even if there is no intention to guarantee the truth of the statement reported, e.g.:—

Er sagt, daß er zufrieden ist.

But the Subjunctive is used if the speaker wishes to indicate clearly that he is not responsible for the truth of the statement, e.g.:—

Er sagt, er sei ganz zufrieden.

He says he is quite contented (but I don't feel certain about it).

(b) In dependent statements after verbs of thinking if there is *no indication of doubt or error* in the mind of the person whose thoughts are being reported. Thus:—

Ich glaube, daß du mein Freund bist.

Ich zweifle nicht, daß er kommen wird.

Wir fürchten, daß er nicht kommen wird.

But the Subjunctive is used to indicate *doubt or error*, as:—

Ich glaubte mit Unrecht, daß du mein Freund wärest.

Ich zweifle sehr, ob er mein Freund sei (or ist).

Note.—After a past tense, if an event is mentioned as thought of in the future, the Subjunctive is used, e.g.:—

Wir fürchteten, daß sie nicht kommen würden.

(c) In dependent questions the Indicative is very frequently used, especially *after a present tense* in the principal clause, as:—

Sage ihm nicht, wer ich bin.

Weißt du, ob es wahr ist?

Frage ihn, ob er zufrieden ist (or sei).

Ich fragte ihn, ob er zufrieden sei (or war).

Aufgabe 8.

Turn into 'Oratio Obliqua', introduced by „da mahnte die sterbende Königin ihre Kinder, daß . . .“ the speech in the following Reading Lesson, beginning: „Bleibt gut und brav“, and

ending: "... zum Siege führen könnt". (After the first full stop, the *order* of words will be as in the actual speech.)

READING LESSON.

Tod der Königin Luise.

Als Königin Luise im Sterben lag, ließ sie ihre zwei Söhne, Fritz und Wilhelm, die am Bette knieten¹ und heiße Tränen weinten, ihr die Hand reichen. „Bleibt gut und brav, meine Kinder“, mahnte² die Mutter, „haltet mein Andenken³ in Ehren. Ihr habt schon im jugendlichen Alter⁴ das schreckliche Unglück des Vaterlandes sehen müssen, das wird sein Gutes haben.⁵ Ihr werdet eure Kräfte entwickeln⁶ und danach trachten⁷, euer Volk von der Schande⁸ und der Erniedrigung⁹, in welcher es schmachtet¹⁰, zu befreien. Preußens Schutzgeist¹¹ wird euch zur Seite stehen. Ruft euch diese Stunde in euer Gedächtnis¹² zurück, wenn eure Mutter nicht mehr am Leben ist. Sie sei euch eine Mahnung, daß ihr Männer werden müßt, um den Nationalruhm eures Vaterlandes zurückzuerobern¹³, wie der große Kurfürst bei Fehrbellin¹⁴ die Niederlage seines Vaters an den Schweden rächte. Werdet Helden und geizet¹⁵ nach dem Ruhm großer Feldherren. Fehlte euch dieser Ehrgeiz¹⁶, so wäret ihr nicht wert, die Enkel¹⁷ des großen Friedrich zu heißen. Vergesst nicht, daß tief im Herzen unsres Volkes das Gefühl für Recht und Pflicht lebt. Noch leidet es unter dem Druck¹⁸ des Erbfeindes¹⁹, aber trotzdem wacht es für seine Ehre, und der Tag wird kommen, an welchem es sich wie ein Mann erheben wird, um Vergeltung zu üben²⁰ für die ihm angetane Schmach²¹. Für diese Stunde seid gerüstet²²! Seid vorbereitet, daß ihr es zum Kampf und zum Siege führen könnt!“

Die Königin vermochte nur mit großer Anstrengung²³ zu sprechen. Immer heftiger wurden die Brustkrämpfe²⁴. Die königlichen Söhne küßten die geliebte Mutter zum letztenmal und entfernten sich weinend. Der letzte Kampf war wohl schwer; denn die Sterbende rief: „Herr Jesus! kürze²⁵ meine Leiden!“ Bald danach beugte²⁶ sie den Kopf langsam zurück, seufzte²⁷ tief und schloß die Augen für immer.

1. were kneeling. 2. exhorted. 3. memory. 4. at an early age. 5. that will have its advantages. 6. develop. 7. strive. 8. disgrace. 9. humiliation. 10. languishes. 11. guardian angel. 12. memory. 13. win back. 14. See Ex. 71, p. 188 f. 15. be eager for. 16. ambition. 17. grandsons. 18. oppression. 19. hereditary foe. 20. to retaliate (lit. exercise requital). 21. disgrace. 22. armed. 23. effort. 24. spasms in her chest. 25. shorten. 26. bent. 27. sighed.

CONVERSATION.

Wo knieten die zwei Söhne der Königin Luise, als sie im Sterben lag?
Wozu mahnte sie ihre Kinder?

Was hatten sie schon als Jünglinge sehen müssen?
Welchen Einfluß würde das auf sie ausüben (exercise)?

Wer würde ihnen zur Seite stehen?
 Was sollten sie in ihr Gedächtnis
 zurückerufen?
 Wozu sollte diese Stunde sie
 mahnen?
 Wer hatte schon einmal den Na-
 tionalruhm zurückerobert?
 Wo, und wie, hatte er es getan?

Wonach sollten die jungen Prinzen
 geizen?
 Wessen Enkel waren sie?
 Was sollten sie nicht vergessen?
 Für welche Stunde sollten sie ge-
 rüstet sein?
 Was taten die beiden Prinzen?
 Was waren die letzten Worte der
 Königin?

NINTH LESSON.

THE SUBJUNCTIVE MOOD (CONTINUATION).

The Subjunctive is also used:

2. In *commands, prohibitions, wishes, and concessions*, as:—

Er tue seine Pflicht! (or Er soll seine Pflicht tun!)
 Man warte nicht! Let no one wait (No one is to wait!)
 Lang lebe der König! Gott (*dat.*) sei dank!
 Hätte ich ihn doch nie gesehen!
 Er sei, wer er wolle, ich grüße ihn nicht.
 Es sei! be it so! Es koste, was es wolle cost what it may.
 Wie dem auch sei however that may be.

Note.—The polite form of the Imperative, e.g.—gehen Sie! is really the 3rd pers. plur. pres. subjunctive.

3. In making an assertion, or asking a question, *modestly or hesitatingly*, as:—

Nicht, daß ich wüßte not that I know of.
 Ich dachte, es wäre ratsam I (should) think it advisable etc.
 Wären Sie geneigt, das zu tun?
 Are you inclined to do that?

Note.—Only the Imperfect and Pluperfect Subj. are thus used.

4. In *Final Clauses* (i.e.—clauses expressing *purpose*) introduced by *damit*, as:—

Er trat zurück, damit er unerkannt bliebe (or bleiben sollte).
 Er beeilte sich, damit er nicht spät ankäme (ankommen sollte).
 Verstede dich, damit man dich nicht finde(t)!

Note.—The Indicative is often used instead of the Subjunctive, especially in common speech, as:—

Warte hier, damit du ihn siehst!

5. In both clauses of *conditional sentences, if the principal clause implies negation*, as:—

Wenn ich Geld hätte, würde ich ein Pferd kaufen.
 Wenn ich ihn gesehen hätte, würde ich es ihm gesagt haben.
 Ich wäre zufrieden, wenn ich nur gesund wäre.

Note.—Sometimes the *wenn* is omitted from the subordinate clause, in which case the finite verb precedes the subject, as:—

Wüßte er (= Wenn er wüßte), wer du bist, so würde er bleiben.
 Hätte er gewußt, wer du warst, so wäre er geblieben.

6. After the conjunctions *als ob*, *als wenn*, and after *als daß* preceded by a comparative or an adjective with *zu* before it. Thus:

Er sieht aus, als wenn er krank wäre.
 Du sprichst, als ob du die Sache nicht verstündest.
 Es ist zu kalt, als daß Sie ausgehen dürften.
 Kannst du dir etwas Besseres wünschen, als daß du dort wärst?

7. In subordinate clauses such as usually have the verb in the indicative, the subjunctive is often used to denote that the action expressed is merely *contemplated* or *looked forward to as a possibility*. Thus:—

Wenn er kommen sollte, sage ihm, daß ich fort bin (or sei).
 Wellington war fest entschlossen, auszuhalten, bis Blücher käme.
 Ich kenne einen Mann, der das nicht täte (or tun würde).
 Er sucht jemand, der ihm helfe.
 Er suchte jemand, der ihm hülfte (or helfen sollte).
 Er verlangte alles zu sehen, was wir besäßen.
 He demanded to see everything we possessed (*might possess*).

Aufgabe 9.

Head of the House: "Mr. Smith, you have, as usual, returned from your regular trip without having made any sales (Geschäfte). If all our travellers were as unsuccessful (= had as little success) as you, we should have to give up business. I don't believe you ought ever to have been (= become) a traveller, and I doubt whether you know how (one ought) to approach a dealer. If you could only manage (= succeed) to look a little pleasanter and more confident! Take my chair a moment, so (= in order) that I may show you what I mean. Let us assume that you are the storekeeper and I am a traveller. Perhaps I feel a little nervous, but, however that may be, I walk in bag in hand and head up (erhoben), like this (= so), as if I were accustomed to getting orders. I approach you with a smile on my face and exclaim: 'Good morning, Mr. Smith, I represent the firm of Smear and Skinnum of (in) Manchester. I—'."

Mr. Smith (at the desk): "Indeed (So)? You are (*impf. subj. may be used*) the representative of the firm of Smear and Skinnum, are you (*translate by also placed after the verb*)? Well, get out of here (*machen Sie, daß Sie fortkommen!*) I don't buy any goods from old skinflints like them (*wie die, nom.*)."

Head of the House: "What do you mean by that, sir?"

Mr. Smith: "I mean that whenever I approach a business man and tell him what house I represent, just as you did (it) now, I always get the same answer as (= which) I have just given you."

Head of the House: "I think we had better give (= it would be better if we gave) you a new round, Mr. Smith. You certainly have more assurance than I should have thought. You may select some place where they don't know that Manchester is (= lies) on the map, and nothing would surprise me less than that you did well (= had success)."

READING LESSON.

Epil'tet. Epictetus.

Der Philosoph Epiktet war ein griechischer Sklave¹, der viel von seinem Herrn zu erdulden hatte²; aber er hatte eine große und starke Seele.³ Als sein Herr ihm einst einen heftigen Schlag auf das Bein⁴ gegeben hatte, warnte Epiktet ihn kaltblütig (*coolly*), daß er es ihm nicht brechen sollte. Der Herr verdoppelte seine Streiche⁵, so daß er ihm die Knochen⁶ zerschlug. Der Weise antwortete ihm, ohne sich zu entrüsten⁷: „Sagte ich es dir nicht, daß du es mir zerschlagen würdest?“

Epiktet war immer vergnügt⁸, selbst (even) in der Sklaverei. „Ich bin“, sagte er, „an der Stelle, wo die Vorsehung⁹ will, daß ich sein soll; mich darüber beklagen, hieße¹⁰ sie beleidigen.“ Die zwei Grundlehren¹¹ seiner Moral waren: „Verstehe zu dulden und dich zu enthalten¹²!“ Er fand in sich selbst die nötigen Hilfsmittel¹³, um den ersten dieser Grundsätze¹⁴ in Ausübung¹⁵ zu bringen.

„Wir haben sehr unrecht“, sagte er bisweilen¹⁶, „die Armut anzuklagen¹⁷, daß sie uns unglücklich mache; es ist der Ehrgeiz, es sind unsere unersättlichen Begierden¹⁸, welche uns wahrhaft elend¹⁹ machen. Wären wir Herren der ganzen Welt, so könnte uns ihr Besitz nicht von Furcht und Kummer (grief) frei machen; die Vernunft²⁰ allein hat diese Gewalt.“

Epiktet starb in einem sehr hohen Alter unter der Regierung des Kaisers Markus Aurelius. Die irdene²¹ Lampe, womit er

1. slave. 2. endure. 3. soul, heart. 4. leg. 5. blows. 6. bones. 7. growing angry. 8. cheerful. 9. Providence. 10. would be. 11. principal doctrines. 12. to bear and to forbear. 13. resources. 14. principles. 15. practice. 16. sometimes. 17. to accuse poverty. 18. insatiable desires. 19. wretched. 20. reason. 21. earthen.

seine philosophischen Nachtwachen²² erleuchtete²³, wurde einige Zeit nach seinem Tode für 3000 Drachmen²⁴ verkauft,

22. nightwatches, vigils. 23. enlightened. 24. drachmae.

CONVERSATION.

Wer war Epittet?

War sein Herr gütig (kind) gegen ihn?

Was sagte er, als dieser ihm einst heftig auf das Bein schlug?

Was tat aber sein Herr?

War Epittet darüber entrüstet?

Beflagte er sich darüber, daß er ein Sklave war?

Was sagte er?

Welches waren seine zwei Grund-
lehren?

Ist es die Armut, die uns unglücklich macht?

Wann starb Epittet?

Wie teuer wurde seine irdene Lampe verkauft?

TENTH LESSON.

CASES USED WITH VERBS AND ADJECTIVES.

In German many verbs require a Genitive or Dative Object instead of, or in addition to, an Accusative Object; and many adjectives are used with a Genitive or Dative depending on them.

I. VERBS AND ADJECTIVES WITH THE GENITIVE.

1. A number of German verbs, which in ordinary modern prose require an Accusative Object or a 'fixed preposition' (Lesson 12), *used to take* a Genitive Object, and *still do so in poetical language* and a few stereotyped expressions. Such are:—

achten to heed

bedürfen to need, require

begehren to desire

entbehren to be without

erwähnen to mention

gedenken to remember, think of

genießen to enjoy

harren to wait for

lachen to laugh at

pflügen to take care of

sparen to spare

spotten to mock (at)

vergessen to forget

warten to wait for.

The constructions usually found with the above verbs in modern prose are:—

(a) Achten, harren, warten take auf (with acc.);

(b) Lachen, spotten take über (with acc.);

(c) Gedenken is replaced by sich erinnern (see below) or denken, which takes an (with acc.);

(d) The rest take an accusative object.

Examples of the older and poetical use with the Genitive.

Wir achten nicht des Weges, den wir treten. (Goethe.)
 König Waldemar lachte seines Mangels. (H. Hoffmann.)
 Wer noch des Weins begehrt, . . . (Weibel.)
 Schonen Sie meiner! (Jffland.)

Examples of the modern prose constructions.

Er achtet nicht auf deine Befehle.
 Warum lachen Sie über ihn?
 Wir begehren keine Gnade von dir.
 Ich werde ihn nicht schonen.

Examples of stereotyped expressions with Genitive retained.

Vergiß mein (older form = meiner) nicht!
 Man verwies (banished) ihn des Landes.
 Des Amtes pflegen (or warten).
 To perform the duties of one's office.

Note.—When achten means 'to consider' it takes the accusative:—

Ich (er)achte ihn (für) sehr glücklich.

2. The following reflexive verbs take a Genitive Object in addition to the reflexive pronoun (which is an Accusative Object):—

sich annehmen to interest one- self in	sich entsinnen to recollect
" bedienen to make use of	" erbarmen to have mercy on
" befeß(ig)en to apply one- self to	" (er)freuen to rejoice in, enjoy
" bemächtigen to take pos- session of	" erinnern to remember
" enthalten to abstain from	" rühmen to boast of
" entledigen to get rid of	" schämen to be ashamed of
	versehen to expect.

But with some of them other constructions are possible, viz.:—

- sich erbarmen; sich schämen may take über (with acc.);
- sich erinnern may take an (with acc.);
- sich freuen may take an (with dat.) when it means 'to take pleasure in' something, or auf (with acc.) when it means 'to look forward with pleasure to' something, or über (with acc.) when it means 'to rejoice at the thought of' something already completed.

Examples.

Er konnte sich dieses Gedankens nicht entledigen. (heit!)
 Schäme dich deiner Dummheit (or über deine Dumm-

CASES USED WITH VERBS AND ADJECTIVES.

Ich erinnere mich seiner (or an ihn) recht gut. [sent).
 Der Knabe (er) freut sich an dem prächtigen Geschenk (pre-
 Wir freuen uns auf die nahen Ferien (holidays).
 Ich freue mich deines Glückes (or über dein Glück).

3. Verbs of *accusing, convicting, acquitting, depriving, assuring, and deeming worthy*, usually require a Genitive Object as well as an Accusative Object. Thus:—

Wir klagen ihn des Mordes an.

We accuse him of (the) murder.

Man hat sie des Mordes überführt (convicted).

Er versicherte mich seiner freundlichen Gesinnung (feel-

Wer hat uns unsrer Freiheit beraubt? [ings).

4. The following adjectives are used with a Genitive depending on and *preceding* them:—

bedürftig in need of

bewußt conscious of

eingedenk mindful of

fähig capable of

gewahr aware of

gewärtig expectant of

gewiß certain of

gewohnt accustomed to

kundig acquainted with

loß rid of

mächtig master of

müde tired of

satt satiated with

schuldig guilty of

sicher sure of

theilhaftig participating in

überdrüssig weary of

verdächtig suspected of

verlustig deprived of

wert

würdig } worth, worthy of.

Also their opposites, e.g.:—unfähig, unfundig, unschuldig, &c.

Examples.

Die Armen sind des Geldes bedürftig.

Er war des Weges nicht kundig (or unfundig).

Ich bin des Arbeitens müde.

Note.—Some of the above adjectives, viz.—gewahr, gewohnt, loß, müde, satt, may have an accusative instead of a genitive depending on them, as:—

Ich bin das Arbeiten (or des Arbeitens) satt (or müde).

Wie können wir ihn loß werden?

Aufgabe 10.

Bishop Thilo of Trotha possessed a very valuable signet-ring of which he always made use in sealing letters. One morning, however, he missed the ring, which he had, as usual, taken off before washing and placed on the window-sill. His valet was the only other person who had entered the room; but the bishop, mindful of the long and faithful services the old man had rendered, felt certain of his innocence. The

latter, however, had enemies in the palace who had long been waiting for an opportunity of getting rid of him. As soon as they became aware of the circumstances under which the ring had been lost, they accused him of the theft, and at last they succeeded in persuading the bishop to have him arrested. A (= the) confession of his guilt having been extorted from him by means of the rack, he was convicted of the crime, condemned to (the) death, and beheaded. But on the scaffold the unfortunate man revoked his confession, and when the bishop heard of it a feeling of uncertainty took possession of him as to (ob) whether his old servant had, after all, been innocent of the theft. In vain did the others, secretly rejoicing in the success of their shameful plot, assure him repeatedly of their conviction that the old man had fully deserved his punishment. Robbed of his peace of mind by tormenting doubts Bishop Thilo grew paler and more haggard from day to day, till one day a workman appeared before him with the lost ring, which he had found in a raven's nest on the roof of the palace. Full of remorse for (wegen) the injustice he had done his faithful servant, he resolved at least to give him a resting-place that should be worthy of him. He had him buried, therefore, in the cathedral at Merseburg, and had a tablet of bronze, on which the whole of the tragic story is represented in pictures, placed on the grave. Soon after, weary of life and conscious of the inadequacy of all efforts to atone for his mistake, Bishop Thilo himself died and was buried beside his former servant.

READING LESSON.

Die zweite Auflage¹.

Ich bin ein dankbarer Mensch, und als ich in den Bädern von Lucca² war, lobte ich meinen Hauswirt³, der mir dort so guten Tee gab, wie ich ihn noch nie getrunken.

Dieses Loblied⁴ hatte ich auch bei (before, to) Lady Woolen, die mit mir in demselben Hause wohnte, angestimmt⁵, und diese Dame wunderte sich darüber um so mehr, als sie, wie sie klagte, trotz aller Bitten von unserm Hauswirte keinen guten Tee erhalten konnte und deshalb genötigt⁶ war, ihren Tee aus Livorno kommen zu lassen. „Der ist aber herrlich!“ setzte sie hinzu⁷.

„Mylady“, erwiderte ich, „ich wette⁸, der meinige ist noch viel besser.“

Die Damen, die zufällig gegenwärtig⁹, wurden von mir

1. lit. 'edition' (here: infusion of tea). 2. a health resort in Italy. 3. landlord. 4. eulogy. 5. voiced (lit. started the singing). 6. compelled. 7. added. 8. bet. 9. waren is understood; say 'chanced to be present'.

zum Tee eingeladen, und sie versprachen, des andern Tages (= am folgenden Tage) um sechs Uhr auf jenem heitern¹⁰ Hügel bei Lucca zu erscheinen, wo man so traulich¹¹ sitzen und ins Thal hinabschauen kann.

Die Stunde kam, aber es kam kein Tee. Es war sechs, es wurde halb sieben, die Abend Schatten ringelten sich¹² wie schwarze Schlangen¹³ um die Füße der Berge, die Wälder dufteten¹⁴ immer sehnsüchtiger¹⁵, die Vögel zwitscherten immer dringender — aber es kam kein Tee.

Endlich, endlich, mit seufzendem Gesicht, kam mein Hauswirt und fragte, ob wir nicht Sorbet¹⁶ statt des Tees genießen wollten.

„Tee! Tee!“ riefen wir alle einstimmig. „Und zwar denselben“ — setzte ich hinzu —, „den ich täglich trinke.“

„Von demselben, Excellenz? Es ist nicht möglich!“

„Weshalb nicht möglich?“ rief ich vertrießlich. Immer verlegener¹⁷ wurde mein Hauswirt, er stammelte¹⁸, er stockte¹⁹; nur nach langem Sträuben²⁰ kam er zu einem Geständnis — und es löste sich²¹ das schredliche Rätsel.

Mein Herr Hauswirt verstand nämlich die Kunst, den Teetopf, woraus schon getrunken worden, wieder mit ganz vorzüglich²² heißem Wasser zu füllen, und der Tee, der mir so gut geschmeckt, und wovon ich joviell geprahlt²³, war nichts anders als der jedesmalige²⁴ Aufguß²⁵ von demselben Tee, den meine Hausgenossin, Lady Woolen, aus Livorno kommen ließ.

Die Wälder um Lucca haben ein außerordentliches Echo, wie ich an jenem Abende erfahren.²⁶ Seine.

10. pleasant. 11. comfortably. 12. twined themselves. 13. snakes. 14. exhaled their fragrance. 15. with more and more longing. 16. sherbet. 17. more confused. 18. stammered. 19. stuck fast. 20. resistance. 21. was solved. 22. lit. splendidly; say 'good'. 23. (had) boasted. 24. adjective from 'jedesmal' (cf. heutig from heute, gestrig from gestern); say 'each day'. 25. (a second) infusion. 26. found out (the auxiliary habe is omitted).

CONVERSATION.

Wo befand sich einst der Dichter
Seine?

Warum lobte er seinen Hauswirt?
Wo wohnte Lady Woolen?

Worüber wunderte sie sich?
Woher ließ sie sich den Tee

kommen?
Was tat Seine?

hin lud er die Damen ein?

Kam der Tee?

Was fragte endlich der Hauswirt?

Welche Kunst verstand derselbe?

Was war Seines Tee gewesen?

Was erfuhr Seine an jenem
Abend? .

ELEVENTH LESSON.

CASES USED WITH VERBS AND ADJECTIVES.
(CONTINUATION.)

II. VERBS AND ADJECTIVES WITH THE DATIVE.

1. A large number of German verbs require a Dative (really an *Indirect*) Object instead of, or in addition to, an Accusative (Direct) Object. Such are:—

(a) Verbs corresponding to those English verbs which have an indirect as well as a direct object. Thus:—

Erzähle mir eine Geschichte! tell me a story!

Hat er Ihnen Ihre Bitte abgelehnt (refused)?

Nein, er hat sie mir gewährt (granted).

Wem hat er das Buch gewidmet (dedicated)?

Note.—Nehmen and stehlen are also used with a Dative Object, as:—

Er hat mir (from me) mein Geld genommen (gestohlen).

(b) The following verbs of *speaking*, which might in English be looked upon as having a direct object:—

abraten to (try to) dissuade

antworten to answer

befehlen to command

danke to thank

drohen to threaten

fluchen to curse

gebieten to command

gratulieren to congratulate

raten to advise

schmeicheln to flatter

trohen to defy

verbieten to forbid

verzeihen to forgive.

Note 1.—‘To answer a question’ is eine Frage beantworten, or auf eine Frage antworten.

Note 2.—Fragen and bitten take the accusative, while lehren may have a double accusative, as:

Er lehrt mich Englisch.

(c) The following verbs, most of which are verbs of *suiting, resembling, helping, trusting*, or their opposites:—

ähneln to resemble

ansuchen to suit

ausweichen to avoid

begegnen to meet

behagen to please

befommen to suit

bienen to serve

erlauben to allow

fehlen to be wanting

folgen to follow

gefallen to please

gehörten to obey

genügen to suffice

(ge)ziemen to beseech

glauben to believe

gleiches to be like

helfen to help

mangeln to be lacking

missfallen to displease

misstrauen to distrust

nahe

sich nähern } to approach

paffen to suit	trauen to trust
ſchaden to injure	weh(e) tun to hurt .
ſteuern to check, remedy	wohlwollen to wish well.

Note.—Treffen (to meet) and beſchädigen, verletzen (to injure) take the accusative.

(d) Verbs compounded with the inseparable prefixes ent-, wider-, and the separable prefixes bei-, ein-, entgegen-, nach-, vor-, zu-. Thus:—

Ich entriß (snatched away) dem Soldaten das Schwert.

Der General konnte dem Feind(e) nicht mehr widerſtehen.

Ich ſtimme Ihnen vollkommen bei.

I entirely agree with you.

Das wäre mir nie eingefallen.

That would never have occurred to me.

(e) Some Impersonal Verbs (see Part I, Lesson 44).

2. Most German adjectives corresponding to English adjectives followed by 'to' or 'for' (which may, however, be understood) are used with the Dative. Such are:—

ähnlich similar (to), like	gleich equal (to), like
angemeſſen suitable (to)	läſtig troublesome (to)
danfbar grateful (to)	nahe near
gehörſam obedient (to)	nützlich useful (to or for)
gewogen favourable (to)	überlegen superior (to).

Note.—The adjective is placed after the dative depending on it, as:—

Der Sohn iſt ſeinem Vater ähnlich.

Er ſieht ſich ſeinen Kameraden überlegen.

OBSERVATIONS.

1. Great caution should be observed in translating English passive constructions containing verbs which in German require a dative object. The following rules should be applied:—

(a) If in the active construction the German verb would have a dative object only, it is usually preferable to translate the English passive by a German active construction (though an *impersonal* passive is sometimes also possible, as shown in Part I, Lesson 27, .Obs. 5). Thus:—

He was readily obeyed man gehorchte ihm willig.

We were displeased with their society.

Ihre Geſellſchaft mißfiel uns.

The former of these two sentences might also be translated: *Es wurde ihm* (or *Ihm wurde*) *willig gehorcht*. But an impersonal passive in the case of the second would be impossibly cumbersome.

(b) If in the active construction the German verb would have both a dative object and an accusative object, then the *accusative object only can be used as the subject* in translating by a German passive construction, while the *dative object must be retained*. Thus:—

He was told nothing by me, or Nothing was told him by me.
Ihm wurde von mir nichts (nom.) gesagt.

2. The adjective and the preceding dative dependent on it form together an adjectival expression which may be used *attributively*, in which case the whole expression *precedes the noun* it qualifies (whereas in English it would follow the noun), and the adjective is declined to agree with the noun. Thus:—

He answered with a boldness *peculiar to him*.

Er antwortete mit einer *ihm eigenen* Kühnheit.

Smoking is a habit *prejudicial to health*.

Das Rauchen ist eine *der Gesundheit schädliche* Gewohnheit.

Aufgabe 11.

In order to check the continual border feuds between his Franks and the Saxons, Charlemagne determined to conquer the latter and convert them to (zum) Christianity. But for more than 30 years they succeeded in defying all his efforts and remained true to their ancient gods until Wittekind, their leader, at last adopted (use *sich zuwenden*) the Christian faith. Legend relates his conversion as follows. Being seized by a longing he could not resist to see how the Christians celebrated their Christmas festival, he resolved to betake himself to Aix-la-Chapelle (Aachen), where Charlemagne¹ held his court. In vain did his friends try to dissuade him from his purpose and beg him not to expose himself to the danger of capture and death. He answered them firmly that it would be quite easy for him to go there disguised as a beggar, and that no danger would threaten him if they obeyed his command to keep his journey secret [from] all (*dat.*). At first all went well. Even such (= those) of his own people as (= whom) he met on the way failed to (= did not) recognise

¹ The epithet 'der Große' need not be repeated every time this name recurs.

the figure so well known to them, and on Christmas morning Wittekind attended (*beimohnen*) the service in the cathedral at Aix. He could hardly believe his eyes when he saw how, instead of animals or prisoners of war being sacrificed, the king and all his suite humbly partook of (= took) the Holy Sacrament. Deeply moved he waited outside among the beggars after the service, and, when Charlemagne approached him, stretched out his hand like the others for (*nach*) an alms. But the king's penetrating glance recognised at once the features of his valiant foe. To the astonishment of all he went towards the seeming beggar, gave him his hand, and said: "For you (*dir*) I have no alms, but something much better if you will follow me." Unable to resist this gracious invitation, Wittekind followed the king to the palace, where he was given garments appropriate to his rank. Recognising, after a long and earnest conversation with Charlemagne, that the Christian faith was far superior to his, he declared his intention thence forward to serve the Christian God. Soon after he was baptised, and, the other Saxon chieftains gradually following his example, the long struggle between them and the Franks came to [an] end.

READING LESSON.

Kindliche Liebe. Filial Love.

Ein berühmter preussischer General war in seiner Jugend Edelknaube¹ an dem Hofe Friedrichs des Großen. Er hatte keinen Vater mehr, und seine Mutter nährte² sich kümmerlich³ in ihrem Wittwenstande⁴. Als (ein) guter Sohn wünschte er, sie unterstützen⁵ zu können; aber von seinem geringen Gehalte⁶ konnte er nichts entbehren.⁷

Doch fand er ein Mittel, etwas für sie zu erwerben⁸. Jede Nacht mußte nämlich einer von den Edelknaben in dem Zimmer vor dem Schlafkabinett des Königs wachen, um ihm aufzuwarten, wenn er etwas verlangte. Das Wachen war manchen zu beschwerlich⁹, und sie übertrugen¹⁰ daher, wenn die Reihe¹¹ an sie kam, ihre Wachen anderen. Der arme Edelknaube fing an, diese Wachen für andere zu übernehmen; er wurde dafür bezahlt, sparte das Geld zusammen¹² und schickte es dann seiner Mutter.

Einmal konnte der König nicht schlafen und wollte sich (*dat.*) etwas vorlesen¹³ lassen. Er klingelte¹⁴, er rief, aber niemand kam. Endlich stand er selbst auf und ging in das Nebenzimmer, um zu sehen, ob kein Page da wäre. Hier fand er den guten

1. page. 2. supported. 3. with difficulty. 4. widowhood. 5. help to support. 6. small salary. 7. spare. 8. procure. 9. troublesome. 10. handed over. 11. turn. 12. saved up. 13. read (aloud) to. 14. rang.

Jüngling, der die Wache übernommen hatte, am Tische sitzend. Vor ihm lag ein angefangener Brief an seine Mutter, aber er war über dem Schreiben eingeschlafen. Der König schlich herbei und las den Anfang des Briefes, welcher so lautete (ran): „Meine beste, geliebte Mutter! Jetzt wache ich schon die dritte Nacht für Geld. Beinahe kann ich es nicht mehr aushalten. Indessen freue ich mich, daß ich nun wieder zehn Taler für Sie verdient¹⁵ habe, welche ich Ihnen andurch (herewith) schicke.“

Gerührt über das gute Herz des Jünglings läßt der König ihn schlafen, geht in sein Zimmer, holt zwei Rollen¹⁶ mit Dutaten, steckt ihm eine in jede Tasche und legt sich wieder schlafen.

Als der Edelknabe erwachte und das Geld in seinen Taschen fand, konnte er sich (*dat.*) wohl denken, woher es gekommen war. Er freute sich zwar sehr darüber, weil er nun seine Mutter besser unterstützen konnte; aber er erschrak auch zugleich, weil der König ihn schlafend gefunden hatte. Am Morgen, sobald er zum König kam, bat er demütig um Vergebung wegen seines Dienstfehlers und dankte ihm für das gütige Geschenk.¹⁷ Der gute König lobte seine kindliche Liebe, ernannte¹⁸ ihn sogleich zum Offizier¹⁹ und schenkte ihm noch (*besides*) eine Summe Geldes, um sich alles anschaffen²⁰ zu können, was er für seine neue Stelle brauchte.

15. earned. 16. rolls (of paper). 17. present. 18. appointed. 19. Verbs of 'appointing', etc. require zu before the noun denoting the rank or position. 20. procure.

CONVERSATION.

Was war ein preussischer General in seiner Jugend?
 Hatte er damals seine Eltern noch?
 Was war die Mutter also?
 Konnte der Sohn sie unterstützen?
 Welches Mittel fand er, etwas für sie zu erwerben?
 An (in) wessen Stelle machte er?
 Warum wachten sie nicht selbst?
 Was machte er mit dem Gelde, das er auf diese Weise erwarb?
 Was tat der König, als er einmal nicht schlafen konnte?
 Was tat er, als niemand kam?

Was sah er hier?
 Was hatte er vor sich liegen?
 An wen war dieser Brief gerichtet?
 Wie lautete sein Anfang?
 Wieviel hatte er schon erworben?
 Wachte der König ihn auf?
 Was tat er überdies?
 Was empfand der Edelknabe, als er erwachte?
 Warum war er erschrocken?
 Was tat er am Morgen?
 Wie bewies ihm der König sein Wohlwollen (*favour*)?
 Was wurde später aus ihm?

TWELFTH LESSON.

PREPOSITIONS.

The more frequently occurring prepositions and their commonest uses have already been dealt with in Part I,

Lesson 10. The rules there given must now be supplemented by the following:—

1. To the list of prepositions *always* governing the *dative* should be added:—

außer except, besides	nächst next to.
binnen within	nebst } together with.
gemäß according to	samt }

Note 1.—Gemäß usually follows its noun, as:—

Ihrem Befehl gemäß habe ich ihn überall gesucht.

Note 2.—Trotz and zufolge (according to) are also frequently used with the dative, the latter being in this case placed after its noun. Thus:—

Trotz allen (or aller) Bemühungen. Trotzdem in spite of that.
Seinem Brief zufolge according to his letter.

2. To the list of prepositions *always* governing the *accusative* should be added:—

bis till, until	entlang along.
-----------------	----------------

Note 1.—Bis is, however, usually followed by another preposition, as:—

Bis (den) zehnten Juli, or: Bis zum zehnten Juli.
Er füllte das Glas bis an den Rand.

Note 2.—Entlang follows its noun, and is sometimes used adverbially after a noun in the dative governed by an. In poetical language it sometimes precedes its noun and governs the genitive. Thus:—

Den Rhein entlang, or: Am Rhein entlang.
Entlang des Waldes (poet.) floß ein Bach.

3. To the rule by which the nine prepositions an, auf, hinter, in, neben, vor, über, unter, zwischen govern the accusative when denoting 'direction or motion to', but dative when denoting 'rest at' or 'motion limited to' the place mentioned, should be added the following rule:—

When these prepositions are used *without reference to place*, then auf and über govern the *accusative*, the rest the dative, as:—

Auf diese Weise } in this manner.
In dieser Weise }
Über 12 Jahre. Unter 12 Jahren.
Vor 12 Jahren 12 years ago.

Note.—When used after the verbs denken, (sich) erinnern, glauben, as a 'fixed preposition', an takes the *accusative* (indicating that the thoughts are directed towards the object mentioned), as:—

Ich denke oft an ihn. Erinnerst du dich an jenen Tag?
Wir glauben an den Gott unser Väter.

4. To the four prepositions governing the *genitive* should be added:—

außerhalb outside (of)
 diesseits on this side of
 halber on account of
 innerhalb inside, within
 jenseits on the far side of
 kraft by virtue of
 längs along(side)
 laut according to
 mittels } by means of
 mittelst }

oberhalb above
 ungeachtet notwithstanding
 unterhalb below
 unfern } not far from
 unweit }
 vermittelt by means of
 vermöge by virtue of
 um — willen for the sake of
 zufolge according to.

Note 1.—Halber follows its noun, as does also its synonym wegen sometimes:—

Des heißen Wetters halber (or wegen). Wegen des heißen Wetters.

Note 2.—The compound preposition um — willen has its genitive between um and willen, the latter of which was originally the noun der Wille governed by um, and having the genitive dependent on it. The older constructions um meinen Willen, etc. have become: (um) meinewillen¹, beinewillen, etc. (an inorganic *t* having developed after the *n*, which then fell out). Thus:—

Um des Friedens willen werde ich es tun.

Er hat es um Zurechtwillen getan.

USES OF THE INDIVIDUAL PREPOSITIONS.

The individual prepositions have so many shades of meaning and idiomatic uses that their correct use can only be learned by long practice and careful observation of German examples. The learner should, therefore, carefully notice

(1) The 'fixed prepositions' required by certain verbs, nouns, and adjectives;

(2) The many other idiomatic uses of prepositions in which German usage differs from English.

I. FIXED PREPOSITIONS.

In German, as in English, many verbs, nouns, and adjectives require any adverbial or adjectival expression more closely defining their meaning to be introduced by certain so-called 'fixed prepositions'. Thus the English verb 'to thank' requires 'for' (e.g.:—He thanked

¹ Cf. *meinewegen* for my sake, as far as I am concerned; *beinewegen*, &c.

me *for* my help); the noun 'want' requires 'of' (e.g.:—*for want of* time); the adjective 'proud' requires 'of' (e.g.—We are proud *of* our country).

In some cases the 'fixed prepositions' required by such verbs, nouns, and adjectives correspond in the two languages, as:—

He thanked me *for* my help er dankte mir *für* meine Hilfe.

Access *to* these gardens der Zutritt *zu* diesen Gärten.

Are you acquainted *with* him? Sind Sie *mit* ihm bekannt?

But in most cases they do not correspond, and as it is impossible to frame more than a few generally serviceable rules, they must be noticed and learned as they occur. Meanwhile the following rules may be given:—

1. Verbs of *making, selecting, appointing* (and their corresponding nouns and adjectives) require *zu*, the definite article being inserted before a noun in the singular, as:—

So wurde er *zum* König gemacht und nahm sie *zur* Frau.

Ihre Schwester wurde *zur* Führerin gewählt (chosen).

Man machte beide Männer *zu* Sklaven (slaves).

Note.—The same construction is sometimes used with *werden*, especially in order to suggest that a change *for the worse* has taken place, as:—

Willst du *zum* Verräter werden?

2. Verbs of *considering* and *declaring* take *für*, as:—

Ich hielt ihn *für* einen ehrlichen Mann.

Er erklärte es *für* eine Lüge (lie).

3. Words denoting 'fear of', 'guard against', 'flight from' take *vor*, as:—

Hüte dich *vor* Übeltaten! Beware *of* evil deeds!

Fürchte *vor* dem Tode fear *of* death.

Robert Bruce mußte einst *vor* seinen Feinden fliehen.

Er hat mich *davor* gewarnt (warned).

4. Words describing *behaviour* take *gegen*, as:

Er ist immer freundlich (höflich, grausam, aufmerksam) *gegen* mich.

Seine Freundlichkeit (Höflichkeit, &c.) *gegen* uns war unerwartet.

5. The other prepositions most commonly occurring as 'fixed prepositions' are *an, auf, aus, nach, über, um, von, wegen*. A number of the words with which they

are used (the corresponding English word requiring a different construction) are mentioned below. It must be remembered, however, that not a complete, but only a representative list can be given in each case.

An (*dat.*) is used with:—

fehlen (<i>impers.</i>) to be in want (<i>of</i>)	der Anteil the share (<i>in</i>)
gleich sein to be like (<i>in</i>)	der Mangel the lack (<i>of</i>)
leiden to suffer (<i>from</i>)	das Vergnügen the pleasure (<i>in</i>)
rächen to avenge (<i>on</i>)	der Vorrat the supply, stock (<i>of</i>)
sterben to die (<i>of</i>)	der Zweifel the doubt (<i>of</i>)
teilnehmen to take part (<i>in</i>)	ähnlich, gleich like (<i>in</i>)
übertreffen to surpass (<i>in</i>)	arm, reich poor, rich (<i>in</i>)
(ver)hindern to hinder (<i>from</i>)	fruchtbar fruitful (<i>in</i>)
zweifeln to doubt (<i>of</i>)	leer empty (<i>of</i>).

An (*acc.*) is used with:—

adressieren to address (<i>to</i>)	der Gedanke the thought (<i>of</i>)
denken to think (<i>of</i>)	die Erinnerung the memory (<i>of</i>)
erinnern to remind (<i>of</i>)	der Glaube the belief (<i>in</i>)
gewöhnen to accustom (<i>to</i>)	der Brief the letter (<i>to</i>)
glauben to believe (<i>in</i>)	die Bitte the request (<i>to</i>)
schreiben to write (<i>to</i>)	gewohnt accustomed (<i>to</i>).
sich wenden to apply (<i>to</i>)	

Auf (*acc.*) is used with:—

achten to take heed (<i>of</i>)	der Anspruch the claim (<i>to</i>)
beharren to persist (<i>in</i>)	die Antwort the answer (<i>to</i>)
sich belaufen to amount (<i>to</i>)	der Bezug the reference (<i>to</i>)
beschränken to limit (<i>to</i>)	achtſam heedful (<i>of</i>)
sich beziehen to refer (<i>to</i>)	bedacht mindful (<i>of</i>)
hoffen to hope (<i>for</i>)	böſe angry (<i>with</i>)
ſchießen to shoot (<i>at</i>)	eiferſüchtig jealous (<i>of</i>)
verſicheren to renounce	ſtolz proud (<i>of</i>).
warten to wait (<i>for</i>)	

Aus is used with:—

beſtehen to conſiſt (<i>of</i>)	ſchließen to infer (<i>from</i>)
erſehen to ſee (<i>from</i>)	werden to become (<i>of</i>).

Note.—Beſtehen auf = inſiſt on; beſtehen in = conſiſt in.

Rach is used with:—

sich erkundigen } to enquire	riechen to smell (<i>of</i>)
fragen } (<i>for</i>)	ſchicken to ſend (<i>for</i>)
greifen to graſp (<i>at</i>)	ſchmecken to taſte (<i>of</i>)

sich sehnen to long (*for*)
 streben to strive (*for*)
 urteilen to judge (*by*)
 werfen to throw (*at*)

zielen to aim (*at*)
 die Sehnsucht the longing (*for*)
 das Verlangen the desire (*for*)
 begierig desirous (*of*).

Über (*acc.*) is used with:

sich ärgern to be vexed (*at*)
 sich freuen to be pleased (*at*)
 klagen to complain (*of*)
 lachen to laugh (*at*)
 nachdenken to reflect (*about*)
 spotten to mock (*at*)
 sprechen to speak (*about*)
 weinen to cry (*about*)
 sich wundern to wonder (*at*)

der Aufsatz the essay (*on*)
 die Bemerkung the observation
 die Freude the joy (*at*) [(*about*)]
 das Gespräch the conversation
 beschämt ashamed (*at*) [(*about*)]
 betrübt depressed (*at*)
 empört disgusted (*with*)
 zornig angry (*at*)
 zweifelhaft doubtful (*about*),

and many more, especially words describing a state of mind.

Note.—Freude, erfreut, sich freuen, may also take *an* or *auf* according to the meaning (Lesson 10, p. 302).

Um is used with:—

sich kümmern to attend (*to*)
 sich bemühen to take pains
 (*about*)
 sich bewerben to apply (*for*)
 beneiden to envy (*for*)
 bitten to ask (*for*)
 spielen to play (*for*)

streiten to quarrel (*about*)
 trauern to mourn (*for*)
 die Bitte the request (*for*)
 die Sorge the anxiety (*about*)
 die Verlegenheit embarrassment
 besorgt anxious (*about*) [(*for*)]
 verlegen embarrassed (*for*).

Von is used with:—

leben to live (*on*)
 sich nähren to feed (*on*)
 sprechen to speak (*of*)
 wimmeln to swarm (*with*)

beseelt animated (*with*)
 entzückt delighted (*with*)
 überwältigt overwhelmed (*by*)
 überzeugt convinced (*of*).

6. Notice also:—

beliebt bei popular *with*
 sich mischen in to meddle *with*
 eintreten in to enter (*into*)
 verliebt in (*acc.*) in love *with*

bekannt wegen known *for*
 berühmt wegen famous *for*
 tadeln wegen to blame *for*
 gratulieren zu to congratulate *on*.

Aufgabe 12.

Casimir II. of Poland (the father of Casimir the Great, who is famous in Polish history for his wise legislation) was once playing for money with a nobleman named Konarsky. The former won at (*bei*) almost every throw, and at last Konarsky, angry at having lost all his money, showed his lack of self-control by striking his king (*dat.*) in the face

(acc.). Then, overwhelmed by fear of the consequences of his act, he took to flight, but was soon overtaken and made prisoner by the king's guards. The judges before whom he was brought considered his offence a capital crime and sentenced him to death, advising him not to hope for mercy from the king, to whose friendship he could lay (= make) no further claim. Casimir, however, having reflected on his own share in the matter, had determined to treat his former friend with clemency. He sent for him therefore, received him in the presence of the assembled courtiers, and said: "I am not surprised at the conduct of this gentleman. Not being able to revenge himself on fortune, one cannot wonder at his ill-treating his friend. I am the only one (who is) to blame for his act, for I ought not to have encouraged by (durch) my example a pernicious practice which may be (= become) the ruin of my nobility." Then turning to (zu) Konarsky he said: "I see from your bearing that you are sorry for your fault (*make 'your fault' the subject*)—that is sufficient; take your money again, and let us renounce gambling for ever."

READING LESSON.

Feldmarschall Blücher¹.

So² derb und geradeaus er im Dienst war, so³ herzlich und liebenswürdig war er gegen seine Freunde. In einer heiteren Abendgesellschaft gab er einst das Rätsel auf⁴, wie man seinen eignen Kopf fassen könne. Niemand wußte es. Blücher aber stand auf und gab dem General Gneisenau einen herzlichen Kuß. Während seines Aufenthalts in London nach Abschluß des Pariser Friedens war der Heldengreis (aged hero) Blücher ein besonderer Gegenstand (object) der Verehrung (veneration) des englischen Volkes. Er genoß so viel Ehre und Beifall (applause), daß er selbst sagte: „Ich muß über mich wachen, daß ich nicht zum Narren werde“. Das Volk spannte ihm die Pferde aus⁵ und zog den Wagen selbst. Fest folgte auf Fest. Man wurde nicht müde, ihn mit Lobeserhebungen⁶ zu überhäufen und mit lautem Hurrah⁶ zu begrüßen, wo der greise Held sich zeigte. Als er einmal der ihm gehaltenen Lobrede überdrüssig⁷ wurde, entgegnete er kurz: „Was ist's, das ihr rühmet? Es ist meine Verwegenheit⁸, Gneisenaus Besonnenheit⁹, des großen Gottes Armherzigkeit¹⁰!“ Als die

1. Blücher was the most dashing general of the Prussian army at the time of the war of liberation. He materially helped to decide the battle of Waterloo; hence his enthusiastic reception in England in 1815. 2. However blunt and outspoken he was in official matters, yet . . . 3. aufgeben 'to set, ask,' cf. die Aufgabe. 4. unharnessed. 5. panegyrics. 6. cheers. 7. tired. 8. rashness. 9. caution, forethought. 10. mercy.

Universität Oxford ihn zum Doktor machte, sprach er: „Ich bin's¹¹ zufrieden; aber dann macht den Gneisenau zum Apotheker (chemist); der hat mir die Pillen gedreht¹²!“ Ebenso war er gegen Scharnhorst gesinnt.¹³ Als der ganze Krieg ruhmvoll beendet war, hielt er einst eine Lobrede auf seine Generale und Soldaten. Diese schloß er mit den Worten: „Bist du (= Wenn du... bist) gegenwärtig, Geist meines Freundes, mein Scharnhorst¹⁴, dann bist du selber Zeuge (witness), daß ich ohne dich nichts würde vollbracht haben!“ Wahrhaft groß erscheint Blücher in seiner neidlosen Anerkennung¹⁵ des Verdienstes anderer, mochte er daran teil haben oder nicht. Jede würdige Erscheinung, jede tüchtige Kraft hielt er in Ehren, den Staatsmann und den Schriftsteller, den Kaufmann und den Künstler, sobald sie ihm als Persönlichkeiten oder Berühmtheiten entgegentraten.

Als seine Stunde¹⁶ kam, sprach er zu seinem treuen Gefährten, dem Grafen Nostitz: „Nicht wahr, mein lieber Nostitz, Sie haben manches von mir gelernt; jezt sollen Sie auch von mir lernen, wie man mit Ruhe stirbt“. Und so starb er 1819 am 12. September auf seinem Gute¹⁷ Krieblowitz in Schlesien, das ihm sein König geschenkt¹⁸, und in dessen Frieden er die letzten vier Jahre verlebt¹⁹ hatte. Unter den Linden²⁰ vor dem Hause wurde er begraben.

11. *es* refers here to the action expressed by the preceding verb (machte zum Doktor). 12. made, lit. 'turned'. 13. minded, disposed. 14. Scharnhorst (1756—1813) was the ingenious organiser and reformer of the short service in the Prussian military system. He was wounded at the battle of Großgörschen in 1813 and died of his wound a few weeks later. 15. unenvying appreciation. 16. last hour. 17. estate. 18. (had) presented. 19. passed. 20. lime-trees.

CONVERSATION.

Wie war Blücher im Dienste?
Wie war er gegen seine Freunde?
Wie küßte er einst seinen eigenen Kopf?
Wann war Blücher in London?
Was empfing er vom englischen Volke?
Was geschah, wenn sich der Feldengreis zeigte?

Was jagte er, als ihn die Universität Oxford zum Doktor machte?
Wie sprach er einst über Scharnhorst?
Was erkannte er stets neidlos an?
Wen hielt er in Ehren?
Was jagte er zum Grafen Nostitz?
Was hatte ihm sein König geschenkt?
Wo liegt Blücher begraben?

THIRTEENTH LESSON.

PREPOSITIONS (CONTINUATION).

II. OTHER IDIOMATIC USES OF PREPOSITIONS.

There are many other idiomatic uses of the prepositions in which German differs from English. The following rules for translating English prepositions into German may serve as a guide to the learner:

About.

1. Um = *around*:—

Alle drängten sich **um** (thronged about) den König.

2. Über = *concerning*:—

Ein Buch (ein Gespräch, &c.) **über** Deutschland.

3. Bei = *on one's person*:—

Ich habe kein Geld **bei** mir.

At.

1. An (*dat.*) = *position close against*:—

Ich saß **an** Tische. Es lehnt **an** der Wand.

2. Bei = *on the occasion of; at the house of*:—

Bei meiner Rückkehr *at* (or *on*) my return.

Bei diesen Worten *at* these words.

Bei uns *at* our house. **Bei** meiner Tante *at* my aunt's.

Notice also the expressions:—

Bei Hofe *at* court. **Bei** Tisch *at* table (= a meal).

Beim Frühstück &c. **Beim** Spiel.

Bei Tagesanbruch *at* daybreak.

3. In when speaking of other *places*:—

In der Schule. **In** der Kirche. **In** einem Konzert.

Im Dorfe Esenheim. **In** Köln. **In** der Schlacht bei Jvy.

4. Über with words denoting *derision, anger, etc.* (see previous Lesson).

5. Um in speaking of the *time of day*:—

Um wieviel Uhr? **Um** 6 Uhr. **Um** Mitternacht.

6. Zu before the noun *Zeit*:—

Zu welcher Zeit? **Zur** Zeit des Augustus.

Notice further the expressions:—

Auf Kosten *at* the cost of. **Auf** alle Fälle *at* all events.

Auf jeden Fall *at* any rate (in any case).

Vor Anker liegen to lie *at anchor*.

Zu (or Im) Anfange *at the beginning*. Zu Weihnachten &c.

Zu Ihrer Verfügung *at your disposal*.

By.

1. An (*dat.*) with verbs of *taking hold* and *recognising*:—

Er ergriff seinen Gegner *an* (or *bei*) den Haaren.

Ich erkannte ihn *an* seiner Stimme.

2. Bei = *near*, and in *oaths*:—

Bei (or *neben*) der Brücke. Bei meiner Ehre!

Notice also:

Bei Tag. Bei Nacht. Bei Licht (*candle-light*).

3. Durch = *by means of*:—

Achilles wurde *durch* einen Pfeil (*arrow*) getötet.

4. Nach = *measured by*:—

Man kauft den Tee *nach* dem Pfund (*by the pound*).

Arbeiten Sie *nach* der Stunde oder *nach* dem Tage?

5. Neben = *by the side of*:—

Setzen Sie sich *neben* mich!

6. Um = *by the amount of* (in *comparisons*):—

Dieser Weg ist *um* 2 Stunden kürzer.

7. Von denoting *agency*:—

Troja (Troy) wurde *von* den Griechen zerstört.

Dieses Buch ist *von* Goethe (geschrieben worden).

Notice further the expressions:—

Auf Befehl *by order*. Aus Versehen *by mistake*.

Tag für Tag *day by day*. Stück für Stück.

Mit der Bahn &c. *by rail etc.*

Zu Land *by land*. Zu Wasser *by water*. Zu Wagen.

For.

1. Auf (*acc.*) in speaking of *future time*:—

Auf kurze Zeit. Auf wie lange? Auf immer.

2. Für in most cases:—

Hier ist ein Brief für dich. Wort für Wort.

Ein Mittel für das Zahnweh a *remedy for* tooth-ache.

3. Nach with words expressing *desire to obtain* (see previous Lesson).

4. *Zu expressing purpose:—*

Wozu? what for? *Zu diesem Zweck.*

Hier ist Papier zum Schreiben. *Zum Beispiel for example.*

Notice also the expressions:—

Aus diesem Grunde for this reason.

Gegen bar (bare Bezahlung) for cash (payment).

Drei Jahre (lang) for 3 years, etc.

Zum ersten Male for the first time, etc.

*From.*1. *Aus = out of; because of:—*

Aus dem Zimmer. Aus Pommern from Pomerania.

Aus Erfahrung from experience.

Aus Schwäche from weakness.

Aus seiner Antwort from his reply.

2. *Von in most cases:—*

Von Tag zu Tag. Von Stadt zu Stadt.

Von Straßburg bis (nach) Berlin.

In (into).

1. *An (dat.) before names of parts of the day (except in der Nacht); with parts of the body after words denoting injury; and in the meaning 'as regards':—*

Am Morgen. Am Abend.

Er war an der Hand (am Kopf) verwundet.

Am Kraft war er allen andern überlegen (superior).

2. *In in most other cases:—*

Im Frühling. In Verzweiflung in despair.

Notice further the expressions:—

Auf das Land into the country. Auf (in) dem Lande.

Auf der Straße (dem Platz) in the street (the square).

Auf der Welt. Auf diese Weise. Auf Deutsch &c.

Wir wohnen auf einer Insel.

Bei guter (schlechter) Gesundheit in good (bad) health.

Bei hellem Tage in broad daylight. Bei tiefer Nacht.

Unter seiner Regierung in his reign.

Unter den Umständen in (or under) the circumstances.

In Wagen in a (or by) carriage.

Zur Ehre des Königs or dem König zu Ehren in the king's honour.

*On (upon).*1. *An = close to; also before names of days:—*

An den Ufern des Rheins. Köln am Rhein.

Das Bild hängt **an** der Wand. Hängen Sie, es **an** die Wand!
Am Montag **z.**

2. **Auf** in most cases:—

Das Buch liegt **auf** dem Tisch. Ich rechne **auf** Sie.
Verlassen Sie sich **auf** mich! Rely on me!

3. **Bei** = *at the time of*:—

Bei meiner Ankunft *on* my arrival.

Notice further the expressions:—

Unter dieser Bedingung *on* this condition.

Zu Pferde *on* horseback. **Zu** Fuß *on* foot.

To.

1. **An** (*acc.*) or **zu** in most cases for *motion to*:—

Er ging **an** die (or **zu** der) Brücke.

2. **Auf** = *up to* some place at a higher level:—

Gehen wir **auf's** Schloß! (the castle being on an eminence).
Er ging **auf** sein Zimmer (the room being upstairs).

Notice also:

Auf das Land. **Auf** die Post *to* the post.

In Hinsicht **auf** with regard *to*.

3. **In** = *into*:

In's Theater gehen. **In** die Kirche. **In** die Schule.

Also: **In** die Flucht jagen *to put to flight*.

4. **Nach** with names of *towns and countries*:—

Nach Frankreich. **Nach** Paris.

Notice also:—

Nach Hause (*to*) home. **Nach** der (or *zur*, or *in* die) Stadt.

5. **Vor** in giving the *time by the clock*:

10 Minuten **vor** eins.

6. **Zu** before nouns or pronouns denoting *persons*:—

Gehen Sie **zum** Direktor (headmaster)!

With.

1. **Bei** = *at the house of*:—

Wir wohnen **bei** Herrn N.

2. **Mit** in most cases:—

Mit großer Freundlichkeit. **Mit** vielen Grüßen.
Kommen Sie **mit** uns! **Mit** Liebe schreiben.

3. Vor = *as the result of*:—

Er starb *vor* Kälte. Sie weinte *vor* Freude.
Wir konnten *vor* Müdigkeit nicht mehr stehen.

Notice also the expressions:—

Aus Furcht *with* (or *for*) fear.
In Hinsicht auf *with* regard to.
Von ganzem Herzen *with* all my heart.

To the above rules may be added the following examples of idiomatic uses of the German prepositions:—

Er lehnte sich *an* die Wand he leaned *against* the wall.
Auf die Jagd gehen to go shooting. Auf der Jagd sein.
Sich auf den Weg machen to set out.
Es ist dreiviertel auf 6 it is *a quarter to* 6.
Die Schlacht bei Feurbellin the battle of Feurbellin.
Bleiben Sie bei mir (*with* me).
Bei den Römern *among* the Romans.
Von Paris bis (nach) London from P. (*right*) to London.
Ihr Übel (illness) ist nichts gegen (*compared with* or *to*) das seine.
Sich (*acc.*) in den Finger schneiden to cut one's finger.
Nach Belieben as desired.
Es ist über 20 Meilen von hier.
Heute über acht (vierzehn) Tage to-day week (fortnight).
Den Sommer über *throughout* the summer.
Das geht über meine Kräfte that is *beyond* my strength.
Es ist um ihn geschehen it is (all) *over* (or *up*) with him.
Unter Segel gehen to set sail.
Vor 3 Tagen 3 days *ago*.
Vor der Stadt *outside* the town. Vor (*outside*) dem Thor.
Die Liebe zu Gott (zum Ruhm, &c.) the love of God (*of* fame, etc.).
Zum Glück fortunately. Zum Lohn &c. *as a reward*, etc.

Aufgabe 18.

With regard to the letting of land several curious old customs still exist in various parts of the kingdom. At Bourne in Lincolnshire a certain piece of land known as the White Bread Meadow (Weiße Brotwiese) is let every year under most singular conditions. An old gentleman named Richard Clay, who died in 1770, in the reign of George III., left this meadow to the town on condition that the rent should be used for buying bread for the poorest inhabitants. Every year, at Easter, when all sorts of people come to Bourne on foot, on horseback, in carriages, and by rail from the whole of the district round about the town, it is let for twelve

months in the following remarkable manner: An auctioneer starts a number of boys running (läßt . . . wettslaufen) a fixed distance. As soon as they are off (fort), he calls upon the people who wish to rent the field to start (= begin with the) bidding. The time at the disposal of the bidders being limited to the duration of the race, the bidding is far keener and more exciting than at an ordinary auction. As the lads approach the end of their course, the farmers shout wildly the prices they will give for the field, until, on the arrival of the last boy at the goal, the hammer falls and the last bidder is declared the lessee.

Among (zu) the many curious conditions on which land is held (= one holds) from the Crown, is (gehört) that by which the family of Howieson occupy the estate of Braehead near Cramond, in Midlothian. At the beginning of the sixteenth century an ancestor of theirs rescued James V. of Scotland from some men who had attacked him on (the) Cramond bridge, took him to his cottage, and bathed his wounds. As a reward James bestowed on him the estate named on condition "that he and his successors should present a ewer and basin when Royalty (= a member of the Royal House) should come to Holyrood or pass (= cross) the bridge of Cramond," and the custom is maintained to (bis auf) the present (heutigen) day.

READING LESSON.

Lob Gustav Adolfs von Schweden.

Als im Dreißigjährigen Kriege (1618—1648) die Protestanten gegen die Katholiken ihres Glaubens wegen ins Feld ziehen¹ mußten, fanden sie eine unerwartete Hilfe in dem Schwedenkönige Gustav Adolf. Dieser erschien im Jahre 1630 mit einem schwedischen Heere in Norddeutschland und begann sofort den Kampf gegen die kaiserlichen² Heere. Letztere befehligte³ damals der größte Kriegsheld seiner Zeit, Albrecht von Wallenstein, der mit seinen wilden Herren schon so manche Schlacht gewonnen hatte und der Schrecken aller Protestanten war. Nach und nach⁴ zog⁵ Gustav Adolf weiter nach dem Süden vor⁵, wo Wallenstein stand, und errang⁶ mit seinen tapferen Schweden und den Deutschen, die sich ihm angeschlossen⁷ hatten, mehrere Siege, als ihn plötzlich der Tod ereilte⁸.

Im Herbst des Jahres 1632 stand er in der Nähe von Raumburg und wollte eben die Winterquartiere beziehen⁹, als er erfuhr¹⁰, daß Wallenstein, der bei Leipzig stand, seine Truppen

1. to take the field. 2. imperial. 3. was in command of.
4. gradually. 5. marched forward. 6. won. 7. joined. 8. overtook. 9. go into winter quarters. 10. learned.

geteilt hätte. Sofort brach er gegen ihn auf¹¹ und erreichte¹² ihn bei der kleinen Stadt Lützen, zwischen Weissenfels und Leipzig. Hier kam es am 16. November zu einer mörderischen¹³ Schlacht. Um neun Uhr des Morgens begann der Kampf. Mehrere Male hatte Gustav Adolf seine Schweden selbst ins Feuer geführt, mehrere Heerhaufen¹⁴ der Kaiserlichen¹⁵ waren schon gesprengt¹⁶; da machten diese einen stürmischen Reiterangriff gegen den rechten Flügel¹⁷ der Schweden und warfen ihn zurück. Sofort eilte Gustav Adolf den Seinen¹⁸ an der Spitze¹⁹ eines Reiterregiments zu Hilfe, kam aber infolge seiner Kurzsichtigkeit²⁰ den feindlichen Truppen zu nahe und erhielt mehrere Schüsse²¹, von denen der eine seinen Rücken durchbohrte²². Sterbend sank er vom Pferde und wurde von der kaiserlichen Reiterei überritten²³. Als sich die Kunde²⁴ von dem Tode ihres Königs unter den Schweden verbreitete²⁵, da erfasste sie Verzweiflung²⁶. Mit Todesverachtung²⁷ stürmten sie vor und warfen die Kaiserlichen in wilde Flucht. Elf Stunden hatte der ganze Kampf gedauert.²⁸

Am Morgen des nächsten Tages fand man endlich unter einem Haufen von Leichen den verstümmelten²⁹ Körper Gustav Adolfs. Er wurde nach Raumburg gebracht, in einen kupfernen Sarg³⁰ gelegt und später in Stockholm bestattet³¹.

11. set out. 12. came upon. 13. sanguinary (lit. murderous). 14. divisions. 15. the Imperialists. 16. routed. 17. wing. 18. his men, troops. 19. at the head. 20. shortsightedness. 21. shots. 22. pierced. 23. trampled under feet. 24. news. 25. spread. 26. desperation. 27. contempt of death. 28. lasted. 29. mutilated. 30. coffin of copper. 31. buried.

CONVERSATION.

Wer fought im Dreißigjährigen Kriege?	Was geschah infolge (owing to) der Kurzsichtigkeit des Königs?
Wo erschien der Schwedenkönig?	Was taten die Schweden beim Tode ihres Königs?
Was war Wallenstein?	Wie lange hatte die Schlacht bei Lützen gedauert?
Wohin zog Gustav Adolf?	Wo fand man den Leichnam des Königs am folgenden Morgen?
Wo stand er im Jahre 1632?	Was tat man damit?
Was erfuhr er da?	
— hatte Gustav Adolf schon mehrmals getan?	

FOURTEENTH LESSON.

WORD ORDER.

The rules (the most important of which have already been given) for the arrangement of the words in German sentences may be summarised as follows:—

I. THE ORDER OF WORDS IN PRINCIPAL SENTENCES.

1. In direct *statements*, the subject (with its enlargements, if any) stands first, and the finite verb (or finite part of compound tenses) comes second.

All words which may be looked on as *complementary to the finite verb*, viz.—(a) the Infinitive and the Perfect Participle of compound tenses, (b) the Predicative Adjective or Noun (with its enlargements, if any), (c) the Separable Prefix, are placed at the *end of the sentence*. If there are two or more such complements the order in which they stand is *the reverse of the English order*.

Examples.

Das [junge]¹ Kind [dieses Mannes] schläft.
Wir werden morgen um 8 Uhr kommen.
Der Knabe ist ins Wasser gefallen.
Ich bin heute [sehr] müde.
Das Bäumchen wurde im Lauf der Jahre ein [stattlicher] Baum.

Der König setzte sich großer Gefahr aus.
Du bist heute zu früh *aufgestanden* (*got up*).
Sein Bruder ist in der Schlacht *getötet worden* (*been killed*).
Wir sind nicht [sehr] müde geworden (*got [very] tired*).
Der Mann muß gewiß *verrückt gewesen sein* (*have been mad*).

Der General soll am Anfang der Schlacht *verwundet worden sein* (*is said to have been wounded*).

2. If there is only one Object, this (with its enlargements) immediately follows the finite verb, except that *Adverbs of Time usually precede Noun Objects*:—

Der Knabe hat den Hund geschlagen.
Ich habe gestern einen Brief an ihn geschrieben.
Wir hoffen dich morgen zu sehen.

3. If there are two Objects, both may be nouns, or both pronouns, or one a noun and the other a pronoun.

(a) A Pronoun Object precedes a Noun Object:—

Er gab mir einen guten Rat.
Ich habe es meinem Freund gesagt.

(b) Of two pronouns, the accusative precedes²:—

Er hat es Ihnen verheimlicht (*concealed from*).

¹ The words enclosed in square brackets are enlargements.

² But this rule is not always strictly kept. *Mir, dir* may precede *ihn, sie, es*, as:—Robert hat es mir (or mir es) geliehen.

Ich kann mich seiner nicht erinnern.

Ich habe sie ihm gezeigt.

(c) Of two nouns, the dative usually precedes the accusative, but an accusative object denoting a *person* generally *precedes* a dative object not denoting a person; and an accusative object precedes a genitive object:—

Der Lehrer hat dem Schüler ein Buch geliehen (lent).

Sie haben den armen Mann seinem Schicksal überlassen.

Er klagte seinen Diener des Diebstahls an.

Note.—For the sake of emphasis, or in order to bring an antecedent nearer the relative clause dependent on it, the above order may be reversed, as:—

Ich werde dieses Buch meiner Frau widmen (dedicate).

Ich habe das Bild einem Mann gezeigt, der als Diebhaber (*connoisseur*) bekannt ist.

4. Adverbs and adverbial expressions of *Time* are usually placed immediately after¹ the finite verb, except that Pronoun Objects precede them:—

Ich habe neulich meinen Freund A. gesehen.

Sie werden in einer Stunde seine Antwort erhalten.

Ich habe ihn heute nicht gesehen.

5. The other adverbial enlargements of the predicate are placed *after* the object or objects; if there is no object, after the adverb, or adverbs of Time; if there is neither object nor adverb of Time, after the finite verb. With regard to their arrangement, it should be noticed that *Adverbs of Manner precede Adverbs of Place*:—

Sie hat heute gut gesungen.

Wir werden in drei Tagen nach Hamburg reisen.

Man hat heute das Kind überall gesucht.

Er lief eiligst (*manner*) nach Hause (*place*).

Note.—An object may be placed after the adverbs for emphasis, or to bring it nearer a relative sentence dependent on it:—

Er sah in der Ferne ein schimmerndes Schloss.

Er fand in der ganzen Stadt keinen Arzt, der ihn heilen konnte.

6. If there is more than one Adverb of Time, or of Place, the *more general precedes the more specific*:—

Wir sind gestern Abend um 6 Uhr abgefahren.

Der Schatz ruht jetzt tief unten im Rhein.

¹ Adverbs must never be placed between subject and finite verb. Thus:—We often saw him wir sahen ihn oft.

7. *Nicht* is usually placed after the object (if any), but may also be placed before any word which is to be specially negated:—

Ich mag diese Arbeit nicht.

Sie haben den Brief nicht gesehen.

Sie hat heute nicht gut gesungen.

Nicht ich bin sein Vater it is not I who am his father.

Ich bin nicht sein Vater, sondern sein Onkel.

Der Vate hat nicht lange genug gewartet.

Ich habe ihn lange nicht gesehen.

I have not seen him for a long time.

Ich habe ihn nicht lange gesehen.

I did not see him for long.

8. In adjectival and adverbial expressions which would in English begin with an adjective or participle, the corresponding German adjective or participle is placed last:—

He is like his father er ist seinem Vater ähnlich.

Suspecting nothing nichts ahnend.

9. All adjectives and adjectival expressions such as those mentioned in the preceding paragraph should, if used attributively, precede the word they qualify:—

Ein von vier Pferden gezogener Wagen.

Ein in ganz Deutschland bekannter Name.

Diese gegen Licht so empfindliche Pflanze.

This plant so sensitive to light.

Note.—When adjectival or adverbial expressions not ending with an adjective or participle are used to qualify nouns, they follow the noun, as in English:—

Ein Mann von Ehre. Eine Flasche voll Wasser.

Ein Mann in den besten Jahren (in the prime of life).

10. In direct *questions* the above rules apply, except that the finite verb is placed first and the subject second. But if the subject is an interrogative pronoun, or a noun qualified by an interrogative adjective (or pronoun in the genitive), the subject precedes the verb:—

Ist der Knabe ins Wasser gefallen?

Wer ist da? Welcher Knabe fiel ins Wasser?

Wessen Feder ist das?

11. In *commands* and *wishes* the order of words is the same as in statements, except that the verb is

placed first if, owing to its form, the sentence might otherwise be mistaken for a statement. Thus:—

Er sänge! Man lasse nicht! Blücher lebe hoch!

But: Singen wir! Lassen Sie nicht! Wäre nur Blücher hier!

12. For the sake of *emphasis*, or to avoid monotony of style, one of the objects, one of the adverbial enlargements of the predicate, or one of the words complementary to the finite verb, may be removed from its natural position and placed first. In this case the subject follows the finite verb (*'inversion'*), which must always retain the second place in a principal sentence. Thus:—

Arbeiten kann ich nicht; betteln will ich nicht.

Dieses Buch können wir in London nicht bekommen.

In London können wir dieses Buch nicht bekommen.

Gestern hat er mich schändlich betrogen (shamefully deceived).

Mich hat er gestern schändlich betrogen.

Schändlich hat er mich gestern betrogen.

Betrogen hat er mich gestern schändlich.

Similarly if a subordinate sentence or infinitive clause equivalent to an object, or to an adverbial enlargement, is placed before the principal sentence on which it is dependent:—

Da er nicht arbeiten wollte, (so) mußte er betteln.

Mir zu drohen hat er nicht gewagt.

Also if the word *es* is used to replace temporarily the real subject:—

Es war kein Mensch da = Kein Mensch war da.

Es singen die Vöglein = Die Vöglein singen.

Note.—In the inverted order a *pronoun* object may precede a *noun* subject, as:—

Bald fühlte sich der Knabe zu müde, um weiter zu gehen.

Warum schenkte ihm der König dieses Gut?

13. In short parenthetical sentences (such as: 'he said', 'I think', etc.) the verb precedes the subject, as:—

„Ich bin“, sagte er, „kein reicher Mann.“

Das ist, glaube ich, wohl bekannt.

II. THE ORDER OF WORDS IN SUBORDINATE SENTENCES.

In dependent sentences the arrangement of the words is the same as in principal sentences, except that the

finite verb is removed to the end of the dependent sentence:—

Es war Nacht, als ich in London ankam.

Hier ist das Buch, welches Sie verloren hatten.

Als man ihn fragte, antwortete er nichts.

Ich erfuhr sogleich, als ich in München ankam, das Unglück meines Bruders.

But notice that:—

1. If the conjunction daß is omitted, the finite verb retains the second place in the dependent sentence, as:—

Er sagt, er habe Kopfschmerz.

2. If the conjunctions wenn or ob are omitted, this is shown by *inversion*, the finite verb standing *first*, as:—

Wäre er gekommen = Wenn er gekommen wäre.

Ist dies der Fall = Wenn dies der Fall ist.

Er tat, als hätte er nichts bemerkt (= als ob er nichts bemerkt hätte).

3. If, when placed at the end of the dependent sentence, the finite verb would stand after two Infinitives (or an Infinitive followed by a Perfect Participle of *infinitive form*) it must be placed immediately *before instead of after* them, as:—

Alles, was ich in Berlin werden tun können.

Das Haus, welches er dort hat bauen lassen.

Aufgabe 14.

The Rhine.

Most travellers begin their journey along the Rhine at Cologne, the banks of the river below that town being for the most part flat and uninteresting. The best scenery begins near Bonn with the Seven Mountains, between which and Mayence the turreted towns, castle ruins, and vineterraced (mit Weinbergen gekrönte) hills succeed each other (miteinander abwechseln) in profusion.

The sources of the Rhine are near those of the Rhone and Ticino (Tessin), in the Rheintal, an elevated region bordering on Mount St. Gothard, 800 miles from its mouth, 7,000 feet above the sea. Passing through Lake Constance, the Rhine tumbles over the Falls of Schaffhausen, runs past Basle, thence past Straßburg, Mannheim (where the Neckar joins it), and Mayence (on the mouth of the Main) to Bingen, where it enters the gorge of the Rheingau (over one hundred miles long) in

which its greatest beauties lie. Passing Cologne, Wesel, and Emmerich, it flows into the Netherlands, where the glorious river degenerates and creeps by several mouths into the North Sea, almost losing its identity.

The greatest breadth of the river is at Geisenheim in Prussian Nassau, famous for its vineyards, where it is (be-trägt) 2,000 feet. Steamers and barges can ascend the Rhine from its mouth up to Basle in Switzerland, 805 feet above the sea and 540 miles from its mouth.

Aufgabe 15.

The Battle of Trafalgar.

Nelson returned from the West Indies to England in 1805, but when he heard where the combined fleets lay, he sailed to meet Admiral Collingwood, who had been watching them. The French and Spanish fleets left the harbour of Cadiz, and on the 21st of October they were met by Nelson off (auf der Höhe von) Cape Trafalgar. The British fleet bore down on them in two columns, the one led by Nelson in the *Victory*, and the other led by Collingwood in the *Royal Sovereign*. Before the battle began, Nelson made his last signal from the mast-head of his ship. At the time it roused the seamen to do great deeds; and even now our hearts are stirred when we read the noble words, "England expects every man to do his duty." In the midst of the fight the rigging of the *Victory* got entangled with that of the *Redoubtable*. One of the riflemen in the rigging of the French ship saw a one-armed officer with many stars on his breast on the deck of the *Victory*. He fired, and the officer fell, shot through the shoulder. That shot was the death-stroke of Lord Nelson. "They have done for me at last, Hardy," he said to the captain of his ship. "My backbone is shot through." Three hours later he died; but not till he knew that he had won a great victory. His last words were, "Thank God, I have done my duty." His body was taken to England and buried in St. Paul's Cathedral in London, amidst the tears of a whole nation.

Aufgabe 16.

Berlin.

Berlin, with a population of above 2 millions of inhabitants, is the capital of Prussia, the residence of the German Emperor, and consequently the seat of the Imperial Government and of the Imperial Diet. It is situated on the River Spree in the midst of a sandy plain, but all round (ringsum) surrounded by pinewoods and innumerable lakes. In external appearance it may (läßt es sich vielleicht) not compare quite so

favourably with some other capitals of Europe, and the absence of points of antiquity and of historical interest in this specifically modern city is noticeable; but modern energy has been very successfully exerted, and fine streets and imposing architecture meet the view on all sides, and in the matter of clean, well lit streets Berlin is without rival. When the traveller has only a limited time at his disposal, he should find the way to (nach) the broad thoroughfare called Unter den Linden, turn westward and walk on until a spacious square is reached (*say*, till he reaches). This is the (der) Pariser Platz, and the stately gate is the (das) Brandenburger Tor, with the famous bronze horses adorning its summit. In Unter den Linden are most of the Palaces of the Royal family, of the great nobles and of the foreign embassies, the Arsenal, the Royal Guard House, the Opera House, the New Museum, the National Gallery, the new Cathedral, the University, and a large number of (von) grand statues, hotels, restaurants, and cafés. Berlin is an eminently modern town and in many respects rivals Paris.

Aufgabe 17.

The Battle of Balaklava.

On the 25th of October a battle was fought at Balaklava, in which both sides lost many men. The Turks, who were there too, failed to stand their ground (*vermochten nicht standzuhalten*), and the Russian horsemen had nearly broken in upon the British lines, when they were brought to a stand by Sir Colin Campbell, at the head of the 93rd Highlanders. The usual way of meeting a charge of cavalry was to form a square, so that the men may face outwards on every side, and so prevent the horsemen from getting behind to cut them down. Sir Colin, knowing that he could trust his men to stand firm, did not form them into a square, but kept them in two long lines, the one behind the other. By the fire from their rifles alone they drove back the enemy. The heavy British horse were standing ready, and they at once dashed among the Russian horsemen with such force, that in a few minutes they scattered a force three times as large as theirs. Another great deed, known as the "Charge of the Light Brigade," was done on the same day. After the defeat of the Russian horsemen, their whole army was drawn up behind a guard of thirty guns, about a mile and a half from the Allies.

By some blunder, the Light Brigade received an order to charge the whole Russian army! Right down (*geradewegs den A. hinunter*) the slope they rode in the face of the guns. On they went, fired at from both sides as well as in front.

They reached the battery, cut down many of the gunners, and then "all that was left of them" rode back. Of 670 men who went out, only 190 returned.

Aufgabe 18.

The German Empire.

It extends, as now constituted under the leadership of Prussia, from beyond the Rhine to beyond the Vistula, or from Aix-la-Chapelle and Metz (in Alsace-Lorraine), to near Cracow and to Memel on the Russian frontier. On the South it is bordered by the breezy highlands of Switzerland and Austria, 3,000 to 4,000 feet high, from which its great rivers the Elbe, Rhine, Oder, etc., run down through Middle Germany to the great sandy plain of North Germany and to the North and Baltic Seas, with the great ports and commercial centres, Hamburg, Kiel, Lübeck, Bremen, Danzig. The best parts for the tourist, after the Rhine, are the Black Forest in Baden, 4,000 feet high in some parts, the Harz, with the Brocken 3,740 feet high, the Thuringian Forests, Saxon Switzerland, near Dresden, Rügen in the Baltic, the Bavarian Highlands, bordering the Austrian Tyrol, the Erz Mountains and the Böhmerwald, on the frontier of Bohemia, and the Giant Mountains. The victories of 1866 and 1870-1 against Austria and France were consummated by the election of William of Prussia as German Emperor at Versailles, on the 18th of January, 1871. His successor, Frederic William, married to Victoria, Princess Royal of England, died after a brief reign, on June 15th, 1888, leaving the crown to his eldest son, the present Emperor William II., born January 27th, 1859.

The Empire, as finally settled in May, 1871, comprises 26 German States (of which the Kingdoms of Bavaria and Württemberg, the Grand Duchies of Baden and Hesse belong to (zu) South Germany), with a population of more than 65 millions of inhabitants, an army of over half a million men in peace and some 4 millions in war, an ever growing navy, a splendid administration, and flourishing industries and commerce.

Aufgabe 19.

The Relief of Lucknow.

The Sepoys in India had in 1857 revolted at Lucknow and surrounded the Residency, an enclosed house and grounds in which Sir Henry Lawrence and the Europeans had taken refuge. Colonel Havelock, who had arrived at Cawnpore too late to save the victims of Nana Sahib's cruelty, pushed on to Lucknow with 2,800 men, to relieve his fellow-countrymen there. Sir James Outram, his superior officer, joined him on

the way, but would not take the command of the little army from him. "To you," he said to Havelock, "shall be left the glory of relieving Lucknow, for which you have already struggled so much." Step by step the British fought their way through bands of rebels gathered to oppose them, and at last entered Lucknow in triumph. Havelock and Outram soon found that the women and children could not be removed in face of the enemy, who again closed around the city. Two months later Sir Colin Campbell, afterwards Lord Clyde, arrived with a larger army, and took all to a place of safety. Worn out with the hard work he had done, the brave Havelock died shortly afterwards. Delhi had already been retaken, and the Mutiny came to an end with the fall of Bareilly in 1858. The Mutiny caused a change to be made in the government of India. It was taken out of the hands of the East India Company, and a Viceroy was placed over the country to rule in the name of Queen Victoria. A further change was made when, in 1876, the Queen was declared "Empress of India."

APPENDIX I.

GERMAN AND ENGLISH PHRASES.

(I.) EVERYDAY PHRASES.

1.

Was haben Sie da?
 Was wollen Sie kaufen?
 Haben Sie etwas gekauft?
 Wieviel (was) kostet das Kilo?
 Das Kilo kostet zwei Mark.
 Ich finde das sehr teuer.
 Das ist sehr wohlfeil (or billig).
 Haben Sie Ihr Pferd verkauft?
 Ich habe es noch nicht verkauft.
 Wollen Sie es nicht verkaufen?
 Ja, ich will es verkaufen.
 Warum wollen Sie es verkaufen?
 Ich brauche Geld.
 Bringen Sie mir Brot und Butter!
 Ich habe genug gegessen (bin satt).
 Haben Sie ein Glas Wein getrunken?
 Hier ist frisches Wasser.
 Tragen Sie diesen Brief auf die Post!
 Was sagen Sie?
 Ich sage nichts (gar nichts).

What have you there?
 What do you wish to buy?
 Did you buy anything?
 How much a kilo?
 Two marks a kilo.
 I find this very dear.
 This is very cheap.
 Have you sold your horse?
 I have not yet sold it.
 Will you not sell it?
 Yes, I will sell it.
 Why will you sell it?
 I want some money.
 Bring me some bread and butter.
 I have eaten enough.
 Did you drink a glass of wine?
 Here is some fresh water.
 Take this letter to the post-office!
 What do you say?
 I say nothing (at all).

Mit wem sprechen Sie?
Verstehen Sie, was ich sage?
Ich verstehe nicht alles.

To whom do you speak?
Do you understand what I say?
I do not understand all.

Was verlangen Sie?
Was wünschen Sie?
Ich verlange nichts.
Haben Sie die Güte!
Sie würden mich sehr verbinden.
Sie sind sehr gütig.
Was suchen Sie da?
Ich suche meine Uhr.
Was wollen Sie tun?
Was machen (or tun) Sie da?
Ich lerne meine Aufgabe.
Ich werde es mit Vergnügen tun.
Wissen Sie, ob er kommen wird?

What do you ask for?
What do you wish for?
I (require) ask for nothing.
Have the goodness! Be so kind!
You would oblige me very much.
You are very kind.
What are you looking for?
I am looking for my watch.
What are you about to do?
What are you doing there?
I am learning my lesson.
I shall do it with pleasure.
Do you know whether he will come?
I do not know.
I know nothing about it.
Do you know this man?
I know him very well.
I know him by sight.
I do not know him.

Ich weiß es nicht.
Ich weiß nichts davon.
Kennen Sie diesen Mann?
Ich kenne ihn sehr gut.
Ich kenne ihn von Gesicht.
Ich kenne ihn nicht.

3.

Glauben Sie das?
Glauben Sie das (noch) nicht!
Ich glaube es nicht.
Das ist wahr. Das ist Wahrheit.
Ich bin Ihrer Meinung (Ansicht).
Sie spaßen, Sie scherzen.
Sind Sie mit ihm zufrieden?
Sind Sie befriedigt?
Wir sind damit zufrieden.
Ich bin Ihr Diener.
Das ist allerliebste.
Welches Vergnügen!
Welche Freude!

Do you believe this (so)?
Do not believe that!
I do not believe it.
That is true. That is the truth.
I am of your opinion.
You are joking.
Are you contented with him?
Are you satisfied?
We are contented (with it).
I am your servant.
That is charming.
What pleasure!
What joy!

4.

Wer ist da?
Es ist mein Bruder Karl.
Wohin gehen Sie?
Wir gehen ins Theater.
Wohin geht die Köchin?
Sie geht auf den Markt.
Woher kommen Sie? or
Wo kommen Sie her?
Ich komme aus der Schule.
Wir kommen aus dem Konzert.
Sie kommt von dem Ball.

Who is there?
It is my brother Charles.
Where are you going?
We are going to the theatre.
Where is the cook going?
She goes (is going) to the market.
Whence do you come?
Where do you come from?
I come from school.
We come from the concert.
She comes from the ball.

Gehen Sie jetzt nach Hause?
Gehen Sie nicht so schnell!
Ruhen Sie ein wenig aus!
Kommen Sie bald wieder!
Gehen Sie hinauf — hinunter!
Gehe fort! Gehen Sie fort!

Are you going home now?
Do not go so fast!
Rest a little!
Come back soon!
Go up (stairs)—down (stairs)!
Go away! Be off!

Guten Morgen (Tag), mein Herr.
Guten Abend, mein Herr.
Setzen Sie sich!
Nehmen Sie Platz!
Wie befinden Sie sich?
Sehr gut, ich danke Ihnen.
Und Sie (selbst)?
Wie geht es Ihnen?
Nicht sehr gut.
Biemlich gut.
Beigen Sie mir gefälligst!
(Ich bitte Sie or) Bitte, sagen Sie mir!

Good morning (day), sir.
Good evening, sir.
Sit down! Be seated!
Take a seat!
How do you do?
Very well, thank you.
And you (yourself)?
How are you?
Not very well.
Tolerably well (pretty well).
Show me, if you please!
Please tell me!

Geben Sie mir! Leihen Sie ihm!
Machen Sie mir das Vergnügen!
Ich bitte Sie darum.
Ich danke Ihnen (or Danke).
Sehr verbunden.
Ist Herr N. zu Hause?
Ja, er ist zu Hause.
Sind Sie (ein) Deutscher?
Ich bin (ein) Engländer.
Diese Dame ist (eine) Engländerin.

Give me! Lend him!
Do me the pleasure!
I beg you.
Thank you.
Very much obliged.
Is Mr. N. at home?
Yes, he is at home.
Are you a German?
I am an Englishman.
This lady is an Englishwoman.

6.

Wieviel Uhr ist es?
Es ist spät, es ist neun Uhr.
Wann werden Sie ausgehen?
Ich werde um 10 Uhr ausgehen.
Um halb acht (Uhr).
Um dreiviertel auf sieben or ein
 Biertel vor sieben. }
Um ein Viertel auf sechs or
Um ein Viertel nach fünf. }
Punkt sieben.
Um Mittag. Um zwölf Uhr.
Um Mitternacht.
Gestern Morgen.
Gestern Abend.
Vorgestern.
Heute. — Morgen.
Morgen früh.
Übermorgen.
Vor acht (vierzehn Tagen).

What time is it?
It is late, it is nine o'clock.
When shall you go out?
I shall go out at ten o'clock.
At half past seven.
At a quarter to seven.
At a quarter past five.
At seven precisely.
At noon. At twelve.
At midnight.
Yesterday morning.
Yesterday evening, last night.
The day before yesterday.
To-day. To-morrow.
To-morrow morning.
The day after to-morrow.
A week (a fortnight) ago.

In sechs Wochen.
In einigen Tagen.
Von einem Tage zum andern.

In six weeks.
In a few days.
From one day to another.

7.

Was für Wetter ist heute?
Es ist schönes (schlechtes) Wetter.
Was für herrliches Wetter!
Es ist sehr heiß (warm) — (kalt).
Es regnet.
Es ist nur eine Schauer.
Es ist sehr windig.
Ist Ihnen warm?
Frieren Sie?
Wir werden ein Gewitter bekommen.
Es donnert. Es blitzt.
Haben Sie den Donner gehört?
Welch ein schöner Regenbogen!
Es geht ein kalter Wind.
Der Winter kommt heran.
Es (ge)friert.
Es hat diese Nacht gefroren.
Es ist Glätteis.
Es schneit (es fällt Schnee).
Die Sonne scheint.
Im Sonnenschein.
Die Sonne geht unter.
Im Mondschein.
Die Sonne geht prächtig auf.
Es ist dunkel (Nacht).
Es ist heller, lichter Tag.

How is the weather to-day?
It is fine (bad) weather.
What beautiful weather!
It is very hot (warm) — (cold).
It rains, it is raining.
It is only a shower.
It is very windy.
Are you warm?
Are you cold?
We shall have a thunderstorm.

It thunders. It lightens.
Did you hear the thunder?
What a beautiful rainbow!
There is a cold wind.
Winter draws near.
It freezes.
It was frosty last night.
It is slippery (ice).
It snows.
The sun shines.
In (the) sunshine.
The sun sets.
In the moonlight.
The sun rises beautifully.
It is dark (night).
It is broad daylight.

(II.) IDIOMATIC EXPRESSIONS.

1.

Wer hat es Ihnen gesagt?
Was soll das heißen?
Wie nennt man (wie heißt) dies?
Was ist zu tun?
Was halten Sie davon?
Das freut mich sehr.
Es tut mir sehr leid.
Ich habe Langeweile.
Ich bin es. Wir sind es.
Ich gehe meinem Freund entgegen.
Gehen Sie Ihres Weges.
Das geht Sie nichts an.
Was fehlt Ihnen?
Ich habe Kopfschmerz.

Who (has) told you?
What is the meaning of that?
What is this called?
What is to be done?
What do you think about it?
I am very glad (of it).
I am very sorry.
I am bored.
It is I. It is we.
I am going to meet my friend.

Go your way.
That does not concern you.
What ails you?
What is the matter with you?
I have a headache.

Ich habe einen bösen Finger.
Es fehlt mir nichts.
Haben Sie Geld bei sich?
Sie sehen gut aus.
Wollen Sie mir Gesellschaft leisten?
Es ist Zeit zum Essen.
Ist der Tisch gedeckt?
Das Essen ist aufgetragen.
Tragen (bedenken) Sie ab!

I have a sore finger.
Nothing is the matter with me.
Have you any money about you?
You look well.
Will you keep me company?
It is time for dinner.
Is the cloth laid?
Dinner is served up.
Take away the things!

2.

Im Anfang.
Lassen Sie mich gehen!
Lassen Sie meine Bücher liegen!
Diese Muster sind nicht übel.
Mir ist alles einerlei.
Sind Sie fertig?

At the beginning.
Leave me alone!
Leave my books alone!
These patterns are not amiss.
It's all the same to me.
Have you done (or are you ready)?

Ich bin mit meiner Aufgabe fertig.
Das wird Ihnen wohl bekommen.
Das Bier bekommt mir nicht gut.
Ich habe (mir) das Bein gebrochen.

I have done { my exercise.
 { my task (work).
That will agree with you.
Beer does not agree with me.
I have broken my leg.

Ich bin (wäre) beinahe gefallen.
Er verdient sein Brot.
Wie gefällt es Ihnen hier?
Wie gefällt Ihnen diese Stadt?

I had nearly fallen.
He earns his living.
How do you like this town (place)?

Es gefällt mir sehr wohl hier.
Wo sind wir stehen geblieben?
Er spielt gerne.
Haben Sie Nachrichten von ihm?
Ich habe lange nichts von ihm gehört.
Ich weiß nicht, was ich davon halten (or denken) soll.

{ I am very much pleased with it.
{ I like it very much.
Where did we stop?
He likes playing (gambling).
Have you any news of him?
I have not heard of him for a long time.
I do not know what to think of it.

3.

Es fragt Jemand nach Ihnen.
Wer hat nach mir gefragt?
Wer wartet auf mich?
Warten Sie ein wenig auf mich!
Wer hat aus diesem Glas getrunken?
Haben Sie Ihre Ansicht geändert?
Haben Sie noch etwas zu sagen?
Thun Sie, was Sie wollen!
Auf jeden Fall.
Was den Brief Ihres Sohnes betrifft, —

Somebody is asking for you.
Who has asked for me?
Who is waiting for me?
Wait a moment for me!
Who has drunk out of this glass?
Have you changed your opinion?
Have you any more to say?
Do anything (or as) you please!
At any rate. At all events.
As to the letter of your son, —

Dem sei, wie ihm wolle.
 Er macht sich Gedanken darüber.
 Das ist keine Kunst.
 Nehmen Sie sich in acht!
 Ich will es darauf ankommen
 lassen.
 Er ist der deutschen Sprache mäch-
 tig.
 Ich kann ihm die Stirn bieten.
 Ich werde Sie nach Hause führen.

Ich kann mich nicht von ihm los-
 machen.

Bleiben Sie nicht zu lange aus!
 Ihnen allein kann es gelingen.
 Nach meiner Uhr ist es vier Uhr.
 Er nahm es mit Gewalt.
 Er ist von Geburt ein Franzose.
 Sie ist viel hübscher als ihre
 Schwester.

Sie dürfen allein gehen.
 Er geht nächstes Jahr auf Reisen.
 Ich war im Begriff wegzugehen.
 Vor allen Dingen vergessen Sie
 das nicht!

Sie ist über zwanzig (Jahre alt).
 Gegen Einbruch der Nacht.
 Wir wollen einen Gang um die
 Stadt machen!

Soll ich ihn davon benachrich-
 tigen?

Ich konnte mich des Lachens nicht
 enthalten (or erwehren).

Ich würde nichts dabel gewinnen.
 Das würde recht (or gut) sein.

Ich bin nicht reich genug, um eine
 solche Ausgabe zu machen.
 Was haben Sie am Auge?
 Es fehlt ihr immer etwas.

Lassen Sie sich von mir raten!
 Sie würden nicht übel daran tun,
 dahin zu gehen.

Dieses ist schwer zu erlangen.

Mit leichter Mühe.

Nach vieler Mühe.

Er weiß sich in alles zu finden.

Soviel ich weiß.

Soviel ich mich erinnere.

Ich werde so frei sein, Sie zu be-
 suchen.

Be that as it may.
 He troubles his head about it.
 Anyone can do it.
 Look about you! Take care!
 I will take my chance of that.

He knows German (well).

I can face him.
 I shall see you home.

I cannot get away from him.

Do not stay beyond your time!
 None but you can succeed.
 It is four o'clock by my watch.
 He took it by force.
 He is a Frenchman by birth.
 She is far prettier than her
 sister.

You may go by yourself.
 He goes abroad next year.
 I was about to go away.
 Above all, don't forget this!

She is over twenty.
 About nightfall.
 Let us take a walk round the
 town!
 Shall I send him word about it?

I could not help laughing.

It would be no advantage to me.
 That would do.

I cannot afford to spend so
 much.

What is the matter with your eye?
 There is always something wrong
 with her.

Be advised by me!
 It would not be amiss for you to
 go (or you had better go) there.
 That is hard to come at.
 Without much trouble.

After much ado (or trouble).
 Nothing comes amiss to him.
 As far as I know.

To the best of my remembrance.
 I shall take the liberty of calling
 on you.

Heute über ein Jahr.
Wann werden Sie wieder zurück-
kommen?
Es ist mir um so lieber.
Ich kann ihn nicht ausstehen.
Wenn ich ihm je begegnen sollte.
Was liegt mir daran?
Glauben Sie, so leicht davon zu
kommen?

By this time twelve months.
How long will it be before you
come back?
I like it all the better.
I can't bear him.
If I should ever meet him.
What do I care?
Do you expect to get off so
easily?

6.

Sie müssen es tun, Sie mögen
wollen oder nicht!
Ich bin dazu geneigt.
Ich frage nichts danach.
Führen Sie sich nicht daran!
Soll ich ihn holen lassen?
Ist das Ihr Ernst?
Wenn es Ihnen gefällt, so nehmen
Sie es!
Nun, was soll dies alles bedeuten?
Ich möchte wissen, was das ist.
Da steckt etwas dahinter.
Ich halte (nehme) Sie beim Wort.
Ich kann nichts dafür.
Man kann nicht dahinter kommen.
Ich nehme es nicht so genau mit
ihm.
Was wollte ich doch sagen?
Ich habe nichts daran auszusagen.
Wir müssen uns behelfen.
Die Sache hat nicht viel auf sich.
Das geht nicht mit rechten Dingen
zu.
Das hat nichts zu sagen.
Das tut nichts.
Es geschieht ihm recht.
Das kann mir niemand verdenken.
Sich den Kopf zerbrechen.
Sie werden ausgelacht werden.
Er hat sich aus dem Staube ge-
macht.

Willing or unwilling, you must
do it!
I am inclined that way.
I don't care (about that).
Never mind that!
Shall I send for him?
Are you serious?
If you like it, take it!
Well, and what of all this?
I wonder what this is.
There is some mystery about it.
I take you at your word.
{ That is not my fault.
{ I cannot help it.
You cannot get at it.
I am not so strict with him.
What was I going to say?
I find no fault with it.
We must make shift.
It is of no great consequence.
There is something uncanny
about it.
That does not matter.
It serves him right.
No one can blame me for that.
To split one's head with think-
ing
You will be laughed at.
He has taken himself off.

(III.) SOME GERMAN PROVERBS.*

1.

Der Mensch denkt, Gott lenkt.
Durch Schaden wird man klug.
Ehrlich währt am längsten.

Man proposes, and God disposes.
Experience makes a man wise.
Honesty is the best policy.

Alles hat seine Zeit.

Eile mit Weile. •

Aufgehoben ist nicht aufgehoben.

Müßiggang ist aller Laster Anfang.

Viele Händ' machen bald ein End'.

Das Werk lobt den Meister.

Frisch begonnen, halb gewonnen.

Armut ist keine Schande.

Wie begonnen, so zerronnen.

Wie die Arbeit, so der Lohn.

Wie der Herr, so der Diener.

Not kennt kein Gebot.

Eine Schwalbe macht keinen Sommer.

Ein Unglück kommt nie allein.

Alzuviel ist ungesund.

Ein gebranntes Kind scheut das Feuer.

Jeder weiß am besten, wo der Schuh ihn drückt.

Gleich und gleich gesellt sich gern.

Wobon das Herz voll ist, läuft der Mund über.

Hunger ist der beste Koch.

Die Zeit bringt Rosen.

Wer lügt, der stiehlt.

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.

Den Gelehrten ist gut predigen.

Jeder ist sich selbst der Nächste.

Besser etwas als nichts.

Kleine Töpfe laufen bald über.

Nach Regen folgt Sonnenschein.

Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

Übung macht den Meister.

Wie man's treibt, so geht's.

Unrecht Gut gedeiht nicht.

Unkraut verdirbt nicht.

Neue Besen lehren gut.

Ende gut, alles gut. •

All in good time.

The more haste, the less speed.

Delaying is not breaking off.

Idleness is the root of all evil.

Many hands make quick work.

The work recommends the master.

Well begun is half done.

Poverty is no disgrace.

Lightly come, lightly go.

As the labour, so the reward.

Like master, like man.

Necessity knows no law.

One swallow does not make a summer.

Misfortunes never come singly.

Too much of one thing is good for nothing.

A burnt child dreads the fire.

None knows so well where the shoe pinches as he who wears it.

Birds of a feather flock together.

What the heart thinks, the mouth speaks.

A good stomach is the best sauce.

Time and straw make medlars ripe.

Show me a liar, and I'll show you a thief.

First come, first served.

A word to the wise.

Charity begins at home.

Better aught than nought.

A little pot is soon hot.

After the storm comes a calm.

All is not gold that glitters.

Practice makes perfect.

Do well and have well.

Ill-gotten wealth never prospers.

Ill weeds grow apace.

A new broom sweeps clean.

All's well that ends well.

APPENDIX II.

ALPHABETICAL LIST OF THE STRONG AND SOME IRREGULAR VERBS.

Note.—Simple verbs which are not found in this list, are to be considered weak. Compound verbs must, as a rule, be looked for under their primitives.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perf. Part.</i>	<i>No.</i>
Baden to bake	bak (backte)	gebacken	156
bedürfen to need, like dürfen	bedurfte	bedurft	—
befehlen to order, to command	befahl	befohlen	17
befleissen (sich) to apply oneself	befliß	beflissen	62
beginnen to begin	begann	begonnen	36
beißen to bite	biß	gebissen	61
beklemmen to press	beklomm	beklommen	133
bergen to hide, to conceal	barg	geborgen	18
bersten to burst, to crack	barst	geborsten	19
betrügen to cheat, to deceive	betrog	betrogen	132
bewegen to induce	bewog	bewogen	149
biegen to bend	bog	gebogen	111
bieten to offer	bot	geboten	112
binden to bind, to tie	band	gebunden	43
†bitten to beg, to request	bat	gebeten	11
blasen to blow	blies	geblasen	97
†bleiben to stay, to remain	blieb	geblieben	80
braten to roast	briet	gebraten	98
brechen to break	brach	gebrochen	20
*brennen to burn	brannte	gebrannt	—
†bringen to bring	brachte	gebracht	—
†Denken to think	dachte	gedacht	—
dingen to hire (a servant)	(dingte)	gedungen (<i>or</i> <i>urk.</i>)	58
dröschē to thrash	drasch	gedroschen	21
dringen to press forward, to urge	drang	gedrungen	47
Empfangen to receive	empfang	empfangen	100
empfehlen to recommend	empfohl	empfohlen	17
empfinden to feel	empfund	empfundē	44
†erbleichen to turn pale	erblich	erblichē	63
erkiesen (erküren) to choose	erkor	erkoren	151
†erlöschen to become extinct	erlosch	erloschen	134
*erschallen to resound	erscholl (erschallte)	erschollen (erschallt)	135
†erschrecken to become frightened	erschrak	erschrocken	22
ermögen to consider	ermog	ermogen	125
essen to eat	aß	geessen	2

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perf. Part.</i>	<i>No.</i>
fahren to drive	fuhr	gefahren	157
fallen to fall	fiel	gefallen	99
fangen to catch	fang	gefangen	100
fechten to fight	focht	gefochten	136
finden to find	fand	gefunden	44
flechten to twist	flocht	geflochten	137
fliegen to fly	flog	geflogen	113
fliehen to flee	floh	geflohen	114
fließen to flow	floss	geflossen	115
fressen to eat = to devour	frass	gefressen	3
frieren to freeze	fror	gefroren	116
Gären to ferment	gar (gärte)	gegoren (or wk.)	138
gebären to bring forth	gebar	geboren	24
geben to give	gab	gegeben	1
gebieten to order, to command	gebot	geboden	112
gedeihen to thrive	gedieh	gediehen	86
gefallen to please	gestel	gefallen	99
gehen to go	ging	gegangen	108
gelingen to succeed	gelang	gelungen	48
gelten to be worth	galt	gegolten	23
genesen to recover	genas	genesen	8
genießen to enjoy	genoss	genossen	117
geraten to fall (or get) into	geriet	geraten	104
geschehen to happen	geschah	geschehen	9
gewinnen to win, to gain	gewann	gewonnen	37
gießen to pour	goß	gegossen	118
gleichen to resemble	glich	geglichen	64
gleiten to glide, to slide, to slip	glitt	geglitten	65
glimmen to burn faintly	glomm	geglommen	139
graben to dig	grub	gegraben	158
greifen to grip, to grasp	griff	gegriffen	66
halten to hold	hielt	gehalten	101
hängen to hang	hing	gehangen	102
hauen to hew	hieb	gehauen	107
heben to lift	hob	gehoben	141
heißen to be called, to bid	hieß	geheißen	96
helfen to help	half	geholfen	25
kennen to know	kannte	gekannt	—
kießen (küren) to choose	kor	gekoren	151
klimmen to climb	klomm	geklommen	140
klingen to tinkle, to sound	klang	geklungen	49
kneifen to pinch	kniff	gekniiffen	67
kommen to come	kam	gekommen	42
kriechen to crawl, to creep	kroch	gekrochen	119
laden to load	lud	geladen	159
lassen to let, to leave	ließ	gelassen	103
laufen to run	lief	gelaufen	106
leiden to suffer	litt	gelitten	68
leihen to lend	lieh	geliehen	87
lesen to read	las	gelesen	5

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perf. Part.</i>	<i>No.</i>
fliegen to lie	lag	gelegen	12
lügen to tell a lie	lög	gelogen .	142
Weiden to shun, to avoid	mied	gemieden	84
melken to milk	molk (melkte)	gemolken (o. w.)	143
messen to measure	maß	gemessen	4
mißfallen to displease	mißfiel	mißfallen	99
Nehmen to take	nahm	genommen	26
*nennen to call, to name	nannte	genannt	—
Pfeifen to whistle	pfiß	gepfißen	69
pflegen to consult, take counsel	pflog	gepflogen	152
preisen to praise, to extol	pries	gepriesen	91
Quellen to spring forth	quoll	gequollen	153
Raten to advise	riet	geraten	104
reiben to rub	rieb	gerieben	81
reißen to rend, to tear	riß	gerissen	70
reiten to ride (on horseback)	ritt	geritten	71
*rennen to run, to race	rannte	gerannt	—
riechen to smell	roch	gerochen	120
ringen to wrestle, to wring	rang	gerungen	50
rinnen to leak, to flow	rann	geronnen	38
rufen to call	rief	gerufen	110
Saufen to drink (of animals)	saff	gesoffen	154
saugen to suck	sog	gesogen	144
schallen to sound	scholl (schallte)	geschollen (o. w.)	135
schaffen to create	schuf	geschaffen	160
scheiden to separate	schied	geschieden	85
scheinen to seem; to shine	schien	geschienen	93
schelten to scold, to chide	schalt	gescholten	27
scheren to shear	schor	geschoren	145
schieben to shove, to push gently	schob	geschoben	127
schießen to shoot	schoss	geschossen	121
schinden to flay	schindete	geschunden	59
schlafen to sleep	schlief	geschlafen	105
schlagen to beat, to strike	schlug	geschlagen	161
schleichen to sneak, to steal into	schlich	geschlichen	73
schleifen to sharpen, to grind	schliff	geschliffen	72
schließen to lock, to close	schloß	geschlossen	122
schlingen to wind, to twist	schlang	geschlungen	51
schmeißen to fling, to smite	schmiß	geschmissen	75
schmelzen to melt, to smelt	schmolz	geschmolzen	146
schnauben to breathe, to snort	schnob	geschnoben	155
schneiden to cut	schnitt	geschnitten	76
schreiben to write	schrieb	geschrieben	82
schreien to scream, to cry	schrie	geschrien	88
schreiten to stride, to step	schritt	geschritten	77
schweigen to be silent	schwieg	geschwiegen	94
schwellen to swell	swoll	geschwollen	147
schwimmen to swim	schwamm	geschwommen	41
schwinnen to vanish	schwand	geschwunden	45
schwingen to swing, to brandish	schwang	geschwungen	52

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perf. Part.</i>	<i>No.</i>
schwören to swear	schwor (schwur)	geschworen	148
sehen to see	sah	gesehen	6
*senden to send	sandte	gesandt	—
sieden to boil	sott	gesotten	128
singen to sing	sang	gesungen	53
†sinken to sink	sank	gesunken	55
sinnen to meditate	sann	gesonnen	39
†sitzen to sit	sass	gesessen	13
spelen to spit	spie	gespielen	89
spinnen to spin	spann	gesponnen	40
sprechen to speak	sprach	gesprochen	28
sprießen to sprout	sproß	gesprossen	129
†springen to spring	sprang	gesprungen	54
stechen to sting	stach	gestochen	29
*stecken to stick	stak	gesteckt	14
†stehen to stand	stand	gestanden	15
stehlen to steal	stahl	gestohlen	30
†steigen to mount	stieg	gestiegen	95
†sterben to die	starb	gestorben	81
†stieben to be scattered, to fly	stob	gestoben	130
stinken to stink	stank	gestunken	60
stoßen to push hard	stieß	gestoßen	109
streichen to rub	strich	gestrichen	74
streiten to quarrel	stritt	gestritten	78
Thun to do	that	getan	16
tragen to carry, to wear	trug	getragen	162
treffen to hit; to meet	traf	getroffen	35
treiben to drive	trieb	getrieben	83
†treten to tread	trat	getreten	7
triefen to drop, to drip	troff (triefte)	getroffen (o. w.)	131
trinken to drink	trank	getrunken	56
trügen to deceive	trog	getrogen	132
Verbergen to hide, to conceal	verbarg	verborgen	18
verbieten to forbid	verbot	verbotten	112
verderben to spoil, to ruin	verdarb	verdorben	32
verdrießen to vex	verdroß	verdrossen	123
vergessen to forget	vergaß	vergeffen	10
verlieren to lose	verlor	verloren	124
*vermögen (<i>Pres. ich vermag</i>) to be able	vermochte	vermocht	—
†verschwinden to disappear	verschwand	verschwunden	45
verzeihen to pardon	verzieh	verziehen	90
Wachsen to grow	wuchs	gewachsen	163
wägen to weigh	wog	gewogen	149
waschen to wash	wusch	gewaschen	164
weben to weave	wob	gewoben	150
weichen to yield	wich	gewichen	79
weisen to show	wies	gewiesen	92
*wenden to turn	wandte	gewandt	—
werben to sue	warb	geworben	38

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perf. Part.</i>	<i>No.</i>
*werden (<i>aux. verb</i>) to become	wurde (ward)	geworden	—
werfen to throw	warf	geworfen	34
wiegen to weigh	wog	gewogen	125
winden to wind	wand	gewunden	46
*wissen to know (<i>Pres. ich weiß</i>)	wußte	gewußt	—
Zeihen to accuse	zieh	geziehen	90
ziehen to draw, to pull	zog	gezogen	126
zwingen to force, to compel	zwang	gezwungen	57

APPENDIX III.

SPECIMENS OF GERMAN POETRY.

DIVISION I.

1. Wohlthat¹.

Wohlthaten, still und rein gegeben,
Sind Tote, die im Grabe leben,
Sind Blumen, die im Sturm bestehn,
Sind Sternlein, die nicht untergehn. (Glaubius.)

2. Vergißmeinnicht.

Es¹ blüht ein schönes Blümchen Es weiß nicht viel zu reden
Auf uns'rer grünen Au'; Und alles, was² es spricht,
Sein Aug' ist wie der Himmel, Ist immer nur daselbe,
So heiter und so blau. Ist nur: Vergißmeinnicht.
(Hoffmann von Fallersleben.)

Ellengröße¹.

Die Pappel spricht zum Bäumchen: Es sagt: „Ich bin erfreut,
„Was machst du dich so breit“ Daß ich³ nicht bloß ein Holz,
Mit den geringen Pfläumchen?“ Nicht eine leere Stange!“

„Was“, ruft die Pappel stolz,
„Ich bin zwar eine Stange,
Doch eine lange, lange!“ (Frühling.)

1. 1. doing good; 'kindness is never lost' 2. 1. es (there) blüht ein . . . Blümchen instead of ein . . . Blümchen blüht; this way of introducing the subject by es is very common in German, see No. 25, division III. 2. notice alles, was 'all that.' 3. 1. 'Lanky size,' 'size measured by the ell.' 2. 'why are you so proud of.' 3. bin is understood after daß ich . . . 4. 'such a very long one.'

4. Das Weilchen.

Weilchen, unter Gras versteckt, Sonne scheint mit Liebeschein
 Wie mit Hoffnung¹ zugebedt, Tief dir in dein³ Herz hinein,
 Weilchen, freue dich mit mir, Trocknet deine Tränen dir³ —
 Sonne² kommt ja auch zu dir. Weilchen, freue dich mit mir!

(Hoffmann von Fallersleben.)

5. Das Frühlingslied.

Die Luft ist blau, das Tal ist grün,
 Die kleinen Maienglocken¹ blüh'n,
 Und Schlüsselblumen d'runter²;
 Der Wiefengrund
 Ist schon so bunt
 Und malt sich³ täglich bunter.

D'rum komme, wem der Mai gefällt,
 Und freue sich der schönen Welt
 Und Gottes Vatergüte,
 Die diese Pracht
 Hervorgebracht,
 Den Baum und seine Blüte.

(Göthe.)

6. Am Abend.

Müde bin ich, geh' zur Ruh', Hab' ich³ Unrecht heut' getan,
 Schließe beide Augen zu: Sieh es, lieber Gott, nicht an³.
 Vater, laß die Augen dein¹ Vater, hab' mit mir Geduld
 Über meinem Bette sein. Und vergib mir meine Schuld.

Alle, die mir sind verwandt,
 Herr, laß ruh'n in deiner Hand;
 Alle Menschen, groß und klein,
 Sollen dir befohlen⁴ sein.

(Julius Senf.)

7. Drei Paare und Einer¹.

Du hast zwei Ohren und Einen Mund;
 Willst du's beklagen?
 Gar vieles sollst du hören und
 Wenig d'rauf sagen.

4. 1. Hoffnung's symbol is the 'green colour.' 2. poetic licence for die Sonne. 3. dir in dein Herz is pleonasm for dir ins (in das), and deine Tränen dir for dir die Tränen, which is the usual rendering for in dein Herz and deine Tränen. 5. 1. for Maiglöckchen 'lilies of the valley.' 2. 'among them' for darunter. 3. malt sich bunter 'gets . . . more variegated.' 6. 1. die Augen dein poetic for deine Augen. 2. hab' ich conditional inversion for wenn ich . . . habe. 3. 'do overlook it.' 4. 'commended.' 7. 1. 'one' referring here to der Mund (masc.); ein takes the strong inflection er, being used as a pronoun.

Du hast zwei Augen und Einen Mund;
 Nach' dir's zu eigen²!
 Gar manches sollst du sehen und
 Manches verschweigen.

Du hast zwei Hände und einen Mund;
 Vern' es ermessen³!
 Zwei sind da zur Arbeit und
 Einer zum Essen⁴.

(Müder.)

8. Gute Nacht.

Gute Nacht!	Geht zur Ruh'!
Allen Müden ¹ sei's gebracht ² !	Schließt die müden Augen zu!
Neigt der Tag sich ³ still zum	Stille wird es auf den Straßen,
Ende,	Nur den Wächter ⁴ hört man
Ruhen alle fleiß'gen Hände,	blasen,
Bis der Morgen neu erwacht.	Und die Nacht ruft allen zu:
Gute Nacht!	Geht zur Ruh'!

Gute Nacht!
 Schlummert, bis der Tag erwacht,
 Schlummert, bis der neue Morgen
 Kommt mit seinen neuen Sorgen,
 Ohne Furcht, der Vater⁵ wacht.

Gute Nacht!

(Rörner.)

9. Schützenlied¹.

Mit dem Pfeil, dem Bogen,	Wie im Reich der Lüfte
Durch Gebirg und Thal	König ist der Weih ⁴ —
Kommt der Schütz gezogen ²	Durch Gebirg und Klüfte
Früh im Morgenstrahl ³ .	Herrscht der Schütze frei.

Ihm gehört das Weite⁵,
 Was sein Pfeil erreicht;
 Das ist seine Beute,
 Was da flucht und kreucht⁶.

(Schiller.)

2. 'bear it in mind.' 3. 'to understand.' 4. the Infinitive with *daß* is often used substantively for the English verbal noun: 'eating.'
 8. 1. 'to all who are weary.' 2. 'be it said,' 'wished.' 3. *neigt sich* conditional inversion for *wenn sich . . . neigt* 'if . . . draws.' 4. 'the watchman' specially appointed to guard the town and blow a horn, thus indicating the hours of the night. 5. der *Allvater* 'the Almighty.' 9. 1. 'hunter's song.' 2. notice that*in German the perf. part. is used with *kommen* (not the pres. part.). 3. 'with the first dawn (ray) of morning.' 4. der *Weih* or die *Weih*, here for der *Adler* 'eagle.' 5. 'the open space.' 6. *flucht* and *kreucht* antiquated for *fliegt* and *kriecht*. This song introduces the third act of Schiller's famous drama *Wilhelm Tell*.

10. Räthel.

- Von Perlen baut sich¹ eine Brücke
Hoch über einen grauen See;
Sie baut sich auf im Augenblicke,
Und schwindelnd steigt sie in die Höh'².

Der höchsten Schiffe höchste Masten
Zieh'n unter ihrem Bogen hin³;
Sie selber trug noch keine Lasten,
Und scheint, wenn du ihr nahest, zu flieh'n.

Sie wird⁴ erst mit dem Strom, und schwindet,
So wie des Wassers⁵ Flut versiegt.
So sprich, wo sich die Brücke findet,
Und wer sie künstlich hat gefügt⁶?

(Schiller.)

11. Das Schwert.

Zur Schmiede ging ein junger Held,
Er hatt' ein gutes Schwert bestellt;
Doch als er's wog in freier Hand,
Das Schwert er viel zu schwer erfand.

Der alte Schmied den Bart sich¹ streicht:
„Das Schwert ist nicht zu schwer noch leicht,
Zu schwach ist euer Arm, ich mein'²;
Doch morgen soll geholfen sein³.“

„Rein, heut'; bei aller Ritterschaft,
Durch meine, nicht durch Feuers Kraft.“
Der Jüngling spricht's, ihn Kraft durchbringt,
Das Schwert er hoch in Lüften⁴ schwingt.

(Uhland.)

12. Einkehr¹.

Bei einem Wirt wundermild²,
Da war ich jüngst zu Gaste³;
Ein goldner Apfel war sein Schild⁴
An einem langen Aste.

10. 1. (es) baut sich 'there is formed (built).' 2. 'to a great height,' 'up high.' 3. zieh'n hin 'sail (move) away beneath its.' 4. 'it rises,' 'comes into existence'; erst 'only.' 5. translate the genitive by the adjective 'watery.' 6. The solution of the riddle is 'the rainbow.' 11. 1. den Bart sich for seinen Bart. 2. 'I trow,' from meinen 'to think.' 3. 'it shall be helped,' 'remedied.' 4. 'in the air.' 12. 1. die Einkehr 'resort' seldom used, from ein+lehren 'to visit,' 'put up at an inn' (commonly used). 2. poetic for bei (with) einem wundermilden (wondrously gentle) Wirt. 3. zu Gaste sein 'to be a guest of,' 'to seek shelter,' 'to fall in'; jüngst or kürzlich 'the other day,' 'lately.' 4. sign-board.

Es war der gute Apfelbaum,
 Bei dem ich eingelehret;
 Mit süßer Kost und frischem Schaum
 Hat er mich wohl genähret.
 Es kamen⁵ in sein grünes Haus
 Viel leichtbeschwingte⁶ Gäste;
 Sie sprangen frei und hielten Schmaus
 Und sangen auf das Beste⁷.
 Ich fand ein Bett in süßer Ruh'
 Auf weichen, grünen Matten;
 Der Wirt, er⁸ bedeckte selbst mich zu
 Mit seinem kühlen Schatten.
 Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit⁹,
 Da schüttelt' er den Wipfel.
 Gefegnet sei er alle Zeit
 Von der Wurzel bis zum Gipfel.

(Ustamb.)

DIVISION II.

13. Du bist wie eine Blume.

Du bist wie eine Blume,	Mir ist ³ , als ob ich die Hände
So hold, und schön und rein:	Auf's Haupt dir ⁴ legen sollt',
Ich schau' dich an, und Wehmut ¹	Betend, daß Gott dich erhalte
Schleicht mir ins Herz ² hinein.	So rein und schön und hold.

(Seine.)

14. Die Kapelle¹.

Droben stehet die Kapelle,	Traurig tönt das Glöcklein
Schauet still ins Tal hinab.	nieder,
Drunten singt bei Wief' und	Schauerlich der Leichenchor;
Quelle	Stille sind die frohen Lieder
Froh und hell der Hirtenknab.	Und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,
 Die sich freuten in dem Tal.
 Hirtenknabe, Hirtenknabe,
 Dir auch singt man dort einmal.

(Ustamb.)

5. see 2, 1. 6. 'light-winged'—i.e. 'birds.' 7. 'most beautifully'; Prof. Skeat (see Buchheim's 'German Poetry for Repetition') translates these verses thus:—

They gaily frisked and feasted well,
 And blithely sang their best.

8. der Wirt, er bedeckte familiar for der Wirt bedeckte. 9. 'the bill,' 'how much I was owing (schuldet),' (now obsolete). 13. 1. he feels sad because she, like any other sweet flower of spring, will decay one day. 2. mir ins = in mein. 3. 'I feel as if.' 4. auf's Haupt dir = auf dein Haupt. 14. 1. The poem describes the transitoriness of human life and the contrast between life (merry shepherd's boy) and death (funeral song from above).

15. Das Heidenröslein.

Sah¹ ein Knab' ein Röslein stehn, Knabe sprach: ich breche dich,
 Röslein auf der Heiden², Röslein auf der Heiden!
 War so jung und morgenschön³, Röslein sprach: ich steche dich,
 Dief er schnell, es nah' zu sehn, Daß du ewig denkst an mich,
 Sah's mit vielen Freuden. Und ich will's nicht leiden.
 Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden. Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
 's⁴ Röslein auf der Heiden;
 Röslein wehrte sich und stach,
 Half ihm doch⁵ kein Weh und Ach,
 Mußt' es eben leiden.
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

(Goethe.)

16. Das Schloß am¹ Meere.

Hast du das Schloß gesehen,
 Das hohe Schloß am Meer?
 Golden und rosig wehen
 Die Wolken drüber her.
 Es möchte² sich niederneigen³
 In die spiegelklare⁴ Flut,
 Es möchte streben und steigen⁵
 In der Abendwolken Flut.
 „Wohl hab' ich es gesehen,
 Das hohe Schloß am Meer,
 Und den Mond darüber stehen,
 Und Nebel weit umher.“
 Der Wind und des Meeres Wallen⁶,
 Gaben sie frischen Klang?
 Vernahmst du aus hohen Hallen
 Saiten⁷ und Festgesang?

„Die Winde, die Wogen alle
 Lagen in tiefer Ruh;
 Einem Klageklage aus der Halle
 Hört' ich mit Tränen zu.“
 Sahest du oben gehen
 Den König und sein Gemahl⁸,
 Der roten Mäntel Wehen⁹,
 Der goldnen Kronen Strahl?
 Führt' sie nicht mit Wonne
 Eine schöne Jungfrau dar,
 Herrlich wie eine Sonne
 Strahlend im goldnen Haar?
 „Wohl sah ich die Eltern beide,
 Ohne der Kronen Licht,
 Im schwarzen Trauerkleide:
 Die Jungfrau sah ich nicht.“

(Ulfland.)

15. 1. sah. ein . . . for es sah ein Knabe or ein Knabe sah.
 2. notices the older inflection -en in the dative (and genit.) singular
 of weak feminine nouns ending in e, which are now uninflected
 in the singular; the inflections are 'still common in compounds,
 as:—die Stubentür, Martenbab, der Sonnenschein, das Heidenröslein.
 3. 'as beautiful as the morning.' 4. 's Röslein for das Röslein.
 5. 'but no' cry and sigh was of any use to her.' 16. 1. 'by.'
 2. 'fai nit would.' 8. 'to stoop down.' 4. 'mirror-like.' 5. streben und
 steigen 'to soar upwards'. 6. 'the surging waves' des Meeres Wellen.
 7. Saiten 'strings' for 'music.' 8. das (der Gemahl — die Gemahlin)
 Gemahl is used in higher diction for 'spouse.' 9. 'sweeping.'

17. Die Lorelei.¹

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten², Sie lämmt es mit goldenem
 Daß ich so traurig bin. Und singt ein Lied dabei⁴;
 Ein Märchen aus alten Zeiten, Das hat eine wundersame,
 Das kommt mir nicht aus dem³ Gewaltige Melodei⁵.
 Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt, Den Schiffer im kleinen Schiffe
 Und ruhig fließt der Rhein; Ergreift es mit wildem Weh;
 Der Gipfel des Berges funkelt Er schaut nicht die Felsenriffe,
 Im Abendsonnenschein. Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Die schönste Jungfrau sitzet Ich glaube, die Wellen ver-
 Dort oben wunderbar, schlingen
 Ihr goldnes Geschmeide blizet, Am Ende Schiffer und Kahn;
 Sie lämmt ihr goldenes Haar. Und das hat mit ihrem Singen
 Die Lorelei getan. (Helne.)

18. Salomon und der Sämann.

Im Feld der König Salomon
 Schlägt unterm Himmel auf den Thron;
 Da sieht er einen Sämann schreiten,
 Der Körner wirft nach allen Seiten.

„Was machst du da?“ der König spricht,
 „Der Boden hier trägt Ernte nicht.
 Laß' ab! vom törichtem Beginnen!
 Du wirfst die Ausfaat³ nicht gewinnen.“

Der Sämann, seinen Arm gesenkt,
 Unschlüssig steht er da und denkt;
 Dann fährt er fort, ihn rüstig hebend,
 Dem weisen König Antwort gebend:

„Ich habe nichts als dieses Feld,
 Geadert hab' ich's und bestellt.
 Was soll ich weitere Rechnung⁵ pflegen?
 Das Korn von mir, von Gott der Segen.“

(Müder.)

17. 1. This poem is one of the numerous popular German songs, and deals with the legend that a witch, dwelling on the Loreley Rock on the Rhine, by her sweet singing allures fishermen to approach her rocky abode in order to see them drowned. 2. was soll es bedeuten 'what it means.' 3. mir nicht aus dem = nicht aus meinem (Sinn). 4. 'at the same time.' 5. for Melodie. 18. 1. ablassen 'to desist from.' 2. 'doings,' 'endeavours.' 3. = was du ausgeſät haſt 'what you have sown.' 4. notice the absolute accusative with the perf. part. when habend is understood; cf. er ſtand da, den Hut in der Hand. 5. 'what other account can I give of it?'

19. Gefunden.

Ich ging im Walde
So für mich hin¹
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn².

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen steh'n,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Auglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein³:
„Soll ich zum Welken⁴
Gebrochen sein?“

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am⁵ hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es⁶ immer
Und blüht so fort⁷.

(Goethe.)

20. Blücher und Wellington.¹

Als Blücher, der Held, und Wellington
Als Sieger zusammentraten,
Die Beiden², die sich³ lange schon
Gefannt aus ihren Thaten,

Da sprach zu Wellington Blücher bald:
Du Held, so jung von⁴ Jahren,
An Klugheit und Bedacht so alt
Wie ich mit grauen Haaren!

Da sprach zu Blücher Wellington:
Du Held von starker Tugend,
Von Toden so gealtert schon,
Das Herz so frisch von Jugend!

Da stand der Jüngling und der Greis,
Sie gaben sich die⁵ Hände
Und fragten, ob auf dem Erdenkreis
Noch so ein Paar sich fände⁶.

(Mildert.)

19. 1. so für mich hin 'lost in thought.' 2. 'I had no mind to look (I did not think of looking) for anything particular.' 3. 'gently.' 4. 'in order to wither.' 5. 'by.' 6. 'it makes new shoots.' 7. translate fort by the verb 'to continue.' 20. 1. The two heroes of Waterloo as represented in the fine oil painting in the House of Lords. 2. 'the two.' 3. sich is also used as reciprocal pronoun for einander 'one another.' 4. jung von or jung an (dat.). 5. sich die Hände = ihre Hände 'they' shook hands.' 6. Blücher was the Prussian general who decided the great battle by falling on the French rear after a tremendous march in rain and mud. He was enthusiastically received by London society and made an Honorary Doctor of Laws of Oxford University in 1814. He was 72 years old at the time of the battle of Waterloo.

21. Die Vätergruft¹.

Es ging² wohl über die Haide
Zur alten Kapell' empor
Ein Greis in Waffengeschmeide³
Und trat in den dunkeln Chor.

„Wohl⁶ hab' ich euer Grüßen,
Ihr Helbengeister, gehört;
Eure Reihe soll ich schließen⁷.
Heil mir! ich bin es wert.“

Die Särge seiner Ahnen
Standen die Hall' entlang,
Aus der Tiefe⁴ tät ihn mahnen⁵
Ein wunderbarer Gesang.

Es stand⁸ an kühler Stätte
Ein Sarg noch ungefüllt;
Den nahm er zum Ruhebette,
Zum Pfühle nahm er den Schild.

Die Hände tät er falten⁵
Aufs Schwert und schlummert' ein⁹;
Die Geisterlaute verhallten¹⁰,
Da mocht' es gar stille sein¹¹.

(Ufstand.)

22. Das Weilchen.

Ein Weilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich¹ und unbekannt:
Es war ein herzig's Weilchen.
Da kam eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und muntrem Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her und sang.

Ach! denkt das Weilchen, wär' ich² nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach³! das Mädchen kam
Und nicht in acht das Weilchen nahm⁴,
Ertrat das arme Weilchen;
Es sank und starb und freut' sich noch:

21. 1. 'ancestral vault.' 2. see No. 2, 1. 3. 'in the full glitter of his armour.' 4. 'from below.' 5. *tät ihn mahnen* = *mahnte ihn* is an old construction (*tät* is archaic for *tat*) found in folk-lore poetry; cf. *ich tät mich zu ihm setzen* 'I sat down by his side'. 6. 'to be sure,' 'forsooth.' 7. 'I am to complete your ranks (as the last of the family).' 8. see No. 2, 1. 9. 'he fell asleep.' 10. 'to die away.' 11. 'what a deep silence must then have prevailed there.'
22. 1. 'stooping down in modesty.' 2. notice the Subjunctive if a *wish* is expressed. 3. 'but alas!' 4. *nicht in acht nahm* 'did not heed.' 5. the prefix *er* here suggests *destruction*; cf. *schlagen* 'to beat,' but *erschlagen* 'to slay'; here *ertreten* (rare) 'to crush under her foot'.

Und sterb' ich denn⁶, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch.

(Goethe.)

23. Die wandelnde Glode.

Es war ein Kind, das wollte nie
Zur Kirche sich bequemen¹,
Und Sonntags fand es stets ein Wie²,
Den Weg ins Feld zu nehmen.

Die Mutter sprach: „Die Glode tönt,
Und so ist dir's befohlen,
Und hast du dich nicht hingewöhnt,
Sie kommt und wird dich holen.“

Das Kind, es denkt: „Die Glode hängt
Da droben auf dem Stuhle³.“
Schon hat's den Weg ins Feld gelenkt⁴,
Als lief' es⁵ aus der Schule.

Die Glode Glode⁶ tönt nicht mehr,
Die Mutter hat gefadelt⁷.
Doch welch ein Schrecken hinterher⁸!
Die Glode kommt gewadelt⁹.

Sie wadelt schnell, man glaubt es kaum,
Das arme Kind im Schrecken,
Es läuft, es kommt¹⁰, als wie im Traum;
Die Glode wird es decken¹¹.

Doch nimmt es richtig seinen Hufsch¹²,
Und mit gewandter Schnelle
Eilt es durch Ager, Feld und Busch
Zur Kirche, zur Kapelle.

Und jeden Sonn- und Feiertag
Gedenkt es an den Schaden¹³,
Läßt durch den ersten Glodenschlag
Nicht in Person sich laden¹⁴.

(Goethe.)

6. sterb' ich denn = wenn ich denn sterbe: 'although I die.'
23. 1. 'take the trouble of going to.' 2. 'excuse.' 3. 'belfry.' 4. 'take one's way.' 5. = als ob es . . . ließe (Imperf. Subj.). 6. this repetition is here purposely used to express the resounding of the bell. 7. 'told a fib'. 8. 'there behind him.' 9. 'comes hobbling along'. 10. here for kommt zurück. 11. 'cover over,' 'overtake.' 12. 'takes his run rightly (at last)—i.e., 'in the right direction.' 13. 'misadventure.' 14. 'does not suffer to be invited (by the bell) in person, (but answers to the first stroke of the bell).'

24. Das Mädchen in der Fremde¹.

In einem Thal bei² einem armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Vögel schwirrten³,
Ein Mädchen schön und wunderbar⁴.

Sie war nicht in dem Thal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam;
Doch schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Befeliegend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit⁵;
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit⁶ und Früchte,
Gereist auf einer andern Flur⁷,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichen Natur.

Und theilte jedem eine Gabe,
Dem Blumen, jenem Früchte aus;
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt⁸ nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste;
Doch nahte sich ein liebend⁹ Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar¹⁰.

25. Hoffnung.

Es reden und träumen¹ die Menschen viel
Von bessern künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling locket ihr Zauberschein²,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

24. 1. 'from abroad,' 'from afar'. 2. 'in the hat of.' 3. 'to soar up,' 'to warble.' 4. in poetry attributive adjectives are 'often placed after the noun they qualify, and are then uninflected. 5. 'expanded.' 6. = mit sich 'with her.' 7. 'country.' 8. 'with some gift.' 9. = ein liebendes Paar. 10. Schiller allegorises 'poetry' in this poem. 25. 1. see No. 2, 1. 2. 'magic lustra.'

APPENDIX III.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Toren.
Im Herzen kündigt es laut sich an:
Zu was³ Besserm sind wir geboren;
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

(Schüler.)

DIVISION III.

26. Aus „Wilhelm Tell“.

Fischertnabe.

Es lächelt der See, er ladet¹ zum Bade,
Der Knabe schließt ein am grünen Gestade;
Da hört er ein Klingen², wie Flöten so süß,
Wie Stimmen der Engel im Paradies.
Und wie er erwacht in seliger Luft,
Da spielen die Wasser ihm um die Brust,
Und es³ ruft aus den Tiefen: Lieb' Knabe, bist mein!
Ich locke den Schläfer, ich zieh' ihn herein.

Hirte.

Ihr Matten⁴ lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden⁵!
Der Senne⁶ muß scheiden,
Der Sommer ist hin.

Wir fahren⁷ zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Ruckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.

Alpenjäger.

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg⁸,
Nicht grauet dem Schützen auf schwindligem Weg;
Er schreitet verwegen auf Feldern von Eis,
Da prangt kein Frühling, da grünet kein Reis;
Und unter den Füßen ein nebliges Meer,
Erkennt er die Stätte der Menschen nicht mehr;

3. was is frequently used in German for etwas, 'to something better.' 26. 1. for ladet ein 'invites.' 2. 'a tone, sound.' 3. es ruft = a voice, a call is heard. 4. 'ye meadows!' 5. 'pasture.' 6. 'the herdman,' 'cow-keeper.' 7. 'we ascend.' 8. 'wooden bridge.'

Durch den Riß nur der Wolken erblickt er die Welt,
Tief unter den Wassern das grüne Feld⁹. (Schiller.)

27. Hektors Abschied¹.

Andromache.

Will sich Hector ewig von mir wenden²,
Wo Achill mit den unnahbaren³ Händen
Dem Patroklos schrecklich Opfer bringt?
Wer wird künftig deinen Kleinen⁴ lehren
Speere werfen und die Götter ehren,
Wenn der finstre Orkus⁵ dich verschlingt?

Hektor.

Teures Weib, gebiete⁶ deinen Tränen!
Nach der Feldschlacht ist mein feurig Sehnen,
Diese Arme schützen Pergamus⁷.
Kämpfend für den heil'gen Herd⁸ der Götter
Fall' ich⁹, und des Vaterlandes Retter
Steig'¹⁰ ich nieder zu dem stg'schen Fluß¹¹.

Andromache.

Nimmer lausch' ich deiner Waffen Schalle,
Müßig ruht dein Eisen in der Halle,
Priams großer Helbenstamm verdirbt.
Du wirst hingehn, wo kein Tag mehr¹² scheint,
Der Coctus¹³ durch die Wüsten weinet,
Deine Liebe in dem Lethe stirbt.

Hektor.

All' mein Sehnen will ich, all' mein Denken,
In des Lethe stillen Strom versenken,
Über meine Liebe nicht.

9. These three passages represent the chief occupation of the primitive Swiss and are the introductory stanzas of Schiller's *Wilhelm Tell*. 27. 1. This fine poem was suggested to the poet by a passage in Homer's *Iliad* (book VI., 395) and refers to Hector's farewell to Andromache, his consort. 2. 'turn away from,' 'part'; ewig = auf ewig 'for ever.' 3. 'unapproachable,' 'invincible.' 4. Hector's little son was called Astyanax. 5. Orcus was the Greek name for the 'world of the dead,' 'the nether world.' 6. 'restrain.' 7. the name of the citadel of Troy, and hence for Troy itself. 8. = Opferherd 'altar.' 9. 'if I do fall, it will be fighting...' 10. the present used for the future tense. 11. the Styx was the chief river in the Orcus. 12. i.e., eternal darkness in the nether world. 13. the Cocytus, the stream of tears; Wüsten 'the desolate regions' of the nether world; der Lethe, the river of oblivion in the nether world from which the soulless shades drink and forget their past.

Horch! der wilde tobt schon an den Mauern,
 Gürt' mir das Schwert um, laß das Trauern!
 Hektors Liebe stirbt im Netze nicht. (Schiller.)

28. Das Amen der Steine.

Vom Alter blind, fuhr Beda¹ dennoch fort
 Zu predigen die neue frohe Botschaft.
 Von Stadt zu Stadt, von Dorf zu Dörfe wallte
 An seines Führers Hand der fromme Greis
 Und predigte das Wort mit Jünglingsfeuer.

Einst leitet' ihn sein Knabe in ein Thal,
 Das übersät war mit gewalt'gen Steinen.
 Leichtsininig mehr, als boshaft, sprach der Knabe:
 „Ehrtwürd'ger Vater, viele Menschen sind
 Versammelt hier und warten auf die Predigt“.

Der blinde Greis erhob sich alsobald,
 Wählt' einen Text, erklärt' ihn, wandt' ihn an,
 Ermahnte, warnte, strafte, tröstete
 So herzlich, daß die Tränen milbiglich
 Ihm niederflossen in den grauen Bart.

Als er beschließend drauf das Vaterunser,
 Wie sich's geziemt², gebetet und gesprochen:
 „Dein ist das Reich, und dein die Kraft, und dein
 Die Herrlichkeit bis in die Ewigkeiten“; —
 Da riefen rings im Thal viel tausend Stimmen:
 „Amen, ehrtwürd'ger Vater! Amen! Amen!“

Der Knab' erschrak; reumütig kniet' er nieder
 Und beichtete dem Heiligen die Sünde.
 „Sohn“, sprach der Greis, „hast du denn nicht gelesen:
 Wenn Menschen schweigen, werden Steine schrei'n?
 Nicht spotte künftig, Sohn, mit Gottes Wort!“

Lebendig ist es, kräftig, schneidet scharf,
 Wie kein zweischneidig Schwert. Und sollte gleich
 Das Menschenherz sich ihm zum Troß³ versteinern,
 So wird im Stein ein Menschenherz sich regen!“

(Rosengarten.)

28. 1. the 'venerable Bede,' who had become blind from old age, according to the legend was once taken by his guide to a field full of stones, and being told that his congregation was waiting for his address, preached to the stones, which in conclusion cried: 'Amen, venerabilis Beda.' Hence his name. The fact, however, is that the famous scholar grew neither old nor blind. 2. 'behoves.' 3. 'in defiance.'

29. Der reichste Fürst.

Preisend mit viel schönen Reden
Ihrer Länder Wert und Zahl,
Säßen viele deutsche Fürsten
Einst zu Worms¹ im Kaisersaal.

„Herrlich“, sprach der Fürst von Sachsen,
„Ist mein Land und seine Macht,
Silber hegen² seine Berge
Wohl in manchem tiefen Schacht³.“

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle“,
Sprach der Kurfürst von dem Rhein,
„Goldne Saaten in den Tälern,
Auf den Bergen edlen Wein!“⁴

„Große Städte, reiche Klöster“,
Ludwig, Herr zu Bayern, sprach,
„Schaffen⁵, daß mein Land dem euren
Wohl nicht steht an Schätzen nach.“

Eberhard, der mit dem Barte⁶,
Württemberg's geliebter Herr,
Sprach: „Mein Land hat kleine Städte,
Trägt nicht Berge silberschwer;

Doch ein Kleinod⁷ hält's verborgen: —
Daß in Wäldern, noch so groß,
Ich mein Haupt kann kühnlich legen
Jedem Untertan in Schoß.“

Und es rief der Herr von Sachsen,
Der von Bayern, der vom Rhein:
„Graf im Bart! Ihr seid der Reichste;
Euer Land trägt Edelstein!“ (Johannus Berner.)

30. Das Gemitter.

Urahne, Großmutter, Mutter und Kind
In dumpfer Stube beisammen sind.
Es spielt das Kind¹, die Mutter sich schmückt,
Großmutter spinnet, Urahne gebüdt
Sitzt hinter dem Ofen im Pfuhl² —
Wie wehen die Lüfte so schwül!

29. 1. Worms, not far from Mayence (Mainz) in Germany where several important Imperial Diets were held. * 2. 'contain.' 3. 'pit,' 'mine.' 4. the accusative depending on *seht*. 5. 'cause.' 6. the first duke of Württemberg and the first German prince who granted a liberal constitution to his realms (1459—1496). 7. *i.e.*, the love of his subjects. 30. 1. see No. 2, 1. 2. 'couch,' 'armchair.'

Das Kind spricht: Morgen ist's Feiertag!
 Wie will ich spielen im grünen Hag³;
 Wie will ich springen durch Thal und Höh'n,
 Wie will ich pflücken viel Blumen schön!
 Dem Ager⁴, dem bin ich hold. —
 Hört ihr's, wie der Donner grollt?

Die Mutter spricht: „Morgen ist's Feiertag,
 Da halten wir alle fröhlich⁵ Gelag;
 Ich selber rüste mein Feierkleid⁶;
 Das Leben es hat auch Lust nach Leid,
 Dann scheint die Sonne wie Gold!“ —
 Hört ihr's, wie der Donner grollt?

Großmutter spricht: „Morgen ist's Feiertag,
 Großmutter hat keinen Feiertag,
 Sie kocht das Mahl, sie spinnet das Kleid,
 Das Leben ist Sorg' und viel Arbeit;
 Wohl dem, der tat, was er sollt'!“ —
 Hört ihr's, wie der Donner grollt?

Urahne spricht: „Morgen ist's Feiertag,
 Am liebsten morgen ich sterben mag⁷;
 Ich kann nicht singen und scherzen mehr,
 Ich kann nicht sorgen und schaffen schwer,
 Was tu' ich noch auf der Welt?“ —
 Seht ihr, wie der Blitz dort fällt?

Sie hören's nicht, sie sehen's nicht,
 Es flammt die Stube wie lauter⁸ Licht:
 Urahne, Großmutter, Mutter und Kind
 Vom Strahl miteinander getroffen sind,
 Vier Leben endet ein Schlag —
 Und morgen ist's Feiertag. (Gustav Schwab.)

31. Der Sänger.

„Was hör' ich draußen vor¹ dem Thor,
 Was auf der Brücke schallen?
 Laßt den Gesang vor unserm Ohr
 Im Saale wiederhallen!“
 Der König sprach's, der Page lief!
 Der Knabe kam, der König rief:
 „Laßt mir herein den Alten!“

3. 'glade'; cf. *Spede hedge*. 4. 'meadow.' 5. = fröhliches Gelag.
 6. 'holiday dress.' 7. for möchte. 8. lauter is used as an attributive adjective only and is always uninflected if it means 'nothing but'; but we also say *lauteres Gold* 'pure gold.'
 81. 1. 'outside of.'

„Gegrüßet seib mir, edle Herrn,
 Gegrüßt ihr, schöne Damen!
 Welch reicher Himmel, Stern bei Stern!
 Wer kennet ihre Namen?
 Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
 Schließt, Augen, euch! hier ist nicht Zeit,
 Sich staunend zu ergötzen.“

Der Säng' er drückt' die Augen ein²
 Und schlug³ in vollen Tönen⁴;
 Die Ritter schauten⁵ mutig drein
 Und in den Schoß die Schönen.
 Der König, dem das Lied gefiel,
 Ließ ihm zum Lohne für sein Spiel
 Eine gold'ne Kette bringen.

„Die gold'ne Kette gib mir nicht;
 Die Kette gib den Rittern,
 Vor deren kühnem Angesicht
 Der Feinde Lanzen splintern!
 Gib sie dem Kanzler, den du hast,
 Und laß ihn noch die gold'ne Last
 Zu andern Lasten tragen!

Ich singe, wie der Vogel singt,
 Der in den Zweigen wohnet;
 Das Lied, das aus der Kehle dringt,
 Ist Lohn, der reichlich lohnet.
 Doch, darf ich bitten, bitt' ich Eins⁶:
 Laßt mir den besten Becher Weins
 In purem Golde reichen!“

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
 „O Trank voll süßer Labe!
 O wohl dem hochbeglückten Haus,
 Wo das ist⁷ kleine Gabe!
 Ergeht's⁸ euch wohl, so denkt an mich,
 Und danket Gott, so warm als ich
 Für diesen Trunk euch danke!“

(Goethe.)

32. Erlkönig¹.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
 Es ist der Vater mit seinem Kind;

2. ein-drücken 'to close.' 3. 'played.' 4. 'accords.' 5. drein+=
 schauen 'to look about.' 6. 'one thing.' 7. instead of wo das eine
 kleine Gabe ist (is considered). 8. conditional inversion for wenn
 es euch wohl ergeht. 32. 1. Erlkönig King of the Elves represents
 here the dread and horrors of night and mist.

Er hat den Knaben wohl² in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was³ birgst du so bang dein Gesicht?“

„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?

Den Erlkönig mit Kron' und Schweif? . . .“

„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“ --

„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir⁴!

Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;

Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,

Meine Mutter hat manch gülden⁵ Gewand.“ ---

„Mein Vater, mein Vater, und hörst du nicht,

Was Erlkönig mir leise verspricht?“ --

„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!

In dürrn Blättern säuselt der Wind.“ --

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?

Meine Töchter sollen dich warten⁶ schön;

Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn

Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“⁷

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort

Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,

Es scheinen die alten Weiden so grau.“ --

„Ich lieb' dich, mich reizt deine schöne Gestalt;

Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ --

„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!

Erlkönig hat mir ein Leid's⁸ getan!“ --

Dem Vater grauset's⁹, er reitet geschwind,

Er hält in den Armen das ächzende Kind,

Erreicht den Hof mit Müh' und Not¹⁰,

In seinen Armen das Kind war tot.

(Goethe.)

33. Alexander Ypsilanti of Munkacs'.

Alexander Ypsilanti saß in Munkacs' hohem Thurm.

An den morschen Fenstergittern rüttelte der wilde Sturm,

2. perhaps signifies here 'well,' 'in good health' to render the sudden death afterwards all the more striking. 3. was is frequently used for warum. 4. these four lines, also the four further ones beginning with Willst, feiner Knabe, etc., are spoken by Erlking. 5. = güldenes or goldenes. 6. 'attend to you.' 7. 'sing thee to sleep.' 8. ein Leid's 'harm.' 9. dem Vater grauset es 'the f. shudders.' 10. 'anxiety,' 'fear.' 33. 1. Alexander Ypsilanti, a Moldavian nobleman and Austrian subject, but descended from the ancient Greek noble family of Comneni (hence Gritzenfürst), headed the Greek insurrection against the Turks in 1821 (see life of Lord Byron). The

Schwarze Wolkenzüge flogen über Mond und Sterne hin,
 Und der Griechensfürst erseufzte: „Ach, daß ich gefangen bin!“
 An des Mittags Horizonte hing sein Auge unverwandt:
 „Näg' ich doch in deiner Erde, mein geliebtes Vaterland!“
 Und er öffnete das Fenster, sah ins öde Land hinein:
 Krähen schwärmten in den Gründen, Adler um das Felsgestein:
 Wieder fing er an zu seufzen: „Bringt mir keiner Botschaft her
 Aus dem Lande meiner Väter?“ — Und die Wimper ward ihm

schwer —

War's von Tränen? war's von Schummer? — und sein Haupt
 sank in die Hand.

Seht, sein Antlitz wird so helle — träumt er von dem Vaterland?
 Also saß er, und zum Schläfer trat ein schlichter Helldenmann,
 Sah mit freudig ernstem Blicke lange den Betrübnen an:

„Alexander Ypsilanti, sei begrüßt und fasse Mut!
 In dem engen Felsenpasse², wo geschlossen ist mein Blut,
 Wo in einem engen Grab die Asche von dreihundert Spartanern
 liegt,

Haben über die Barbaren freie Griechen heut' gesiegt.
 Diese Botschaft dir zu bringen, ward mein Geist herabgesandt.
 Alexander Ypsilanti, frei wird Hellas' heil'ges Land!“
 Da erwacht der Fürst vom Schummer, ruft entzückt: „Leonidas!“
 Und er fühlt, von Freudentränen sind ihm Aug' und Wange naß.
 Horch, es rauscht ob³ seinem Haupte, und ein Königsadler fliegt
 Aus dem Fenster, und die Schwingen in dem Mondenstrahl
 er wiegt.

(Wilhelm Müller.)

34. Die Trompete von Gravelotte¹.

Sie haben Tod und Verderben gespie'n,
 Wir haben es nicht gelitten.
 Zwei Armeen Fußvoll, zwei Batterie'n,
 Wir haben sie niedergeritten.

Die Säbel geschwungen, die Bäume verhängt,
 Tief die Lanzen und hoch die Fahnen,
 So haben wir sie zusammengeprengt², —
 Kürassiere wir und Ulanen.

insurrection failed, however, and Ypsilanti, who had returned to Austria, was imprisoned, for some seven years, at Munkacs, in Hungary, as if he had been a rebel to Austria. The poem is by the late father of Professor Max Müller, of Oxford, a philhellenistic German poet. 2. i.e., the pass of Thermopylae, where 300 Spartans under their king Leonidas found a heroes' grave. 3. ob is antiquated now for über. 34. 1. The battle of Gravelotte (or Mars la Tour) took place in the Franco-German war on the 17th August, 1870. 2. 'routed them,' 'crushed them to death.'

Doch ein Blutritt war es, ein Todesritt;
 Wohl wichen sie unsern Sieben,
 Doch von zwei Regimentern, was³ ritt und was stritt,
 Unser zweiter Mann ist geblieben.

Die Brust durchschossen, die Stirn zerklüftet,
 So lagen sie bleich auf dem Rasen,
 In der Kraft der Jugend dahingerafft, —
 Nun, Trompeter, zum Sammeln⁵ geblasen!

Und er nahm die Trompet', und er hauchte⁶ hinein;
 Da — die mutig mit schmetterndem Grimme
 Uns geführt in den herrlichen Kampf hinein,
 Der Trompete versagte die Stimme⁷.

Nur ein klanglos Wimmern⁸, ein Schrei voll Schmerz
 Entquoll dem metallenen Munde;
 Eine Kugel hatte durchlöchert ihr Erz —
 Um die Toten klagte die Wunde⁹!

Um die Tapfern, die Treuen, die Wacht am Rhein¹⁰,
 Um die Brüder, die heut' gefallen, —
 Um sie alle, es ging uns durch Mark und Bein¹¹,
 Erhub sie gebrochenes Lallen¹².

Und nun kam die Nacht, und wir ritten hindann¹³,
 Rundum die Wachtfeuer lohten;
 Die Rosse schnoben, der Regen rann, —
 Und wir dachten der Toten, der Toten. (Freiligrath.)

35. Der Zigeunerhube im Norden.

Fern im Süd das schöne Spanien,
 Spanien ist mein Heimatland,
 Wo die schattigen Kastanien
 Rauschen an des Ebro Strand,
 Wo die Mandeln rötlich blühen,
 Wo die heiße Traube winkt,
 Und die Rosen schöner glühen,
 Und das Mondlicht goldner blinkt.

3. was = von allen, die da ritten, etc. 'of all who.' 4. notice these two absolute accusatives with this part. when habend is understood (but never used); 'cloven,' 'gashed.' 5. sammeln 'to rally.' 6. 'blew,' 7. 'gave forth no sound.' 8. for ein klangloses W. 'only a mute moan'; entquellen 'to issue from.' 9. referring to die Trompete. 10. alluding to the famous national song. 11. 'a shiver went through us all,' 'pierced us to the quick'; = durch unser M. 12. erhob archaic for erhob; 'uttered its faltering plaint.' 13. hindann 'from there,' 'away.'

Und nun wandr' ich mit der Laute¹
 Traurig hier von Haus zu Haus,
 Doch kein helles Auge schaute
 Freundlich noch² nach mir heraus.
 Spärlich reicht man mir die Gaben,
 Mütterlich heißet man mich gehn;
 Ach, den armen braunen Knaben
 Will kein Einziger verstehn.

Dieser Nebel drückt mich nieder,
 Der die Sonne mir entfernt,
 Und die alten Lust'gen Nieder
 Hab' ich alle fast verlernt³.
 Immer in die Melodien
 Schleicht der eine Klang sich ein:
 In die Heimat möcht' ich ziehen,
 In das Land voll Sonnenschein!

Nein! des Herzens sehnend Schlägen⁴,
 Länger halt' ich's nicht zurück⁵!
 Will ja⁶ jeder Lust entsagen,
 Laßt mir nur der Heimat Glück!
 Fort zum Süden! Fort nach Spanien!
 In das Land voll Sonnenschein!
 Unterm Schatten der Kastanien
 Muß ich einst begraben sein.

(Selbel.)

36. Die unüberwindliche Flotte.

Sie kommt — sie kommt, des Mittags² stolze Flotte,
 Das Weltmeer wimmert³ unter ihr,
 Mit Kettenklang und einem neuen Gotte⁴
 Und tausend Donnern naht sie dir —
 Ein schwimmend Heer furchtbarer Zitabellen
 (Der Ozean sah ihres Gleichen nie)
 Unüberwindlich nennt man sie,
 Zieht sie einher auf den erschrocknen Wellen;
 Den stolzen Namen weiht
 Der Schrecken, den sie um sich speit.
 Mit majestätisch stillem Schritte
 Trägt seine Last der zitternde Neptun,
 Weltuntergang in ihrer Mitte⁵,
 Naht sie heran, und alle Stürme ruhn.

35. 1. 'guitar.' 2. 'never yet.' 3. 'forgotten.' 4. 'longing desire.' 5. 'repress.' 6. 'to be sure.' 36. 1. 'invincible.' 2. Mittag is used for 'South,' Mitternacht for 'North,' Morgen for 'East,' Abend for 'West,' instead of der Osten — Westen — Norden — Süden. 3. 'groans.' 4. referring to popery. 5. referring to the Spanish destructive machines of war.

Dir gegenüber steht sie da,
 Glücksel'ge Insel — Herrscherin der Meere,
 Dir drohen diese Gallionenheere,
 Großherzige Britannia!
 Weh deinem freigebornen Volke!
 Da steht sie, eine wetterschwangre Wolke.
 Wer hat das hohe Kleinod dir errungen,
 Das zu der Länder Fürstin dich gemacht?
 Hast du nicht selbst, von stolzen Königen gezwungen,
 Der Reichsgefeße weisestes erbacht?
 Das große Blatt⁷, das deine Könige zu Bürgern,
 Zu Fürsten deine Bürger macht?
 Der Segel stolze Obermacht,
 Hast du sie nicht von Millionen Bürgern
 Erstritten in der Wasserschlacht?
 Wem dankst du sie — errödet, Völker dieser Erde —
 Wem sonst als deinem Geist und deinem Schwerte?
 Unglückliche — blick hin auf diese feuerwerfenden Kolosse,
 Blick hin und ahne deines Ruhmes Fall!
 Bang schaut auf dich der Erdenball,
 Und aller freien Männer Herzen schlagen,
 Und alle guten, schönen Seelen klagen⁸
 Theilnehmend deines Ruhmes Fall.
 Gott, der Allmächt'ge, sah herab,
 Sah deines Feindes stolze Löwenflaggen⁹ wehen,
 Sah drohend offen dein gewisses Grab —
 Soll, sprach er, soll mein Albion vergehen,
 Erlöschen meiner Helden Stamm,
 Der Unterdrückung letzter Felsendamm
 Zusammenstürzen, die Tyrannenwehre¹⁰
 Vernichtet sein von dieser Hemisphäre?
 Nie, rief er, soll der Freiheit Paradies,
 Der Menschenwürde starker Schirm verschwinden!
 Gott, der Allmächt'ge, blies,
 Und die Armada flog nach allen Winden. (Schiller.)

37. Die Wacht¹ am Rhein.

1.

Es braust² ein Auf wie Donnerhall³,
 Wie Schwertgeklirr⁴ und Wogenprall⁵:
 Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!

6. 'a dark thundercloud.' 7. the 'Magna Charta' of English liberties. 8. here for befallen 'will lament'; the present used for the future. 9. 'lion-banners.' 10. 'stronghold against tyranny.'
 37. 1. 'watch,' 'guard.' 2. 'to roar,' 'to resound.' 3. 'peal of thunder.' 4. 'clank of swords.' 5. 'roaring of the sea.'

Wer will des Stromes Hüter⁶ sein?
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

2.

Durch Hunderttausend zücht⁷ es schnell,
 Und aller Augen blißen⁸ hell;
 Der deutsche Jüngling, fromm⁹ und stark,
 Beschirmt¹⁰ die heil'ge Landesmark¹¹.
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

3.

Er blickt hinauf in Himmelsaun¹²,
 Wo Heldengeister¹³ niederschaun¹⁴,
 Und schwört mit stolzer Kampfeslust¹⁵:
 „Du, Rhein, bleibst deutsch wie meine Brust!“
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

4.

„Und ob¹⁶ mein Herz im Tode bricht,
 Wirfst du doch drum ein Welscher¹⁷ nicht;
 Reich wie an Wasser deine Flut
 Ist Deutschland ja an Helddenblut.“
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

5.

„Solang ein Tropfen Blut noch glüht¹⁸,
 Noch eine Faust¹⁹ den Degen²⁰ zieht,
 Und noch ein Arm die Büchse spannt²¹,
 Betritt kein Feind hier deinen Strand.“
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

6.

Der Schwur²² erschallt, die Woge rinnt,
 Die Fahnen²³ flattern²⁴ hoch im Wind:
 Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein,
 Wir alle wollen Hüter sein!
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

(Max Schneckenburger.)

6. 'guardian.' 7. 'to thrill.' 8. 'to flash.' 9. 'pious.' 10. 'to guard,' 'to protect.' 11. 'frontier.' 12. die Aue, *Pl.* die Auen (*poetical*), field, here 'the heavenly spheres.' 14. 'heroes' spirits.' 14. schauen 'to look.' 15. 'martial fervour.' 16. 'and though . . . should break.' 17. 'Frenchman.' 18. 'to glow.' 19. 'fast.' 20. 'sword.' 21. 'to cock a rifle (or gun).' 22. 'oath.' 23. 'banners.' 24. 'to flutter.'

38. Der Ring des Polykrates¹.

Er stand auf seines Daches Zinnen
Und schaute mit vergnügten Sinnen
Auf das beherrschte Samos hin.

„Dies alles ist mir untertänig“,
Begann er zu Aegyptens König,
„Gestehe, daß ich glücklich bin!“

„Du hast der Götter Gunst erfahren;
Die² vormalz deinesgleichen waren,
Die zwingt jezt deines Zepters Macht.
Doch einer³ lebt noch, sie zu rächen:
Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,
So lang des Feindes Auge wacht.“

Und eh' der König noch geendet,
Da stellt sich, von Milet gesendet,
Ein Bote dem Tyrannen dar:
„Laß, Herr, des Opfers Düste⁴ steigen,
Und mit des Vorbeers muntern Zweigen,
Betränze dir dein festlich Haar!“

Getroffen sank der Feind vom Speere.
Nicht sendet mit der frohen Märe⁵
Dein treuer Feldherr Polydor.“
Und nimmt aus einem schwarzen Becken,
Noch blutig, zu der beiden Schreden,
Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

Der König tritt zurück mit Grauen:
„Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen“,
Versetzt er mit besorgtem Blick;
„Bedenk', auf ungetreuen Wellen
— Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen —
Schwimmt deiner Flotte zweisehnd Glück!“

Und eh' er noch das Wort gesprochen,
Hat ihn der Jubel⁶ unterbrochen,
Der von der Rhyde⁷ jauchzend schallt.

38. 1. Schiller borrowed the idea of this ballad from Herodotus, who narrates that Amasis, king of Egypt, on a visit to the ruler of Samos, whose luck was proverbial, induced the latter to pacify the envy of the Gods by sacrificing to them the most valuable of his treasures. Accordingly Polycrates threw a costly ring into the sea, but had it returned to him in a fish which a fisherman had presented to him. Polycrates was, years after this incident, crucified (in 522 B.C.) and thus met with a tragic end. 2. 'those who.' 3. einer refers to König von Milet in the following stanza. 4. 'incense.' 5. 'news.' 6. 'jubilant shouts.' 7. 'roadstead.'

Mit fremden Schätzen reich beladen,
 Kehrt zu den heimischen Gestaden
 Der Schiffe mastenreicher Wald.

Der königliche Gast erstaunet:
 „Dein Glück ist heute gut gelaunet,
 Doch fürchte seinen Unbestand!
 Der Kreter⁸ waffentund'ge Scharen
 Bedräuen⁹ dich mit Kriegsgefahren,
 Schon nahe sind sie diesem Strand.“

Und eh' ihm noch das Wort entfallen¹⁰,
 Da sieht man's von den Schiffen wallen,
 Und tausend Stimmen rufen: „Sieg!
 Von Feindes Not sind wir befreiet,
 Die Kreter hat der Sturm zerstreuet:
 Vorbei, geendet ist der Krieg!“

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen:
 „Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen;
 Doch“, spricht er, „zitt'r' ich für dein Heil.
 Mir grauet¹¹ vor der Götter Reide;
 Des Lebens ungemischte Freude
 Ward keinem Irdischen¹² zuteil¹³.

Auch mir ist alles wohlgeraten:
 Bei allen meinen Herrschertaten
 Begleitet mich des Himmels Huld;
 Doch hatt' ich einen teuern Erben,
 Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben,
 Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.

Drum willst du dich vor Leid bewahren,
 So flehe zu den Unsichtbaren¹⁴,
 Daß sie zum Glück den Schmerz verlei'h'n!
 Noch keinen sah ich fröhlich enden,
 Auf den mit immer vollen Händen
 Die Götter ihre Gaben streu'n.

Und wenn's die Götter nicht gewähren;
 So acht' auf deines Freundes Lehren
 Und rufe selbst das Unglück her,
 Und was von allen deinen Schätzen
 Dein Herz am höchsten mag ergötzen,
 Das nimm und wirf's in dieses Meer!“

8. 'Cretans.' 9. for bedrohen 'threaten.' 10. 'hardly has the word escaped.' 11. 'I am afraid of.' 12. 'mortal.' 13. 'to fall to one's lot.' 14. 'the invisible ones'—i.e., 'the Gods.'

Und jener spricht, von Furcht bewegt:
 „Von allem, was die Insel heget,
 Ist dieser Ring mein höchstes Gut.
 Ihn will ich den Erinnyen¹⁵ weihen¹⁶,
 Ob sie mein Glück mir dann verzeihen.“
 Und wirft das Kleinod in die Flut.

Und bei des nächsten Morgens Lichte
 Da tritt mit fröhlichem Gesichte
 Ein Fischer vor den Fürsten hin:
 „Herr, diesen Fisch hab' ich gefangen,
 Wie keiner noch ins Netz gegangen,
 Dir zum Geschenke¹⁷ bring' ich ihn.“

Und als der Koch den Fisch zerteilet¹⁸,
 Kommt er bestürzt herbeigeeilet
 Und ruft mit hochehestauntem Blick:
 „Sieh, Herr, den Ring, den du getragen,
 Ich fand ihn in des Fisches Magen¹⁹;
 O! ohne Grenzen²⁰ ist dein Glück!“

Hier wendet sich der Gast mit Grausen²¹;
 „So kann ich hier nicht ferner hausen²²;
 Mein Freund kannst du nicht weiter sein!
 Die Götter wollen dein Verderben:
 Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben!“
 Und sprach's und schiffte schnell sich ein²³.

(Schiller.)

15. die Erinnyen ('Furies') the goddesses of revenge and evil fate. 16. 'to sacrifice,' 'consecrate.' 17. 'as a present.' 18. 'to cut up' (for dressing). 19. 'maw.' 20. 'boundless.' 21. 'terror.' 22. from Haus, 'to dwell.' 24. sich ein+schiffen 'to embark.'

ENGLISH-GERMAN VOCABULARY.

The following vocabulary is only complete in so far as the nouns, adjectives, and verbs are concerned. The other words will easily be found under the headings of numerals, pronouns, prepositions, adverbs, and conjunctions.

sv. = strong verb.

wv. = weak verb.

sep. = with a separable prefix (Lessons 42, 48).

A.

A, an ein, eine, ein

abate, to nachlassen (*sv. sep.*)

abbey die Abtei

abbot der Abt

abduct, to entführen (*wv.*)

able fähig (zu)

able, to be vermögen (p. 106),

tönnen (p. 101)

abroad auswärts

abrogate, to abschaffen (*wv. sep.*)

abscond, to entfliehen, entgehen,
entkommen, entinnen, entlaufen
(*all sv.*)

absence die Ermangelung, Ab-
wesenheit, das Fehlen

absolutely durchaus

absolve, to entbinden (*sv.*)

abstain from, to sich enthalten (*sv.*)

abundance der Überfluß

abuse, to schimpfen (*wv.*)

abuse one another, to sich be-
schimpfen (*wv.*)

accept, to annehmen (*sv. sep.*)

accession die Thronbesteigung

accident der Unfall [*(wv.)*]

accommodate, to Platz machen

accompany, to begleiten (*wv.*)

accomplish, to zustande bringen,
vollbringen (*insep.*)

accomplished gebildet

accord, to entsprechen (*sv.*) *

according as je . . . nachdem

according to gemäß, zufolge, nach

accordingly demnach, folglich

account die Rechnung

account, on his feinetwillen

account, on that daher, deswegen,
darum, deshalb

account, on your Ihrewegen

account, to render Rechenschaft
geben (*sv.*) or ablegen (*wv. sep.*)

accuse, to zeihen (*sv.*), anklagen
(*wv. sep.*), beschuldigen (*wv.*)

accused man der Angeklagte

accustom, to gewöhnen (an) (*wv.*)

accustomed gewöhnt (an)

achieve, to erlangen (*wv.*)

acquaintance die Bekanntschaft,
der (die) Bekannte

acquainted with kundig (*gen.*)

acquainted with, to become fen-
nen lernen (*wv.*) (with *acc.*)

acquire, to erwerben (*sv.*)

acquit, to freisprechen (*sv. sep.*)

acre der Ader

act die Tat

act, to handeln (*wv.*)

action die Handlung

acuteness der Scharfsinn

add, to hinzufügen (*wv. sep.*),
beifügen (*wv. sep.*), dazutun
(*sv. sep.*)

addition die Addition

address die Adresse

address, to anreden (*wv. sep.*),
adressieren (*wv.*)

adhere, to anhängen (*sv. sep.*)

adieu lebe wohl

administration die Regierung, die
Verwaltung

admirable bewundernswürdig

admirably wunderbar

admiral der Admiral

admire, to bewundern (*wv.*)

admit, to zulassen (*sv. sep.*)

adopt, to annehmen (*sv. sep.*)

adore, to anbeten (*wv. sep.*)

adorn, to schmücken (*vv.*)
 advancement der Fortschritt
 advantage der Vorteil, Vorzug
 advantageous vorteilhaft
 adventure das Abenteuer
 adversity das Unglück
 advice der Rat, die Ratschläge (*pl.*)
 advise, to raten (*sv.*) (*dat.*)
 advocate der Advokat
 affair die Angelegenheit, die Sache
 affectionate liebevoll
 afflict, to betrüben (*vv.*)
 affliction die Betrübnis
 afraid of bange vor (*dat.*)
 afraid, to be fürchten (*vv.*), sich
 fürchten vor (*bodily fear*)
 afterwards nachher
 age das Alter
 age, old das hohe Alter
 aged greis, alt
 ages, middle das Mittelalter
 agree, to übereinkommen (*sv. sep.*)
 agree with someone, to bei-
 stimmen (*vv. sep.*) (*dat.*)
 agree (person's health), to wohl-
 or gut bekommen (*sv.*)
 agreeable angenehm
 agreed verabredet; topp! ab-
 gemacht!
 agricultural landwirtschaftlich
 aim das Ziel
 aim at, to die Kinte anlegen
 (*vv. sep.*), zielen nach (*vv.*)
 air der Gesang (*song*); die Luft
 (*atmosphere*)
 airship das Luftschiff
 Aix-la-Chapelle Aachen
 alas! ach! leider!
 alderman der Ratsherr
 alight, to absteigen (*sv. sep.*)
 alive, to be leben (*vv.*)
 all aller, alle, alles
 all around ringsum
 all kinds of allerlei
 allay, to stillen (*vv.*)
 alliance das Bündnis
 allow, to erlauben (*vv.*) (*dat.*)
 allowed, to be, to dürfen (*p. 106*)
 ally der Verbündete
 almighty allmächtig
 almost fast, beinahe
 alms das Almosen

alone allein
 along längs, entlang
 alphabetical alphabetisch
 Alps die Alpen
 altar der Altar
 alter, to sich verändern (*vv.*)
 although obgleich, wenn auch
 always immer
 am to, I ich soll, ich muß
 amazing selbstam
 ambassador der Gesandte
 ambition der Ehrgeiz
 ambitious of ehrgeizig nach
 amend, to bessern (*vv.*)
 amiable freundlich
 among them darunter
 amount to, to sich belaufen auf
 (*sv. with acc.*)
 ample reichlich
 amuse, to unterhalten (*sv.*)
 amuse oneself, to sich unterhalten
 amusing unterhaltend, belustigend
 ancestors die Vorfahren
 anchor der Anker
 ancient alt
 anew von neuem
 angel der Engel
 anger der Zorn
 angry böse, zornig
 angry, to be zürnen (*vv.*)
 animal das Tier [*sep.*]
 announce, to ankündigen (*vv.*)
 annoy, to belästigen (*vv.*)
 another ein anderer, noch ein
 another, one einander
 answer die Antwort
 answer, to antworten, beantworten
 (*vv. insep.*)
 answer for, to bürgen (*vv.*) für
 antagonist der Gegner
 anticipate, to ahnen (*vv.*)
 antiquity das Altertum
 Antwerp Antwerpen
 anxiety die Angst, Sorge
 anxious begierig, besorgt
 anything else sonst etwas
 anywhere irgendwo(hin)
 apart auseinander
 apartment das Gemach
 apology die Entschuldigung
 apoplexy der Schlagfluß
 apothecary der Apotheker

apparently scheinbar
 appeal, to sich berufen (sv.) (auf)
 appear, to scheinen, vorkommen
 (sep.), erscheinen (all sv.)
 appearance Aussehen, der Schein,
 das Erscheinen, Ansehen
 appease, to beschwichtigen (sv.),
 stillen (sv.)
 appetite der Appetit, die Geklust
 applause der Beifall
 apple der Apfel
 apple-tree der Apfelbaum
 apply, to anwenden (sv. sep.)
 apply for, to sich bewerben um (sv.)
 apply to, to sich wenden an (sv.)
 apply oneself to, to sich befeßigen
 (sv.), sich befeßen (sv.)
 appoint, to bestimmen (sv.) fest-
 setzen (sv. sep.), ernennen (sv.)
 appointment die Stelle, Stellung
 apprehend, to ergreifen (sv.)
 apprehension die Besorgnis
 approach, to herankommen (sv.
 sep.), sich nähern (sv. with dat.)
 appropriate angemessen
 approve, to billigen (sv.)
 arbitrary power die Willkürherr-
 schaft (werke pl.)
 architecture die Baukunst, Bau-
 art, to aufsteigen (sv. sep.)
 arithmetic lesson die Rechen-
 stunde
 arm der Arm (limb), die Waffe
 arm, to bewaffnen (sv.)
 army die Armee, das Heer
 arrange, to veranstalten (sv.)
 arrest, to verhaften (sv.)
 arrested fest gehalten
 arrival die Ankunft
 arrive, to ankommen (sv. sep.)
 arrogant hochmütig
 arrow der Pfeil, — head die
 Pfeilspitze
 arsenal das Zeughaus
 art die Kunst
 article der Artikel, der Gegenstand
 artifice die Hinterlist
 artist der Künstler, die Künstlerin
 artistic kunstvoll, künstlerisch
 as als (being), wie (like)
 ascend, to bestiegen (sv.), hinauf-
 steigen (sv. sep.)

ascertain, to wissen (sv.)
 ascribe, to zuschreiben (sv. sep.)
 ashamed, to be sich schämen (sv.)
 ashes die Asche (sing.)
 aside zur Seite
 ask, to (a question) fragen (sv.)
 ask about, to fragen nach
 ask for, to bitten (sv.) um, ver-
 langen (sv.)
 asleep, to be schlafen (sv.)
 asleep, to fall einschlafen (sv. sep.)
 aspire to, to streben nach (sv.)
 assurance die Zuversicht, Dreistig-
 keit
 ass der Esel
 assemble, to sich versammeln (sv.)
 assembly die Versammlung
 assert, to beteuern (sv.)
 assign, to bestimmen (sv.) für
 assist, to beistehen (sv. sep.)
 assistance der Beistand, die Hilfe
 assure, to versichern (sv.)
 astonish, to erstaunen (sv.)
 astonished, to be sich verwundern
 (sv.), erstaunen (sv.)
 astonishment die Verwunderung,
 das Erstaunen
 asunder auseinander
 asylum die Freistätte
 at an, in, etc. (see p. 318)
 at all überhaupt
 at home zu Hause
 at last zuletzt, endlich
 at length endlich
 at once sofort
 atone (for), to büßen (sv.)
 attachment die Anhänglichkeit
 attack der Angriff
 attack, to angreifen (sv. sep.)
 attack unawares, to überfallen
 (sv.)
 attain, to durchsetzen (sv. sep.)
 attempt der Versuch
 attempt, to versuchen (sv.)
 attend, to behandeln (sv.); be-
 suchen (sv.); beiwohnen (sv.
 sep.), zugegen sein
 attend to, to besorgen (sv.), sich
 abgeben mit (sv. sep.)
 attendant der Begleiter
 attention die Aufmerksamkeit
 attention! Achtung!

attentive aufmerksam
 attest, to bezeugen (*vv.*)
 attribute, to zuschreiben (*sv. sep.*)
 auction die Versteigerung
 auctioneer der Auktionator
 aunt die Tante
 author der Schriftsteller, der Verfasser
 authority die Vollmacht
 autumn der Herbst
 avail oneself, to sich bedienen (*vv.*)
 avaricious geizig (nach)
 avenge, to rächen (*vv.*)
 avoid, to vermeiden (*sv.*), entfliehen (*sv.*), ausweichen (*sv. sep.*)
 await, to erwarten (*vv.*), entgegensehen (*sv. sep.*)
 awake, to erwachen (*vv.*)
 away weg
 awkward ungeschickt
 axe die Axt

B.

Baby das Kindlein
 bachelor der Junggesell
 back der Rücken; — bone das Rückgrat
 back zurück
 backwards rückwärts, rücklings
 bacon der Speck
 bad schlecht
 badge of honour das Ehrenzeichen
 badger der Dachs
 bag die Tasche
 baggage waggon der Gepädwagen
 bail, to bürgen für (*vv.*)
 bake, to backen
 baker der Bäcker
 baker's shop der Bäckerladen
 baker's wife die Bäckerfrau
 bale der Ballen
 Bäle, Basle Basel
 ball der Ball; die Kugel (bullet)
 ballroom der Ballsaal
 Baltic Sea die Ostsee.
 band das Band
 bang! piff! paff!
 banish, to verbannen (*vv.*)
 bank die Bank
 bank (of a river, etc.) das Ufer

banquet das Gastmahl
 baptise, to taufen (*vv.*)
 bar die Schranke
 bargain der Kauf
 bark, to bellen (*vv.*)
 barking das Bellen
 barley die Gerste
 barn die Stütte, Scheune
 basin das Becken
 basket der Korb
 bathe, to baden (*vv.*)
 bathing, to go baden gehen (*sv.*)
 battle die Schlacht, das Treffen
 battlefield das Schlachtfeld
 bay die Bucht, der Meerbusen
 be, to sein, *Impf.* war, *P. P.* gewesen; sich verhalten (*sv.*)
 be, to (in health) sich befinden (*sv.*)
 beach der Strand
 beam der Strahl,
 bear der Bär
 bear, to ertragen (*sv.*, suffer); überbringen; tragen
 bear a name, to heißen (*sv.*)
 bear down on, to darauf lossegeln
 bearing die Haltung
 beat, to schlagen (*sv.*)
 beautiful schön, prächtig
 beautiful, the das Schöne
 beautifully schön, herrlich
 beauty die Schönheit
 because weil
 beckon, to winken (*vv.*)
 become, to werden (*sv.*)
 become, to (to be seemly), geziemen, ziemen (*vv.*)
 become extinct, to erlöschen (*sv.*)
 bed das Bett; to — zu Bett
 bedroom das Schlafzimmer
 bee die Biene
 beer das Bier
 beg, to betteln (*vv.*), bitten (*sv.*)
 beg one's pardon, to um Verzeihung bitten
 beggar der Bettler
 begging, to go betteln gehen (*sv.*)
 begin, to beginnen (*sv.*)
 begin with, to anfangen mit (*sv. sep.*)
 beginning der Anfang
 behave, to sich benehmen (*sv.*), sich betragen (*sv.*)

behaviour das Benehmen, das Betragen
 behead enthaupten (*vv.*)
 behind hinter
 being das Wesen
 Belgian der Belgier
 believe in, to glauben (*vv.*) an
 belong, to gehören (*vv.*) with *dat.*
 beloved geliebt, liebt (bei)
 below unterhalb; drunten (*adv.*)
 bench die Bank [*(vv.)*]
 bend, to biegen (*sv.*), sich beugen
 bend down, to sich hinbücken (*vv.*)
 benefactor der Wohlthäter
 beneficent wohlthätig
 beneficial zuträglich
 benefit die Wohlthat
 bequeath, to vermachen (*vv.*)
 bereave, to berauben (*vv.*)
 beside neben
 besides außer; außerdem, über-
 dies (*adv.*)
 best, the best am besten; aufs
 beste; am liebsten; der, die,
 das beste [*(dat.)*]
 bestow upon, to verleihen (*sv.*)
 betake oneself, to sich begeben
 (*sv.*)
 betimes zur rechten Zeit
 betray, to verraten (*sv.*)
 better besser, mehr
 beware of, to sich hüten vor (*vv.*)
 beyond jenseits
 bid, to heißen (*sv.*)
 bid defiance, to troßen (*vv.*),
 Trotz bieten (*sv.*) (*both dat.*)
 bidder der Bieter
 bidding das Bieten, die Ver-
 steigerung
 bill die Rechnung
 bind, to (books) einbinden (*sv. sep.*)
 bird der Vogel
 birdcage das Bauer
 bird's nest das Vogelnest
 bird of passage der Zugvogel
 birth die Geburt
 bishop der Bischof
 bite, to beißen (*sv.*)
 bitter bitter
 bitterly bitterlich
 black schwarz, — Forest, der
 Schwarzwald

blacksmith der Schmied
 blame, to tadeln (*vv.*) (wegen)
 blaze die Glut
 blaze up, to auflobern (*vv. sep.*)
 bleach, to bleichen (*vv.*)
 bleed, to bluten (*vv.*)
 bless, to segnen (*vv.*)
 blessed gesegnet, selig
 blessings die Segenswünsche
 blind blind
 block der Holzblock
 block, to verstopfen (*vv.*)
 bloody blutig
 bloom, to blühen (*vv.*)
 blossom die Blüte
 blow der Schlag
 blow, to wehen (*vv.*); blasen (*sv.*)
 blow up, to sprengen (*vv.*)
 blue blau
 blunder das Versehen
 blunt stumpf
 blush at, to erröten über (*vv.*)
 boar der Eber
 boast, to sich rühmen (*vv.*)
 boat das Boot, Schiff
 boatman der Schiffer
 bodily körperlich
 body der Körper, der Leib
 bodyguard die Leibwache
 Bohemia Böhmen
 boil, to kochen (*vv.*); sieden (*sv.*)
 bold kühn
 bolt, the der Riegel
 bombard, to beschießen (*sv.*)
 bone der Knochen
 book das Buch
 bookbinder der Buchbinder
 bookseller der Buchhändler
 boot der Stiefel
 booty die Beute
 border, to grenzen an (*acc.*) (*vv.*),
 begrenzen (*vv.*)
 border die Grenze
 border feud die Grenzfehde
 born geboren [*lehnen (vv.)*]
 borrow, to borgen (*vv.*), ent-
 both beide
 both . . . and sowohl . . . als (auch)
 bottle die Flasche
 boundary die Mark, die Grenze
 boundless grenzenlos
 bounds, the die Schranken

bow die Verbeugung
 bow, to sich verbeugen (*uv.*)
 box die Kiste
 boy der Knabe
 branch der Ast, Zweig
 brandish, to schwingen (*sv.*)
 brave(ly) tapfer
 bravery die Tapferkeit
 bray, to schreien (*sv.*)
 bread das Brot
 break, to brechen (*sv.*), zerbrechen
 break in upon, *see* break through
 break loose, to losbrechen (*sv. sep.*)
 break off, to abbrechen (*sv. sep.*)
 break open, to aufsprengen (*uv. sep.*), sprengen
 break to pieces, to zerbrechen (*sv.*)
 break through, to durchbrechen
 breakfast das Frühstück [(*sv.*)
 breakfast, to frühstücken (*uv.*)
 breast die Brust
 breast-plate der Brustharnisch
 breathe, to atmen (*uv.*) [(*sv.*)
 bribe, to verführen (*uv.*), bestechen
 bricklayer der Maurer
 bride die Braut
 bridegroom der Bräutigam
 bridge die Brücke
 bright hell
 brightness der Glanz
 brilliant glänzend
 bring, to bringen (brachte, gebracht)
 bring forth, to hervorbringen (*sep.*)
 bring here, to herbringen (*sep.*)
 bring to stand, to zurückschlagen
 broad breit
 broken zerbrochen
 bronze das Erz; *adj.* aus Erz
 brook der Bach
 brother der Bruder
 brother-in-law der Schwager
 brothers and sisters die Geschwister
 brush die Bürste
 Brussels Brüssel
 bucket der Eimer
 buffoon der Spaszmacher
 build, to bauen (*uv.*)
 building das Gebäude
 bullet die Kugel
 bunch der Strauß

burden die Last
 burdensome lästig
 Burgundian der Burgunder
 burial das Begräbniß, — place
 der Begräbnißplatz
 burn, to brennen (brannte, gebrannt), verbrennen
 burn faintly, to glimmen (*sv.*)
 burst, to bersten (*sv.*), zerspringen (*sv.*)
 bury, to begraben (*sv.*), vergraben
 bush der Busch
 business das Geschäft
 business man der Geschäftsmann
 bustle die Geschäftigkeit
 bustle, to sich drängen (*uv.*)
 but aber, allein, sondern (*after not*)
 but that als daß
 but for ohne
 butter die Butter
 butterfly der Schmetterling
 buy, to kaufen (*uv.*).

C.

Cage der Käfig
 cake der Kuchen
 calculate berechnen (*uv.*)
 calendar der Kalender
 calf das Kalb
 Caliph der Kalif
 call, to rufen (*sv.*); nennen (nannte, genannt)
 call away, to wegrufen (*sv. sep.*)
 call back, to zurückerufen (*sv. sep.*)
 call in, to hereinrufen (*sv. sep.*)
 call names schimpfen (*uv.*) auf
 call on, to besuchen (*uv.*), aufsuchen (*uv. sep.*)
 call out, to heraustrufen (*sv. sep.*)
 call to oneself, to herzurufen (*sv. sep.*)
 call upon, to auffordern (*uv. sep.*)
 called, to be heißen (*sv.*)
 calm(ly) gelassen
 calumniate, to verleumben (*uv.*)
 camel das Kamel
 camp das Lager
 campaign der Feldzug
 candidate der Kandidat
 candle das Licht
 candlestick der Leuchter
 cane das Rohr

cannon die Kanone
 cap die Mütze, die Kappe
 capable fähig (zu or *gen.*)
 cape der Kap
 capital das Kapital (money), die Hauptstadt
 capital crime das Kapitalverbrechen
 capitulate kapitulieren (*uv.*)
 captain der Hauptmann; der Kapitän (of a ship)
 captivity die Gefangenschaft
 capture die Gefangennahme
 card die Karte
 card-playing das Kartenspielen
 cardinal der Kardinal
 care die Sorge
 care, to sorgen (*uv.*)
 care for, to sich kümmern um (*uv.*), sich kümmern um (*uv.*)
 care of, to take sorgen für (*uv.*)
 career der Lauf
 careful(ly) vorsichtig, sorgsam
 careful of achtung auf
 careless nachlässig (in)
 carelessness die Unachtsamkeit, die Nachlässigkeit
 caress, to liebosen (*uv.*)
 cargo die Ladung
 carpet der Teppich
 carriage der Wagen
 carrot die Möhre
 carry, to tragen (*sv.*)
 carry about, to herumtragen (*sep.*)
 carry off, to forttragen (*sep.*)
 carry out, to ausführen (*uv. sep.*) (accomplish); heraustragen, hinaustragen (*sv. sep.*)
 carry over, to überfahren (*sv. sep.*)
 cart der Karren
 case der Fall; in — im Falle (daß)
 cash, for gegen bare Bezahlung
 cask das Faß
 cast, to werfen (*sv.*)
 cast out, to verstoßen (*sv.*)
 castle das Schloß, die Burg (old)
 cat die Katze
 catch, to fangen (*sv.*)
 catch cold, to sich erkälten (*uv.*)
 caterpillar die Raupe [brale
 cathedral der Dom, die Kathedrale
 catholic katholisch

cause die Ursache
 cause to, erregen (*uv.*), veranlassen (*uv.*), verursachen (*uv.*)
 caution die Vorsicht
 caution, to warnen (*uv.*)
 cautious vorsichtig
 cave die Höhle
 cease, to aufhören (*uv. sep.*)
 celebrate, to feiern (*uv.*)
 celebrated berühmt (wegen)
 century das Jahrhundert
 ceremonial (*adj.*) ehrenvoll
 ceremony, -ies die Zeremonie, Komplimente (*pl.*)
 certain(ly) gewiß, sicher
 chagrin der Ärger
 chain die Kette
 chair der Stuhl
 challenge die Herausforderung
 challenge, to auffordern (*uv. sep.*)
 chance die Chance
 chance, by zufällig, durch Zufall
 change die Veränderung
 change, to (sich) ändern (*uv.*), (transform) verwandeln (*uv.*)
 change one's dress, to sich umkleiden (*uv. sep.*)
 changeable veränderlich
 chaplain der Kaplan
 chapter das Kapitel
 character der Charakter
 characteristic das Merkmal, die Eigentümlichkeit
 charge, to fordern (*uv.*), verlangen (*uv.*), beauftragen (*uv.*)
 charge of cavalry der Reiterangriff
 charge with, to beschuldigen (*uv.*)
 charitable miltätig
 charity Almosen (*pl.*) alms: die Barmherzigkeit, Wohlthätigkeitsanstalt
 Charlemagne Karl der Große
 chase die Jagd
 cheap billig
 cheat, to betrügen (*sv.*)
 check, to, steuern (*uv.*) (*dat.*)
 cheek die Wange
 cheese der Käse
 cherry die Kirsch
 chicken, das Hühnchen
 chide, to schelten (*sv.*)

chief Haupt-, wichtigst
chieftain der Häuptling
chiefly hauptsächlich
child das Kind
childish kindisch
chocolate die Schokolade
Chinese chinesisch
choice die Wahl
choir das Chor
choose, to wählen (*vv.*)
chorns der Chor
christen, to taufen (*vv.*)
Christian der Christ; christlich
Christianity das Christentum
Christmas Weihnächten
Christmas festival das Weihnachtsfest
Christmas morning der Weihnachtsmorgen
church die Kirche
churchyard der Kirchhof
cigar die Zigarre [*vv.*]
circumnavigate, to umschiffen
circumstances der Umstand
citizen der Bürger
city die Stadt
civil höflich (gegen)
clad gekleidet
claim der Anspruch (auf)
claim, to in Anspruch nehmen (*sv.*)
class die Klasse
clatter das Geflapper
claw die Kralle
clean rein
clean, to reinigen (*vv.*), wischen (*vv.*), putzen (*vv.*)
clear away, to abtragen (*sv. sep.*)
clear hell, klar
cleft die Kluft
clemency die Nachsicht (gegen)
clergyman der Pfarrer, der Geistliche
clever geschickt
climb, to klettern (*vv.*), klimmen (*sv.*), ersteigen (*sv.*), steigen (*sv.*)
cloak der Mantel, — of invisibility die Tarnkappe
clock die Uhr
close knapp, gedrängt, dicht
close nah (*adv.*), enge, gedrängt
close, to zuschließen (*sv. sep.*), — around einschließen (*sv. sep.*)

cloth das Tuch
clothes die Kleider
cloud die Wolke
cloud over, to umwölken (*vv.*)
clover der Klee
clumsy plump
coach der Wagen
coachman der Kutscher
coal die Kohle
coast die Küste.
coat der Rod
coat of arms das Wappen
cock der Hahn
cock (gun), to den Hahn spannen (*vv.*)
coffee der Kaffee
cold die Kälte, Erkältung
cold (*adj.*) kalt, kühl, frisch
cold, to be frieren (*sv.*)
cold, to take sich erkälten (*vv.*)
collect, to sammeln (*vv.*); sich zusammenfahren (*vv. sep.*)
Cologne Köln
colour die Farbe
column die Kolonne, Reihe
combat der Kampf
combine, to vereinigen (*vv.*)
come, to kommen (*sv.*)
come along, to herkommen (*sv. sep.*)
come back, to zurückkommen (*sep.*), wiederkommen (*sep.*)
come from, to herkommen von (*sep.*)
come home, to heimkommen (*sep.*)
come in, to hereinkommen (*sep.*)
come near to, to grenzen an (*vv.*)
come on, to herankommen (*sep.*)
come over, to herüberkommen (*sep.*)
come to meet, to entgegentreten (*sv. sep.*), entgegenkommen (*sep.*)
come to one's help, to (einem) zu Hilfe [Hilfe] kommen
come, to see, to besuchen (*vv.*)
comet der Komet
comfort der Trost
comfortable behaglich
command der Befehl, das Gebot
command, to befehlen (*sv.*), gebieten (*sv.*) *dat.*; (to be commander) befehligen (*vv.*) (*acc.*)

commander der Heerführer
 commerce der Handel
 commission der Auftrag
 commit, to begehen (sv.)
 commonwealth die Republik
 communicate, to mittheilen (sv. sep.) (dat.) [führte
 companion der Begleiter, der Ge-
 company die Gesellschaft; die Ab-
 theilung (of soldiers)
 company, to, keep Gesellschaft
 leisten (sv.)
 compare, to vergleichen (sv.) (mit)
 compassion das Mitleid
 compel, to zwingen (sv.)
 complain (of), to sich beklagen
 über, klagen (sv.) über
 complaint die Klage, Anklage
 completely ganz, gänzlich, vollends
 compliment das Kompliment
 comply, to willfahren (sv. sep.)
 composed zusammengeſetzt
 comprehend, to, begreifen (sv.)
 comprise, to enthalten (sv.), in
 ſich begreifen (sv.)
 comrade der Kamerad
 conceal, to bergen (sv.), ver-
 bergen; verſchweigen (sv.)
 conceivable begreiflich
 concern, to betreffen (sv.), angehen
 (sv. sep.)
 concert das Konzert
 conclude, to ſchließen (sv.)
 condemn, to verurtheilen (sv.)
 condition die Bedingung; der Zu-
 ſtand, die Lage (state)
 conduce, to gereichen (sv.)
 conducive zuträglich
 conduct das Betragen
 conduct, to geleiten (sv.)
 conductor der Leiter
 confer, to verhandeln (sv.), be-
 raten (sv.), (bestow) verleihen
 (sv.)
 confess, to geſtehen (sv.) •
 confession das Geſtändnis
 confide, to vertrauen (sv.)
 confidence das Vertrauen
 confident zuverſichtlich
 confine, to einſchränken (sv. sep.)
 confined gefangen gehalten
 confinement die Gefangenſchaft

confirm by oath, to beſchwören
 (sv.)
 confuse, to verwirren (sv.)
 confusion die Verlegenheit
 congratulate, to Glück wünſchen
 (sv.), gratulieren (sv.) (dat.)
 conjecture, to vermuten (sv.)
 conjure, to beſchwören (sv.)
 connect, to verknüpfen (sv.)
 connection die Verbindung
 conquer, to erobern (sv.), be-
 zwingen (sv.); ſiegen (be vic-
 torious) (sv.)
 conqueror der Sieger
 conquest die Eroberung
 conscience das Gewiſſen
 conscientious gewiſſenhaft
 conscious bewußt (gen.)
 consciousness das Bewußtſein
 consent, to einwilligen (sv. sep.)
 consequence die Folge
 consequently ſolglich, mithin
 consider, to bedenken, nachdenken,
 erwägen (sv.); halten für (sv.)
 considerable bedeutend
 consist in, to beſtehen in (sv.)
 consist of, to beſtehen aus (sv.)
 console, to tröſten (sv.)
 consort der Gemahl
 conspiracy die Verſchwörung
 Constance Konſtanz; the lake of
 — der Bodensee
 constitute, to begründen (sv.)
 constrained gezwungen
 consult, to befragen (sv.)
 consumed aufgezehrt, verbrannt
 consummated vollendet
 contain, to enthalten (sv.)
 contemporary damals, gleich-
 zeitig
 contented zufrieden
 contention der Streit
 contentment die Zufriedenheit
 contest der Wettkampf
 contest, to beſtreiten (sv.)
 continual fortwährend
 continuation die Fortſetzung,
 Fortdauer
 continue, to fortſetzen (sv. trans.
 sep.), fortſahren (sv. intrans.
 sep.), fortbauern (sv. intrans.
 sep.)

contradict, to widersprechen (*sv.*)
 contradiction der Widerspruch
 contrary, on the dagegen, im
 Gegenteil

contrary, to zuwider (*dat.*)
 contribute, to beitragen (*sv. sep.*)
 convenient bequem
 convent das Kloster
 convention die Versammlung
 conversation das Gespräch
 converse, to sich unterhalten (*sv.*)
 conversion die Bekehrung
 convert, to bekehren (*iv.*)
 convict, to überführen (*iv.*)
 conviction die Überzeugung
 convince, to überzeugen (*iv.*)
 cook der Koch; *f.* die Köchin
 coolly kaltblütig
 co-operate, to mitwirken (*iv. sep.*)

copper das Kupfer
 copy, to abschreiben (*sv. sep.*)
 copybook das Heft
 cord der Strick
 cordial herzlich
 corn das Getreide
 corner die Ecke
 corpse die Leiche, der Leichnam
 correct, to verbessern (*iv.*)
 correct(ly) richtig
 correspond, to entsprechen (*sv. dat.*)

corrupt, to verführen (*iv.*)
 cost, to kosten (*iv.*)
 costs die Unkosten
 costume die Tracht
 cottage die Hütte
 cotton die Baumwolle
 council-house das Rathaus
 counsel der Rat
 counsel, to take rathschlagen (*iv.*)
 count, -ess der Graf, die Gräfin
 count, to zählen (*iv.*)
 count upon, to zählen auf (*iv.*)
 countenance der Blick; die Fassung
 (composure); das Gesicht (face)
 country die Gegend, das Land,
 native — das Vaterland
 country-house das Landhaus
 couple das Paar
 courage der Mut
 courier der Eilbote

course der Lauf
 course, of natürlich, es versteht sich
 court das Gericht
 court-yard der Hof, der Burghof
 courteous höflich
 courtier der Hofmann, Höfling
 cousin der Vetter; *f.* die Waise,
 die Cousine
 cover, to bedecken (*iv.*)
 covetous gierig (nach)
 cow die Kuh
 crack der Knall
 crack, to springen (*sv.*)
 Cracow Krakau
 cravings die Bedürfnisse
 crawl, to kriechen (*sv.*)
 create, to schaffen (*sv.*)
 creator der Schöpfer
 credit, on auf Kredit
 creditor der Gläubiger [*sv.*]
 creep, to kriechen (*sv.*), schleichen
 crew die Schiffsmannschaft
 crime das Verbrechen
 criminal der Verbrecher
 criticise, to beurtheilen (*iv.*)
 cross das Kreuz
 cross (*adj.*) abelgelaunt
 cross, to überschreiten (*sv.*)
 cross out, to austreichen (*sv. sep.*)
 cross over, to übersehn (*iv. sep.*)
 crow, to krähen (*iv.*)
 crowd die Menge
 crowds, in haufenweise
 crown die Krone
 crown, to krönen (*iv.*)
 cruel grausam
 cruelty die Grausamkeit
 crutch die Stütze
 cry der Schrei, das Geschrei
 cry, to weinen (*iv.*); rufen (*sv.*)
 cry out, to schreien (*sv.*)
 cultivate, to bebauen (*iv.*)
 culture die Kultur
 canning die Hinterlist
 cup die Tasse, der Becher
 cupboard der Schrank
 curious sonderbar, merkwürdig
 curiosity die Neugier
 current die Strömung
 curse, to fluchen (*iv.*)
 curtain der Vorhang
 cushion das Kissen

custom die Sitte, der Gebrauch
customer der Kunde
cut der Hieb
cut, to schneiden (sv.), hauen (sv.)
cut down, to fällen (sv.), nieder-
hauen (sv. sep.)
cut off, to abschneiden (sv. sep.),
abhauen (sv. sep.) [sep.]
cut through, to durchschneiden (sv.)
cut to pieces, to zerhauen (sv.).

D.

Dagger der Dolch
daily täglich
damage der Schaden
damp feucht
dance der Tanz
dance, to tanzen (sv.)
Dane der Däne
danger die Gefahr
dangerous gefährlich
Danube die Donau
dare, to sich getrauen (sv.), wagen
(sv.), sich unterstehen (sv.)
dark dunkel, finster
darkness die Finsternis
dash, to sich stürzen auf (sv.)
date das Datum; (fruit) die Dattel
date, to datieren (sv.)
daughter die Tochter
dawn, to tagen (sv.)
day der Tag
daybreak der Tagesanbruch
dazzled geblendet
dead tot
deaf taub
deal, to handeln (sv.)
dealer der Händler
dealing das Verfahren
dear teuer, lieb
death der Tod
deaths die Todesfälle
death-bed das Totenbett
death-stroke die Todeswunde
debt die Schuld
decay, to zerfallen (sv.)
deceive, to trügen (sv.); betrügen
decent anständig
decide, to entscheiden (sv.), be-
schließen (sv.)
decipher, to entziffern (sv.)

decision die Entscheidung
declare, to erklären (sv.)
decline, to ablehnen (sv. sep.)
ausschlagen (sv. sep.)
decorate, to schmücken (sv.)
decoration das Ehrenzeichen
decree, to bestimmen (sv.)
dedicate, to weihen (sv.), widmen
(sv.)
deed die Tat
deep tief
deer das Reh
defeat die Niederlage
defeat, to besiegen (sv.), schlagen
(sv.)
defenceless wehrlos
defend, to verteidigen (sv.)
definite bestimmt
defy, to trotzen (sv. with dat.)
degeneracy die Entartung
degenerate, to ausarten (sv.
sep.), verunstalten (sv.)
degree der Grad
degrees, by nach und nach, all-
mählich
dejected niedergeschlagen
dejection die Niedergeschlagenheit
delay die Verzögerung
delicious köstlich, lecker
delighted entzückt
deliver, to überbringen (sv.), be-
freien (sv.), aussagen (sv. sep.)
demand die Nachfrage
demand, to verlangen (sv.)
demolish, to schleifen (sv.), zer-
stören (sv.)
den die Höhle
denied, to be verleugnet werden
Denmark Dänemark
deny, to leugnen (sv.), (refuse)
versagen (sv.)
depart, to abreisen (sv. sep.)
departure der Abschied, Abzug,
die Abreise, Abfahrt
depend, to abhängen (von) (sv.
sep.), (rely) sich verlassen (sv.)
auf
depression die Schwermut
depose, to absetzen (sv. sep.)
deprive, to berauben (sv.)
deputation die Deputation
derive ableiten (sv. sep.)

descend, to hinabsteigen (*sv. sep.*),
 herabsteigen (*sep.*)
 describe, to beschreiben (*sv.*),
 schildern (*sv.*)
 desert die Wüste
 deserve, to verdienen (*sv.*)
 design das Vorhaben (*intention*);
 die Zeichnung (*drawing*)
 desirable wünschenswert
 desire das Sehnen, die Begierde
 desirous, of begierig nach
 desirous, to be wünschen (*sv.*)
 desk das Pult
 despair die Verzweiflung
 despair, to verzweifeln (*sv.*) (*an*)
 desperate verzweifelt
 despise, to verachten (*sv.*)
 despondency die Mutlosigkeit
 destined bestimmt
 destroy, to vernichten (*sv.*), zer-
 stören (*sv.*)
 details die Einzelheiten.
 detain, to aufhalten (*sv. sep.*)
 detect, to entdecken (*sv.*)
 determine, to beschließen (*sv.*)
 determined (*adj.*) entschlossen
 detest, to verabscheuen (*sv.*)
 detrimental schädlich, nachteilig
 deviate, to abweichen (*sv. sep.*)
 devote, to widmen (*sv.*), weihen
 (*sv.*)
 devour, to fressen (*sv.*), ver-
 schlingen (*sv.*)
 dew, to tauen (*sv.*)
 dexterity die Gewandtheit, die
 Fertigkeit
 diamond der Diamant
 dictates (*pl.*) die Gebote
 die, to sterben (*sv.*) (*an*)
 diet (*imperial*) der Reichstag
 difference der Unterschied
 different verschieden, anders
 difficult schwierig
 difficulty die Schwierigkeit
 dig, to graben (*sv.*)
 dig over, to umgraben (*sv. sep.*)
 dig through, to durchstechen (*sv.*)
 dignity die Würde
 diligent fleißig [*stümmel*]
 din of battle das Schlachtge-
 dine, to zu Mittag essen (*sv.*),
 speisen (*sv.*)

dinner das Gastmahl, das Mittag-
 essen, — party Abendgesellschaft
 direct to, to adressieren (*sv.*) *an*
 directly gleich
 dirty schmutzig
 disaccustom oneself, to sich ent-
 wöhnen (*sv.*)
 disadvantage der Nachteil
 disappear, to verschwinden (*sv.*)
 disburden, to. überheben (*sv.*)
 disciple der Jünger
 discontent die Unzufriedenheit
 discontented unzufrieden
 discord der Streit, die Zwietracht
 discourage, to entmutigen (*sv.*)
 discourteous unhöflich
 discover, to entdecken (*sv.*)
 discoverer der Erfinder (*of pa-*
ments); Entdecker
 discuss besprechen (*sv.*)
 disease die Krankheit [*sep.*]
 disembark, to aussteigen (*sv.*)
 disgrace die Schande
 disguised verkleidet
 disgust, to ekeln (*sv.*)
 dishonest unehrlich
 dishonour, to entehren (*sv.*)
 disinclined abgeneigt
 dislocate, to verrenken (*sv.*)
 dismay die Bestürzung; in —
 bestürzt
 dismay, to bestürzen (*sv.*)
 dismiss, to entlassen (*sv.*)
 dismount, to absteigen (*sv. sep.*)
 dispense, to überheben (*sv.*)
 disperse, to auseinandergehen (*sv.*
sep.), vertreiben (*sv.*), zerstreuen
 (*sv.*)
 displease, to mißfallen (*sv.*)
 displeased with unzufrieden mit
 disposal die Verfügung
 dispose of, to verfügen über (*sv.*)
 disposed geneigt
 disposition of mind die Neigung
 dispute der Streit
 dispute, to streiten (*sv.*), sich
 streiten um (*about*)
 disrepute der Mißcredit
 dissemble, to sich verstellen (*sv.*)
 dissimulation die Falschheit
 dissuade, to abraten (*sv. sep.*)
 distance die Entfernung, Strecke

distance, in the in der Ferne
 distinct from verschieden von
 distinction die Auszeichnung
 distinguish, to unterscheiden (*sv.*)
 distinguish oneself, to sich aus-
 zeichnen (*sv. sep.*)
 distinguished angesehen
 distress die Not
 distribute, to verbreiten (*sv.*)
 district die Gegend
 disturb, to stören (*sv.*), beun-
 ruhigen (*sv.*)
 ditch der Graben
 divest, to entkleiden (*sv.*)
 divide, to teilen (*sv.*)
 division die Division, Abteilung
 do, to tun (*sv.*), machen (*sv.*),
 verrichten (*sv.*), erweisen (*sv.*)
 do for, to (kill) umbringen (*sep.*),
 (einem) den Rest geben (*sv.*)
 doctor der Arzt, der Doktor
 doctrine die Lehre
 dog der Hund
 dollar der Taler (3 Mark)
 domestic häuslich
 dominant herrschend
 donkey der Esel
 door die Thür
 door, the street — die Hausthür
 doors, out of draußen
 double doppelt, zweifach
 doublet das (der) Wams
 doubt der Zweifel (an)
 doubt, to zweifeln (*sv.*) (an)
 doubtful zweifelhaft (über)
 down herunter, hinab, hinunter,
 herab [unter]
 downstairs unten, hinunter, her-
 down stream stromabwärts
 downwards abwärts
 dowry die Mitgift
 dozen das Duzend
 drag, to schleppen (*sv.*)
 dragon der Drache
 dramatist der Dramatiker.
 draught der Zug
 draw, to (pull) ziehen (*sv.*);
 (sketch) entwerfen (*sv.*), zeich-
 nen (*sv.*)
 draw near to, to herankommen
 (*sv. sep.*) [(*sv. sep.*)]
 draw up, to (army, etc.) aufstellen

drawbridge die Zugbrücke
 drawing die Zeichnung
 dread, to fürchten (*sv.*), sich
 fürchten (vor)
 dreadful fürchterlich
 dream der Traum
 dream, to träumen (*sv.*)
 dress das Kleid, die Kleidung
 dress, to (sich) ankleiden (*sv. sep.*)
 dress (a wound), to verbinden (*sv.*)
 drink, to trinken (*sv.*)
 drinking das Trinken
 drip, to tröpfeln (*sv.*)
 drive, to treiben (*sv.*); fahren (*sv.*)
 drive by, to vorbeifahren (*sep.*)
 drive out, to hinaustreiben (*sv. sep.*)
 drop der Tropfen
 drop, to tröpfeln (*sv.*)
 drops, by tropfenweise
 drown, to ertränken (*sv.*)
 drowned, to be ertrinken (*sv.*)
 drowsy schläfrig
 drum die Trommel
 drunk betrunken
 dry trocken
 dry, to trocknen (*sv.*)
 dry up, to vertrocknen (*sv.*)
 dubious zweifelhaft über (*acc.*)
 duck die Ente
 due, to be gebühren (*sv.*), zu-
 kommen (*sv. sep.*)
 duel das Duell
 duke der Herzog
 duly richtig
 duration die Dauer
 during während (*gen.*)
 Dutch holländisch
 Dutchman der Holländer
 duty die Pflicht
 dwell, to wohnen (*sv.*)
 dwelling die Wohnung
 dye, to färben (*sv.*).

E.

Eager eifrig
 eagle der Adler
 ear das Ohr
 earl der Graf
 earlier eher, früher
 earn, to verdienen (*sv.*)
 earnest ernst, ernsthaft

earring der Ohrring
 earth die Erde [Gefäße
 earthen irden, — ware irdene
 East, the der Osten
 East India Company die Ostin-
 dische Handelskompanie
 Easter Ostern (pl.)
 easy, easily leicht
 eat, to essen (sv.); (of animals)
 fressen (sv.)
 eatable eßbar
 eating das Essen
 economy die Sparsamkeit
 edge der Rand
 edifice das Gebäude
 eel der Aal
 effect die Wirkung
 effort die Anstrengung
 egg das Ei
 Egypt Ägypten
 elect, to erwählen (sv.)
 election die Wahl
 electric elektrisch
 elegant prächtig
 elephant der Elefant
 elevate, to erheben (sv.)
 elevated hochgelegen
 else sonst
 elsewhere anderswo(hin) (sep.)
 embark, to sich einschiffen (sv.)
 embarrassment die Verlegenheit
 embassy die Gesandtschaft
 embrace, to umarmen (sv.)
 emigrate, to auswandern (sv.)
 sep.)
 eminent hervorragend
 eminently höchlich, hoch-, äußerst
 emperor der Kaiser
 empire das Reichthum, das Reich
 employ anwenden (sv. sep.)
 employment die Beschäftigung
 empty, to leeren (sv.)
 empty itself, to sich ergießen (sv.)
 emulate, to wetteifern (sv.)
 enchanting bezaubernd
 encircle, to umgeben (sv.)
 enclose, to einschließen (sv. sep.)
 enclosure die Einzäunung
 encounter, to begegnen (sv.)
 (dat.)
 encourage, to ermutigen (sv.),
 fördern (sv.)

encouraging ermunternd
 end das Ziel, das Ende
 end, to enden (sv.)
 endeavour, to sich bemühen (sv.)
 endure, to erdulden (sv.), er-
 tragen (sv.), aushalten (sv. sep.)
 enemy der Feind
 energy die Thätigkeit
 enervate, to entnerven (sv.)
 engage, to verpflichten (sv.)
 engaged beschäftigt, verhindert
 Englishman der Engländer
 Englishwoman die Engländerin
 enhance, to erhöhen (sv.), steigern
 (sv.)
 enjoy, to sich erfreuen (sv.), ge-
 nießen (sv.)
 enlighten, to erleuchten (sv.)
 enlist, to werben (sv.)
 enmity die Feindschaft
 enormous gewaltig, groß
 enough genug
 enquire to, see inquire
 enrich, to bereichern (sv.)
 ensuing bevorstehend [(sv.)
 entangled, to get sich verwickeln
 enter, to eintreten (sv. sep.), be-
 treten, hineingehen (sv. sep.)
 enter by force, to eindringen (sv.
 sep.)
 enter upon, to sich einlassen in
 (sv. sep.)
 enterprise das Unternehmen
 entertain, to unterhalten (sv.),
 bewirten (sv.)
 entice, to locken (sv.)
 entirely gänzlich, vollkommen
 entreat, to beschwören (sv.)
 entrust, to anvertrauen (sv. sep.)
 envious mißmutig, neidisch
 envy der Neid
 envy, to beneiden (sv.)
 equal gleich
 equal der Gleiche
 equal, to gleichkommen (sv. sep.)
 equality die Gleichheit
 equip, to ausrüsten (sv. sep.)
 ere ehe, bevor
 erect, to errichten (sv.)
 erroneously irrtümlich
 error der Irrtum
 escape, to entgehen (sv.), ent-

kommen (*sv.*), entfliehen (*sv.*),
 entinnen (*sv.*), entweichen (*sv.*)
 especially besonders
 essay die Abhandlung
 estate das Landgut, das Gut
 esteem die Achtung
 esteem, to achten (*sv.*)
 estimated, to be gelten (*sv.*)
 eternal ewig
 Europe Europa
 European der Europäer
 evacuate, to räumen (*sv.*)
 evade, to ausweichen (*sv. sep.*)
 even selbst, sogar
 even if wenn auch, wenn gleich,
 wenn schon
 evening der Abend
 event die Begebenheit, der Vorfall
 events die Ereignisse (*pl.*)
 events, at all jedenfalls
 ever immer, fortwährend
 everlasting ewig
 everything alles
 evidence das Zeugnis, die Be-
 weisaufnahme, der Beweis
 evident, to be einleuchten (*sv.*),
 erhellen (*sv.*)
 evil (*adj.*), arg, übel
 evince, to dartun (*sv. sep.*)
 ewer der Wasserkrug
 exact (*ly*) gerade, genau
 exactness die Genauigkeit
 exaggerate, to übertreiben (*sv.*)
 examine, to untersuchen (*sv.*)
 example das Beispiel
 exceed, to übersteigen (*sv.*)
 excel, to übertreffen (*sv.*), sich
 auszeichnen (*sv. sep.*)
 excellent vortrefflich
 except (*ly*) gerade, genau
 except außer (*dat.*)
 except, to ausnehmen (*sv. sep.*)
 excite, to erregen (*sv.*)
 exciting aufregend
 exclaim, to ausrufen (*sv. sep.*)
 exclude, to ausschließen (*sv. sep.*)
 excuse die Entschuldigung
 excuse, to entschuldigen (*sv.*)
 execute, to vollziehen (*sv.*)
 executioner der Henker
 exempt from, to entgehen (*sv.*)
 exercise die Aufgabe, die Übung;
 die Bewegung (movement)

exert, to anstrengen (*sv. sep.*),
 entfalten (*sv.*)
 exertion die Anstrengung, Be-
 mühung
 exhaust, to erschöpfen (*sv.*)
 exhibit geben, ausstellen (*sv. sv.*)
 exile, to verbannen (*sv.*) (*sv.*)
 exist, to bestehen (*sv.*), existieren
 existence die Existenz, das Vor-
 handensein
 expect, to erwarten (*sv.*)
 expectation die Erwartung
 expectful of gewärtig (*gen.*)
 expel, to vertreiben (*sv.*), ver-
 stoßen (*sv.*)
 expense die Kosten (*pl.*)
 expensive kostspielig
 experience die Erfahrung
 expire, to ablaufen (*sv. sep.*);
 vergehen (*sv.*) (to die)
 explain, to erklären (*sv.*)
 explorer der Erforscher
 expose, to aussetzen (*sv. sep.*)
 express, to ausdrücken (*sv. sep.*)
 expression der Ausdruck
 extend, to sich erstrecken (*sv.*)
 extent die Ausdehnung, der Um-
 exterior das Äußere [*sang*]
 external äußerlich
 extol, to preisen (*sv.*)
 extort, to erpressen (*sv.*)
 extravagant verschwenderisch
 extreme höchst, äußerst
 eye das Auge.

F.

Face das Gesicht, in (the) — ent-
 gegen, im Angesicht
 face, to troffen (*sv.*), gegenüber-
 treten (*sv. sep.*) with *dat.*
 fact die Tatsache
 fade, to verblassen (*sv.*)
 fail, to scheitern (*sv. sep.*), miß-
 lingen (*sv.*), Mißerfolg haben
 faint, to in Ohnmacht fallen (*sv.*)
 fair schön
 fairy die Fee
 faith der Glauben or Glaube
 faith in, to have trauen (*sv.*)
 faithful treu, getreu
 faithful, the der Gläubige
 faithfully (ge)treulich

falcon der Falke
 fall der Fall
 fall, to geraten (sv.), fützen (sv.),
 fallen (sv.)
 fall asleep, to einschlafen (sv. sep.)
 fall down, to herabfallen (sv. sep.)
 fall out, to herausfallen (sv. sep.)
 fall over, to umfallen (sv. sep.)
 fall to one's lot, to zuteil werden
 (dat.)
 fall to one's share, to zukommen
 (sv. sep.)
 false falsch
 falsehood die Lüge
 fame der Ruhm
 familiar vertraut
 family die Familie
 famous berühmt (wegen)
 fancy, to sich einbilden (sv. sep.)
 far (off) weit
 far and wide weit und breit
 far, by um viel, weit
 fare der Fahrpreis
 farewell lebe wohl, leben Sie wohl
 farm der Bauernhof
 farmer der Pächter, Bauer
 farmer's wife die Bauerfrau
 fashion die Mode
 fast schnell; (firm) fest
 fat fett, bid
 fat, the das Fett
 fate das Schicksal, das Los
 father der Vater
 fatigue die Müdigkeit
 fatigue, to ermüden (sv.)
 fault der Fehler, das Unrecht
 fault in service der Dienstfehler
 fault, to be in fehlen (sv.)
 favour die Gunst, das Wohlwollen,
 die Guld
 favour, to bevorzugen (sv.), be-
 günstigen (sv.), wohlwollen (sv.
 sep.)
 favour of, in zugunsten
 favourable gewogen, günstig
 favourite der Liebling; (Lieblings-)
 favours die Gunstbezeugungen
 fear die Besorgnis, Angst, Furcht
 fear, to fürchten (sv.)
 fearlessness die Furchtlosigkeit
 feature der Zug, Gesichtszug
 February der Februar

fee das Honorar
 feeble schwach
 feed, to füttern (sv.)
 feed on, to sich nähren von (sv.)
 feel, to fühlen (touch) (sv.),
 sich fühlen
 feeling das Gefühl
 feign, to sich stellen (sv.)
 fell, to fällen (sv.)
 fellow der Burſche, Kerl
 fellow-citizen der Mitbürger
 fellow-countryman der Lands-
 mann, pl. Landsleute
 fellow-creature der Nebenmenſch
 fellow-prisoner der Mitgefangene
 ferment, to gären (sv.)
 ferocious wild
 ferry, to überfahren (sv. sep.),
 überſetzen (sv. sep.)
 ferryman der Fährmann
 fertile fruchtbar
 festival das Feſt
 festivity die Feſtlichkeit
 fetch, to holen (sv.)
 fever das Fieber
 fickle launiſch
 fidelity die Treue
 fie! pſull
 field das Feld, der Ader
 fierce grimmig
 fight das Geſecht, der Kampf
 fight, to ſtreiten (sv.), kämpfen
 (sv.), ſechten (sv.)
 figure die Geſtalt; die Zahl (num-
 ber) [ber]
 fill, to füllen (sv.)
 finally endlich, endgültig
 find, to finden (sv.)
 fine ſchön
 finger der Finger
 finish, to vollenden (sv.)
 fir die Tanne
 fire das Feuer
 fire, to ſchießen (sv.)
 fireplace das Feuer, der Kamin
 firm feſt, ſtandhaft
 firm die Firma
 firmness die Feſtigkeit
 fish der Fiſch
 fishing-rod die Angel
 fist die Faust
 fit, to paſſen (sv.) [(sv. sep.)
 fix, to beſtimmen (sv.), feſtſetzen

fixed unverwandt, bestimmt
 flag die Fahne
 flame die Flamme
 flask die Flasche
 flat platt, flach
 flatter, to schmeicheln (*uv.*) (*dat.*)
 flatterer der Schmeichler
 flattery die Schmeichelei
 flax der Flachs
 flay, to schinden (*sv.*)
 flee, to fliehen (*sv.*)
 fling, to schmeißen (*sv.*), werfen (*sv.*)
 flint der Riesel
 float, to schwimmen (*sv.*)
 flock die Herde
 flocks, in herdenweise
 flog, to peitschen (*uv.*)
 flood die Flut
 floor der Boden
 flour das Mehl
 flourish, to blühen (*uv.*)
 flow, to rinne (*sv.*), fließen (*sv.*)
 flow down, to herunterfließen (*sv. sep.*)
 flower die Blume
 fluent fließend, gelaufig
 flutter, to flattern (*uv.*)
 fly, to fliegen (*sv.*)
 fly away, to wegfliegen (*sv. sep.*)
 fly off, to fliehen (*sv.*); fortfliegen (*sv. sep.*)
 foaming schäumend
 foe der Feind
 fog der Nebel
 follow, to folgen (*uv.*) (*dat.*)
 follow after, to nachfolgen (*uv. sep.*)
 folly die Torheit
 food die Nahrung, die Speise
 fool der Tor, der Narr
 foolish närrisch, dumm, töricht
 foot der Fuß
 footpath der Fußpfad
 footstool der Fußstempel
 forbear, to sich enthalten (*sv.*)
 forbid, to verbieten (*sv.*)
 force, to zwingen (*sv.*)
 force die Kraft, die Gewalt
 force one's way, to einbringen (*sv. sep.*)
 forehead die Stirn(e)

foreign ausländisch, auswärtig
 foreigner der Fremde, der Ausländer
 foremost der vorderste
 foresee, to vorhersehen (*sv. sep.*)
 forest der Wald
 foretell, to voraussagen (*uv. sep.*)
 forfeit, to verlustig gehen (*gen.*)
 forget, to vergessen (*sv.*)
 forgive, to vergeben (*sv.*)
 fork die Gabel
 form die Form, die Gestalt
 form, to bilden (*uv.*)
 former(ly) früher
 forerunner der Vorläufer
 forsake, to verlassen (*sv.*)
 fortress die Festung
 fortunately glücklichlicherweise
 fortune das Glück, Schicksal
 fortune, good, das Glück
 forwards vorwärts
 founder, to scheitern (*uv.*)
 fountain der Brunnen
 four times viermal
 fowl das Huhn
 fox der Fuchs
 France Frankreich
 Francisca Franziska
 Franco-Germandeutsch-französisch
 Frank Franz
 frank(ly) frei, freimütig
 Franks, the die Franken
 Frederick, Fred, Friedrich, Friß
 free frei
 free, to set frei lassen (*sv.*), *acc.*
 Freiheit schenken (*uv.*) *dat.*
 freedom die Freiheit
 freeze, to gefrieren (*sv.*), frieren
 freeze to death, to erfrieren (*sv.*)
 French französisch
 French lady die Französin
 Frenchman der Franzose
 frequently häufig
 fresh frisch
 Friday der Freitag
 friend der Freund
 friendly, freundlich, (gegen)
 friendliness die Freundlichkeit
 friendship die Freundschaft
 frighten, to erschrecken (*uv.*)
 frightened, to be erschrecken (*sv.*)
 frog der Frosch

frolic der Spaß, Scherz
 from von, wegen
 front der vordere Teil
 front, in the vorn, von vorn,
 in der Front
 frontier die Grenze
 fruit die Frucht, das Obst
 fruitless fruchtlos
 fugitive der Flüchtling
 fulfil, to vollstrecken (*uv.*), erfüllen
 (*uv.*)
 full voll; fully völlig
 fund das Kapital
 funeral das Begräbniß
 furious grimmig
 furnace der Feuerofen
 furnish, to liefern (*uv.*)
 furniture die Möbel (*pl.*)
 further ferner, weiter
 future die Zukunft
 future, for the künftig.

G.

Gain der Verdienst
 gain, to erwerben (*sv.*), gewinnen
 (*sv.*)
 galley die Galeere
 gamble, to spielen
 game das Wildbret; das Spiel
 (play)
 garb das Gewand, Kleid
 garden der Garten
 gardener Gärtner
 garland der Blumenkranz
 garment das Gewand, Kleid
 garrison die Besatzung
 gate das Thor
 gather sich ansammeln
 gay bunt [*sep.*]
 gaze up, to hinaufschauen (*uv.*)
 gender das Geschlecht
 general der General, der Feldherr,
 der Heerführer
 general allgemein
 general, in im allgemeinen
 generally allgemein, überhaupt,
 gewöhnlich
 generosity die Großmut
 generous großmüthig
 gentleman der Herr
 gently sanft
 German deutsch

German der Deutsche
 German lady die Deutsche
 Germany Deutschland
 get, to werden (p. 88), bekommen
 (*sv.*), anſchaffen (*sv. sep.*)
 get behind, to in den Rücken
 kommen (*sv.*)
 get down, to hinabsteigen (*sv.*
 sep.), herabsteigen, herunter-
 gehen (*sv. sep.*)
 get him on, to vorwärts bringen
 (*uv.*)
 get into, to geraten (*sv.*)
 get possession of, to habhaft
 werden (*sv.*)
 get ready, to (sich) bereiten (*uv.*)
 get rid of, to sich entledigen (*uv.*)
 get up, to aufstehen (*sv. sep.*)
 ghost der Geist, das Gespenst
 giant der Riese [birge
 Giant mountains das Riesenge-
 gidly, to be schwindelig sein
 girl das Mädchen
 give, to geben (*sv.*)
 give back, to zurückgeben (*sv. sep.*)
 give up, to aufgeben (*sv. sep.*)
 give way, to weichen (*sv.*), nach-
 geben (*sv. sep.*)
 glad, to be sich freuen (*uv.*)
 gladly gern
 glance der Blick
 glass das Glas
 gleam, to glänzen (*uv.*)
 glide, to gleiten (*sv.*)
 glimmer, to glimmen (*sv.*)
 glitter, to glänzen (*uv.*)
 glorious ruhmvoll; herrlich
 glory der Ruhm
 glove der Handschuh
 glow, to glühen (*uv.*)
 go, to gehen (*sv.*), sich begeben (*sv.*)
 go astray, to sich verirren (*uv.*)
 go away, to fortgehen (*sv. sep.*),
 abreisen (*sv. sep.*), weggehen (*sv.*
 sep.)
 go back, to zurückgehen (*sv. sep.*)
 go down, to untergehen (*sv. sep.*),
 herunterfallen
 go for, to holen (*uv.*)
 go in, to hineingehen (*sv. sep.*)
 go on, to fortfahren (*sv. sep.*)
 go on horseback, to reiten (*sv.*)

go out, to ausgehen (*sv. sep.*),
hinausgehen (*sv. sep.*), heraus-
gehen (*sv. sep.*)
go over, to passieren (*vv.*)
go there, to hingehen (*sv. sep.*)
go up, to hinaufgehen (*sv. sep.*),
hingehen (zu jemand)
goal das Ziel
goat die Ziege
goblet der Becher.
god Gott
godfather der Bevatter, Pate
going, to be im Begriff sein
gold das Gold
golden golden
(be) gone! fort!
good gut, artig
good health, in gesund
good luck das Glück
goodness die Güte
goods die Habe, Waren (*pl.*)
goose die Gans
gorge der Engpaß
govern, to regieren (*vv.*)
government die Regierung
governor die Statthalter
grace die Gnade
gracious gnädig
gradually nach und nach
grammar die Grammatik
grand großartig
Grand Duchy das Großherzogtum
grandfather der Großvater
grant, to verleihen (*sv.*), gewähren
granted zugegeben (*vv.*)
grape die Traube
grasp, to greifen (*sv.*)
grateful dankbar
gratitude die Dankbarkeit
grave das Grab
grave-digger der Totengräber
graze weiden
great groß, großartig
great deal, by a bei weitem
great-coat der Überrock
greatly sehr
Greece Griechenland
greediness die Gier
greedy gierig
Greek der Grieche, (*adj.*) griechisch
green grün
greeting der Gruß

grenadier der Grenadier
grey grau
grief der Kummer
grieve, to sich grämen (*vv.*)
grieve for, to sich Kummer machen
um (*vv.*)
grind, to zerreiben (*sv.*), mahlen
(*vv.*), schleifen (*sv.*)
groans das Röcheln
groom der Stallknecht
ground der Boden, die Erde, das
Grundstück
group die Gruppe
grow, to werden, wachsen (*sv.*)
grow angry, to sich enträsten (*vv.*)
growth das Wachstum
guard die Gut; (military) die
Wache, Garde; der Schuß
guard house die Wache
guard of honour die Ehrenwache
guardian der Vormund
guardsman der Garbist
guess, to erraten (*sv.*)
guest der Gast
guide der Führer
guide, to führen (*vv.*)
guilt die Schuld
guiltless unschuldig
guilty schuldig
guinea die Guinee [wehr
gun die Kanone, (rifle) das Ge-
gunner der Kanonier
gunpowder das Schießpulver.

H.

Habit die Gewohnheit
habit, to be in the pflegen (*vv.*)
habitation die Wohnung
hackneyed abgedroschen
haggard häger, abgehärmt
hail! heil!
hail der Hagel.
hail, to hageln (*vv.*)
hailstone das Hagelforn
hair das Haar
half halb; die Hälfte
half, by um die Hälfte [Uhr
half past five, it is es ist halb sechs
hall der Saal
hallo! holla!
halt! halt!
ham der Schinken

hammer der Hammer
hand die Hand, Handschrift
hand, on the other hingegen
hand, to reichen (*uv.*), übergeben
(*sv.*)

hand over, to übertragen (*sv.*)
hand round, to herumreichen (*uv.*
sep.)

handkerchief das Taschentuch
handle, to handhaben (*uv.*)
handsome schön
handwriting die Handschrift
hang, to (*intrans.*) hängen (*sv.*)
hang up, to (*trans.*) hängen (*uv.*)
happen, to begegnen (*uv.*); wider-
fahren (*sv.*)

happiness das Glück

happy glücklich

hard hart

hardly schwerlich

hare der Hase

harmless unschädlich

harvest die Ernte

haste, to make sich beeilen (*uv.*)

hasten, to eilen (*uv.*)

hasten away, to davoneilen (*sep.*)

hasten thither, to hinzueilen (*sep.*)

hasten up, to herbeieilen (*uv.*
sep.)

hat der Hut

hatchet das Beil

hate, to hassen (*uv.*)

hatred der Haß

hatter der Hutmacher

haughty stolz

have, to haben

have done with, to mit etwas
fertig sein

have patience sich gedulden (*uv.*)

have to thank, to verdanken (*uv.*)

hay das Heu

head der Kopf (of body); die
Spitze; der Chef (of firm)

headache das Kopfschmerz

heading die Überschrift

headmaster der Direktor

health die Gesundheit.

healthy gesund

heap der Haufen or Haufe

heap, to überhäufen (*uv.*), auf-
türmen (*uv. sep.*)

heaps, by haufenweise

hear, to hören (*uv.*), erfahren (*sv.*)

heart das Herz, by — auswendig

heartly (-ily) herzlich [essen

heartily, to eat mit gutem Appetit

heat die Hitze

heath die Heide

heathen der Heide

heaven der Himmel

heavenly himmlisch

heavenly body der Himmelskörper

heavy schwer, stark, heftig

hedge der Zaun, der Hag

heed die Hut

heedless unvorsichtig

heir der Erbe

heirloom der Familienschatz

helmet der Helm

help! zu Hilfe! the help die Hilfe

help, to helfen (*sv.*) (*dat.*)

help to, to einem verhelfen zu

hen das Huhn, die Henne

hence hieraus

henceforth von jetzt an

herd die Herde

herdsman der Hirte

hero der Held

hesitate, to zögern (*uv.*)

hew, to hauen (*sv.*)

hide das Fell

hide, to bergen (*sv.*), verbergen

hide oneself, to sich verstecken
(*uv.*)

high hoch, —land Hochland

higher up oberhalb

highest, at the höchstens

highly höchst

highway die Landstraße

hill der Berg, der Hügel

hilly bergig

hinder, the der hintere

hinder from, to hindern an (*uv.*)

hindmost der hinterste

hire, to mieten (*uv.*)

historical geschichtlich

history die Geschichte

hit, to treffen (*sv.*)

hither hierher

hither and thither hin und her

hoar-frost der Reif

hobble, to hinken (*uv.*)

hold, to halten (*sv.*); behaupten
(*uv.*) (maintain)

hold out, to austretzen (*vv. sep.*)
hold up, to aufheben (*sv. sep.*);
emporhalten (*sv. sep.*)

hole das Loch
holiday der freie Tag, Ruhetag
holidays die Ferien
hollow hohl
holy heilig
home nach Hause, heim
home, at daheim, zu Haus
homage, to do huldigen (*vv.*)
honest ehrlich, rechtschaffen
honesty die Rechtschaffenheit, die
Ehrlichkeit

honey der Honig
honour die Ehre
honour, to beehren (*vv.*)
honours Ehrenbezeugungen
hoof der Huf
hope die Hoffnung
hope, to hoffen (*vv.*) (auf)
horn das Horn
horrify, to entsetzen (*vv.*)
horror das Grausen, Entsetzen
horse das Pferd; die Reiterei
horseman der Reiter
horse-shoe das Hufeisen
hospitable gastfreundlich
hospital das Spital
hotel das Gasthaus
hound der Hund
hour die Stunde
hourly stündlich
house das Haus
house-key der Hausschlüssel
how wie

however aber (*with an adj. bet-
ween*) so — auch, wie — auch,
doch, gleichwohl

hum! hm! hum, to summen (*vv.*)
human menschlich
human being der Mensch
humanity die Menschlichkeit, die
Mitschickseliebe
humble demütig
humbleness die Demut
humour die Saune
humph! hm!
hunger der Hunger
hungry, to be, Hunger haben,
hungern (*vv.*)
hunter, huntsman der Jäger

hunting party die Jagdpartie
hurry, sich beeilen (*vv.*)
hurry away, to hineinilen (*vv.*)
hurt, to schaden (*vv.*) (*dat.*), ver-
letzen (*vv.*), wehe tun (*sv.*) (*dat.*),
tränken (*vv.*)
hurt oneself, to sich (*dat.*) wehe
tun (*sv.*)
hurtful schädlich, nachteilig
husband der Gatte
hush! st! still!
hussar der Husar
hypocrite der Heuchler.

Ice das Eis
Iceland Island
idea der Gedanke
identity die Identität, der eigene
idiotie schwachsinig
idle träge
idleness die Trägheit
if you please gefälligst, bitte
ignorant unwissend
ignorant of unbekannt mit (*dat.*)
ill krank
ill-humour der Mißmut
ill-humoured äbelgelaunt
illness die Krankheit
ill-treat, to mißhandeln (*vv.*)
ill-treatment die Mißhandlung
illuminate, to erleuchten (*vv.*)
illustrate, to illustrieren (*vv.*)
image das Bild
imagination die Einbildungskraft
imaginary eingebildet
imagine, to sich einbilden (*vv.
sep.*), sich vorstellen (*vv. sep.*),
sich denken
immediately sogleich
immortal unsterblich
impart, to mittheilen (*vv. sep.*)
impartiality die Unparteilichkeit
impatience die Ungebulb
impatient ungebuldig
impend, to bevorstehen (*dat.*)
imply, to voraussetzen, dartun
important wichtig
impose, to auflegen (*vv. sep.*)
imposing hervorragend; impo-
nierend
impossibility die Unmöglichkeit

impossible unmöglich
 impress, to aufdrücken (*vv. sep.*)
 impression der Eindruck
 improve, to bessern *trans.* (*vv.*);
 sich bessern, Fortschritte machen (*vv.*)

improvident unvorsichtig
 imperial kaiserlich
 impute, to zuschreiben (*sv. sep.*)
 inactive untätig
 inadequacy die Unzulänglichkeit
 inadvertence das Versehen
 inborn angeboren
 incessant beständig
 incessantly unaufhörlich
 inch der Zoll
 incident der Vorfall
 inclined geneigt
 inconsiderate unbedachtſam
 inconvenience, to belästigen (*vv.*)
 inconvenient unbequem
 increase, to zunehmen *intrans.*
 (*sv. sep.*), vermehren *trans.* (*vv.*)
 incur, to sich (*dat.*) zugiehen (*sv. sep.*)

indebted, to be schulden (*vv.*)
 indeed in der That, zwar
 indefinite unbestimmt
 India Indien
 indicate, to anzeigen (*vv. sep.*),
 bezeugen
 indifferent mittelwäßig, gleichgültig
 indignation der Unwille
 induce, to veranlassen (*vv.*), bewegen (*sv.*)
 indulge, to gesällig sein, zu willens sein
 indulge (passions), to frönen (*vv.*)
 indulge in a habit, to sich einer Gewohnheit ergeben

industrious fleißig
 industry der Fleiß, das Gewerbe
 infamous entehrend, ehrlos
 infancy die Kindheit
 infantry die Infanterie
 infinite unendlich
 inflict, to auferlegen (*vv. sep.*)
 influence der Einfluß
 inform, to benachrichtigen (*vv.*)
 ingenious geistreich, scharfsinnig
 ingratitude die Undankbarkeit

inhabit, to bewohnen (*vv.*)
 inhabitant der Einwohner
 inherit, to erben (*vv.*)
 inheritance das Erbe [bigen
 injure, to wehe thun (*sv.*), schäd-
 injury die Beleidigung, Verletzung
 injustice die Ungerechtigkeit, das Unrecht
 ink die Tinte
 inkstand das Tintenfaß
 inn das Wirtshaus, das Gasthaus
 innate angeboren
 inner der innere
 innermost der innerste
 innkeeper der Wirt, Gastwirt
 innocence die Unschuld
 innocent unschuldig
 innumerable unzählig
 inquire, to sich erkundigen (*vv.*)
 insatiable unersättlich
 inscription die Inschrift
 insect das Insekt
 insensible of gefühllos gegen
 insensible to unempfindlich gegen
 insert hineinstecken
 inside drinnen, inwendig
 insist on, to bestehen auf (*sv.*
 with *dat.*), beharren auf (*vv.*
 with *dat.*)

instance das Beispiel
 instantly augenblicklich, sogleich
 instead of anstatt
 instruct, to unterrichten (*vv.*)
 instructive belehrend
 instrument das Instrument
 insult die Beleidigung
 insult, to beleidigen (*vv.*), beschimpfen (*vv.*)
 intend, to beabsichtigen (*vv.*), gedulden (*vv.*), gesonnen sein, vorhaben (*vv. sep.*)
 intended bestimmt, beabsichtigt
 intention die Absicht
 intercourse der Umgang
 intercourse, to have umgehen (*sv. sep.*)
 interest das Interesse
 interest, to interessieren (*vv.*)
 interest oneself in, to sich (jemandes) annehmen (*sv. sep.*)
 interested in, to be sich interessieren für

interior das Innere
 interrupt, to unterbrechen (*sv.*)
 interview die Unterredung
 introduce, to einführen (*vv. sep.*),
 vorstellen (*vv. sep.*)
 intrust, to anvertrauen (*vv. sep.*)
 intuition die Anschauung
 invent, to erfinden (*sv.*)
 investiture die Investitur
 invitation die Einladung
 invite, to einladen (*sv. sep.*)
 invulnerable unverwundbar
 Irishman der Irländer
 iron das Eisen
 iron (*adj.*) eisern
 irregular unregelmäßig, unordent-
 lich
 irreparable unersetzlich
 irresistible unwiderstehlich
 irrigation die Bewässerung
 irritated aufgebracht
 island die Insel
 issue der Ausgang
 Italian der Italiener
 Italian italienisch
 Italy Italien.

J.

Jack Hans
 James Jakob
 Jane Johanna, Hannchen
 January der Januar
 jaw der Kiefer
 jealous of eifersüchtig auf
 jew der Jude
 jewel das Juwel
 John Johann
 join, to (sich) vereinigen (*vv.*) mit,
 verbinden (*sv.*), (river) sich er-
 gießen (*sv.*) in
 joined by vergrößert durch
 joiner der Schreiner
 journey die Reise
 joyful fröhlich, freudig
 judge der Richter
 judge, to urtheilen (*vv.*), beur-
 teilen (*vv.*)
 judgment das Urteil
 July der Juli
 jump, to springen (*sv.*), hüpfen
 (*vv.*)

jump out, to herausspringen (*sv.*
sep.)
 June der Juni
 just gerecht; gerade, eben
 just as gleich wie
 just in time gerade recht
 just now eben jetzt, gerade
 justice die Gerechtigkeit
 justify, to rechtfertigen (*vv.*).

K.

Keen scharf
 keenness die Schärfe
 keep, to behalten (*sv.*); halten
 keep away, to sich erwehren (*vv.*)
 keep company, to Gesellschaft
 leisten (*vv.*)
 keep one's word, to Wort halten
 (*sv.*)
 keep secret to verschweigen (*sv.*),
 verheimlichen (*vv.*) dat.
 key der Schlüssel
 kick der Fußtritt
 kick, to treten (*sv.*)
 kilogram das Kilo.
 kill, to töten (*vv.*), (game) erlegen
 (*vv.*); (cattle) schlachten (*vv.*);
 umbringen (*vv. sep.*), erschießen
 (shoot) (*sv.*)
 kind die Art
 kind, of one einerlei; of all kinds
 allerlei
 kind gütig, hold
 kindness die Güte
 king der König
 kingdom das Reich, das König-
 reich
 kingly königlich
 kitchen die Küche
 knapsack der Rucksack
 knee das Knie
 knife das Messer
 knight der Ritter
 knight hood, dignity of die Ritter-
 würde
 knock, to klopfen (*vv.*)
 knock off, to abschlagen (*sv. sep.*)
 knock to pieces, to zerbrechen (*sv.*)
 know, to kennen (kannte, gekannt);
 wissen (wußte, gewußt); ver-
 stehen (*sv.*)

knowledge (news) die Kenntnis,
die Kunde; Kenntnisse (*plur.*).

Labourer der Arbeiter, Tage-
löhner

lace die Spitze

Lacedemonian der Lacedämonier

lack der Mangel (an)

lacking, to be fehlen (*vv.*)

lad der Knabe, Burſche

ladder die Leiter

lady die Dame

lair das Lager

lake der See

lamb das Lamm

lame lahm

lament, to jammern (*vv.*)

lamentation das Jammergeſchrei

lamp die Lampe

land das Land

land, to landen (*vv.*)

landlord der Hausherr

landowner der Gutsbeſitzer

landscape die Landſchaft

language die Sprache

languid matt

lap der Schoß

large groß

last der, die, das letzte; vorige

last, at endlich, zuletzt

last, to dauern (*vv.*), fortbauern
(*sep.*)

late ſpät; vormalig, verſtorben
(deceased)

late, to be too ſich verſpäten (*vv.*)

lately kürzlich, jüngſt

lather, to make a ſchäumen (*vv.*)

latter, the der, die, das letztere

laugh, to lachen (*vv.*)

law das Geſetz

law-suit der Prozeß

lawyer der Advokat

lay, to legen (*vv.*) [*(sep.)*]

lay between, to dazwiſchen legen

lay down, to niederlegen (*vv.*
sep.), (arms) ſtrecken (*vv.*)

lay on, to drauflegen (*sep.*),
herauflegen (*sep.*)

lazy träge, faul

lead (mineral) das Blei

lead, to führen (*vv.*)

lead away, to wegführen (*sep.*)

leader der Führer; — ship die
Führung, Führerſchaft

leaf das Blatt

leaguers die Verbündeten

leak, to rinnen (*sv.*)

lean, to ſich anlehnen (*vv. sep.*)

learn, to lernen (*vv.*); erfahren
(hear) (*sv.*)

learn by heart, to auswendig
lernen (*vv.*)

learned gelehrt

learned man der Gelehrte

learning die Bildung, die Gelehr-
ſamkeit

least, at am wenigſten, am min-
deſten

leathern ledern

leave der Abſchied

leave, to (depart) abreißen (*vv.*
sep.); fortreißen (*vv. sep.*); (a
place) verlaſſen (*sv.*); (leave to)
überlaſſen; (leave over) übrig
laſſen (*sv.*); (at death) hinter-
laſſen

leave, behind, to zurüchlaſſen
(*sep.*), (at death) hinterlaſſen
(*sv.*)

leave out, to auslaſſen (*sep.*)

left lin; (*adv.*) links.

leg das Bein

legend die Sage

legible leſerlich

legislation die Geſetzgebung

lend, to leihen (*sv.*)

length die Länge

length, at endlich

less minder, weniger; (all) the
— um ſo weniger

lessee der Pächter

lesson die Stunde (attendance);
die Aufgabe, Beſſion. (exercise)

lest damit nicht

let, to (houses, etc.) vermieten
(*vv.*), verpächten (*vv.*)

let, to laſſen (*sv.*)

let down, to herunterlaſſen (*sep.*)

let loose, to loslaſſen (*sep.*)

letter der Brief

letter (alphabet) der Buchſtabe

levity der Leichtſinn

Lewis Ludwig

liar der Lügner
 liberal freigebig
 liberate, to befreien (*uv.*)
 liberty die Freiheit
 library die Bibliothek
 lie, to (to be situate) liegen (*sv.*)
 lie, to; to tell lies lügen (*sv.*)
 lie down, to sich hinlegen (*uv.*
sep.)
 life das Leben
 lift up, to aufheben (*sv. sep.*)
 light leicht; the light das Licht
 light downstairs, to hinunter-
 leuchten (*uv. sep.*)
 lighted brennend
 lighten, to blitzen (*uv.*)
 like ähnlich, gleich; wie
 like, to lieben (*uv.*), gern haben;
 (of food) gern essen (*sv.*), mögen
 like, as you nach Belieben
 likewise desgleichen, ebenfalls,
 gleichfalls [schmach
 liking, to your nach Ihrem Ge-
 lily die Lilie
 limb das Glied
 lime-tree die Linde
 limit die Schranke
 limited beschränkt (auf)
 line die Linie
 linen das Weißzeug
 lion der Löwe; lioness die Löwin
 lip die Lippe
 liquid flüssig
 liquid, the die Flüssigkeit
 listen, to lauschen (*uv.*); to—to
 zuhören (*uv. sep.*) (*dat.*)
 lit erleuchtet
 little klein, wenig
 little, a ein wenig
 little while ago, a unlängst
 live, to leben (*uv.*); (dwell)
 wohnen (*uv.*)
 lively munter
 load die Last, die Ladung
 load, to beladen (*sv.*), überhäufen
 (*uv.*), überhäufen (*uv.*)
 load a gun, to laden (*sv.*)
 loan, to leihen (*sv.*)
 lock, to (zu)schließen (*sv. sep.*)
 lock up, to verschließen (*sv.*)
 lodging die Wohnung
 lonely einsam

long lang
 long ago lange*her
 long, how seit wann; wie lange
 long for, to sich sehnen (*uv.*) nach
 longing die Sehnsucht
 longing(ly) sehnsuchtsvoll
 look der Blick
 look, to sehen; (appear) aus-
 sehen (*sv. sep.*)
 look at, to betrachten (*uv.*)
 look for, to suchen (*uv.*)
 look out, to ausschauen (*uv. sep.*)
 looking-glass der Spiegel
 loose los
 loose, to break losbrechen (*sv. sep.*)
 lord der Herr
 Loreley die Lorelei
 lose, to verlieren (*sv.*)
 lose sight of, to aus dem Gesicht
 verlieren (*sv.*)
 loss der Verlust
 lot das Los, Stuck
 loud laut
 Louisa Luise
 love die Liebe
 love, to lieben (*uv.*), liebhaben
 (*sep.*)
 lovely lieblich
 low leise
 lower der untere
 lower down unterhalb
 loyalty die Treue
 Lucern Luzern
 luck, good das Glück
 luggage das Gepäck
 luggage-van der Gepäckwagen
 lull asleep, to einschläfern (*uv.*
sep.)
 lungs die Lunge
 Lusatia die Lausitz
 luxury der Luxus.

M.

Mad wahnsinnig
 Maggie Gretchen
 magic power die Zauberkraft
 magic wand der Zauberstab
 magnanimous großmütig
 magnificent prachtvoll
 maid die Jungfrau, die Jungfer
 maiden das Mädchen
 maid-servant, maid die Magd

maintain, to behaupten (*uv.*),
 aufrecht erhalten (*sv.*)
 majesty die Majestät
 major der Major
 make, to lassen, machen (*uv.*)
 make a bargain, to einen Handel
 eingehen (*sv. sep.*)
 make haste, to sich beeilen (*uv.*)
 make shift, to sich behelfen (*uv.*)
 make signs, to Zeichen geben
 make up one's mind, to sich ent-
 schließen (*sv.*), sich vornehmen
 (*sv. sep.*)
 make use of, to sich bedienen (*uv.*)
 make war, to Krieg führen (*uv.*)
 malicious böshaft
 man der Mann
 man, mankind der Mensch
 man, accused der Angeklagte
 man of business der Geschäfts-
 mann
 man, old der Alte
 man-servant der Bediente, ein
 Bedienter
 manage, to ausführen (*uv. sep.*)
 management die Leitung
 manager der Direktor
 manifestation die Äußerung
 manner die Weise
 manner, in what auf welche Weise
 map die Landkarte
 marble der Marmor
 March der März
 march der Zug
 march, to marschieren (*uv.*)
 march by, to vorüberziehen (*sv.*
sep.)
 Marionettes Marionetten
 mark die Mark (coin); das Ziel
 (aim); der Strich (line)
 market der Markt
 married people die Eheleute
 married, to be verheiratet sein
 marry, to heiraten (*uv.*)
 marvel das Wunder
 marvellous wunderbar
 mask, to verlarven (*uv.*)
 masses, in massenweise
 mast der Mast; — head die Mast-
 spitze
 master der Herr; der Lehrer
 (teacher)

master of mächtig (*gen.*)
 master, to beherrschen (*uv.*)
 mat die Matte
 matter of course, it is a es ver-
 steht sich
 matter of, in the was . . . an-
 betrifft
 May der Mai
 may dürfen, mögen, können
 Mayence Mainz
 mayor der Bürgermeister
 meadow die Wiese
 meal das Mehl (hour); das Mahl,
 die Mahlzeit
 mean, to bedeuten (*uv.*), meinen
 (*uv.*)
 means das Mittel
 means, by all allerdings
 means, by no durchaus nicht,
 keineswegs
 means of, by vermöge, vermittelt
 meanwhile indessen, unterdessen
 measure, to abmessen (*sv. sep.*),
 messen
 measure das Maß
 meat das Fleisch
 meddle with, to sich mischen in
 (*uv.*)
 mediaeval mittelalterlich
 medicine die Arznei
 meditate, to sinnen (*sv.*), sich be-
 sinnen
 meekness die Sanftmut
 meet, to begegnen (*uv.*), zusam-
 mentreffen mit (*sv. sep.*)
 meet, to go to entgegengehen (*sv.*
sep.) with *dat.*
 meet with, to begegnen (*uv.*)
 (*dat.*); zusammenkommen (*sv.*
sep.)
 meeting die Begegnung, Zusam-
 mentunft
 meeting, to have a zusamen-
 treffen mit (*sv. sep.*)
 melody die Melodie
 melt, to schmelzen (*sv.*) [*sep.*]
 melt away, to hinschmelzen (*sv.*)
 member das Mitglied
 memory das Gedächtnis
 mend, to verbessern (*uv.*)
 mention, to erwähnen (*uv.*); an-
 geben (*sv. sep.*)

mentioned erwähnt
 merchant der Kaufmann
 mercy die Gnade
 mercy on, to have sich erbarmen
 über (*adv.*)
 mere bloß
 merit das Verdienst
 merry froh
 mess das Kasino, die Tischgesellschaft
 message die Botschaft
 messenger der Bote
 metal das Metall
 methinks es dünkt mir or mich
 method die Methode
 midday der Mittag
 middle die Mitte
 middle ages das Mittelalter
 middlemost der mittelfte
 midnight die Mitternacht
 midst, in the mitten in
 might die Macht, Kraft
 mighty mächtig
 mile die (englische) Meile
 milk die Milch
 milk, to milk (*sv.*)
 mill die Mühle
 miller der Müller
 mind der Geist
 mind, to have a Lust haben
 mind, to asten (*adv.*) auf
 mindful eingedenk (*gen.*)
 mineral das Mineral
 minister der Minister; der Pastor
 (clergyman)
 minister of war der Kriegsminister
 minstrel der Sänger, Spielmann
 minute die Minute
 mirror der Spiegel
 mirrored, to be sich spiegeln (*adv.*)
 miscarry, to fehlschlagen (*sv. sep.*)
 mischief das Unheil
 misery das Elend
 misfortune das Unglück; *pl.* die
 Unglücksfälle
 misprint der Druckfehler
 Miss Fräulein
 miss, to entbehren (*adv.*); über-
 gehen (*sv.*); verfehlen (*train*);
 vermissen (*adv.*)
 miss one's blow, to fehlschlagen
 (*sv. sep.*)

mist der Nebel
 mistake der Fehler, der Irrtum,
 das Versehen
 mistake, to sich verfehlen in (*sv.*)
 mistaken, to be sich irren (*adv.*),
 sich geirrt haben
 mistress die Frau, die Herrin
 mistrust, to mißtrauen (*adv.*)
 misunderstanding, to mißverstehen
 (*sv.*)
 misuse, to mißbrauchen (*adv.*)
 mixed gemischt, vermischt
 mock, to spotten (*adv.*) (über)
 mocking spöttisch
 modern modern, neuer
 modify verändern (*adv.*), ver-
 ringern (*adv.*)
 moist feucht
 moment der Augenblick [nach
 monarch der Herrscher, der Mo-
 narchy die Monarchie
 monastery das Kloster
 Monday der Montag
 money das Geld
 Mongolia die Mongolei
 monk der Mönch
 monkey der Affe
 monster das Ungetüm
 month der Monat
 monthly monatlich
 monument das Denkmal
 moon der Mond
 more mehr; all the — um so mehr
 moreover überdies, außerdem
 morning der Morgen; in the —
 am Morgen
 morrow, to-morrow to- — morn-
 ing — früh
 morsel das Stück
 mortal sterblich
 mortification der Verdruß
 most (*adv.*) am meisten; (*pl.*)
 (the) most die meisten; for the
 — part meistens
 mostly meistens
 mother die Mutter
 motto der Spruch
 mount, to steigen (*sv.*), ersteigen,
 hinaufsteigen (*sep.*)
 mountain der Berg, das Gebirge,
 the Seven —s. das Sieben-
 gebirge

mountain sprite der Berggeist
 mountainous gebirgig
 mourn, to trauern (*vv.*)
 mouse die Maus
 mouth der Mund; die Mündung
 (of a river)
 move, to bewegen (*vv.*)
 moved (touched) gerührt, er-
 schüttert
 movement die Bewegung
 Mr. Herr; Mrs. Frau
 much viel, sehr
 muddy schmutzig
 Munich München
 munificence die Freigebigkeit
 murder der Mord
 murder, to ermorden (*vv.*)
 murderer der Mörder
 murmur murren (*vv.*)
 murmurs das Murren
 muscle die Muskel
 museum das Museum
 music die Musik
 music-master der Musiklehrer
 musket-ball die Flintenkugel
 must müssen, dürfen
 mutiny der Aufstand
 mutton das Hammelfleisch
 mystery das Geheimnis.

N.

Naked nackt
 name der Name
 name, to nennen (nannte, ge-
 nannt); (appoint) ernennen
 named namens
 Naples Neapel
 narrow eng(e), schmal
 nation die Nation, das Volk
 national gallery die National-
 galerie
 nature die Natur
 naughty unartig
 navy die Marine, Flotte
 near nahe; nearly beinahe.
 necessary nötig
 neck der Hals
 need die Not
 need, to brauchen (*vv.*); to be
 in — of bedürfen
 needed nötig
 needle die Nadel

neglect, to vernachlässigen (*vv.*)
 negligent nachlässig
 negotiate with, to Unterhandlung
 pflegen (*vv.*)
 negotiation die Unterhandlung
 negro der Neger
 neighbour der Nächste, der Nach-
 [bar
 nephew der Nefte
 nervous nervös, befangen
 nest das Nest
 net das Netz
 Netherlands die Niederlande
 never nie
 new neu
 newly frisch
 news die Kunde, die Nachricht
 newspaper die Zeitung
 next, next to nächst, zunächst
 nice hübsch, nett
 nickname der Spottname
 niece die Nichte
 night die Nacht
 night-watch die Nachtwache
 nobility der Adel
 noble edel
 nobleman der Edelmann
 noise der Lärm; das Toben
 noon, at noon der Mittag,
 mittags
 North der Norden
 North coast die Nordküste
 Norway Norwegen
 nose die Nase
 not nicht
 not anything nichts
 not till erst (als)
 note, to eintragen (*sv. sep.*)
 nothing nichts
 nothing at all, — whatever gar
 nichts
 nothing else sonst nichts
 noticeable bemerkenswerth
 notice, to take sich merken (*vv.*)
 notwithstanding ungeachtet
 novel der Roman
 now nun, jetzt
 number (figure) die Zahl; (crowd)
 die Menge
 numberless zahllos
 nurse das Kindermädchen
 nurse, to pflegen (*vv.*)
 nut die Nuß.

O.

Oak die Eiche
oaken eichen
oath der Eid; to take an —
einen Eid leisten (*vv.*)
oats der Hafer
obedient gehorſam
obey, to gehorchen (*vv.*) (*dat.*)
object der Gegenſtand [*wand*]
objection die Einwendung, Ein-
obliga, to verbinden (*sv.*), (*compel*)
nötigen (*vv.*), zwingen (*sv.*)
obliged, to be müſſen
obliging zuvorkommend
observe, to beobachten (*vv.*);
bemerken (*vv.*) (to remark)
observation die Beobachtung
obstinacy die Widerſpenſtigkeit
obstinate widerſpenſtig, eigen-
ſinnig
obtain, to erringen (*sv.*), erlangen
(*vv.*)
obtain by force, to ſich bemäch-
tigen (*vv.*) with *gen.*
occupy, to innehaben (*sep.*); (*mil.*)
beſetzen (*vv.*)
occur, to vorſommen (*sv. sep.*),
begegnen (*vv.*)
occur to (the mind), to einfallen
(*sv. sep.*) (*dat.*)
occurrence die Begebenheit
o'clock, at one um ein Uhr
Oder, the die Ober
odious verhaßt
off fern; be off! fort!
off, to be ſich wegſcheren (*vv. sep.*)
offence das Vergehen
offend, to beleidigen (*vv.*)
offending tränkend
offensive anſtößig
offer das Anerbieten
offer, to anbieten (*sv. sep.*); dar-
bringen (*sep.*); bieten (*sv.*)
office das Amt
officer der Offizier
official der Beamte; (*adj.*) amtlich
often oftmals, oft
oh! oh! ach! au! ei!
old alt
old age das Alter
omit, to unterlaſſen (*sv.*), über-
gehen (*sv.*)

omnibus der Omnibus
on an, in, vorwärts
once einſt, einmal
one day einſt, eines Tages
one-and-a-half anderthalb
one another einander
one-armed einarmig
only nur, allein, bloß; erſt (of
time); (*adj.*) einzig
open offen
open, to (*intr. v.*), ſich öffnen (*vv.*)
open, to (*trans. v.*), aufmachen
(*vv. sep.*), öffnen (*vv.*)
opening die Öffnung
opera die Oper; — house das
Opernhaus
opinion die Meinung
opportunity die Gelegenheit
oppose, to ſich widerſetzen (*vv.*)
(*dat.*), Widerſtand leiſten
opposite gegenüber [*ſag*]
opposition, in zuwider, im Gegen-
oppress, to unterdrücken (*vv.*);
beſtimmen (*sv.*) (of mind)
oppressed gedrückt
oppressing, oppressive drückend
orator der Redner
order der Befehl, Auftrag
order, to gebieten (*sv.*), befehlen
(*sv.*); (something) beſtellen (*vv.*)
ordered beſtellt
orderliness die Ordnungsliebe
ordinary gewöhnlich
ornament die Zierde, der Schmuck
ostrich der Strauß
other übrig; ander
other day, the neulich
otherwise anders, ſonſt
ought ſollen
out of doors draußen
outside (br)außen, außerhalb
outside, from von außen
outward auswärts, —s nach außen
oven der Backofen
overcome, to überwinden (*sv.*)
over here hierüber
overload, to überhäufen (*vv.*)
overpowering hinreichend
overreach, to überbortellen (*vv.*)
overseer der Aufſeher
overtake, to einholen (*vv. sep.*),
ereilen (*vv.*)

overthrow, to umstürzen (*sv. sep.*)
 overturn umwerfen (*sv. sep.*)
 overturned umgestürzt
 overwhelm, to überwinden (*sv.*)
 owe, to danken (*sv.*), schulden
 (*sv.*), schuldig sein
 own eigen
 ox der Ochse or Ochse.

P.

Pace der Schritt
 pack up, to packen (*sv.*)
 packet das Paket
 page (of a book) die Seite; —
 (attendant) der Edelknecht
 pain der Schmerz [*(sv.)*]
 pains, to take sich Mühe geben
 paint, to anstreichen (*sv. sep.*);
 (depict) schildern (*sv.*); malen
 (*sv.*)
 painted gemalt
 painter der Maler; f. die Malerin
 painting die Malerei, das Gemälde
 pair das Paar
 palace der Palast, das Schloß
 Palatinate, the die Pfalz
 pale blaß, bleich
 pan die Pfanne
 pane, pane of glass die Scheibe
 pang die Qual; pangs of con-
 science die Gewissensbisse
 panic der Schreck
 pantry die Speisekammer
 paper das Papier
 parable das Gleichnis
 Paradise das Paradies
 parcel das Päckchen
 pardon die Gnade, die Begna-
 digung
 pardon, to begnadigen (*sv.*); ver-
 zeihen (*sv.*) (*dat.*)
 parents die Eltern
 parish die Pfarrei, Gemeinde
 parish register das Kirchenbuch
 Parisian der Pariser
 park der Park
 Parliament das Parlament
 parlour das Wohnzimmer
 part, to take — in teilnehmen
 (*sv. sep.*) an (*dat.*)
 part with, to sich entschlagen (*sv.*)
 (*gen.*); scheiden von

participant in teilhaftig (*gen.*)
 particularly besonders
 partly teils, teilweise
 party die Gesellschaft
 pass, to (occur) passieren (*sv.*);
 (pass on) reisen (*sv.*); (of time)
 vergehen (*sv.*); (go past) vor-
 übergehen (*sep.*)
 pass by, to vorbeigehen (*sep.*),
 vorübergehen (*sep.*), vorüber-
 ziehen (*sv. sep.*)
 pass over, to hinübergehen (*sep.*)
 pass through, to durchfahren (*sv.*
sep.), durchfließen (*sv.*)
 passage die Stelle; die Überfahrt
 (crossing-over)
 passion die Leidenschaft
 path der Pfad
 pathos der Pathos, die Salbung
 patience die Geduld
 patience, to have sich gedulden
 (*sv.*), Geduld haben
 patient, the der Kranke, Patient
 patrician der Patrizier
 patriotism die Vaterlandsliebe
 paw die Tafe
 pay die Böhnung, der Lohn
 pay, to bezahlen (*sv.*)
 pay attention, to acht geben (*sv.*),
 (auf with *acc.*)
 pay in advance, to vorausbe-
 zahlen (*sv. sep.*)
 peace der Friede
 peace of mind die Gemütsruhe
 peach der Pfirsich
 peacock der Pfau
 pear die Birne
 pear-tree der Birnbaum
 pearl die Perle
 peasant der Bauer
 peculiar eigen, eigentümlich
 pedestal das Fußgestell
 pen die Feder
 pencil der Bleistift
 penetrate, to eindringen (*sv. sep.*)
 (in), durchbringen (*sv.*)
 penknife das Federmesser
 pension die Pension
 people die Leute
 perceive, to bemerken (*sv.*), wahr-
 nehmen (*sv. sep.*)
 perfect vollkommen

perfection die Vollkommenheit
 perform, to leisten (*vv.*), voll-
 bringen (*insep.*)
 performer der Schauspieler
 perhaps vielleicht
 perish, to zu Grunde gehen (*sv.*),
 umkommen (*sv. sep.*)
 permission die Erlaubnis
 permit, to erlauben (*vv.*) (*dat.*),
 lassen (*sv.*)
 pernicious verderblich
 perseverance die Beharrlichkeit
 Persian persisch
 person die Person
 personate verkörpern (*vv.*)
 persuade, to überreden (*vv.*)
 persuasion die Überredungskunst,
 das Zureden
 peruse, to durchblättern (*vv.*)
 pervert, to verderben (*sv.*)
 petition die Bittschrift
 philosopher der Philosoph
 Phœnician phönizisch
 physician der Arzt
 piano das Klavier
 pick up, to aufheben (*sv. sep.*),
 aufnehmen (*sv. sep.*)
 picture das Bild
 piece das Stück
 piecemeal stückweise
 pierce, to durchbohren (*vv.*)
 pig das Schwein
 pigeon die Taube
 pike die Pike, die Ranze
 pillage, to plündern (*vv.*)
 pin die Stecknadel
 pinch, to kneifen (*sv.*) [walb
 pine die Kiefer; — wood der Nadel-
 pious fromm
 piteously erbarmlich
 pitied, to be bedauert werden
 pity, it is a es ist schade
 pity, to (have) Mitleid haben (mit)
 place der Ort, der Platz
 place, to take stattfinden (*sv. sep.*)
 place, to legen (*vv.*), setzen (*vv.*),
 stellen (*vv.*)
 place oneself, to sich versetzen (*vv.*)
 place upright, to stellen (*vv.*)
 plague die Plage
 plain (*adj.*) einfach; s. die Ebene
 plait, to flechten (*sv.*)

plan der Plan
 planet der Planet
 plank das Brett
 plant die Pflanze
 plant, to pflanzen (*vv.*)
 plate der Teller
 play das Spiel; — (dramatic),
 das Schauspiel; das Theater
 play, to spielen (*vv.*)
 player der Spieler
 play-fellow der Geselle, die Ge-
 spielin, der Spielfamerad
 pleasant angenehm, freundlich
 please, to gefallen (*sv. with dat.*),
 behagen (*vv.*)
 please, if you gefällt, bitte
 pleased vergnügt, zufrieden mit
 pleased, to be sich freuen (*vv.*)
 pleasure die Lust, das Vergnügen;
 der Wille (wish)
 plebeian der Plebejer
 plot der Plan, das Komplott
 pluck, to pflücken (*vv.*)
 plum die Pflaume
 plume der Federbusch
 plunder, to plündern (*vv.*)
 pocket die Tasche
 pocket-book die Brieftasche
 poem das Gedicht
 poet der Poet, der Dichter
 poetic(al) poetisch
 poetry die Poesie
 point der Punkt, Gegenstand; his
 strong — seine Sache
 point, to be on the auf dem Punkt
 stehen (*sv.*), im Begriff sein
 point out, to erklären (*vv.*)
 poison das Gift
 poison, to vergiften (*vv.*)
 poisonous giftig
 Poland Polen
 policeman Polizeidiener
 Polish polnisch
 polish, to wischen (*vv.*)
 polite höflich
 politeness die Höflichkeit
 pond der Weiher, Teich
 poor arm
 pope der Papst
 poplar der Pappelbaum, die
 Pappel
 populace das (gemeine) Volk

popularity die Beliebtheit (bei)
 population die Bevölkerung
 pork das Schweinefleisch
 port der Hafen
 portmanteau der Koffer
 portrait das Porträt, Bildnis
 position die Stellung
 possess, to besitzen (sv.)
 possession der Besitz
 possession of, to take sich be-
 mächtigen (vv.) (gen.)
 possession of, to get habhaft
 werden (gen.)
 possible möglich
 possibly möglicherweise
 post die Post
 postcard die Postkarte
 postillion der Postkillion
 postman der Briefträger
 post-office die Post
 potato die Kartoffel [(sv. sep.)]
 pounce upon, to herfallen über
 pound das Pfund
 pound, by the pfundweise
 pour, to gießen (sv.)
 pour out, to ausgießen (sv. sep.)
 pour upon, to übergießen (sv.)
 poverty die Armut
 power die Gewalt, die Macht
 practice die Praxis, die Gewohn-
 heit
 practise, to ausüben (vv. sep.),
 üben, gebrauchen (vv.)
 praise das Lob
 praise, to preisen (sv.), rühmen
 (vv.), loben (vv.)
 praises, the die Lobeserhebungen
 praiseworthy lobenswert
 pray! bitte!
 pray, to beten (vv.)
 prayer das Gebet
 precede, to vorangehen (sv. sep.)
 precedence der Vorrang
 precious kostbar
 precise pünktlich, gerade
 prefer, to vorziehen (sv. sep.)
 prejudice, without unbeschadet
 prejudicial nachteilig, schädlich
 prelate der Prälat
 preparation die Vorbereitung
 prepare, to bereiten (vv.), (be-
 forehand) vorbereiten (vv. sep.)

preposition das Vorwort
 prepossessing einnehmend
 presence of mind die Geistes-
 gegenwart
 present das Geschenk
 present, at zugegen, gegenwärtig
 present, to überreichen (vv.),
 (give) schenken (vv.); (to intro-
 duce) vorstellen (vv. sep.)
 present with, to beschenken (vv.)
 presently gleich, gleich nachher
 preserve, to erhalten (sv.), be-
 wahren (vv.)
 preside, to den Vorsitz führen
 (vv.)
 president der Präsident
 press, to drücken (vv.); drängen
 (vv.)
 pressing bringend
 presume, to vermuten (vv.)
 presumptuous anmaßend
 pretend, to behaupten (vv.); sich
 stellen, als ob (vv.)
 pretty artig, hübsch, zierlich, schön
 prevail, to herrschen (vv.), vor-
 walten (vv. sep.)
 prevalent, to beherrschen
 prevent, to abhalten (sv. sep.),
 vorbeugen (vv. sep.), verhin-
 dern (vv.) (an)
 price der Preis
 prick, to stechen (sv.)
 prick up, to spitzen (vv.)
 pride der Stolz
 primitive einfach, primitiv
 prince der Prinz, der Fürst
 princess die Prinzessin, die Fürstin
 principality das Fürstentum
 prison das Gefängnis
 prisoner, the der Gefangene; (of
 war) der Kriegsgefangene
 private privat, geheim
 private lesson die Privatstunde
 prize der Preis
 probable (—ly) vermutlich, wahr-
 scheinlich (sem
 problem die Aufgabe, das Prob-
 proceed, to fortfahren (sv. sep.)
 procession der Zug
 proclaim, to ausrufen (sv. sep.)
 procure, to anschaffen (vv. sep.),
 sich (dat.) verschaffen (vv.)

prodigal of verschwenderisch mit
 produce, to hervorbringen (*uv. sep.*); (a play) aufführen (*uv. sep.*)

product das Produkt
 productive fruchtbar
 profession der Beruf, der Stand
 professor der Professor
 profusion, in in großer Anzahl
 progress der Fortschritt
 prohibit, to verbieten (*sv.*) (*dat.*)
 project, to entwerfen (*sv.*)
 promise das Versprechen, die Versprechung
 promise, to verheissen (*sv.*), versprechen (*sv.*)
 prompt, to antreiben (*sv. sep.*)
 pronoun das Fürwort
 pronounce, to aussprechen (*sv. sep.*)

proper entsprechend
 proper, to be sich schicken (*uv.*)
 prophecy, to weissagen (*uv.*)
 proposal der Vorschlag
 propose, to beantragen (*uv.*), vor-schlagen (*sv. sep.*)
 prosecute, to verfolgen (*uv.*)
 prosperity das Glück, der Wohlstand

prostrate oneself, to sich niederwerfen (*sv. sep.*)
 protect, to beschützen (*uv.*), (defend) verteidigen (*uv.*)
 proud stolz (auf)
 prove, to beweisen (*sv.*)
 proverb das Sprichwort
 proverbial sprichwörtlich
 provide, to liefern (*uv.*), versehen mit (*sv.*)

provided wofern
 provided that vorausgesetzt daß; wenn—nur
 providence die Vorsehung
 province die Provinz
 provisions die Lebensmittel (*pl.*)
 prudent klug
 Prussia Preußen
 Prussian der Preuze, preussisch
 public öffentlich
 publish, to herausgeben (*sv. sep.*)
 pugnacious kampfluftig
 pull, to ziehen (*sv.*)

pull down, to abbrechen (*sv. sep.*), niederreißen (*sv. sep.*)
 pull out, to herausziehen (*sv. sep.*)
 pull through, to durchziehen (*sv. sep.*)
 pulpit die Kanzel, die Rednerbühne
 punctual pünktlich (at bei)
 punish, to strafen (*uv.*)
 punishment die Strafe
 pupil der Schüler
 purchaser der Käufer
 purpose der Zweck, das Vorhaben
 purposely absichtlich
 purse der Geldbeutel, Beutel
 pursue, to nachsehen (*uv. sep.*) (*dat.*), verfolgen (*uv.*)
 pursuer der Verfolger
 push, to stoßen (*sv.*), schieben (*sv.*), — on weiter eilen (*uv.*) (nach)
 put, to setzen (*uv.*), legen (*uv.*), stellen (*uv.*), stecken (*uv.*)
 put down, to niederstellen (*uv. sep.*), hinstellen (*uv. sep.*)
 put in, to hineintun (*sv. sep.*)
 put off, to verschieben (*sv.*)
 put on, to anziehen (*sv. sep.*)
 put out, to auslöschen (*uv. sep.*)
 put to, to anspannen (*uv. sep.*)
 puzzled verlegen, verwirrt
 Pyrenees die Pyrenäen.

Q.

Quaint eigentümlich, originell
 quality die Eigenschaft
 quarrel der Streit; quarrels die Streitigkeiten
 quarter, a ein Viertel
 quarter, to einquartieren (*uv. sep.*)
 quarters, to take up one's sich einquartieren
 queen die Königin
 quench, to löschen (*uv.*)
 question, to fragen (*uv.*)
 quick schnell, rasch
 quiet ruhig
 quiet, to stillen (*uv.*)
 quietly friedlich, ruhig
 quire das Buch (Papier)
 quits quitt
 quit, to verlassen (*sv.*)
 quite ganz, gänzlich, durchaus, vollends.

Race die Rasse; (running) der

Wettlauf

rack die Folter

rag der Felsen

railroad, railway die Eisenbahn

railway-station der Bahnhof

rain der Regen

rain, to regnen (*vv.*)

ramble about, to umherschweifen
(*vv. sep.*)

rampart der Wall

rank der Rang; Reihe und Glied
(rank and file)

ransom das Lösegeld

rapid schnell, reißend

rapids die Stromschnelle, der
Strudel

rare selten

rascal der Schlingel

rashness die Unbesonnenheit

rather ziemlich, vielmehr, lieber

raven der Rabe

ray der Strahl

razor das Rasiermesser

reach, to erreichen (*vv.*)

read, to lesen (*sv.*)

read again, to wiederlesen (*sv. sep.*)

read to, to vorlesen (*sv. sep.*) (*lat.*)

reader der Leser

readiness in service die Dienst-
befähigung

reading das Lesen

ready bereit, fertig

ready, to get (sich) bereiten (*vv.*)

really wirklich

realise, to sich (*dat.*) bewußt sein

reality die Wirklichkeit

reappear, to wieder zum Vor-
schein kommen (*sv.*)

reason die Vernunft [*vv.*]

reassert, to wieder geltend machen

receive, to erhalten (*sv.*), (*per-*
sons) empfangen (*sv.*)

receipt der Empfang

reception der Empfang

reckon, to rechnen (*vv.*)

recognise, to erkennen (*vv.*)

recollect, to sich erinnern (*sv.*),
sich erinnern an (*vv.*), sich be-
sinnen (*sv.*)

recommend, to empfehlen (*sv.*)

recover, to wiedererlangen (*vv.*
sep.), wiedergewinnen (*sv. sep.*)

recover (from illness), to genesen
(*sv.*), sich erholen (*vv.*)

red rot

redeem, to erlösen (*vv.*)

redound, to gereichen (*vv.*)

reed das Rohr [*acc.*]

refer to, to sich berufen (*sv.*) auf

reflect, to sich besinnen (*sv.*)

reflect on, to nachdenken über
(*vv. sep.*)

refresh, to erquickern (*vv.*)

refreshment room der Speisesaal

refuge der Schutz, die Zuflucht

refusal die Weigerung

refuse, to (*intr.*), sich weigern
(*vv.*); (*trans.*), versagen (*vv.*),

ab schlagen (*sv. sep.*), abweisen
(*sv. sep.*), ablehnen (*vv. sep.*)

regard die Achtung

regard to, in in Bezug auf

regard, with no abgesehen von

regent der Regent

regiment das Regiment

region die Gegend

regret das Bedauern

regret, to bedauern (*vv.*)

regular regelmäßig

reign die Regierung

reign, to regieren (*vv.*)

reign over, to herrschen über (*vv.*)

reject, to verwerfen (*sv.*), ver-
stoßen (*sv.*)

rejoice, to sich freuen (*vv.*)

relate, to erzählen (*vv.*)

relation der (or die) Verwandte

release, to befreien (*vv.*)

relief die Unterstützung [*vv.*]

relieve, to entsetzen (*vv.*), befreien

religious fromm

rely, to zählen (*vv.*) auf, sich
verlassen (*sv.*) auf

remain, to bleiben (*sv.*)

remains die Überreste (*pl.*)

remarkable merkwürdig

remedy das Heilmittel, Mittel

remember, to gedenken (*vv.*), sich
erinnern (*vv.*) (*gen.* or *an* with
acc.)

remind of, to erinnern (*vv.*) an

remissness die Saumseligkeit

remonstrance die Vorstelluug
 remonstrate, to Vorstellungen
 machen (*uv.*)
 remorse die Reue
 remote entfernt
 removal die Verfehung
 remove, to entfernen (*uv.*), ver-
 setzen (*uv.*)
 rend, to reißen (*sv.*)
 render, to leiften (*uv.*)
 renounce verzichten (auf)
 renown der Ruhm
 renowned berühmt (wegen)
 rent der Pachtpreis, die Miete
 rent, to mieten (*uv.*), pachten (*uv.*)
 rent free mietfrei
 repair, to wieder gut machen (*uv.*)
 repair to, to sich begeben nach (*sv.*)
 reparation die Buße, Genugtuung
 repeat, to wiederholen (*uv.*)
 repent, to bereuen (*uv.*)
 repentance die Reue
 reply die Antwort
 reply, to versehen (*uv.*), erwidern
 (*uv.*), antworten (*uv.*)
 report (sound) der Knall; die Er-
 zählung, die Nachricht (news)
 report, to berichten (*uv.*)
 repose, to ausruhen (*uv. sep.*)
 represent, to auführen (*uv. sep.*),
 darstellen (*uv. sep.*), vertreten
 (*sv.*)
 representation die Aufführung
 representative der Vertreter
 reproach der Vorwurf
 reproach, to vorwerfen (*sv. sep.*);
 Vorwürfe machen (*uv.*)
 republic die Republik
 reputation der (gute) Name, Ruf
 reputation, by dem Rufe nach
 request die Bitte
 request, to bitten (*sv.*), sich (*dat.*)
 ausbitten (*sep.*)
 require, to brauchen (*uv.*), for-
 dern (*uv.*), bedürfen (*uv.*)
 rescind, to aufheben (*sv. sep.*)
 rescue, to retten (*uv.*)
 research die Untersuchung
 resemble, to gleichen (*sv.*) (*dat.*)
 resemble one another, to sich
 (*dat.*) gleichen
 resembling ähnlich (*dat.*)

reside, to wohnen (*uv.*) (bei)
 residence die Residenzstadt
 residency das Regierungsgebäude
 resign, to abtreten (*sv. sep.*), ent-
 sagen (*uv.*) (*dat.*)
 resignation die Fassung
 resist, to widerstehen (*sv.*), sich
 widersetzen (*uv.*) (both *dat.*)
 resistance der Widerstand
 resolute entschlossen
 resolution, to take a sich vor-
 nehmen (*sv. sep.*)
 resolve, to sich entschließen (*sv.*),
 beschließen (*sv.*)
 resound, to erschallen (*sv.*), er-
 klingen (*sv.*)
 resource das Hilfsmittel
 respect die Achtung; Beziehung
 respect, to achten (*uv.*)
 respected, to be geachtet werden
 respectful ehrfürchtvoll, ehrer-
 rest die Ruhe [bietig
 rest, as for the übrigen
 rest, to ruhen (*uv.*)
 resting place die Ruhestätte
 restore, to wiederherstellen (*uv.*
sep.)
 result der Erfolg, das Resultat
 retain, to zurückhalten (*sv. sep.*)
 retake wiedernehmen (*sv. sep.*)
 retinue das Gefolge
 retire, to sich zurückziehen (*sv. sep.*)
 retract, to zurücknehmen (*sv. sep.*)
 return die Vergeltung
 return, to (give back) zurückgeben
 (*sv. sep.*), (send back) zurück-
 schicken (*uv. sep.*), (turn back)
 zurückkehren (*uv. sep.*)
 return home, to heimkehren (*uv.*)
 reveal, to entdecken (*uv.*), ver-
 raten (*sv.*)
 revelation die Offenbarung
 revenge die Rache
 revenge, to rächen (*uv.*) (an)
 revenge, to take a sich rächen
 revenue die Einkünfte
 revive (a play), to wiederbringen
 (*sep.*), wiedergeben (*sv. sep.*)
 revoke, to widerrufen (*sv.*)
 revolt, to umwälzen (*uv. sep.*)
 revolution die Revolution
 reward der Lohn

reward, to belohnen (*sw.*), lohnen
 Rhine, the der Rhein
 Rhine Province die Rheinprovinz
 Rhine wine der Rheinwein
 ribbon das Band
 rice der Reis
 rich reich; rich in reich an
 riches der Reichtum, *pl.* Reichthümer
 rid of, to be los sein
 ride, to reiten (*sv.*)
 ride ahead, to vorausreiten (*sep.*)
 ride by, to vorbeitreiten (*sep.*)
 ride in, to hineinreiten (*sep.*)
 ride out, to hinausreiten (*sep.*)
 ride, to take a spazierenreiten
 riddle das Rätsel [*sep.*]
 rider der Reiter
 ridiculous lächerlich
 riding das Reiten
 rifle die Waffe, das Gewehr
 rifleman der Schütze
 rigging das Takelwerk
 right recht, richtig
 right, the das Recht
 right, to be recht haben
 right, to the rechts
 rim der Rand
 ring der Ring
 ring the bell, to läuten (*wr.*),
 klingen (*wr.*)
 ripe reif
 rise, to aufstehen (*sv. sep.*)
 rise, to (the sun) aufgehen (*sv. sep.*)
 risk die Gefahr
 risk, to riskieren (*wr.*), wagen (*wr.*)
 risk, to run a Gefahr laufen (*sv.*)
 rival der Nebenbuhler
 rival, to gleichkommen (*sv. sep.*)
 river der Fluß
 river god der Flußgott
 road der Weg, die Bahn, die
 Landstraße
 roast, to braten (*sv.*)
 rob, to berauben (*wr.*)
 robber der Räuber
 rock der Fels or Felsen
 rock, to wiegen (*sv.*)
 roe das Reh
 roll das Weizenbrot, die Semmel
 roll, to rollen (*wr.*)
 roll down, to hinabrollen (*wr. sep.*)
 Roman, the der Römer

romantic romantisch
 Rome Rom
 roof das Dach
 room das Zimmer
 room, to make zurückweichen
 (*sv. sep.*)
 rope das Seil
 rose die Rose
 rot, to faulen (*wr.*)
 rotten morsch
 round rund
 round die Runde
 round (*adv.*) um — herum; um
 round about rund herum, ringsum
 rouse, to anspornen (*wr. sep.*)
 row, to rubern (*wr.*)
 royal königlich
 rub, to reiben (*sv.*), streichen (*sv.*)
 rub to powder, to zerreiben (*sv.*)
 ruby der Rubin
 rude roh, grob, unhöflich
 rudely grob, unhöflich
 ruin die Ruine, das Verderben
 ruin, to verderben (*sv.*)
 ruins die Trümmer, die Ruine
 rule die Regel [*wr.*]
 rule, to regieren (*wr.*), herrschen
 ruler (lord) der Herrscher; (in-
 strument) das Sineal
 rumour das Gerücht
 run, to laufen (*sv.*), rennen (rannte,
 gerannt); to — by vorbeilaufen
 (*sv. sep.*)
 run after, to nachlaufen (*sep.*)
 run away, to davonlaufen (*sep.*),
 entlaufen, entfliehen (*sv.*), ent-
 rinnen (*sv.*), entkommen (*sv.*)
 run down, to hinunterfließen
 (*sv. sep.*) [*dat.*]
 run off, to davonlaufen (*sep.*)
 run over, to überlaufen (*sep.*)
 Russia Rußland
 Russian russisch; the Russian der
 Russe, die Russin
 rust, to rosten (*wr.*)
 rye der Roggen
 ryebread das Roggenbrot.

S.

Sable schwarz
 sack der Sack
 sacrament das Abendmahl

sacrifice, to opfern (*uv.*), Opfer bringen
 sad traurig, betrübt
 saddle-horse das Reitpferd
 safe sicher; —ly sicher, glücklich
 sage der Weise
 sail das Segel
 sailor der Schiffsmann, Matrose
 saint heilig (*adj.*); der Heilige
 sake, for the um (*gen.*) willen
 sale der Verkauf
 salesman, travelling der Reisende
 salmon der Lachs
 salt das Salz
 salt, to salzen (*uv.*)
 saltpetre der Salpeter
 salutary heilsam
 salve die Salbe
 same, the very eben derselbe, eben-
 dieselbe, eben dasselbe
 sand der Sand
 sandy sandig
 sand-plain die Sandfläche
 Saracen der Sarazene
 satisfaction (amends) die Genug-
 tuung
 satisfaction (contentment) die Be-
 friedigung, die Zufriedenheit
 satisfactory befriedigend
 satisfied zufrieden [*sep.*]
 satisfy, to zufriedenstellen (*uv.*)
 Saturday der Samstag, der Sonn-
 abend
 sausage die Wurst
 savage wild
 save, to sparen (*uv.*) (money)
 save, to (to rescue) retten (*uv.*)
 saw, to sägen (*uv.*)
 Saxon der Sächse; sächsisch —
 Switzerland die sächsische
 Schweiz
 Saxony Sachsen
 say, to sagen (*uv.*)
 scaffold das Schafott
 scale die Schuppe, (balance) Wage
 scanty karg
 scarce knapp
 scarcely schwerlich, kaum
 scatter, to zerstreuen (*uv.*), zer-
 sprengen (*uv.*)
 scene das Schauspiel, die Szene
 scenery die Landschaft

sceptre das Zepter
 scholar der Schüler, die Schülerin;
 (savant) der Gelehrte
 school die Schule
 schoolfellow der Mitschüler
 science die Wissenschaft
 scold, to schelten (*sv.*)
 scorch, to versengen (*uv.*)
 Scotland Schottland
 Scotsman der Schottländer
 scourge die Peitsch
 scream der Schrei
 scream, to kreischen (*uv.*); schreien
 (*sv.*)
 screw die Schraube
 sea die See, das Meer
 seal das Petschaft, das Siegel
 seal, to siegeln (*uv.*), aufsiegeln
 (*sep.*)
 seam der Saum
 seaman der Seemann
 search, to untersuchen (*uv.*),
 durchsuchen (*uv.*)
 season die Jahreszeit
 seat der Sitz
 seat, to take a sich setzen (*uv.*)
 seated, be setzen Sie sich!
 secret das Geheimnis
 secret, in (secretly) im geheimen
 secure, to sich (*dat.*) versichern
 (*uv.*); erwerben (*sv.*)
 security die Sicherheit
 sedate gesetzt
 see, to sehen (*sv.*)
 see off, to fortbegleiten (*uv. sep.*)
 seed der Same
 seek, to suchen (*uv.*)
 seem, to scheinen (*sv.*)
 seeming ansehnend
 seemly, to be (ge)ziemen (*uv.*)
 seems to me, it es scheint mir
 seethe, to kochen (*sv.*)
 seize, to erfassen (*uv.*), sich be-
 mächtigen (*uv.*), ergreifen (*sv.*)
 seldom selten
 select, to (er)wählen (*uv.*)
 self-control die Selbstbeherrschung
 selfish eigennützig
 selfishness der Eigennutz
 self-sacrificing aufopfernd
 sell, to verkaufen (*uv.*); to — off
 außerverkaufen (*uv. sep.*)

- send, to senden (sandte, gesandt);
 schicken (*uv.*) (for nach)
 send back, to zurückschicken (*uv.*
sep.)
 send for, to rufen lassen (*sv.*)
 send out, to hinaus schicken (*uv.*
sep.)
 sense die Vernunft; der Verstand;
 der Sinn
 senseless ohnmächtig
 sensible of empfindlich gegen (*acc.*)
 sentence der Satz
 sentence, to verurtheilen (*uv.*)
 sentiment das Gefühl
 sentinel, sentry die Schildwache
 separate, to scheiden (*sv.*)
 separated getrennt
 separately besonders
 sequel die Folge
 serious ernst, ernsthaft
 servant der Diener
 serve, to dienen (*uv.*) (*dat.*);
 (serve up) auftragen (*sv. sep.*)
 service der Dienst, Gottesdienst
 serviceable dienlich
 set, to setzen (*uv.*); (of stars, etc.)
 untergehen (*sv. sep.*)
 set free, to die Freiheit schenken
 (*uv.*) (*with dat.*); befreien (*uv.*)
 set out, to abreisen (*uv. sep.*)
 set sail, to auslaufen (*sv. sep.*),
 absegeln (*uv. sep.*)
 settle, to ordnen (*uv.*), beilegen
 (*uv. sep.*), feststellen (*uv. sep.*)
 sever, to trennen (*uv.*)
 several mehrere
 several kinds of mancherlei
 severe streng, schwer
 sew, to nähen (*uv.*)
 sewer der Kanal, Abzug
 shake, to schütteln (*uv.*)
 shame die Schande
 shameful schimpflich, schändlich
 shape die Gestalt
 share der Anteil
 share, to teilen (*uv.*)
 sharp scharf
 shave, to rasieren (*uv.*)
 shear, to scheren (*sv.*)
 sheep das Schaf
 sheet-lightning das Wetterleuchten
 shell die Schale
 shelter, to unterbringen (*uv. sep.*)
 shelter, to go under unterstehen
 (*sv. sep.*)
 shepherd der Schäfer
 shield das Schild
 shilling der Schilling (die Mark)
 shine, to scheinen (*sv.*)
 ship das Schiff
 shirt das Hemd
 shoe der Schuh
 shoemaker der Schuhmacher
 shoot, to schießen (*sv.*); erschießen
 (*sv.*)
 shop der Laden
 shop-keeper der Ladenbesitzer
 shore die Küste
 short kurz
 shortness die Kürze
 shot der Schuß
 shoulder die Schulter
 shout rufen (*sv.*)
 shove, to schieben (*sv.*)
 show, to (to point out) zeigen
 (*uv.*); weisen (*sv.*) (nach)
 show, to (to demonstrate) er-
 weisen (*sv.*); bezeugen (*uv.*)
 shudder, I es schauert mich (*uv.*)
 shudder, to schauern (*uv.*)
 shun, to scheuen (*uv.*); vermeiden
 (*sv.*)
 shut, to zumachen (*uv. sep.*),
 schließen (*sv.*)
 shut up, to einschließen (*sv. sep.*)
 sick (*adj.*) krank; — man der
 Kranke
 side of, by the neben
 siege die Belagerung
 sift, to sichten (*uv.*), sondern (*uv.*)
 sight der Anblick
 sight, by von Gesicht
 sign das Zeichen
 sign (of an inn) das Schild
 sign, to unterschreiben (*sv.*), schrei-
 ben, unterzeichnen (*uv.*)
 signal das Signal
 signet ring der Siegelring
 signify, to bedeuten (*uv.*)
 silence das Schweigen
 silence, in schweigen
 silent still, schweigsam
 silent, to be stillschweigen (*sv.*
sep.); schweigen

silk die Seide
 silken seiden
 silly einfältig
 silver das Silber; (*adj.*) silbern
 simple einfach
 sin die Sünde
 sin, to sündigen (*iv.*)
 since seitdem, seit; (*as*) da
 sincere aufrichtig, treu
 sing, to singen (*sv.*)
 singe, to versengen (*iv.*)
 singer der Sänger
 single einfach, einzig, einzeln
 singular einzeln, einfach, sonderbar
 sink, to (*trans.*) senken (*iv.*)
 sink, to (*intr.*) untergehen (*sv. sep.*)
 sink down, to herabsinken (*sv. sep.*), umsinken (*sv. sep.*)
 sister die Schwester
 sister-in-law die Schwägerin
 sit, to sitzen (*sv.*)
 situated (on) gelegen (an)
 size die Größe
 skeleton das Skelett
 sketch, to entwerfen (*sv.*)
 skilful geschickt
 skill die Geschicklichkeit
 skin die Haut
 skinflint der Geizhals, Auauser
 skulk, to schleichen (*sv.*)
 skull der Schädel
 slack schlaff
 slaughter, to schlachten (*iv.*)
 slave der Sklave
 slavery die Sklaverei
 slay, to erschlagen (*sv.*), totschlagen (*sv. sep.*)
 sleep der Schlaf
 sleep, to schlafen (*sv.*)
 sleepiness die Schläfrigkeit
 sleepy schläfrig
 slender schlank
 slice die Schnitte, das Stückchen
 slide, to gleiten (*sv.*)
 slight gering
 sling, to schlingen (*sv.*)
 slip, to schlüpfen (*iv.*), ausgleiten (*sv. sep.*)
 slip out, to hinausgeschlüpfen (*iv. sep.*)
 slipper der Pantoffel
 slope der Abhang

slope, to sich neigen (*iv.*)
 slow langsam
 small gering, klein
 smell der Geruch
 smell, to riechen (*sv.*)
 smelt, to schmelzen (*sv.*)
 smile das Lächeln
 smile, to lächeln (*iv.*)
 smith der Schmied
 smoke der Rauch
 smoking das Rauchen
 snake die Schlange [*(dat.)*]
 snatch away, to entreißen (*sv.*)
 sneak, to schleichen (*sv.*)
 sniff at, to beschmökern (*iv.*)
 snort, to schnauben (*sv.*)
 snow der Schnee
 snow, to schneien (*iv.*)
 snowball der Schneeball
 snuff, to take schnupfen (*iv.*)
 so so, also, ebenso
 soak, to weichen (*iv.*)
 soap die Seife
 sob, to schluchzen (*iv.*)
 sofa das Sofa
 soft sanft
 softly leise
 soil der Boden, die Erde
 soil, to verunreinigen (*iv.*), beschmutzen (*iv.*)
 sojourn, to verweilen (*iv.*)
 soldier der Soldat
 solemnity die Feierlichkeit
 Soleure Solothurn
 solicit, to bitten um (*sv.*), sich bewerben (*sv.*) um (*acc.*)
 solid fest
 solitude die Einsamkeit
 solve, to lösen (*iv.*)
 some manche, davon, einige
 some more noch
 something etwas [machen]
 somewhat einigermaßen, gewisser-
 son der Sohn
 son-in-law der Schwiegersohn
 song der Gesang, das Lied
 songstress die Sängerin
 sonorous wohlklingend, klangvoll
 soon bald; very soon baldigst
 sooner eher, früher
 soonest am ehesten; the soonest am frühesten

sorrow der Kummer
 sorry, to be einem leid sein, einem
 leid tun (sv.)
 sortie der Ausfall
 sought for gesucht
 soul die Seele
 sound der Ton
 sound, to läuten (sv.); schallen
 (sv.), klingen (sv.)
 soup die Suppe
 South, the der Süden
 souvenir die Erinnerung
 sovereign das Goldstück
 sow die Sau
 spacious geräumig
 Spain Spanien
 Spaniard der Spanier
 Spanish spanisch
 spare, to (ver)schonen (sv.); (do
 without) entbehren (sv.)
 spark der Funke
 Spartan spartanisch
 speak, to sprechen (sv.)
 speaker der Redner
 spear der Speer
 species die Art
 specifically ganz besonders
 speckled bunt
 spectacle das Schauspiel
 spectacles, a pair of eine Brille
 spectator der Zuschauer
 speech die Rede
 speed die Geschwindigkeit
 spend, to (money) ausgeben (sv.
 sep.); (time) zubringen (sep.)
 spend the night, to übernachten
 (sv.)
 spill, to verschütten (sv.)
 spin, to spinnen (sv.)
 spit, to spien (sv.)
 spite of, in trotz
 splendid herrlich, prächtig
 split, to spalten (sv.)
 spoil die Beute
 spoil, to verderben (sv.)
 sponge der Schwamm
 spoon der Löffel
 sport das Spiel; knightly — das
 Waffenspiel
 spot die Stelle, der Fleck
 spring (of water) der Brunnen,
 die Quelle

spring (season) der Frühling
 spring, to springen (sv.)
 spring forth, to (water) hervor-
 quellen (sv. sep.)
 sprinkle, to besprengen (sv.)
 sprout, to sprießen (sv.)
 spur der Sporn (pl. Sporen)
 spy der Rundscharer
 squadron die Schwadron
 square der Platz; das Viereck
 square mile die Quadratmeile
 stab, to erdolchen (sv.)
 stable der Stall
 staff-officer der Stabsoffizier
 stag der Hirsch
 stage der Schauplatz, die Bühne
 stage-coach der Gil-, Postwagen
 stain, to beflecken (sv.)
 stairs, up oben, hinauf, herauf
 stammer, to stammeln (sv.)
 stamp, to aufdrücken (sv. sep.)
 stand die Tribüne, das Holz-
 gerüst
 stand, to stehen (sv.)
 stand by, to dabei stehen (sv. sep.)
 stand the test, to bestehen (sv.)
 star der Stern
 stare, to anstarren (sv. sep.)
 staring unverwandt
 start, to abgehen (sv. sep.), auf-
 springen (sv. sep.)
 state der Staat
 state (condition) der Zustand
 state, to darlegen (sv. sep.), be-
 haupten (sv.)
 stately stattlich
 statement die Aussage
 station der Bahnhof
 stationary stillstehend [bild
 statue die Bildsäule, das Stand-
 stay der Aufenthalt [(sv. sep.)
 stay, to make a sich aufhalten
 stay, to bleiben (sv.)
 stay away, to ausbleiben (sv.
 sep.); wegbleiben (sv. sep.)
 stay behind, to zurückbleiben (sep.)
 stay with, to bleiben bei (sv.)
 steal, to stehlen (sv.)
 steal into, to (hin)einschleichen
 (sv. sep.)
 steamboat, steamer das Dampf-
 boot, der Dampfer

steed das Roß
 steel der Stahl
 steel-pen die Stahlfeber
 steep steil
 step der Schritt, — by — Schritt
 für Schritt
 step, to schreiten (sv.), treten (sv.)
 step in, to eintreten (sep.)
 stick der Stod
 stick, to stecken (ivv.)
 stiff starr
 still dennoch, noch, gleichwohl
 sting der Stachel
 sting, to (of insects) stechen (sv.)
 stir, to bewegen (sv.)
 stocking der Strumpf
 stomach der Magen
 stone der Stein
 stone's throw der Steinwurf
 stone, to steinigen (ivv.)
 stony steinicht
 stoop, to sich bücken (ivv.)
 stooping gebückt
 stop das Ziel, Ende
 stop, to (trans.) einhalten (sv.)
 sep.); (intr.) stehen bleiben (sv.)
 store der Vorrat
 storekeeper der Ladenbesitzer
 storey (of a house) der Stod,
 das Stodwerk
 stork der Storch
 storm der Sturm
 story (tale) die Geschichte
 stove der Ofen
 straightway geradestwegs
 strange sonderbar (curious); fremd
 (alien)
 stranger der Fremde
 straw das Stroh
 strawberry die Erdbeere
 stream der Bach, Strom
 streams, in Stromweise
 street die Straße
 strength die Stärke, Kraft
 strengthen, to stärken (ivv.)
 stretch, to strecken (ivv.), aus-
 strecken (ivv. sep.)
 strict streng
 stride, to schreiten (sv.)
 strike, to schlagen (sv.)
 strike asunder, to entzweischlagen
 (sv. sep.)

strike out, to durchstreichen (sv.
 sep.)
 string der Strid, die Schnur
 strive, to streben (ivv.)
 strive for, to ringen nach (sv.)
 strong stark
 struggle der Streit, Kampf
 struggle, to ringen (sv.), sich an-
 strengen (ivv. sep.)
 stubbornness die Widerspenstig-
 keit
 student der Student
 study das Studium (pl. Studien)
 study (room) das Studierzimmer
 study, to studieren (ivv.)
 stuff der Stoff, das Zeug
 stuff, to polstern (ivv.), stopfen
 (ivv.), ausstopfen (ivv. sep.)
 stupid töricht, dumm
 subdue, to unterdrücken (ivv.)
 subject der Gegenstand, das Thema
 subject (of a king) der Untertan
 subjugate, to unterjochen (ivv.)
 submit, to sich unterwerfen (sv.),
 sich fügen (ivv.)
 subside, to nachlassen (sv. sep.)
 substance das Wesen, der Kern
 substantive das Hauptwort
 subterranean unterirdisch
 subtraction die Subtraktion
 succeed, to gelingen (sv.); geraten
 (sv.), zu stande kommen (sv.)
 success das Glück, der Erfolg
 successful glücklich, erfolgreich
 successor der Nachfolger, Nach-
 komme
 succour, to unterstützen (ivv.)
 succumb, to unterliegen (sv.)
 such a thing so etwas
 suck, to saugen (sv.)
 suckle, to säugen (ivv.)
 sudden(ly) plötzlich
 sue, to werden (sv.) (um)
 suffer, to (permit) lassen (sv.)
 suffer, to leiden (sv.); erleiden (sv.)
 suffer death, to den Tod erleiden
 suffice, to genügen (ivv.)
 sufficient genug, hinreichend
 sufficiently hinlänglich
 sugar der Zucker
 suicide der Selbstmord [(ivv.)
 suit, to anstehen (sv. sep.), passen

suitable passend
 suite das Gefolge
 suitor der Bewerber, Freier
 sum die Summe
 summer der Sommer
 summit der Gipfel, der obere Teil
 summon, to entbieten (sv.)
 sun die Sonne
 sunburnt sonnverbrannt
 Sunday der Sonntag; on — am
 Sonntag, Sonntags
 sunrise, at bei Sonnenaufgang
 sunshine der Sonnenschein
 sup, to zu Abend essen (sv.), zu
 Nacht essen
 superfluous überflüssig
 superior überlegen; (of rank)
 vorgelegt
 superior, the der Obere
 supper das Abendessen
 supply, to versorgen (vv.)
 support, to unterstützen (vv.);
 (oneself) sich ernähren (vv.)
 suppose angenommen
 suppose, I vermuten (vv.)
 suppose, to vermuten (vv.)
 supposed gesetzt
 surely sicher(lieh), freilich, gewiß;
 to be — gewiß wissen, sicher sein
 sure of, to make sich versichern
 (vv.)
 surgeon der Wundarzt
 surpass, to übertreffen (sv.)
 surprise, to überraschen (vv.);
 erstaunen (vv.)
 surprised erstaunt, überrascht
 surrender, to sich ergeben (sv.)
 surround, to umringen (vv.)
 surveyor der Vermessungsbeamte
 survive, to fortleben (vv.); über-
 leben (vv.) (acc.)
 survivor der Überlebende, Hinter-
 bliebene
 susceptible of empfänglich für
 suspect, to argwohnen (vv.)
 suspected verdächtig (gen.)
 suspended, to be hängen (sv.)
 suspicion der Argwohn
 suspicious verdächtig
 swallow, to verschlucken (vv.)
 swamp der Morast
 swear, to schwören (sv.)

Swede der Schwede
 Sweden Schweden
 Swedish schwedisch
 sweet süß, angenehm
 swell, to schwellen (sv.)
 swim, to schwimmen (sv.)
 swing, to schwingen (sv.)
 swirling strudelnd
 Swiss der Schweizer, die Schwei-
 zers
 Switzerland die Schweiz
 swoon, to in Ohnmacht fallen (sv.)
 sword das Schwert, der Degen
 sympathise, to teilnehmen (sv.
 sep.), Teilnahme haben (für).

T.

Table der Tisch
 table things das Tafelgeschirr
 tablet die Platte
 tailor der Schneider
 take, to nehmen (sv.), bringen
 take a seat, to sich setzen (vv.)
 take a walk, to spazierengehen
 (sv. sep.), einen Spaziergang
 machen (vv.)
 take away, to hinwegnehmen (sv.
 sep.); wegnehmen (sv. sep.)
 take back, to zurücknehmen (sv.
 sep.)
 take counsel, to ratzschlagen (vv.)
 take for, to halten für (sv.)
 take in to dinner, to zu Tisch
 führen (vv.)
 take off, to ausziehen (sv. sep.),
 (a coat); abnehmen (hat) (sv.
 sep.); abziehen (a ring) (sv. sep.)
 take out, to herausnehmen (sv.
 sep.)
 take prisoner, to gefangen neh-
 men (sv.)
 take rooms, to eine Wohnung
 mieten (vv.)
 take to flight, to die Flucht er-
 greifen (sv.)
 take up, to aufnehmen (sv. sep.)
 take with, to mitnehmen (sv. sep.)
 talented geistvoll
 talk, to reden (vv.), plaudern (vv.)
 talking das Plaudern
 tallness die Größe
 tame zahm
 tame, to zähmen (vv.)

target das Ziel
 Tartary die Tartarei
 task die Aufgabe
 taste der Geschmack [(*vv.*)
 taste, to kosten (*vv.*), schmecken
 tea der Tee [(*vv.*)
 teach, to unterrichten (*vv.*), lehren
 teacher der Lehrer
 tear die Träne
 tear, to reißen (*sv.*)
 tear off, to losreißen (*sv. sep.*)
 tear to pieces, to zerreißen (*sv.*)
 tedious langweilig
 tell, to sagen (*vv.*), erzählen (*vv.*),
 (bid) heißen (*sv.*)
 temper das Gemüt, die Saune
 temperance die Mäßigung
 temporary vorläufig
 tenderly zärtlich
 tenfold zehnfach
 tent das Zelt
 terms die Bedingungen
 terrify, to Schrecken einjagen (*vr.*)
 test die Probe
 testify, to bezeugen (*vv.*)
 testimony das Zeugnis
 than als
 thank, to danken (*vv.*) (*dat.*)
 thanks der Dank (*sing.*)
 thaw, to tauen (*vv.*), auftauen
 (*sep.*)
 the . . . (*fol. by a comp.*) desto;
 the . . . the je . . . desto
 theft der Diebstahl
 thence forward fortan
 there is, there are es ist; es
 sind; es gibt (*see p. 226*)
 therefore daher, darum
 thicket das Dickicht, das Gebüsch
 thief der Dieb
 thing das Ding (*pl. -e*)
 think, to denken (dachte, gedacht);
 dafür halten (*sv.*), finnen (*sv.*)
 think of, to denken an (*acc.*)
 thirst der Durst
 thirsty durstig
 thirsty, to be Durst haben
 thorn der Dorn
 thoroughfare die Verkehrsstraße
 thoroughly gründlich
 thought der Gedanke
 thrash, to dreschen (*sv.*)

thread der Faden
 threat die Drohung
 threaten, to drohen (*vv.*) (*dat.*)
 thrive, to gedeihen (*sv.*)
 throat der Rachen
 throng, to sich drängen (*vv.*)
 through it, them dadurch
 throw der Wurf
 throw, to werfen (*sv.*) (*at nach*)
 throw away, to wegwerfen (*sep.*)
 throw over, to überwerfen (*sep.*),
 hinüberwerfen (*sep.*), herüber-
 werfen (*sep.*)
 thrust, to stoßen (*sv.*)
 thunder, to donnern (*vv.*)
 thunderstorm das Gewitter
 Thursday der Donnerstag
 ticket das Billet, die Fahrkarte
 tidy sauber, ordentlich
 tiger der Tiger
 tile der Ziegel
 till bis (*acc.*)
 timber das Gebälk
 time die Zeit, das Mal
 time, at the same zugleich
 time, at the damals
 time, for the last zum letztenmal
 time forth, from this von nun an
 time, in zur rechten Zeit, zur Zeit
 times, in old vor Zeiten
 time-table der Fahrplan
 timid furchtsam
 tinkle, to klingen (*sv.*)
 tired müde
 tired, of überdrüssig, satt
 title der Titel
 to nach, in
 tobacco der Tabak
 together miteinander, beisammen,
 zusammen
 together with nebst, samt
 token das Andenken, das Zeichen
 tolerably ziemlich
 tomb das Grabmal
 tongue die Zunge
 too zu; (also) auch
 tooth der Zahn
 toothache das Zahnschmerz
 top der Gipfel
 torment die Qual
 torment, to quälen (*vv.*)
 total ganz

touch, to befühlen (*vv.*); (move)

rühren (*vv.*), ergreifen (*sv.*)

tourist der Tourist

tournament das Turnier

tower der Turm

tower up, to emporragen (*vv. sep.*)

town die Stadt

town-gate das Stadttor

town-hall die Stadthalle, (coun-

cil-house) das Rathaus

trace die Spur

traces die Stränge

tradesman der Handelsmann

tragic tragisch

train der Zug

trait der Zug

tramway die Straßenbahn

tranquillity die Ruhe

transform, to verwandeln (*vv.*)

translate, to übersetzen (*vv.*) (aus)

translation die Übersetzung

transparent durchsichtig

travel die Reise

travel, to reisen (*vv.*)

travel over, to durchreisen (*vv.*)

travel through, to durchreisen

(*vv. sep.*)

traveller der Reisende

tread, to treten (*sv.*)

treasure der Schatz

treasurer der Schatzmeister

treat, to behandeln (*vv.*)

treatise die Abhandlung

treatment die Behandlung

tremble, to zittern (*vv.*) (vor)

triangle das Dreieck

tribute der Zins

trick die List

triennially alle drei Jahre

trifle die Kleinigkeit

trip die Reise

triple dreifach

troop die Schar

troops die Truppen

trot, to traten (*vv.*)

trouble die Mühe, die Beschwerde

trouble, to bemühen (*vv.*), be-

lästigen (*vv.*)

troubled (*adj.*) besorgt, bekümmert

troublesome lästig

Troy Troja

truce der Waffenstillstand

true wahr, treu

true, it is zwar

truly wahrlich, wahrhaftig

trunk der Roffen

trust, to vertrauen (*vv.*), trauen,

anvertrauen (*sep.*) (all *dat.*)

trust upon, to vertrauen auf

trusty vertraut

truth die Wahrheit

try, to versuchen (*vv.*), probieren

(*vv.*), (test) prüfen (*vv.*)

tub das Faß

Tuesday der Dienstag

tumble, to stürzen

turf der Rasen

Turk der Türke, die Türkin

Turkey die Türkei

Turkish türkisch

turn, to wenden (p. 98); (become)

werden (p. 88); (sich) umbrechen

(*vv. sep.*)

turn away, to fortjagen (*vv. sep.*)

turn out, to hinaus-schmeißen (*sv.*

sep.)

turn over the leaves, to durch-

blättern (*vv.*)

turn pale to erbleichen (*sv.*)

turn round to umkehren (*vr.*

sep.), sich umwenden (*sep.*)

turnip die (weiße) Rübe

turreted bekrönt, besetzt

tutor der Hofmeister

twice a day zweimal des Tages

twice as zweimal so

twine, to schlingen (*sv.*)

twist, to flechten (*sv.*)

tyrant der Tyrann.

U.

Ugliness die Häßlichkeit

umbrella der Regenschirm

unable unfähig

unaccustomed ungewohnt

unacquainted unbekannt; — with

unkunbig (*gen.*)

unarmed unbewaffnet

uncertainty die Ungewißheit

uncle der Oheim, der Onkel

uncommon ungewöhnlich

unconscious unbewußt

undefined unbestimmt

underdone zu wenig gekocht
 underline, to unterstreichen (sv.)
 undermost, the der unterste
 understood, to verstehen (sv.)
 understanding der Verstand
 undertake, to unternehmen (sv.)
 undertaking das Unternehmen
 uneasy unruhig
 uneasiness die Unruhe
 unfair unredlich
 unfaithful untreu
 unfathomable unergründlich
 unfit untauglich
 unfortunately unglücklicherweise
 unhappily leider
 unhappiness das Unglück
 unhappy unglücklich
 unintelligible unverständlich
 united vereinigt
 United States die Vereinigten Staaten
 university die Universität
 unknown unbekannt
 unlearned ungelehrt
 unless wenn nicht, wofern nicht
 unlike unähnlich
 unlock, to aufschließen (sv. sep.)
 unmercifully unbarmherzig
 unmindful uneingedenk
 unpleasant unangenehm
 unrecognised unerkannt
 unrenowned unberühmt
 unrestrained fessellos
 unripe unreif
 unskilful ungeschickt
 untidy unordentlich
 until bis
 unwell unwohl
 unwillingly ungern
 unworthy unwürdig
 up hinauf, herauf; hoch, empor
 upper der obere; the uppermost der oberste
 upset, to umwerfen (sv. sep.)
 upstairs hinauf, herauf, oben
 upwards aufwärts
 urge, to drängen (sv.)
 urgent bringen
 use of, to make sich bedienen (sv.)
 use, to (be accustomed) pflegen (sv.); (employ) gebrauchen, verwenden (sv.) (for zu)

use, to be of nützen (sv.) (dat.)
 use, to be of no nichts nützen (sv.)
 used gebraucht
 useful nützlich
 useless unnütz
 usual gewöhnlich
 usurp, to sich anmaßen (sv. sep.).

V.

Vain (of) eitel (auf)
 vain, in vergeblich, vergebens
 valet der Kammerdiener
 valley das Thal
 valiant tapfer
 valuable wertvoll
 value, to taxieren (sv.), schätzen (sv.), abschätzen (sep.)
 vanish, to verschwinden (sv.); vergehen (sv.)
 vanquish, to besiegen (sv.)
 vapour der Dampf
 various, varied verschieden
 vassal der Lehnsmann, Vasall
 vast weit
 vault die Gruft
 veal das Kalbfleisch
 venerable ehrwürdig
 veneration die Ehrfurcht
 vengeance die Rache
 verb das Zeitwort
 vessel das Schiff
 very sehr, recht
 vex, to verbrießen (sv.)
 vexation der Verdruß
 vexed at, to be sich ärgern über (sv.); I am vexed es verbrießt mich (sv.)
 viands die Speisen
 vice das Laster
 viceroy der Vizekönig
 vicinity die Nähe
 vicious lasterhaft
 victim das Opfer
 victor der Sieger
 victory der Sieg (sv.)
 view, to betrachten (sv.), besehen (sv.)
 view die Ansicht, der Blick
 village das Dorf
 villain der Bösewicht
 vinegar der Essig
 vine-growers die Winzer
 violate, to verletzen (sv.)

violence die Heftigkeit
 violent heftig
 violet das Violett
 violin die Violine, Geige
 virtue die Tugend
 virtuous tugendhaft
 vision das Gesicht (*pl. -e*)
 visit der Besuch
 visit, to besuchen (*uv.*)
 Vistula die Weichsel
 vizier der Bezier
 voice die Stimme
 void, to be ermangeln (*uv.*)
 volubility die Geküßigkeit
 volume der Band
 voluntary freiwillig
 volunteer der Freiwillige
 Vosges, the die Vogesen (*pl.*)
 vowel der Vokal
 vulnerable verwundbar

W.

Wag, to webeln (*uv.*) (mit)
 wages der Lohn
 wait, to warten (*uv.*) (for, auf)
 wait patiently for, to geduldig
 harren (*uv.*) (auf)
 waiter der Kellner [*sep.*]
 walk about, to umhergehen (*sv.*)
 walk in, to hereintreten (*sv. sep.*)
 walk on, to weitergehen (*sv. sep.*)
 wall die Wand (of a room); die
 Mauer (of a house)
 walnut die Walnuß
 wander, to wandern (*uv.*) [(*uv.*)]
 wander astray, to sich verirren
 wanderer der Wanderer
 want der Mangel, das Bedürfnis;
 for want aus Mangel (an)
 want, to brauchen (*uv.*), wollen
 (*uv.*), verlangen (*uv.*)
 want of, to be in bedürfen (*uv.*)
 war der Krieg
 ward off, to sich erwehren (*uv.*)
 ware die Ware
 warm warm
 warm, to (er)wärmen (*uv.*)
 warmth die Wärme
 warn, to warnen (*uv.*) (vor)
 warning die Ermahnung
 wash, to waschen (*sv.*)
 wash out, to auswaschen (*sv. sep.*)

waste, to verschwenden (*uv.*)
 watch die Uhr
 watchman der Wächter
 water das Wasser
 water, to tränken (*uv.*), (plants)
 begießen (*sv.*)
 water, to (horses) schwemmen (*uv.*)
 watering can die Gießkanne
 wave die Welle
 wave, to schwingen (*sv.*)
 wax das Wachs
 way (method) die Methode; (path)
 der Weg; (manner) die Weise,
 in this way auf diese Weise
 way, on the unterwegs
 way, out of the! weg da!
 weak schwach
 wealthy bemittelt, reich
 wear out, to abtragen (*sv. sep.*)
 weary überdrüssig, satt, müde
 weather das Wetter
 weave, to weben (*sv.*)
 weaver der Weber
 wedding die Hochzeit
 wedding feast das Hochzeitsfest
 wedding guest der Hochzeitsgast
 wedding present das Hochzeits-
 geschenk
 weed das Unkraut
 week die Woche
 week ago, a vor acht Tagen
 weep, to weinen (*uv.*) (vor)
 weigh, to wiegen (*sv.*)
 weight die Last, das Gewicht
 weight, to ascertain wägen (*sv.*)
 weight, to be of wiegen (*sv.*)
 welcome willkommen
 well der Brunnen
 well wohl! well, then! wohl an!
 ei! nun!
 were, there es waren
 West der Westen; — Indies
 Westindien (*sing.*)
 westward nach Westen
 wet naß
 wet, to nassen (*uv.*), netzen (*uv.*)
 wheat der Weizen
 wheel das Rad
 whether ob
 whey die Molke
 whine, to winseln (*uv.*)
 whisky der Branntwein

whisper, to flüftern (*uv.*)
 whist das Whist
 whistle, to pfeifen (*sv.*)
 white weiß
 whole ganz
 wholesome gesund
 why warum
 wide breit
 widow die Witwe
 widower der Witwer
 widowhood der Witwenstand
 wield, to schwingen (*sv.*)
 wise das Weib, die Frau
 wig die Perücke
 wild wild
 wilderness die Wildnis
 will der Wille (*or* Willen); (last)
 das Testament
 will, I ich will; wollen (p. 102)
 William Wilhelm
 willing bereit, willig
 willingly gern, willig
 win, to gewinnen (*sv.*)
 wind der Wind
 wind, to winden (*sv.*)
 windmill die Windmühle
 window das Fenster
 window sill das Fensterbrett
 wine der Wein
 wing der Flügel
 winter der Winter, die Winterzeit
 wisdom die Weisheit
 wise weise, klug
 wish der Wunsch
 wish, to wünschen (*uv.*); wollen
 (p. 102)
 wish well, to wohlwollen (*sep.*)
 withdraw, to entziehen (*sv.*)
 wither, to verwelken (*uv.*)
 without means unbemittelt
 withstand, to widerstehen (*sv.*)
 (*dat.*)
 witness der Zeuge
 witness to, to give —; zeugen
 (*uv.*), Zeuge sein
 wolf der Wolf; she-wolf die
 Wölfin
 woman die Frau, das Weib

wonder, to sich wundern (*uv.*)
 über
 wood (material) das Holz
 wood (forest) der Wald
 woodcutter der Holzhauer
 wooden hölzern
 word das Wort
 work das Werk, die Arbeit
 work, to arbeiten (*uv.*)
 workman der Arbeiter
 world die Welt
 worm der Wurm
 worn abgedroschen, — out abge-
 tragen, erschöpft
 worse ärger, schlimmer
 worth, worthy wert, würdig
 worth, to be gelten (*sv.*)
 wound die Wunde
 wound, to verwunden (*uv.*)
 wrecked, to be scheitern (*uv.*)
 wrestle, to ringen (*sv.*)
 wretched elend
 write, to schreiben (*sv.*)
 writer der Schriftsteller
 writhe sich wälzen (*uv.*)
 writing die Schrift
 wrong unrecht
 wrong, to be unrecht haben.

Y.

Yard die Elle
 year das Jahr
 yearly jährlich
 yellow gelb
 yes ja, ja doch, jawohl
 yesterday gestern
 yet noch, doch, gleichwohl
 yield, to weichen (*sv.*), nachgeben
 (*sv. sep.*)
 yield up, to abtreten (*sv. sep.*)
 yoke das Joch
 young jung
 youth (age) die Jugend
 youth (young man) der Jüngling.

Z.

Zoological Garden der Tiergarten,
 zoologische Gärten.

GENERAL INDEX.

The figures refer to the pages.

Über, allein, sondern 246.
About (translation of) 318.
 Accentuation 15—18.
 Accessory (sentences), *see* Subordinate.
 Accusative: governed by prepositions 58, 59, 311; acc. and infinitive 284; in adverbial expressions of time 269.
 Active Voice 92.
 Adjectives: determinative 121; demonstrative 121; interrogative 122; possessive 123, 278; indefinite 124, 279; predicative 110; declension with def. art. 111; with indef. art. 112; without either article 115; comparison 127; requiring genitive 303; requiring dative 307; requiring fixed prepositions 312; — suffixes 117; used as nouns 118.
 Adverbs: of place 236; of time 237—239; of quantity and comparison 241; of affirmation, doubt, negation, interrogation, order 242; comparison 128, 243; position in sentence 81f.
All: 'all (of) the' with plur. 124, 130, 265; = 'the whole of' 139; 'all of' with relative 279.
Allein, as conjunction 246.
Als, uses of 251.
An, separable prefix '214; preposition 59, 314.
Unterhalb 189.
Any (translation of) 125, 168.
 Arrangement of words 81, 324.

Article, the definite 24; the indef. 27; contracted with prepositions 59; inserted 263; omitted 265; definite instead of indef. or poss. adj. 265.
As—as (translation of) 130.
At (translation of) 318.
Auß, sep. prefix 214.
 Auxiliary verbs: *haben* 79; *sein* 85; *werden* 88; aux. of mood 100, 273; infin. of aux. used for perf. part. 107.

B.

Beib, its comparison 129, 243.
Bei, sep. prefix 214.
Beide 125.
Bevor, prefix 215.
Both 125, 266.
By (translation of) 319.

C.

Cardinal numbers 133.
 Comparison: of adjectives 127; of adverbs 129, 243.
 Compound words 16, 270; gender of compound nouns 64; compound verbs 212—221; compound prefixes 215.
 Conjugation: weak verbs 92—98; strong verbs 170—216; auxiliaries of mood 100—108.
 Conjunctions: co-ordinating 245; adverbial 246; subordinating 249, 254; relative 256.
 Correlative pronouns 162, 279.

D.

Da: conjunction 251; compounded with prepositions 152.

Damit: conjunction 249; replacing *mit* and personal pronoun 152; followed by subjunctive 299.

Daß 249.

Date, how expressed, 135, 269.

Dative: governed by prepositions 58, 311; governed by verbs 306; governed by adjectives 307.

Declension: articles 24, 27; nouns 29—56; proper names 68—75; adjectives 110—119; pronouns 147—168.

Demonstrative adjectives 121.

Demonstrative pronouns 156.

Determinative adjectives 121.

Diminutives: declension 31; gender 64.

Do, as auxiliary, 81 (foot-note), 93 (Note 2).

Durch, sep. and insep. prefix 218.

Dürfen: conjugation 166; remarks on its uses 275.

E.

Ein, indef. article 27; numeral 133; sep. prefix 214, 217.

Einander 166.

Es gibt = *there is* 226.

Es ist = *there is* 226.

F.

Feminine nouns, declension of, 107, sep. prefix 214. [43.]

From (translation of) 320.

Future Participle, see *Gerundive*.

G.

Ge-: noun prefix 64; prefix of perf. part. 77, 215; omitted 97, 218.

Gender of nouns 61.

Genitive case: uses in German 268; expressed by *von* with dative 269; governed by verbs 301; governed by adjectives 308; governed by prepositions 59, 312.

Gern 243 (Note).

Gerundive 287.

Government: of adjectives and verbs 301—308; of prepositions 58, 310.

Groß, comparison of, 129.

Gut, comparison of, 129.

H.

Haben: conjugation 79; used as auxiliary 78 etc.

Heim, sep. prefix 214.

Her, prefix 216.

Hin, prefix 216.

Hoß: irregular declension 107; comparison 129.

I.

Imperative expressed by perf. part. 291; expressed by infin. 291.

Impersonal verbs 223.

In (translation of) 320.

Indefinite article 27.

Indefinite numeral adjectives 124, 167.

Indefinite numeral pronouns 165.

Indirect questions 294—296.

Indirect speech, 82, 294—296.

Infinitive: used instead of imperative 291; used as noun 282; without *zu* 282; with *zu* 283; with *um—zu* 284; accusative and infinitive 284; elliptical infinitive after *how, what, where* 284; position in sentence, 81, 325.

Interjections 257.

Interrogative adjectives 122.

Interrogative pronouns 155.

Inversion of subject and verb 82, 328, 329.

Irregular plural formation 50—56.

J.

Je—desto 130.

K.

Kennen 98.

Know (translation of) 98.

Können: conjugation 101; uses 273.

Laufen: conjugation 195; uses 275.
List of strong and irregular weak verbs 341—345.

M.

Man, indef. pronoun, 166.
Measure, expressions of, 56, 270f.
Maßen: conjugation 106; uses 273 f.
Müssen: conjugation 103; uses 274.
Mutter, declension of, 45.

N.

Nach, sep. prefix, 214.
Nache, comparison of, 129.
Nieber, sep. prefix, 214.
Nouns: declension 29—56; gender 61; with prepositions 58.
Numerals: cardinal 133; ordinal 137.

O.

Objects, position in sentence, 81, 325.
Oblique narration, 82, 294—296.
On (translation of) 320.
Ordinal numbers 137.

P.

Passive voice 141; English passive infinitive after 'to be' translated by active infinitive 283.
Perfect Participle: formation 77, 215; used as adjective 291; translating English present participle 291; used absolutely 291; used for imperative 291; position in sentence 81, 325.
Personal pronouns 147.
Phonetic Alphabet 4.
Plural, irregular formations 50—56; nouns with double plurals 54.
Possessive pronouns 157.
Predicative adjective, position in sentence, 81, 325.
Prefixes: accentuation 15—17, 212—220; inseparable verb prefixes 218; separable verb prefixes 214; prefixes some-

times separable, sometimes inseparable 218; compound prefixes 215.

Prepositions: with dative 58, 311; with accusative 58, 311; with dative and accusative 59; with genitive 59, 312; contracted with def. art. 59; compounded with *da(r)* 152; compounded with *wo(r)* 156, 161; fixed prepositions 312; translation of some English prepositions 318.

Present Participle: uses in German 286; translation of English 287—289.

Pronouns: personal 147; reflexive 148, 153; interrogative 155; demonstrative 156; possessive 157; relative 160; correlative 162; indefinite 165; special uses 278; replaced by prepositions compounded with *da(r)* or *wo(r)* 152, 156, 161.

Pronunciation: vowels 5—8; consonants 9—14.

Proper names of countries 72.
Proper names of persons 68.

Quantity, adverbs of, 241.

R.

Recht haben 87 (Note 3).
Reflexive pronouns 148, 153.
Reflexive verbs 230.
Relative pronouns 160.

S.

Sein: conjugation 85; used as auxiliary replacing *haben* 93, 171.
Selbst 153.
Self (translation of its compounds) 153.
Sentences, arrangement of words in, 81, 324.
Separable verbs 214.
Sie as pronoun of the 2nd person 37 (Note), 148.
So 252.
Solcher 121.

Collen: conjugation 102; uses 103, 275.

Some (translation of) 125, 168.

Sondern (and aber) 246.

Strong verbs 170.

Subject, position in sentence, 81, 325.

Subjunctive mood, uses of. 294—299.

Subordinate sentences, order of words in, 328.

Substantives, see **Nouns.**

Superlative 127; with *am* 128; with *aufs* 128.

Syntax 268—329.

T.

The — the (translation of) 130.

There is (translation of) 226.

Tun: conjugation 175; not used as auxiliary as in English 81 (foot-note), 93 (Note 2).

To (translation of) 321.

Tochter, declension of, 45.

U.

Über, sep. and insep. prefix 218.

Um — zu with infin. 284.

Unrecht haben 87 (Note 3).

Upon (translation of) 320.

V.

Verbs: auxiliary, see **Auxiliary verbs;** weak conjugation of, 92—98; strong conjugations 170—216; alphabetical list of strong and irregular weak 341; inseparable compound verbs 213; separable compound verbs 215; compound verbs

sometimes inseparable and sometimes separable 218; derivative 220; impersonal 223; reflexive 230; governing the genitive 301; governing the dative 306; requiring fixed prepositions 313.

Viel, comparison of, 129.

Vor, sep. prefix, 214.

W.

Wann (wenn, als) 250.

Was für ein(er): adjective 122; pronoun 156.

Weak verbs 92—98.

Weg, sep. prefix, 214.

Weight, see **Measure.**

Wenig, comparison of, 129.

Wenn (wann, als) 250; omitted 299, 329.

Werden: conjugation 88; auxiliary of passive voice 141.

Wieder, prefix, 218.

Wissen: conjugation 98; use of *wissen* and *kennen* 98.

With (translation of) 321.

Wo(r) compounded with prepositions 156, 161.

Wollen: conjugation 102; uses 274.

Worden for *geworden* 143.

Word order 81, 324.

Y.

You, translated by *du*, *ihr*, *Sie*, 37 (Note), 148.

Z.

Zu, prefix 214; with infinitive 283.



DR. AJIT KUMAR SAHA
125, SOUTHERN AVENUE,
CALCUTTA-29

